

1980-1981  
1982-1983  
1984-1985  
1986-1987  
1988-1989  
1990-1991  
1992-1993  
1994-1995  
1996-1997  
1998-1999  
2000-2001  
2002-2003  
2004-2005  
2006-2007  
2008-2009  
2010-2011  
2012-2013  
2014-2015  
2016-2017  
2018-2019  
2020-2021  
2022-2023  
2024-2025





# Curso Básico del Tarasco Hablado

Paul P. De Wolf

*Morelia*



*450 Años*

EL COLEGIO DE MICHOACAN  
GOBIERNO DEL ESTADO DE MICHOACAN

497.7            Wolf, Paul P. De  
WOL-C            Curso Básico del Tarasco Hablado/  
                     Paul P. de Wolf.--Zamora: El Colegio de  
                     Michoacán, 1991.  
                     526 pp. + 2 apéndices  
                     I. T. .  
                     1. Tarasco 2. Tarasco-gramática  
                     3. Indios de México-lenguas

Cuidado de la edición:  
Irene Santiago Vargas  
Portada:  
Postof

Coedición de El Colegio de Michoacán y el  
Gobierno del Edo. de Michoacán

©El Colegio de Michoacán, 1991  
Martínez de Navarrete #505  
Esquina con Avenida del Arbol  
59690 Zamora, Mich.

©Gobierno del Estado de  
Michoacán, 1991

Impreso y hecho en México  
*Printed and made in Mexico*

ISBN 968-7230-61-4

*Este libro sobre la lengua tarasca es un reconocimiento a los constructores de lo que en un principio se llamó Nueva Ciudad de Mechoacán, después Pueblo de Guayangareo luego Ciudad de Guayangareo y por fin Valladolid, la actual Morelia.*

*Detrás de estos cambios de nombre estuvo palpitante el principal problema sobre la fundación y primer desarrollo de aquella población: la mano de obra indígena, disputada por la ciudad rival, Pátzcuaro, donde se pretendía construir una desmesurada catedral. Para Guayangareo hubo varios repartimientos de indios, es decir, la asignación obligada de un número de trabajadores por cada pueblo. Uno de los repartimientos más significativos y duraderos fue el de junio de 1555. He aquí los pueblos con el número de trabajadores: Tiripitío 15; Cuítzeo 20; Yuririapúndaro 10; Ucareo 8; Guanaj 5; Comanja 10; Zacapu 6; Jaso y Teremendo 10; Matalcing 6; Capula 15; Ystapa 4; Zinapécuaro 6; Guaniqueo Indaparapeo 4; Necotlán 4; Taimeo 6; Chocándiro Tarímbaro 10; Chiquimitío 10. En total, 160 indígenas trabajadores, la mayoría de ellos de lengua tarasca.*

*A ellos, oficiales y peones, se debió el nacimiento y desarrollo tangible, piedra a piedra, hablando tarasco, el germen de la ciudad de Morelia, Michoacán. A 450 años de su fundación, El Colegio de Michoacán, con el apoyo del Gobierno del Estado, tributa este homenaje a la lengua y a los pueblos tarascos.*



# INDICE

## INTRODUCCION

## LECCIONES

1. Cómo es la gente, cómo son las cosas
2. Tarascos y mestizos
3. Tarascos y extranjeros
4. Conversación entre Pablo y Juan
5. Se habla tarasco
6. Frases sueltas
7. El aspecto de personas y cosas
8. Buscamos una casa de huéspedes
9. Llegada a la pensión
10. Cómo es la pensión
11. Conversación con el dueño de la pensión
12. El cuarto de la pensión
13. Desayuno y paseo
14. En la tienda
15. La comida en la pensión
16. Hacia Camécuaro
17. En Camécuaro
18. Regreso desde Camécuaro
19. Aspectos de Tarecuato
20. Una señora tarasca anda de compras
21. Frases sueltas
22. Horas del día en México y en el extranjero
23. Conversación y burla entre dos amigos
24. Antonio y Juan platican acerca del Corpus
25. Cuando Juan estaba en México
26. Tres amigos hablan de los árboles
27. En la tienda de abarrotes
28. Revisión: frases sueltas
29. El tiempo
30. En casa de don Pedro
31. El maíz y las comidas
32. El cuerpo humano



33. El cuerpo humano (continuación)
34. El cuerpo humano (continuación)
35. En el camino
36. La película
37. El coche nuevo
38. Pancho tiene una indigestión
39. Un amigo pide informes
40. Los viajes
41. Un paseo con extravío
42. Conversación entre dos amigos
43. El visitante
44. Hacia el correo
45. Revisión: frases sueltas
46. El trabajo
47. La cosecha
48. El paquete
49. Algunos manjares
50. México es lindo
51. Una caminata
52. Lavar y planchar
53. Comprando fruta
54. Imposible (una broma)
55. El ladrón y el juez (otra broma)
56. El coyote
57. El coyote (continuación)
58. El coyote (continuación)
59. El mejor perro
60. Revisión: frases sueltas
61. Elotes, tamales, atoles
62. Guisos varios
63. La vestimenta
64. La vestimenta (continuación)
65. Cocina y comidas tarascas
66. Cómo comen los tarascos
67. Maíz, chile, carne y leche
68. La carne y las comidas
69. Pescado y pan
70. Trigo, leche y churipo



71. Churipo, mole y pozole
72. Pozole, maíz y tamales
73. Tamales (continuación)
74. Tamales (continuación)
75. Uchepos, Atápakua Kurúnda y Tamalitos
76. Gordas y tortillas
77. Esquite, nixtamal, caña de maíz, bledo, atole
78. Atole (continuación)
79. Atole (continuación)
80. Atole (continuación)
81. Atole (continuación), chayotes
82. Atole (continuación), bebidas
83. Agua y refrescos
84. Bebidas: charape, refrescos de pitahaya, charape de pulque
85. Pulque, aguardiente, té de limón, tunas
86. Bayas y tunas, chalancotes, kómerame
87. Leña, fruta
88. Fruta (continuación)
89. Fruta y verdura
90. Verdura (continuación): col, chayote, chilacayote
91. Verdura (continuación): chilacayote; carbón
92. Maguey y mezcal
93. Maguey
94. Brea y trementina
95. Utilización de animales
96. Animales comestibles
97. Animales domésticos
98. El amor verdadero
99. El padrenuestro, la Natividad del Señor
100. La Natividad del Señor (continuación)

## VOCABULARIO PHORHE-ESPAÑOL

## MORFEMAS GRAMATICALES DEL PHORHE

1

## INTRODUCCION

En una obra de esta índole, la principal dificultad está en cómo evitar la introducción de formas y construcciones gramaticales demasiado complejas, sobre todo en las primeras lecciones, tratándose de una lengua tan complicada como el phorhé. Hemos hecho un esfuerzo continuo tratando de introducir paulatinamente los elementos más frecuentes de la lengua hablada.

El segundo defecto proviene del hecho de que el tarasco carece de forma literaria estándar inequívoca y universalmente aceptada. Para no incurrir en el error, aún más grave, de fabricar una koine que no es de ningún lugar, hemos preferido dar la mayoría de los textos de las lecciones en el habla de Tarecuato, siendo éste el lugar donde hemos podido trabajar y estudiar la lengua phorhé.

Sin embargo, para suplir las insuficiencias de una forma dialectal quizás demasiado periférica, hemos presentado, en la mayoría de los casos, los equivalentes de muchos vocablos en dialectos más centrales del tarasco, p. ej. citando las formas análogas en el diccionario de Velásquez Gallardo.

Este humilde trabajo no pretende dar un cuadro completo de la lengua tarasca, tan rica en morfología. Nos limitamos a un esbozo introductorio. Contiene cien lecciones en total, y dos suplementos: un vocabulario phorhé-castellano y una lista de morfemas gramaticales o semi-gramaticales del phorhé.

Cada lección contiene seis partes:

1. Un texto básico en phorhé;
2. Un ejercicio, igualmente en phorhé;
3. La traducción castellana del texto básico;
4. La traducción castellana del texto del ejercicio;
5. Notas gramaticales, semánticas y etnográficas sobre algunos puntos del texto principal y del ejercicio;
6. Un vocabulario de todos los lexemas nuevos encontrados en la lección en cuestión.

En cuanto al contenido de los textos, consiste en dos partes más o menos iguales. Después de dos lecciones introductorias - con frases muy sencillas, pero útiles- siguen unas cincuenta y tres lecciones (3-55) con conversaciones y descripciones breves de episodios de la vida diaria. Hemos tratado de ser muy amplios en la selección de temas para cubrir una buena parte de las facetas de la vida.

Las lecciones 56, 57 y 58 constituyen una introducción al estilo narrativo del pueblo. Es una versión, ligeramente modificada - en términos del habla de Tarecuato- del cuento '*Jiwátsi..*' (El Coyote, viene el Coyote) en la revista *Jucháři Anápu*.

Las lecciones 62-93 presentan un cuadro de los hábitos alimenticios de los phorhépiča. Para la elaboración de estos textos, nos hemos basado en el artículo 'La Alimentación tarasca' de Silvia Rendón, publicado en Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia, t. II: 1941-46: 207-228, México, D. F.

Hay también textos sobre la vestimenta, la preparación de trementina, los animales domésticos, la cacería, etc.

Las lecciones se complementan con algunos ejemplos del lenguaje culto, para el cual la excelente traducción, por Máximo Lathrop, del Nuevo Testamento nos da buenos ejemplares. Hemos escogido para ello: un extracto de la primera carta del apóstol San Pablo a los Corintios (Corintios I,13: 1-4: lección 98), el Padre Nuestro (San Lucas 11: 2- 5: lección 99, primera parte) y el Nacimiento de Nuestro Señor: lección 99: 2a parte: Lucas 2:

· 3 y lección 100: Lucas 2:6-14.

El primer suplemento da el vocabulario de todos los lexemas (unos 1990 en total) de los textos principales y de los ejercicios. Donde ha sido posible, se ha mencionado la lección en que un lexema dado ha sido empleado por primera vez.

Finalmente, hay un suplemento de 23 páginas con todos los morfemas gramaticales o semi-gramaticales que han sido descubiertos en phorhé; contiene todos los sufijos y algunas formas autónomas (p.ej. los pronominales). Varios de ellos no se encuentran en los textos de este manual, pero pensamos que podrían ser útiles para aquellos lectores que desean perfeccionarse en el estudio de la lengua michoacana.

Queremos expresar nuestro agradecimiento, en primer lugar, a nuestros informantes principales, el Sr. Jesús Amezcúa y la Srta. María de Jesús Govea Guízar por su paciencia infinita y desinteresada colaboración, y también al maestro Herón Pérez Martínez por habernos sugerido que un trabajo de este tipo podría ser útil.

Ojalá los lectores hallen en él una aportación positiva al estudio de la lengua phorhé y las omisiones y los errores propios del autor no vayan a borrar por completo el objetivo principal de esta obra: el de iniciar a los mexicanos de habla española a la lengua original de las tierras de Michoacán y regiones circunvecinas.

Antes de concluir este prefacio, cabe insistir en el hecho de que hemos utilizado dos tipos de grafía en la transcripción de los textos en phorhé.

En las lecciones 1 a 24, así como en el vocabulario al final del curso y en la lista de morfemas gramaticales que le sigue, hemos optado por una escritura *completamente* fonológica, basada en la autonomía del sistema fonológico del tarasco. Para más

detalles acerca de este sistema de transcripción, Véase nuestro artículo 'Fonología del Tarasco de Tarecuato' en 'Seis Estudios Lingüísticos sobre la Lengua Phorhé', pps.13-46, Zamora 1989.

En las lecciones 25-100 hemos alterado ligeramente algunos símbolos, con el fin de acercarnos a la grafía semi-hispanizada del uso actual.

Los cambios de transcripción afectan sobre todo los fonemas que siguen:

<i>Fonema</i>	<i>Símbolo en las Lecc. de 1 a 24</i>	<i>Símbolos Lecc. 25-100</i>	<i>Grafía corriente</i>
<i>/x/</i>	<i>x</i> ej. <i>xarháni</i> estar	<i>h</i> <i>harháni</i>	<i>j</i> <i>jarhani</i>
<i>/p/</i>	<i>p</i> ej. <i>piéni</i> comprar <i>ampákiti</i> bueno	<i>p, b (/N-)</i> <i>piéni</i> <i>ambákiti</i>	<i>pieni, piyeni</i> <i>ambákiti</i>
<i>/t/</i>	<i>t</i> ej. <i>teyápini</i> ser grueso <i>antámukuni</i> en las afueras	<i>t, d (/N__)</i> <i>teyápini</i> <i>andámukuni</i>	<i>t, d</i> <i>teiápini</i> <i>andámukuni</i>
<i>/k/</i>	<i>k</i> ej. <i>tékua</i> dulce <i>mán̄ki</i>	<i>k, g (/N__)</i> <i>tékua</i> <i>mán̄gi</i>	<i>k, g</i> <i>tékua</i> <i>manḡi, manḡi</i>

	que (rel.)		
<i>/ph/</i>	<i>ph</i>	<i>ph, p (/N__)</i>	<i>ph, p, jp</i>
	ej. <i>phinténi</i>	<i>phindéni</i>	<i>phindeni</i>
	acostumbrarse		
	<i>phorhémpheni</i>	<i>phorhémpeni</i>	<i>phorhémpeni</i>
	visitar a su vecino		
	<i>wápha</i> hijo,	hija <i>wápha</i>	<i>wajpa</i>
<i>/th/</i>	<i>th</i>	<i>th, t (/N__)</i>	<i>th, t, jt</i>
	ej. <i>thúri</i>	<i>thúri</i>	<i>thuri</i>
	tú		
	<i>wekórheenthani</i>	<i>wekórheentani</i>	
	<i>wekórheentani</i>		
	caerse después		
	de llegar a casa		
	<i>xupáthani</i>	lavar el metate <i>hupáthani</i>	
	<i>jupájtani</i>		
<i>/kh/</i>	<i>kh</i>	<i>kh, k (/N-)</i>	<i>kn, k, jk</i>
	ej. <i>khéri</i>	<i>khéri</i>	<i>khéri</i>
	<i>grande</i>		
	<i>áŋkhua</i>	<i>áŋkua</i>	<i>aŋkua, ankua</i>
	después		
	<i>yókhuni</i>	<i>yókhuni</i> tener	<i>yójkuni, iójkuni</i>
		la mano llena	
<i>/ts/</i>	<i>ts</i>	<i>ts, dz (/N-)</i>	<i>ts, ts</i>
	ej. <i>tsíri</i>	<i>tsíri</i>	<i>tsiri</i>
	<i>maíz</i>		
	<i>íntsani</i>	<i>índzani</i>	<i>íntsani</i>
	<i>dar</i>		
<i>/č/</i>	<i>č</i>	<i>č, dž j (/N-)</i>	<i>ch</i>

	ej. <i>čéni</i>	<i>čéni</i>	<i>cheni</i>
	temer		
	<i>inčátsikua</i>	<i>indžátsikua</i>	<i>inchatsikua</i>
	abajo	<i>injátsikua</i>	
<i>/tsh/</i>	<i>tsh</i>	<i>tsh, ts (/N-)</i>	<i>tsh, ts, jts</i>
	ej.		
	<i>tshá</i> ellos	<i>tshá</i>	<i>tsha</i>
	<i>eróntshani</i>	<i>eróntsani</i>	<i>eróntsani</i>
	esperar		
	<i>thučhátshi</i>	<i>thučhátshi</i>	<i>thujchajtsi</i>
	ustedes		<i>thuchajtsi</i>
<i>/čh /</i>	<i>čh</i>	<i>čh, č (/N__)</i>	<i>chh, ch, jch</i>
	ej. <i>čhanáni</i>	<i>čhanáni</i>	<i>chhanani</i>
	jugar		
	<i>ičhúkua</i>	<i>ičhúkua</i>	<i>ijchukua</i>
	algo plano		
	<i>aŋínčhani</i>	<i>aŋínčani</i>	<i>aŋínchani</i>
	tener ganas		<i>anginchani</i>
	de comer..		
<i>/w/</i>	<i>w</i>	<i>w</i>	<i>u</i>
	<i>awánta</i>	<i>awánda</i>	<i>auanda</i>
	cielo		
	<i>y</i>	<i>y</i>	<i>y</i>
<i>/y/</i>	<i>yáasi</i>	<i>yáasi</i>	<i>yaasi, iaasi</i>
	ahora		
<i>/š/</i>	<i>š</i>	<i>š</i>	<i>sh, x</i>
	<i>ašúni</i>	<i>ašúni</i>	<i>ashuni</i>
	venado		
			<i>axuni</i>



## *Mántarhikua arhíntskua*

1. Anó, mamá, Xuánu sési khuiríputhi?
2. Xó, ísithi; sési khuiríputhi.
3. Maríka intéthu sési khuiríputhi.
4. Inté Maríka sési khuirípuski?
5. Nó, inté nó sési khuiríputhi.
6. Tarhéta yáasi sapírhati xarháthi
7. Tarhéta sapírhati xarháski?
8. Xó, yáasi sapírati xarhathi.
9. Xuánu ka Maríka phorhéčathi.

### Ejercicio

1. Xí nó phorhéska.
2. Thúri phorhéska.
3. Ka imáthu phorhéthi.
4. Xučatsi ačháatičaska.
5. Thučátshi sési khuirípučeska.
6. Tshá Tarhékuatu aňápučathi.
7. Tiriápu sapiču máthi.

## PRIMERA LECCION

1. ¡Mamá! ¿Verdad que Juan es simpático?
2. Sí, es verdad; es simpático.
3. María es amable también.
4. ¿Es simpática María?
5. No, no es simpática.
6. Ahora, la milpa es chica.
7. ¿Es chica la milpa?
8. Sí, ahora es chica.
9. Juan y María son tarascos.

### Ejercicio

1. No soy tarasco.

2. Tú eres tarasco.
3. El también es tarasco.
4. Somos hombres.
5. Ustedes son simpáticos.
6. Ellos son de Tarecuato.
7. El elote es chico.

## Notas

Fr.

1. *anó*, seguido de una frase, significa: ¿verdad que..?  
*sési* significa bueno o bien.  
*khuirípu* (var. *kuirípu*) 'persona'  
*sési khuirípu* buena persona, alguien que es simpático  
*khuirípu-thi* [ *khuirípuhti* ] <°*khuirípu-h-ti* < \* ..-*s-ti*;  
 -*h*- o -*s*- (todavía en algunos dialectos) es la marca del pretérito, el cual indica una acción o un estado que empezó en el pasado y perdura hasta el presente; con estativos puede traducirse por el presente; -*ti* designa la 3a pers. del indicativo; *sési khuirípuhti* significa lit. 'buena persona es, ha sido.'
2. *ísithi* <*ísi-s-ti* lit. así es, es verdad.
3. *inté* e *imá* ambos significan 'él, ella'; *inté* se usa más bien cuando la persona está cerca o presente.  
*-thu* es un clítico adverbial que puede añadirse a cualquier forma gramatical, menos a verbos al aclarativo:  
*imáthu* 'él/ella también'  
*ačháaticáthu* los hombres/señores también
4. *khuirípuski*: aquí, -*k* es el sufijo del modo aclarativo, un modo verbal que se emplea para las preguntas y en general, para las respuestas con verbos en el imperfectivo, perfectivo, futuro, pretérito y pretérito habitual. En este caso, tenemos el pretérito -*s*-.
6. *tarhéta* 'milpa'; cp. *tarhéni* 'arar, barbechar':

*tarhéri* 'agricultor, campesino'; *tarhékua* 'coa, arado'.  
*sapírhati* 'chico, pequeño' se dice de cosas algo grandes, como p.ej. una milpa: para objetos aislados, empléase *sapíču*. *yáasi* 'ahora'; esta palabra implica que antes, la milpa no era tan chica.

7. *xarháni* 'ser, estar'; *xarháski* < *xarhá-s-ki*, pretérito aclarativo.
9. *phorhéčathi*: son tarascos; *phorhé-* (*e*)*ča-h-ti*; (*e*)*ča* es, el morfema de pluralidad para los nominales.

Ej.

1. *xí*: forma de sujeto para la la pers. del sg.  
*nó phorhéska* < ..*phorhé-s-ka*, pretérito de 1<sup>a</sup> 2<sup>a</sup> pers. del sg.; *-ka* se usa para el indicativo de la 1<sup>a</sup> y de la 2<sup>a</sup> pers. las formas de sujeto especificando de cuál persona se trata:

<i>xí... -s-ka</i>	1 sg.
<i>xučátsi... -s-ka</i>	1 pl.
<i>thúri.....-s-ka</i>	2 sg.
<i>thučháthsi...-s-ka</i>	2 pl.

4. *ačháatiča-s-ka* < *ačháati-eča-s-ka*; como se trata de 1<sup>a</sup> pers., el sufijo del indic. es *-ka* y no *-thi*.
5. *khuirípučeska* < *khuirípu-eča-s-ka* 'persona + pl + pret. + indic. 1 o 2'.
6. *aňápu* significa 'barrio' o 'lugar de origen': *aňápučathi* proviene de < *aňápu-eča-h-ti* 'son de barrio, del pueblo de'.
7. *sapíču máthi*, lit. 'pequeño uno es'; *má* : 'uno' (numeral).

## Vocabulario

*anó* ¿verdad que..? *aṇápu* barrio, lugar de origen; *-ča ~ -eča* pl de nominales; *imá* él, ella (3 sg suj); *inté* [*indé*] 'él, ella' (3 sg suj), indica que la persona está cerca o presente; *ísi* así; *ká* y; *khuirípu* persona; *phorhé* tarasco; *sapírhati* chico, *sapícu* chico (de algo menos extenso); *sési* bueno, bien; *Tarhékuatu* Tarecuato; *tarhéta* milpa; *tiriápu* elote; *thučhátshi* ustedes (2 pl suj); *thúri tú* (2 sg suj); *tshá* ellos, ellas (3 pl suj); *xarháni* ser, estar; *xí* yo (1 sg suj); *xó* (var. dial. *khó*) sí; *xuánu* Juan; *yáasi* ahora, hoy.

## *Tsimántarhikua arhíntskuá*

1. Xí phorhéska ka tarhéri.
2. Thúri turhísiska; nóri phorhéska.
3. Inte Xuánu turhísiski o inté phorhéski?
4. Xuánu nó turhísithi; Xuanú phorhéthi.
5. Maríka, thú phorhéski o thú turhísiski?
6. Xí phorhéska.
7. Ká Xuánu mákaši phorhéthi.
8. Xučá yámintu phorhéčaska.
9. Xuánu ka Maríka phorhéčathi.
10. Xí no káni khéska.
11. Thúri yótharhaska.
12. Xučátsi phorhéčaska.
13. Thučátshi phorhéčaska.
14. Imá phorhéthi.
15. Tshá turhíšičathi.

## LECCION SEGUNDA

1. Soy tarasco y campesino (agricultor).
2. Tú eres mestizo; no eres tarasco.
3. ¿Juan es mestizo o tarasco?.
4. Juan no es mestizo; Juan es tarasco.
5. María, ¿eres tarasca o mestiza?
6. Soy tarasca.
7. Y Juan también es tarasco.
8. Todos somos tarascos.
9. Juan y María son tarascos.
10. No soy tan alto.
11. Tú eres alto.
12. Somos tarascos.
13. Ustedes son tarascos.
14. El es tarasco (o : ella es tarasca).
15. Ellos son mestizos.

## Notas

Fr.

1. *tarhéri* labrador, agricultor, campesino; *-ri* es un sufijo verbal que deriva nominales que señalan al agente de una acción; *tarhéri* significa 'aquel que labra (la tierra)'; cp. *tarhēni* 'labrar, arar, En vez de *xí phorhéska-ka tarhéri*, podríamos decir también: *xí... ka tarhériska*.
2. *turhísi*, ~ *turhíši* 'mestizo' o 'español': *turhísiski* <<sup>o</sup> *turhísi-s-ki*, forma del pretérito con valor de presente + modo aclarativo, tratándose de una pregunta.
3. *Inté Xuánu*: el deíctico *inté* implica que el llamado Juan está cerca.
7. *mákaši* ~ *mákáš* < *má káši* 'una clase, un modo', igualmente, también. *Var má Khást*
8. *xučá* es la forma breve de *xučátsi* 'nosotros'. *yámintu* [*yámindu*] significa 'todos, todas'.
10. *káni* adv. 'mucho, tanto, tan'. *khéska* <<sup>o</sup> *khé-s-ka*; la raíz *khé-* significa 'alto, grande'. Cp. *khéri* uno, algo que es grande, jefe; *khéri šanáru* 'carretera'; *khérati* 'cosa grande'; *khérixuáta* 'montaña'.
11. *yótharhaska*: *yótharha-* 'ser alto'; cp. *yóthakuarhu* 'en lo alto'; *yótani* 'ser alto (algo)'; *yóti ampé* 'algo largo'.
14. *Imá* 'él, ella', implica que la persona designada se halla lejos del hablante o que está ausente.
15. *thurhíšičathi* <<sup>o</sup> *turhíši-eča-s-ti* 'mestizo + pl + pretérito + 3 indicativo'.

## Vocabulario

*káni* tanto, tan, muy; *khé-* ser grande; *má káši* también, igualmente; *tarhéri* agricultor, campesino; *turhísi* ~ *turhíši* mestizo, español; *thú tú*; *yámintu* todos, todas; *yótharha-* ser alto.

## Tanímu arhínskua

### Xučátsi márkuska

1. Xí Čúćiska ka phorhéska (Xí ísi arhíkuarhsinka Čúći-  
a ka phorhéska).
2. Ká inté turhíši ka inté phorhé tsi márkuski ?  
(ka tsi turhíšičs ka tsi phorhéča márkuskiksi?)
3. Tsi turhíšiča ka tsi phorhéča márkuthi.
4. Tsimí phorhéča, inté ačháati ka inté warhíti xućíti  
amíguthi.
5. Inté ačháati warhítini kámašinti.
6. Inté ačháati ka inté warhíti wátsiti má  
káŋwaršintiksi.
7. Inte Páwlu ka Páwla nó išú México aŋápučathi, tsi  
máteru nasióni aŋáputhi.
8. Ka inté wátsithu má-káši máteru nasióni aŋáputhi.
9. Ka tsi taníper(a)ni no išú México aŋáputhi.
10. Inté Páwlu ka Páwla ka wátsitu ka tsimí máŋki ísi  
(x)aŋáaka, Páwlu ka Páwla - no išú Mexikánuthi.
11. Xuánu, thú kámasini warhítini ka káŋuarhšiniri  
wáphatsini?
12. Xó, xí kámašinka xućíti warhítini ka xućá wátsiti má  
kámašinka.
13. Xućá taníper(a)niska: tátempa ka amámpa ka wápha.

## LECCION TERCERA

1. Soy Jesús y soy tarasco (me llamo Jesús y soy tarasco).
2. ¿El mestizo y el tarasco son compañeros?  
(¿los mestizos y los tarascos son compañeros?)
3. Los mestizos y los tarascos son amigos.
4. Dos tarascos, un hombre y una mujer, son mis amigos.
5. El hombre tiene una mujer.
6. El hombre y la mujer tienen un niño.
7. Pablo y Paula no son de aquí, son de otra nación.

8. Este niño también es extranjero.
9. Los tres no son de aquí (son extranjeros).
10. Pablo y Paula y el niño y los nombres Pablo y Paula (lit. como se conocen) son extranjeros.
11. ¡Juan! ¿Tienes mujer e hijo?
12. Sí, tengo una (lit. mi) esposa y mi esposa tiene un hijo.
13. Somos tres: el padre, la madre y el hijo.

## Notas

Fr.

- Tít. *márku* juntos, los dos; cp. *márkuši* 'pariente'; *márku* significa también 'primo'
1. *čući* diminutivo de Jesús; *ísi arhíkuarsinka* lit. así me llamo; *arhíni* anunciar, decir, hablar; *arhíkuarhini* llamarse, ser presumido; *arhíkuarhsinka* viene de ° *arhí-kuarhi- sini-ka*; *-sin(ni)* o *-šini(i)* es el sufijo del presente habitual; *-ka* es la desinencia del indicativo 1 o 2 (en este caso la 1a. persona: *xí...*).
  2. *tsi*: forma breve de *tsimá* ellos, ellas; *márkuski*: aclarativo (con *-ki*) de *márku-s-*; *márkusikiksi*: como la forma anterior, pero con el sufijo pronominal *-ksi* sujeto de 1 o 3 pl (o 2 ~3 objeto pl).
  4. *tsimí* pl de demostrativo: esos (corresponde a *inté* sg).
  5. *warhítini*: acusativo (en *-ni*) del sustantivo *warhíti* esposa, dama, mujer, señora; *kámani* significa 'criar, intentar, traer consigo = tener'; *kámasinti* es la 3a. pers sg indic, presente habitual.
  6. *wátsiti* < *wátsi-iti* diminutivo: niño o niña. *káŋwarhini* criar; *káŋwarhšintiksi* <° *káŋwarh- sini-ti-ksi* e.d. R + presente habitual + 3 indic + pl.
  7. *išú* aquí; *máteru*: otro, otra.
  8. *wátsíthu* <° *wátsi-thu* el niño también.
  9. *taníper(a)ni* 'los tres'; cp. *tanímu* 'tres' y *tanípuru* 'en tres partes'
  10. *tsimí máŋki ísi aŋáaka* lit. 'ellos que así se conocen' *ísi* ~ *íši* 'así'; *máŋki*, relativo 'el cual, los cuales'; *aŋáaka*



◌ *xáŋa-a-ka*; la raíz significa 'conocer, saber, entender'; cp. *xáŋaškani* 'a sabiendas'; *xáŋastani* 'aconsejar, convencer'; el sufijo *-a-* indica pl de objeto: 'a ellos'; *-ka*: no se trata del indicativo (el cual daría *-ti* en la 3a. pers) sino del subjuntivo, modo usual para las cláusulas relativas.

11. *kámasini*: debe interpretarse como ° *káma-sini-ø* e.d. el aclarativo: para el futuro, el perfectivo, el condicional, el pretérito pf. y el presente habitual, así como para el pretérito pf. del durativo, el alomorfo del aclarativo es *-ø*. *káŋuarhsiniri*: aclarativo el presente habitual de *káŋuarh-* 'criar'; en este caso se le ha añadido el sufijo *-ri* (sujeto 2sg).  
*wáphačani*: acusativo (como objeto directo) de *wáphača* niños'.
12. *kámasinka*: presente habitual, indic l sg de *kámani*.  
*xučíti* 'mi, mío..' posesivo l sg.  
*wátsiti má* ◌ *wátsi-íti má*; el diminutivo tiene varios alomorfos: *-itu, -íti, íta*.
13. *taníperniska* 'somos tres' ◌ *taní-pera-ni-s-ka*; ya sabemos que *-s-* es la desinencia 'del pretérito (con valor presente) y *-ka* la del indicativo 1 y 2.

## Vocabulario

*amámpa* (la raíz *amá-* no se da sola; siempre aparece con el sufijo posesivo 3 sg *-empa* 'su') su madre; *arhí-* decir; *arhíkuarhi*—llamarse; *cúči* Jesús; *ísi así*; *išú* aquí; *káma-* criar, llevar consigo, intentar; *káŋuarhi-* criar; *márku* juntos, los dos, compañeros; *máteru* otro, otra; *Méxikánu* mexicano; *Méxiko* México; *nasióni* nación; *tanímu* tres *taníperani* los tres; *tatá* padre; *tátempa* su padre; *tsimá* ellos; *tsi* esos, ellos; *tsimí* esos, ellos; *wápha* hijo, hija; *warhíti* mujer; *wátsi* niño, niña; *xučíti* mi, mío.



## *Thámu arhínskua*

1. Pawlu kurhámahsinti Xuánuni:
2. ¡Xuánu! ¿Thú famíliani xatsískiri (atsískiri)?
3. Xó, xí tempúcatiska, ka xí tanímu wáphačani xatsíaska.
4. Xučá xátsíska tsimáni tsiwétičani ká máteru má warhíti utási.
5. Khéri ísi arhíkuarhsinti Andrési ká máteru pa(ra) tsimáni ísi arhíkuarhsinti Pedro ká pára tanímu antáŋkutani ísi arhíkuarhsinti warhíti (u)tási Ana.
6. Ka thučhá (x)atsísiki kutháni išú irétarhu o xuátarhu?
7. Xučá kuthá (x)atsíska xiní xuátarhu.
8. Páwlu ísi arhásinti : xí (x)atsíska (x)učí warhítini ka (x) učí wátsižučani xiní Morelia.
9. Xuánu ka Páulu (x)atsíthi warhíti, tempúŋkuričathi ka (x)atsíthu wáphačani ampé.
10. Páwlu ka Xuánu nót-ampé (x)atsíthi tátempani ni amámpani.
11. Inté Páwlu (h)atsíthi má mímempá ká pirémpa má.

### Ejercicio

1. Xučá xatsíska kuthá.
2. Thučhá xatsíska thámerhákua wáphačani.
3. Tsimá xatsíthi témpačani.

## LECCION CUARTA

1. Pablo le pregunta a Juan:
2. ¡Juan! ¿Tienes familia tú?
3. Sí tengo; soy casado y tengo tres hijos.
4. Tenemos dos varones y una niña también.
5. El mayor se llama Andrés; el segundo se llama Pedro y para llegar al tercero: la niña se llama Ana.
6. ¿Ustedes tienen su casa aquí en el pueblo o en el campo?

7. Tenemos (nuestra) casa allá en el campo.
8. Pablo dice: yo tengo a mi mujer y a mis hijos en Morelia.
9. Juan y Pablo tienen mujer; están casados y tienen hijos también.
10. Pablo y Juan ya no tienen padre ni madre.
11. (pero) Pablo tiene hermano y hermana.

### Ejercicio

1. Tenemos casa.
2. Ustedes tienen cuatro hijos.
3. Ellos tienen esposa.

### Notas

#### Fr.

1. *kurhámahsinti*: 3 sg indic del presente habitual (-*sini*) de *kurhámani* preguntar; sin. *kurhánkuni*.  
*xuánuni* : -*ni* designa tanto al objeto directo como al indirecto.
2. *famliani* : acusativo de familia  
*xátsískiri* : ° *xatsí-s-ki-ri* préterito 2 sg del aclarativo de *xatsíni* (TT *atsíni* ~ *hatsíni*) criar, tener.
3. *tempúčatiska* soy casado ; *tempúča* novio ; *tempúčakua* boda; *tempúčani* casarse (el hombre) ; *tempúkua* novia; *tempúņani* casarse (la mujer). *tempúčatiska* contiene -*ti* participo activo del pasado ; *tempúča-ti-s-ka* part pas + pretérito + indicativo 1 sg (con *xí*).  
*wáphičani* : acusativo pl de *wápha* hijo, hija + pluralizador, *xatsíaska* < *xatsí-a-s-ka* : el sufijo -*a* designa pluralidad de objeto: a ellos, lit. los tengo
4. *tsiwéni* (ser) hombre valiente ; *tsiwétiča* varones ; cp. *tsiwéata* pene.  
*para tsimáni* para, como segundo ; *pára tanímu* antáņkutani lit. para llegar a tres ; *utási*, *útaši* significa 'aun, todavía'.
6. *kuthá* [*kuhtá*] es la casa ; *xiní* 'allí' ; *xuáta* : cerro;

- xuátarhu* contiene el sufijo *-rhu* del locativo :lit. en el cerro, por el campo.  
*irétarhu* < *iréta-rhu* pueblo + locativo.
7. *xiní xuátarhu* allá por el monte.
  8. *arhá(ta)ni* abrir la boca para hablar ; *arhíni* decir.  
*watsítučani* < *watsí-ítu-eča-ni* acusativo del pl del diminutivo de *wátsi* niño, niña.
  9. *tempúnkurhini* acostarse con una mujer, ser casado; en Tarecuato, las consonantes [ŋg] suenan a menudo como [ŋ]  
*xatsíthu* < *xatsí-thu* tener + también.  
*ampé* puede traducirse por 'algún, algunos'
  10. *nót-ampé* < *nótk(i) ampé* 'ya no, todavía no (ninguno)'  
*tátempani* < *tatá-empa-ni* 'su padre' + acusativo. *míme*, *mími* es el hermano de la mujer (en otros dialectos). *pirémpa* < *piré-empa* su hermana (de él); *piré-* no se encuentra como palabra aislada ; se dice *pirénči*.

Ej.

*thámerhakua*: <° *thámu-erhákua* ; el sufijo clasificador *-erha-* se añade a temas numerales para designar cosas redondas y también mujeres y muchachas.

3. *témpa* [*témba*] es la mujer, dama, esposa.

## Vocabulario

*amámpa* su madre; *ampé* algo, alguien, alguno ; *antánkutani* llegar a ; *família* familia ; *iréta* pueblo ; *išú aquí* ; *kurháma-* (*kurháŋku-*) preguntar a ; *kuthá* casa ; *khéri* grande, mayor; *máteru* otro, además ; *míme*, *mími* hermano ; *nótki-ampé* ya no, todavía no ; *Páwlu* Pablo ; *pirénči* hermana (*pirémpa* su hermana de él) ; *témpa* esposa, señora dama ; *tempúča-* casarse; *tempúčati* casado ; *tempúnkurhi-* casarse ; *thámu* cuatro ; *thámuerha-* cuatro personas, incl. mujeres ; *tsiwétivarón* ; *útsi* todavía, aún ; *xatsí-* criar, tener ; *xiní* allá, allí ; *Xuánu* Juan ; *xuáta* cerro; *xuátarhu-* (*iší*) en el campo, en el monte.



## Yúmu arhíntskua

1. Thú wantásini phorhépeča?
2. Xó, xí wantásinka, péru sán(i) ís(i).
3. Atí trawáx(u) xarháspi pára phorhépeča wantáni?
4. Nó atí trawáx(u) xarháthi, péru péek(a) nó káni atí fásil xaká pára wantáni. (o : péekatí nó...)
5. Thú kurháņkusini tarháskuni nénki tsimí wantónskuaní xarháka (o: néņki wantónskuaní xarháka tsimí).
6. Nó káni kurháņkusinka xí, pórki tsimí, atí winiáni wantásinti (o : sóntku arhíni ampé má ).
7. Yáasi xí sánteru atshítakuarh(u)ítu wantónskuarhiáka pára kurháņkuni ; yáas(i)khó kurháņkutsini nénki xí wantákha?
8. Xí kurháņkusinka.
9. Kurháņkčasini warhítičani ka watsičani néņki išú xaká?
10. Xí kurháčhasinka yáas(i)khoyá pórki(i) tsimí sánter(u) atshítakuarh(u)ítu wantásinti.
11. ísi-kho sánteru sáni kurhásiņkiyá. ‘ ‘

### Ejercicio

1. Nénki tarháskuni wantákha úsinti wantáni tarhásku.
2. Xó, xí kurháčhasinka tsimíni.
3. Inté wérakua-anápu wantáhsinti tarháskuni, ka atshítakuarhítu ka sáni-ís(i).
4. Yáasi kurháņkčasinini séesiyá?  
Yáas-khó kurháčhisini séesiyá.
5. Xíkini kurháčhasinka yáas-khó pórki atshítakuarhítu wantásinka.
6. Atí winiáni wantásinksi ká no káni kurhákusįka.

## LECCION QUINTA

1. ¿Hablas tarasco?
2. Sí hablo, pero muy poco.
3. ¿Es difícil hablar tarasco?
4. No es muy difícil, pero quizá hablarlo no sea tan fácil tampoco.
5. ¿Tú entiendes a los tarascos que están hablando?
6. No los comprendo muy bien, porque hablan aprisa.
7. Ahora voy a hablar despacio para (que puedas) entenderme; ¿entiendes ahora lo que digo?
8. Sí, entiendo.
9. ¿Entiendes a las mujeres y a los niños que están aquí?
10. Ahora sí los entiendo porque ellos hablan más despacio.
11. Así sí comprendo mejor.

### Ejercicio

1. Los que hablan tarasco saben hablarlo.
2. Sí, los entiendo.
3. Este extranjero habla tarasco, pero lo (habla) poco y despacio.
4. ¿Ya me comprendes bien ? Ahora sí ya te comprendo bien.
5. Ahora sí te comprendo porque hablas despacio.
6. Ellos hablan aprisa y (por eso) no los entiendo bien.

### Notas

#### Fr.

1. *wantásini* : (2a pers) del aclarativo pres habitual de *wantáni* hablar; cp. *wantónskuarhini* platicar, charlar; la forma *wantásini* debe analizarse como *wantá-sini-∅* e.d. el alomorfo cero indica el aclarativo, ya que con el presente habitual no tiene forma o manifestación física.



- phorhépeča* ~ *phorhépiča* designa tanto a la persona como a su lengua.
2. *sáni ísi* lit. poco así, poco no más.
  3. *atí* : forma abreviada de *atírhu* adv. que significa 'muy, mucho'; *trawáxu* < trabajo(so); *xarháspi* < *xarhá-s-pi-ø* pretérito perfectivo al aclarativo (también con alomorfo cero) de *xarháni* 'ser, estar'.
  3. *wantáni*; la forma con el sufijo *-ni* designa el concursivo del verbo que puede compararse con el infinitivo y algunos participios de las lenguas europeas.
  4. *péeka* posiblemente, tal vez; *káni* mucho; *xaká*: vemos la raíz de *xá-rha-ni* 'ser, estar' y el sufijo modal *-ka* del subjuntivo.
  5. *kurháŋkusini* : otro ejemplo del aclarativo (con *-ø*) del presente habitual de *kurháŋkuni* 'comprender, oír, escuchar' ; sinónimo : *kurháŋkčhani*.  
*tarháskuni*: acusativo de *tarhásku*; *néŋki*: sinónimo de *máŋki* 'el cual, los cuales'; *tsimíellos* ; *winiáni* ~ *wiŋiáni* ser fuerte, concursivo empleado como adverbio : en voz alta fuerte ; *sóntku* pronto, rápido
  7. *atshítakuarhu* despacio ; *atshítakuarhítu* es el diminutivo con el alomorfo *-ítu* : despacito *wantónskuarhiáka* hablaré, futuro (a) de *wantónskurhini* ~ *wantónskuarhini* platicar, charlar. -*khó* es un sufijo corroborativo :  
*yáas-khó* ahora sí  
*ísi-khó así sí* ( < *ísi-khó*)  
*sánteru* más  
*kurháŋkutshini*: forma que contiene una combinación de dos sufijos pronominales : *tshi-ni* 'tú a mí'
  8. *kurháŋkusinka* comprendo ; indicativo 1 sg del presente habitual de *kurháŋkuni*
  9. *kurháčhasini* : el sufijo *-čha-* es uno de los numerosos locativos que pueden agregarse a un tema verbal ; designa la garganta y también el habla, el comer, el beber. Trátase del aclarativo (*-ø*) del presente habitual. *néŋki xí wantákha* cuando yo hablo; *-kha* es el morfema del modo enfático que se da en cláusulas

principales y subordinadas. Aspecto y tiempo no se expresan en las formas verbales enfáticas.

10. *kurháčhasinka* <° *kurhá-čha-sini-ka* presente habitual del indicativo 1 sg (*xí...ka*)  
*wantásinti* presente habitual de la 3a persona.
11. *kurhásinkayá* : el enclítico final *-yá* , morfema del conclusivo, indica que una acción o estado ya acaban de realizarse; ° *kurhá-sini-ka-yá* indicativo del presente habitual

Ej.

1. *nénki... wantákha* él que de veras habla; *úni* significa hacer o poder ; *úsinti* es la 3a pers del indic del presente habitual (° *ú-sini-ti*).
2. *tsimíni* a ellos; acusativo de *tsimí*
3. *wérakua* 'afuera'
4. *kurháčhasinini* : ° *kurháčha-sini-ni* donde el último sufijo indica el objeto de la 1a. pers del sg; *séesiyá*: conclusivo de *séesi* bien
5. *xíkini* : combinación de clíticos pronominales :1 sg suj + 2 sg objeto : yo te.,yo a tí
6. *wantásiniksi* <° *wantá-sini-ksi* 3a pers del pl del presente habitual.

## Vocabulario

*atí(rhu)* muy ; *atshítakuarhu* despacio ; *kurháŋkuni*, *kurháŋkčhani* oír, escuchar, entender, comprender ; *-kha* modo enfático ; *-khó* corroborativo ; *nénki* él que ; *péeka* posiblemente (+ subj) ; *péru* pero ; *pórki* porque ; *phorhépeča* ~ *phorhépiča* el tarasco o su lengua ; *sáni* poco; *sánteru* más; *sóntku* rápido, pronto ; *tarhásku* tarasco; *trawáxu* trabajo(so); *tsimí* ellos; *úni* hacer poder; *wantáni* hablar; *wantónskurhini* ~ *wantónskuarhini* platicar, charlar; *wérakua* afuera : *wérak-anápu* de fuera, extranjero; *winíani* ~ *wiŋíani* fuerte, ser fuerte, rápido; *xá-* (inf o conc *xarháni*) ser, estar; *yúmu* cinco.

## *Kuímu arhíntskua*

1. Ačhátí išú xarháthi; xí išésaká.
2. Yámintu ačhátíča išú xarháthi; xí išéesaká.
3. Inté puérta míkuat(i)satí paxí mítani.
4. Yámintu puértača míkuat(i) satí paxí mítani.
5. Watsítu wantáhsatí; xí kurhásaká.
6. Wáciča wantáhsatí; xí kurháwasaká.
7. Imá puérta mítakuat(i) satí páxí míkani.
8. Xí espáñol wantásinka inténi warhítini hiñkúni tiéndarh(u) anápu.
9. Arí iréta Tarhékuatu xarháthi má-khási néñki yámintu iréta siér(a)-anápuča phakháraka. (var. ximá phakhásini..)
10. Xí nirásiñka xiní néñki xučí amíguča xaká.
11. Xí tiéndarh(u) xarháska ka xí wantónskuarhsinka warhítini hiñkóni néñki tiéndarh(u) xaká.
12. Xí tékua íntsawaaka watsíčani.
13. Pukúri ka panáñksini márku aňátapučathi.
14. Xí ur api arhásaká má (wasítu) ~ porhéčítu-himbó.
15. Xí itshí arhásaká. (o: xí itshímasaká).

### Ejercicio

1. Xí wantónskuarsaká yámintuča xučí amígučani hiñgúni.
2. Imá warhítí tiéndarh(u)-anápu wahšakat(i)satí.
3. Wašáka sáni !
4. Wašákayí !
5. Xí tarhásku wantásiñka imáni warhítini hinkóni.
6. Inté nó wantásini tarhásku; inté púru kastíyu wantásini.
7. Imá ačhátí no xarháthi išú pór(k)i xí nó išéska.(nó i. imáni).
8. Xí kurhásiñka inténi watsítuni néñki wantáphani xarháka.
9. Mítakuatsakí puérta o míkuatsakí?

## LECCION SEXTA

1. El hombre está aquí ; lo veo.
2. Los hombres están aquí ; los veo.
3. La puerta está cerrada ; voy a abrirla.
4. Las puertas están cerradas ; voy a abrirlas.
5. El niño está hablando ; estoy escuchándolo.
6. Los niños hablan ; los escucho.
7. La puerta está abierta ; voy a cerrarla.
8. Hablo español con la señora de la tienda.
9. Tarecuato queda también allí donde están los pueblos de la Sierra (tarasca).
10. Voy adonde están mis amigos.
11. Estoy en la tienda y hablo con la señora que está en la tienda (la tendera).
12. Voy a dar dulces a los niños.
13. El pino y el madroño son árboles los dos. (e.d. son ambos...).
14. Estoy tomando pulque con un vaso.
15. Estoy tomando agua.

### Ejercicio

1. Estoy charlando con todos mis amigos.
2. La tendera está sentada.
3. ¡Siéntate!
4. ¡Siéntense!
5. Hablo tarasco con la señora.
6. El no habla tarasco ; habla sólomente castellano.
7. El hombre no está aquí porque no lo veo.
8. Escucho (oigo) al niño que está hablando.
9. ¿Está abierta o cerrada la puerta?

### Notas

Fr.

1. *ačhāti* (dial. *ačáti*) señor ; *inté* implica que la persona en cuestión está cerca ; *išéni* ver : *xí išésaká* viene de *xí*

*išé-sa-ka*; el sufijo verbal *-sa-* es el morfema que indica una acción o un estado que dura algún tiempo; llamaremos este aspecto el durativo. En la mayoría de los dialectos del phorhé, tenemos las siguientes combinaciones con el durativo:

*-sa-ø* ~ *ša-ø* presente durativo

*-sa-m-* ~ *ša-m* ~ *-sa-n-* futuro durativo

*-sa-m-an-* ~ *ša-m-an-* futuro durativo del imperfectivo

*-sa-pi-* ~ *-ša-pi-* perfectivo durativo

*xí išésaká* es el presente durativo l sg: estoy viéndolo.

2. *xí išeesaká* < *išé-a-sa-ø-ka*; el morfema *-a-* pluraliza el objeto pronominal de la 3a persona: a ellos, ellas. Por lo demás trátase otra vez de la 1a. pers indic del presente durativo (*-sa-ø*).
3. *puérta* es un préstamo del español; sinónimos tarascos son: *míkua*, *míkurhikua*; *míkani* = cerrar; *mítani* = abrir; *míkuatsatí* es una forma abreviada de ° *míkuarhitisatí*; el sufijo *-kuarhi-* indica que la acción se hace por sí misma (reflexivo); *-ti* es el participio del pasado; *-sa-ø-tí* es la 3a pers sg indic del presente durativo.  
*pa xí mítani*, lit. para yo abrir (la), e.d. voy a abrirla.
5. *wantáni* hablar: *wantáhsatí* es la 3a pers indic del pres durativo. *xí kurháasaká* es la 1a pers sg del pres dur indic de *kurháani* 'oir'.
6. *wačíča*: obsérvese la asimilación de *ts* a *č*, el sg siendo *wátsi*; también se dice *watsiča*; *xí kurháwasaská* proviene de ° *kurhá(a)-a-ø-sa-ka*; *-a-* es el morfema del pl de objeto; *-a-a-* *da* *-wa-* según una regla morfofonológica.
7. *mítakuatsatí* < *mítakuarhitisatí*; cp. la nota de la fr.3.
8. *xihkóni* ~ *xihkúni* ~ *hihkóni* etc. es una posposición que indica acompañamiento (esp. 'con'); el sustantivo que le precede viene con el sufijo del acusativo u objetivo (*-ni-*): *inté-ni warhíti-ni hihkúni*: en este caso, *č* tanto el demostrativo *inté* como el sustantivo *warhíti* lleva el objetivo *-ni*. *tiéndarhu-*

- anápu* : acusativo de *tiénda-rhu- anápu* 'aquella persona de la tienda'; *-rhu* es el locativo.
9. *arí* : este (demostrativo) ; *má-khasi*, var. de *má-káši* también, igualmente ; *phakhárani* quedar, estar situado; *phakhárika* es el subjuntivo (tratándose de una cláusula relativa). *ximá phakhárasini* allí queda donde; *phakhárasini* es el presente habitual al aclarativo.
  10. *niráni* ir; *nirásiŋka* es la 1a pers del sg indic pres hab.
  11. *néŋki tiéndarhu xaká = máŋki t. x.* la cual está en la t.; *xaká* es el subjuntivo de *xa-(rhá-) ni* estar.
  12. *tékua* : azúcar, miel, piloncillo.  
*ínsawáaka* <° *íns-a-a-ka* dar + pl de obj (ind) + fut + indic (1 sg) 'les daré a ellos' ; la raíz verbal *ín(t)s-* significa 'dar, regalar' ; cp. *ínskuni* dar a alguien ; *ínspeni* dar, regalar, servir; *ínsperani* intercambiar.
  13. *pukúri* el pino ; *panáŋksi(ni)* el madroño ; *aŋátapu* árbol.
  14. *urápi* pulque ; *arháni* comer, emborracharse con ; *arhásaká* es la 1a pers del indic del pres durativo;
  15. tomar agua se dice *itshí arháni* o simplemente *itshímani*.

## Ej.

1. *wahšákani* ~ *wašákani* sentarse, estar sentado;
2. *wahšákatisatí* : el primer morfema *-ti-* es el participio pasado; el segundo designa la 3a pers del indic del presente durativo (*-sa-ø*).
3. *wašáka* es el imperativo sg, estructuralmente °*wašáka-ø*
4. *wašákayi* <° *wašáka-i*, e.d. pl del imperativo (*-i- -e*);
6. *wantásini* : aclarativo 3 sg del pres hab de *wantáni*.
8. *kurhásiŋka* <° *kurháa-sini-ka* pres hab indic 1 sg de *kurháani*.
9. ambas formas (*mítakuatsakí* y *míkuatsakí*) están al aclarativo del presente durativo.

## Vocabulario

*ačhāti* ~ *ačāti* señor, hombre; *amígu* amigo; *aṇátapu* árbol, arbusto, planta, mata; *arí* este, esta; *arháni* tomar, emborracharse con.; *español* español; *hiṇkóni* ~ *hiṇkúni* con; *-i* --e imperativo pl; *ínts-* dar, regalar; *išéni* ver; *itshí* agua; *itshimani* tomar agua; *kastíyu* castellano, español; *kurháani* oír; *míkani* cerrar, tapar; *mítani* abrir; *míkuarhini* cerrarse; *niráni* ir; *panáṇksini* ~ *panáṇksi* madroño; *puérta* puerta; *pukúri* pino; *púru* sólo; *phakhárani* quedar, hallarse; *-sa-ø-* presente durativo; *tékua* dulce, azúcar, miel, piloncillo; *tiénda* tienda; *wa(h)šákani* sentarse; *wantáphani* ~ *wantápani* charlar, hablar, llamar; *wásítu* dim de *wásu* vaso.





*Yúm(u)-tsimáni arhíntskua*

1. Inté warhíti atírhu sési khuiríputhi ka wámpa-khó no sési khuiríputhi.
2. Inté kuthá sapiču máthi ka tarhéta(a)-khó khérathiyá.
3. Inté aňátapu yótar(i) máthi ka wátsi(u)-khó sapičit(u) máthi.
4. Inté šaňáru kórhuruthi ka inté werér (a)-khó no kóntithi.
5. Inté tarhéri nóompethi ka inté khéri-xurámuti-khó xatsikuarhirithi.
6. Inté xučíti kompañéru nó nombr(i) intéthi mexikánu péru máter(u) nasióni aňáputhi.
7. Thúri Amezc(ua) - hiňgóniska.
8. Inté-khó no máteru nasióni-himpó aňáputhi ; išú mexikánuthi.
9. Xínini kurhámarhini ka xíkini ayáňkuaka.
10. Inté tsimí márkuthi ka inté máter(u) khéri áncikuarhirithi ka inté sapiču šépithi.
11. Xučá no méní wantápher(a)šička inténi-hiňkóni.
12. Warhítiča wantánskuarhšinti ka achátiča kurháňkukuarhšinti.
13. Arí ašú intéthi tióšiu ka plása xaníani xarháthi.
14. Míta inténi puértani ; míkatscha inténi puértani.
15. Xí míkaskiyá puértani. (inténi puértani)
16. Mítatini xurhákhu inténi puértani santítu.
17. Imá tumínu má ínskuthi ka xí ewáska.
18. Kániri ewáski?
19. Inté kuthá téx(a) čarhápiti xukáthi.

LECCION SEPTIMA

1. La mujer es amable, pero el marido es desagradable.
2. La casa es chica; la milpa es grande.
3. El árbol es alto, pero el niño es bajito.
4. la calle es ancha ; la vereda es estrecha.

5. El labrador es pobre ; el presidente es rico.
6. El nombre de mi compañero no es mexicano, sino extranjero.
7. Tú te llamas Amezcúa (como apellido).
8. El no es extranjero sino mexicano de por aquí.
9. Pregúntame y yo te contestaré.
10. Ellos son dos ; el mayor es trabajador pero el menor es flojo.
11. Nosotros no le hablamos nunca.
12. Las mujeres platican y los maridos escuchan.
13. Aquí está la iglesia y más adelante queda la plaza.
14. ¡Abre la puerta! ¡Cierra la puerta!
15. ¡Deja la puerta entreabierta!
16. Ya cerré la puerta.
17. Me dio una moneda ; la recibí de él.
18. ¿Cuándo la recibió Usted?
19. La casa tiene tejas coloradas.

## Notas

### Fr.

1. *wámpa* [*wám̄ba*] marido, esposo ; la partícula enclítica - *khó* es antitética y señala un contraste con lo anteriormente dicho ; puede traducirse por 'al contrario, en cambio'.
2. *máthi* viene de ° *ma-h-ti* uno + pretérito (<\*-s-) + 3 sg indic; *khérati* es participio activo de *khérani* ser grande, alto; *khérathi* es el pretérito 3 sg. indic de *khérani* ser grande.
3. *yótari*: participio activo de *yótani* ser alto *sapíćitu* es diminutivo de *sapíću* pequeño.
4. *šanáru* camino, carretera ; *weréra* < vereda; *kóntini* ser amplio, ancho.
5. *nóompéthi*, < *nó ampé-h-ti* (con) nada es, no tiene nada, es pobre; *khéri xurám̄uti* significa lit. el gran gobernador *xatsíkuarhirithi* ; *xatsíkuarhini*, *xatsíkorheni* poseer; tenemos aquí el participio activo

- del presente en *-ri* más la forma del pretérito 3 sg indic.
7. *Amézcua-hiṅkóniska* : 2 sg pret indic ; el uso idiomático de algún apellido + *-hiṅkóni* y forma de predicativo al pret significa 'tener X como apellido'.
  8. *-jimpó*, *-himpó* es otra posposición ; señala la manera o la razón de algo; *Diósiri nómbri-ximpó* en el nombre de Dios.
  9. *xínini* ~ *xíniṅi* a mí, me ; forma enfática de *xíni* objetivo de *xíyo* ; *kurhámarhini* contiene el sufijo *-marhi*-que denota varias ocasiones sucesivas de la misma acción (sucesivo); cp. *kurhánkurini*preguntar; el sufijo final *-ni* de *kurhámarhini* es la repetición del objeto de la 1a. pers del sg; la forma verbal está en el imperativo sg (sufijo *-Ø*).  
*xíkini*: 1 sg suj + 2 sg obj  
*ayáṅkuaka* <° *ayáṅku-a-ka*(var. *eyá.*) dar a entender, explicar + direccional + fut + 1 sg indic.
  10. *inté* 'este' viene como partícula introductoria del discurso; *ánčikuarhini* ~ *ánčikorheni* trabajar; tenemos aquí la forma del participio presente en *-ri* más el pretérito 3 sg indic. *šépi* ser flojo, perezoso.
  11. *méni*: pues; *wantápherani* contiene el sufijo *-phera*-que señala reciprocidad de la acción : hablarse uno al otro ; *inténi-hiṅkóni* con él; obsérvese la forma objetiva de *inté* delante de *-hiṅkóni*.
  12. ambas formas verbales contienen el presente habitual del indic.
  13. *išú* = *ašú* 'aquí'; *tióšiu* es el locativo en *-u* de *tióši* Dios; *xiniani* allá.
  14. *míkatsha* <° *mika-tsha-Ø* por *míkatsha* , con el sufijo verbal *-tsha* cuyo sentido es intensivo o repetitivo.
  15. *míkaskiyá* <° *mí-ka-s-ki-yá* e.d. el conclusivo del aclarativo del pretérito de *míkani* cerrar.
  16. *mítatini* : acusativo de *mítati* participio presente de *mítani* abrir; *santítu* <° *sánteru-ítu* dim de *sánteru* más. o de *sáni* + *ítu* con *-t*-intervocálica.
  17. *tumínu* moneda, dinero ; *ínskuni* dar a, regalar ; *ewáni*= *ewápheni* ~ *ewápeni* recibir ; *ewáska* : pret

simple 1 sg indic.

18. *kániri* < *káni-ri* ¿cuándo? + tú (2 sg suj).  
 19. *čarhápiti* rojo, colorado ; *xukáni* tener (fruta el árbol, techo la casa..).

## Vocabulario

*ánčikuarhini* trabajar ; *ašú* acá ; *ayáŋkuni* dar a entender, explicar (var. *eyá.*) ; *čarhápiti* rojo, colorado ; *ewá(phe)ni* recibir de ; *káni?* ¿cuando? *kóntini* ser amplio, ancho ; *kurhámarhini* preguntar repetidamente ; *kuthá* [*kuthá*] casa ; *khérani* ser grande ; *-khó* en cambio ; *méni* pues ; *nóompeni* no tener nada, ser pobre ; *plása* plaza ; *-ri* 2 sg suj ; *šépi* ser flojo, perezoso ; *téxa* teja ; *tiósiu* iglesia ; *tumínu* moneda, dinero ; *wámpa* marido, esposo ; *wantápherani* hablarse mutuamente ; *weréra*, *weréda* vereda ; *ximpó* ~ *-himpó* en, por ; *xínini* = *xíni* a mí (enfático) ; *xukáni* tener (fruta el árbol, techo la casa..) ; *xurhákhuni* dejar, abandonar ; *yúm(u)-tsimáni* siete.

## *Yúm(u)-tanímu arhíntskua*

1. Nanišaru xakí má kuthá pára xiní ximá phakhárani arí ćúrini?
2. Xó, xí išéska má kuthá máŋki xaká ampákiti má kuthá.
3. Imá kuthá imá šanáruni-himpó xarháthi máŋki arhíkuarhkha. Xuárisa ka imá kuthá ísi arhíkuarhsinti Phorhé.
4. Ka imá no atírhu wáni kowrárihkiyá?
5. Nó, no wáni kowráršini ka himári sési thiréraqaka.
6. Ka imá máŋki ximá irékaka imá phorhéski?
7. Xó, imá phorhėti.
8. ísiwati himáni ; hućá yáasi niwáka ximáni.
9. Naniši phakhárašini imá šaŋáru Xuárisi?
10. Imá šaŋáru méru ximá plás(a) pasárisinti.
11. Imá ximákhu pasárisinti máŋki xuzgádukuarhuka.

### Ejercicio

1. Ká himá mánki niárani khuíŋani pínantisinti.
2. Ka imá aćhátí phorhé arhíkuarhsinti.
3. Ka imá aćhátí máŋki ximá irékaka kahtíya wantásinti ka inglés(i)- ampé ka útsteru phorhé.
4. Imá šaŋáru máŋki Xuárisi arhíkuarhkha Plása pasárisini mátirku.
5. Imá kuthá máŋki phakháraŋakha no yawánithi xuzgádukuarhu?
6. Thú mítiski naniši phakhárišini ašú Zamora xuzgádukuarhu?
7. Xó, xí mítiska. Imá ximá méru ximá plása xarháthi.

## LECCION OCTAVA

1. ¿En que parte hay una casa de huéspedes para esta noche?  
(lit. dónde por aquí hay una casa para mí allá quedar

- esta noche )
2. Pues, sí, conozco una casa que es muy buena.
  3. Esa casa está en la calle Juárez y se llama la Casa Tarasca.
  4. ¿No está cara?
  5. No, no cobran mucho y según parece, se come bien allí.
  6. ¿Y el dueño es tarasco? (lit. él que vive allí..)
  7. Sí, él es phorhé.
  8. De acuerdo. Vamos allá ahora mismo.
  9. ¿Dónde queda la Calle Juárez?
  10. Esa calle pasa por la Plaza.
  11. Pasa allí mismo donde queda el Juzgado.

### Notas

1. *nanišaru* <° *nani* + *šaru* enclítico del presuntivo: acaso?  
*xakí* : aclarativo de *xarháni* estar;  
*xiní* : allí, entonces, i.e. desde (que)  
*arí čúrini* (~ *čúrini*) esta noche; *čúreni* ~ *čúrini* significa más bien 'el anochecer'; *čúrikua* : noche.
2. *máñki xaká ampákiti má kuthá* : la cual es una casa buena; *ampákiti* agradable, bueno, justo
4. *wáni* : mucho, muy  
*kowrárihkiyá*, : conclusivo del aclarativo de *kowráriini*, préstamo < cobrar.
5. *kowráršini* : aclarativo del presente habitual.  
*thiréraqaka* : *thiré-ra-qa-ka* : el sujeto se halla en *himári* < *ximá-ri* allá tú..; *thiréni* = comer ; -*ra-*, un sufijo con varias funciones : causativo, progresivo..; aquí se trata más bien del causativo ; -*qa-* es el pasivo o señala que el agente queda sin definir ; -*ka* es la desinencia del indic. (2a pers en este caso), lit. serás dado de comer (por alguien).
6. *máñki irékaka*: quien vive allí; *irékani* vivir, habitar; *irékaka* lleva el sufijo -*ka* del subjuntivo
8. *isiwathi* <° *isi-a-h-ti* así + futuro + 3 sg indic así será

= de acuerdo ; *niwáka* :fut 1 pl (*xučá*) indic <*ní-a-ka*, de *niráni* ir.

10. *méru* simplemente < esp. *mero* ; *pasářišinti* : 3 sg indic pres hab de *pasářini* pasar
11. *ximákhu* <° *ximá* + *-khu* allí + el limitativo que puede traducirse por 'tan sólo, no más'  
*xuzgádukuarhuka* :forma híbrida : subjuntivo del loc. (-*rhu*) de *xuzgádu* < esp. juzgado, lit. allí donde (está) el j.

Ej.

1. *niárani* llegar ; *khuířani* : forma 'pasiva' de *khuíni* dormir  
*pínantini* ~ *pínanteni* ser, estar tranquilo , en paz ; cp. *pínantikua* paz ; *pínantsku* silencio;
3. *kahtíya* = *kastíya* castellano ; *útsteru* además
4. *mátirku* : sí es cierto, de una buena vez
5. *yawánini* estar lejos ; *yawániti* : participio

Ejercicio

1. El sitio adonde uno va a dormir es muy tranquilo.
2. Y el dueño (señor) tiene nombre tarasco.
3. Y el hombre que vive allí habla castellano, inglés y también tarasco.
4. La calle que se llama Calle Juárez pasa por la misma Plaza.
5. La casa donde se queda uno no está lejos del Juzgado.
6. ¿Sabes tú dónde queda el Juzgado aquí en Zamora?
7. Sí, sé. Queda en la misma Plaza.

## Vocabulario

*ampákiti* bueno, honrado ; *čúřini* anochecer, noche ; *inglési* inglés ; *irékani* vivir, habitar ; *kowrárini* cobrar ; *khuíni* dormir ; *nanišarhu* ¿dónde acaso? *niárani* llegar ; *-řa-* pasivo, agente indefinido ; *pasářini* pasar ; *pínantini* estar tranquilo, ser silen-

cioso ; *šaṇáru* camino ; *-teru* distintivo 'otro' ; *thiréni* comer ; *thirérani* alimentar ; *ústeru* además (<° *úyasi* + *-teru*) ; *wáni* mucho ; *xuzgádukuarhu* el lugar del juzgado ; *yawánini* estar lejos ; *yúmu-tanímu* ocho.



## *Yúm(u)-thámu arhíntskua*

1. Ka hučítí amígu ka xí niáraska xučá imáni šanáruni-himpó máŋki arhíkuarhka Xuárisa.
2. Inté šanáru yóskathi peru no kóntithi.
3. Ka inté šanáru tayápit(i) trókača xámahsin'ti ka atírhuksi ruíduhsini.
4. Xí inténi šanáruni-himpó máŋki Xuáris(a) arhíkuarhka arí karhákuatini anténi Xuátani eráhsin'ka.
5. Ka kétsik(ua) ládu xarhathí inté šanáru máŋki Koléxiuni nitámahka.
6. Ka xí hučítí amígu ayáŋkusiŋka : Mákhaši ruídu xakí tsimíni trókačani-himpó?
7. Ka imáni kurháčisiŋka :xó, siémpri xarháššini čúrikua-xaméri ruídu.
8. Ka máteru máŋkini no mítikha išú siémpri trawáxarhathi.
9. Ka máŋki wéraka xanóniyá atírhu trawáxasiáti.
10. Péru tátsikua nóterampé šáni trawáxišátiyá.

### Ejercicio

1. Inté hučítí amígu trók(a) má kámasinti Nórt(i)-is-aŋáp(u)-má.
2. čúrikua no káni trókača xámasinti šanárin-himpó.
3. Išú Zamora no káni xámasinti čúrikua trókača.
4. Tsimí trókača xiní Nórt(i)-íš(i)-aŋápuča atírhu khérathi.
5. Šanáruča méŋku pínantišinti.
6. Xí aríni kutháni-himpó niánthaskiyá ka inté kuthá kétsikua-ládu phakhárašinti aríni šanáru Xuárisini-himpó.

## LECCION NOVENA

1. Mi amigo y yo llegamos (caminando) a esa calle que se llama Calle Juárez.

2. Esta calle es larga pero estrecha.
3. Está llena de coches que hacen mucho ruido.
4. Desde la parte de arriba de la Calle Juárez veo aquel cerro.
5. Y en la parte de abajo está la Calle que va hacia el Colegio.
6. Y le pregunto a mi amigo : siempre hay mucho ruido de coches (por aquí)?
7. Y me contesta (a mí mismo): sí, siempre hay ruido, hasta por la noche.
8. Para alguien que no (lo) conoce por acá, es difícil
9. Para alguien que acaba de llegar es muy difícil
10. Pero después ya no es tan difícil.

### Ejercicio

1. Mi amigo tiene un coche americano.
2. Por la noche no hay muchos coches en las calles.
3. Aquí en Zamora no hay muchos coches por la noche.
4. Los coches americanos son muy grandes.
5. Las calles están siempre tranquilas.
6. Voy llegando a esa casa que queda en la parte de abajo de aquella Calle Juárez.

### Notas

1. *niáraska* : el sujeto (*xučá*) sigue: 1 pl indic del pretérito de *niá-ra-ni* llegar.  
*imáni sañaruni-himpó* : aquí, la posposición - *himpó* (~*ximpó*) señala la meta : a, hacia ; obsérvese que le precede una frase nominal que tiene dos veces el caso objetival : *imá-ni +šañáru-ni*.  
*Xuárisa* < *Xuárisi-yá* J. + conclusivo.
2. *yóskani*: crecer, desarrollarse, ser vasto o ancho. Aquí tratase más bien de lo largo.
3. *Tayápini* ~ *teyápini* ser grueso, estar tupido, lleno  
*trókača* : pl de *tróka* < *troca* < *truck* (inglés)

- xámani* : andar, caminar, cocer  
*atírhuksi* < *atírhu* (muy) + *ksi* sujeto (3 pl) de *ruíduhsini* ellos hacen mucho ruido ; *ruíduni* es un híbrido ; viene como verbo al presente habitual (*sinti*).
4. *xí* : el verbo que depende de *xí* viene al final de la oración : *eráhsĩka* (veo a lo lejos, diviso) ; *karháku* : (parte de ) arriba ; *anténi* : objetival de *anté* ese (ya mencionado).  
*erá* (*ŋku*)*ni* divisar, pastorear..  
*eráhsĩka* < *erá* - *sini-ka* 1 sg indic presente habitual.
5. *kétsikua* : abajo, parte de abajo  
*nitámahka* : *nitá-ma-kha* : enfático (3 sg) de *nitámani* cruzar, pasar a; la raíz es *ní*- 'ir'.
6. *ayánkusinka* explicar, contestar : 1 sg indic presente habitual. *xakí* aclarativo de *xa-rha-ni* ser, estar, haber; *tsimíni trókačani-himpó* : por causa de los coches ; *tsimíni* es el caso objetival de *tsimí* esos, los.
7. *imáni* : objetivo de *imá* : a él, a ella, le  
*kurháčisiŋka* : 1 sg presente habitual de *kurháčani* obedecer, tener la amabilidad de explicar.  
*-xaméri* ~ *xampéri* es una posposición que significa 'hasta, inclusive, por..'; *čúrikua* noche.
8. *trawáxarhathi* < *trawáxu xarháthi* es trabajo(so).
9. *wéraka* : subjuntivo de *wérani* empezar ; *xanóniyá* : conclusivo del concursivo de *xanó*- llegar  
*trawáxasiáti* < *trawáxu* + *isi* + *a* + *ti* 3 sg futuro (-a-).
10. *tátsikua* luego, en seguida (después)  
*nóterampé* < *nóteru ampé* no más nada; *trawáxišatiyá* <° *trawáxu -iši-a-ti-yá* conclusivo del futuro (3 sg) indic de *trawáxuni* ser difícil.
- Ej.
1. *Nórtisaŋápumá* : uno que es así del Norte, norteamericano <° *nórti* + *ísi* + *aŋápu* + *má*
2. *šañárin(i)-himpó* : por *šañáru-ini*..
5. *méŋku* : de una vez, siempre.
- pínantini* : ser, estar tranquilo, silencioso.
6. *niánthaskiyá* <° *ni-á-ntha-s-ki-yá* 1 sg aclarativo del

pretérito de *niánthani* llegar, regresar a casa; *-nthaseñala* repetición.

## Vocabulario

*anté* aquel, ese ; *čúrikua* noche ; *erá(ηku)ni* divisar ; *karháku* arriba ; *karhákuani* estar arriba ; *karhákuatini* : participio activo del pasado del verbo anterior ; *kétsikua* abajo ; *koléxiu* colegio ; *kurháčani* obedecer ; *-ksi* enclítico 1 o 3 pl de sujeto ; *ládu* lado ; *méŋkhu* de una vez, siempre *mánki* el cual, la cual.; *mítini* saber, conocer ; *niánthani* llegar de regreso, regresar ; *nitámani* cruzar, pasar ; *nórti* Norte, Estados Unidos ; *nóterampe* no más, nada más *pínantini* ser silencioso ; *ruídu* ruido ; *ruíduni* ser ruidoso ; *šáni* tanto ; *tátsikua* luego, después ; *tayápiti*, *teyápiti*, grueso, lleno, tupido ; *tróka* coche ; *xanóni* llegar ; *wérani* empezar ; *xámani* andar, cocer ; *xam(p)éri* hasta, inclusive ; *-ximpóa*, hacia, por, por causa de.. ; *Xuárisi* Juárez ; *xučá* nosotros ; *yóskani* ser largo, ser amplio ; *yúmu-thámu* nueve.

## *Témpini úni xámani arhínskua*

1. Arí khumáncíkua má ekhuátsini-himpó xarháthi arí šaṇaruni-himpó máṅki xuárisi arhíkuarhka.
2. Ašú míkuarhu háthakurhini karákata má xukársatí.
3. Ka arí karákata íši wantásinti: Anté khumáncíkua yótakuarhu xarháthi phorhéčani.
4. Ka xí xučítí amíguini kurhámarhšínka : ná arhíkašini inté kétsikua?
5. Ka imáni kurhátsišinti: inté máteru yótakuarhu xarháthi ka máteru kétsikua xarháthi ka intési kétsikua arhíkuarhti.
6. Xučá míkuani phakárhska ka xučá ximáni inčáska.
7. Ka xučá ximáni kékua má išéska ka xučá ximáni-himpó karháraska.
8. Ka xučá xiní yótakuarhu míkua má išéska wikhískani-ládu.
9. Ka imá míkua mítakuarhit(i)sápti.
10. Ka xučá ximáni inčáska peru no nemá xarháthi.
11. Ka xučá ximá kampánit(u) má išéska ka xučá imáni kúthaska.
12. Ka xučá más ratítu erókuarhska ka xučá kurháska kékhi xiníši kúšinturpuka (kúšintukuani).
13. Ka ximá šarhárathi ačháati má
14. Ka xučítí amígu ís(i) arhíthi: íntethi, intériná.

### Ejercicio

1. Inté išu-aṇápu išúsi xurhásatí.
2. Ka xí imáni kurhámarhšínka : išú intéski khumáncíkuarhu phorhéčarini?
3. Xó, išú intéthi.
4. Ka imáni ximáni kurhátsithi : xó, išú intéthi.
5. Ka imáni míkuani phakhárhsínka mánki míkuarhitini haká.
6. Ka xí mítaska.
7. Anténi kékuaani-himpó míkua má xukáthi.
8. Ka máṅki nóompé kampánu xukáka, xí puértani

kúthasiŋka.

9. Ka imáni ayéŋkušinti námaki arhíka inté karákata.

## LECCION DECIMA

1. Esa pensión está en el (número) veinte de la calle Juárez.
2. Al lado de la puerta hay un letrero.
3. Y ese letrero dice así: la casa de huéspedes para los tarascos queda en el primer piso (lit. arriba).
4. Y pregunto a mi amigo: ¿que significa eso de (primer) piso?
5. Y él me explica : eso queda (en el piso de) arriba, mientras que esto aquí es la planta baja.
6. Empujamos la puerta y entramos.
7. Allá vemos una escalera y subimos por ella.
8. Y allí arriba vemos una puerta a mano izquierda.
9. Esa puerta está cerrada.
10. Entramos pero no hay nadie.
11. Vemos un timbre y tocamos.
12. Esperamos un rato y oímos unos pasos (que vienen hacia nosotros).
13. Aparece un hombre.
14. Y a mi amigo me dice que él es el dueño.

### Ejercicio

1. El dueño viene hacia acá.
2. Yo le pregunto a él: ¿es aquí la casa de los tarasco?
3. Sí, es esto.
4. Y él responde (contesta) que: sí, aquí es.
5. Yo empujaba la puerta que estaba cerrada.
6. Y la abrí.
7. Al lado de la escalera hay una puerta.
8. Donde no hay timbre, toco a la puerta (golpeo).
9. Y él me explica qué significa ese rótulo.

## Notas

Fr.

1. *khumánčikua* es la casa como hogar, domicilio; *kuthá* sólo se refiere al edificio; *ekhuátsi* o má *ekhuátsi*: una veintena, veinte; *ekhuátsini* es el caso del objetivo antes de *-himpó*.
2. *ašú = išú* aquí; *míkuarhu*: locativo de *míkua* puerta; *hathákurhini* al lado de (empleado como posposición); un sinónimo sería: *antámukuni*; *karákata*: participio pasado del pasivo, lo que está escrito: rótulo, letrero. *xukársatí*: 3 sg indic del presente durativo (*-sa- ~ -ša*) de *xukárani* tener.
3. *wantáni*: decir, hablar, llamar; *wantášinti*: 3 sg indic del presente habitual.  
*phorhéčani*: < *phorhé-eča-ni* (objetival pl): para los tarascos.
4. *kurhámarhšinja*: 1 sg presente habitual del indic de *kurhámarhni* (sin. de *kurháṅkurhini*) preguntar; *ná = ¿cómo?*  
*arhíkašini*: aclarativo del presente habitual (con  $-\emptyset$ ) de *arhíkani* = *arhíkuekani* querer decir, significar; *kétsikua* abajo, planta baja, por extensión: piso en general.
5. *imáni* <° *imá-ni* él a mí (3 sg suj + 1 sg obj indirecto o directo)  
*kurhátsini* contestar, explicar, responder *máteru*: otro  
*intési* <° *inté-ísi* este así  
*arhíkuarhti*: indic 3 sg del pretérito habitual ( $-\emptyset-\emptyset-$ ) de *arhíkuarhini* llamarse.
6. *phakháni*, *phakhárani* empujar; *phakháraska* es el pretérito simple; *inčáni* entrar
7. *kékua*: escalera; *išéska*: pretérito simple de *išéni* ver; *karháraska*: indic pret. simple de *karhárani* subir por; cp. *karhánthani* levantar.
8. *wikhískani*: el lado izquierdo; izquierdo: *wikísi*, *wikíš(i)*; cp. *wikíšu* zurdo.

9. *mítakuarhitisápti* <°*míta-kuarhi-ti-sa-p-ti*: 3 sg indic del perfectivo durativo (-*sa-p(i)*~*ša-p(i)*-) de la forma participial en -*ti* de *mítakuarhini* cerrarse por sí mismo
10. *nó nemá nadie* <° *nó + nénima no + alguien*
11. *kampánítu* diminutivo de *kampána* [*kambána*] timbre, campanita *kúthani* tañer, tocar; *kúthaska* es el indic (1 pl) del pretérito simple
12. *má(s) ratítu* un ratito más, algo más ; sin. : *mára pénkhu erókuarhini*~*erókurhini*esperar; *erókuarhska* es el indic pret. simple ; *kékhi*(var. dial *kékiki*) y cuando, conjunción seguida del subjuntivo en -*ka* (para todas las personas); *kurháanoir*; *kúšinturpuka* <°*kúši-ntu-rhi-pu-ka* la raíz verbal *kús-* ~ *kuš-* da la idea de algún ruido ; cp. *kúšpuni* zumbar ; *kústani* crujir ; *kúškani* zumbar; *kústati* músico ; -*ntu-* es uno de los múltiples sufijos de tipo locativo ; su significado básico es : en la base, en (con) el pie ; -*rhi-* sufijo poslocativo que aparece muy a menudo después de ciertos sufijos de tipo locativo ; parece que acentúa que el efecto de la acción recae más bien en el propio sujeto del verbo ; -*pu*~*po-* es un sufijo que indica que el agente (en este caso la persona que hace ruido con sus pies) se dirige hacia un objetivo = el hablante : esos pasos vienen hacia nosotros.
13. *šarhárani* aparecer; *šarhárathi* es el pretérito habitual 3 sg indic;
14. *intéthi* : es este, él (< *inté-h-ti* <° *inté-s-ti*); *intériná* = *inté-ri-naalit.* de él (genitivo de *inté*) según dicen; -*naa* ~ -*na*~*na* es un enclítico que puede agregarse a cualquier predicado con el sentido de 'así se cuenta, según dicen'.

## Ej.

1. *išús* <° *išu-ísi* ; *xurhásati* 3 sg indic presente durativo de *xurháni* venir
2. *imáni* : objeto (*ind* ir) de *imá* a él, le..  
*intéski* : pretérito aclarativo  
*phorhéčarini* <° *phorhé-eča-eri-ni* tarasco + pl + genitivo + objetivo



4. *imáni* <° *imá-ni* él a mí  
*kurhátsithi* : pretérito habitual
5. *míkuani* <° *míkua* + *-ni* puerta + objetival  
*míkuarhitini* : participio activo del pasado  
*haká* = *xaká*, forma subjuntiva de *xar-rha-ni* estar
6. *mítaska* : pretérito simple de *mítani* abrir.
7. *anté* = ese ; *anténi* es el objetival  
*xukáthi* : pretérito simple :° *xuká-s-ti*
8. *nóompé* viene de *nó ampé* no alguno = ninguno  
*xukáka*: subjuntivo de *xukáni* tener, haber  
*kúthani* tañer, tocar (cp. *kúthsukua* oreja)  
*kúthasiŋka* : 1 sg indic del presente habitual
9. *ayéŋkuni* ~ *ayáŋkuni* ~ *eyáŋkuni* dar a entender, explicar  
*arhíka* : subjuntivo de *arhíni* decir  
*námaki* : ¿cómo es que ? ná ¿cómo?

## Vocabulario

*arhíkani* = *arhíkuekani* querer decir, significar ; *ekhuátsi* (var dial *má ékuatsi*) veinte ; *erókuarhini*, *erókurhini* esperar ; *háthakurhini* al lado de ; *himpó* en (+ obj) ; *inčáni* entrar ; *kampánitu* timbre, campanita ; *karákata* escrito, rótulo, letrero ; *karhárani* subir ; *kékhi* que cuando ; *kékua* escalera ; *kétsikua* parte de abajo, planta baja, abajo ; *kurhámarhini* preguntar ; *kúšintuni* hacer ruido con los pies ; *kúthani* tañer ; *khumánčikua* hogar, casa (de alguien), lo que queda con techo ; *míkua* puerta ; *-na(a)* referencial (dizque) ; *námaki* ¿cómo está eso que? *nóompé* nada, ninguno, ninguna ; *phakárani* empujar ; *-rhu* locativo : en, sobre, dentro de, cerca de ; *témpini* ~ *tímpini* diez ; *xinísi* allí mismo ; *xukárani* tener, haber ; *xurháni* venir ; *yótakuarhu* la parte de arriba, piso superior, arriba.

ADDENDUM : *šarhárani* aparecer



## *Témpini ka má úni xámani arhíntekua*

1. Ka imá ximáni-aŋápu ísi arhísintshini: ná erántsukuyi?
2. Ná erántsuku? Ka xí kurhámarhšínka: hatsísksi má khumánčikua máŋki nónemá haká?
3. Ka imá ačhátí ximáni kurhákuthi : xó, xarháthi má khumánčikua, xarháthiksi tanímu khumánčikuača.
4. Ka xí íši arhíšínka : xí xintiókhu xarhášínka ; xí má khumánčikua wékašínka pa má khuirípukhu.
5. Ka xučítí amíguini íši arhíšinti : thúri wékašini khumánčikua má máŋki itshí hawáka ?
6. Ka xí íši arhíšínka : xóá. Xí ximá wékašínka má máŋki kantsíri má xawáka.
7. Ka imá ximáni-aŋápu ísi arhášinti : yánampé xatsíska xučá ampémaki inté wékaka.
8. Xučá ampákiti má khumánčikua xatsíska máŋki ampákiti má kantsíri hakáka.
9. Ka ximá xarháthi itshíthu ka ximá xarháthi tsirápiti ka xorhépiti.
10. Ka xí kurhámarhšínka : ná šáni xukáparhski pa má xurhiátikua ?
11. Arí khumánčikua témpini ekhuátsi xukáparhkuarhti pára tsípkučani má wuelta thiréranani.
12. Ísiwati ximáni, wénu hawáti. Naní phakhárašini inté khumánčikua?
13. Ka imá ximáni ačhátí íši arhášinti : xúca tsimárhini išéni. Xú ihšéni thuchí khumánčikuani.
14. Xí ihšésínka késki thúri kuagráriwaka inténi khumánčikuani.

### Ejercicio

1. Inténi khumánčikuani-himpó itshí harháski?
2. Xarháthi itshí xorhépiti ka tsirápiti.
3. Ná šáni xukáparhski inté khumánčikua pa má xurhiátikua?
4. Inté témpini-hikuátsi hukáparhthi pa má hurhiá-

tikua.

5. Ka ísi-hiḱkóni ximá inčákuathi máḱkiksini tsípkučani thiréraka.
6. Xó, ísi márku kowráriwatikini.
7. Xí kuagrársiḱka inténi khumánčikuani, ka himpókši isú xawáka.
8. Xí xintiókuska ka himpókši kantsíri má wékha pa má khuirípitu-hatáku.

## LECCION ONCE

1. El dueño dice: ¡Buenos días (a ustedes)!
2. Buenos días. Yo pregunto : ¿Tienen ustedes algún cuarto desocupado?
3. El señor contesta : sí, hay un cuarto, (hasta) tres cuartos hay.
4. Y yo digo : estoy sólo ; deseo un cuarto para una persona.
5. Y mi amigo dice : ¿quieres un cuarto con agua (corriente)?
6. Contesto : Sí pues. Quiero un cuarto con una cama (para una persona).
7. Y el dueño dice : tenemos todo aquello que desea el señor.
8. Tenemos un buen cuarto con buena cama.
9. Y tiene también agua (corriente) fría y caliente.
10. Pregunto : ¿cuánto vale por día?
11. El cuarto vale cien pesos con un desayuno.
12. De acuerdo, está bien ¿Dónde queda ese cuarto?
13. El señor dice : vamos a verlo los dos. Vamos a ver tu cuarto.
14. Yo veo que le va a gustar el cuarto.

### Ejercicio

1. ¿Hay agua corriente en el cuarto?
2. Hay agua caliente y fría.
3. ¿Cuánto cuesta el cuarto para un día?
4. Vale cien pesos por día.

5. ¿Y está incluido el desayuno?
6. Sí, está (lit. te cobraré ambos así).
7. Me gusta este cuarto y por eso me quedo (estaré aquí).
8. Estoy sólo y por eso deseo una cama para una persona.

## Notas

Fr.

1. *imá ximáni-añápu* lit. él de por allá, el dueño; *arhísintshini* < ° *arhí-sini-tshini* : aclarativo del presente habitual de *arhíni* (decir) + la forma objetival - *tshini* que marca aquí la 1a. persona del pl : cp. *ka puaćianthatshini xućaari pekádućcani* y perdónanos nuestras deudas..  
*ná erántskuyi* : contiene la raíz del verbo *eránteni* amanecer ; el sufijo final (-*yi*) es la marca del pl del imperativo ; hablando a una sola persona, diríase : *ná erántsku*
2. *ná erántsku*. : así saludan al dueño.  
*hatsísksi* : *thućhá xatsísksi* ustedes, tienen ; proviene de ° *xatsí-s-ki- ksi* pretérito aclarativo 2 pl de *xatsíni* tener, ser rico, dar a luz, etc.  
*máñki n nemá haká* que no tenga nadie = desocupado
3. *kurhákuni* : el sufijo -*ku*- es el alofactivo ; en este caso reemplaza el objeto indirecto ( o sea la persona o las personas a quienes se dirige el dueño).  
*xarháthiksi* : están, hay ; -*ksi* es aquí enclítico pronominal 3 pl de sujeto.
4. *xintiókhu* < ° *xintió-khu* (var. dial. *xantiáhku*) solo *wékani* : desear, amar, querer ; *kantsíri* cama *xawáka* : ° *xa-a-ka* futuro subjuntivo de *xarháni* en el sentido de 'tener'.  
*khuirípukhu* < ° *khuirípu-khu* ; persona + el suf. limitativo -*khu* 'no más, únicamente'; en algunos dialectos, *khuirípu* se dice *kuirípu*.
5. *hawáka* = *xawáka* : cp. la nota de la fr. 4.
6. *xóa* < ° *xó-á* : sí + el corroborativo o conclusivo -*á* ~ -*yá*.

- má máŋki* = *má khumánčikuani máŋki*.
7. *yánampé* < *yámintu ampé* todo, todos, todas  
*xatsíska xučá* : pret simple indic 1 pl : tenemos..  
*ampémakí* < *ampé má kí* algo que, lo que  
*wékaka*: subjuntivo de *wékani* (cláusula relativa)
  8. *hakáka* : subjuntivo de *xakáni* contener, dar cabida a
  9. *itshíthu* < *itshí* + *-thu* (agua también); *tsirápiti* y *xorhépiti* son participios de *tsirápini* ser, estar frío y de *xorhépini* ser, estar caliente.
  10. *ná šáni* ¿cuánto? lit. ¿cómo tanto?  
*xukáparhani* : estar caro, valer, costar ; *xurhiátikua* : día ; cp. *xurhiata sol*
  11. *témpini ekhuátsi* lit. diez (veces) veinte = 200 ;  
*tsípkučani* desayunar ; cp. *tsípku* madrugada, temprano  
*má wuélta* = una vez  
*thiréraŋani* : concursivo del pasivo del causativo de *thiréni* 'comer', lit. ser alimentado por alguien : °*thiré-ra-ŋa-ni*.
  12. *ísiwati* < ° *ísi-a-ti* futuro indic 3 sg de *ísini* ser así ;  
*hawáti* = *xawáti*, futuro de *xarháni* 'ser, estar'  
*nani?* ¿dónde?  
*phakhárašini* : aclarativo del presente habitual de *phakhárani* quedar
  13. *xúča* : forma irregular (elíptica) ( 1 pl desiderativo) que significa 'vamos'; *tsimárhini*: estando los dos *thučí* es el posesivo 2 sg (tu..)
  14. *késki* : conjunción 'que'  
*thúri* : pronominal 2 sg de sujeto (forma absoluta)  
*kuagrárinini* gustar, querer; *kuagráriwáka* es la 2a. pers sg del futuro indicativo: *kuagrári-a-ka*.

## Ej.

1. *harháski* : aclarativo 3 sg de *xarháni* (pretérito).
3. *xukáparhski* : misma forma gramatical que en la fr. 1 del ej.
5. *ísi-hiŋkóni* lit. así + con : con este, en esto  
*inčákuni* : forma alofactiva de *inčáni* énterar' o sea :

- introducirse, entrometer, incluir.  
*máŋkiksini* : para aquellos que..  
*tsípkučani thiréraka* : lit. que comen desayunando
6. *márku* : los dos (= cama y desayuno) ; *kowráriwatikini* < ° *kowrári-a-ti-kini* él te cobrará, se te cobrará; *-kini--keni* es la marca de la 2a. pers sg del objeto.
  7. *himpóksi* : por eso ; también se oye *ximpóška xawáka* (*xí*): yo estaré < ° *xa'a-ka* (*xarháni*)
  8. *xintiókuska* : 1 sg indic del pretérito simple (valor de presente tratándose de un verbo estativo).  
*wékha* : modo enfático con *-kha* de *wékani* (se pierde la sílaba *-ka-*); *xatákua* ~ *hatákua* significa 'cabida, contenido'.

## Vocabulario

*ampémakí* (todo) lo que; *eránteni* amanecer : *ná erántsku, ná erántskuyi* ¡Buenos días!; *inčákuni* entrar en, estar incluido, entrometer; *késki* que (conj.); *kantsíri* cama ; *kowrárani* cobrar; *kuagrárini* querer, gustarle a uno algo ; *kurhákuni* contestarle a alguien ; *-khu* sólomente (limitativo) ; *khuirípu* persona ; *ná šáni?* ¿cuánto? *nó-nemá* nadie ; *témpini ekhuátsi* doscientos (10 veces 20) ; *tsirápini* estar frío ; *tsirápiti* frío; *thiréraqani* ser alimentado ; *thučí* tu (pos.); *tsípkučani* desayunar ; *wékani* desear; *wuélta* < vuelta, vez; *xatákua* cabida, contenido ; *ximpóksi* por eso ; *xintiókhu* solo ; *xorhépini* estar caliente ; *xorhépiti* caliente; *xú* ~ *xúča* ¡vamos!; *xukáparhani* ~ *xukáparhkuarhini* estar caro, valer, costar; *yánampé* todo(s).





## *Témpini ka tsimáni únixámani arhíntskua*

1. Xučí khumánčikua ximá xarháthi inčáčhukurini, xákhi ampákitini himpó.
2. Ka xučá taníperani inčáska.
3. Imá khumánčikua kóntithi ka nó phikápintithi.
4. Ka xákhi wikhískántani-himpó xučá kantsíri má išéska.
5. Ka ximá xarháthi takhúši hatákua má.
6. Ka ximá teróthakurini mésa má xarháthi.
7. Ka tsimáni wašákatar(a)kuača xarháthi.
8. Ka ximá xáthakurini kantsírirhu mésa sapičit(u) má xarháthi.
9. Ka ximíni takhúširhu tátsipani erátitarakua má xarháthi.  
Ka ximá xarháthi pára ki thúri xupákhutaráka..
10. Ka imá ximáni-aŋápu ísi arhísintshini : ka išéskatshíá tsimáni xarháthi itshiri mítatar(a)kuača: inténi má tsirápitithi ka máteru xorhépithi.
11. Ka tsimí erátatarakuača šaŋáru eráhšinti.
12. Ka xí íši arhíšiŋka : aríni k'humánčikuani xí kuagrářišŋka; xí išú phiwáka.
13. Arí naná-warhi arí čúrikua atírhu wiŋáŋarhšinti.
14. Erántutani pára ki xí námaki ná niwáka.

### Ejercicio

1. Xí xorhéŋuarhsaká karáni ka arhíntsaniphorhé-himpó.
2. Xučá aríni khumánčikuani kuagrárisaká ka xučá phiwáka.
3. Inté erátatarakua mítakuarht(i)satí, xeré ki xí míkatsani.
4. Ašú aríni xučí khumánčikuani-himpó nóompé xarháthi hupákhutarakua.
5. Xí trókačani máru šaŋáru-himpó eráwasaká.
6. Xučá ampákiti má khumánčikua kúska.
7. Nó úšŋka kúni.
8. Aríni khumánčikuani no kuagrářišŋka pórki nó ampákiti máthi.

## LECCION DOCE

1. Mi cuarto queda en un pasillo, a mano derecha.
2. Entramos los tres.
3. El cuarto es amplio y tiene mucha luz ( no es oscuro).
4. A mano izquierda vemos una cama.
5. Hay un armario (recipiente para ropa).
6. En medio hay una mesa.
7. También hay dos sillas.
8. Y al lado de la cama hay una mesilla.
9. Y detrás de una cortina (tela) hay un espejo.  
Y también hay algo para lavarse (para que te laves).
10. Y el dueño nos dice: como ven ustedes, hay dos llaves de agua : esta para el agua fría, la otra para agua caliente.
11. Y las ventanas dan a la calle.
12. Yo digo : el cuarto me gusta ; lo tomo.
13. La luna está muy clara esta noche.
14. Alúmbrame para que vea dónde pisar.

## Ejercicio

1. Aprendo a escribir y a leer tarasco.
2. Nos gusta este cuarto ; lo tomamos.
3. La ventana está abierta ; voy a cerrarla (pronto que..).
4. Aquí en mi cuarto no hay lavabo.
5. Veo unos coches en la calle.
6. Hemos encontrado un buen cuarto.
7. No puedo encontrarlo.
8. Este cuarto no me gusta porque no es bueno.

## Notas

## Fr.

1. *inčáčhukurhini* pasillo, corredor ; ya vimos la raíz *inčá-* (entrar); el sufijo espacial *-čhu* significa : abajo (en el cuerpo), en la región lumbar, en el horno, en el pasillo o corredor (al lado de una troje o casa), en los

- pantalones; cp. *xatáčhukua* taburete (lo que cabe en el trasero).  
*ampákitini* : el lado derecho (lit. el lado bueno)
2. *taníper(a)ni* : los tres juntos ; cp. *tanímu* tres.  
*inčáska* : pretérito simple 1 pl indic de *inčáni* entrar
  3. *phikápintini* : ser, estar oscuro ; he aquí otro sufijo espacial : *-nti-* [*ndi*] tiene varias acepciones : en el hombro, en la oreja, (en el) entendimiento, en las ramas, en un rincón interior, el lado de algo, el suelo de la casa en el campo;
  4. *xákhi* [*xáhki*] la mano ; *wikhískántani* <° *wikísi* + *kántani* izquierdo + lado ; *išéska* : 1 pl indic pret. simple de *išéni*
  5. *takhúsi* (var. dial *takúši*, *takúsi*) significa : tela o ropa.  
*xatákua* = recipiente, algo en que cabe algo.
  6. *teróthakurini* : (en) el centro, en medio; cp. *teróthakua*: interior, centro ( de una troje, casa..)
  7. *wašákatarakua*: silla; cp. *wašántskua* idem; *wašákani* sentarse;
  8. *xáthakurini* : al lado de; podría decirse también:  
*kantsínirhu* *xáthakurini*                    " "
  9. *tátsipani*: detrás de; *erátitarakua*: espejo; cp. *erántskua* claridad; sin. para espejo: *erátiarhikua*; *erátikuarhita*.  
*Xupáni*: lavar; *xupákhuni* lavarse las manos
  10. *arhísintshini* <° *arhí-sini-tshini*: presente habitual indic + 1 pl obj ind.  
*išéskatshia* <° *išé-s-ka-tshi-á*: 2 pl indic del pret simple + conclusivo de *išéni* ver  
*itshíri*: genitivo de *itshí* 'de agua, para el agua'  
*mítatarakuača* <° *míta-ta-ra-kua-eča* abrir + al lado + progresivo (transitivo) + nominalizador + pl: las cosas que sirven para abrir a un lado
  11. vemos que *erátatarakua* se emplea con dos sentidos en el 'TT': ventana y espejo; otros sinónimos para 'ventana' son: *erátamakua*, *erámatakuarhu* y *erášatakuarhu*..
  12. *aríni*... etc. lleva la marca del objeto (acusativo), como objeto directo de *xí kuagrárišinka*; *phiwáca* <° *phi'*-a-

- ka* 1 sg futuro indic de *phi(kú)ni* tomar.
13. *naná-wárhi*: la luna, llamada también *naná kutshí*; *wiñáni* lit. tener fuerza; el sufijo espacial *-ñarhi-* designa 'la cara, la parte exterior de algo, el cielo, la superficie del agua, la ladera, la tibia, la mejilla, la parte plana del estómago o del pecho, la pared de la casa, el delantal, la parte interior de una olla, una parte de la mazorca' etc.
  14. *erántutani* < ° *erá-ntu-ta-ø-ni* e.d. el imperativo sg + obj ind 1 sg de *erántutani* alumbrar a alguien *-ntu-* designa la base o los pies  
*niwáka*: se trata de la 1a. pers sg futuro de *niráni* ir e.d. *ni- a-ka*;

Ej.

1. *xorhéñarhsaká*: 1 sg presente durativo indic de *xorhéñarhini* aprender (uno solo); *arhíntani* ~ *arhíntsani*: leer; *karáni*: escribir; cp. *kárani* aletear, volar.
3. *mítakuarh(i)t(i)satí*: 3 sg indic del pres dur de la forma participal de *mítakuarhini* abrirse por sí mismo; *xére* ~ *hére* lit. apresúrate, imperativo sg de *xéreni*
4. *hupákutarakua* < *xupáni* ~ *hupáni* bañar, lavar
5. *eráwasaká* proviene de ° *erá-a-sa-ø-ka* 1 sg presente durativo indicativo + pl de objeto (-a-) de *erá(ku)ni* divisar, mirar para escoger
6. *kúni* encontrar; *kúska* : pret simple 1 sg inde
7. *úni* significa: a) hacer b) poder; el obj directo 3 sg tiene marca -Ø.

## Vocabulario

*ampákitini* a mano derecha, el lado derecho; *arhíntsani* leer; *eráñkuni* divisar; *erántutani* alumbrar a alguien; *erátatarakua* ventana; *erátitarakua* espejo ; *inčáčhukurini* (en) el pasillo o corredor; *karáni* escribir; *kúni* encontrar; *máru* algunos; *mítatarakua* lo que sirve para abrir, llave, grifo;

*phikápintini* estar oscuro por dentro; *phikúni* tomar; *sapíču* pequeño, chico; *takhúši* ~ *takúši* tela, ropa; *tátsipani* detrás de (posp); *wikhísi* izquierdo; \**wiṇáni* ser, estar fuerte; *wiṇánarhini* dar mucha claridad, lit. estar fuerte en cuanto al rostro; *xákhi* mano; *xatákua* recipiente; *xáthakurini* al lado de; *xeréni* darse prisa; *ximíni* allí; *xorhéṇuarhini* aprender; *xupákuni* lavar; *xupákhutarakua* lit. algo para lavarse las manos, lavabo.



*Témpini ka tanímu úni xámani arhíntskua*

1. Ka pawántikua ki ékhi tsíñarhkiá thíni yúmu-tanímu athákuarhšintiá ka xí xawárašinka ka ikhuákuarhšinka ka šukúparhintshinka..
2. Ka tátsikua wérašinka hučí khumánčikuani-himpó ka xiní niar(a)šinka máñki thiréñaka.
3. Ka ximá imá xántspiri xatsít(a) sintini xučí thirékuani.
4. Ka imá ximá méсарhu tásitu má xatsísinti ka yorhésitu má ka máteru warhókutarakua.
5. Ka ménteru ximá atharakua má xatsísinti kurhínta-hiñkóni ka manthéka ka inté ámaničakuari tékua.
6. Ka ménteru tátsikua tékuani íntskušinti ka kafé ka itshúkua-hiñkóni ka atháćita má.
7. Ka xí témpini ka yúmu minút(u)-ximpó khamáćasiñka thirékuarhini ka xí nirášinka máwuélta xatsíkuni (o: má w. wanárhurani).
8. Ka xí ximá šaňáru narášaća máru piékuarhiašinka ka xí ximáni ménteru má sigáritu má piékuarh(i)šinka.
9. Ka xí ximá képhikua wahšákatarakua má-himpó wahšákašinka.
10. Ka ximá sigáru má ihtsútašinka.
11. Ka ménteru ximáni karákata má ihšéšinka ka ximá arhíntšinka.
12. Ka ximáni íši úntašinka aphárhini ka ximáni nínthasiñkiá xučí khumánčikuani-himpó.
13. Ka xiníña Zamora kuarésma-himpó atírhu aphárhikuarhišinti.

## Ejercicio

1. Ka xiní Zamora xanínskuarhu íši atírhu aphárhikuarhti.
2. péru xiní šarhíntkhu íši no atírhu aphárhikuarhšinti.
3. Xiní Zamora sigáru íntspikuarhiañ(a)šinti ka širánta máñki karákata xukáñarhka.

4. Ka xí tsípkučani kurhínta arhášĩŋka ka manthéthu ka tékua úkata ka útsteru kafé.
5. Ka ximáni wérašĩŋka xí xiniši wanárhurani.
6. Ka ékhi xí thiréni xarhákiá (thiréniwakiá) xí tsimárhakua athárukuačani xatsíahšĩŋka ka tsimárhakua yorhésitučani.
7. Ki ékhi thiréni xarhákiá xí rádiuni kurháčani xarhášĩŋka.

## LECCION TRECE

1. Al otro día, al despertarme, ya son las ocho; me levanto, me baño, me visto.
2. Después salgo de mi cuarto y voy al comedor (voy allá donde se come).
3. Allí, una sirvienta me sirve el almuerzo.
4. Ella pone sobre la mesa: una tacita, una cucharita y también un cuchillo.
5. Y luego pone un platillo con pan, mantequilla y mermelada.
6. Y después me da azúcar (piloncillo), café con leche y una servilleta.
7. Termino de comer en un cuarto de hora y salgo a dar una vuelta (para pasearme un rato).
8. En la calle compro unas naranjas y también compro un cigarro.
9. Me siento allí en un banco en la plaza
10. y fumo un cigarro.
11. Y veo un periódico y lo leo.
12. Empiezo a sentir calor; vuelvo (regreso) a mi casa (de huéspedes).
13. (Según dicen), allá en Zamora hace mucho calor durante la estación seca (lit. cuaresma).

### Ejercicio

1. En Zamora hace mucho calor durante la estación de lluvias.



2. pero por la madrugada no hace mucho calor.
3. Allá en Zamora venden cigarros y periódicos (papeles que están escritos).
4. Para desayunar como pan con manteca y mermelada (lit. dulce hecho) y finalmente café.
5. Y salgo por allí a dar un paseo.
6. Cuando estoy comiendo (o: voy a comer) pongo (en la mesa) dos tazas y dos cucharitas.
7. Cuando estoy comiendo, escucho mi radio.

## Notas

Fr.

1. *pawántikua* ~ *pawántimakua* al día siguiente, al otro día; cp. *pawáni* mañana  
*tsínarhini* despertarse; *tsínarh(i)kiá* es el conclusivo del indicativo: ° *tsínarhi-ka-yá*; *thíni ya*; *at(h)ákuarhu* a tal hora (< *atáni* golpear); *xawáraní* levantarse; *ik(h)uáni* bañarse (cp. *ikhuáraní* bañar a otro); *šukúparhani* vestirse; cp. *šukúparhakua* vestidos, ropa; en *šukúparhantshin̄ka* < ° *šukú-parha-nthasini-ka* 1 sg indic pres hab de *šukúparhanthani* vestirse de nuevo
2. *tátsikua* luego, en seguida; *wéraní* salir; *xučí khumánčikuaní-himpó* de mi cuarto; *niáraní* ir a una parte; *xíní máŋki.* allá donde.. + subj (-*ka*); *thiréŋaka* se come; -*ŋa*-indica que el agente queda implícito (más o menos como el pasivo).
3. *xántspiri* servidor o sirvienta; cp. *xántspini* ~ *xántspeni* trabajar como criado; *xatsítasintini* <° *xatsí-ta-sini-ti-ni* 3 sg indic del pres hab de *xatsítani* poner para servir; el sufijo -*ni* es el objeto indir 1 sg (a mí). *thirékua* comida; aquí tenemos el objetivo (obj dir).
4. *xatsíni* poner; *yorhési* cuchara; *yorhésitu* es un diminutivo; *warhókutarakua* cuchillo; cp. *warhúni* cortar y *warhúkuni* cortar algo (cp. *wárhukuni* batear, golpear en el juego de pelota)

5. *ménteru* lit. otra vez (aquí: también); *íntskuni* dar algo a alguien; *itshúkua* ([ihtsúkua]) es leche de vaca o de persona; *athácita* dim. de (a)táxsita servilleta
7. *khámami* terminar, acabar de ; *thirékuarhini* comer solo; *má wuélta* una vez; *xatsíkuni* lit. echar; *wanárhurani* significa 'pasear por las calles'
8. *naráša* naranja; *máru* algunas; *piékuarhini* o *piákuarhini* comprar solo o para si solo ; *pié-kuarhi-a-sini-ka* contiene el pl de objeto (-a-) refiriéndose a las naranjas  
*sigáritu* es diminutivo de *sigáru*
9. *képhikua* la plaza; *wa(h)šákatarakua* instrumento para sentarse: banco, silla
10. *itshútani* fumar; var. dial. *itsútani*
11. *karákata* algo escrito: periódico, libro, cuaderno *arhíntsiŋka* < ° *arhí-ntha-sini-ka*
12. *úntani* empezar, principiar; *aphárhini* tener calor ó hacer calor; *nínthani* ir de nuevo, regresar < ° *ní-nthani*
13. *xiní-ŋa* allá según parece; -*ŋa* señala que la afirmación se hace tan sólo por haber oído decir; *aphárhikuarhini* hacer calor por sí mismo

Ej.

1. *xaníni* llover; *xanínskua* tiempo de lluvias; también se dice *xaníntskuarhu*
2. *šaríntkhu-íši* por la madrugada; sin. : *tsípantani íši*, *tupúmantiši*, *erániši*
3. *íntspikuarhini* vender; tenemos aquí la 3a pers del hab pres indic con marca de pl de objeto (-a) y el pasivo -*ŋa* ( agente desconocido)  
*siránta* ~ *širánta* papel; *xukáŋarhka* < ° *xuká-ŋarhi-ka*; el sufijo final es el subj (cláusula relativa) y el sufijo locativo -*ŋarhi-* designa la cara o la superficie exterior del papel.
4. *arháni* comer algo, devorarlo; *manthéka-thu* m. también; *tékua úkata* lit. dulce hecho (por uno mismo); *ústeru* viene de *útasi* + -*teru* todavía + además

5. *wérani* salir; se opone a *weráni* llorar  
*xiniši* < *xiní ísi* allí + así
6. *xarhákiá* es el conclusivo del aclarativo de *xarháni* estar; *thiréni* es el concursivo y puede traducirse al castellano por 'comiendo'; en otras ocasiones, corresponde al infinitivo de las lenguas indoeuropeas; *thiréniwakiá* podría ser el concursivo del futuro + conclusivo: ° *thiré-ni-a-ki-á* con el concursivo como base; como esto resulta poco probable, debe tratarse de una apócope < *thiréni* + *niwákiá* voy a comer (° *ni-a-ki-a*) ya; *tsimárhákua* < *tsimá-erhá-kua*; *-erhá-* es uno de los clasificadores empleados esporádicamente para contar cosas redondas (el plato, la cuchara, personas femeninas..); *yorhésitučani*: objetivo del diminutivo pl de *yorhési*: ° *yorhé-situ-eča-ni*
7. *ki ékhi* se contrae a menudo a *kékhi* y cuando

## Vocabulario

*ámañačikua* ~ *ámañičakua* fruta o manjar; *aphárhini* tener calor; *aphárhikuarhini* hacer calor; *athákuarhu* (después de un numeral): a tal o tal hora; *atárakua* plato, recipiente; *-erhá-* clasificador para cosas redondeadas; *ikhuáni* ~ *ikuáni* bañarse; *íntspikuarhini* vender; *its(h)útani* fumar; *ki ékhi*, *kékhi* cuando (conj.); *kuarésma* Cuaresma, estación seca y cálida; *kurhínta* pan, tortilla; *khamáčani* terminar, acabar de; *ménteru* otra vez, también; *manthéka* [*mantéka*] manteca o mantequilla; *naráša* naranja; *nínthani* regresar; *pawántikua* al otro día, al día siguiente; *rádiu* radio; *sigáru* (dim. *sigáritu*) cigarro, cigarrillo; *siránta*, *siránta*, *širánta* papel; *šarhíntkhu* en la madrugada; *šukúparhani* vestirse; *tása*, dim *tásítu* taza; *tékua* dulce, piloncillo; *tékua úkata* lit. dulce hecho (por uno mismo): mermelada; *tsínarhini* despertarse; *thíni* ya; *thirékua* comida; *wanárhurani* pasear; *warhú(ku)ni* cortar horizontalmente; *warhúkutarakua* cuchillo; *xanínskuarhu* (en) el tiempo de aguas; *xántspiri* servidor, sirvienta; *xatsíkuni* echar; *xatsíni* poner; *xatsítshini* poner encima de algo; *xawáraní* levantarse; *yorhéni* correr, fluir; *yorhési* cuchara.



*Témpini ka thámu úni xámani arhíntskua*

1. Ná erántskua! Nári erántiski?
2. Xí sési erántiska. Ka thú nári xámasakí?
3. Xí sési xámasaká, Díosi mayámukua. Thú thíni ísi xarháski íšú tiendarh(uy)á?
4. Xíyaas-yáas(i) xanóska. Ka naná Páula naní xarháski?
5. Ímá xiní khumánčikuarhu xarháthi. Ki ekhí xí xiní xučí(ni) wéraka imá, xiní ampánskatsasápti.
6. Ísi arhí sáni ki éski xí kurháquarhsápka.
7. Ka thučí náti ná xámasakí?
8. Sési xarháthi xučí náti, péru imá inčáteručani ka tsípkučani ihšú tsikáthakuarhu/tsikáthakuáčani phamérašinti.
9. Thú náatini-xampéri xawári íšú tiendarhu?
10. Hásta ki ekhi xí kuatháraka o ximáni - xam(p)éri ki ekhi xí thiréniwakiá.
11. Ximáni xí, naná Čúča, xí nirášinškiá. Ménteru tátsikua ísiá.
12. Ísiwati ximáni, tatá Páulo, ki éskirj šési niwáka.

Ejercicio

1. Ka imá máňki patsháni xarhákha ampé má, míkat(a)sini imáni khumánčikuani.
2. Xí pawámpawáni ikhuákuarhšinška ka útsteru pawámpawáni xupákhukuarhšinška ka xupáňarhini ampé ka útsteru úrhirhu ampé.
3. Ka xí ná xawarakhiá ximáni šukúparhintshinška (ka ekhi xí..)
4. Xí lúnisičani kókuankučani xawarahšinška.
5. Nári čúsku!
6. Mintsíkuarhiá!

LECCION CATORCE

1. ¡Buenos días! ¿Cómo amaneció usted?

2. Bien. Y usted, ¿cómo ha estado?
3. Estoy bien, gracias a Dios. ¿Hace mucho que está en su tienda?
4. Acabo de llegar. ¿Donde está doña Paula?
5. Está en casa. Cuando salí, ella estaba arreglando el cuarto.
6. Bueno, ¡salúdemela!
7. ¿Y cómo está su mamá?
8. Mi mamá está bien; nomás le duelen las piernas por la mañana y por la noche.
9. ¿Hasta cuándo se va a quedar usted en su tienda?
10. Hasta que me canse o sea, hasta la hora de la comida.
11. Bueno, doña Chucha, ya me voy. Hasta luego.
12. Bien, don Pablo. ¡Que le vaya bien!

### Ejercicio

1. El guardián cierra la puerta de la casa.
2. Me lavo todos los días inclusive las manos, la cara y también las narices.
3. Me visto inmediatamente después de levantarme.
4. Me levanto temprano todos los lunes.
5. ¡Buenas tardes!
6. ¡Buenas noches! (que descanses).

### Notas

#### Fr.

1. *Ná erántsku*: saludo : Buenos días, empleado hasta el mediodía; se dice al hablar a una sola persona; si son varios los interpelados, se emplea el pl: *erántskuyi*. *erántini* amanecer; *ná-ri erá-nti-s-ki* : 2 sg aclarativo del pretérito simple
2. *xí... erántiska* : indic pret sin; ple l sg *xámani* 'andar' se emplea aquí con el significado de 'hallarse'
3. *mayámukua* = *meyámukua* pago, gracias; Diós

- mayámuka* es una fórmula truncada < \* *Diósini... thíni* : bastante tiempo, largo rato
4. *yáas-yáasi* ahorita, justo ahora, apenas  
*xanóska*: 1 sg pretérito simple ind de *xanóni* llegar  
*ṇaná*: dama, madre, mujer, señora; con el nombre = doña... *naní* ¿dónde?
  5. *wéraka*: subjuntivo (después de *ki ekhi...*) cuando salí...  
*ampánskatsasápti*: perfecto durativo 3 sg indic de *ampánskatsani* andar limpiando (*ampánskanilimpiar*)
  6. *ísi.* lit. así diga un poco que yo estoy preguntando (por ella); *xí kurháṇuarhsápka*: otro ejemplo del perfecto durativo, esta vez de *kurháṇuarhini* preguntar por alguien = mandarlo saludar
  7. *thučí náti* tu madre ; mi madre = *xučí náti*; la forma suelta para 'madre' suena algo diferente: *naná, nánte, nánti*
  8. *inčáteručani, tsípkučani* son las formas objetivas y pluralizadas de *inčáteru* 'crepúsculo' y *tsípku* 'madrugada, mañana'; *tsikáthakuarhu*: locativo en -*rhu* de *tskhátakua* 'pierna' ; *tsikáthakuačani* es pl objetivo de la misma palabra; ' *ṗhamérani* tener dolores en alguna parte; doler = *ṗhaméni*
  9. *náatini* ¿cuándo? *xampéri~xaméri* es una posposición que significa 'hasta'; *xawári*: aclarativo del futuro: *xa-a-ri* de °*xa-a-Ø-ri* ( 2 sg suj) ¿tú estarás..?
  10. *kuathárani* cansarse ; *kuatháraka* es el subjuntivo *ximáni-xampéri* allí entonces + hasta, hasta el momento en que; *thiréniwakiá*: conclusivo forma truncada de *thiréni niwàkiá* < ° *thiré-ni-ni-a-ka-yá* que yo voy a comer
  11. *nirášṇkiá* : concursivo 1 sg presente habitual de *niráni* ir alguna parte: °*ni-ra-sini-ka-yá ménteru tátsikua ísiá*: < ° *ménteru tátsikua ísi-a-Ø* lit. otra vez luego así será (aclarativo del futuro: -Ø- + conclusivo?)
  12. *ísiwati* así será : indicativo futuro 3 sg : °*ísi-a-ti*; *tatá* delante de un nombre: don.; *ki éskiri sési niwáka* que te vaya bien; *niwáka* es el indicativo 2 sg del futuro: *ki éski-ri- sési ni -a-ka*

Ej.

1. *patsháni xarhákhha.* está guardando, cuidando
2. *pawámpawáni* todos los días < ° *pawáni* + *pawáni* mañana + mañana; *ikhuákuarhini:* bañarse uno mismo; *xupákhukhuarhini* lit. lavarse uno las manos: ° *xupá-khu-khuarhi-ni*; *xupáñarhini:* lavar la cara (-ñarhi-).
4. *lúnisičani:* objetivo pl de *lúnisi*; obsérvese el uso del objetivo (-ni) como complemento temporal: *inčáteručani*, *tsípkučani*, *lúnisičani*.  
*kókuankučani:* pl obj de *kókuan(t)khu* la mañana; cp. *kókuani* pronto, rápido, temprano
5. *Nári čúsku* es el saludo corriente para ¡Buenas tardes! y ¡Buenas noches!
6. *Mintsíkuarhiá* es el imperativo sg + conclusivo de *mintsíkorheni* ~ *mintsíkuarhini* descansar; cp. *mintsíta* corazón, palabra que corresponde al *yolotl* de los nahuas

## Vocabulario

*ampánskani* limpiar; *čúsku:* en *ná(ri)* ~ ¡buenas tardes, buenas noches! *éski* var. de *ékhi* que; *inčátiru* crepúsculo, tardecita; *kuathárani* cansarse; *kurháñuarhini* preguntar uno mismo por otro; *kókuani*, *kókuançkhu* temprano, en la madrugada; *mayámukua*, *meyámukua* pago, gracias; *mintsíkuarhini* ~ *mintsíkorheni* descansar; *náatini?* ¿cuando? *naná* doña; *naní* ¿dónde? *náti* (en: *xučí* ~; *thučí* ~) madre; *patsháni* cuidar; guardar; *pawámpawáni* diariamente; *phamérani* sufrir, estar enfermo; *tatá* don; *tsikáthakua* pierna; *thíni* hace mucho; *úrhi* nariz; *xanóni* llegar; *xawárahkiá* < ° *xawá-ra-h-ki-á* levantarse + pretérito (-h-<\*-s-) + aclarativo + conclusivo; *yáas-yáas(i)* ahorita, apenas ahora



*Témpini ka yúmu úni xámani arhíntskua*

1. Ka ekhi xí ximá xučí khumánčikuarhu niántskiá ka xí máñki wérašínka thiréníá máñki thiréñaka.
2. Ka ximá mésarhu xarháthi má atharakua ka warhókutarakua má ka yorhésitu má.
3. Ka ximá orhépani máñki xučí atharakua xaká, tsimáni kirípuča xarháthi: má pára itshí ka máteru urápi-kirípu.
4. Ka máteru khamúkiti má ka imá itshí xatársatí.  
Ka porhéči má urápi-hiñkóni ka útsteru athácítu má.
5. Ka thirékuantsini xatsítsinti ka yánampé áspiti ka mátikhu añínčaparhini arhášínka.
6. Tshá nómpé má wantášinti pá(ra) xí erákukuarhini: kafé turhípiti o kafé itshúkua-hiñkóni.
7. Kafé turhípitini atharakua sapíču má himpótsini xatsítsinti ka kafé itshúkua-hiñkóni atharakua khéri má.
8. Ka tátsikua ki ékhi xí thirékiá ámañičakua xuácsisintshini,
9. Ka útsteru késo ka kafé.

## Ejercicio

1. Ka ximá máñki thiréñaka thiréñašinti ka útseru itshímañašinti.
2. Xí xučí wásuni-himpó urápi athárašínka (ka xí xučí wásuni-himpó itshímasínka urápi).
3. Ka ki ekhi xí tsíñarhika xí má wásu itshímasínka.
4. Ka ékhi xí tsípkučani thirékha xí itshúkua ka kafé arhášínka khéri má-himpó atharakua.
5. Xučí warhíti nó méni kafé thurhípiti arhášinti.
6. Ka xarháski khuirípu máñki tsípkučani thirékha ka urápi arháni?
7. Nó, nó arhášinti inté íši. Kafé turhípiti o itshúkua.
8. Ka išú Tarhékuatu atírhu tayápiti ámañičakua xukáthi.

## LECCION QUINCE

1. Y cuando regreso a mi casa salgo (de nuevo) hacia el restaurante.
2. Allá, encima de la mesa hay un plato, un cuchillo y una cuchara.
3. Y delante de mi plato, hay dos jícaras: una para el agua y una jícara para el pulque (vino).
4. Y también (hay) una cantimplora (un cántaro) que está llena de agua. Y una olla para el pulque y una servilleta.
5. Me sirven la comida que está muy sabrosa (y todo está sabroso) y por lo tanto como con apetito (tengo ganas de comer).
6. Me dejan escoger (me dicen algo para yo escoger) (entre) el café negro y el café con leche.
7. El café negro me lo sirven en una taza chica y el café con leche en una taza grande.
8. Después de la comida, me sirven fruta
9. y también queso y café.

### Ejercicio

1. En un comedor, la gente come y bebe.
2. Tomo pulque (o: vino) con mi vaso.
3. Cuando me despierto, bebo un vaso de agua.
4. Para mi desayuno, tomo café con leche en un vaso grande.
5. Mi mujer no toma nunca café negro.
6. ¿Hay gente que toma pulque con su desayuno?
7. No, no toman eso sino café negro o leche.
8. Aquí en Tarecuato hay fruta muy gruesa (en los árboles).

### Notas

#### Fr.

1. *ekhi*: por *kí ékhi* cuando; *niántskiá* < ° *ni'-a-ntha-s-ka-* á perfectivo subjuntivo + conclusivo de *niánthani* llegar de regreso, regresar (1 sg).

*máŋki thiréŋaka* allí donde se come (subjuntivo del pasivo en -ŋa-)

2. *atháarakua* ~ *atáarakua* significa: plato, recipiente, vaso..
3. *ximá orhépani*.. lit. allí en frente donde está mi plato; *kirípu* jicara; *urápi*: pulque o bebida alcohólica.
4. *khamúkítu* < *khamúkua-ítu dim de kh.* cántaro *xatársatí* está lleno, de °*xatársatí* lit. da cabida a, con forma truncada> \**xatársatí* cabe, está dentro. R *xatá*-; *porhéči* olla
5. *thirékuantshini* <° *thirékua-ni-tshini* la comida + obj + ellos a mí, a nosotros (1 pl obj indir); *yánampé* todo; *áspini* ser sabroso; *mátikhu* de una buena vez, de veras; *aŋíčani* tener ganas de comer, comer con apetito; *aŋí-nčha-pa-rhi-ni* es el concursivo que indica un estado simultáneo de la acción *arhášŋka* (estoy comiendo); -*nčha*- (alomorfo de -ča-) designa la región de la garganta o el comer o beber; -*pa-ri*- como expansión de -*pa*- significa 'yendo a un lugar'; aquí acentúa la duración de la acción: voy comiendo
6. *nómpé má*: algo; *tshá*.. ellos (3 pl suj); *erákuni* escoger, seleccionar; *erákukuarhini* escoger uno mismo
7. *turhípiŋi*: <° *turhípiŋi-ni* con la marca del objetivo que depende de *xatsítsinti* sirven, ponen en la mesa (*xatsita-sini-ti*)
8. *xuáni* traer; ° *xuá-či-sini-tshini* traer + obj 1 o 2 (en este caso la 1a. pers del pl) + pres hab del indic + 1 obj pl como objeto indirecto: nos traen, o me traen a mí. cp. *xuáčini imáni!* ¡traémelo!

Ej.

1. *thiréŋaka* donde se come, donde come uno *itshímani* beber agua u otro líquido; -ŋa- es otra vez la marca del pasivo o del impersonal
4. Obsérvese la sintaxis; podría decirse también: *atháarakua khéri má himpó*
6. *arháni*: tomar; a veces, el concursivo se emplea como tiempo de secuencia (consecutivo) con un valor temporal igual a aquel del verbo anterior (en este caso

*thirékha*).

7. *tayápi* ~ *teyápi* ser grueso  
*xukáni*, tener (fruta los árboles), haber

### Vocabulario

*áspini* ser, estar sabroso; *añíćani* tener ganas de comer, comer con apetito; *erákuni*, *erákukuarhini* escoger, seleccionar; *itshúkua* leche; *kirípu* jícara; *khamúkua* cántaro; *matíkhu* de una buena vez, verdaderamente; no *méni* nunca; *orhépani* estar delante, delante; *porhéći* olla; *-tshini* a nosotros, ellos a mí; *turhípi* ser negro; *xatárani* caber; *xuáni* traer.

## *Témpini ka kuímu úni xámani arhíntskua*

1. Xí wantáphašínka xučí amíguni kómu xinísi thámu athákuarhu ísi.
2. Xí kurhámarhšínka a wér khi imá lístu hakáya pa niráni ma wuélta xatsíkuuni.
3. Ka imáni kurháčísinti : xó, xúča ximáni néŋkiri xurhéŋakha šarhiáni xiní itshí khérirhu kamékuarhu.
4. Xučá ximáni išú má ikhuátsi ka témpini himpó thíni niáraskitshi itshirhu antárhukuni.
5. Atí aphárhikuarhsinti ka itshirhu pímpini xásitu xarháthi.
6. Xučátshi šarhiáwaka imáni itshíni hiŋkúni néŋki siwíni úkuarhka; xučántshini atí kuagrárišinti itshíni.
7. Xučá ihšéšínka má wačíčani néŋki tsaŋuárhka itshirhu ka šarhiátshikuni ka terékuarhini ka itshirhu inčátseni.
8. Tátsikua xučá má kúpeska imáni khuirípuni hiŋkúni néŋki xučá yóni ísi mítiŋarhkuka.
9. Ka xučá wantáphaska ka sési arhískia: Thúthu išú xámasakí šarhiáni?
10. Nátshi ihšésini: xí ihšúsi xámasakáthu ximá-khásišarhiáni.
11. Xučá itshí xarhúkutini ísi. Ximá tiénda má xarháthi.

### Ejercicio

1. Néŋki ki xí wantáphakha teléfuni himpó xí nó yóni wantónskuarhšínka.
2. Imá itshí Kamékuarhu anápu atí ampákitítuthi.
3. Imá šaŋáru xiní phakárašinti terókhani kutháčani.
4. Imá xučí amígu no méni kurháčísinti.
5. Néŋki xučá nirákha itshirhu xučá šarhiáni nirášínka.
6. Tshí wačíča tsaŋuárhšinti itshirhu ka šarheásinti ka wephítšesinti.

7. Xí wantáphasaká má xučí néŋki xí mítiŋarhaká.
8. Néŋki xí wémitska itshírhu xí ihšá wahšákasiŋka tsáŋterhu.

## LECCION DIECISEIS

1. Llamo (por teléfono) a un amigo como a las cuatro.
2. Pregunto si está listo para ir a dar un paseo.
3. Y me contesta : sí, vamos allá donde vas a nadar (o sea) al Lago Camécuaro.
4. Media hora más tarde, ya estamos a orillas del lago.
5. Hace mucho calor y el agua tiene mucha luz.
6. Vamos a nadar en el agua que tiene olas; nos gusta mucho el agua.
7. Vemos a unos niños que andan brincando en el agua y nadando, riendo y buceando.
8. Más tarde nos encontramos con un conocido.
9. Lo llamamos y lo saludamos:  
¿tú también andas nadando por aquí?
10. Como ven ustedes: yo también estoy nadando aquí.
11. Vamos a la orilla. Allá hay una tienda.

### Ejercicio

1. Cuando llamo por teléfono, no hablo mucho tiempo.
2. El lago de Camécuaro tiene agua limpia.
3. La calle está en medio de las casas.
4. Mi amigo no me contesta nunca.
5. Cuando vamos al lago (agua), es para nadar.
6. Los niños brincan, nadan y bucean.
7. Estoy saludando a uno de mis conocidos.
8. Cuando salgo del agua, me siento al sol.

### Notas

1. *wantáphašĩŋka* 1 sg indic del pres habitual de *wantáphani* saludar o llamar un momento; el sufijo -

- pha-* ~ *-pa-* señala que la acción en cuestión es momentánea o de poca duración
2. *a wér khi* < a ver que (si); va seguido del subjuntivo: *ha-ká-ya* de *xarháni* estar + corroborativo (conclusivo)
  3. *xuča* vámonos; cp. *xučá* nosotros; *néñkiri xurhéñaka* por n.. *xorhéñarhka* donde aprendes a ..; *itshi khé'irhu* en el agua grande (lago).
  4. *ikhuátsi ka témpini* veinte y diez (se sobrentiende: *minúto- himpó*) e.d. en treinta minutos; *thíni ya*; *niáraskitshi ya* vamos a llegar.. <*niá-ra-s-ki-tshi* aclarativo del pretérito + 2 pl suj (en vez de 1 pl)
  5. *aphárhini* ~ *apárhini* (dial.) ser caluroso; *pímpini* ser claro, luminoso; *xásit* <*xás-itu* color + dim
  6. *xučátshi* forma enfática del pron pers 1 pl; *šarhiáwaka* es el fut indic 1 pl < ° *šarhiá-a-ka*; *siwíni* formar olas; *úkuarhka*: subjuntivo de *úkuarhini* hacerse, volverse.; *xučántshini* es la forma objetiva de *xučá*
  7. *má* significa 'unos, algunos' ya que va seguido de un pl; *tsaṇuárhini* brincar; *šarhiátsikuni* lit. nadar encima de ella (el agua); *-tsi-* sufijo locativo: encima de; *-ku-* se refiere a un objeto explícito (*itshirhu*); el concursivo se emplea como consecutivo; *terékorhini* ~ *terékuarhini* reír; *inčátseni*: el sufijo *-tse-* indica la parte inferior de algo: *inčá-tse-ni* ~ *inčá-tsi-ni* lit. entrar por debajo de.. (chapuzarse, sumergirse..)
  8. *kúpeska*: 1 pl indic del pretérito de *kúpeni* encontrar; *yóni* hacer mucho tiempo, desde hace mucho; *mítiṇarhini* lit. conocer la cara de alguien; *-ku-* se refiere al objeto explícito *khuirípuni..néñki*
  9. *thú-thu* tú también; *xámasakí*: aclarativo del pres dur de *xámani* andar
  10. *ná-tshi* como + 2 pl suj; *ihšésini* aclarativo del pres hab de *išéni*  
*xámasakáthu* > ° *oxáma-sa'-Ø-ka-thu* pres dur 1 sg + aditivo (también)
  11. *xarhúkutini* estar en las afueras, en la orilla de algo

Ej.

1. *néŋki khi* se contrae a veces a *néŋki*
2. *ampakitítuthi* <° *ampá-kit-itu-thi* limpiar + part pres progr (- *ti* ~ -*iri*-) + dim + 3 sg indic pret (-*h-ti* <\*-*s-ti*)
3. *terókhani* (ser) la mitad, en la mitad
4. *no ménin*: truncado por *nó méni-ni* nunca + a mí, me (1 sg obj)
6. *tshí* estos, este; *wephítseinti* se sumergen; -*tse-* como sufijo de loc significa 'por debajo'; -*phi-* (si no forma parte de la raíz verbal) indica pluralidad del sujeto o del objeto: *wanópheni* ~ *wanóphini* andar en procesión, caminar muchos por la calle; a veces -*phe-* ~ -*phi-* tiene valor traslocativo: *arhí-kuarhe-phe-ni* mandar a uno para decírselo a otro
7. *wantáphasaká* 1 sg indic del pres dur de *wantáphani mítin̄arhaká*: subj de *mítin̄arhini* conocer de vista, con el sufijo corpóreo -*ŋarhi-* 'cara, frente'
8. *wémitska* <° *wé-mi-ta-s-ka* salir del agua (-*mi-*); -*ta-* después de un sufijo locativo indica cambio de posición del sujeto (*xí* en este caso) respecto al lugar señalado por el locativo (-*mi-* para líquidos, agua en este caso); *tsántarhu* o *tsánterhu* < *tsánta* luz del sol.

## Vocabulario

*antárhukuni* la orilla, las afueras; *inčátseni* bucear, sumergirse; *Kamékuarhu* lugar y su lago en Michoacán; *kúpeni* encontrar, cruzarse con; *khási* = *xási* color, forma, tipo; *mítin̄arhini* conocer de vista; *siwíni* ondular; *šarhíani* ~ *šarhiáni* nadar; *terékuarhini* reir; *terókhani* la mitad; *tsánta* luz, calor del sol; *tsaŋuárhini* brincar, saltar; *tshí* este, estos; *úkuarhini* hacerse, volverse; *wantáphani* saludar; *wémini* salir del agua; *wephítseinti* bucear; *xučántshini* a nosotros; *yóni* hace mucho.



## *Témpini ka yúmu-tsimáni úni xámáni arhíntskua*

1. Imá tiénda itshí harhókutini xarháthi ka ximákhu kárretéra pahsársinti.
2. Tiéndarhu orhépatini wánikua khuirípu wahśákatsatí mézarhu itshírhu antárhukurini.
3. Ka xučáthu má-kásu wahśákasinka: imá tumpí antáriasintshini ka ximá aňaşurhsinti xučári mézarhu antárheatini.
4. ísi arhásinti imá tumpí; išú no sési wahśákatasakátshi pórki išú atí aphárhikuarhšinti; thučhá wékasini niráni khumánterhu?
5. Nó, xučá sésikhu xarháska išú, Diós mayámukua-yá; xučá kuagrársiňka tsántani.
6. Xučá kurháňguáspka tsimáni váso urápi pa xučá arháni xučári amígučani himpó ka máihčákua cerveza pá xí arháni.
7. Xí xawárasinka ka imá xučíti amígu kurhámarhsintini: antísiri xawáraki?
8. Pórki nómpéč. xatsíska sigáru pa ihtsútani ka pá xí píeni má.
9. Péeka íši išéeka imá tumpí atí yónika; yúmu minútu-himpó xanóŋuati šáni yóntani xanóŋuati imá.
10. Xučá arháska xučá urápi ka xučá cerveza ka imáni xirériési thiréska xučá kurúča xurhísakata hiňkúni ka útsteru késu ka xítomáte.

### Ejercicio

1. Xučá kurháňguasiňga: xarháski sigáru mexikánu?
2. Xučá wahśákasinka má mésa himpó néňki itshírhu xarhókutini xaká
3. Xí ísi arhásiňka xučí amígu: inté kutshári atí xorhépiti.
4. Ka xučá kurhámarhsinka: ampétshi thirésini teróšukua?
5. Néňki tumpíčuni xatsíska xí ísi arhásiňka: Diósi mayámukua.

## LECCION DIECISIETE

1. La tienda se encuentra cerca del lago (agua), a orilla de la carretera (y la carr. pasa allí mismo).
2. Muchos hombres están sentados delante de la tienda a unas mesas hacia la orilla del lago.
3. Nos sentamos también; el muchacho se nos acerca y queda parado cerca de nuestra mesa.
4. Dice el muchacho: no están bien aquí porque hace mucho calor; ¿quieren ir a la sombra?
5. No, aquí estamos bien; gracias; nos gusta el sol.
6. Pedimos dos vasos de pulque para nuestros amigos y una cerveza para mí.
7. Me levanto y mi amigo me pregunta: ¿por qué te levantas?
8. Porque no tenemos cigarrillos y voy a comprar algunos.
9. Posiblemente el servidor tardará en llegar (volver); tarda cinco minutos en llegar.
10. Bebemos nuestro pulque y nuestra cerveza y al mismo tiempo comemos pescados fritos, queso y jitomate.

### Ejercicio

1. Preguntamos: ¿hay cigarros mexicanos?
2. Nos sentamos a una mesa cerca del lago.
3. Le digo a mi amigo: la arena está muy caliente.
4. Preguntamos: ¿qué comen ustedes a mediodía?
5. Cuando el mozo me sirve, digo : gracias.

### Notas

#### Fr.

1. *xarhókutini*~ *xarhúkutini* la orilla, las afueras de algo; *ximákhu* <° *ximá-khu* allí exactamente; *pahsár(a)šinti* es un hispanismo
2. *orhépatini*: forma que tiene como base *orhépani* (ir, estar) adelante; *-tini* es la marca del participio pasado

- del perfecto; *antárhukurini* contiene *-rini* sufijo del participio perfectivo del pasado; además está el sufijo *-rhu-* que señala el borde de algo, en este caso la orilla del agua
3. *má-kas(i)* igualmente, también, de la misma manera; *tumpí* [*tumbí*] indica varón, muchacho, casi adulto; *tumpí khéri* es una expresión corriente para 'adulto'; *aṅáśurhini* significa 'estar parado'; *antárheani*: arrimarse; *antáriasintshini* tiene la forma del presente habitual (*sini-ti*) + *-tshini* a nosotros
  4. *wahśakat(a)sakátshi*: 2 pl pres dur partic pasado del pasivo (*-kata*) cp. *thirékata* comida (ya ingerida); *xakátshi*: *-tshi* es la marca enclítica del suj 2 pl; *wékasini* es el aclarativo del pres hab (con sufijo *-Ø*) cp. *ampéri wékasini thú* ¿que quieres tú?
  5. *sésikhu* <° *sési* + *-khu* bien no más; *tsántani* objetivo del sust *tsánta* calor del sol, luz del sol
  6. *kurháṅguaspa* : 1 pl pret perf (*-s-pi-*) indic de *kurháṅguni* preguntar por; probablemente sea una forma truncada de *kurháṅguarhini* ~ *kurháṅkurhini* pedir  
*ihčákua* 'unidad' sustantivo clasificador para objetos que pueden ser contados
  7. *antíši* significa ¿por qué? y 'porque'; *-ri* es la marca del suj 2 sg; *xawáraki*: aclarativo (pret hab ?)
  8. *nómbeč* < *nómpeči* 1 pl suj (TT) con *nómpé*
  9. *péeka* + subj: posiblemente; *išéeka* parece (subj) tal vez de *ísi-e-a-ka* así + verbalizador + fut + subj; otra posibilidad: <° *išé-a-ka* ?  
*yónini* ~ *yóneni* durar, tardar; *xané-ṅu-a-ti* llegar + loc 'en el patio' + fut + 3 sg indic
  10. *xirériési* ~ *xiréxirési* lit. rápido, al mismo tiempo  
*arháska* y *thiréska* : pret simple 1 pl indic de *thiréni* y *arháni* (comer e ingerir)  
*xurhišakata*: participio pasivo del pasado de *xurhišani* freír

Ej.

4. *ampé-tshi* ¿qué? + 2 pl suj  
*thiré-sini*: aclarativo (con alomorfo-Ø) del pres hab
5. *tumpíčuni* < *tumpí-íču* + *ni* mozo + dim + 1 sg obj (indir)

## Vocabulario

*antárini* acercarse; *antárhe(r)ani* arrimarse; ¿*antísi?* ¿por qué?  
*añásurhini* estar de pie, parado; *-či* (TT) 1 pl suj; *ičhákua* unidad  
o medida para cosas paradas (?); *-kata* part pasado del pasivo;  
*késu* queso; *kurúča* pez, pescado; *kurhánuarhini* ~ *kurhánkuni*  
pedir; *kutshári* (TT), *kutsári* arena; *khumánta* sombra; *orhépani*  
(ir, estar) delante; *páni* llevar, ir; *píeni* = *píani* comprar; *-s-p(i)*-  
pasado perfectivo; *teróšukua* (a) mediodía; *tumpí* varón,  
muchacho, mozo; *-tshi* 2 pl suj; *-tshini* 1 pl obj; *urápi* pulque;  
*wánikua* cantidad, muchos; *xarhókutini* ~ *xarhúkutini* a orilla de,  
en las afueras de; *xirériési* ~ *xiréxirési* (tan) pronto (como), al  
mismo tiempo; *xítomáte* jitomate; *xurhíšani* freir.

*Témpini ka yúmu-tanímu úni xámani arhíntskua*

1. Xí márapénkhu kurháquarhsínka náatiniski.
2. Ka xí eráatisínka relóni: ka xiní isístiá: yúmu- tanímu ísi.
3. Ká má khuirípu yánampé miríkurhsinti néŋki itshi xarhókutini xámani xarháka íšú Kamékhuarhu.
4. Xí kurhámarhsínka xučí amíguni: nínshakiči tróka- himpó?
5. Imáni kurháčisinti: nó, nó xarháphači niráni trókani atáni xí xatsíkuarhska xučí trókani íšú; xúča mayámphini ka xirési niákači kóčini atántshani.
6. Imá xučí amígu néŋki šaŋátataraka trókani ísi arhásinti: xupíkuarhiyi sési tsimáni.
7. Ka imá máteru xučí amígu ísi arhísinti: inté ísi šaŋápusinti trókani kómu éski má lóku, péru no méni ampé má úkuarhtsinti.
8. Xučáči íši íšésínka ki éski intési xaš manexársínka: xučá kurhámakuarhsínka ná no méni pa úkuarhtshini ampé má ni pirhíkuni ni wekhárhntshini.
9. Xučá ihšásínka warhíčiča má ka ačháatiča má néŋksi ihšékha čétatikhu ka tsimá warhíčiča xuntsínarhkuarhsinti.
10. Ka xučá siémpri niárasí taníperani: imá néŋki šaŋárapakha trókani atí tsiwékuarhtsatí peru xučá xanóska manárapuni.

Ejercicio

1. Imáni šanáru máŋki Tarhékuatu anápuni atí wáni trókačani íšásinka ka kóčičani.
2. Xi ampé méni pasárinč-hakí.
3. Xúča kókwani karhárani aríni trókani xučíti amíguri-himpó.
4. Xučáči mátíhku ítckhu lóckuni xámasínks šáni wiríni páranči Tiŋquíni niráni.

## LECCION DIECIOCHO

1. De repente me pregunto qué hora es.
2. Miro (mi) reloj: son las ocho.
3. Uno se olvida de todo cuando está a orilla del agua en el Lago de Camécuaro.
4. Pregunto a mi amigo: ¿vamos a regresar en camión?
5. Me contesta : no, no hace falta que vayamos en camión; tengo mi coche aquí; vamos a pagar y subamos pronto al coche.
6. El amigo que conduce dice: ¡agárrense bien los dos !
7. Y el otro amigo dice: éste maneja como loco pero nunca le pasa nada.
8. Vemos efectivamente en qué forma maneja; nos preguntamos cómo es posible que no le pase nunca ningún accidente, cómo no se voltea ni se vuelca.
9. Vemos unas mujeres y unos hombres (en la carretera) que miran asustados mientras que las mujeres se persignan.
10. Por fin llegamos los tres; aquél que maneja está muy orgulloso (valiente) pero nosotros llegamos temblando.

### Ejercicio

1. En las calles de Tarecuato vemos muchos camiones y muchos coches.
2. Nunca me pasan accidentes.
3. Subamos pronto al coche de nuestro amigo.
4. Andamos como locos en la carretera hacia Tingüindín.

### Notas

Fr.

1. *márapénkhu* de repente, sin. de *mátirku*; *náatiniiski* es el aclarativo del pretérito de *náatini-e*- ser cuándo, qué hora
2. *eráatisiŋka* < *eráani* mirar; el sufloc *-ti- ~ -te-* indica la

- faz o cara de algo (aquí del reloj); *ísistíá* 3 sg indic pret simple de *isí-s-ti-á* así es = fue ya (conclusivo)
3. *má khuirípu* una persona, alguien, cualquiera; *miríkurhini* olvidarse; *yánampé* es obj de *miríkurhsinti*
  4. *níntshakiči* < *níntsha-ki-či* < ° *níntha-ni* regresar (TT *níntshani*) con el sufijo que marca el iterativo o el reversivo; en el TT, *-č(i)* es un enclítico pronominal que señala a veces 1 pl suj: *tióšiyukhuč(i) xamé níáraaka* iremos solamente hasta el templo; *xamé* <° *xam(p)éri* hasta
  5. *xarháphači*: 1 pl (véase la fr. 4) del pret hab (-Ø.-Ø-) de *xarháphani* ser de repente (necesario), *-pha-* siendo un suf v 'momentáneo'  
*xúča* vámonos a..; *mayámphini* ~ *meyámphini* pagar posiblemente de *mayá-n-phe-ni* pagar al vecino; *atáni* es un verbo cuyo sentido básico es 'pegar, golpear' pero se usa en muchas expresiones idiomáticas; aquí significa más bien 'tomar, coger, subir a'; *atá-ntshani* tomar de nuevo
  6. *šañáta(ta)rani* manejar, conducir; *xupíkuarhini* contenerse, agarrarse; *-yi* es el imperativo pl
  7. *šañápusinti* <° *šañá-pu-sini-ti* 3 sg indic pres hab de *šañápuni* venir caminando; *-pu- ~ -po-* es el ventivo que indica que el sujeto de la acción se mueve hacia el hablante o hacia una meta que el hablante tiene en su mente  
*úkuarhini* hacerse, suceder, pasar
  8. *pirhíkuni* voltearse; *wek(h)áruni* dar vuelta (en una esquina)
  9. *išáani* <° *išé-a-ni* ver a lo lejos; *čéta-* tener miedo, estar asustado; *-ti* es el participio presente progresivo y *-khu* es el enclítico restrictivo 'no más, solamente'
  10. *niárasí* < *niá-ra-Ø-Ø-ísi* pretérito habitual de *niárani* llegar; *taníperani* los tres (*tanímu*) formando un grupo *šañárapakha*: subj (cláusula relativa) de *šañáparani* ir caminando hacia un lugar (*-pa-* siendo el itivo); *tsiwékuarhini* hacerse el valiente (cp. *tsiwéata* pene) *manárapuni* es el concursivo, forma ventiva de

*manárani* estremecerse, temblar de frío o de miedo

Ej.

4. *páranči* contiene el enclítico *-či* del obj 1 pl

### Vocabulario

*atántshani* pegar, tomar de nuevo; *čé(ta)ni* tener miedo; *-či* 1 pl; *eráani* mirar; *eráatini* mirar la faz de algo; *kómu éski* como; *lóku* loco; *manárani* temblar; *mára péŋkhu* de repente; *mayámphini* pagar a otro(s), al vecino; *miríkurhini* olvidarse de algo; *níntshani* regresar; *-pa-* itivo; *pirhíkuni* volcarse; *-pu-* ventivo; *reló* reloj; *šaŋápuni* venir caminando; *šaŋátata(ra)ni* conducir, manejar; *-ti* participio progr pres; *Tiŋuíni Tingüindín*; *tsiwékuarhini* hacerse el valiente; *úkuarhini* suceder; *wekórhini* ~ *wekhuárhini* caerse; *wirí(a)ni* correr; *xarháphani* ser necesario (de repente); *xirési* rápido; *xupíkuarhini* agarrarse.



*Témpini ka yúmu-thámu úni xámani arhíntskua*

1. Arí phorhémphiri máŋki wérakua aŋápuka išú aríni šaŋáručani himpó xámahsinti waŋárhurhani máŋki arhíkuarhka Tarhékuáto ka wékašinti išéni ampákiti ampé.
2. Imá sési éskaati ka mátihku yápuru iší wirhíwirhíš eráwati.
3. Ka aríni šaŋáruni himpó máŋki koléxiuni tátsipani xaká ka útsteru ašú képhikua ka imá phorhémphiri ximá ihšéšanti máŋki ximá xiríŋani xám(a)ka ka imá išéšinti mámar ampé ampákiti ampé.
4. Ka ménkhíšu domíngučani mámar ampé ínspikuarhíŋksinti máŋki kurhínta ínspikuarhinti ka ihčúskuta ka inté máŋki arhíkuarhaka trígu kurhínta ka mámar ampé ámaŋičakua ka šakuá ampé.
5. Ka tsimí warhítiča máŋkiks ínspikuarhka ampé nóks. xiwákuarhsinti; tshá erókuarhsinti ásta ki imá piéri niáraka.
6. Ka Tiŋuáni sánteru kópithi máŋki mámar ampé ínspikuarhika ka xiní tiŋuíndi ičhéri únskata ampé ínspikuarhíŋksinti ka útsteru khéri má xarhásinti athánskata ampé ka útsteru máŋki ximá khumánčikua ximpóks ínspikuarhika ka takhúši ampé.
7. Ka inté tióšiu ikhuárhu ka inté tióskuthá atírhu ampántihi ka thúri mátikhu wirhíwirhíš eráwaka ka ximá má khánta imá tsíntsúni xuátu eráwakuarhsinti.
8. Ka išú wáni khumánčikuaču míkua xukáthi čukárirí-xáš ka ximá tátsipani má xarháthi terónukua ka khumánčikuača mátikhukš wirhíwirhíš xarháthikš terónukuarhu ximpó.

## Ejercicio

1. Aríni šaŋáručani ximpó máŋki nó kóntika nómpé trókaca xámašinti.

2. Tsimí ínspikuarhiriča kurhínta ínspikuarhsinti.
3. Xí išú xákhirhu trígu kurhínta má kámasaká pa xí arháni.
4. Xí yánampé mítsika máñki yáaši pahsárika.
5. Ka ki ékhi xí šáni mámar ampé ihśáaka no phikuárhiaršinqa ximákhu kuathárani.
6. Kakhátsitarakua ximíni méсарhu xarháthi xučí khumánčikuani ximpó.
7. Ka tsimí warhítiča arí šařáruni himpó ximíni hátakurhini xaráthi trígu kurhínta ínspikuarhini.

## LECCION DIECINUEVE

1. El visitante extranjero se pasea por las calles de Tarecuato y quiere ver algo interesante.
2. Tiene que abrir los ojos y mirar alrededor de sí.
3. En los callejones detrás del colegio, y también en la plaza, el visitante encuentra lo que busca, e.d. ve varias cosas típicas.
4. Cada domingo hay mercado donde venden pan, tortillas, gorditas, fruta y verdura.
5. Las mujeres que venden no gritan, sino que esperan al comprador.
6. En Tingüindín hay un mercado mayor, donde venden loza, artículos de casa y ropa.
7. El atrio y la iglesia (de Tarecuato) son muy lindos y cuando se mira alrededor se ve el Cerro Chuparrosa a un lado.
8. Muchas casas tienen puerta de madera; detrás de ellas hay un patio y alrededor del patio están las viviendas (en el patio).

### Ejercicio

1. En las calles estrechas no hay muchos coches.
2. Estas vendedoras venden pan.
3. En una mano tengo una gordita y me la como (para

- comerla yo).
4. Conozco todo lo que ha pasado hoy.
  5. Cuando veo un espectáculo como este, no me canso (de mirar).
  6. El peine está en la mesa de mi cuarto.
  7. Las vendedoras de gorditas están sentadas a orilla del camino.

## Notas

Fr

1. *phorhémphiri* visitante, de ° *phorhé-n-phi-ri* aquel que visita, *-ri* siendo el participio del pres progr *xámahsinti waṇárhurhani* lit. anda paseándose *ampákiti ampé* algo bueno o bonito
2. *éskaati*: fut de *éskani* abrir los ojos; *yápuru íš(i)* de muchas maneras, a todos lados *wirhíwirhíši* alrededor; cp. *wirhípi* redondo; *eráwati* 3 sg fut indic de *eráni* ver lejos, hacia fuera..
3. *ihšéšanti*, en vez de *ihšéšinti* 3, sg pres hab indic *xiriṇani xámaka* lo que anda buscando; *-ka* es el subjuntivo que se emplea en las cláusulas relativas
4. *ménkh(u)íš(i)* continuamente, siempre; *ínpikuarsh inksinti* 3 pl pres hab de *ínpikuarhini* vender; el enclítico 3 pl (*-ksi-*) se halla aquí encrustado entre el tema y la marca del tiempo + aspecto; más usual es *ínpikuarhsintiksi*
4. *šakuá* verdura, hortaliza, quelite
5. *nóks* <° *nó-ksi* negación + 3 pl; *xiwákuarhini* gritar; *erókuarhini* ~ *erókani* esperar, aguardar *piéri* (var. *piári*) comprador, partic pres del progr de *piáni* ~ *piéni* comprar
6. *kópithi* lit. es una plaza; cp. *kópikuarhu* (en) la plaza *ičhéri únskata* lit. barro + loza, loza de barro; *ičéri* ~ *ičheri* tierra, barro; *athánskata* loza pintada
7. *tióšiu ikhuárhu* lit. templo + patio, patio de la iglesia = atrio; *ampántini* estar limpio o bonito (el suelo)

*khánta* ~ *kánta* lado; *tsintsúni* chuparrosa, colibrí  
*xuáta* el monte, cerro; *erákuarhini* ver uno mismo;  
 °*erá-a-kuarhe-sini-ti* contiene el sufijo locativo *-a-* que  
 significa 'en el campo'

8. *čukárirí-xáši* de madera; genitivo de *čukári* ~ *čkári*;  
*terónukua*, TT por *terúnukua* patio

Ej.

1. *ínspikuarhiriča* pl de *ínspikuarhiri* vendedor(a)
3. *xákhirhu* locativo de *xákhí* mano  
*trígu kurhínta* panecillo de trigo, gordita  
*kámasaká* 1 sg pres progr de *kámani* traer consigo
4. *xí mítiska* yo sé, 1 sg pret simple indic ;de *mítini* ~  
*míteni*; cp. *xí... mítišínka máñki pahsáriní xaká* sé lo  
 que está pasando, y.. *ampémaki úkuarhiaka išú* lo que  
 va a pasar aquí
5. *phíkuarhini* sentirse; *kuathárani* cansarse
6. *kakhátsitarakua* ~ *kakátsitarakua* peine

## Vocabulario

*athánskata* loza pintada; *éskani* abrir los ojos; *ičhéri* ~ *ičéri*  
 tierra, barro; *ikhuá(rhu)* (en el) patio; *tióšiu ikhuárhu* el atrio;  
*kakhátsitarakua* ~ *kakátsitarakua* peine; *képhikua* plaza; *kópi*  
 plaza; *kópikuarhu* (TT *képhikuarhu*) en la plaza; *ménkh(u)-iši*  
 continuamente, siempre; *piéri- piáricomprador*, cliente; *phikuá-*  
*shiarini* sentirse; *phorhémphiri* visitante; *šakuá* quelite, ver-  
 dura, hortaliza; *terónukua* patio; *únskata* utensilio, loza;  
*wirhíwirhíši* alrededor; *xiwákuarhini* gritar; *yápur(u)-iši* de  
 muchas maneras, de/por todos lados

*Ma ekuátsi úni xámani arhíntskua*

1. Arí warhíti phorhé ximíni tiendarhu niár(a)satiya párani piéne ampé má.
2. Ka isú képhikua ka inté tióškuthá ašúkhu xarháthi tiénda naná Čúčari.
3. ¡Ka eráwi! Niársatiya ximá tiendarhu imá warhíti ka inčáhtiyá.
4. Ís(i) arhásinti imá warhíti: ná eránsku?, Naná Čúča, nári erántikuarhsini?
5. Ka naná Čúča kurhákusinti: xí sési erántiska, Diós mayámukwiá. Ka thúri nári xámasakí?
6. Xíthu sési xámasaká, Diósi mayámukuiá. Ampéni tsháni ínspikuarhčíwa?
7. Xí ithúkua xatsíska ka tékua ka šapú ka útsteru arroz ka tseríri ka itshúkua pólwurhi-háš ka manthéka.
8. Xí wékasani tatshini piéni.
9. Ná šániri wékašini?
10. Xuáču má lítru.
11. Arí isú xarháthiyá.
12. Diósi mayámukua, naná Čúča, ná šángini kánčisakíyá?
13. Inté tanímu irépita xukáparhthi.
14. Aríya ximáni. Pá xiyá, Naná Čúča.
15. Isiwati ximáni, Naná Lúpa.

## Ejercicio

1. Ná xárhati tiéndača xarháski isú Tarhékuatu?
2. Xarháthi tiéndača máŋki ínspikuarhiŋka ampé.  
o: xarháthi tiéndača máŋki yánámpé ínspikuarhka.
3. Ki eki xí wéka piéni ampé má, xí mayépišŋka.  
o: máŋki xí wéka piéni ampémá xí mayépišŋka.
4. Ka imá ínspikuarhiri ísi arhísinti: ¡niára !
5. Ná eránsku, tatá khéri ! Nári erántiski?
6. Diós mayámukuiyá máŋkin ínskuka. Atírhú ampákithi.
7. Imári tiénda imákhu ínspikuarhsinti.

## LECCION VEINTE

1. La mujer tarasca va a la tienda para comprar algo.
2. En la plaza, cerca de la iglesia está la tienda de doña Chucha.
3. ¡ Miren ! Esa señora llega a la tienda y entra.
4. Dice la señora: buenos días, doña Chucha, ¿cómo le ha ido?
5. Contesta doña Chucha: Pues, bien, gracias, doña Lupe, y usted? ¿cómo ha estado?
6. Yo también estoy bien, gracias a Dios. ¿ Qué me puede vender?
7. Tengo sal, azúcar, jabón y también arroz, harina, leche en polvo y manteca.
8. Quisiera comprar frijoles.
9. Bien, ¿cuántos quiere usted?
10. Déme (trae) un litro.
11. Aquí tiene.
12. Gracias, doña Chucha. ¿ Cuánto le debo?
13. Son mil doscientos pesos (tres (veces) cuatrocientos cuesta).
14. Aquí tiene. Bueno, doña Chucha, ya me voy.
15. Que le vaya bien, doña Lupe (lit. que será así).

### Ejercicio

1. ¿Qué clase de tiendas hay aquí en Tarecuato ?
2. Hay tiendas que venden cosas (de todos géneros).
3. Cuando quiero comprar algo, pago por ello.
4. El tendero dice: ¡pase usted !
5. Buenos días, caballero, ¿Cómo le va ?
6. Gracias por lo que me regalaste. Está muy bonito (el regalo).
7. El dueño de la tienda vende él mismo.

## Notas

Fr.

- Tit. *ekuátsi* ~ *ékhuatsi* (casi siempre con *má*): veinte
1. *niársatíyá* ya va llegando: 3 sg conclusivo del presente progresivo de *niárani* llegar
  2. *eráwi* <° *erá-i* imperativo pl de *eráni* mirar
  6. *xíthu* <° *xí-thu* yo + aditivo e.d. yo también  
*ampéni tsháni* <° *ampé-ni-tshá-ni* qué + obj + tú (usted) + a mí  
*ínspikuarhčiwa* <° *ínspi-kuarhi-či-a-Ø* aclarativo del futuro 2 sg con 2 sg de obj indirecto (*či*); *-či-* puede señalar la segunda o la primera persona del objetivo: *xíkini piéčiaka ampé má.* te compraré algo, y: *imáni xurákhučíspti xučí xákhirhu* me lo dejó en la mano.
  7. *tseríri= tsiréri* harina de maíz; cp. *tsíri* maíz
  8. *wékasani* : por *wékasini* aclarativo del pres progr de *wékani* querer, desear
  9. *šániri* <° *šáni-ri* cuánto + tú (2 sg suj)
  10. *xuáču*; probablemente de *xuá-Ø-či-išú* tráeme acá imperativo sg con alomorfo *-Ø* + objeto indirecto 1 sg
  12. *šáŋgini kánčisakiyá* <° *šáni-ni-káni-či-sa-kí-yá* cuánto + yo + deber + a ti + pres progr + aclar + conclusivo e.d. ¿cuánto te debo?
  13. *irépita* significa 'cuatrocientos'; ya vimos el verbo *xuká parhani* estar caro, valer, costar
  14. *pá xíyá* lit. llevo yo ya, e.d. ya me voy
  15. *ísiwati* lit. será (así), fut 3 sg indic de *ísi-a-ti*  
3 *xí mayépišínka* 1 sg pres hab indic de *mayé-pi-ni* pagar por algo; la raíz es *meyá-* o *mayá-*; el sufijo *-pe-* ~ *-pi-* suele tener una valencia de algún hábito, algo inalterable cp. *imá sánteru wiŋápithi* él es demasiado/muy fuerte
  4. *niára* <° *ni-á-ra-Ø* imperativo de *niárani* llegar; fórmula corriente para invitar a alguien a que entre a una casa o cuarto

6. *máñkini ínskuka*: se sobrentiende el sujeto (*thú*); *máñki-ni-íns-ku-kalo* que (tú) me diste; forma relativa (subjuntiva) del pretérito habitual (-Ø-..Ø-), e.d. la forma subyacente es ° *íns-ku-Ø-Ø-ka*
7. *imári* dueño; *imákhu* < ° *imá-khu* él sólo; *-khu* es un eclítico restrictivo

### Vocabulario

*imári* dueño, propietario; *ín(t)skuni* darle algo a alguien; *ín(t)spikuarhiri* vendedor(a); *irépita* cuatrocientos; *ithúkua* sal; *itshúkua* leche; *itshúkua pólwu(ri)-háš* leche en polvo; *káni* deber algo a alguien; *mayápini* pagarle a alguien por algo; *pólwu* polvo; *šapú* jabón *tatshíni* frijoles; *tióškuthá* templo, casa de Dios, iglesia; *tseríri*, *tsiréri* harina de maíz; *xuáni* traer.



## *Má ekuátsi ká má úni xámani arhíntskua*

(Frasas sueltas)

1. Xí išú Tarhékuatu xarháska.
2. Imá xini Tsiríu xarháthi.
3. Thú xarháski tiéndarhu.
4. Inté xupárkuarhsinti kutshúntakuani šapú-hiŋkúni.
5. Inté watsítu amámpa ikhuárasinti.
6. No ihšéntshasiŋka né ki xí xiríŋatska.
7. No mítiska intísini ahsíntači inté
8. Xí kurhátsini phikuárhisiŋka pórki xí yóntakuarhu xurhásiŋka.
9. Imá Tathá Diósi úthi yánampé ičhérini ka awántani.
10. Imá siémpri yánampé úsini wiríkuarhísi.
11. Xučá yóni wékasiŋka irékani.
12. Thučhá irékaski kuthá má-himpó khéri má.
13. Imáksini no wáti páni imá xuátani-ximpó. (imáni..)
14. Xí wékasiŋka wiŋáni niráni péru no úsiŋka.
15. Imá wátsi kamáŋarhti mímempani.
16. Inté wátsi kamáŋarhsinti pípempáni.
17. Inté ačhádi rétratárhsini tsimáni wuelta.
18. Xí miántshiŋka inté khuísápti néŋki xí čenémpayu niárapka.
19. Xí no sési ihšésiŋka péru xí čóŋarhsinka.
20. Xirérisi thiréakači. Thučhá tátsikua thiréakatshi.
21. Ísi arhásinti ki éski kurhásiŋksi péru nó má ísi úhti.
22. Xí wátsi má ihšéska imáni šaŋáruni ximpó ka porhéči má kámasinti ka xí kurhámasiŋka: naní nirásiniri?
23. Xí itshí phitáni nirásiŋka ximáni posítuni ximpó.
24. Ná šániwa?

## LECCION VEINTIUNO

1. Estoy aquí en Tarecuato.
2. El está en Sirío.

3. Tú estás en la tienda.
4. Se lava el pañuelo con jabón.
5. El niño fué bañado por su madre.
6. No encuentro lo que busco.
7. No sé por qué me amenazó él.
8. Me siento apenado porque llego tarde.
9. Dios ha creado el cielo y la tierra.
10. El siempre actúa demasiado rápido.
11. Deseamos vivir mucho tiempo.
12. Ustedes viven en una casa grande.
13. El no puede conducirlos a aquel cerro.
14. Trato de avanzar pero no puedo.
15. La muchacha abrazó a su hermanito.
16. La muchacha abraza a su hermanita.
17. Nos retrató dos veces.
18. Me acuerdo que estaba dormido cuando llegué a su casa (de él).
19. Lo siento mucho, pero tengo miedo de la noche.
20. Dice que escuchan pero no es cierto.
21. Comeremos pronto. Ustedes comerán luego.
22. Veo a una muchacha en la calle y ella lleva un cántaro y le pregunto: ¿ para dónde vas ?
23. Voy a sacar agua del pozo.
24. ¿Cuánto será?

## Notas

Fr.

2. *Tsiríu*: Sirío, pueblo al sudeste de Tarecuato; nombre actual: J. Jesús Díaz  
*thú xarháski*: 2 sg aclarativo del pretérito simple (con valor de presente) de *xarháni* estar
4. *xupárkuarhsinti* < ° *xupá-ra-kuarhe-sini-ti* 3 sg pres hab indic; *xupáni* lavar; *xupárani* idem; *xupáruarheni* lavar uno mismo algo; *kutshúntakua* (TT) pañuelo; sinónimos: *kutsúmukua*, *xótshikua*, *kusúrhitarakua*, *kutsúrhitarakua*

5. *amámpa* < ° *amá-empa* madre + pos 3 sg; el posesivo -*empa* no se halla sino en algunas combinaciones con nombres de parentesco; *amámpa* su madre, pero *xučí náti* ~ *ntáti* mi madre *ikhuárani* bañar a alguien; *ikhuáni* bañarse
6. *xí ihšéntshasiŋka* 1 sg pres hab indic de *išéntshani* hallar, encontrar; el sufijo -*ntsha-* es el reversivo o iterativo: *išé-ntsha-ni* ver de nuevo; *xiríŋani* buscar; *xiríŋatska* tal vez venga de o *xirí-ŋa-ti-s-ka* pret simple 1 sg indic el valor semántico del sufijo -*ti-* ( un sustitutivo locativo ) no está muy claro; var. dial -*te-*
7. *intísini* = *antísini* e.d. ° *antísi-ni* por qué + a mí *ahsíntači* < ° *ahsí-nta-Ø-Ø-či* él amenazó, pret hab + obj 1 sg (-*či-*) de *ahsíntani* amenazar
8. *kurhátseni*: concursivo con valor participial (teniendo vergüenza o sea: avergonzado); *phikuárhisiŋka* me siento (1 sg pres hab indic) de *phikuárhini* sentirse
8. *yóntakuarhu* : forma locativa de *yóntakua* tardanza; *xurhásiŋka* 1 sg pres hab indic de *xurháni* venir
9. *úthi* [úhti] hizo 3 sg pret simple indic 3 sg de \**ú-s-ti-* (concursivo *úni* hacer, poder); *ičhěri*: objetivo de *ičhéri* (tierra) que ya vimos con el significado de 'barro'; *awántani*: obj de *awánta* cielo
10. *úsini* 3 sg aclarativo del pres hab de *úni* el suele hacer o actuar; *wiríkuarhísi* < *wiríkuarhi-ísi* rápido + así
12. obsérvese la sintaxis en *kuthá má-himpó khéri má* en una casa grande
13. *imáksini* < ° *imá* + *ksini* 3 sg suj + 3 pl obj él a ellos *no wáti* < ° *no ú -a-ti* 3 sg fut indic de *úni* poder o hacer
14. *wiŋáni* ser fuerte, ser rápido, esforzarse por *xí úsiŋka* 1 sg pres hab indic de *úni* (puedo)
15. *kamáŋarhini* abrazar; *kamáŋarhti* viene de \**kamáŋarhi-h-ti míme* hermano de una mujer o muchacha
16. *pípe* hermana de mujer; aquí encontramos el mismo sufijo pos 3 sg -*empa* que en *amámpa* su madre de él/ella
17. *rétratárhtsini* híbrido de ° *rétrata-ra-h-tsini* pret simple

- de *rétratárani* retratar a alguien + 1 pl obj (cp. *imátshini pámpiathi* él nos acompañará)
18. *xí miántshin̄ka* yo me acuerdo; *míani* pensar; *míanthani* pensar o recordar; el sufijo verbal *-ntsha-* tiene valor de iterativo; *khuísápti* es el perfectivo durativo de *khuíni* dormir; *čénémpayu* a su casa de él/en su casa, ° *čéné-empa-* u, pero la raíz *čéné-* no se da sola.
  18. *niárapka*: 1 sg subjuntivo (cláusula subordinada) del perfectivo simple de *niárani* llegar
  19. *čóŋarhini* tener miedo de la noche o de los espantos
  20. *thiréakači* < ° *thiré-a-ka-či* fut indic 1 pl (-či) de *thiréni* comer; *thiréakatshi* es el mismo tiempo pero la segunda persona del pl (-*tshi*)
  21. *kurhásin̄ksi* < ° *kurhá-sini-ksi* pres hab 3 pl de *kurhá(a)ni* escuchar; *úhti* < \* *ú-s-ti* pret simple 3 sg de *úni* hacer
  23. *phitáni* a sacar; *nirásin̄ka* voy (1 sg pres hab indic de *niráni* ir, R ni-´)
  24. *ná šániwa* < ° *ná šáni-a-Ø* aclarativo del futuro: ¿cuánto será?

## Vocabulario

*ahsántani* amenazar (TT únicamente); *awánta* cielo; *čénémpayu* (a, en) su casa de él/ella; *čóŋarhini* tener miedo de la noche o de los espantos; *išéntshani* hallar, volver a ver; *kamáŋarhini* abrazar; *kutshúntakua* pañuelo; *míani* acordarse; *miántshani* idem; *phitáni* sacar; *Tsiríu* Sirío, Juan Díaz; *wirikurhísi* rápido; *xiríŋani* buscar; *xupárakuarhini* lavar uno mismo algo; *yóntakua* tardanza; *yóntakuarhu* tarde, retrasado.

*Má ekuátsi ka tsimáni úni xámani arhíntskua*

1. Ki ekí xí íšú Tarhékuatu xanóka, xí ískhu íšú phintépani xarhásiŋka aríni thiréni kómu éski íšú ná thiréŋaka.
2. Xí míaršŋka ki ékini xučíti amígu má Bélgica- aŋápu má ísi arhíka:
3. Tshá xiní Mexikánuča ménteruni íši thirésanti.
4. Ki éki xí xiní xápka tshári íchéri-himpó,
5. tshá Mexikánuča kuímu athákuarhu xawárasánti.
6. Ka ki ékiksi áncikuarhini niráŋka yúmu-tanímu athákuarhu nirásaŋksi.
7. Ka tsimáni athákuarhu xanóŋkusáŋksi khumán-čikuačarhu.
8. Ka thučhá ná atíni thirésani ? Ná atíni thiréspiri thučhí warhítini hiŋkóni?
9. Xučáthu má khas-íš thirésaŋka kómu eski tshá:
10. Xučá tanímu athákuarhu thirésaŋka.
11. Ka tshá Mexikánuča ná khamáčaŋka thiréni, xirériés mintsíkuarhsánti kámarhu.
12. Ka tshá yúmu-athákuarhu xaméri fínťsíkuarhsánti.
13. Ka incáteručani yúmu athákuarhu ka teróxani mítakuarhsánti tiéndača ka yúmu-thámu athákuarhu míkuarhsáŋksi.
14. Ka máŋki xučá šánteru xákuarhupka, tshá Mexikánuča témpini athákuarhu thirésanti ménteru.
15. Ka kási siémpri wérakua thirésaŋksi čhúrikua.

Ejercicio

1. Ási kuarhátsi!
2. Ná atíniskia?
3. Thučhá ná atíni thiréšini?
4. Xučá tsimáni athákuarhu thirésŋka.
5. Thučhá ná atíni thirésani ki éki thučhá xiní Méxiku xápka?
6. Xučá témpini tsimáni athákuarhu ka teróxani

thirésaŋka.

7. Ka imáni inčáteru thámu athákuarhu thíni xučíni khumánčikuarhu xarhásanķiá.
8. Ka xí mántani čhúri nirásanķa sínirhu.

## LECCION VEINTIDOS

1. Desde que llegué a Tarecuato, voy acostumbrándome a la hora de comer de aquí.
2. Me acuerdo que un amigo en Bélgica me decía:
3. Los mexicanos comen a una hora diferente.
4. Cuando yo estaba en su tierra,
5. Los mexicanos se levantan a las seis.
6. Y cuando iban a su trabajo, iban a las ocho.
7. Y a las dos regresaban a sus casas.
8. ¿A qué hora comían ustedes? ¿A qué hora comías con tu esposa?
9. Comíamos a la misma hora que ellos:
10. Comíamos a las tres.
11. Después de la comida, los mexicanos descansaban en la cama.
12. Descansaban hasta las cinco.
13. Por la tarde, las tiendas abrían a las cinco y media y cerraban a las nueve.
14. Y lo que más nos asombraba (fue que) los mexicanos comían otra vez a las diez.
15. Y casi siempre comían fuera en la noche.

### Ejercicio

1. ¡No te caigas !
2. ¿Qué hora es ?
3. ¿A qué hora comen ustedes ?
4. Comemos a las dos.
5. ¿A qué hora comían ustedes cuando estaban en México?
6. Comíamos a las dos y media.
7. Aquella tarde ya estaba en mi casa a las cuatro.

8. Y cada noche iba al cine.

## Notas

Fr.

1. *xí.. xanóka* subj 1 sg de *xanóni* llegar; *ískhu* <° *ísi khu* así nomás; *phintépani*: itivo de *phinténi* acostumbrándome; *kómu éski išú ná thiréŋaka*: otra cláusula con subjuntivo después de *kómu éski*; *thiréŋaka* es el pasivo o sea la forma con agente indefinido
2. *míani* ~ *míar(i)ni* acordarse; *ékini* <° *éki* + *-ni* que + a mí; *arhíka* : subjuntivo de *arhíni* decir
3. *ménteruni* *iši* diferente  
*thirésanti* comían; 3 pl imperfectivo habitual (*-sa-an*); esta forma tiene otros alomorfos en dialectos distintos: *-siraan-* etc.
4. *xí xápka* relativo (subjuntivo) 1 sg de *xarháni* estar  
*tshári* posesivo 3 pl su de ellos, ellas
5. *xawárasánti* 3 pl imperfectivo habitual de *xawárani* levantarse
6. *ki ékiksi* <° *ki éki-ksi* cuando ellos; *nirásaŋksi* imperfectivo habitual de *niráni* comer + pl sujeto
7. *xanóŋkuni* llegar de regreso
8. *thirésani* : aclarativo (con alomorfo *-Ø-*) del imperf hab;  
*thiréspiri*: *thiré-s-pi-ri* 2 sg aclarativo (*-Ø-*) del pretérito perfecto
9. *khás(i)* ~ *xás* ~ *háš* es un morfema muy común; significa 'clase, tipo, color..' *má khás iši.. kómu éski* el mismo, la misma... que
11. *ná khamáčarŋka* como terminaban; *k(h)amáčani* terminar, acabar (aquí como subjuntivo )
12. *mitsíkuarhini* descansar
13. *inčáteručani* (objetivo plural) de *inčáteru* tarde  
*teróxani* la mitad; a veces se dice también *teróxkani*;  
*mitakuarhini* abrirse, estar abierto
14. *xákuarhupka*: relativo de *xákuarhuni* = *xákuarheni* quedar impresionado por; aquí tenemos el sufijo *-pi-*

del perfectivo algo extrañado ya que por lo general, el relativo no admite marcas de tiempo ni de aspecto.

Ej.

1. *ási* morfema del prohibitivo, seguido del imperativo (marca *-Ø-* para el sg) de *kuarhátsini*, *kuarhátseni* caerse
2. *atíniskiá*: aclarativo del pret + conclusivo de *atíni-*
3. *thiréšini* : aclarativo del presente habitual (*-Ø-*)
5. *thirésani*: imperf hab aclarativo (*-Ø-*); en el dialecto del Lago tendría la marca *-pi* y *siraan-* como sufijo de aspecto y tiempo
7. *xarhásaŋkiá*: ya estaba (yo)
8. *mántani* cada; *mántani mántani* de uno en uno - todas las mañanas se diría: *méŋkhu íši tsípkučani*.

## Vocabulario

*káma* cama; *kuarhátsini* ~ *kuarhátseni* caerse; *kuímu* seis; *mántani* cada; *ménteruni-íši* diferente, distinto; *phinténi* acostumbrarse; *-san-* imperfectivo habitual; *síni* cine; *tshári* pos 3 pl su de ellos, ellas; *xákuarheni* quedar impresionado, asombrado por; *xanóŋkuni* llegar de regreso.



*Má ekuátsi ka tanímu úni xámani arhíntskua*

1. Antíširi terékuarhki, Tóni?
2. Xí sán-ampé míasaká witshíntikuani aṅápu: xí xučí amígu-má-hiṅkóni xámasápka yawáni-aṅápu-má, (mánki yawáni aṅápuka).
3. Ka xučá xini Zamora xámasápka imáni šaṅáruni-himpó nirásápka máṅki ximá tióšiu nithámaka.
4. Imá kharhíčasánti ka xí karhímasáṅka,
5. ka imáni antsítasánti ximá párani máṅki `servés. atáka xí ihšesaṅka ki éski imá atírhu kharhíčasámaṅka ka xíthu má-kháš kharhíčasámaṅka.
6. Thúri atírhu kharhíčasáni?
7. Xó, xí tirárisaáṅka kharhíčani pórki atírhu aphárhikuarhsápti.
8. Ka ximá máṅki xučá niáraka xučá kurhákuarhska imáni cerezani máṅki xučá aṅičani xámaṅka.
9. Ka máṅki úpkiá ximá xarháspti máru khuirípuča ka terésmarhsantini.
10. Ki éki xučá wantáaṅka, tshá, mátikhu khéti terékuarhsánti.
11. Ka xí íši išéska náṅki thučhá máteru ampé kurhákuarhpi.
12. Ka ísikhu xuaníspti. Ka ki éki xučá cerezani khamáčakuarhini xápkiá xučá atírhu tsípísápka.

## Ejercicio

1. Xučá ménteru máteru-ampé arháníyá.
2. Xí wékapiṅka terékuarhini porki atírhu wénu xarháthi párani terékuarhini.
3. Xí šaṅáru máni-himpó nirásápka.
4. Xí kánikua ampé páasápka.
5. Ki éki xí Méxiko xápka, xučíti amíguni kurhámarhsánti ná arhíkuarhšini í šaṅáruča.
6. Xí withsíntikua teróšutini atírhu karhímasáṅka ka kharhíčani.

7. Thúri puérta kúthasápka ka xíkini nó kurháasáŋka.

## LECCION VEINTITRES

1. ¿ Por qué te ríes, Antonio?
2. Me acuerdo de algo de ayer: ayer andaba con un amigo extranjero (uno de lejos).
3. Nos paseábamos allá en Zamora en aquella calle que pasa cerca del templo.
4. El tenía sed y yo tenía hambre.
5. El me jalaba hacia donde había cerveza y reconozco que él tenía mucha sed y que yo también tenía bastante.
6. ¿ Tenías tanta sed ?
7. Sí, tenía bastante sed, porque hacía mucho calor.
8. Y allí adonde llegamos pedimos esa cerveza que tanto anhelábamos.
9. Y resulta que había allí unas personas que se reían de nosotros.
10. Cuando hablábamos, ellos se reían a carcajadas.
11. Me imagino que ustedes habían pedido algo diferente (de cerveza).
12. Así fue. Pero cuando terminamos la cerveza, estábamos muy contentos.

### Ejercicio

1. Luego vamos a tomar otra cosa.
2. Quisiera reír porque es bueno reír.
3. Caminaba en una calle.
4. Tenía un bulto.
5. Cuando estaba en México, mi amigo me preguntaba por los nombres de las calles.
6. Ayer al mediodía tenía mucha hambre y sed.
7. Tú golpeabas la puerta y yo no te oía.

## Notas

## FR.

1. *antiširi* <° *antiši-ri* ¿por qué? + 2 sg suj *terékuarhki*: aclarativo (pregunta) del pretérito: \**teré-kuarh-h-ki* (-*h*-<\*-*s*-)
2. *sán-ampé* <° *sáni* + *ampé* un poco algo  
*witshíntikua-ni aňápu* algo que proviene de ayer; *witshíntikua* es un nominal y admite el objetivo y los demás casos; *yawáni* lejos; cp. lección 8: *yawánini* ser de lejos
3. *xámasápka*, *nirásápka* son formas del perfectivo durativo (-*sa-pi*-); *nithámaka* relativo de *nithámani* pasar por
4. *imá kharhíčasánti*; 3 sg indic del imperfecto durativo de *kharhíčani* tener sed; *karhímani* tener hambre
5. *imáni* <° *imá-ni* él a mí/me.. *antsítasánti* 3 sg indic del imperfecto durativo de *antsítani* jalar, tirar  
*máňki* cerveza *atáka* donde hay/había cerveza (relativo)  
*xí ihšesaňka* yo veo, reconozco.. o veía, reconocía..  
*xíthu* yo también; *má- khaš* igualmente
6. *kharhíčasáni* aclarativo (2 sg) del imperfecto durativo
7. *tirárisáňka*: el verbo *tirárini* (seguido del concursivo) significa 'hacer, tener demasiado de algo'  
*aphárhikuarhsápti*: 3 sg indic del perfecto durativo de *aphárhikuarňini* hacer calor
8. *niáraka*: subjuntivo (1 pl de *niárani* llegar; *kurhákuashska*: 1 pl del pretérito simple de *kurhákuarhini* pedir algo  
*aňičani xámaňka* lit. andábamos deseando; *aňičani*, *aňéčhani* tener ganas de comer/beber algo
9. *úpkjá* <° *ú-p-ki-yá* de *úni* hacer(se), haber.. resultativo del aclarativo del perfectivo (el cual daría *úpiá* en ciertos dialectos orientales).  
*terésmarhsánthsini*: el sujeto es *máru khuirípuča*; -*san-* es la marca del imperfecto durativo; -*ntshini* es el clítico de la primera persona del pl (a nosotros)

10. *wantáani* hablar; *khéti* grandemente, a carcajadas
11. *kurhákuarhpi* < ° *kurhá-kuarh-pi-Ø* aclarativo del perfectivo
12. *xuánispti*: pretérito perfectivo indic  
*khamáčakuarhini xápkia* cuando estábamos terminando; *tsípini* estar contento

Ej.

2. *xí wékapin̄ka* yo quisiera; el condicional (TT-*pini*-, var. dial. -*pirini*-) tiene valor de algo que no se realiza
3. *nirásápka*: perfectivo durativo de *niráni*
4. *kánikua ampé* lit. mucho (de) algo *pásápka* < *páa-sa-p-ka* perfectivo durativo 1 sg indic de *páni* llevar
5. *ná arhíkuarhšini*: presente habitual aclarativo (-Ø-) lit. ¿cómo se llaman..?
5. *kúthasápka* 2 sg perfectivo durativo de *kúthani* golpear, tañer; *xíkini* a mí

## Vocabulario

*antsítanijalar*, tirar; *atáni* contener, haber; *añičani* tener ganas de beber o de comer; *kánikua* muy, mucho; *karhímani* tener hambre; *kharhíčani* tener sed; *tióšiu* iglesia; *tsípini* gustar, estar contento; *kurhákuarhini* pedir; *terésmarhunimofar*, burlarse, reirse de alguien; *teróšutini* a las doce del mediodía; *tirárini* hacer, tener en exceso; *yawáni* lejos; *witshíntikua* ayer.

*Má ekuátsi ka thámu úni xámani arhíntskua*

1. Tóni, yáaski !-Yáahti, Xuánu! Witshíntikua témpini má athákuarhu-íši nóri xarhásпка khumánčikuarhu. Naníri xarháspi?
2. Xí xučíti amígu máni hiňkóni xarhásпка xiní tióšiu ikhuárhu; imá wékasánti inténi tióšuni išéni máňki išú Tarhékuatu aňápuka.
3. Ka xarháspi ximá khuirípu phorhééča?
4. Wánikua khuirípu xarháspti, kási yámintu phorhéčaspti; tshá xurháspti wantátsikuarhini ka útsteru warháni.
5. Ximáni ampé úkuarhsápa?
6. Ximána khuínčikua úkuarhsápti Kórpuser(i)-hás.
7. Mámar ampé warháriča xarháspti; yámintu warhítiča ka wátsaača sési šukúparhtini nirásanti; tshá khátshikua xukántshítini nirásanti ka útsteru móta xukárhikuarhiatini.
8. Ka xí ísi arhásinka ná tsimí kúthatiča, nó kuathárašini šáni kutháni.
9. Xučíti amígu atírhu tsípisápti; xí yóni íši wékahspka (wékasáňka) xurháni (yóni íši tsánarhspka ~ tsáňarhsánka) išú para aríni khuínčikuaní išéni.
10. ka témpini má athákuarhu no atírhu aphárhikuarhsaniá?
11. Xó, atírhu aphárhikuarhsápti ka éki xí xučí khumánčikuarhuni niántshakiá xí atírhu kuatháratsápka.
12. péru nóri phikuárhiska kuathárani ihšáni mámar ampéči išéni.

Ejercicio

1. Xí íši arhásinka: naníšaru hakí xučí náati khéri.
2. Xí xiní erátatarakuarhu eráska.
3. Xí xučí khumánčikuarhu inčáriní xarhásпка.

4. Xí aphárhikuani čhéisáŋka.
5. Xí čérhisáŋka sáŋka aphárhikuani ka yáas-kho nóteru césingjá-
6. Xí mítiska ki éski thúri tióšiu ikhuárhu xarháska wérakuani aŋápučani máru hiŋkóni ka máteru amígučani hiŋkóni.
7. Xurhiáta Tsintsúni xuátu xiníani ládu antársatí.

## LECCION VEINTICUATRO

1. Hola, Antonio . - Hola, Juan. Ayer, como a las once, no estabas en tu casa. ¿Dónde estabas?
2. Estaba en el atrio con un amigo; él quería ver la iglesia de Tarecuato.
3. Había tarascos allí?
4. Sí, muchos; casi toda la gente eran tarascos que venían a rezar y a bailar.
5. Que había pues?
6. Era la fiesta de Corpus.
7. Habían llegado muchos bailadores, las señoras y señoritas iban vestidas de lo más bonito; llevaban sombreros y motas (en los vestidos).
8. Me pregunto cómo los músicos no se cansan de tanto tocar.
9. Mi amigo estaba muy contento; desde hace mucho tiempo yo había soñado de ver esta fiesta.
10. ¿A las once no hacía mucho calor?
11. Sí, hacía bastante calor y cuando llegué a mi casa, estaba muy cansado.
12. Pero no sentiste el cansancio ya que habías visto algo lindo.

### Ejercicio

1. Me pregunto dónde estará mi abuelita.
2. Me asomo a la ventana.
3. Estaba dentro de mi casa,

4. Tenía miedo del calor.
5. Tenía miedo del calor (antes) pero ya no tengo.
6. Sé que estabas en el atrio con unos extranjeros y con unos amigos.
7. El sol va saliendo al otro lado del Cerro Chuparrosa.

## Notas

### Fr.

1. *Yáaski*: lit. ahora +  $-\emptyset-\emptyset-$  + *ki* e.d. pretérito habitual + aclarativo; en la respuesta (*yáahti* se observa la asimilación de *yaas* + *h* + *ti* > *yáahti* estuvo/está ya (todo en orden)  
*nóri xarháspka*: 2 sg pret perfecto indic de *xarháni naníri xarháspi* <° *naní-ri xarhá-s-pi-∅* aclarativo del pret perf
2. *máni* <° *má-ni* objetivo de *má* uno; *imá wékasánti* él quería; imperfecto durativo de *wékani* desear, querer
3. *phorhéča* pl de *phorhé* tarasco
4. *wantátsikuarhini* rezar, <° *wantá-tše;kuarhe-ni* hablar de su propia voluntad; *warháni* bailar
5. *úkuarhsápa*: <° *ú-kuarhi-sa-pi-∅-a* aclarativo del perf dur de *úkuarhini* suceder, lit. hacerse, avenirse
6. *ximána*: *ximána* allá + cuotativo o narrativo *úkuarhsápti* 3 sg indic del perf dur (*-sa-pi-*); *wátsaača* ~ *wačáača* < *wátsi-eča* muchachas, señoritas *šukúparhtini*: participio del pasado perfectivo de *šukúparhini* vestir; *xukántshitini*: participio (como el anterior) de *xuká-ntshi-ni* llevar encima; *-tshi-o-ntshi-* es un sufijo locativo que indica la parte superior de algo, en este caso la cabeza; *xukárhikuarhiatini*: otra vez el partic del pasado perfectivo, de *xukárhikuarhini* abrigarse; el sufijo *-a-* es marca del pl de objeto (a ellos)
8. *kúthati*; el sufijo *-ti* es marca del agente; *kúthati* significa lit. aquél que toca, tañe
9. *tsípísápti*: 3 sg indic del perfecto durativo  
*wékaspka*: pretérito perfectivo de *wékani* (1 sg)

- tsáŋarhspka*: el mismo tiempo de *tsáŋarhini* soñar de
10. *aphárhikuarhsaniá* : aclarativo ( + conclusivo ) del imperfecto durativo de *aphárhikuarhini* hacer calor
  11. *aphárhikuarhsápti*: perfecto dur 3 sg indic; *xí. niántshakiá* < .. °*niántsha-ka-yá* subjuntivo (atemporal) seguido del conclusivo de *niántshani* regresar ; *xí kuatháratsápka* estaba cansado; perf dur indic 1 sg
  12. *nóri phikuárhiska* no te sentiste cansado (*kuatháraní*) e.d. no tenías esa impresión; es el pretérito simple 2 sg de *phikuárhini* sentirse..

Ej.

1. *nanišaru* <° *nanišaru* dónde + encl. presuntivo (acaso) *náati khéri* lit. madre grande, abuela
2. *eráni*: mirar a lo lejos; *xí eráska* es pretérito simple 1 sg indic
3. *inčárini*. posición 'dentro de', en realidad es un partic del pasado perfectivo de *inčáni* entrar; cp. *páriní* así que (fue), de modo que (fue), usado como conjunción antes de un concursivo
4. *aphárhikuani*: caso objetivo de *aphárhikua* calor; *čérisáŋka*: 1 sg del imperfectivo dur de *čérhini* temer
5. *čérhisáŋkiá*: 1 sg indic imperf dur + conclusivo, e.d. < ° *čerhi-sa-an-ka-yá*
6. *thúri xarháska*: pretérito simple 2 sg indic de *xarháni* estuviste
7. *xuátu* es el locativo en -u de *xuáta* cerro; *xaníani* allá *antáraní*: brotar, salir, nacer; *antársatí* (° *antára-sa-Ø-tí*) es el presente dur 3 sg del indic

## Vocabulario

*antáraní* salir (el sol), brotar (plantas); *čerhini* temer, tener miedo de; *kúthati* músico; *kási* casi; *Kórpusi*: en: *Kórpuser(i)-has khuíncikua* la Fiesta del Corpus; *khátshikua* sombrero; *khuíncikua* fiesta; *mámar ampé* varios, varias; *móta* mota;



*náati khéri* abuela ; *niántshani*= *niánthani* regresar; *tsáŋarhini* soñar; *tsintsúni* colibrí, picaflor, chuparrosa; *wantátsekuarhini* rezar; *warháni* bailar; *warhári* persona que baila; *xiníani* allá; *xukántshini* tener encima; *xukárhikuarhini* abrigarse; *xurhiáta* sol (dial. *xurhiáta*).



## *Ma ekuátsi ka yúmu úni hámani arhíntskua*

1. Huánu, ayánguni! Ki éki thú Méhiku hápka, naníri irékaspi? Thúri hatsísipi khumánjikuanani hiní irétarhu?
2. Nó nó hatsíspka, hučá Zamora no yawáni harhásпка. Hučá imáni irétitarh(u)ni himbó hatsíspka imáni khumánjikuanani ka imá iréta ísi arhíkuarhsándi: Tarhekuátu.
3. Ka imá Tarhekuátu huátačani wirhípandakuarhthi ka hiníni huátarh-ísi mámar-ambé aqátapuča harháthi.
4. Ka imá khumánjikua ikhuárhu má hatsíspti ka imá Tarhekuátu má ikhuátsi ka témbini kilómetru harháritsápti Zamórani.
5. Ka pórki segíru pahsárisaandi pahsahéruča káči himbósi niráaŋga Zamora.
6. Thučhá no kámasaani tróka?"
7. No, hučá nómbé kámasaŋga. Péru hučí mími-khó tróka kámasaandi?.
8. Ná hási má tróka kámasaani?
9. Imá modélu thámu ikhuátsi kámasaandi. Ka imá imáni- hingóni atírhu tsípisaandi. ' "

### Ejercicio

1. Witshíndikua hí hučitu amíguri trókani kámasáпка.
2. Ka imá tróka atírhu ambákitimáspti.
3. Hučá tanímu amígučaspka imáriní trókani himbó.
4. Thú witshíndikua tsípkuua yúmu-tanímu athákuarhu Tarhekuátu harháspi?
5. No, hí nó harhásпка; hí Wáskuarhu harhásпка ka tátsikua Laurélisi niráspka.
6. Nóri kuatháraski hiníši mángiči níпка?
7. Hí ambé kuathára! Atírhu ambándithi hiníši. Hí no wénaspka kuathárani, atírhu a gustu hámasaanga.

## LECCION VEINTICINCO

1. ¡Dime, Juan! Cuando estabas en México, ¿dónde vivías?

- ¿Tenías una casa en la ciudad?
2. No, no tenía. Estábamos cerca de Zamora. Teníamos una casa en el pueblo y ese pueblo se llama Tarecuato.
  3. Tarecuato queda rodeado de cerros sobre los cuales hay mucho monte.
  4. Y la casa tenía una huertita; Tarecuato queda a unos 30 Kms de Zamora.
  5. Y porque a menudo pasaban camiones de pasajeros, íbamos con frecuencia a Zamora.
  6. ¿No tenían coche ustedes?
  7. No, no teníamos. Pero mi hermano sí tenía coche.
  8. ¿Qué clase de coche tenía?
  9. Tenía un modelo del año ochenta. Y estaba muy contento de él.

### Ejercicio

1. Ayer yo tenía el coche de un amigo.
2. Era un carro muy bueno.
3. Eramos tres amigos en su carro.
4. ¿Estabas en Tarecuato ayer a las ocho de la mañana?
5. No, no estaba. Estaba en Huáscuaro y después fui a Los Laureles.
6. ¿No estabas cansado (de ir) allá donde fuimos?
7. ¡Que va! Fue muy lindo, no estaba cansado, estaba entusiasmado.

### Notas

#### Fr.

1. *ayáŋguni*: °*ayáŋgu-ni* imperativo 2 sg (con-Ø) + 1 sg obj ind e.d. ¡dime!  
*Ki eki thú.. hápka*: forma derivada del subjuntivo del pret pas de *harháni*; esta forma derivada se emplea con *ki éki (eka)* y con *máŋgi, énga*  
*irékaspi*: aclarativo pas perí 2 sg: *naní-ri iré-ka-s-pi-Ø*
2. *Zamóra no yawáni*: no lejos de Zamora; *yawáni* se usa

aquí como posposición; *hasháspka*: forma *canónica* del pasado perf l pl

*arhíkuarhsáandi*: 3 sg indic del imperfectivo durativo (-sa- an(i))

3. *wirhípani* dar vuelta; *wirhípanani* estar rodeado de
4. *harhárítsápti* lit. estaba retirado; se compone del participio en -ti y el perfecto del pasado del auxiliar *sa-* estar.
5. *pahsárisáandi*: imperfectivo durativo en sa-an- de *pahsárin* pasar; *páhsahéruča* (camiones) de pasajeros *káci* y nosotros (<sup>o</sup>*ká-čiči*); *himbósi* <<sup>o</sup>*himbó-si* por eso + focalizador
6. *kámasaani*: aclarativo del imperfectivo durativo *tróka'*: el saltillo al final de *tróka* señala una pregunta; en ciertos dialectos se manifiesta como vocal alargada.
7. *ná hási-má* lit. qué clase + uno
9. *thámu ikhuátsi* cuatro (veces) veinte = 80

Ej.

2. *ambákitmáspti* <<sup>o</sup>*ambáki-ti má-s<sup>4</sup>p-ti* bueno uno fue, era
3. *amígučaspka* <<sup>o</sup>*amígu-ča-s-p-ka* eramos... amigos *imárin* < *imá-ri-ni* obj del gen de *imá*
4. *thú harháspi*: aclarativo del perfecto
6. *máŋgiči níпка.* allá donde fuimos; *máŋgi-čiči* lit. que + nosotros; *nípka*: forma derivada del subjuntivo, pas perf, después de *máŋgi*
7. *hí ambé kuathára*. Forma apocopada usada en exclamaciones.

*Kuathára* es simplemente el tema sin flexión temporal o aspectual. ¿Yo cansado? Ni pensar. *Híno wénaspka* lit. no empecé a...; *hámasaanga* : l sg imperfectivo durativo indic de *hámani* andar



## Vocabulario

*gustu*: en: *a gustu hámani* andar, estar contento, entusiasmado; *Laurélis(i)* los Laureles; *modélu* modelo ; *páhsahéru* camión de pasajeros; *pahsárini* pasar; *thámu ikhuátsi* ochenta; *tsípku* temprano, en la mañana; *Wáskuarhu* Huascuaro; *wirhípandukarhini* estar rodeado de; *xarhárini* retirar; *xási*, *hás*, clase, tipo; *ximpósi* por eso precisamente.

*Má ekuátsi ka kuímu úni hámani arhíntskua*

1. Tanímu amíguča, má phorhé ka má turhíši ka máteru hiní wérakua-íši aňápu tshá wandánskuarhsatí aňátapučani wandásatíks(i).
2. Ka indé phorhé íši arhášindi : hí ihšésínga náŋgi thučhá máteru-ambé aňátapu hatsíka.
3. Ka hučá máŋgi íšú hatsíka šéŋuani ka panáŋkšini ka šapú čukári ka pukúri ka tsurhúmu teh pámbi.
4. Ka wérakua-aňápu íši arhášinti : hučá hiní hučíni-íši hatsíaska: parhámučani ka urhíkuačani ka útsteru tsirisikua.
5. Ka turhíši íši arhášindi: hí Zamóra-íši aňápuska ka hučá hiníši hatsiáska khuíkhua urhátačani ka kharháši ka čukhári urápiti ka tsirisikua, ka imá čukhári urápiti yorhéši úŋašindi.
6. Ka imá phorhé himáni íši arhášindi : hí ísi ihšésínga náŋgi yápuru ičheričani-himbó mámar háš aňátapu hakí.
7. Ka imá himáni wérakuani-aňapu kurhákušindi: ísitha, harháthi aňátapuča máŋgi atírhu tayápti-haká ka márukš nómbé hatsiathi.

## Ejercicio

1. Hí ihšésaká ki éski thučí aňjikuarhta sési harháska.
2. Thúni ihšésakí?
3. Thúni kurhačasakí?
4. Hó, híkini kurháŋgučisaká.
5. Híkini yúmu irépita ínskuaaka.
6. Piééčiwini témbini trígu kurhíndačani.
7. Imá ačháati híni ihšéhki?
8. Imá ačháatini híni kurháčhani hakí?
9. Thú kurháŋgukuhšini imáni?

## LECCION VEINTISEIS

1. Tres amigos, un tarasco, un mestizo y un extranjero están platicando acerca de los árboles.
2. Dice el tarasco: me imagino que ustedes (los extranjeros) tendrán árboles distintos (de los nuestros).
3. Nosotros tenemos aquí el capulín, el madroño, el jaboncillo, el pino y el aile.
4. Dice el extranjero: allá en mi tierra tenemos fresnos, robles (encinos) y mezquites.
5. Y el mestizo dice: soy de la región de Zamora y allí tenemos zapotes blancos, tejocotes, palo blanco y mezquites. Y del palo blanco se hacen cucharas.
6. Y entonces dice el tarasco : Pienso que cada región tendrá sus árboles y matas.
7. Le contesta el extranjero: así es, hay árboles que se dan en muchas regiones y otros no.

### Ejercicio

1. Veo que tu trabajo anda bien.
2. ¿Me ve usted?
3. ¿Me escuchas?
4. Te escucho.
5. Te doy dos mil pesos.
6. Cómprame diez gorditas.
7. ¿Me ve aquel señor?
8. ¿Me está oyendo aquel señor?
9. ¿Le entiendes?

### Notas

#### Fr.

1. *wandánskuarhsatí* : presente durativo normal indic
2. *arhášindi* : presente habitual  
*hatsíka*: pres del subj, forma derivada o secundaria
3. *šénuani*: ac (obj dir) de *šénu* capulín, Prunus



capollin; *panáŋkšini*: objetivo de *panáŋkši* madroño, *Arbutus xalapensis*; *šapú čukhári* jaboncillo, *Clethra mexicana*

*pukúri* pino, Pinos SPP *tsurhúmu tephámbi*, var. de *tsurhúmu tepámu*, aile, *Alnus jorullensis*;

*tsurhúmu* = espino(so)

4. *hiní hučíníš* lit. allí en donde lo mío, en mi tierra  
*hatsiáska*: l pl del pres subj, forma normal  
-a- indica el pl del objeto (varias especies de árboles)  
*parháku*: fresno, *Fraxinus berlanderiana*  
*urhíkua* encino, roble, *Quercus*  
*tsirísikua*, var. dial. de *tsirítsekua* mezquite,  
*Prosopis juliflora*
5. *khúikhua urhátačani*: pl obj, var. dial. de *kuíkua*  
*urhuátača* el zapote blanco, *Casimiroa tetrameria*
6. *hakí*: aclarativo del perfectivo o habitual presente
7. *máŋgi atírhu tayápiti haká* lit. que están muy  
tupidos; *haká* es perfectivo (con valor de presente) del  
subjuntivo.

## Ej.

1. *ánjikuarhta* trabajo, var. dial. *ánčikorheta*; *harháska*:  
perfectivo subjuntivo normal, con valor de presente
2. *ihšesakí*: aclarativo del presente durativo normal (2 sg)
4. *kurháŋgučisaká*: *kurhá-ŋgu-či-sa-ka*: pres dur con  
marca del objeto 2 sg (-či-); *híkini* = yo a tí
5. *ínskuaaka* < ° *ínsku-a-ka* futuro de *ínskuni* dar
6. *piéčiwini* < ° *pié-čí-a-ini* comprar (al imperativo) + l  
sg obj + pl de objeto + l sg obj indir; en esta forma  
verbal aparece dos veces una marca para el objeto  
indirecto de primera persona
7. *ihšéki* aclarativo pres habitual o perfectivo
8. *kurháŋgukukšini*: aclarativo del presente habitual de  
*kurháŋguni* entender; el sufijo -ku- se refiere a un  
objeto de tercera persona (a él en este caso);  
desconocemos el origen del fonema -k- antes de *šini*.  
pero es probable que sea el morfema -ku- otra vez,  
refiriéndose al contenido de lo que dice el otro.

## Vocabulario

*ánjikuarhta* trabajo ; *čukhári urápiti* palo blanco ; *kharháši* (var. *karháši*) tejocote; *khuíkhua urháta* (*kuíkua urhúata*) zapote blanco; *náŋgi* prob de °*ná éŋgi* como que, que (conj.); *panánkši* madroño; *šapú čukhári* jaboncillo; *šéŋua* capulín; *tsirísikua* mezquite (var. *tsirítsekua*); *tsurhúmu tephámbi* aile; *urhíkua* encino ; *wandáni* (vt) hablar acerca de; *wandánskuarhini* = *wandónskuarhini* charlar; *yápuru* dondequiera.

*Ma ekuátsi ka yúmu-tsimáni úni hámani arhíntskua*

1. Piéri má tiendarhu incáhti mángi mámar-ambé atákha.  
Ná eránsku! Ná eránsku!
2. Ambéri háš mantéka hatsískiri?
3. Ka himá imáni ínpikuarhiri ísi arhášindi : hučá íšu-aŋápu mantéka hatsíska, ka harháthi mángi wérakua aŋápuka. Ná kháši wékašiniri?
4. Ka imá piéri himáni ísi arhásti : indé haš: mantéka ínskuni mángi íšu aŋápuka.
5. Inskuni témbibi ekhuátsi ka tsimáni ekhuátsi ka témbini grámu.
6. Ambé piénsakí imá ačháati?
7. Ambé atársakí íšu wótirhu?
8. Ka ná šáni hukáparhski khuirípita wiríkata?
9. Indé tsimáni irékata ka teróhani hukáparhti.
10. Ka arí tsíri ná šáni hukáparhski?
11. Ka imá ínpikuarhiri himáni ísi arhíhti : eré ki hi imáni dueñuni kurhámarhŋga, pórki witshíndikua sánderu hukáparhspti.
12. Ambéeski indé?
13. Indé tékua-kolménahiti. Tsémuari sáni?
14. Nó, Dios mayámukua. Hí mángi hí wékha mantéka ka khuirípita wiríkata ka tsíri.
15. Ísiwati himáni, tatá khéri. Témbini irékata kánčisaká.
16. í, hímáníyá.- Diós mayámukua.

Ejercicio

1. Arí ačháatiča tiendarhu incáthi.
2. Arí warhítiča tékua pilóncillo piésanti.
3. Arí wačituča no aŋiŋčahsindi mantéka.
4. Arí ayéti (ayáti) no thučhítithi, arí ay. hučítithi.
5. Arí ayáti imá ačháatirihti.
6. Arí kuphánda ná šáni hukáparhski?

## LECCION VEINTISIETE

1. Un cliente entra a la tienda de abarrotes. ¡Buenos días!  
¡Buenos días!
2. ¿Qué clase de mantequilla tiene usted?
3. Le dice el vendedor : tenemos esta mantequilla que es de aquí y también hay una clase que viene del extranjero.  
¿Cuál quiere usted?
4. Le dice el cliente : Dame la mantequilla que es de aquí.
5. ¡Dame 250 gramos!
6. ¿Qué compra este señor?
7. ¿Qué hay en esa lata?
8. ¿Y cuánto vale la carne asada?
9. Vale mil pesos
10. ¿Y cuánto cuesta el maíz?
11. Le dice entonces el vendedor; espérese, que se lo voy a preguntar al dueño; es que ayer cambiaron los precios (lit. estuvo más caro).
12. ¿Qué es eso?
13. Es miel de abeja. ¿Va a probarla?
14. No, gracias. Todo lo que deseo es mantequilla, carne asada y maíz.
15. Muy bien, señor. Me debe cuatro mil pesos.
16. ¡Aquí tiene! -Gracias.

### Ejercicio

1. Estos hombres entraron a la tienda.
2. Estas señoras comprarán azúcar de piloncillo.
3. A estos niños no les gusta la mantequilla.
4. Este ayate no es tuyo, es mío.
5. Este ayate es de aquel señor.
6. ¿Cuánto valen estos aguacates?

## Notas

## Fr.

1. *injáhtipres* hab indic, forma derivada (acaba de entrar)
2. *hatsískiri*: 2 sg aclarativo normal del perf indic
3. *ínspikuarhiri* el que vende, vendedor; *arhášindi*: pres hab indic, forma normal, 3 sg  
*wékasiniri*: aclarativo del pres hab, forma normal + 2 sg de *wékani* desear, querer
4. *arhásti*: perfectivo simple (valor de presente), indic, forma normal, 3 sg
5. *ínskuni*: *ínsku-Ø-ni* dame, imperativo sg + 1 sg obj indir
6. *piénsakí* < ° *piéni* + *sa-ki* aclarativo del pres dur, forma normal en que *sa-* funciona como auxiliar separado: lit. está comprando
8. *hukáparhski*: aclarativo normal del perf pres.
9. *tsimáni irékata ka teróhanilit*. dos (veces) cuatrocientos y la mitad (de eso), e.d. más doscientos = mil.
11. *eré ki* forma inalterable que significa 'espera que ..'; cp. *erókani* esperar; *kurhámarhnga*, prob. de ° *kurhá-marhi-ngu-a* fut aclarativo (?): de preguntar, (*kurhámarhini*) + 3 obj indir
11. *hukáparhspti*: forma normal del perfectivo del pasado
12. *ambéski*: aclarativo normal del pres perfectivo de ° *ambé-e- ni* ser qué?
13. *tsémuari*: 2 sg futuro aclarativo de *tsémuni* probar (en la boca)
14. *máŋgi hí wékha*: 1 sg subj del presente hab, forma derivada
15. *kánčisaká* < ° *káni-či-sa-ka*: forma canónica del subjuntivo del presente durativo, con además el obj 1 sg (-či-)
16. *himániyá* < ° *himáni-yá* conclusivo de *himáni* allá está

## Ej.

1. *injáhti*: pres hab, forma derivada

2. *piésámti*: forma normal del inceptivo del pres indic 3 (pl) que podríamos llamar también futuro durativo
3. *añíčahsindi*: forma normal 3 pl del pres hab indic de *añíčani* tener ganas de tomar algo

### Vocabulario

*ayáti* ~ *ayéti* ayate, costal; *eré* part. espérate a que..; *kuphánda* (*kupánda*) aguacate; *khuirípita* (*kuirípita*) carne; *thučhíti tu* (pos); *tsémuni* probar alimento; *wiríkani* asar; *wóti* <\* bote; lata, recipiente.

*Má ekuátsi ka yúmu tanímu úni hámani  
arhíntskua*

1. Naní phakhárašini imá iréta?
2. Imá kuthá himá harháthi néngi hápka máteru.
3. Imá Rósa warhítithi.
4. Imá Náača úste wátsithi - imá wátsithi.
5. Indé Hosé tumbíski o ačháatiskiyá ? - Indé tumbíthi.
6. Indé tembúčatiski ? Indé hatsíski warhítini?
7. Atí ánjikuarhta harháthi.
8. Inđé kuthá khéri máthi.
9. Aspiski indé šakuá? Indé šakuá áspiski?
10. Atí sapíćuski úste indé wátsi?

Ejercicio

1. Hućí kuthá úste himbáñithi.
2. Thúćhíni hukári watshótakua tsakhápuri o čukháriri?
3. Hí watshótaska hućíni.
4. Tsimí khuákiča kuinítučathi.
5. Huánu ačháati máthi.
6. Imá kuéwa yónithi ka hawáñithi.
7. Hawámithi itshí
8. Hiní Zamora hawánikuarhu iréñathi.
9. Arí kafé atí téthi.
10. Úste mal(u) harháski thućhí warhíti?
11. Atí apútshiskariyá.
12. Hućíti takhúsi atí urápithi injárini ísi.
13. Hućí kuthá néngi hiní andáramakuarhu haká khéri máthi.

LECCION VEINTIOCHO

1. ¿Dónde queda aquel pueblo?
2. La casa está en el mismo sitio que la anterior.
3. Rosa es una mujer.
4. Nacha es todavía una muchacha.

5. ¿Es joven José o ya es hombre? Es joven.
6. ¿Es casado ? ¿Tiene esposa?
7. Hay mucho trabajo.
8. La casa es grande.
9. ¿Estan buenas las verduras?
10. ¿Está todavía chica la muchacha.

### Ejercicio

1. Mi casa todavía está nueva.
2. ¿Tu cerco es de madera o de piedra?
3. He puesto cerco a mi casa.
4. Los cuervos son pájaros.
5. Juan es hombre.
6. La cueva es larga y profunda.
7. El agua está profunda.
8. Allá en Zamora viven en un valle.
9. El café está dulce.
10. ¿Todavía está enferma tu esposa?
11. Ya estás muy canoso.
12. Mi ropa es blanca por dentro.
13. Mi casa que está cuesta arriba es grande.

### Notas

1. *phakhárašini*: aclarativo del presente habitual
2. *néngi hápka* lit. que estaba: subjuntivo derivado del perfectivo pasado
4. *úste ~ útste* todavía
5. *tumbí* joven, mancebo, varón; *tumbíski*: aclarativo del perfectivo con valor del presente
6. *tembúcati* participio de *tembúčani* casarse
9. *šakuá* designa tanto el quelite como las verduras en general

Ej.

1. *himbáni* nuevo



2. *thučhíni hukári* tú tienes lo tuyo, la tuya  
*tsakhápuri* y *čukháriri* ambos son genitivos
3. *watshótakua* = cerco, caballeriza; *watshótani* cercar  
una propiedad
4. *khuáki* cuervo, aura; *kuínituča* lit. pajaritos (dim pl)
6. *hawáñini* ser profundo, hondo
7. *hawámini* ser profunda el agua (locativo -*mi*-)
8. *hawáñikua* algo profundo, una hondonada, un valle;  
*iréñathi* lit se vive; -*ñ*- es el pasivo (sin indicación del  
sujeto)
9. *téthi*: forma derivada del presente habitual de *téni* ser  
dulce, estar dulce
11. *apútshiskariyá* < ° *apú-tshi-s-ka-ri-yá*: perfecto con  
valor de presente 2 sg + conclusivo de *apútshini* estar  
gris o canoso encima (-*tshi*- es locativo para la cabeza  
o la parte superior de algo).
13. *andáramakuarhu*: locativo en -*rhu* de *andáramakua*  
cuesta, ladera; *haká*: forma derivada del subjuntivo  
perfectivo con valor del presente de *ha-rhá-ni*; como el  
sufijo temático se omite en este tiempo, la forma de  
base resulta como °*ha-ká* por lo que la última sílaba  
carga con el acento tónico.

## Vocabulario

*andáramakua* cuesta arriba, ladera; *apútshini* estar canoso; *áspini* ser sabroso; *hawámini* ser profunda el agua; *hawáñikua* valle, hondonada; *hawáñini* ser profundo; *himá* allá allí: *himá néñgi* allí donde.; *himbáñini* ser nuevo; *injárini* por dentro, dentro de; *málu* malo= enfermo; *Náača* Nacha; *Rósa* Rosa; *téni* ser dulce; *tsakhápu* ~ *tsakápu* piedra úste ~ *útste* todavía; *watshótakua* cerco, caballeriza; *watshótani* poner cerco a, cercar; *yónini* ser largo (también: significa: durar).



*Má ekuátsi ka yúmu-thámu úni hámani  
arhíntskua*

1. Arí hurhiátikua tshéretakuarhsindi hóra-himbóyá ka má minútu- himbóyá ka segúndimbéyá.
2. Arí segúndu sánderu sapíçuhtiyá pára tshéretani aríni hurhiátikua.
3. Tanímu ekhuátsi segúndu indéthi pára má minúti úni.
4. Wétarhsindi tanímu ekhuátsi minútu pára hórani. (o para má horani úni).
5. Má ekhuátsi ka thámu (h)óra wétarhsindi pára má hurhiátikua úni; indéni arhísaŋeyá má hurhiátikua ka má čhúriyá.
6. Yúmu-tsimáni hurhiátikua úsindi má semána.
7. Aríni hurhiátikua ísi arhíkuarhsindi: lúúnis ka mártis ka miérkulis ka huéewis ka wiérnis ka sáwadiyá, ka domíngu.
8. Thámu semánača úsindi sáno-khás má kutshí.
9. Témbini tsimáni kutshí úsindi má wéšurhini.
10. Arí kutshíča ísi arhíkuarhsindi: inéru, fewréru, mársu, ka awríl ka mááyu ka húniu, ka húliu, agóstu, setiémbrí, oktúwri, nowiémbrí ka disiémbrí.
11. Hiní nórti ísi harháthi néngi thámu atákhuarhka; išú harháthi tsimánkhu: harháthi néngi eméndakiyá ka kuarésma.
12. Himíni kuarésma-ísi horénasindi sánderu tshirá-kuarhini.

Ejercicio

1. Hí ánjikuarhsinga lúunis wénani átha sáwadu-haméri.
2. Hí horhénguarhsaká siránda arhíni ka karáni lúunis ka miérkulis ka huéewis.
3. Imá enéru šáni hukát i má ekhuátsi ka témbini-má hurhiátikua.

4. Ka indé fewréru no atí wáni hurhiátikua kámahsindi: má ekhuátsi ka yúmu-tanimú hurhiátikua.
5. Ná atíniski?
6. Šánihti: yúmu ka má kuártu.
7. Šánihti: khuímuthiyá ka wéinte kuérathasindi pa sési khuímuni.
8. Arí wésurhini fewréru šáni kámasandi: má ekhuátsi ka yúmu-thámu hurhiátikua.
9. Yáas lúunisti.
10. Aríni néngi hučátsi ísi arhíkha inwiérnu no atírhu tshirákuarhsindi hiní tiŋni.
11. Péru hiní néngi haníkha eménda a tí aphárhikuarhsindi.

## LECCION VEINTINUEVE

1. El tiempo (día) se mide por horas, minutos y segundos.
2. El segundo es la parte más pequeña para medir el tiempo.
3. Sesenta segundos hacen un minuto.
4. Se necesitan sesenta minutos para una hora.
5. Se necesitan veinticuatro horas para hacer un día.
6. Siete días hacen una semana.
7. Los días se llaman: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes sábado y domingo.
8. Cuatro semanas son casi un mes.
9. Doce meses hacen un año.
10. Los meses se llaman enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre y diciembre.
11. En la región del norte hay cuatro estaciones; aquí hay tan sólo dos: la de las aguas y la Cuaresma (estación seca).
12. En la estación seca suele hacer más frío.

## Ejercicio

1. Trabajo desde el lunes hasta el sábado.
2. Estudio (aprendo a leer libros y a escribir) los lunes, miércoles y jueves.
3. Enero tiene treintaún días.
4. Febrero no tiene tantos días: veintiocho días (tiene).
5. ¿Qué horas son?
6. Son las cinco y cuarto.
7. Son las seis menos veinte.
8. Este año febrero tenía (traía) veintinueve días.
9. Hoy es lunes
10. En lo que llamamos invierno no hace mucho frío en Tingüindín.
11. Pero en lo que se llama verano (las aguas) hace bastante calor allí.

## Notas

### Fr.

1. *tshéretakuarhsindí*: se mide; presente habitual indic 3 sg de *tshéretakuarhini* medirse (*tshéretani*= medir) *segúndimbéya* <° *segúnda-himbó-yá*
3. *úni*: concursivo de *ú-* hacer, constituir, fabricar, poder
4. *wétarhini* necesitar
5. *indéni arhísaṇeyá*: lit. a este se dice, e.d. se llama (*°arhí-sa-ṇa-yá*) durativo con marca del pasivo sin agente
6. *sáno* o *sáno-hási*: casi
10. *kutshí* significa 'luna' y 'mes'
11. *néngi thámu athákuarhkha* a los cuales (nosotros) les ponemos , i.e. que llamamos las cuatro (estaciones) *tsimánkhu* <° *tsimáni-khu* dos + restrictivo (tan sólo)
11. *eméndakiyá* <° *eménda-ka-yá* la (estación) que es la de aguas
12. *horhénasindi*: presente habitual de *horhénani* <° *\*horhéndani* acostumbrar

*tshirákuarhini* hacer frío se dice *tsirákuarhini* en ciertos dialectos de la lengua

Ej.

1. *lúunis wénani* lit. el lunes empezando = desde el lunes
2. *horhénguarhsaká* pres dur 1 sg indic de *horhénguarhini* aprender, estudiar
4. *kámahsindi* lit. trae, tiene
5. *šánihti*: lit. es tanto, i.e. tal hora..  
*kuerátani* ~ *kueráthani* (TT) faltar  
*khuímuni* ser las seis (concursivo)
8. *kámasándi* prob. el imperfecto durativo *-sa-an-ti* (3 sg indic)
10. *néngi..arhikha* lo que llamamos subjuntivo habitual del presente, forma derivada (forma normal: *arhísinga*)
11. *haníni*: llover; *aphárhikuarhini* hacer calor.

## Vocabulario

*agóstu* agosto; *arhíni* leer; *átha* [*átha*] hasta; *awríl* abril; *atákuarhini* a) contener b) decirse, llamarse; *čhúri* = *čúrikua* noche; *disiémbr*i diciembre; *domíngu* domingo; *eménda* tiempo de aguas; *fewréru* febrero; *haníni* llover; *horhén(d)ani* acostumar; *huéwisi* jueves; *húliu* julio; *húniu* junio; *hurhiátikua* día, tiempo; *inéru* ~ *enéru* enero; *inwiérnu* invierno; *kuártu* cuarto; *kueráthani* faltar; *kutshĭ* luna, mes; *lúunis* lunes; *máayu* mayo; *mársu* marzo; *mártis* martes; *miérkulis* miércoles; *minútu* minuto; *nórti* norte; *nowiémbr*i noviembre; *oktúwri* octubre; *óra* hora; *sáno- khási* casi; *sáwadu* sábado; *segúndu* segundo; (1/60 de minuto); *semána* semana; *setiémbr*i septiembre; *tshéretani* medir; *tshirákuarhini* hacer frío; *wénani* empezar; *wéšurhini* año; *wéšarhini* necesitar; *wiérnis* viernes.

*Má ekuátsi ka témbini úni hámani arhíntskua*

1. (Indé ačháati níarasindi kutháru ka ísi arhiásindi): Ná eránsku?
2. Néngi wékha sáni inǰákuni. -Hó, Diósi mayámgiá, hí ísi arhíkuarhsinga Huánu ka hí nirásámka.
3. Ka hí ísi arhíkuarhsinga Pédrú. Ka arí indé hučí warhítini ka isú harháhti tsimáni hučí wáphaača ka tanímu hučí wápha tsiwéetiča.
4. Namúni wápha káhsini thú?
5. Hí yúmu-tsimáni káhsinga péru tsimáni no harháhti isú.
6. Káni wénaskitsi irékani isú (o: ná šáni yóni irékaskitsi isú)?
7. Yóni ísi irékaska hučá isú ka isú irékasti má- khás hučíni táatiča.
8. Thučhá ambé ánǰikuarhsini ?
9. Hučá tarhéricaska; hí ánǰikuarhsinga tarhétarhu; hí tsíri hatsísinga ka tatsihini ka trígu ambé hatsikusinga ka himí ísi purhú ambé ka šakuá ambé. Hučí wáčača harhoátasintshini huátarhu ísi ka warhítituča harhoátasindi amámbani kohsínarhu.

## Ejercicio

1. Atí namúndítu ánǰikuarhiriča hámasindi.
2. Aríni tiéndani himbó ihšésinga ačháati néngi ánǰikuarhkha tiéndarhu ka tsimáni ánǰikuarhiričani ka piéričani.
3. Ka indé néngi ínspikuarhkha wandónskuarhsindi piéričani-hingúni.
4. Ka indé tumbí inǰásindi tiéndarhu.
5. Imá kurhánguarhsindi : hatsísiki thučhá kharhátakua?
6. Néngi ambé má no atí hukárhkka, imá piéri tsípisatí.
7. Arí isúni Tarhékuatuni himbó wáni tiéndituča harháhti.

8. Néngi indé piéri nóti tsípikua hingúni harhákhoa, mehó(r)i wéntsani tiéndarhu.
9. Siémpri mayámpsini piériča thúñini?
10. Hó, siémpri mayámpsindi néngi piéhkaksi. Hí no kuénta íntsasinga

## LECCION TREINTA

1. (Un señor se acerca a la casa (de otro) y dice): ¡Buenos días!
2. -¿Si gusta pasar? - Sí, gracias, me llamo Juan y voy de paso.
3. -Y yo me llamo Pedro, ésta es mi señora y hé aquí dos de mis hijos y tres hijas.
4. ¿Cuántos hijos tiene usted?
5. Tengo siete, pero dos no están aquí.
6. ¿Desde cuándo han vivido ustedes aquí?
7. Siempre hemos vivido aquí y aquí vivieron mis padres también .
8. ¿En qué trabajan ustedes?
9. Somos campesinos; trabajo en la milpa; siembro maíz, frijoles, trigo y también calabaza y quelites. Mis hijos me ayudan en el campo y las hijas ayudan a su madre en la cocina.

### Ejercicio

1. Hay pocos trabajadores.
2. En aquella tienda veo al señor que trabaja como dueño en la tienda, a dos empleados y a los clientes.
3. El vendedor hablaba con los clientes.
4. El joven acaba de entrar a la tienda.
5. Pregunta: ¿tienen ustedes escobas?
6. Cuando algo no está caro, el comprador está contento.
7. En este pueblo de Tarecuato hay muchas tienditas.
8. Cuando el comprador no está contento, se va de la tienda (lit. mejor salirse de la tienda).



9. ¿Sus clientes pagan siempre?
10. Sí, siempre pagan lo que compran ; no les doy fiado.

## Notas

1. *ísi arhiásindi*: y les dice así; el sufijo *-a-* designa plural de objeto (indirecto en este caso)
2. *néngi wékha*: cuando guste ; < ° *wé-h-ka* sub del pres hab, forma derivada  
*mayámgiá* < ° *mayámu-ki-á?* ; *nirásámka*; inceptivo del presente del indic que otros llaman el futuro durativo
3. *wáphaača* < *wápha-eča* hijos o hijas (aunque en este caso se trata de las hijas y luego de los varones)
4. *káhsini*: lit. son cuántos (verbo *káni*): aclarativo del pres habitual
6. *wénaskitsi* ustedes empezaron (*wénani*), aclarativo del pretérito simple + enclítico de la 2a pers pl (*-tsi*)
7. *irékaska*: pretérito simple o subjuntivo normal del pres indic; *hučíni táatiča* se pronunçja [ *hučíindáatiča* ]
9. *harhoátasintshini* < *harhoá-ta-sini-tshini* con el enclítico que designa 3a pl de sujeto + 1 sg de objeto (ellos a mí)

## Ej.

1. *namúndítu* < *namúnitítu* pocos + dos veces el diminutivo; *hámahsindi*: de *hámani* andar por algún sitio
2. *néngi ánjikuarhkha*: que trabaja por sí (como dueño)
6. *tsípisatí*: presente durativo 3 sg indic de *tsípini* estar contento
8. *nóti* < *nó-ti* negación + la marca del indic 3 sg  
*tsípikua*: la alegría, el contento, la vida; *wéntsani* ~ *wéntani* salirse
9. *mayámpsini* < ° *mayá-mu-sini* aclarativo del presente habitual

10. *íntsasinga* < ° *ínts-a-sini-ka* indicativo, 1 sg del presente habitual de *ínts-(ku)-niy* con presencia del suf obj 3 pl.

### Vocabulario

*káni* ser cuánto(s), tantos; *kharhátakua* escoba; *mayámuni* pagar; *mehóri* más vale (esp. mejor); *namúni* pocos, ¿cuántos? *purhú* calabaza; *trígu* trigo; *thúñini* a tí (obj dir o indir); *tsíri* maíz; *tsiwéeti* lit. valiente, hijo varón; *wéntshani* salirse (de nuevo); *xarhoátani* ~ *harhoátani* ayudar.

*Má ekuátsi ka témbini ka má úni hámani  
arhíntskua*

1. Párani hučá phorhéeča, tsíri indéthi atírhu ambákiti ambéni.
2. Pórki áňkua tsíri mámar ambé akhuá wérasindi. Tsíri mámar ambé úņasindi.
3. Wiríkaņasindi tiriápu máňgi útsi šuňápiti hukáparhatini harháthi.
4. Himá tsíriri wérahšindi hapúmnda; hapúmnda tsíri úkatathi ka tékua pílonsíyo hatsíkuņasindi ka imá aņasindi nanímakíri niráni hawáka.
5. Ka ménderu himá wérahšindi khurhúnda; imá khúrúnda himá wérahšindi tsírirhu ; imá tsíriri šarákata wiňátaņasindi ka íši hámaņasindi.
6. Ka útsteru kamáta úņasindi; kamáta ískhu itshíni hášithi ka itshí hiňgóni hiwétaņasindi.
7. Ka útsteru máskuta úņasindi ka máskuta ískhu tsíri hámaņasindi ka nómbé má wiňátaňani.
8. Ka útsteru kurhínda úņasindi; kurhínda íši xárhasindi kómuski páni tsíriri; tsíriri háši úņasindi ka erókširhu niníraņasindi.
9. Ka útsteru thokhéri wiríkata akhúmašindi; hučá šaníni wiríkašingá; hučá čupírirhu wiríkašingá.
10. Ka útsteru tiriápu tiérnuni hučá ihšépu úšingá.

Ejercicio

1. Ka himá máňgi hučá tsíri hatsíkha, himá atášindi tatshíni ka purhú.
2. Ka útsteru trígu hatsíkuņasindi ka sewáda.
3. Ka útsteru ámaňičakua arhášingá ka kurúča.
4. Ka útsteru khuirípita wéer-haši ka kúčiri ambé.
5. Ka himá ámaňičakuarhu harháthi šéngua ka karháši ka granádisi ambé ka naraša ambéka limónisi ambé ka kuphánda ambé.

## LECCION TREINTA Y UNA

1. Para nosotros los tarascos, el maíz es muy importante.
2. En efecto, es del maíz que se sacan muchos alimentos y el maíz se prepara de distintas maneras.
3. Se tuestan los elotes que son de maíz verde y jiloteado.
4. Del maíz se saca (también) pinole; ese pinole se hace de maíz mezclado con piloncillo y se come cuando uno va viajando.
5. Y también se hacen tamales de él; aquellos tamales se hacen del maíz; la masa de maíz se envuelve en hojas de elote y así se cuece.
6. Y también se hace atole: es como un caldo de maíz disuelto en agua.
7. Y también se hace pozole que es maíz cocido sin envoltorio ( y no se envuelve del todo).
8. Y también se hacen tortillas: la tortilla se parece al pan de maíz; se hace de la masa cocida del maíz en un comal.
9. Y también se come la thokhéri wiríkata; es que tostamos la mazorcas, en las brasas las tostamos.
10. Y también preparamos uchepu del elote tierno (e.d. tamales de maíz verde).

### Ejercicio

1. Donde sembramos maíz, sembramos también frijoles y calabazas.
2. Y también se siembran trigo y cebada.
3. Y comemos también fruta y pescado,
4. y también carne de res y de puerco.
5. Entre las frutas están el capulín, el tejocote, la granada, la naranja, el limón , el agucate.

## Notas

Fr.

1. *phorhéeča* <° *phorhé-eča* los tarascos; *indéthi* aquel es.. <° *indé-s-ti* > \* *indehti*.
2. *áŋkua*: conclusivo de *áŋkupues*, al cabo; *akhuá* alimento; derivado de *a-* comer + *-kua* nominalizador. *wérašindi*: 3 sg presente habitual indic de *wérani* salir, provenir; *úŋašindi* mismo tiempo + *-ŋa-* del pasivo sin agente definido, de *úni* hacer.
3. *wiríkani* tostar; *hukáparhatini*: participio del pasivo perfectivo de *hukáparhani* jilotear (también significa: estar caro).
4. *tsíriri*: genitivo de *tsíri*; se emplea con el sentido de 'harina o masa de maíz'; var. *tsiréri*; *hapúm̄da* < *hapúm̄mata* pinole; *úkatathi* <° *úkata-s-ti* lit. está hecho (de); *hatsikuŋašindi*: 3 sg pres hab indic, forma pasiva sin agente explícito, de *hatsikuni* echar, poner, i.e. se le echa o pone.  
*aŋášindi* es comido, se come <° *a-ŋa-šini-ti*, de *arháni* comer. *nanímakiri niráni hawáka* donde sea que vayas: subjuntivo futuro de *harháni*: ° *ha-a-ka* + participio (concurativo) de *niráni*, lit. que estés (estarás) yendo.
5. *tsírirhu*: locativo de *tsíri*: sale del maíz; *šarákata*: hoja de elote; *wiŋátani* es envolver, empacar; *xámani* en este contexto significa 'asar, preparar'
6. *kamáta* atole; *iskhu* <° *isi-khu* así no más, simplemente; *hiwétani* mezclar.
7. *ka nómbé má wiŋátani*: y no se envuelve del todo; el concurativo en esta frase verbal es del tipo secuencial, e.d. debe interpretarse como teniendo el mismo valor que tiempo anterior: *hámaŋahsindi*.
8. *tsíriri háš(i)* la masa del maíz, la harina; en algunas regiones, la tortilla se llama *ič(h)úskuta*; *eróksi* ~ *eróksi* es el comal de barro sobre el cual se preparan las tortillas; *ninírani* es cocer o madurar.
9. el *thokhéri* es el elote casi mazorca; *wiríkani* es 'asar'

- čupíri* ~ *čpíri* es más bien la chispa o el fuego.  
 10. *ihšépu* o *ičépu* (var. dial.) es un tamal de maíz verde.

### Vocabulario

*akhuá* alimento, comida; *áñku* pues, al cabo; *atáni* sembrar (t.puede significar 'golpear, asesinar, pintar, teñir..'); *čupíri* fuego, llama; *erókši* ~ *eróksi* comal de barro; *granádisi* granada; *hapúmnda* pinole; *hiwétani* mezclar; *hukáparhani* jilotear; *ihšépu* tamal de maíz verde; *ískhu* simplemente, así no más; *itshíni* ser acuoso; *kamáta* atole; *karhási* tejocote; *kúči* puerco, cochino; *khurhínda* tamal; *limónisi* limón; *máskuta* pozole; *nanímakí* donde sea que.; *ninírani* cocer, madurar; *páni* pan; *pára(ni)* para (ser); *sewáda* cebada; *šaníni* mazorca de maíz; *šarákata* hoja de elote; *šunápiti* verde ; *tiérnu* tierno; *tsiríri*, *tsiréri* masa, harina de maíz; *thokhéri* elote casi mazorca; *wéeri* < becerro, en : *khuirípita wéer háši* carne de res; *wiñátani* envolver, empacar ; *xárhani* parecerse a.

*Má ekuátsi ka témbini ka tsimáni úni hámani  
arhíntskua*

1. Hučátsi khuirípuča éphu hukáska ka hákhi ka hantsíri ka terókanikuarhúthi.
2. Hučátsi éphurhu teróndzíkua hawíri hukáska ka ašúani tátsipani útsteru.
3. Ka arí hučári hawíri atírhu ambákithi; hawíri mámar háš éskašindi: hawíri turhípiti harháthi, ka harháthi hawíri máŋgi no káni turhípika ka útsteru harháthi hawíri máŋgi čarhápika (čarhápini íši hášika) ka harháthi hawíri čarhápiti.
4. Péru yámindu hawíri máŋgi hučátshi hukáaka urápišindi ki ékhi hučátsi tharhépikiyá.
5. Išú éphurhu ambákiti himbó ka wikhískani himbó harháthi kutshíkuača.
6. Harháthi máru kutshíkuača máŋgi no káni sési kurháŋguka ka márukši atírhu sési kurháŋgušindi ka yámindučani harháthi kutshíkuača máŋgi atírhu yánambé wékha kurháŋguni.
7. Ka éphurhu orhépani harháthi káŋarhikua.
8. Hučátsi pawáni wandáaka káŋarhikuani.

Ejercicio

1. Ná hášiski thučí hawíri?
2. Hučí hawíri no káni turhípithi: hučí hawíri ískhu púpurhášithi.
3. Hučá yámindu máŋgi hučá márkukha yáminduči háš hawíri hukáska: hawíri turhípiti.
4. Ka thučháyá ná háš hawíri hukáski?
5. Hučíni táati hawíri turhípiti hukáthi.
6. Hučí náati ka hí čarhótshiska ka hučí pirénči indékhu ískhu púpurántsithi.
7. Ka hučíni táati khéri khóyá nóteru ambé hawíri hukáthiyá
8. Thučí káŋarhikua atírhu tsípísamti.

9. Hó, ísithi pórki wáni tumínu hatsíkuarhska yáaši.

## LECCION TREINTA Y DOS

1. Nuestro cuerpo tiene una cabeza, brazos, piernas y (también) está el tronco.
2. En la parte superior y trasera de nuestra cabeza tenemos pelo.
3. Nuestro pelo es (por lo general) bonito; hay pelo de colores distintos: pelo negro, pelo rubio (no tan negro), pelo castaño y pelo rojo.
4. Pero todo el pelo que tenemos se vuelve canoso cuando envejecemos.
5. A la derecha y a la izquierda de nuestra cabeza están las orejas.
6. Hay orejas que no escuchan bien (son distraídas), otras son muy atentas y algunas son muy curiosas (quieren oírlo todo).
7. En la parte anterior de la cabeza está la frente.
8. hablaremos de la frente mañana.

### Ejercicio

1. ¿Qué color de pelo tienes?
2. Mi pelo no es tan negro; mi pelo es moreno.
3. Todos en nuestra familia tenemos el mismo color de pelo: pelo negro.
4. ¿Y tu familia?
5. Mi padre tiene pelo negro.
6. Mi madre y yo tenemos pelo rubio y mi hermana castaño.
7. Mi abuelo ya no tiene pelo.
8. Tu cara está como muy feliz. (Pones cara contenta).
9. Sí es cierto; hoy tengo mucho dinero.



## Notas

1. *hučátsi* ~ *hučátshi* < *hučá-tsi* forma reforzada (con el enclítico 1 pl) de la 1a pers pl del pronomial personal; sirve más bien de posesivo; lit. nosotros (en) los cuerpos.; *hukáska*, 1 pl indic del perfectivo (con valor de presente) de *hukáni* tener; *terókanikua-rhu-thi* está la cosa de en medio (el tronco);
2. *teróndzikua* < ° *teró-ntsi-kua* lo que está en medio de la cabeza, el remolino; *ašúáni*~ *ašúani* acá; *tátsipani* detrás, atrás;
3. *éskanšindi* < *éskani* tener semblante, parecer.. *máŋgi no káni turhípika* que no es tan negro, de *turhípini* ser negro (o *turhí-pe/pi-ni*). El sufijo *-pe---**pi-* designa una cualidad intrínseca, e.d. genérica; *čarhápini* ser rojo, colorado;
4. *máŋgi hukáaka* lit. que tenemos: subjuntivo de *hukáni*; *urápini* ser o ponerse blanco; *tharhépikiyá* <° *tharhépika-* *yá* subjuntivo de *tharhépini* envejecer (un hombre); para la mujer úsase *kutsímini*;
5. *ambákiti* lit. bueno; dícese t. del lado derecho *wikí* ~ *wikíš(i)* ~ *wikhíškani* es el lado izquierdo; *kutshíkua* TT por *kutshúkua* oreja, oído;
7. *káŋarhikua* designa la cara o una máscara de madera
8. *wandáaka* 1 pl fut indic de *wandáni* hablar de, tratar de; obsérvese que es verbo transitivo: *káŋarhikuani* es el objeto directo que depende de él.

Ej.

1. *ná hášiski* lit. ¿qué clase es? aclarativo (como pregunta directa) del perfectivo con valor de presente;
2. *turhípithi* pres 3 sg indic perf simple de *turhípini* ser negro;
3. *máŋgi hučá márkukha* nosotros que estamos juntos, i.e. en la familia

4. *thučháyá*: conclusivo de *thučhá* ustedes
5. *hučíni táati* se pronuncia siempre [*huči.ndáati*]
6. *čarhótshini* < ° *čarhó-tshi-ni* ser rojizo en la cabeza o el pelo; *pirénči* es la hermana mayor de un hombre; la hermana de una mujer llámase *pípe* ~ *pípi* o *jingónekua*
7. *táati khéri* es el abuelo; *khóyá* lit. al contrario, por contra + conclusivo
8. *tsípisámti*: forma normal del inceptivo presente, indic 3 sg de *tsípini* estar contento, alegre; esta forma sirve también de futuro durativo
9. *hatsíkuarhska* < ° *hatsí-kuarhi-s-ka* 1 sg indic del perf simple con valor de presente de *hatsíkuarhini* tener para sí mismo

## Vocabulario

*ašuáni* (para) acá; *čarhápini* ser rojo (t. el pelo); *čarhótshini* tener el pelo rubio; *éphu* cabeza; *éskani* tener un aspecto..., apariencia, forma, color; *hantsíri* pie, pierna; *hatsíkuarhini* tener para sí; *hawíri* cabello, pelo; *káŋarhikua* cara, máscara; *kutshíkua* ~ *kutshúkua* oreja, oído; *mámar háši* varios tipos, varias clases; *náati* madre (en : *hučí náati*); *pawáni* mañana; *pirénči* hermana mayor de h.; *púpurháši* moreno, café, castaño; *terókanikua* tronco, parte central del cuerpo; *teróntsikua* parte superior de la cabeza, remolino; *turhípini* ~ *turhípeni* ser negro; *turhípiti* negro; *tharhépini* ~ *tharhépeni* envejecer; *urápini* ~ *urápeni* ser, ponerse blanco, canoso; *wikhíškani* lado izquierdo.

*Má ekuátsi ka témbini ka tanímu úni hámani  
arhíntskua*

1. Káŋarhikua itsihirhukua hukáthithu ka tsithúmba ka éskua ka kenčémukua ka úrhi ka útsteru pinčúmuka.
2. Pinčúmukua inčáčhakurhini khathámba harháthi ka mára peŋ ku pinčúmuka má khuátsi ka témbini tsimáni šiničani hukárašindi.
3. Máru pinčúmukuača atírhu wandánderathi ka márukši nó káni wandášindi péru sánderu wáni harháthi pinčúmukuača máŋgikši atírhu čiičkuánderakha.
4. Pinčúmukua ka tsithúmba ka éskuača šarhárašindi námaki erátsini harháka má.
5. Ka indé káŋarhikua šarhárašindi ki ékhi imá atírhu tsípini hawáka.
6. Ka harháthi márukši máŋgi nómbé má šarhátakha ka márapéŋku šarhárašinkši káŋarhikua ki éski atírhu mískuarhšingši.
7. Ka harháthi pinčúmukuača máŋgi atírhu tsípinderakha.
8. Ka himíni šarhárašindi káŋarhikuarhu máŋgi wandáŋiakha ka atírhu mískuarhini.
9. Ka mára pénu šarhárašindi wandáŋiata éskuačarhu ki ékhi wekhuá wéŋarhini hawáka.
10. Harháthi ačháatiča máŋgi atírhu wandáŋiakha ka márukši atírhu tsípišindi ka márukši nómbé má šarhátášindi.
11. Péru ki ékhi thučhá wékha erákukuarhini má, hučákšini háŋathaka nám-náasi pára khítsi tsípiaka,
12. pórki tsípikua sánderu ambákithi.

Ejercicio

1. Hučí káŋarhikua tsípikua hukáŋarhtsatí pórki

- atírhu tsípisaká.
2. Wandáñiata no ambákithi.
  3. Imá ačháati mángi nó terékuarhkha no ačháatithi.
  4. Hí éphu sapiću má hukáska ka hawíri turhípiti.
  5. Ka thúri-khó éphu khéri má hukáska ka nóri ambé hawíri hukáska.
  6. Hučí úrhi éskuačarhu teróhanikuarhu harháthi.
  7. Péru péeka ísika yámindu ačháatiča úrhini teróhanikuarhu hatsíthi éskuača.
  8. Ki ékhi má ačháati atírhu tsípini hawáka ménderu himákhu hupíkašindi weráni ka ménderu terékuarhšindi.

## LECCION TREINTA Y TRES

1. La cara contiene la frente, las cejas, los ojos, las mejillas, la nariz y también la boca.
2. La boca tiene la lengua y algunas veces contiene también treinta y dos dientes.
3. Algunas bocas son habladoras, otras más bien calladas (lit. no dicen tanto), pero la mayoría de las bocas dicen muchas mentiras.
4. La boca, las cejas y los ojos muestran lo que uno está pensando.
5. Y la cara indica también que (uno) está muy contento.
6. Hay algunos que son indiferentes (lit. que no señalan nada), y algunas veces la cara muestra que (algunos) están muy tristes.
7. Hay bocas que son de aspecto alegre.
8. En la cara (pues) se demuestra que uno está con pesar y muy triste.
9. Y algunas veces (las personas) señalan la tristeza en sus ojos cuando las lágrimas brotan.
10. Hay personas muy tristes mientras que otras son muy alegres y algunas indiferentes (no señalan nada).
11. Pero si ustedes tienen la alternativa, les aconsejamos la alegría,

12. Porque la alegría es mejor (que la tristeza).

Ejercicio

1. Mi cara tiene aspecto alegre porque soy feliz.
2. El pesar es desagradable.
3. Un hombre que no ríe (nunca) no es un hombre.
4. Tengo cabeza pequeña y el pelo negro.
5. Y tú, al contrario, tienes cabeza gruesa y sin pelo.
6. Mi nariz está entre mis ojos.
7. Pero a lo mejor todos los hombres tengan la nariz entre sus ojos.
8. Cuando un hombre está muy contento (feliz), se pone a llorar y a reír al mismo tiempo.

Notas

1. *ishírhukua*: la frente; sinónimos: *etsérhuta*, *šurárhukua*, *etsérhukua*, *tsérhukua*, *pitsírhukua*; *tsithúmba* ~ *tstúmba* ceja; *pinčúmuka* = *penčúmikua*, *minčúmukua*: boca; *hukáni* tener; *hukáthithu* <° *hukás-ti-thu* tiene también
2. *inčáčhakurhini* dentro de (posp.); *khathámba* lengua; *šíni*, *síni* diente; *eréndikua* : muela (var *erhéndikua*)
3. *wandánderani* ser hablador, parlanchín; *čikhánderani* ~ *čikhuánderani* mentir
4. *šarhárani* aparecer, señalar; *námak(h)i* cómo (en frases subordinadas); *erátsini haráka má*: forma subjuntiva lit. está pensando uno; en vez de *erátsini* úsase muy a menudo el préstamo *pensárini*
5. *tsípini*: ser feliz, estar contento; gustar; como sustantivo significa 'mosquito'
6. *nískuarhšínkši*: 3 pl indic pres habitual de *mískuarhini* (var. *mískorheni*) estar triste
7. *tsípinderani*: ser alegre (de carácter, por costumbre)
8. *wandáñiani* tener pesar; el sustantivo derivado de este verbo es *wandáñiata* el pesar (véase la frase 9)

9. *wekhuá, wekuá* lágrima; llorar se dice *weráni; wéŋarhini* brotar de la cara, de los ojos; el sufijo locativo *-ŋarhi-* designa el rostro, los ojos etc., *hawáka* es el subjuntivo futuro de *harháni*: ° *ha-aka*
11. *erákukuarhini* escoger para sí mismo; *erákuni* seleccionar (semilla p.ej.); *haŋáthani* orientar a una persona, aconsejarle; *pára khi-tshi* lit. para que ustedes; *tsípiaka*: subjuntivo del futuro

Ej.

1. *hukáŋarhtisatí*: durativo presente indic 3 sg de *huká-ŋarhi-ni* tener en la cara, e.d. demostrar, señalar allí
5. *thúri-khó tú* (forma enfática de sujeto) + corroborativo antitético; *nóri*: negación + 2 sg suj enclítico
6. *éskuačarhu* <° *éskua-ča-rhu* plural + locativo; *teróhani* (var. *terókhanî*) la mitad, el medio
7. *péeka* es una partícula a nivel de cláusula que significa 'es posible, a lo mejor..'
8. *hupíkani*: ponerse a, tomar, agarrar.

## Vocabulario

*čikhuánderani* ser mentiroso; *erákukuarhini* escoger para sí; *éskua* ojo; *haŋáthani* aconsejar, orientar hacia; *hupíkani* agarrar, ponerse a; *inčáčhakurhini* dentro de; *itshírhukua* (*etshérhukua*) frente; *khathámba* lengua; *mískuarhini* estar triste; *ná(a)mnáas.* de todos modos; *pinčúmikua* boca; *šŋni* = *sínidiente*; *teróhanikuarhu* en medio de, entre; *tsípiakua* alegría, vida; *tsípinderani* ser alegre; *tsithúmba* = *tstúmba* ceja; *wandáŋiani* tener pesar; *wandáŋiata* pesar; *wekhuá, wekuá* lágrima; *wéŋarhini* salir de los ojos..; *weráni* llorar.

*Má ekuátsi ka témbini ka thámu úni hámani  
arhíntskua*

1. Éphurhu kétsikua harháthi aňánčakua ąa himákhu harháthi kóparhakua ka hákhiča ka teróńikua (ka khéńikua).
2. Hákiča tsikákurhšindi kuthúkuarhu.
3. Ka máńgi hákičarhu khamárhurathiyá himíni harháthi hákiča ka má ičhákua háki yúmu ičhákua wišúrhítakua hukáthi.
4. Tékhíča kuáphitsíndi himíni máńgi khamárhurakha.
5. Ka khéńikuarhu kétsikua hukáskači šeńétskuani ka šitúrhi hukáskači ka khúparhakua sapiču ka tsikáthakuačani.
6. Ka tsikáthakuarhu harháthi šarhášiča ka pinčénatakua ka handzíricceni.
7. Tsikáthakuača tsimórhu tsikakurhšindi: hurhímpskuarhu ka erándurhkuarhu.
8. Ka hučári khuirípu harháthi máru máńgikši wińápika ka márukši no wińápithi; mára peńku sési harhášikši ka mára peńku no sési phikuárhiari harhášinga,
9. péru hučá erókuarhšinga pára no atírhu no sési phikuárhiartini ka hučá wékhapińga pára no sóńku niráni tsinápirini hińgóni ka máńgi káníthu imáni hińgóni máńgi šiničarhu tsinápikha.

Ejercicio

1. éphu phamérašinga.
2. Ambé úyá?
3. Sáni iši ambéri úska: éphu phamérasakári.
4. Ačháatiuča máńgi tsikáthakua khéti hukáaka tshá atírhu wińáni šańárašindi.
5. péru nóthukši šáni wińáni nirášindi kómuski máteruča.
6. Ačháatiča máńgi atírhu hiwákuarhkha mátíkhutshini pikhándi úntshahšindi.

7. Harháski má išú tsinápiri?
8. Hučí wátsi išú phaméarhahsatí.
9. Hí hindéska ačháati máni mángi atírhu tsípikha, mēnku sési phikuarhiarini hámašinga.
10. Šini-karháši akhúčisatíni.
11. Mítiskiri thú tsinápiri má mángi šiničarhu mítika?.

## LECCION TREINTA Y CUATRO

1. Debajo de la cabeza quedan el cuello, la espalda, los brazos y el pecho.
2. Los brazos se pliegan en el codo.
3. En el extremo de los brazos (donde terminan los..) se encuentran las manos; cada mano tiene cinco dedos.
4. Las uñas protegen las extremidades de (los dedos).
5. Debajo del pecho tenemos las caderas, el estómago, el vientre y las piernas.
6. Y las piernas consisten en las nalgas, las pantorrillas, y los pies.
7. Las piernas se pliegan en dos partes: en las rodillas y en los tobillos.
8. Nuestro cuerpo puede ser fuerte o débil; algunos están bien de salud pero a veces no nos sentimos bien (de salud).
9. Esperamos que no estemos a menudo mal de salud y que no tengamos que ir a menudo a ver al médico ni al dentista (aquel que cura los dientes).

### Ejercicio

1. Me duele la cabeza.
2. ¿Qué tengo?
3. Es sencillo: tienes una jaqueca.
4. Los hombres que tienen piernas largas caminan aprisa.
5. pero no siempre corren más rápido que los demás.
6. Los hombres que gritan mucho me ensordecen.
7. ¿Hay algún médico aquí?



8. A mi hijo le duele el estómago.
9. Soy un hombre feliz, siempre me siento bien.
10. Me duele un diente.
11. ¿Conoces algún dentista? (un médico que conoce eso de (en) los dientes).

## Notas

1. *kétsikua* (var. *kétsekua*) funciona aquí como posposición después de *éphurhu* (locativo de *éphu*); *himákhu* < ° *himá-khu* allí + restrictivo; *kóparhakua*: espalda; sin.: *péšu*; *hákh*i brazo o mano; *teróñikua* (var. *teróñekua*), *khéñikua*, *terúñini* designan el pecho.
2. *tsikáni* doblar, plegar; *tsikákurhini* doblarse, retorcerse; *tsikákuni* doblar algo; *kut(h)úkua* codo, articulación, nudo de la caña de maíz.
3. *máñgi.* *khamárhurathiyá:* (lo) que termina en los brazos, en el extremo de ellos; de *khamárhurani* terminar; *-rhu-* como sufijo locativo puede designar la rama de un árbol o algún extremo de algo, p.ej. los brazos, la nariz..
3. *ičhá-* ~ *ičá-* es un morfema clasificador que designa objetos oblongos; se usa, e.o.c., con los numerales; *yúmu ičhákua hákiča* cinco manos/brazos; *wiśúrhitakua*, *wiśúrhitakua* dedo; también se dice *háki sapíču*
4. *kuáphini* proteger a.; cp. *kuáphikurhini* protegerse.
5. *hukáskači*: 1 pl perfectivo simple con valor de presente con el clítico *-či* 1 pl tenemos; *šeñétskua* (var. *šeñéskua*, *šeñéthakua*, *šenéskua*) es la cadera; *šitúrhi* ~ *šutúrhi* ~ *sitúrhi* es el estómago; *khúparhat sapíču* es el vientre; *khúparhata* es la barriga; *tsikát(h)akua*: pierna.
6. *čarási*, *čarási* nalga; *pindžénatakua* 'pantorrilla' (TT) dicese *kámpčatakua*, *andácherakua*, *káñčatakua*, *pandáčatakua*, *tsikáčatarakua* y *pandánčatakua* en otras partes.

*handzíri* pie

7. *tsimórhú*: en dos partes, en dos lugares, en dos; R *tsimá-*
8. la rodilla se dice *hurhíntskua*, *hurhímpskua*; el tobillo: *itúkatakua* o *erándurhukua* (TT)
8. *hučári* nuestro, posesivo (genitivo) de *hučá* nosotros; *mángikši wiñápika* que son fuertes (subjuntivo derivado del presente indicativo).  
*phikuárhiari*: participio del presente progresivo de *phikuárhi(a)ni* sentirse; *wékhapinga* deseamos, de *wékani*: es el condicional indicativo 1 pl (var. dial. *wékapiringa*)
9. *kánithu* < *káni* + *thu* mucho + aditivo, depende todavía de no *són(t)ku* no rápido, no con tanta frecuencia; *tsinápikha*: subjuntivo habitual presente, forma derivada de *tsinápini* curar a uno

Ej.

1. *phamérani*, forma derivada de *phaméni* doler; en esta cláusula, el sujeto (*hi*) va sobrentendido.
2. *ambé úyá* < °ú-Ø-Ø-*ni* aclarativo del pretérito habitual de *úni* hacer, tener (como enfermedad)
3. *sáni ísi ambéri úska* lit. un poco así algo tú haces, has hecho, (pretérito 2 sg indic con valor de presente) *phamérasakári* 2 sg pres dur indic de *phamérani*: ° *phamé-ra-sa-Ø-Ø-ka-ri*
4. *khéti* es el participio del presente activo (agente) de *khéni* crecer, estar largo; *wiñáni*: concursivo, puede traducirse por el adverbio 'fuerte, recio'; *šañárani* andar, caminar
5. *nóthukši* negación + aditivo + *ksi* 3 pl sujeto *wiríani* correr
6. *hiwákurhini*, *hiwákuarhini* gritar, hablar en voz alta
- 7 *tsinápini*, *tsináphini* curar; *tsináphiri*, *tsinápiri* curandero, médico; *tsinákua* curación
8. *phaméarhahsatí* pres dur indic 3 sg de *phamé-a-rha-ni* tener dolor de estómago
9. *phikuárhiárani hámašingá*: ando sintiéndome 1 sg pres

- dur de hámani + concursivo de *phikuárhiara*- sentirse
10. *šini-karháši* (en TT se pronuncia *šingarháš.*) lit. un gusano o una astilla de diente; *akhúčisatíni* <° *akhú-či-sa-Ø-ti-ni* i.e. comer/roer, molestar + 1 sg obj + durativo + pres + 3 sg indic + 1 sg obj indirecto
  11. *mítiskiri*: 2 sg aclarativo forma normal del presente perfectivo (con valor de presente) de *mítini* saber, conocer; *šiničarhu* <° *šini-eča-rhu* diente + pl + loc.

## Vocabulario

*aňánčakua* cuello; *erándurhukua* tobillo; *erókuarhini* esperar; *hindéni* (+ objetivo) ser; *hurhímpskua* rodilla; *ičhákua* algo oblongo (clasificador); *kóparhakua* espalda; *kuáphini* proteger, defender; *kuthúkua* ~ *kutúkua* codo; *khamárhurani* terminar; *khénikua* pecho; *khéti* crecido, largo; *khúparhakua* (*khúparhata*) *sapíču* vientre; *pikhándi*= *kándi* sordo; *pinčénatakua* pantorrilla; *phaméarhani* tener dolor de estómago; *šaráši* nalga; *šeňétskua* cadera; *šitúrhi* estómago; *šini-karháši* [*šingarháš.*] astilla de diente; *tékhi* uña; *terónikua* pecho; *tsikákurhini* plegarse, doblarse; *tsimórhu* en dos partes, lugares.; *tsináp(h)ini* curar; *tsinápiri*, *tsináphiri* curandero, médico; *úntshani* hacer de nuevo, producir, tener como efecto; *wiňápiri* ser fuerte, fuertemente, recio; *wišúrhita* dedo.



*Má ekuátsi ka témbini ka yúmu úni hámani  
arhíntskua*

1. Ná eránsku. Náná nirášiniri?
2. Hí wirí-nirášinga párani hiní manákoarhini.
3. Ka thú naní nirášini?
4. Hí Santiágu íši nirášinga kawáyu hatápani.
5. Ka indé thučí kawáyu nó kuatharayaía, šáni šaṇaraniaá?
6. Nó, nó kuatharatí, pórki arí kawáyu kánikua wiṇápithi
7. Kurháṅgiyá, ambé aṇátapuski imá hiníaká?
8. Imá pukúri má tsíwírini ka máteru máṅgi himá kétsikua haká imá tépkiniti.
9. Náki hindéski máṅgi sánderu šuṇánda hatáka?
10. Hí no mítiska, imáni ačháatini kurhámarhi.
11. Thúri mítiaski máteru ambé aṇátapučani?
12. Hó, hí mítiaska, hí panáṅkšini mítiska ka šapú čukáritu mítiska ka čukári urápitinitu mítiska, ka karhášinitu mítiska.

Ejercicio

1. šéngua ka akhámba mámar ambé marhoášindi (mámar ambékši..)
2. Akhámbačarhu urápi wérašindi.
3. Mítiski thú tstámušini?
4. Hó, hí mítiska, ka šitúnithúri mítiskiyá?
5. Andí no mítiska, yáas-yáasi pikúska.
6. Witshíndikua wánikua ihšáaska hučá hiní huátarhu-íši tukhúmbučani.
7. Hiní huátarhu-íši witshákua khérašindi.
8. Ambé úraṇašini phorhéṅkši?
9. Híkini no wáaka ayáṅguni.
10. Pukúri tépkini aṇátapu máthi.
11. Ka indé čupíntsi itshúkua wérašindi ka imá kurhírašindi khuirípitani.
12. Ka pípirathakua kúthanašindi; pípirathakua čukáritu tsurhúmbu himbó harháparhakušindi ka

imá hirériéši kúskašindi.

## LECCION TREINTA Y CINCO

1. ¡Buenos días! ¿A dónde vas?
2. Voy a correr para hacer ejercicio (para moverme por allí).
3. ¿Y tú, adónde vas?
4. Voy a Santiago a caballo.
5. ¿No se cansará tu caballo de tanto caminar?
6. No, no se cansará, es un caballo fuerte.
7. ¡Oye! ¿Qué clase de árbol es ese, allá arriba?
8. Es un pino chino, el otro allí abajo, es un pino lacio.
9. ¿Cuál tiene más trementina?
10. Pues, yo no sé, pregúntaselo a aquel señor.
11. ¿Conoces otras especies de plantas.?
12. Sí, conozco el madroño y conozco el jaboncillo y el palo también conozco, y conozco el tejocote.

### Ejercicio

1. El capulín y el maguey sirven para varias cosas.
2. Del maguey se hace el pulque.
3. ¿Conoces el izote?
4. Sí, lo conozco; ¿y conoces tú la zarzamora?
5. Cómo no. Acabo de cortar algunas.
6. Ayer vimos muchos abetos en el cerro.
7. En el monte crece zacate.
8. ¿Para qué sirve el colorín?
9. No sé decírselo.
10. El pino lacio es un árbol.
11. La euforbia (deja) salir una leche y esa quema el cuerpo.
12. La mata 'pípirathakua' se toca (como instrumento); con una espina se parte la rama de la p. y suena rápido.

## Notas

1. *Náná*: forma enfática de *naní* ¿dónde? ¿a dónde?  
*nirášiniri*: aclarativo (con alomorfo cero) del pres hab + 2 sg (-ri)
2. *Hí wirí-nirášinga*: forma apocopada por *wiríani-nirášinga* ando corriendo
4. *Santiágu-íši* suena como [ *santígíš.* ] en pronunciación rápida; *hatáni* significa t. cabalcar, montar; -pa- es el itivo
5. *nó kuátharayiá*: aclarativo del futuro <° *kuathá-ra-a-yá* con asimilación de la a de -ra- a la y del morfema -ya- del conclusivo; *šañáraníá* < *šañáraní-yá* concursivo + -yá
6. *nó kuatháratí*: 3 sg fut indic <° *kuathá-ra-a-tí*
7. *kurhángiyá*: conclusivo del imperativo sg <° *kurhángu-yá* con otro ejemplo más de la asimilación de una vocal a la y que sigue  
*aňátapuski* <° *aňátapu-s-ki* aclarativo del pretérito (presente) de *aňátupini* ser un árbol; *imá hiniaká* = *imá mángi hini háká* aquél que está allí
8. *pukúri tsiwírini* (TT) pino chino; en otras partes llámase *urhúsi*; *tépkini* o pino lacio = *wirápkú*, *tépkú*
9. *hatáka*: forma derivada del subjuntivo presente de *hatáni* contener
11. *mítiaski*: aclarativo con, además, el sufijo pronominal del pl de objeto (-a-)
12. *mítiaska*: presente (en forma del pretérito simple) 1 sg indic + pl de objeto

Ej.

1. *marhoáni*, *marhóani* servir, ser útil
2. *wérašindi* 3 sg pres hab indic de *wérani* salir, hacerse de, provenir de
3. la planta llamada *tstámuši* en el TT se llama *tstámbaši* en otras partes; es la yuca australis (izote)

5. *pikúni* significa: cortar horizontalmente, mochar.; tiene como var. dial. *phikúni*
6. *ihśáaska* <° *ihśé-a-s-ka* pretérito indic 1 pl + pl de objeto; *tukhúmba* o *thkúmbu* es el abeto (*Abies religiosa* Ch..)
7. *khérani* : crecer, darse (en el campo)
8. *úraṇašini* : aclarativo del pres habitual de la forma pasiva de *úrani* utilizar; *phorhéhṅksi* (*purhíṅksi*) o 'colorín' es la *Erythrina flabelliformis*
9. *híkini* yo a ti  
*wáaka* <° *ú-a-ka* fut 1 sg indic de *úni* poder
11. *čupíntsi*, *čuphíntsi*, *čupíreni*, *čpíreni* es la *Euphorbia calyculata* H.B.K; *kurhírani*: arder, quemar
12. la mata llamada *pípirathakua* se da en la estación de lluvias; se parte el tallo con una espina y los niños soplan dentro, lo que produce un silbido; se desconoce el nombre español.

## Vocabulario

*akhámba* maguey; *antí* cómo..! *čupíntshi* euforbia; *harháparhakuni* partir en el dorso, tallo; *hatáni* a) contener b) cabalgar, montar; *kawáyu* caballo; *kurhírani* quemar, arder; *kúskani* sonar, hacer ruido; *khérani* crecer (en el campo); *manákoarhini* moverse, hacer ejercicio; *marhoáni* servir, ser útil; *náki?* *náná?* a dónde, pues? *pikúni* cortar; *pípirathakua* esp. de mata que crece en la estación de aguas; *phorhéhṅksi* colorín; *Santiágu* Santiago (Tangamandapio); *šitúni*, *sitúni* zarzamora; *šunánda* trementina; *tépkini* o *pukúri* ~ pino lacio; *tukhúmbu* abeto; *tsiwírini* o *pukúri* ~ pino chino; *tstámušii*zote; *tsurhúmbu* espina (= *tsurhúmu*); *úrani* utilizar; *witshákua* zacate.



*Ma ekuátsi ka témbini ka kuímu úni hámani  
arhíntskua*

1. Naní harháspiri witshíndikua terótshini ísi?
2. Witshíndikua hiní hámasápka kómu thámu himbó ísi ka tátsikua ménderu kuímu-himbó ísi hini sínirhu harháspka hučíni amígučani hiŋgúni.
3. Ka ná hási má pahsárišápi? Ambák(iti) máspi o no ambák(iti) máspi?
4. Hó, atí ambák(iti) má wérašápi; ísi arhíkuarhsándi áŋkua: sipákhura wíyarhu.
5. Ítshíni arhísindi ki éski ambá má wérasindi pá terékuarhirani. Ka atí terékuarhistiksi?
6. Hó, hučá atí terékuarhska yámindu ka hučá amíguča (néŋgi) nó méni terékuarhiŋga ka himáni-khó atí khéti terékuarhistiksi.
7. Ka tátsikua, ambé úspitshiyá néŋki khuaŋátsipkiyá kuthárhuyá?
8. Hučá hiní niráspka thirékuarhini ka himáni néŋki thiréni hápka hučá sánderu terékuarhsпка útsteru néŋgi hučá miántsani hápka pelíkulani.

Ejercicio

1. Hí yámindu líwručani arhiánska tathá págriričani.
2. Hučá atí wandáska aríni irétani himbó Tarhékuatuni himbó.
3. Tsimá khuirípuča atí terésmarhsatíkini (terésmarhsatíksini),
4. pórki atí tóntitu máskari.
5. Hí atí siránda arhíska.
6. Hí méŋgučani wahšákasinga ka siránda arhísiŋga.
7. Hí mára péŋku wandáspka ka hučí amíguča atí terékuarhsti.
8. Mára péŋku wandáspti imá ka imári amíguča atí terékuarhspti.

9. Aríni wangóćini néngi hí ćuri piyéka atí wáni tumínu mayámpiska.
10. Ísi phindéparkariyá ihšú anápu hási.

## LECCION TREINTA Y SEIS

1. ¿Dónde estabas ayer por la tarde?
2. Ayer, como a las cuatro, andaba por allí y más tarde, a las seis estaba en el cine, con algunos amigos.
3. ¿Qué clase (de película) pasaron ? ¿Estuvo buena ?
4. Sí salió una buena; pues, se llama: el ladrón de la villa.
5. Me dijeron que es (una película) buena para reírse. ¿Ustedes se rieron mucho?
6. Sí, todos nos reímos bastante y nuestros amigos que por lo general no se ríen mucho, esta vez se rieron a carcajadas.
7. ¿Y qué hicieron cuando llegaron a casa ?
8. Fuimos allá a comer y aun comiendo teníamos que reír más cuando pensábamos en la película.

### Ejercicio

1. He leído todos los libros del cura.
2. Hemos hablado mucho de Tarecuato.
3. La gente está riéndose de ti.
4. porque eres un tonto.
5. He leído bastantes libros.
6. Muchas veces me siento y me pongo a leer.
7. De repente hablé y mis amigos se rieron.
8. De repente hablé y sus amigos se rieron.
9. Pagué mucho dinero por este costal que compré anoche.
10. Ya te acostumbrarás a la vida de por acá.

## Notas

Fr.

1. *harháspiri*: aclarativo 2 sg del pret perf (el aclar tiene alomorfo -Ø en este caso) de *harháni* estar, hallarse; *terótshini*, la tarde, dícese t. *šatíni*, *inčátiru*, *terúšutini*
2. *hámasápka*: perfectivo durativo 1 sg indic de *hámani* andar; *harháspka*: pretérito perfectivo 1 sg indic de *harháni*
3. *ná hási má*: ¿ qué (lit. cómo ?) clase de una (película)?; *pahsárisápi*: aclarativo del perfecto durativo (aclar= -Ø-) de *pahsárinini* pasar, representar *máspi*: pretérito perfectivo + aclarativo (-Ø-) de *má(ni)* ser uno..
4. *wérašápi*: perfectivo durativo de *wérani* salir *arhíkuarhsándi*: imperfectivo durativo (?) de *arhíkuarhini* llamarse; *wíyarhu* es el locativo de *wíya* 'villa'
5. *ítshini* <*i-tshini* esto a nosotros (= a mí ) me dicen; cuando el sujeto de un verbo está én'pl, el objeto se pone a veces en pl también aunque tenga significado de sg; *terékuarhirani* es el causativo (con -ra-) de *terékuarhini*, e.d. hacer reír a uno
6. *terékuarhska*: pretérito simple; *terékuarhinga*: subjuntivo (con valor de relativo); *himáni-khó* contrastivo: aquella vez sí; *khéti*: participio de *khéni* abultarse, extenderse; *terékuarhstiksi*: 3 pl del pret simple, con dos marcas de la 3a persona: -ti- y -ksi
7. *úspitshiyá* aclarativo 2 pl, pret perf de *úni* hacer e.d. ° *ú-s-pi-Ø-tshi-yá* (el último morfema es el conclusivo) *khuanátsinini* significa 'regresarse'; *khuanátsipkiyá* viene de ° *khuaná-tsi-pi-ka-yá* e.d. es el perfectivo del subjuntivo, forma derivada
8. *miántsansani hápka*: concursivo + subjuntivo pasado (perfectivo) lit. (cuando) estábamos recordando..

Ej.

1. *arhiánska*; parece tratarse de un pretérito de *arhíntani*, con objeto pluralizado -a-; *págrí* es un pronunciación relajada de *pádri* < padre
3. *terésmarhsatíkini*: 3 pl del presente durativo, indic + objeto 2 sg (-*kini*) e.d. *terés-marhu-sa'ti-kini*
4. *máskari*: pretérito 2 sg indic de *má-(ni)* con suj enclítico -*ri*
5. en vez de *arhíntani* dicese también *arhíni*, sobre todo si va con el objeto *siránda* libro
6. *méngučani* algunas veces, varias veces
9. *mayámpiska*: 1 sg pretérito simple de *mayámpini* pagar por algo
10. *phindéni*: acostumbrarse; *phindé-pa-ri-ka-ri-yá* contiene el itivo -*pa-* seguido de su extensión -*ri-*, del indicativo 2 -*ka-*, del clítico 2 suj -*ri* y del conclusivo -*yá*; como falta una marca aspectual o temporal, es posible que el análisis debe ser más bien °*phindé-pa-a-ri-ka-ri-yá* e.d. fut

## Vocabulario

*áŋku* pues; *arhíntani* leer: *čúri* anoche; *khuarásini* regresarse; *líwru* libro; *méngučani* algunas, varias veces; *miántani*, *miántساني* pensar de nuevo en, acordarse de; *piyéni*= *piéni* comprar; *phindépani* ir acostumbrándose; *sipákhura* ladrón (de poca importancia); *terékuarhirani* hacer reir; *terótshini* por la tarde; *tóntu* tonto; *wangóci* costal; *wa(h)šákani* sentarse.

*Má ekuátsi ka témbini ka yúmu-tsimáni úni hámani arhíntskua*

1. Andánguthiyá má semána néngi hí hučí kóćini hoákhuaáaka.
2. Ambé márka hoákhuaspiri ambé modélu-hingóni?
3. Kóći sapíćitu máthi imá néngi ísi arhíkuarhkha márka Seat.
4. Ahśú hurháthi hučí wátsi ka wangóćani huángućiathini.
5. Hí yáas-sáni ćútaska hučí warhítini.
6. Andísiri ísi ú ?
7. Pórki hućá ménku púru warhíperani hámasínga ka hućá no méní úska terókuni.
8. Awá sánítu urápi ?
9. Nó, Dyóosi mayámukuayá, yá sáni thiréska.
10. Ka má-khási kafé sanítu arháska.
11. Ka naní harháskiy hántspiri mángiks úćka ambé má?
12. Híthi imáni yá sáni ćútaska pórki imá atí tumínu sipáćisandini?
13. Atí mála suérta huŋguáčitikini.
14. Ási terékuarhi, indé sési himbóthi.

Ejercicio

1. Hí ménku ísi terékuarhsínga pawámbawáni.
2. Wáćićani atí kuagrárşinđi ćhanáni.
3. Nékini sipáćiki şanínini ?
4. Ambé arhíntsakí ?
5. Naní nirásini thućhá ?
6. Tsimí hatsíski wáni şaníni pára kurhínda úni ?
7. Thućhá ambé wandásakí ?
8. Káni niwátshi ménderu hinísi ?
9. Imá watsítu tsanguár(a)satí.
10. Ási şáni wiŋáni hiwákuarhi, phaménćati má harháthi išú.
11. Ná şáni ínkuwa hučí kawáyuni himbó ?

12. Ambétshi piyéčiwa yáasi thučhá ?
13. Hí nó úsinga phindéni ahšú thučántshini hingúni.

## LECCION TREINTA Y SIETE

1. Hace una semana encargé mi coche (nuevo).
2. ¿Qué marca encargaste ?
3. Es un coche pequeño de una marca que se llama Seat.
4. Acá llega mi hijo; me trae los costales.
5. Acabo de despedir a mi mujer.
6. ¿Por qué lo has hecho ?
7. Porque sólo andamos peleando y nunca estamos conformes.
8. ¿Quieres un traguito de pulque ?
9. No, gracias, acabo de comer.
10. Y también acabo de tomar café.
11. ¿Y dónde está la criada que nos sirve ?
12. Acabo de despedirla también, porque me ha robado bastante dinero.
13. ¡Qué mala suerte traes !
14. No te rías, es cosa seria.

### Ejercicio

1. Me río todos los días.
2. A los niños les gusta jugar.
3. ¿Quién te ha robado el maíz ?
4. ¿Qué estás leyendo ?
5. ¿Para dónde van ustedes ?
6. ¿Tienen ellos suficiente maíz para hacer tortillas ?
7. ¿De qué están hablando ustedes ?
8. ¿Cuándo van a volver allá ?
9. El niño está brincando.
10. No griten tanto, hay un enfermo aquí.
11. ¿Cuánto me das por mi caballo ?
12. ¿Qué me van a comprar hoy ?
13. No puedo acostumbrarme a esta vida (lit. a aquí con ustedes).

## Notas

Fr.

1. *andánguthiyá*.lit. alcanza una semana, i.e. ya hace una semana; *hoákhuni* encargar; *hoákhuaáka* es el subjuntivo
2. *hoákhuaspiri*: aclarativo (-Ø) del pretérito perfectivo 2 sg
4. *huángučiathini* < ° *huángu-či-a-ti-ni* traer + 1 sg, obj indir + pl de objeto + 3 suj indic forma derivada del presente + *-ni* 1 sg objeto (indirecto)
5. *hí čútaska*: 1sgpretérito simple indic de *čútani* correr a alguien, despedirlo
6. *ú* < ° *ú-Ø-Ø* aclarativo (2 sg : cp *andíši-ri*) del preterito habitual ?
7. *warhíperani*: peleando (concursivo con valor participial) que depende de *hámasinga* andamos  
*nó úska* pretérito simple 1 pl indic 'no podemos'
8. *awá*: < ° *a-a-Ø* o sea el aclarativo del futuro (2 sg) de *arháni* comer, o beber, tomar
10. *arháska* 1 sg pretérito simple de *arhánj* comer, tomar, beber
11. *účka* < *úči-ka* subjuntivo de *úni* + la marca del objeto de 1a o de 2a pers: *-či-*
12. *híthu* < ° *hí-thu* yo también; *sipáčisandíni* < ° *sipá-či-saan-ti-ni* me estaba robando: imperfectivo durativo
13. *húnguáčitikini* (ello) te trae a ti : ° *húnguá-či-ti-kini*
14. *terékuarhi*: imperativo sg (con morfema *-Ø-*); *sési himbóthi* es una expresión idiomática: es cosa seria, lit. en bien está.

Ej.

1. *pawámbawáni* < *pawáni* + *pawáni*
2. *wáčičani* objeto de *wáčiča* pl de *wátsi*
3. *nékini* < ° *né* + *kini* quién + a ti  
*sipáčiki*: aclarativo del pretérito habitual (-Ø-Ø) con la

- marca de la 1a o 2a persona obj indirecto (-či-)
4. *arhíntsakí* aclarativo del presente durativo 2 sg <° *arhí-n-ta-sa-ki*
  5. *nirášini*: presente habitual aclarativo de *niráni* ir
  7. *wandásakí*: aclarativo del presente durativo <° *wandá-sa-ki*
  8. *niwátshi* <° *ni-a-tshi-Ø* aclarativo del futuro + 2 pl suj de *niráni* ir
  10. *hiwákuarhi* <° *hiwákuarhi-yi* pl del imperativo; *phaménčati* (enfermo) es un participio de *phaménčani* estar enfermo
  11. *ínskuwa* o *íns-ku-a-Ø* futuro aclarativo; se sobrentiende el sujeto (*thú*)
  12. *ambéthsi* : ¿qué? + 2 pl suj  
*piyéčiwa* : futuro aclarativo + 1 sg obj indir de *piyéni* comprar

## Vocabulario

*andáŋuni* alcanzar tanto tiempo, hacer...

*čútani* despedir, correr a alguien

*čhaŋáni* jugar

*hoákhuaní* encargar (mercancía, un coche)

*huáŋuni* traerle a uno algo

*kóči* coche

*phaméndžati* enfermo *terókuni* estar de acuerdo, conforme

DER: *terókuntani* cotejar

*warhíperani* pelear



*Má ekuátsi ka témbini ka yúmu-tanímu úni hámani arhínskua*

1. Ná eránsku, nósi níqarhini hakíriyási. Ambé úski?
2. Witshínikua atísi no sési ničéthini.
3. Witshínkua thiréska kurúča-hingúni ka ménderu serwéesa má itshímatska hiní hučí amíguyu néngi himá khuínčinga.
4. Imá hučí amígu xurhásptini phiráni ka ísi arhísptini: huča hučíni khuínčíkuarhu.
5. Ka hí wáni thiréspka ka hučí warhíti ka hučí ermánu wáni thiréstiksi.
6. Šá-wáni thiréspka huča káčiyá útseru kurhákuarhspka ka útseru thiréspka huča.
7. Péru thú išéyá, huča mátkhu eránskutahska málu harháni
8. ka huča mátkhu nó úska khuíni.
9. Péru huča imáni kulpárišinga yánambé serwéesani
10. ka imáthu kurúča atírhu aséti hukásti.
11. Hí niráska tsinápirini ihšéni.
12. ka no mási imáni ihšépká ísi arhíthini:
13. Tathá Dióosi mayámpitsa nómbé má atí málu harháskari; thú atí wáni thiréskari; thú nóteru thiriáaka tsimáni hurhía.
14. Imá atí sési úthi ísi arhínini pórki hí no sáni kharhímsinga siémpri.

Ejercicio

1. Ambé arháskiri witshíngua ?
2. Púru khurhúnda ka khurhínda má tatshíni hingúni.
3. Himáni no málu harháskari.
4. Hó, hatsíska ambé má pórki huča atí kánikua urápi arháspka.
5. Ihšéski thučí wátsini ?
6. Imáni kurhámarhthi nákini šaŋáruni himbó niwá pá Tsirú ísi

7. Hí ihšéska má huáta néngi ihšéeka wáni panáñksini hukáni.
8. Nó, Díosi mayámukua, hí nó kharhímsámkha.
9. Hí nótki khamákusaká karáni hučí kártačani.
10. Naní niráspiri witshíngua terótshini ísi ?
11. Hí sínirhu niráspka, hí atí ambákiti má pelíkula ihšéska.

## LECCION TREINTA Y OCHO

1. Buenos días, Pancho. Qué cara triste pones, ¿qué pasó?
2. Ayer no me fue bien.
3. Ayer comí pescado y también tomé cerveza en casa de un amigo que estaba festejando.
4. Ese amigo me había convidado y me dijo: vamos a mi fiesta (= día de santo).
5. Comí también, igual que mi esposa y mi hermano.
6. Comimos tanto que volvimos a pedir más y a comer de nuevo.
7. Pero ya ves, estuvimos enfermos toda la noche.
8. Y no hemos podido dormir del todo.
9. La culpa de todo eso la tiene la cerveza.
10. Además, el pescado tenía mucho aceite.
11. Fui a ver al médico,
12. Y en cuanto me vio, dijo:
13. Gracias a Dios, no tienes nada grave; has comido demasiado; y debes ayunar durante dos días.
14. Hizo bien en decírmelo, pues no tengo apetito del todo.

### Ejercicio

1. ¿Qué comiste ayer ?
2. Sólo tamales y una torilla con frijoles.
3. Entonces, no tienes nada.
4. Sí, tengo algo; porque hemos tomado demasiado pulque.
5. ¿Ha visto usted a su hijo ?
6. El me preguntó cuál era el camino para Sirío.

7. He descubierto un cerro de mucho madroños.
8. No, gracias, no tengo apetito.
9. No he terminado de escribir mis cartas.
10. ¿Adónde fuiste ayer por la tarde.
11. Fui al cine, vi una película muy buena.

## Notas

### Fr.

1. *nósi* y *hakíriyási* contienen el enfatizador *-si* ; *níṅarhini* forma concursiva con valor participial; este verbo significa lit. cabecear, guiñar; *hakíriyási* es el aclarativo 2 sg de *harháni* estar, lit. no estás guiñando del todo.  
*ambé úski*, lit. ¿qué has hecho? *úski* es el aclarativo del pretérito simple.
2. *nihčétini* < ° *ni-h-či-ti-ni* pretérito 3 sg + obj ind 1 (-*či-*) + obj 1 reforzado (-*ni-*) me ha ido, de *niráni*
3. *thíréska* : pretérito simple; el sujeto queda siendo *hí itshímatska*: por *itshímaska* bebé, tomé;  
*amíguyu* < ° *amígu-u* en casa de mi amigo, locativo 2  
*néŋgi khuínčinga* que festejaba ( su día de santo): subjuntivo
4. *xurhásptini*: vino + me, pretérito perfectivo + obj 1 sg (-*ni*); *phiráni* recibir, tomar (lit. vino a recibirme = me convidó); *húča* vamos a..
6. *šá-wáni* tanto, viene de \* *šáni-wáni*  
*káčiyá* < ° *ká + či + -ya* y + nosotros + conclusivo
7. *ihšéyá* es el imperativo singular seguido del conclusivo; *eránskutani* pasar toda la noche (seguido de un concursivo, en este caso de *málu harháni*);
8. *úska* 1 pl pretérito simple de *úni* = poder
9. *hučá.* lit. nosotros damos la culpa de eso a la cerveza.
12. *ihšépká* perfectivo subjuntivo; *arhíthini* < *arhí-s-ti-ni* pretérito simple + 1 sg obj indir
13. *mayámpitsá* lit. paga, i.e. da las gracias a Dios < ° *mayá-m-phi-tsá*; *nómbe má atí málu harháskari* lit. no

- estás nada malo  
*thú.. thiriáaka* <..° *thiré-a-ka* futuro de *thiréni* comerás  
 14. *arhínini*: concursivo + *-ni* del obj ind 1 sg; *siémpri* tiene aquí el sentido de 'de todas maneras'

Ej.

1. *arháskiri* pretérito simple, aclarativo, 2 sg
4. *arháspka* pretérito perfectivo 1 pl
6. *nákini... niwá* sobre cuál camino irá (uno), aclarativo del futuro (*ni-á*) de *niráni*
7. *néngi... hukáni* lit. que vi tener mucho madroños
8. *kharhímsámkha* es el futuro durativo de *kharhímani*, *karhímani* tener hambre (otros autores llaman al fut dur: inceptivo presente); lit. todavía no empiezo a tener hambre
9. *khamákusaká* 1 sg presente durativo de *khamákuni* terminar algo
10. *niráspiri* pretérito perfecto aclarativo (marca -Ø).

## Vocabulario

*aséti* ~ *aséiti* aceite; *eránskutani* pasar toda la noche., desvelarse con algo; *húča* vámonos; hurhía día: *tsimáni* ~ dos días; *kárta* carta; *kulpárini* culpar, dar la culpa a ; *kurhákuarhini* pedir; *mátíkhu* de una vez; *mayámpini* pagar dar las gracias a; *níñarhini* guiñar cabecear; *no mási* no más, en cuanto.; *phiráni* recibir, tomar; *hurháni phiráni* venir a recibir, invitar; *serwéesa*; cerveza; *siémpri* de todos modos.

*Má ekuátsi ka témbini ka yúmu-thámu úni hámani arhínskua*

1. Yá sáni khamákuskha kárta má ewáphitsani hučí amígurini néngi hiní hučí nasiónrhu ísi haká.
2. Imá mítisatí ki éski hí íšú Méhiku harháska ka imáni kurhámarhsindi ná šáni hukáparhski para niráni ka hunguáni Méhiku.
3. Péru nóni no ambé arhísindi néngi imá wékha hurháni wárkuni-himbó o oróplan-himbó.
4. Imání má-khási arhísindi ki éski imá warhíti wékasindi hurháni íšúani ísi.
5. Hí niráska má amígu íšéni hiní Samóra ka hí kurhámarhska ná šáni hukáparhski pa hurháni.
6. Hí ísi ihšésinga íšeni (ísini) imá thučhá amígu atí wénupinga para hurháni íšúani ísi.
7. Péru atí wénu harháthi néngi thú harhoátakari.

Ejercicio

1. Hiniáni indé kutshí hí ménk-ísi má kárta indziñatsánga.
2. Thučí mími karáčisini ?
3. Nó nóni karáčisindi péru hí karákuska witshíngua čúskutani.
4. Nókini karáčisinga pórki hí nó mítispka naní-m. harháspkari.
5. Hí kuártu má kurhákuarhspka hiní mesónirhu.
6. Hí tanímu ichákua sigáriča itshútaska má semána himbó.
7. Ka thú atí ihšékuarhskiyá pa hurákhuniyá ?
8. Nó atírhu; hí máteru ambé miásaanga.
9. Imáni ísi arhísaandi: nóri uwáaka úni.
10. Hí wékasaanga kuártu ambákiti má ka hí ihšéska.
11. Horhén guarhskiri sáni ísiyá ?
12. Horhén guarhskari yáasi-khó-yá.

## LECCION TREINTA Y NUEVE

1. Hace poco acabo de recibir una carta de un amigo que está en mi tierra.
2. El sabe que estoy en México y me pregunta cuánto vale para ir y venir a México.
3. Pero no me dice si él quiere venirse en barco o en avión.
4. También me dice que su mujer también quiere viajar para acá.
5. He ido a ver a un amigo en Zamora para preguntarle cuánto cuesta para venir.
6. Pienso que desde luego vuestro amigo haría muy bien en venirse para acá.
7. Y de todos modos está muy bien que tú le ayudes.

### Ejercicio

1. El mes pasado recibía una carta cada día.
2. ¿Te escribe tu hermano ?
3. No, no me escribe, pero yo le escribí anteayer.
4. No te escribo porque no sabía dónde te encontrabas.
5. He pedido un cuarto en el mesón.
6. He fumado tres cigarrillos en una semana.
7. ¿Fue duro dejarlo ?
8. No tanto, pensaba en otra cosa.
9. El me decía que no podía hacerlo (lit. no puedes hacerlo).
10. Yo quería un cuarto bueno y lo encontré.
11. ¿Aprendiste algo ya ?
12. Ya aprendiste algo hoy.

### Notas

Fr.

1. *khamákuska* (1 sg pretérito simple indic de *khamákuni* terminar) se emplea aquí como auxiliar del cual depende el concursivo *ewáphitsani* 'recibir' (sin.

- indziŋatsani*); *amígurini* combina el genitivo con el objetivo: ° *amígu-ri-ni*
2. *imá mítisatí*: presente durativo 3 sg indic de *mítini imáni* = *imá-ni* él a mí; *hukáparhski* es el aclarativo del pretérito con valor de presente; *niráni ka hunguáni*: ir y venir (hablando de un viaje)
  3. *nóni* < ° *no* + *ni* (obj indir 1 sg) ; *wékha* : subjuntivo habitual del verbo *wékani* querer, desear (forma derivada)
  4. *išúani* = *išoáni* para acá
  6. *išeni*, *ísini* se emplea como adverbio con el sentido de 'cierto, desde luego'; *wénapinga* lit. que saldría (bien)
  7. *harhoátakari*: forma subjuntiva del presente (derivado) 2 sg (-*ri*) con alomorfo cero de la 3a pers del obj directo (a él).
1. *hiniáni indé kutshí* lit. allá este mes = el mes pasado *ménk-ísi* tiene aquí el mismo sentido que *méntkisi* siempre, a diario (= *méntkhisí*)  
*indziŋatsánga* : 1 sg indic del imperfecto durativo :  
° *indzi-ŋa-ta-sa-an-ka*
  2. *karáčisini* aclarativo del presente habitual 3 sg con el objeto indir 2 sg (-*či*)
  3. *witshíngua čúskutani* antayer (ayer + pasar todo el día)
  4. *nókini* : negación + 2 sg obj (-*kiní*)  
*harháspkari*: 2 sg pretérito perfectivo indic de *harháni*
  6. *ičhákua* es el clasificador para cosas oblongas; se usa sobre todo con numerales
  7. *ihšékuarhini* lit. verse, significa: tener dificultades, encontrar difícil , trabajoso
  8. *miásaarŋa* : 1 sg imperfectivo durativo: ° *miá-sa-an-ka*
  9. *arhísaandi*: el mismo tiempo que el anterior, pero de 3a pers sg  
*nóri uwáaka*: negación + 2 sg sujeto + futuro indic de *úni* (° *ú-a-ka*)
  11. *horhénġuarhskiri* es el aclarativo del pretérito simple 2 sg

12. *horhénguarhskari* es el indicativo del pretérito simple 2 sg (° *horhénguarhi-s-ka-ri*); *yáasikhó-yá* contiene el corroborativo (-*khó*) contrastivo y el conclusivo, ambos unidos al morfema *yáasi* ahora, hoy

### Vocabulario

*ewáphitsani* recibir (*ewápeni*, *ewápini*); *hinguáni* regresar, volver; *ihšékuarhini pára* tener dificultades para; *indzíñatani* recibir; *íšeni*, *ísiní* desde luego, cierto; *išúani*, *išoáni* (hacia) acá; *ki éski* que (conj.); *khamákuni* terminar, acabar de; *mesóni* mesón; *oroplánu* avión; *wárku* barco; *witshíngua chúskutani* anteayer.



*Tsimáni ekuátsi úni hámani arhíntskua*

1. Thúri hánčasini sáni wanárhuračani?
2. Hó, atírhu kuagrárišinga; hí atírhu yápuru hámaskiyá.
3. Eki hí úndaka wérani hiniši wanárhurani, hí yúmu-thámu wéšurhini hatírispka.
4. Ka hí útsteru no khámasaká hiniši wanárhurani;
5. ihšesakáriyá: hí yáaši išú Méhiku harháska.
6. Hí yóon-íši kuagráriska šańarani
7. ka kuagrárišingathu oróplan-himbó niráni
8. pórki nó méni wandzimińarhišinga
9. ka bárku-himbó sánderu trawáharathi
10. Yóntki-íši išú ańápu-khuirípuča tréni himbó nirásaandi,
11. ka yáasi-khó nóteru nińásindi trénu-himbóyá
12. Yáas-khó pasáheri-himbó nirásindi ka máńgi tróka káńguarhkha tshá imáni-himbó hámasindi.

Ejercicio

1. Thú kuagrárišini šańarani ?
2. Hó, hí kuagrárišinga šanárani, péru no nińínčasinga wárku-himbó pórki wandzimińarhišinga.
3. Hí hučí piréndžini karákuska
4. ka imá huńuáthi.
5. Imá pasáheri-himbó hanóńuthi.
6. Ambé himbóri kuagrárašini sánderu háńičani ?
7. Hí sánderu kuagrárišinga šańarani
8. pórki ísi nó wandzimińarhšinga,
9. Khamáńaskiri serwéesaniyá ?
10. Hí khamáńaskiyá péru ménderu má kurhákuarhska.
11. Hí atírhu kuagrárišinga išú Méhiku pórki yámindu khuirípu Mehikánu atírhu wéńuthi.

LECCION CUARENTA

1. ¿Te gusta viajar ?

2. Sí, mucho ; he viajado mucho y en muchas partes.
3. Cuando empecé a viajar, tenía nueve años.
4. Y todavía no he parado de viajar ;
5. ya ves que ahora estoy en México.
6. Siempre me ha gustado caminar
7. y también me gusta viajar en avión
8. porque nunca me mareo.
9. Pero en barco resulta más difícil.
10. Hace bastante tiempo, la gente de por aquí viajaba en tren,
11. pero ahora ya no viajan (tanto) en tren.
12. Ahora más bien viajan en camión y aquellos que tienen coche viajan en él.

### Ejercicio

1. ¿Te gusta caminar?
2. Sí, pero no me gusta andar en barco porque me mareo.
3. He escrito a mi hermana
4. y ella ha venido.
5. Ella llegó en camión.
6. ¿Por qué medio de transporte prefieres viajar ?
7. Prefiero andar a pie.
8. porque así no me mareo.
9. ¿Has terminado tu cerveza?
10. Sí, pero he pedido otra.
11. Me gusta mucho México, todos los mexicanos son simpáticos.

### Notas

Fr.

1. *hánčasini* < *hánča-sini-Ø* aclarativo del presente habitual de *hánčani* tener ganas, gustarle a uno algo *wanárhurani* : pasear, viajar; el sufijo *-ča-* denota el deseo positivo o negativo, cp. *ikhí-ča-ni* tener asco de algo; *tembú-ča-ni* casarse con una mujer

2. *hí... hámaskiyá* <° *háma-s-ka-yá* pretérito simple 1 sg indic + conclusivo; otra posibilidad es : ° *háma-s-ki-yá* aclarativo del pretérito con valor de presente
3. *éki híúndaka*: cuando empecé: subjuntivo del pretérito (forma derivada) de *úndani* empezar; *hatírini*: tener edad o tantos años; *hí hatírispka* es el pretérito perfectivo
4. *no khámasaká*: presente durativo de *khámani* terminar
5. *ihšesakáriyá*: ya ves: conclusivo del presente durativo 2 sg de *ihšéni* ver, darse cuenta, observar, e.d. ° *ihšé-sa-ka-ri-yá*
7. *kuagrárišingathu* 1 sg del pres hab indic + *-thu* aditivo (también) de *kuagrárini*, *kuagrárani* gustarle a uno algo
8. *wándzimiŋarhi* (-cp. Vel. *watsíameŋarhini*) significa 'marearse'
10. *yóntki*: hace mucho, antes; *ninásaandies* el imperfectivo durativo de *niráni* 'ir, andar' con, además, el morfema del agente indefinido *-na--ŋa-*
12. *káŋguarhini* tiene aquí el significado de 'tener, poseer'; en otros contextos, significa t. 'engeŋđrar , criar'

Ej.

2. *niŋiŋčani*: tener ganas de ir, andar; el sufijo *-ŋiŋča- ~ -ŋča-* expresa el deseo o la aversión
3. *piréŋčini* : objetivo de *piréŋči* la hermana (de un hombre); a la hermana de mujer se le dice *pípe* o *hiŋgónikua*  
*karákuska*: le he escrito; pretérito simple 1 sg indic de *kará-ku-ni* escribir a alguien
4. *imá huŋuáthi* <°..*huŋuá-s-ti* pretérito simple 3 sg indic de *huŋuáni* regresar, venirse
5. *hanóni* o *hanóŋuni* ~ *hanóŋuni* significa 'llegar'; el sufijo *-nu-* designa de la casa hablante o cualquier patio
6. *ambé himbóri* <° *ambé- himbó-ri* ¿en/con qué? + tú (2 sg suj)
9. *khamáŋaskiri*: pretérito aclarativo (*-s-ki-*) 2 sg de *khamáŋani* terminar por dentro (del vaso), *-ŋa-* siendo

un sufijo locativo que designa el interior de algo.

## Vocabulario

-*ča*- suf verbal: 'deseo'; *hánčani* desear, gustar; *háničani* querer andar; *hatírini* tener edad, tener X años; *káŋ(g)uarhini* tener, poseer; *khámani* terminar; *khamáŋani* vaciar, terminar por dentro; *niŋínčani* querer ir; *pásahéru* camión de pasajeros, autobús; *trénu* tren; *wantsimiŋarhini* tener náuseas, marearse; *wénu* bueno; *yóntki* antes, antiguamente, hace mucho.

*Tsimáni ekuátsi ka má úni hámani arhínskua*

1. Káŋski, hí wéraspka sáni wanárhurani ka hí hámaspka himáši yóoni wanárhurani ka hí himáši tsháni saŋáručani himbó hámasápka
2. ka himáši tsíŋčispka
3. ka no nemáni ihšésanikha himáši; hindiókhu wanárhurasáanga himáši,
4. ka mára péŋku warhíti má kúspka ka hí kurhámarhspka:
5. hí náná níntsawa párani hiní képhikua niántساني ?
6. Ka imáni atírhu sési kurháčispti ká imáni ayánguspti námuki ná níntsapínga hí.
7. Ka útsteru nirásptini hamási haméri pámbitsani, himá haméri pámbitsis pti máŋgi plásita má haká.
8. ka himá wérani nóteru trawáhu harhásptiyá parani hiní niántساني.
9. Hí Dióosi mayámukua arhíspka ka imáni ísi arhíspti: nómbé máthi.
10. Ka imá niráthi.. Ka hí ísi wékapínga ki éski hiní hučíní aŋápu khuirípu šáni sési khuirípupínga,

Ejercicio

1. Thúri tsíŋčiski imáni saŋáruni himbó ?
2. Hó, hí tsíŋčiska.
3. Pórki hí ihšésapka ki éski thú saŋáručani eráparhtasámaanga.
4. Hó ísithi, pórki hí no mítiski ihšú ísi nanín(a)tiyá?
5. Ka thú mítiski nanímakí haká imá saŋáru máŋgi arhíkuarhkha Morélusá ?
6. Ho, hí mítiska; imá saŋáru no yawáni pakhárasíndi himá képhikuarhu.
7. Atírhuri yawáni saŋáraskiyá ? - Hó, hí kánikua saŋárskiyá.
8. Hí tsimórhuthu haméri kurháŋuarhska hučí saŋáruni.
9. ka útsteru ísi tsíŋčispka..
10. Imaní saŋáruni máŋgi thú kurhákuarhka andé

ihšúkha harháthi.

11. Aríni khumánčikuani himbó himákhu tátsipani harháthi.
12. Tathá Dióšikini mayámutsawiyá.

## LECCION CUARENTA Y UNO

1. Anteayer me salí un poco a dar un paseo y andaba por allí largo rato por esas calles
2. y al rato me perdí (me extravié).
3. no se veía nadie, caminaba sólo por allá..
4. y de repente me encontré con una señora y le pregunté:
5. ¿Por dónde tengo que ir para llegar a la plaza ?
6. Me contestó muy amablemente y me dijo cómo tenía que ir.
7. Y hasta me acompañó un ratito hasta donde hay una plazuela.
8. Allí (fuera) ya no era (tan) difícil para llegar.
9. Le di las gracias pero ella no más (me) dijo: para servirle.
10. Y se fue.. Quisiera que mis compatriotas fueran tan amables.

### Ejercicio

1. ¿Perdiste tu camino?
2. Sí, me perdí.
3. Veía que tú estabas mirando (los nombres) de las calles.
4. Sí, así es; porque no sé dónde estoy aquí (cómo será aquí).
5. ¿Y sabes tú dónde queda la calle Morelos?
6. Sí, sé; esa calle queda cerca de la plaza.
7. ¿Has caminado mucho ? Sí, he caminado mucho.
8. Pregunté dos veces por mi camino
9. y todavía me extravié.
10. La calle que buscas está muy cerca de aquí:
11. Queda detrás de esa casa.
12. Pues, muchas gracias.

## Notas

Fr.

1. *káŋski* ~ *káŋiski* 'anteayer' dicese también *witshíndikua čúskutani*; *hí wéraspka* lit. había salido: perfecto pret. de *wérani*; *himáši* viene de *himá* 'allí' + *íši* así; *yóoni* significa 'mucho tiempo': es un verbo al concursivo usado adverbialmente; *hámasápka*: perf dur de *hámani* andar
2. *tsíŋčispka*: perfecto y pretérito de *tsíŋčini* 'perder su camino, extraviarse' (Vel. *tsínchini*).
3. *ihšésanikha* <° *ihšé-sa-ni-kha* durativo presente 1 sg (-*ni*) + la marca del enfatizador *-kha* 'pues'; *wanárhurasaanga*: 1 sg del imperfectivo durativo de *wanárhurani* pasearse; *hindiókhu* = *handiákhu* 'solo'
4. *kúni* encontrar; *kúspka* : 1 sg pret perf indic
5. *náná* ? ¿cómo? (enfático); *níntsawa* <° *ní-ntsa-a-Ø* futuro aclarativo 1 sg de *níntsani* 'ir de nuevo, regresar'; *niántani* significa 'llegar', ..
6. *imáni* <° *imá* + *-ni* élla me/a mí; *kurháčispti* ~ *kurháčaspti* contestó u obedeció; *ayánguspti* explicó, dijo : 3 sg pret perf de *ayánguni* decir, explicar; *námuki* = *námaki* cómo (en frases subordinadas); se pronuncia [*námgi*]; *níntsapínga* condicional indicativo lit. yo iría = tendría que ir
7. *nirásptini*: contiene el morfema objetivo 1 sg *-ni* que depende más bien de *pámbitasani* 'acompañar'; *pámbeni*, *pámбини*: acompañar; el sufijo *-tsa-* parece ser alomorfo de *-ntsha-* con valor centrífugo; es muy productivo
8. *himá wérani* lit. allá fuera
9. *nombé máthi* <° *nómbe má-sti* lit. no es nada (no *ambé má*)
10. *ki éski...khuirípupínga* lit. que la gente de allá en mi tierra fuera gente tan amable, buena. En esta oración,

hay dos cláusulas con el condicional: *wékapínga* desearía, y *khuiirípupínga* que fueran gente ( en este último caso, se trata del subjuntivo condicional, como cláusula subordinada)..

Ej.

1. *tsínçiski*: aclarativo del pretérito simple
3. *hí ihšésápka*: perfecto durativo  
*eráparhtasámaanga* : subjuntivo del imperfecto futuro durativo que algunos llaman el presente inceptivo: °*erá-parha-ta-sa-m-an-ka*; el tema verbal es *eráparhtani* mirar el dorso de algo, con el sufijo locativo -*parha*- que puede referirse también a una pared exterior o a la espalda de alguien
4. *nanínatiyá* [*naníndiyá*] lit. cómo será < ° *nanína* + *a* + *ti* + *yá* conclusivo del futuro
7. *šañárskiyá* < *šañáraskiyá* aclarativo (RESP) del pret simple l sg de *šañarani* caminar
8. *tsimórhuthu* < °*tsimá-u-rhu-thu* dos veces también
10. *ihšúkha* aquí pues, con el enfatizador -*kha*
11. *himákhu* allí no más, con el restrictivo -*khu*
12. *mayámutsawiyá* < *mayá-mu-tsa-i-yá* conclusivo del imperativo (optativo) de *mayámutsani* pagar de nuevo, retribuir.

## Vocabulario

*eráparhatani* mirar encima de algo (p. ej. en una hoja, una inscripción); *hindiókhu* solo, sola; *kán(i)ski* anteayer; *mayámutsani* pagar de nuevo, retribuir, *naníña?* ¿cómo? *pámbini*, *pámbeni* acompañar; *plasíta* plazuela; *tsimórhú* dos veces; *tsínçini* perderse, extraviarse; *ximási* allá.



*Tsimáni ekuátsi ka tsimáni úni hámani arhíntskua*

1. Himíni puértarhu kúthasatíkši; nítkhi a wéru néšaruwe.
2. Ná eránsku ! Nári erándiski ? - Ná eránsku, nári erándiski ?
3. Niára sáni, niára sáni. Yáaši ki ékhi ahšúšeri hámani haká.
4. Thú no handiókhu harháski ?
5. No, hučí warhítikhu harháthi.
6. Niára, wahšáka sáni ! Nóri ithsútaka má sigáru?
7. Marhíka, hatsí má porhečítu páraniči aríni acháatini hatsírakuni sáni.
8. Yáas-yaasi hawáthi.
9. Himáni yáaši ambé sániri úsamki ?
10. Hí Zamora niráspka piyéni ambé má.
11. Yáaš-yaasi mátikhu yánambé hukáparhti a nó ?
12. Hó, ísithi; mátikhu méŋku kharhársatí ambé má.
13. Thu aphíni ámaŋinčakua má ?
14. No, Díosi mayámukuiyá; hí hurháspka pára kíči wandánskuarhpínga sáni.

Ejercicio

1. Hučí mími no aŋíntsiindi nurhítini; mehóŋa kafé awáti.
2. Hí no itshútasiŋga káni hučí warhíti.
3. Hučá no hatsíska sigáru.
4. Thúri aŋíntsiini ambé má ?
5. Ínskuni sáni itshí.
6. Ná šáni hukáparhski indé itshí narášari ?
7. Indé yúmu ikhuátsi hukáparhti.
8. No hukáparhti.
9. Pawáni ándžikuarhini niwáka.
10. Máŋgi thúri ándžikuarhkha yawániski ?
11. Siémpri yawánithi, péru hí ambé káni apurárikuarhki.



## LECCION CUARENTA Y DOS

1. Están tocando a la puerta; vete a ver quién es.
2. ¡Buenos días! ¿Cómo amaneciste? -Buenos días, ¿Como amaneciste?
3. Pasa (un poco),...ahora que andas por acá.
4. ¿No estás solo?
5. No, (pero) está mi mujer no más.
6. ¡Pasa, siéntate un poco! ¿No quieres fumar un cigarro?
7. María, ponle una taza para el señor (para que se la ofrezcamos).
8. Sí, enseguida (lit. ahora.. estará)
9. ¿Qué andas haciendo por allá?
10. Acabo de ir a Zamora de compras.
11. Todo está bien caro hoy en día, ¿verdad?
12. Sí, todos los precios van subiendo mucho.
13. ¿Quieres comer una fruta?
14. No, gracias; sólo venía para que platicáramos un poco.

### Ejercicio

1. Mi hermano no quiere té; prefiere café.
2. Yo no fumo y mi señora tampoco.
3. No tenemos cigarros.
4. ¿Desea usted algo?
5. Dame un poco de agua.
6. ¿Cuánto vale el jugo de naranja?
7. Está a cien pesos.
8. No está caro.
9. Mañana tengo que ir (iré) a trabajar.
10. ¿Tu trabajo queda lejos de aquí?
11. Sí, bastante, pero no tengo prisa tampoco.

### Notas

#### Fr

1. *kúthasatikši*: presente durativo 3 pl indic de *kúthani*

tocar, tañer..; *nítkhi*: imperativo sg de *niráni* + el enclítico *-tkhi* 'restrictivo' e.d. vete no más o ahora mismo; este enclítico se da t. con adverbios y numerales; *néšaruwe* contiene el enclítico *-šaru-* que tiene valor presuntivo o de probabilidad; *néšaruwe* < ° *né-šaru-e*; el sufijo *-e* podría ser el verbalizador o el direccional que reemplaza a *-ku-* para el imperativo y tal vez otras formas no finitas del verbo

3. *niára* imperativo sg, lit. llega. e.d. entra, pasa *ahšúseri* < ° *ahšu-isi-ri*; *hámani haká* que estás andando, subjuntivo derivado del durativo presente
5. *warhítikhu* < ° *warhíti-khu*, *-khu* siendo otro enclítico limitativo
6. *wahšáka* imperativo sg de *wa(h)šákani* sentarse *itshútaka*: probablemente tenga que ser *itshútaki*: aclarativo del pretérito habitual
7. *hatsí* imperativo sg de *hatsí(ku)ni* poner algo para alguien; *hatsírakuni*: servirle a alg algo
8. *hawáthi*: futuro de *harháni* estar: ° *ha-á-ti*
9. *úsamki*: aclarativo del futuro durativo (var dial *úsamkhi*) o del inceptivo presente
10. *niráspka*: pret perf 1 sg indic de *niráni*
11. la conjunción *a* seguida de *no* (+ entonación ascendente) se usa para la pregunta sí o no
12. *kharárani*, *karárani* subir; *kharhársatí* es el pres dur 3 sg ind; *ménku*: de una buena vez, mucho
13. *thú aphíni*: aclarativo del condicional de *arháni* beber, comer, tomar, e.d. *a-phini-Ø-*
14. *mayámukuiyá* < ° *mayámukua-yá* agradecimiento + conclusivo; *kiči* < ° *ki-či* que + 1 pl suj; *wandánskuarhpinga*: 1 pl subjuntivo condicional de *wandánskuarhini* platicar, charlar

Ej.

1. *añíntsindi* < *añičisindi* 3 sg pres hab de *añičini* (desear un manjar); el *nurhítini* ~ *nurhítini* es una planta muy importante en la dieta tarasca. Es el

## Clinopodium laevigatum ST

*mehóŋa* < ° *mehó(ri)-ŋa*; el morfema *-ŋa* indica que lo dicho no es sino una copia de algo que se ha oído decir

4. *aŋíntsini* : aclarativo del pres hab de *aŋíčini* e.d. °*aŋíčisini* o *aŋínčisini*
6. *narášari*: genitivo de *naráša* naranja
9. *niwáka* : 1 sg indic fut de *niráni*: ° *ni-a-ka*
10. *ándžikuarhkha*: presente habitual (?) subjuntivo derivado
11. *hí ambé káni* lit. yo algo y + *ni*.

## Vocabulario

*aŋíntsani* = *aŋíčani*, *aŋíčini* tener ganas de comer o de beber algo; *apurárikuarhini* apurarse; *hatsírakuni* servirle algo a alguien; *itshíjugo*, en: *itshí narášari* jugo de naranja; *kharhárani* subir; var. *karhá.*; *mayámukua* el pago, agradecimiento; *mehó* = *mehóri* vale más, mejor; *-ni ni* : *káni* y tampoco; *nurhítini* tenurite; *porhéči* olla; *porhéčítu* ollita; *-šaru-* presuntivo : probablemente, quizás..; *-tkhi* restrictivo: no más (con numerales, adverbios, verbos al imperativo).

*Tsimáni ekuátsi ka tanímu úni hámani  
arhínskua*

1. Kurháwi ! Néndi kúthani hakí hiní puértarhu ?
2. (Ka himáni warhíti nirášindi) ka ísi arháni: hó, kúthsatíyá
3. Pá hí íšéni a wéru néšaruwi.; indé ačháati indéthi mángi himíni orhépani irékaka.
4. Ná eránskuyi ! Nátshi harháski ?
5. Hučá sési harháska, Dióosi mayámukuayá. Ka thúri nári hámasakí ?
6. Sési hámasaká péru siémpri sáni íši khuatháratini.
7. Péru no thúri atírhu ándžikuarhšiná. Harháthi siémpri párani mindžikuarhini sáni.
8. Yáaši arí čhúri ambéri úwa ?
9. Hí no mítiska; nánási himbóri kurhámarhki ?
10. Pórki hučá yáaši Zamóra niwáka,
11. nótshini niwá pámbini ?
12. Dióosi mayámukuayá; hí tsípikua hiŋgóni niwáka.

Ejercicio

1. Imá hučántshini hiŋgóni niwáti yáasi arí čhúri.
2. Tshá pawáni thučhántshini hiŋgóni niwáti.
3. Hučá niwáka thučhánksini hiŋgóni pawáni ka mát-himbó.
4. Hí ihšú hatsíska wangóči má pá thú.
5. Thú tsimáni sirándačani hatsíaska pá hí.
6. Hí huáaka ki ékhi hí andáŋguarhini hawáaka.
7. Arí čhúri atírhu khuatháratsaká.
8. Imáni ambé méni wandáphakhí ki éki imáni ihšáaka.
9. Péeki himbóka pórki imá kánikua tsiwékuarhsindi.

LECCION CUARENTA Y TRES

1. ¡Escuchen! ¿Quién estará tocando a la puerta ?
2. (La señora [de la casa] va y dice) : sí, están tocando..

3. Voy a ver quién es.; es el hombre que vive en frente.
4. ¡Buenos días! ¿Cómo están ustedes?
5. Estamos bien, gracias a Dios. Y tú, ¿cómo estás ?
6. Estoy bien, pero estoy un poco cansado.
7. Trabajas demasiado; hay que descansar de vez en cuando.
8. ¿Qué vas a hacer esta noche ?
9. No sé; ¿por qué me preguntas ?
10. Porque vamos a ir a Zamora hoy.
11. ¿No quieres acompañarnos ?
12. Gracias; iré con mucho gusto.

### Ejercicio

1. El irá con nosotros esta noche.
2. Ellos irán con ustedes mañana.
3. Nosotros iremos con ustedes pasado mañana.
4. Aquí tengo un costal para ti.
5. Tú tienes allí dos cartas para mí.
6. Vendré si tengo tiempo.
7. Esta noche estoy muy cansado.
8. El no me saluda nunca cuando me ve.
9. Será porque es un hombre orgulloso

### Notas

#### Fr.

1. *kurháwi*: pl del imperativo: ° *kurhá-i*-escuchad; *néendi* viene de *nénandi* que quiere decir 'quién sabe (que será)'; *kutháni hakí* es la forma derivada del presente durativo
2. *kúthsatíyá* < ° *kútha-sa-ti-yá* presente durativo 3 indic de *kúthani* ~ *kústani* tocar a la puerta, tañer un instrumento, tocar las campanas etc.; cp. *kúthati* músico
3. *pá hí*: forma truncada de *páni* voy, llevo (sin sufijación)

aspectual ni temporal ); úsase también al despedirse uno; *néšaruwi* < ° *né-šaru-i* ¿quién ? + presuntivo + 3a persona; el morfema final de esta palabra (-i ~ -e) aparece también (en vez de -ku-) en formas del imperativo ; cp. *harhóawi imáni* ayúdale a él.

4. *nátshi* < ° *ná-tshi* ~ *-tshi* ¿cómo ? + 2 pl suj
5. *thúri... hámasakí*: aclarativo del presente dur 2 sg de *hámani*
6. *sési* : se sobrentiende el sujeto *hí*; *khuatháratini*, participio activo del pasado (alomorfo de -iri)
7. *ándžikuarhsiná* : aclarativo (con -Ø) del presente habitual + conclusivo
8. *ambéri úwa?* : aclarativo futuro indic 2 sg: *ambé-riú-a-Ø*
9. *nánási* ¿cómo es que..? -*si* es un enfatizador
11. *nótshini* tú a nosotros, lit. ustedes a nosotros

Ej.

1. *niwáti*: 3 sg fut indic de *niráni*
3. *mát-himbó* proviene muy probablemente de *máteru-himbó* pero tan sólo se halla en esta forma abreviada con la expresión que significa 'pasado mañana'
4. Obsérvese que en las expresiones *pá thú* y *pá hí* no se emplean las formas del objetivo de *thú* ni de *hí*, e.d. no se dice *pá thúñini* etc.
5. *hatsíaska* : 2 sg pret simple (con valor presente) de *hatsíni*, con, además, el sufijo del pl de objeto (-a-)
6. *hí huáaka* : fut 1 sg indic de *hurháni* venir, e.d. °*hu-á-ka*; *andáñguarhini hawáaka* lit. si estoy alcanzando por mí mismo, e.d. si tengo tiempo
7. otra vez más se sobrentiende el sujeto *hí*; *khuatháratsaká* viene de °*khua-ta-ra-ta-sa-ka*
8. *imáni* < ° *imá-ni* 3 sg suj + 1 sg obj ; *wandáphamuni*, *wandáphani*, *wandápheni* todos significan 'saludar'; *ihšáaka*: es el subjuntivo futuro (potencial) < ° *ihšé-a-ka*

9. *tsiwékuarhini*: hacerse el valiente, ser orgulloso; sin: *tepáراكorheni*, *harhóšani*, *tepáراكuarhini*.

### Vocabulario

*andárguarhini* alcanzarle a uno el tiempo; *himbóka* porque, por eso; *-i ~ -e* disyuntivo 3 sg para imperativo, forma predicativa sin tema verbal, etc.; *kurháni* escuchar; *néndi* quién sabe; *pawáni ka mát-himbó* pasado mañana; *péeki* quizá; *siránda* papel, hoja, carta; *-tsi*, alomorfo de *-tshi* 2 pl suj; *wangóci* costal, saco.



*Tsimáni ekuátsi ka thámu úni hámani arhíntskua*

1. Tatá khéri, tékháačitsani sáni, thúñini ayánguwa naníšaru hakí koréu ?
2. Tanímu eskínačani pahsáriwaakari ka himá harháthi wiškískani ládu; tsimáni ekhuátsi ka témbini métru ka himáni hindéthiyá koréurhuni.
3. Dióosi mayámukua; ka himáni imá ačháati niárathi himá koréurhuyá.
4. Ka himá harháthi khuirípu mátikhu siríkata úkuarhini ka tsáthu himáni erókuarhsatí himá wentánarhu.
5. Ka yúmu minútu-himbó tokárikuarhthi imá.
6. Ka ísi arhíthi : wékašinga aríni širándani nórti ísi ahšáani óroplán-himbó.
7. Ka imá ándžikuarhiri ewáthi imáni širándani ka hirériési tsétathi. Ka ísi arháthi : indé yúmu ekhuátsiwati.
8. Ka himáni imá ačháati ísi arháthi: ka ínskuni témbini éstampíyačani.
9. Ka ménderu kurhánguvarhšindi : ná ššáni hukáparhski párani hí tarhéta má ahšáani óroplán himbó ?
10. Indé tanímu ekhuátsiwati.
11. Arí išú harháthi tumínu; -Dióosi mayámukua; útsteru wékašiniri ambé má ?
12. Hó, hí wékašinga aríni wultítuni ahšáani hiní Guadalajara.
13. Ní himí wentánarhu niárani máñgi tanímu númeru hukáka. Ka apurárikuarhi pórki yáas-yaási nó nemá harháthi.
14. Ka párani indé širándaniri hatsírani himá wérakua harháthi.

Ejercicio

1. Tekháačitsani sáni, yáaš híní tokhárisatí.
2. Ka mára péñku máñgi siríkata úkuarhini aṅáka nóksi úšindi námaki náaska:
3. pórki wékašindi máteruni orhépani niárani.

4. Ka párakiri aríni širándani ahšáaka winínarhtákari karákatani.
5. Hí má pawáni wanáčakuáaka koréurhu niráni.
6. Hí témbini minútu himbó niwáka koréurhu.
7. Estámpiya išú Méhiku aṇápuča atírhu sési harháthi.
8. Ka párani širánda má ahšáani atírhu kowrárišindi, (hukáparhthi).
9. Ka pá wúltitu má ahšáani, sánderu hukáparhthi.
10. Naní harháski wandákua-ahšarakua ?
11. Wékašini thú aríni širándani ahšáani óroplán-himbó ?

## LECCION CUARENTA Y CUATRO

1. Perdóneme, señor; ¿puede usted decirme dónde queda el correo ?
2. Tienes que pasar la tercera esquina y es allá, a mano izquierda; cincuenta metros (más) y allí queda el correo.
3. Gracias; luego el hombre llega al correo.
4. Allá hay gente que está haciendo cola esperando en las ventanillas (lit. y ellos también están esperando allí en la ventanilla).
5. Al cabo de cinco minutos le llega el turno.
6. Dice: Quisiera enviar esta carta por avión a los Estados Unidos.
7. El empleado recibe la carta y la pesa rápido. Luego dice: son cien pesos.
8. Luego dice el señor: y déme también diez estampillas.
9. Y pregunta además: ¿cuánto cuesta para enviar una tarjeta por avión ?
10. Costará sesenta pesos.
11. ¡Aquí tiene el dinero ! - Gracias; ¿desea usted otra cosa?
12. Sí, quisiera mandar este paquete a Guadalajara.
13. ¡Acérquese a la taquilla que lleva el número tres ! ¡Y apresúrese! porque en este momento no hay nadie.
14. Y para echar esta carta, allá fuera queda (el buzón).

Ejercicio

1. ¡Dispéñseme!, me toca a mí ahora.
2. De vez en cuando (lit. de repente) los que hacen fila no hacen como debería de ser.
3. Es que quieren tomar el turno de los demás.
4. Para enviar esta carta (registrada), tienes que llenar un papel.
5. Cada dos días iré al correo.
6. Dentro de diez minutos iré al correo.
7. Las estampillas mexicanas son muy lindas.
8. Para enviar una carta se paga caro.
9. Y para enviar un paquete, cuesta todavía más.
10. ¿Dónde queda el teléfono público ? (lit. el envío-habla)
11. ¿Quiere usted enviar esta carta por correo aéreo ?

Notas

Fr.

1. *tekháačitsani sáni* lit. dispéñseme un poco; *tekháatsani* tiene como sinónimos: *tekáakuntani*, *póakuntani*, *póantani*, *tekántani*; el morfema *-či-* es el objeto (indir) de la 1a pers sg, reforzado por el enclítico *-ni* al final de la palabra verbal; *thúñini*, *thúni* 2 sg suj + 1 sg obj e.d. tú a mí/me.; *ayánguwa*: aclarativo del futuro, lit. '¿me dirá usted?' e.d. *ayá-n-ku-a-Ø-*; *nanišaru hakí* lit. ¿dónde posiblemente está? La forma *hakí* (< ° *ha-ki*) es el aclarativo de *harháni* y muestra que en este caso tratase de una pregunta directa y no de una cláusula subordinada como en español
2. *pahsáriwaakari* fut 2 sg indic de *pahsárini*; ° *pahsá-ri-a-ka-ri* lit. tú pasarás, i.e. irás más allá de.; *hindéthiyá* < ° *hindé-s-ti-yá*; *hindéni* 'ser' es a veces seguido del objetivo: *korhéurhuni* < ° *koréu-rhu-ni* objeto del locativo
3. *koréurhuyá* suena como *koréuriyá*; la fila (*siríkata*)

- dícese también *sirínguatseni* o *širíri*
6. *ahšáani* = *ašáani* enviar lejos (° *ašá-a-ni*) ; enviar mensajes : *karákata ašáni*, *wandákua ašáni*
  7. *ewáni* significa 'quitar' o 'recibir' ; *tsétani*: pesar: sin: *tshéretani* (t. medir) ; *yúmu ekhuátsiwáti*: futuro de *ekhuátsi*- i.e. serán cien pesos (lit. cinco [veces] veinte)
  13. *máŋgi... hukáka* : que tiene/lleva.. subjuntivo de *hukáni*
  14. *širándaniri* < ° *širándani-ri* [ y para poner ] tú esta carta (objetivo)..

Ej.

1. *tokhárini* ~ *tokárini* : préstamo del español; tocarle a uno el turno
2. *máŋgi... aŋáka* lit. los que están parados haciendo cola; estar de pie, parado: *aŋášurhini* que aparece aquí sin el sufijo locativo *-šurhi-* ; *námaki* [*náamgi*] tal como..; *náaska* < ° *ná-a-s-ka* pretérito relativo (subjuntivo) de la forma verbalizada de *ná-* ('ser') como..
3. *wékašindi máteruni orhépani niárani* lit. quiere(n) llegar adelantándose al otro ; *orhépani* ser el primero, adelantarse, acaudillar
4. *winíŋarhtakarí* < ° *winí-ŋarhi-ta-a-ka-ri* fut 2 sg indic de *winíŋarhini* 'llenar la faz de algo' (p. ej. una hoja de papel, un formulario); cp. *winíni* llenarse; *winírani* llenar algo
5. *hí wanáčakuaaka*, probablemente = *wanátshikuáaka* fut indic 1 sg de *wanátshikuni* recorrer un lugar, un pueblo; observese la expresión má *pawáni* cada dos días (lit. una [vez] mañana [ y la otra vez no ])
7. *sési* significa 'bueno, bien, bonito, lindo.'
10. *wandákua-ahšarakua* es el nombre corriente para 'caseta de teléfonos' en Tarecuato
11. *wékašini thú?* aclarativo del presente habitual (marca -Ø- para el aclarativo ).

## Vocabulario

*a(h)šáni* enviar; *ándžikuarhiri* trabajador, empleado; *aṇášurhini* estar de pie, parado; *eskína* esquina; *éstampíya* estampilla; *ewá(ku)ni* recibir; *ewáni* quitar, recibir; *hatsírani* depositar, echar (una carta) al buzón; *himí* < *himíni* allá; *métru* metro; *námaki náaska* como debería de ser; *númeru* número; *orhépani* adelantarse a otro; *siríkata* (en) fila; *tarhéta* tarjeta; *tatá khéri* estimado señor, don; *tekháatsani* perdonar, disculpar; *tok(h) áriini* tocarle a uno el turno; *thúṇini* tú a mí/me; *tséta(ra)ni* ~ *tshétarani* pesar, medir; *wandákua-ahšarakua* el teléfono, telégrafo; *wentána* ventanilla, taquilla de una oficina; *winíṇarhtani* llenar la superficie de algo, p. ej. un formulario; *wiškískani*= *wikhískani* izquierdo; *wúltu* (dim. *wultítu*) bulto, paquete.



*Tsimáni ekuátsi ka yúmu úni hámani arhínskua*

1. Andíširi šáni tsítsikuarhki ?
2. Páraní kókuani níarani pa hí trókani andángurani. Pórki tróka kuímu athákuarhu hanónguaati.
3. Witshíndikuakini nó išéspka; andíyá ?
4. Ándžikuarhsámaanga.
5. Arí ačháati kánikua ándžikuarhthi; indé himáni úndathi ándžikuarhini ékhi úndaka wińášurhini.
6. Thú thíni nirásaaniyá ékhi hučí náati hanóka.
7. Thúri atírhu šikápindersińga wandáni ka híkini nó kurhátšingá.
8. Naníšaru hakí hučí tekhátsikua ?
9. No mítiska naníndi hakí hučí tekhátsikuayá.
10. Hučíni kutháru ańápuča yámindu Tarhékuatu harháthi.
11. Hučá yáaši Tarhékuatu niwáka.
12. Hí nómbé má hatsíska páraní ihšérani.
13. Arí tróka naní nirášini ?

Ejercicio

1. Ná arhášini arí ačháati ?
2. Ná arháspi yáasáni ?
3. Thúri čindžéki má hatsíska máńgi atírhu ikhíminaka.
4. Hí yáaši wiríkuarhu-íši thiriáka pórki kánikua úkua hatsíska.
5. Hí ámańinčakua piyéni nirášingá.
6. Hí no mítiska naníndi hatsí hučí kučíyuni.
7. Ténédórini tsítatsaká.
8. Hí útsteru no mítisaká thú niwá Siríu.

LECCION CUARENTA Y CINCO

1. ¿Por qué te apresuras tanto ?
2. Para llegar temprano para tomar el camión que sale a las seis.

3. No te ví ayer. ¿Por qué ?
4. Trabajaba.
5. Este hombre ha trabajado demasiado; empezó a trabajar desde que empezó a crecer.
6. Tú tenías que salir cuando entró mi mamá.
7. Hablas tan aprisa que no te entiendo.
8. ¿Dónde estará mi azadón ?
9. No sé dónde está mi azadón.
10. Toda mi familia está en Tarecuato.
11. Hoy vamos a ir a Tarecuato.
12. No tengo nada que enseñar.
13. ¿Adónde va ese camión ?

### Ejercicio

1. ¿Qué dice este señor ?
2. ¿Qué dijo él hace rato ?
3. Tienes un caballo muy bravo.
4. Voy a comer rapidito ya que tengo mucho que hacer.
5. Voy a comprar fruta.
6. No sé dónde he puesto mi cuchillo.
7. (Mi) tenedor está extraviado.
8. Todavía no sé si tú vas a ir a Sirío.

### Notas

#### Fr.

1. *tsítsikuarhki*: aclarativo (derivado) del pretérito simple con valor del presente, e.d. ° *tsítsi-kuarhi-h-ki* de *tsítsikuarheni*, *tsítsikuarhini* darse prisa, prevenirse..; t. *tsítsikorheni*
2. *kókuani*: ser rápido; concursivo usado adverbialmente; *andáŋguran* alcanzar, v. tr. : el objeto es *trókani*; *hanóŋguaati* 3 sg fut ind de *hanóŋguani* llegar
3. *witshíndikuakini*: ayer + te (-*kini*) ; *išéspka* pret perf 1 sg indic; *andíyá*: por qué + conclusivo
4. *ándžikuarhsamáanga*: inceptivo del pasado o imperf



fut dur

5. *ékhi úndaka wiṇáśurhini* lit. cuando empezó a estar fuerte; cp. *wiṇápiti* firme, fuerte
6. *nirásaaniyá*: 2 sg imperfecto dur indic + conclusivo de *niráni* ir(se)
7. *šikápinderšinga*: 2 sg pres hab indic de *šikápinderani* apresurarse para algo, e.d. *šiká-pi-n-te-ra-ni* ; cp. *šikápini* apresurarse; adverbialmente 'pronto' ; *kurhátšinga* <° *kurhá-tshi-sini-ka*
8. *nanišaru* dónde + presuntivo
9. *tekhuátsikuayá* se pronuncia [*tehkátsikuiyá*]; *hakí* aclarativo del pretérito simple, forma derivada (valor de presente) de *harháni*
12. *ihšérani* es factitivo de *ihšéni* ver

Ej.

1. *arhášini* 3 sg aclarativo del pres hab (aclar = -Ø-)
2. *arháspi* <° *arhá-s-pi-Ø* decir + pretérito + perf + aclarativo; *yáasáni* <° *yáasi* + *sáni*
3. *čindžeki* (*čenčeki*) se emplea a veces para designar al caballo o al burro; *ikhímiṇani* ser bravo; cp. *ikíni* enojar; *ikínperani* enojarse; *ikíčani* tener asco; *ikíakuni* reñir
4. *wiríkuarhu-íši* lit. así en una carrera (cp. *wiríani* correr); *úkua* quehacer, deber, R *ú-* hacer
5. *piyéni nirášinga* se pronuncia [*piyénirášinga*] e.d. se pierde una sílaba
6. *hatsí* <° *hatsí-Ø-Ø* pret habitual indic 1 sg
7. *tsítatsaká*: 1 sg del presente durativo de *tsítata-ni* haber extraviado algo (cp. *tsítani*, *tsítani* perder; no debe confundirse con *tsitáni*, *tsitáni* machucar)
8. *Thú niwá*: aclarativo del futuro 2 sg de *niráni*

## Vocabulario

*andángurani* alcanzar; *čindžeki* burro, caballo; *hanóṅuni*

llegar; *i(h)šérani* mostrar; *ikhímiñani* ser bravo; *naníndi* dónde será que; *šikápinderani* apresurarse a; *tekhátsikua* azadón; *tsítsikuarhini* apurarse, prevenirse; *tsítani* perder; *tsítatani* haber perdido algo; *úkua* quehacer, tarea, deber ; *wiñášurhini* hacerse fuerte, crecer; *wiríkua* carrera, corrida: *wiríkuarhu* *iši* rapidito.

*Tsimáni ekuátsi ka kuímu úni hámani arhíntskua*

1. Hí pawáni ándžikuarhini niwáka.
2. Hiní mángi thú ándžikuarhkha yawániski ?
3. Siémpri yawánithi péru no káni apurárikuarhšinga.
4. Thú hiní ambé ándžikuarhšini ?
5. Hí ikháratsámka ambé má.. ka útsteru aqátapučani ikhárawaka.
6. Yáas-sáni yóniskiyá ki ékhi thú imáni ándžikuarhka?
7. Má kutsithiyá.
8. ..Sánderu mehórithi pá nó yóndakuarhu niárani.
9. Hó, ísiwáti, yánambé tiémp(u)-himbó ándžikua rhiņašindí..
10. Ísiwáti, péru wahšáka sáni; andíšeri ménku aqándi?
11. Nó wahšákaaka, porki nó andánguarhsaká :
12. hí páapa phitántsani nirášinga.

Ejercicio

1. Hí kháni kharhíri pikúnirášinga.
2. Warhíti hápu hupántsatí. (= hápu warhómasatí)
3. Thučí tarhéta sési harháthi; úndasatí thurháníya.
4. Imá pakáñatsámtiyá.
5. Húča yáasi indéni tarhétani thawátani mángi yáas khamákutini haká.
6. Párani tsíri waníphani, eróksi wétaraati.
7. Kuagráršini akhámba wiríkani ? (o): ihšikua úni).
8. Wiríwi tarhétani ambákerani !

LECCION CUARENTA Y SEIS

1. Mañana tengo que ir a trabajar.
2. ¿Tu trabajo queda lejos de aquí ?
3. Bastante, pero no tengo prisa.
4. ¿Qué clase de trabajo tienes que hacer ?
5. Tengo que trasplantar algo y también voy a plantar árboles.

6. ¿Desde hace cuánto tiempo estás trabajando en ello ?
7. Hace un mes.
8. Bueno, más vale no llegar tarde.
9. Así es; hay un tiempo para cada trabajo (lit. en [su tiempo se hace).
10. Sí, pero siéntate; ¿ por qué estás parado ?
11. No me voy a sentar ; no tengo tiempo.
12. Voy a cosechar papas.

### Ejercicio

1. Voy a cortar hojas secas a la mata de maíz.
2. La mujer está lavando nixtamal.
3. Tu milpa está bonita; ya empieza a jilotear.
4. Está haciendo el segundo beneficio.
5. Vamos a pisar la milpa recién hecha (que estamos terminando).
6. Para tostar el maíz, se necesita un fogón.
7. ¿Te gusta tatemar magueyes ?
8. ¡Véte a podar el maíz !

### Notas

#### Fr.

1. *niwáka* : 1 sg fut ind de *niráni* 'ir'
2. *yawániski*: aclarativo del pretérito (con valor de presente)
5. *ikháratsámka* : futuro durativo o inceptivo pres 1 sg ind de *ikháratani* trasplantar (algo) (Vel. *ijkárantani*); *ikháranani* es 'plantar'
6. *ándžikuarhka* subjuntivo pres, forma derivada (del pret)
9. *ándžikuarhiṇašindi*: forma pasiva (agente indefinido) del pres hab 3 sg indic, e.d. °*andži-kuarhi-ṇa-sini-ti*
10. *aṇándi* es el pret hab de *aṇándini* pararse
11. no *wahšákaaka* fut ind 1 sg de *wahšákani* sentarse
12. *phitántsani* cosechar (< *phitáni* sacar)

Ej.

1. *kháni* es la hoja seca del maíz, la mata de maíz grande, la sementera; *pikúnirašinga* <° *pikúni* + *nirašinga* lit. cortar voy a
2. *hápu hupántsatí* : en el TT, quiere decir que está lavando nixtamal para tamales; 'lavar nixtamal para tortillas' es *warhómani*; *hupántsatí* viene de °*hupántsasatí*
3. *úndasatí*: pres dur 3 sg ind de *úndani* empezar; *thurháni* o *tsurháni*, *hukáparhani* es 'jilotear'
4. *pakáñatsámtiyá* < ° *paká-ñ-tsa-sa-m-ti-yá* fut dur (inceptivo) de *pakáñatsani* hacer el segundo beneficio (t. se dice *turhántani*); una milpa se cuida a) escardándola (*purhíni*, *purhíkuni*, *kakátani*, *tarhéndani*, *kúnskani*, *káni tarhéní*), / segundándola (*pakáñatsani*) y limpiándola con machetito (*khasáñk-atáni*)
5. *khamákutini*: participio pasivo de *khamákuni* acabar; cp. *nóri úwa añašurhtini harháni* no puedes quedarte parado
6. *wanípani* ~ *waníphani* ~ *wanítuni* es 'tostar'
6. *wétarhátí*: 3 sg fut ind de *wétarani* = *wétarhini*, e.d. °*wéta-rhi-a-ti*
7. *ihsíkua úni* 'hacer mezcal'
8. *wiríwi* : imperativo sg de *wirí(a)ni* 'correr'
9. *ambákerani* es 'podar, doblar'; en algunas partes, dícese t. *šunándukuni*.

## Vocabulario

*ambákerani* podar, limpiar; *añándini* pararse; *hápu* nixtamal; *hupántsani*, en *hápu* ~ lavar nixtamal para tamales; *ikhárani* plantar; *ikháratsani* trasplantar; *kháni* hoja seca de maíz; *páapa* papa; *pakáñatsani* segundar, hacer el segundo beneficio;

*phitántsani* cosechar (p.ej. papas); *thawátani* pisar una milpa; *thuráni* jilotear; *waníp(h)ani* tostar; *warhómani*, en: *hápu* ~ lavar nixtamal para hacer tortillas.

*Tsimáni ekuátsi ka yúmu-tsimáni úni hámani  
arhíntskua*

1. Nótki yóndakuarhuhsindi, yáaši yúmu-tanímu athákuarhuthi.
2. Hí ihšésakáyá pa hí apurárikuarhsaká párani hiní pikúntsani niráni.
3. Hí niwá thúŋini-hingúni ?
4. Nóri niwáaka; thúri išú kuthárho phakháraaka. (o : išú khumán-džikuarhu..).
5. Himáni, nékini niwá harhoátani ?
6. Hí tsimíni tumbičani páawaka máŋgi himíni orhépani irékakaksi.
7. Ka tsháksini úwa harhoátani ísiyá kómu éski khuirípu khéri ?
8. Tsátshini harhoátaati pórki hiníani wéhšurhinitisini harhoátaspti.
9. ísiwati himáni; Tathá Dióši orhéčipaksini (o : Tathtá Dióšikšini orhéčipawa).
10. Ka thú sési háma išú khumánčikuarhu.

Ejercicio

1. Arí ačháati íši arhášindi ki éskíŋa tathá págriska.
2. Arí wéhšurhini máŋgi hurháni haká, hučátsi nómbé má kuerátančiaáka.
3. Arí wéšurhini (hí) útsteru wéksíŋa horhéŋuarhini.
4. Arí kutshí hiní karhákuwa khumándžikuarhu irékaska.
5. Arí kutshí máŋgi hurháni haká, nó hawáka išú.
6. Imá kutshí máŋgi pasárikíyá thúri sánderu tsípisaanŋa.
7. Thúni wihsíndikua andísi no ayáŋgupi nanímakíri níпка.
8. Pawáni ikhuákuarhini niwáka sáni.
9. Káanski Tsiríu-aŋápu-má hurháthini phorhébini.
10. Ka aríniči pawáni ka mát-himbó wandánskuarhiáka.

## LECCION CUARENTA Y SIETE

1. Todavía no es tarde; son las ocho ahora.
2. Yo sé (ya veo) pero me apuro para ir a cosechar.
3. ¿Tengo que ir contigo ?
4. No tienes que ir (no irás); te quedarás aquí en la casa.
5. ¿Quién te va a ayudar entonces?.
6. Me llevo a los muchachos que viven enfrente.
7. ¿Y ellos podrán ayudarte como grandes ?
8. Pues, sí (lit. ellos me ayudarán) porque el año pasado me ayudaron también.
9. Entonces, está bien; que les vaya bien (lit. que Dios os adelante).
10. Y tú, quédate bien aquí en casa.

### Ejercicio

1. Este hombre dice que es cura.
2. El año próximo estaremos ricos (no nos faltará nada).
3. Este año quiero aprender más todavía.
4. Este mes vivo en la casa de arriba.
5. El mes próximo no estaré aquí.
6. El mes pasado estabas más feliz que ahora.
7. ¿Por qué no me dijiste ayer adónde habías ido ?
8. Mañana iré a bañarme.
9. Anteayer vino a visitarme alguien de Sirío.
10. Pasado mañana hablaremos de este asunto.

### Notas

#### Fr.

1. *nótki* significa 'todavía no'; *yóndakuarhuni* 'ser tarde'; la forma verbal aparece en el presente habitual ind 3 sg;
2. *apurárikuarhsaká* : presente durativo ind 1 sg; *pikúntsani niráni* ir a cosechar; obsérvese la sintaxis que es el revés de lo que se dice en castellano
3. *niwá* < ° *ni-a-Ø* aclarativo 1 sg del futuro



4. *niwáaka* y *phakháraaka* : 2 sg fut ind de *niráni* y *phakhárani*, respectivamente
5. *himáni* = 'entonces'; a veces significa 'allí'  
*nékini* < ° *né-kini* quién + te/a ti
6. *páawaka*: fut ind 1 sg + pl de objeto -a-, e.d. °*pá-a-a-ka*
7. *tsháksini*: ellos a ti (lit. a ustedes); *úwa*: aclarativo del futuro: ° *ú-a-ø* lit. podrán
8. *tshátshini* 'ellos a mí', lit. ellos a nosotros  
*wéhsurhinitshini* < ° *wéhsurhini-tshini*  
*harhoátaspti*: pretérito perfectivo 3 pl
9. *orhéčipaksini* < ° *orhé-či-pa-ksini*; -*či*- señala un objeto de 1a o de 2a persona, en este caso de segunda: cp. el enclítico -*ksini* 'a ustedes'
10. *háma* : imperativo sg de *hámani* estarse, andar

Ej.

1. *ki éskiŋa* : -*ŋa* es el referencial que indica que la afirmación estriba tan sólo en el oír decir; *págriska*: subjuntivo derivado de *págrī*-<\**padri-ni* 'ser sacerdote'
2. *máŋgi hurháni haká*, lit. que 'está viniendo'; *kuerátančíáaka* contiene el sufijo objetivo de 1a o de 2a (aquí de 1a pers pl) e.d. °*kuerá-ta-ni-či-a-ka* de *kuerátani* faltarle algo a alguien
3. *wéksinga*: por *wékašinga* 1 sg pres habitual ind
4. *irékaska* : pretérito simple con valor de presente, 1 sg ind; *karhákuá* 'encima, arriba'
5. *nó hawáka* : fut 1 sg ind de *harháni* 'estar, hallarse'; °*ha-a-ka*
6. *tsípisáanga* : 2 sg imperfecto durativo ind de *tsípini*
7. *thúni* 'tú a mí'; *ayángupi* < °*ayá-n-ku-pi-ø*- aclarativo del perfectivo (2 sg); *nanímakiri* < °*naní-makí-ri* 'donde + morfema del discurso indirecto + 2 sg suj'; *nípka* < ° *ni-pi-ka* perfectivo (2 sg) de *niráni* 'ir' *phorhébini* es 'visitar a alguien'; cp. *phorhébiri* 'visitante'; los lexemas *phorhé* 'tarasco' y *phorhépiča* pueden tener un parentesco con este verbo; *hurháthini* < ° *hurhá-*

*s-ti-ni* pret simple 3 sg indic de *huhráni* 'venir' + 1 sg obj

10. *aríniči* [*arínči*] <° *arí-ni-či* 'este + acusativo + 1 pl suj'.

## Vocabulario

*ikhuáni* bañarse; *káanski* ~ *kánski* anteayer; *kuerátani*, *kueráthani* faltarle a uno algo, carecer de; *khuirípu-khéri* adultos; *nótki* todavía no; *orhépani* estar en frente, adelantar; como adv: en frente, delante; *pikúntsani* cosechar; *phorhébini* visitar; *tsháksini* ellos a ti o a ustedes; *tshátshini* ellos a mí o a nosotros.

*Tsimáni ekuátsi ka yúmu-tanímu úni  
hámani arhíntskua*

1. Witshíndikua, hí wúltu má indzíñatsiska hiní hučini aňápu.
2. Hučí piréndžini líwruča máru ka takhúsiča máru ka sapátuča máru ahšáćiasptini.
3. Imá nó mítispti ki éski išú Méhiku mámar ambé atáspathu.
4. Imá no mítispti ki éski išú Méhiku yánambé ínpikuarhíñasáanga.
5. Péru hí náwaki himbóni atírhu sési ihšéska máňgi imáni ahšáćiapka.
6. Ka hí tsípkua-hingónithu khátsikua má ahšákutsiska.
7. Hí wékapínga ki éski indé sóňku niántsapínga máňgi hí ašáka.
8. Asi apurárikuarhi ! Asi wandáñiawi ! Indé mára péňku yóndani hawáti niántساني o mára péňku sóňku.
9. Ísiwati himáni. Híthi úskiá námaki úká (úkiyá).

Ejercicio

1. Yónki ačháatiča kamísa hukásáandi ka tipíčukua urápiti, huáňguarhkua (= hónarhkua) pirákuari-hási
2. ka kuaráči sikuíriri ka khátsikua tríguri hási.
3. Ka úsi karóni hukáasaňksi sunúndari-hási ka tshá tipíčukuača sínta hukáňasaandi páraňks hóndutarani.
4. Ka eménda kaphóti hukáňasaandi píhuri hásispti himá.
5. Ka warhítičathu wanéngua hukásáandi hákhi sapírhati hingóni
6. ka ka síthakua urápiti ka imá síthakua khurúčukua-hingóni-sáandi ka útsteru siríthakua ahsúli sunúndari,
7. ka huáňguarhkua sunúndari ka imá huáňguarhkua himbóspti párani yámindu siríthakuani píňguni.

8. Tsimá huáŋguarhkuača mámar ambé hukáŋarhsáandi.
9. Ka útsteru tshá warhítiča kápaŋarhkua hukásindi ka himáyá mandílá ka aŋándžakuarhu wakháčakua hukáŋasáandi,
10. ka tephékuarhu kordónisi sunúndari hásisindi máŋgi tshá himbó tephéstitarkha.
11. Ka harháthi máru wátsaača máŋgiksi hurhákhukha indéniyá ka mórhikuarhthiksiyá.

## LECCION CUARENTA Y OCHO

1. Ayer recibí un paquete de mi tierra.
2. Mi hermana me había enviado algunos libros, unos zapatos y algo de ropa.
3. Ella no sabía que también aquí en México hay de todo.
4. No sabía que aquí en México se vende de todo.
5. De todos modos, quedé muy contento de lo que ella me envió.
6. Para darle las gracias (lit. de contento) le envié un sombrero.
7. Espero que le llegue pronto mi envío (lo que le mandé).
8. ¡No te preocupes! Llegará tarde o temprano.
9. Esperémoslo. De todos modos, hice lo que pude.

### Ejercicio

1. Antes, el hombre llevaba camisa, calzones blancos (de manta), faja de hilo,
2. huaraches de vaqueta y sombrero de trigo (paja).
3. Y también llevaban frazada de lana y esos calzones tenían cintas que se ataban en los tobillos.
4. Y en la época de lluvias llevaban capote y éste era de palma.
5. Y las señoras también llevaban camisa bordada con mangas cortas,
6. y unas enaguas blancas con pliegues y falda azul de lana,

7. y una faja de lana y esta faja era para sostener todas las faldas.
8. Esas fajas venían adornadas con muchos dibujos.
9. Y las señoras llevaban también el rebozo y el mandil (delantal) y collares en el cuello.
10. Y los cordones en las trenzas eran (son) de lana, (cordones) que ellas trenzaban allí.
11. Hay unas muchachas que han abandonado aquello y que han cambiado de moda.

## Notas

Fr.

1. *indziŋatsiska*: pret simple 1 sg ind de *indziŋatsani* recibir (de nuevo?); *hučíni anápu* de mi tierra; *hučíni* es el objetivo del posesivo sustantivado *hučí*
2. *piréndžini* < ° *piréndži-ni* (1 sg obj ind) 'mi hermana a mí/me..'
 

*ahšáciaptini* < ° *ahšá-či-a-s-pi-ti-ni* enviar + a mí + pl obj + pre + perf + 3 sg indic + 1 sg obj ind
3. *atáspathu* : *atá-s-pi-yá-thu* lit. que había de todo
4. *ínspikuarhiŋasáaŋga* : subjuntivo del imperf dur + el pasivo sin agente < *ínspi-kuarhi-ŋa-sa-an-ka*
5. *náwaki himbóni* sea como fuera, de todos modos *ahšáciapka*: subjuntivo del perfectivo: ° < *ahšá-či-a-pi-ka* con además las marcas del pl de obj (-a-) y del obj ind 1 sg (-či-)
6. *hiŋónithu* < ° *hiŋóni-thu* 'con' + 'también' *ahšákutsiska*, prob. de ° *ahšá-ku-tsa-s-ka* le envíe (como regalo de agradecimiento)
7. *wékapíŋga* y *niántsapíŋa* son formas del condicional (1 sg)
8. *yóndani* 'tardar', concursivo usado como adverbio
9. *úskiyá*: aclarativo del pret simple de *úni* + conclusivo; *úkiyá*: en este caso, *úni* tiene el sentido de 'poder'

Ej.

1. *hukásáandi* 3 pl imperf dur; *pirákua* = hilo; *pirékua* = canción; 'hilo' se dice t. *piróakua*
2. *sikuíri*, *sikuíri* es cuero o piel
3. *hóndutarani* contiene el sufijo loc *-ndu-* que designa al pie o a la base de cualquier cosa
4. *kaphóti*, *kápa*: hispanismos para *išiki*; *pímuri*: genitivo de *pímu*, esp. de palma (Acoelorrapphe pimo)
6. *síthakua* se entiende aquí como siendo el enagua con pliegues y *siríthakua* la falda azul, hecha de lana
7. *phínguni* significa 'contener, detener, retener, sostener'
8. *kukáñarhsáandi* : 3 pl imperf dur de *huká-ñarhi-ni* 'tener en la frente o en la superficie'
9. en vez de *mandíli* dicese t. *táñarhikua* o *tátsuñarhikua* variantes dialectales de *wakháčakua* son : *wekáčakua*, *wakáčakua*
10. *kordóni(si)*: préstamo en vez de *tephérakua*, *hórhutakua*, *tepérhutarakua*, *tepérhutakua*, etc.
11. *wátsaačá* < ° *wátsi-eča-yá* ; *hurhákhuni* dejar algo *mórhikuarhtiksiyá* < ° *mórho-kuarhi-ti-ksi-yá* < ° ...-h-ti e.d. pretérito 3pl indic de *mórhikuarhini* ~ *mórhikorheni* cambiarse de ropa, aquí en el sentido de la moda, ya que algunas ya no visten a la tarasca, sino como los *turhíšiča*.

## Vocabulario

*hóndutarani* atar de los pies, tobillos, etc.; *hóñarhikua*, *hónguarhikua*, *huánguarhikua* faja; *hukáñarhini* tener en la cara o en la superficie; *indzíñatsani* recibir (algo enviado por otro); *kaphóti* capote; *karóni* cobija, frazada; *kordóni(si)* cordón; *kuaráči* huarache; *khurúčukua* pliegue; *mandíli* mandil; *mórhikuarhini* cambiar de (estilo de) ropa; *náwaki-himbóni* sea como fuera, de todos modos; *pímu* esp. de palma; *pirákua* hilo; *phínguni* sostener, retener; *sapírhati* corto; *sikuíri* piel, cuero; *sínta* cinta; *siríthakua* falda; *síthakua* falda, refajo, enagua;

*sunúnda* lana; *tepéni*, *tephéni* tejer, trenzar; *tephékua* trenza; *tephétsitarhini* trenzar algo en el pelo; *tip(h)íčukua* calzones, taparrabo; *wakháčakua* collar; *wanáŋgua*, *wanéŋgua* camisa bordada; *yóndani* tardar, tarde.

• •  
)





*Tsimáni ekuátsi ka yúmu-thámu úni hámani  
arhínskua*

1. Ambéski tékua? Ambéski tékua akhámbari hási?
2. Indé tékua akhámbari ithsithi.
3. Ka indé tékua urápirhu hatsímaņasindí pára ki imá urápi úkuarhiaaka ka ki eki imá urápi úkuarhini hawáka méŋku puráni harhásindi.
4. Thú aŋínčahsini kamáta tiriápurí háši?
5. Hó, hí aŋíntsinga; indéni yámindu khuirípu arhásindi.
6. Ambéri úni warhómahsini indéni hápuni?
7. Indé hápu tsíriri hásihi máŋgi kurhínda úŋakha.
8. Indé tsíri orhéta hámaņasindi ka tátsikua kurhírakua himbó warhómaņasindi.
9. ka méni hápihšéri himbó hupáŋatsindi pára ki imá šikuíri hurháparháaka.
10. Ka támu-ísi hápihčéri himbó hápu pikúŋahsindi páraŋksi máskuta úni.

Ejercicio

1. Párani thirékua úntsani indé warhítičarithi.
2. Hučí tarhéta wénathi thurháníya.
3. Wirípa indéni hápuni molínurhu páni pára kíksini urhúčiaaka.
4. Hučí pirénci tiriápu wiríkasatí.
5. Arí khuirípta no wénu harháthi párani wiríkani.
6. Thú nári hámasini párani tsíri waníni?
7. Ihšé! Indé wátsi tsíriri tskásatí párani páni úni.
8. Párani khuirípta čarhómani no káni naní ihšésinga.
9. Ambéri úrawa indéni akhámba čarhophakatani?
10. Thú mítiski námuki náaska párani táarhakuarhini má?

## LECCION CUARENTA Y NUEVE

1. ¿Qué es el aguamiel?
2. El aguamiel es a savia del maguey.
3. Esta savia se deja fermentar, luego produce el pulque.
4. ¿Te gusta el atole de elote?
5. Claro que me gusta; a todo el mundo le gusta.
6. ¿Para qué hay que lavar nixtamal?
7. El nixtamal es el maíz con el cual se hacen las tortillas.
8. Se cuece luego en agua de cal o de ceniza,
9. pero tiene uno que lavarlo para hacerle soltar el hollejo.
10. En algunas partes se prepara también para hacer la bebida del pozole.

### Ejercicio

1. Lo de preparar comida es trabajo de mujeres.
2. Mi milpa empieza a jilotear.
3. ¡Vete a moler nixtamal!
4. Mi hermana está tostando elotes.
5. Esta carne no sirve para asar.
6. ¿Cómo haces para tostar maíz?
7. Mira: esa muchacha está amasando harina.
8. Tatemar carne es algo que no he visto hacer nunca.
9. Qué vas hacer con los magueyes tatemados?
10. Sabes lo que és botanear?

### Notas

#### Fr.

1. *tékua*, lit. 'cosa dulce' tiene varias aplicaciones: aguamiel, azúcar, chocolate, piloncillo, miel, dulce..
2. *itshi* significa 'agua' o 'jugo, savia, líquido'; cp. *itséni* ser líquido.
3. lit. y esta aguamiel se pone en (pie de) pulque para que se produzca ese pulque y cuando ya se está haciendo el pulque, fermenta (burbujea, espuma) de una vez

- hatsímanasindi*: 3 sg pres hab ind de *hatsímani* poner un líquido; *-ŋa-* es el morfema del pasivo impersonal
4. *aŋínčahsini*: 2 sg aclarativo del pres hab de *aŋínčani* gustarle a uno algo, tener ganas de comer o beber
  5. *aŋíntsinga* < ° *aŋínčasínga* 1 sg ind pres hab
  6. *ambéri úni* lit. qué + tu + hacer (i.e. \*para hacer tú qué) *warhómani* lavar nixtamal
  7. *úŋakha*: subjuntivo (como cláusula relativa) del pasivo impersonal de *úni* hacer
  8. lit. ese maíz se cuece primero en cal y luego es lavado
  9. *hápihšeri* ~ *hápihčéri* 'ceniza' que se dice también *thupúr-hápu*, *háp tupúri*, *hápišeri*  
*hurháparháaka* < ° *hurhá-parha-a-ka* subjuntivo futuro o potencial de *hurháparhani* 'separarse, quitarse de por encima'
  10. *támu-ísi* en varias partes; *támu* = aparte *páraŋkisi* < ° *pára-ni-ksi* para (que) ellos...

Ej.

1. *úntsani* = *úntani* volver a hacer, preparar comida
2. *thurháni* jilotear; sin.: *úndani hukáŋarhini*, *hukáparhani*
3. *wirípa*: imperativo sg de *wirípani* andar corriendo *pára kíksini* para que ellos a ti/te..  
*urhúčiaaka*: subjuntivo potencial de *urhúni* con, además, el morfema *-či-*, aquí señal de la 2a. pers. sg del obj ind.
6. *waníni* o *wanípani* es tostar
7. *tskásatí* < ° *tsiká-sa-ti* pres dur 3 sg ind de *tsikáni* amasar; sin. *tshikháni*, *híkuntani*, *tsikárani*, *níkuni tsiréri*
8. Obsérvese el empleo del presente habitual (*ihšésinga*) en vez del perfectivo o del pretérito
9. *úrawa*: futuro aclarativo de *úrani* 'gastar, utilizar, usar'  
*čarhóphakatani*: acusativo (obj) del participio del pasivo pasado de *čarhóp(h)ani* tatemar, dorar

10. *námuki náaska* < ° *ná-ma-ki ná-a-s-ka* lit. cómo es que cómo es (pretérito subjuntivo)..  
*táarhakuarhini* 'botanear' e.d. tomar algo antes de la comida, esp. un trago en ayunas.

## Vocabulario

*čarhóphani* tostar, dorar; *hápičhéri*, *hápihšéri* ceniza; *hupáni* lavar; *hurháparhaniseparar*; *kamáta tiriápuri hásiatole* de elote; *kurhírakua* cal; *molínu* molino; *orhéta* primero; *puráni* fermentar, espumar, burbujear; *sikuíri*, *šikuíri* hollejo; *táarhakuarhini* botanear; *támu* aparte; *támu-ísi* en varias partes; *ték(h)ua* aguamiel; *ts(i)káni* amasar; *úntsani* hacer de nuevo, preparar comida, producir; *waníni* tostar; *wirípani* ir, andar corriendo; *hatsímani* poner en un líquido, dejar fermentar.

*Tsimáni ekuátsi ka témbini úni hámani  
arhíntskua*

1. Ki éki thú wékha sáni mindzíkuarhini, ka mángi xíkini arhíkha Méhiku niwákari.
2. Hiní Méhiku sánderu aphárhikuarhšindi ka nó thučhíni.
3. Hiní Méhiku aňápu hapúnda sánderu ahsúlithi ka no hiní Nórta aňápu.
4. Ka hiní Méhiku sánderu wiňaňarhšindi hurhiáta ka no hiní Kánada aňápu.
5. Ka hiní Méhiku mesóniča no atírhu wáni kowrárihsindi.
6. ka hiní Méhiku namúni hurhiári atírhu sési pahsáriwaaka.
7. Ka hiní Méhiku atírhu sési šarhíawaaka ka ménderu sési thíntsitsani.
8. Ka hiní Méhiku yápuru harháthi námgi ná wékaaka nirániri.
9. Ki ékiri wékaaka Sonóra niráni mángi no káni haníkha, o hiní Yúkatáni ísi mángi atírhu wáni yákataača haká.
10. O hiní Míčoakáni mángi šáni ambákiti mónti haká (mángi šáni ambárhati huátaača haká) ka šáni ambákiti má hapúnda haká ka šani ambákiti khuirípuka.

Ejercicio

1. Ka éki thú Méhiku niwáka mindzíkuarhini imá hindéwati sánderu ambákitini.
2. Arí khátsikua no šáni hukáparhthi kómu eski imá máteru.
3. Arí tumbí sánderu yótarhathi ka no hermánumba.
4. Arí wahšákatarakua sánderu yótarhathi ka nó máteruča.
5. Ihsú Tarhékuatu sánderu hukáparhthi ámaňičakua ka nó hiní Zamora.

6. Harháthi khuirípu mángi ísi arhákha hiní Zamora sánderu aphárhikuarhšindá,
7. péru harháthi khuirípu mángi atírhu sési irékani haká hiní Zamora.
8. Hučí náati horhénathi kólčaçani únarhkuani.
9. Náná urhúñašini hápu?
10. Híkini tátsikua ayánguáaka (yáasi sóŋku ayánguáaka).

## LECCION CINCUENTA

1. Si quieres descansar, te aconsejo que vayas a México.
2. En México el sol da más calor que en tu tierra.
3. En México, el mar es más azul que en el Norte.
4. Y el sol es más intenso que en Canadá.
5. En México los hoteles no están caros.
6. Allá pasarás unos días maravillosos:
7. Allá podrás nadar a gusto y solearte.
8. En México hay muchos sitios adonde podrías ir:
9. Puedes ir a Sonora donde no llueve tanto
10. o a Yucatán donde hay muchos templos
11. o a Michoacán donde hay montes pintorescos, un mar bonito y gente buena.

### Ejercicio

1. Si vas a México de vacaciones, serán los mejores días de tu vida.
2. Este sombrero no cuesta tanto como aquél.
3. Este muchacho es más alto que su hermano.
4. Esta silla es la más grande de todas.
5. Aquí en Tarecuato la fruta cuesta más que en Zamora.
6. Hay gente que piensa que hace mucho calor en Zamora,
7. pero muchos están muy contentos de vivir allí.
8. Mi madre sabe hacer colchas bordadas.
9. ¿Cómo se muele el nixtamal?
10. Te lo explicaré en seguida.

## Notas

Fr.

1. *máŋgi xíkini arhíkha* (lo) que te aconsejo: *máŋgi* sirve de antecedente y de relativo a la vez; *xíkini*: yo + a ti  
*niwákari* < ° *ni-a-ka-ri tú irás* o : que tú vayas (e.d. puede ser futuro ind o subjuntivo potencial o futuro)
2. Obsérvese la expresión *sánderu...ka nó.. más...que..*
3. *Méhiku aŋápu hapúnda* el mar de México, el mar mexicano; después de *Nórti aŋápu* se sobrentiende *hapúnda*.
4. *wiŋáŋarhini* brillar fuerte (el sol); tratándose de una persona, *wiŋáŋarhini* significaría 'tener buena vista, buenos ojos'
6. *namúni hurhiári* < *namúni hurhía-ri* algunos días; *hurhiári* es el genitivo sg de *hurhía* 'día', abreviación de *hurhiáta*
7. *šarhíawaaka* 2 sg fut ind de *šarhíani* nadar; *thíntsani* solearse (= *thí-tsi-nta-ni*), aquí comp. concursivo con el mismo valor que el tiempo anterior (fut ind), e.d. como consecutivo
8. *námgi ná wékaaka*, lit. como sea que quieras; *nirániri* concursivo + 2 sg suj (se refiere a *wékaaka*)
9. *haníkha*: subj habitual de *haníni* llover
10. *yákataača* pl de *yákata* 'construcción prehispánica, templo pirámide..'
11. *huátaača* pl de *huáta* cerro, montaña; sin. *pukútapu, khéri huáta*

Ej.

1. *hindéwati* fut ind : ° *hindé-a-ti* (3 sg) lit. aquel será... ya hemos visto que después de *hindéni* se da a veces el ob: por eso *ambákitini*
3. *yótarhathi*: *yótarhani* 'ser alto, grande'; cp. *yó-tshi-ta-ni* hablar en tono alto; *yó-nda-ni* tardar; *yó-ni* hacer mucho tiempo; *yó-ta-kua* altura

6. *arhákha*: subj habitual de *arháni* o de *arhíni* *aphárhikuarhšindá* <° *aphárho-kuarhi-šini-ti-yá*
7. *irékani haká* (que) están viviendo, subjuntivo durativo del presente (como relativo)
9. *urhúṇašini*: aclarativo del pasivo impersonal, pres hab de *urhúni* 'moler'; cp. *urhú-ša-ni* moler nixtamal
10. *tátsikua* = 'luego'; *yáas-soṇku* = en seguida, inmediatamente'.

### Vocabulario

*ahsúli* azul; *hapúnda* mar, lago; *kólča* colcha; *Míčoakáni* Michoacán; *namúni* algunos; *Sonóra* Sonora; *thíntsani*, *thítsintani* solearse; *úṇarhkuani* bordar algo; *wa(h)šákatarakua* silla, asiento; *wiṇáṇarhini* brillar (sol); *yáasi-sóṇku* en seguida; *yákata* pirámide, templo, construcción prehispánica; *yótarhani*, *yótharhani* ser alto, grande; *Yukatáni* Yucatán.



*Tsimáni ekuátsi ka témbini ka má úni hámani  
arhíntskua*

Hiní šaŋáru-himbó

1. Ná eránsku ! Naní nirášiniri ?
2. Hí irétarhu nirášinga čukhári piyéni, ka thú naní nirášini ?
3. Hučá hiníši nirášinga sáni hiní huátarhu- íši má wuélteni hatsíkuni.
4. Hučá wékašinkši šaní hiní íši šaŋarapani pá mámar ambé erápani.
5. Ka nóri čérhišini aríni máŋgi šáni aphárhikuarhini hakáyá ?
6. Nó, hučá ambé aphárhikhi, hučá khátshikua hukápahsaká ka haníkua harháthi.
7. Isiwati himáni, niyá !
8. Páča himáni ! Ki éskiri sóntku piyáka imáni čukhárini.
9. Dióosi mayámukua ! Pá hí himáni !

Ejercicio

1. Hučá yáaši hiní niárakači thiréni.
2. Hí no mítiska ambénsi úkuarhnčjá.
3. Hí tsimáni ičúkuka kurhínda kurhákuarhspka ka imáni mási úthi tsimáni ičúkua ičúskuta índzani.
4. Ayáŋguni ambéri úkuarhnčiaski !
5. Ki ékhi wékha širánda má úni, sési wákari. Ási nó sési ú !
6. Arí kurúča nó khuakhári hášithi; naníri piyéski ?
7. Hiní irétarhu mís-hukákua má harháthi; niwári ?
8. Kániri wékašini páraniči niráni ? Kániči niwá ?
9. Arí tumbí kánikua warhípisindi ; ískhu íšé !
10. Hí náná niphíni párani hí tarhérakua má ihšéni réh(a) tiémuri ?
11. Thučí šúkúparhkuani himíni tiríŋarhtakuarhu hatsiáwi !

## LECCION CINCUENTA Y UNO

1. ¡Buenos días! ¿Para dónde vas?
2. Voy al pueblo a comprar madera; y tú, ¿adónde vas?
3. Vamos a dar una vuelta por el monte.
4. Nos gusta pasear y ver el paisaje (lit. ver a lo lejos andando).
5. Y no tienes miedo al sol (lit. ¿no temes aquel que da tanto calor?).
6. No, no tenemos calor; llevamos sombrero y luego hay nubes.
7. Bueno. ¡Que les vaya bien! ¡Adiós!
8. ¡Vámonos! (Adiós). Que tengas suerte con el negocio de la madera (que compres pronto esa madera).
9. ¡Gracias! ¡Adiós! (ya me voy allá).

### Ejercicio

1. Vamos a algún sitio para comer (juntos).
2. No sé lo que me ha pasado.
3. Le pedí dos panes y me dio dos tortillas.
4. ¡Díme lo que te ha pasado!
5. ¡Si quieres escribir (hacer) una carta, hazlo bien! No vayas a hacerla mal.
6. Este pescado no está fresco; ¿dónde lo compraste?
7. En el pueblo hay una boda; ¿vas a ir?
8. ¿Cuándo quieres que vayamos? ¿Cuándo vamos a ir?
9. Este muchacho es muy peleador; ¡déjalo en paz!
10. No sé adónde ir para hallar una reja de hierro para el arado.
11. ¡Cuelga (pon) tus vestidos en ese clavo!

### Notas

Fr.

1. *nirášiniri*: aclarativo del presente hab 2 sg de *niráni* 'ir'

2. *piyéni* = *piyáni* 'comprar'; *čukhári* es 'leña, madero, madera'; 'leña seca' es *šiwíki*, *šiwíši*, *šinqáki*
4. *wékašinqší* <° *wéka-šini-ka-ksi*; el enclítico *-ksi ~ kší* puede designar la 1a o la 3a pers del pl: *šaqárapani*: forma itiva (suf *-pa-*) de *šaqárani* 'caminar, andar a pie'; *erápani* es la forma itiva de *eráni* (inusitada) 'mirar a lo lejos'
5. *čerhini*, v.t. 'temer'; después de *aríni* se sobrentiende el sust *hurhiáta ~ hurhíata* 'sol'
6. *ambé* + aclarativo puede designar una negación enfática: no, no tenemos calor del todo: *nó*, *hučá aphárhikhi* (aclarativo del pretérito habitual: °*aphá-rhi-Ø-Ø-khi*); *hukápahsaká*: presente dur 1 pl con itivo (*-pa-*) de *hukáni* 'tener, llevar'; *haníkua* puede designar tanto la nube como el aguacero
7. *níyá* : 2 sg imperativo + conclusivo de *niráni*
8. *páčá* <° *pá-či-á* en que *-či-* se refiere a la 1a pers del pl; *ki éskiri.. piyáaka*: es el subjuntivo del futuro (potencial) que expresa también un deseo
9. la forma *pá hí* (yo llevo, me voy) o es el pretérito habitual (° *pá-Ø-Ø-*) algo idiosincrásico o una forma truncada del presente habitual (por *pásiŋga hí*)

Ej.

1. *niárakači* <° *niára-ka-či*, prob. el pretérito habitual (con dos alomorfos *-Ø-*) 1 pl (*-či-*)
2. *ambénsi* < *ambé-ni-si* qué + obj + enfatizador; *úkuarhnciá* <° *ú-kuarhi-ni-či-yá*: en este caso, *-či-* se refiere a *hí* del sujeto; 'no sé lo que va a pasar' sería *ambémakí úkuarhnci háká*
3. *ičúkua*, como ya vimos, es un clasificador para cosas llanas; *máši* < *má-si* uno + enfatizador, lit. una (cosa) sí hizo y fue : darne dos tortillas
4. *úkuarhnciaski* <° *ú-kuarhi-n -či-a-s-ki* aclarativo del pretérito simple + 2 sg obj (*-či-*); *-a-* podría ser el morfema de lejanía (espacial o temporal)

5. *wékha*: se sobrentiende el sujeto *thú*; *wékha* es el subjuntivo del presente habitual (forma derivada) de *wékani*  
*wákari*: futuro 2 sg ind de *ú-ni* 'hacer'; el subjuntivo potencial sería *wáakari* < ° *ú-a* + *a-ka*
6. *khuakhári* 'fresco'; sin: *šúmarhandini*, *tsirápsikurhini*, *kuatápiti*; *piyéski*: pretérito simple del aclarativo
7. *mís-hukákua* (lit. lo que lleva misa) es una forma muy usual para designar la boda (en Tarecuato); el término general es *tembúčakua*; *niwári* < ° *ni-a-Ø-ri* aclarativo fut 2 sg
8. *páraniči* lit. para nosotros; *kániči niwá* < ° *káni-či ni-a-Ø* otro ejemplo del aclarativo fut (1 pl)
9. *warhípini* ~ *warhípeni* ser peleador, agresivo; *iskhu* < *isi-khu* así + restrictivo
10. *niphíni*: perfectivo aclarativo + 1 sg suj e.d. ° *ni-pi-Ø-ni* lit. '¿por dónde he ido yo..?' (y todavía no he hallado..) *tiémuri* < *tiámu-ri* de hierro
11. *šukúparhakua* vestidos, ropa; *tirínarhitakua*: clavo para colgar cosas; *hatsiáwi*: imperativo con pl de objeto (-a) de *hatsíkuni* poner (algo) en alguna parte: ° *hatsi-a-i*

## Vocabulario

*aphárhikuarhini* dar calor, estar caliente; *čukhári* palo, madero, madera; *erápani* andar mirando el paisaje; *ičúkua* medida para algo llano; *índzani* dar; *iskhu išéni* dejar sólo/en paz; *khuakhári* fresco; *réha* reja (del arado); *mís(a)-hukákua* boda; -*si* enfatizador; *šañárapani* andar caminando; *šukúparhakua* vestido, ropa; *tarhérakua* arado; *tirínarhitakua* clavo para colgar cosas; *tiyámu*, *tiámu* hierro; *thiréni* comer; *warhípini* ser peleador, agresivo; *haníkua* aguacero, nube; *hukápani* tener andando, llevar consigo.

*Tsimáni ekuátsi ka témbini ka tsimáni úni hámani arhínskua*

1. Hiní kúthasatí má. Ní kurhákuni ! - Niára ihšúani íši !
2. Thúni phitákuarhspi ?
3. Hó, híkini phitárkuarhspka. Hí ihšú hatsiáska kamisača máru ka čakhéta má párakini hupáčiawáka.
4. Thúḡini hupáčiawáka sóḡku ka útsteru plančáričiawáka.
5. ..pórki hí pawáni ka mát-himbó niwáka ka thúri mítiskiyá.
6. Ási wandáḡiawi ! Pawáni inčáteru thíni hawátiyá.
7. Thúni plančáričipini sáni aríni pantalónini ?
8. Péru, máḡi híkini arhíkha, ásiḡi kurhírači.
9. Asi čé ! Híkini yáasi-sóḡku huáḡučiaka.
10. Hí yáas-yáasi hiní páraaka máḡi hí plančárikha.
11. Isiwati himáni ka Diósi mayámukua!

Ejercicio

1. Uwani ambákertsitsani aríni pantalónini ?
2. Hó, hí wáaka; kániri wétarhinčasakí ?
3. Ki ékhirí úḡiḡa sóḡku pórki hí sóḡku wétarhčasaká.
4. Sáwadu-himbó thíni hawátiyá. Sési hawá íši ?
5. Hó, isiwati; sési hawáti.
6. Hi yáasi čhúrikua plančáriwaka thučí kamisani o tsípku kókwanikhu.
7. Mehórari tsípku plančáriwakiyá pórki hí tsimáni ičhúkuateru kamisačeru hatsiáska plančádu párani arí čhúri.

LECCION CINCUENTA Y DOS

1. Alguien ha llamado (tocado). Vete a responder.- Pase Ud.

2. ¿Me ha llamado usted ?
3. Sí, te he llamado; tengo aquí unas camisas y una chaqueta para que me las laves.
4. ¿Puedes lavármelas y planchármelas bastante rápido?
5. ..Ya que me voy pasado mañana, como ya sabes.'
6. No se preocupe. Todo estará listo mañana por la tarde.
7. ¿Podrías plancharme también mi pantalón ?
8. Pero, cuidado, ¡no me lo quemes !
9. No tenga usted miedo. Se lo traigo de vuelta inmediatamente.
10. Voy a llevarlo ahorita mismo al lugar donde plancho.
11. ¡Está bien; gracias !

### Ejercicio

1. ¿Puedes limpiarme este pantalón ?
2. Sí, puedo; ¿para cuándo lo quieres ?
3. Lo más pronto posible porque lo necesitare dentro de poco.
4. Estará listo el sábado. ¿ Está bien así ?
5. Sí; está bien.
6. Esta noche voy a planchar tu camisa o mañana temprano.
7. Mejor en la mañana, porque para esta noche todavía tengo dos camisas planchadas.

### Notas

#### Fr.

1. *kúthasatí*: 3 sg pres dur ind de *kúthani* tocar, tañer...  
ní: imp sg de *niráni*
2. *thúni* ~ *thúñini* tú me..., tú a mí...; *phitákuarhini* o *phitárkuarhini* (mandar) llamar a alguien, citarle; *phitákuarhspi*: aclarativo 2 sg del pret pasado (perfectivo)
3. *hatsiáska* < ° *hatsí-a-s-ka* : pretérito simple (con valor de presente ) + obj pl, 1 sg ind de *hatsíni* 'tener'

- hupáčiawaka* <° *hupá-či-a-a-ka* potencial subjuntivo con pl de obj (-a) de *hupáni* lavar y además 1 sg ob ind (-či-)
4. *hupáčiawaka* : fut ind 2 sg + 1 sg obj ind : °*hupá-či-a-ka*; no es aclarativo, sino indicativo
  5. *mítiskiyá*: aclarativo después del pretérito simple : °*míti-s-ki-yá*
  6. *inčáteru* = *inčátiru* la tarde o el crepúsculo; *hawátiyá* <° *ha-a-ti-yá* 3 sg fut ind de *harháni* + conclusivo
  7. *plančářičipini*: condicional aclarativo (-Ø-) +1 sg ob ind, e.d. °*plančári-či-pini-Ø-*
  8. *máŋgi híkini arhíkha*.. lit. lo que digo, como digo, e.d. fíjate bien en lo que estoy diciendo; *kurhírači*: imp sg + 1 sg obj ind de *kurhí-ra-ni* quemar algo
  9. *čé* imp sg de *čéni* temer; *huáŋgučiaka*: 1 sg fut ind + 2 sg obj ind (-či-) de *huáŋguni* traer (de vuelta)
  10. *páraaka* : 1 sg fut ind de *párani* 'mandar llevar' (?)

Ej.

1. el sufijo *-tsi-* (~-tse-) en *ambákertsitšáni* es aquel del translocativo; cp. *parháni* ponerse algo redondo en la cabeza, y *parhántitspheni* ponerse algo de otro (ajeno) o *hupáni* lavarlo y *hupátsepheni* lavar la ropa ajena
1. *úwani* <° *ú-a-ni-Ø-* me podrás.. fut aclar 2 sg + 1 sg obj ind
2. *hí wáaka* lit. yo podré (° *ú-a-ka*): en este caso, hay alargamiento de la vocal; *wétarhinčasakí*: aclar del pres dur 2 sg de *wétarhinčani* necesitar algo
3. *úpinga*: potencial o condicional subjuntivo; en algunos dialectos de la lengua diríamos *úpiringa*
4. *hawátiyá*: conclusivo del fut ind de *harháni*, e.d. 'estará ya'; *íši* ? (con saltillo al final) es la forma interrogativa para preguntas a las cuales hay que contestar con sí o con no; donde el TT tiene oclusiva glotal para estos fines, otras formas del habla tendrán alargamiento de

- la vocal final de la oración, así p.ej. en Ichupio y Tarerio.
6. *tsípku* en la madrugada (se sobrentiende 'mañana'); el enclítico *-khu* de *kókwanikhu* es el restrictivo, cp. *imákhu* 'el solo, ella sola'; *tsimánikhu* tan sólo dos..
  7. *ičúkuateru* < ° *ičúkuá* (clasificador para cosas planas) + *-teru* 'diferenciador' otras tantas.. camisas; *čhúri* = *čúri*.

## Vocabulario

*ambáketsitsani* limpiar bien para otro; *čakhéta* chaqueta; *čhúrikua* = *čhúri*, *čúri* noche; *hatsíni* tener, poner; *ičhúkua* clasificador nominal para cosas llanas; *kurhákuni* responder a alg. que llama o toca en la puerta; *pantalóni* pantalón; *párani* mandar llevar; *plančádu* planchado; *plančárini* planchar; *phitákuarhini* llamar, citar a alg.; *phitáruarhini* mandar llamar; *wétarhinčani* necesitar; *-?* señala pregunta (sí o no) al final de una oración.



*Tsimáni ekuátsi ka témbini ka tanímu úni hámani arhínskua*

1. Inskuwani má kílú kúpu ?
2. Yáaši sŏŋkukini ínkskuáaka. Ambéri páwa úte?
3. Hó, thú nó ínpikuarhsini limóniši??
4. Hó, híkini ínksuaaka. Ná šáni wékašíniri ?
5. Huáču má kílú.
6. Íyá ! nómbé mári kámašíniri páraniri párani ?
7. Hó, hí kámasínga. Nári ihšésini nóšaru nóteru haníwiyá?
8. Andí nó haniyáti, pórki atírhu haníkua hámasatí mátikhu ítphu turhíndurhínditsahsatí.
9. A wéeki sŏŋku haníáaka pórki yáašimdu atírhu wétarhsatí pórki tarhétaača yáašimdu thurhásatí.
10. A wé ki himáni ísiwaka, pórki yóni nóte káni haníthiyá.

Ejercicio

1. Páraki tsirápitsaaka sánderu ' wénuthi itshí limóniši-hiŋgóni.
2. Ki éki atí káni itshímaakari no sési účiaatikini.
3. Sési wahšáka himíni wahšákatarakuarhu pórki ísi ki éski nári haká, wekhórhtsaakari.
4. Hučá ísi erókuarhsaká ki éski thučhá sési hawáka yáminduča.
5. Imá nó kuagrárisindi kawáyuni máŋgi hí indzikuarhika.
6. Ki éki hí witshíndikua urápi ínpikuarhini hápka yámindu ínpikuarhkata harháthiyá.
7. Ísi šarhárasatí náŋki arí plátanu sési ninírani hakáyá.
8. Ámaŋinčakua máŋgi terékha imá nó aŋášindi.
9. Thúri mítiski námgi ná wiríkaŋakha tióti ?
10. Ki ékiči ná khamákuaaka wanárhuraniyá, itshímakači páraniči tshirápitsani.
11. Harháthi máru khuirípuča máŋgikši ísi arhákha: nó harháthi čérpírá.

## LECCION CINCUENTA Y TRES

1. ¿Puedes darme un kilo de ciruela ?
2. ¡En seguida ! ¿Quieres algo más ?
3. Sí ¿no vendes limones ?
4. Claro que sí! ¿Cuántos quiere ?
5. ¡Dáme un kilo !
6. ¡Aquí tiene ! ¿No traes bolsa ?
7. Sí, aquí tengo. —¿Qué te parece ? ¿No va a llover ?
8. Creo que sí. Allá arriba veo muchas nubes negras.
9. Ojalá llueva pronto; las milpas necesitan agua.
10. Ya te creo. Hace tanto tiempo que no ha llovido.

### Ejercicio

1. Para refrescarse, es mejor tomar agua con limón.
2. Beber mucho hace daño al estómago.
3. Siéntate bien; así (como estás ahora) vas a caerte de la silla.
4. Esperamos que todos ustedes estén bien de salud.
5. No le gusta el caballo que le regalé.
6. El pulque que (yo) estaba vendiendo ayer ya está vendido.
7. Parece que estos plátanos están bien maduros.
8. La fruta podrida no se come.
9. ¿Sabes cómo se asa el tiote ?
10. Después del paseo tomaremos algo para refrescarnos la boca.
11. Hay gente que dice que los espantos no existen.

### Notas

#### Fr.

1. *ínskuwani* <° *íns-ku-a-ni* fut (2 sg) + aclar (-Ø-) lit. ¿me darás ?

2. *sónkukini* < *sónku* + *-kini* pronto + yo te..; *ambéri pawa* < *ambé-ri-pá-a-Ø*- ¿qué te llevarás..? fut aclar
3. el saltillo al final de *limóniši* ? indica que tenemos una pregunta a la cual se contesta con sí o con no.
4. *wé kašiniri*: 2 sg aclar del pres hab
5. *huáču* probablemente una contradicción de *huáči išú* tráeme acá.. fórmula muy usual en las compras
6. *íyá*: conclusivo de *í* 'este'; *kámani* 'traer consigo'; *párani* llevar, mandar llevar
7. *nóšaru* < *nó* + *šaru* negación + presuntivo 'no debe de..' *haníwiyá*?: *haní-a-yá*-? pregunta del tipo sí o no, con el fut ind + conclusivo de *haníni* llover
8. *andí nó* + fut tiene valor corroborativo, e.d. creo que sí lloverá; *ítku*= *istku* exactamente, lo mismo; *turhindurhí* es un tema verbal reduplicado <° *turhí-n-turhí*- muy negro; se trata del pres durativo de *turhí-n-turhí-ndi-tsa-ni*; el sufijo locativo *-ndj* puede señalar el firmamento,, el tiempo atmosférico, cp. *tirí-tirí-ndi-ni* ser la hora del crepúsculo, de la tardecita
9. *a wéeki* viene de ° *a wéri ki* (esp a ver que, si); *yáašimdu*: prob. proviene de *yáasi-máteru* (?) 'ahora solamente una (vez)' e.d. ahora precisamente
9. *wétarhsatí*: 3 sg pres dur ind de *wétarhini* ser necesario
10. *ísiwaaka* < *ísi-a-ka* subjuntivo potencial

Ej.

1. *tsirápitsaaka*: se sobrentiende el suj *hučá*; es la 1a pers del subjuntivo potencial (fut) de *tsirápitsani* refrescar
2. *itshímaakari* < ° *itshí-ma-a-ka-ri* 2 sg fut ind de *itshímani* beber agua, tomar algún líquido; *účiaatikini* <° *ú-či-a-a-ti-kini* lit. te hará.. al estómago, e.d. hacer + 2 sg obj ind + suf loc (estómago, entrañas) + fut + encl 2 sg obj ind + suj 3 sg ind (-ti)
3. *ísi ki éski nári haká* lit. así como estás..; *haká* es el subj derivado del pres de *harháni*; *wékorhtsaakari*: fut 2 sg ind de *wékorhtsani*

4. *hawáka*: subjuntivo derivado del pres de *harháni*
6. *ínpikuarhini hápka*: subjuntivo del pasado durativo
7. *nánki* < ° *ná-ná-ki*
8. *máŋgi terékha* que se pudre; pres hab subjuntivo (pretérito) cp. *terékua* 'hongo'
9. Obsérvese el morfema -? al final de la oración: señala que se trata de una pregunta a la cual se contesta con sí o no.
10. *khamákuaaka*: subj futuro (potencial) de *khamákuni* terminar, acabar de; *itshímakači* < *itshí-ma-a-ka-či* fut ind 1 pl
11. *čérpiri* 'espanto' < ° *čé-ra-pi-ri*; sin. *čérpirá* < ° *čé-ra-pi-ri-yá*.

### Vocabulario

*čérpiri* espanto; *huáču tráeme*, dáme.. (estando uno de compras) < ° *huá-či-išú*; *ítku* = *ístku* lo mismo, exactamente; *kámáni* traer consigo; *kílu* ~ kílo kilogramo; *kúpu* ciruela, Spondias Mombin L.; *nánki* < ° *ná* + *éŋki* cómo (es) que; *nóte* no más; *párani* llevar consigo; *plátanu* plátano; *teréni* podrirse; *tióti tiote*; *turhíndurhínditsani* estar muy negro de nubes el cielo; *tsirápitsani* refrescar; *úte* todavía, además; *úwani* hacer algún efecto en las entrañas, al estomago; *wékhohitsani* caerse repetidamente.; *yáasimdu* esta única vez sí que..

*Tsimámi ekuátsi ka témbini ka thámu úni  
hámani arhínskua*

1. Wátsitu má tsiwéti-hási má warhítitu-hási má hingóni wandánskuarhsatí; ísi arhísindi:
2. Ki éki hučátsi khérakiyá, hučáci tembúperaaka
3. Ka himáni warhítitu-hási kurhákušindi :
4. Péeki nó úkuarhiaka íši ki éski thú ná wandákha.
5. Ka himáni tsiwétitu-hási no sési ihšésindi ka kurhámarhšindi: andí nóyá ?
6. Ka warhítitu-hási ísi arhísindi: pórki hučá yámindu púru pariéntiíča tembúperska.
7. Hučí ndáati khéri hučí náati khérini phiráthi,
8. ka hučí ndaati hučíni náatini-hingóni niráthi,
9. ka hučí tíyu hučí tíyani phiráthi.

Ejercicio

1. Hučí náati khéri ka hučíni táati khéri málu harháthiksi pórki atírhuksi wáni thiréthi.
2. Hučíni táati himáni tembúčaspfi hučí náatini hingóni ki éki má ekuátsi ka témbini hatiripka.
3. Nó kánčarsinga watsítučani warhíti-harhičani mángikši werákha.
4. Ki éki khuirípu erókuarhini hawáka himá mángi sīničani ihšáaka, máruksi atírhu kuathántsani harhášindiyá.
5. Tembúnapiniri indéni tumbíni hingóni?
6. Watsítu tsiwéti-hárhiča niárašindi ki ékikši ačháatičakha ka watsítu warhíti-hárhtiča tsáthu niárašindi ki ékikši warhítičawakiá.
7. ¡Papá! ¿Naní harháski hučí náati ?
8. Imá thučí tíya íši niráthi.
9. Eróntsaaatshi má ratítu; yáasi-sóŋku huŋuáti.
10. Ambéšaru úni imá ačháati mángi hiníani wéšurhikua málu hápka ?
11. Hí nóteru méni miársinga imáni ačháatini ihšéni.

## LECCION CINCUENTA Y CUATRO

1. Un muchachito dice a una muchachita:
2. Luego, cuando estemos crecidos, nos vamos a casar, ¿verdad?
3. Entonces le contesta la niña :
4. Esto no será posible.
5. ¿Y por qué no ? - le pregunta muy preocupado el muchacho.
6. Porque en mi familia, todos están casados con puros parientes.
7. Mi abuelo se casó con mi abuela,
8. Mi padre con mi madre,
9. Y mi tía se ha casado con mi tío.

### Ejercicio

1. Mi abuelo y mi abuela están enfermos; han comido demasiado.
2. Mi padre se casó con mi madre cuando él tenía 30 años.
3. No me gustan las niñas que lloran.
4. Cuando la gente está esperando su turno en casa del dentista, están a veces bastante inquietos.
5. ¿Te casarás con este hombre ?
6. Los muchachitos y las muchachitas se hacen luego hombres y mujeres.
7. ¡Padre! ¿Dónde está nuestra madre ?
8. Ella ha ido a casa de tu tía.
9. Tendrán ustedes que esperar un rato hasta que regrese.
10. ¿Qué le habrá pasado a este señor que estaba enfermo el año pasado ?
11. No me acuerdo haberle visto nunca.

### Notas

Fr.

1. *tsiwéti-hási má* lit. del tipo macho, opuesto a

- warhítú-hási má un* (niño) del tipo femenino, una niña; *wandánskuarhsatí*: 3 sg ind pres durativo
2. *hučátsi* y *hučáči* parecen ser variantes libres; *khérakiyá* < *khéra-ka-yá* subjuntivo derivado del presente de *khérani* 'ser grande, estar crecido'; *tembúperaaka*: fut 1 pl ind de *tembú-pera-ni* casarse uno con la otra; *-pera-* designa reciprocidad; cp. *tembúṇani* casarse (la mujer), *tembúčani* (h.)
  4. *péeki* 'a lo mejor' es seguido del subjuntivo potencial: *úkuarhi-a-ka* 'suceda'; *kiéski...ná..* así como... *wandákha*: subj del pres hab de *wandáni* decir
  5. no *sési ihšéni*: inquietarse, preocuparse; *nóyá* es el conclusivo de la negación
  6. *pariéntiica* < *pariénti-eča*; *tembúperska* <<sup>o</sup> *tembú-pera-s-ka* pretérito simple (con valor de presente) 1 pl
  7. *hučí ndáati* viene últimamente de <sup>o</sup>*hučíni táati*; *phiráni* 'tomar, recibir' aquí en el sentido de 'tomar como esposa'

Ej.

2. *tembúčaspti*: pret perf 3 sg ind de *tembúčani* casarse (con) (hablando del hombre); *hatírípka*: subj derivado del pasado (perf) de *hatírini* 'tener la edad de..'
3. *káñčarsinga* 1 sg pres hab ind de *kánčar(a)ni* prob. = *kánčani* tener deseos de tener algo; *hárhičani*: plural objetivo de *hási*; forma irregular
4. *erókuarhini hawáka*: subj derivado del potencial o futuro lit. cuando estarán esperando..; *himá mángi síničani ihšáaka*, lit. allí donde miran a los dientes; *ihšáaka* <<sup>o</sup> *ihšé-a-ka* subj der del pres + pl de obj; *harhášindiyá*: 3 pl ind del pres hab (conclusivo) de *harháni* 'estar'
5. *tembúṇapiniri*: 2 sg aclar del potencial o futuro, e.d. <sup>o</sup>*tembú-ṇa-pini-Ø-ri*
6. *niárašindi* lit. llegan (a crecer); *tsáthu* ellas también, <<sup>o</sup> *tsá-thu*; *ačháatičakha* y *warhítičawakiyá* son dos

subjuntivos de los predicados nominales *ačháatiča* y *warhítiča* (ser) hombres y (ser) mujeres; el primer subj es el pres hab, el segundo es el subj potencial o futuro: o *warhíti-ča-a-ka-yá*

9. *eróntsáakatshi*: 2 pl del fut ind de *eróntsani* = *eróntani* esperar a alg; ustedes *esperarán* = tendrán que esperar
10. *amběšaru* < *ambé* + *šaru* ¿qué? + presuntivo (puede suponerse); el uso del concursivo *úni* es poco usual en este tipo de oración en que se esperaría más bien un aclarativo como *úki* (pret hab)
11. *míarani* viene de *mía-ra-ni* acordarse de algo, imaginarse algo.

## Vocabulario

*eróntsani*, *eróntani* esperar a alguien; *hárhiča*, *hárhtiča* los, las de tal o tal clase (pl de *hási*); *išéni*: *nó sési ihšéni* preocuparse, enfadarse; *iši ki éski..ná* así como..; *kánčarani* querer tener, gustarle a uno; *khéran* ser, hacerse grande; *málu harháni* estar enfermo; *miáran*, *míarani* acordarse, imaginarse; *niáran* llegar a ser, volverse; *pariénti* pariente; *péeki* quizá, posiblemente (+subj); *phiráni* tomar (como esposa); *táati kheri* abuelo; *tembúřani* casarse (la mujer); *tembúperani* casarse uno con otra; *tíya* tía; *tíyu* tío; *watsítu má tsiwéti-hási* má un niño; *watsítu má warhítítu-hási-má* una niña; *wěšurhikua*: *hiníani* ~ el año pasado; *hučátsi* = *hučáci* nosotros.



*Tsimáni ekuátsi ka témbini ka yúmu úni hámani arhínskua*

1. Huzgádukuarhuksi tanímu wuélda haméri párasptiksi šipákurha má.
2. Ka imá huzgádukuarhu-aṅápu hurámuti mítitsaspti ka arhíspti:
3. Péru náná himbó thú ménderu ihšú harháskiyá ?
4. Thúri thámu wuélda phetháskari himáni tiéndani himbó mángi šukúparhakua atákhatsi pá warhítiča.
5. Thúri mátikhu nó kurhándiskiyá - íši arhísindi himá huzgádukuarhu aṅápu.
6. Ka imá šipákurha himáni kurhákuarhšindi:
7. Tathá hurámuti; hí nó má khamáṅarhskua hatsíska.
8. Hí má wuéltíthu niráspka šukúparhakuani má phiráni pá hučí warhíti.
9. Ka máteru taní wuélda imáni ahšásaandi híni párani imáni šukúparhkuaní móthakuni, pórki nó kuagrárisaandi.

Ejercicio

1. Híkini már-ambé huáčisaká párakini intsíkuarhini atírhu ambákiti má.
2. Huánu ! Péeki inčákukha némá šipákurha má.
3. Hí wandákuska imáni hurámutiniyá. Yáas-sóṅku huáti.
4. Imá wékašindi phorhé wandáni ka wénu harháthi íši.
5. Thúri nóteru kurhándiyakiyá: ménderu thúčí náatini tékua šipákuskariyá.
6. Tiéndečarhu mángi warhítičari šukúparhkua atákha ménku warhítiča harhášindi.
7. Ka tshá ándžikuarhiriča nó háṅaskašindi ambéksi wénawa úni šáni káni ándžikuarhita hatsíakší.
8. Ka imá hurámuti wékašindi wandánskuarhkuni šipákurhani hiṅóni péru imá nó kurhákušindi.
9. Thú naní niáraski tsíri hatsíniyá ?

10. Hí imáni tarhétani himbó niáraspka mángi kámpo-sántorhu hiníani ládu haká.
11. Ka imá kámpu sántu himá harháthi mángi arí kheri šaŋáru pahsárikha mángi Tinguíni nirákha.

## LECCION CINCUENTA Y CINCO

1. Al juzgado llevan por tercera vez a un ladrón.
2. El jefe del tribunal lo reconoce y dice:
3. Pero, por Dios, ¿de nuevo estás aquí ?
4. Ya es la cuarta vez que robas en una tienda de vestidos para señoras.
5. Eres incorregible, le dice el juez.
6. Luego (le) contesta el ladrón :
7. Señor juez: soy inocente (no tengo la culpa )
8. Sólo la primera vez he robado un vestido para mi mujer.
9. Las otras tres veces, ella me había mandado para ir a cambiárselo porque no le gustaba.

### Ejercicio

1. Te he traído unos regalitos bonitos.
2. ¡Juan! Creo que ha entrado un ladrón a la casa.
3. Ya llamé a la policía. Estará aquí dentro de poco.
4. El trata de hablar tarasco y eso está bien.
5. Eres incorregible; le has robado otra vez el piloncillo a tu madre.
6. Siempre hay mujeres en las tiendas para artículos femeninos.
7. Los trabajadores no saben qué hacer primero: tanto trabajo tienen.
8. El jefe del tribunal trata de hablarle al ladrón pero éste no le contesta.
9. ¿Adónde fuiste a sembrar tu maíz ?
10. Fui a la milpa que queda al otro lado del cementerio.
11. Y el cementerio queda a un lado de la carretera rumbo a Tingüindín.

## Notas

### Fr.

1. *huzgádukuarhu* : este locativo se usa siempre en esta forma para indicar el lugar del juzgado, el tribunal, el palacio de justicia; ladrón se dice *šipákurha* o *sipáphiri*
2. *mítitsáspti*: lo reconoció: pret perf ind 3 sg de *mítitsani* reconocer (sin. *mítentani*)
3. *harháskiyá*: aclarativo del pret simple (valor presente)
4. *phet(h)áni* 'sacar' tiene aquí el sentido de 'robar'
5. *nó kurhándiskiyá* : aclarativo del pretérito simple con valor de presente de *kurhándini* 'obedecer, escuchar a otro'
7. *khamáñarhskua* 'culpa'; cp. *khamáñarhini* 'tener la culpa' y *khamáñarhintani* 'culpar'
8. *wuél'tithu* <° *wuél'ta-thu* e.d. el restrictivo del diminutivo de *wuél'ta*
9. *taní* 'tres' es la raíz que aparece en *tanímu* 'tres', *tanípuru* 'en tres partes' etc.
9. *ahšásaandi*: 3 sg ind del imperfecto durativo = el inceptivo presente

### Ej.

1. *már-ambé* <° *máru ambé* algunas cosas; *huáčisaká* <° *huá-či-sa-ka* traer + 2 sg obj ind + dur (pres) + 1 sg ind
2. *inčákukha* : subjuntivo (después de *péeki*) del pres hab (?) o del pretérito con valor de presente
4. *wékani* desear, querer, intentar que se dice también *kámani*, *míaparini*
5. *kurhándiyakiyá*: prob. se trate del futuro indicativo e.d. *kurhá-ndi-a-ka-yá* (2 sg) lit. 'no escucharás..'
7. *nó háṅaskašindi* : 3 pl pres hab de *háṅaskani* 'imaginarse, pensar'; cp. *háṅaskuarhiniparecer*, suceder
9. *naní niáraski* lit. ¿ adónde llegaste ? (aclarativo del pretérito simple de *niaáraní*)

## Vocabulario

*háŋaskani* imaginarse; *híni a mí*, me (obj 1 sg); *hurámuti*: *huzgádukuarhu-aŋápu hurámuti* el juez; *indzíkuarhini* regalar; *kámpo .sáto*, *kámpu sántu* camposanto, panteón, cementerio; *kurhákuarhini* contestar (t. significa 'pedir'); *kurhándini* obedecer; *khamáŋarhskua* culpa; *mítitsani* reconocer; *móthakuni* cambiarle algo a alguien; *náná himbó* ¿ cómo pues es posible que..?; *phét(h)ani* sacar, robar; *šipákuni* robarle algo a alguien; *šipákurha* ladrón; *taní* = *tanímu* tres; *wandákuni* hablarle a alguien; *wandánskuarhkuni* idem.

*Tsimáni ekuátsi ka témbini ka kuímu úni  
hámani arhínskua*

*Hiwátsi, hiwátsi hurhásatí*

1. Harhásti má watsítu néngi ándžikuarhpini hámaŋga máteru nemá ačháatini hiŋgúni.
2. Ka himáni néngi imá haká ándžikuarhini, wáni karičičani káŋasindi.
3. Ka imá arhíŋaspti ki éski kariča eráŋgapíŋga.
4. Ka imá watsítu nó háŋaskasáandi pá eráŋguani šáni wáni karičičani hiŋgúni.
5. Ka ísi hámaspti eráŋguani namúni hurhía..
6. Ka má méni-himbó kurháŋamarhspti dueŋu karičičari:
7. Néngi hurháska imá hiwátsi hiwákuarhiákari pa hučá irétarhu aŋápuča kurháni.
8. páraŋi (páaksi) tshimá hawáraka harhoátani kuáphitsani.
9. Ka imá watsítu himákha arhíspti ísinderu wátí; hí hiwákuarhiáaka.
10. Ka nirásti karičičani hiŋgúni.
11. Ka siémpri yawánispti néngi niárapka.
12. Ka himáni hámaspti néngi šáni witshákua hukápka.
13. Ka himá hiníši hámasámandi kúthani himákhu hámasaandi sapíču má ka máméni kúthani hámasaandi.
14. Ka imá kuathántsati šáni kúthani.
15. Ka himá ísku harhásti wahšákatini karičičani ihšáni.
16. Ka imá ísi arháspti : ambé šáni čhanápini ?
17. Hi kuathántsikiyá šáni kúthani indéni.
18. Ka kuathántsikiyá wičuni hiŋgúni čhanáni.
19. Ka má repéŋku tsararápíŋga má hiwátsi ahšú phukúričarhu-íši, hí ambé úpini ?

## LECCION CINCUENTA Y SEIS

### *El coyote, viene el coyote*

1. Había un muchacho que trabajaba como criado para otro señor.
2. Y allí donde él trabajaba, tenían muchos borregos.
3. Y (por eso) lo llamaron diciéndole que tenía que cuidar borregos.
4. Y aquel muchacho no hallaba cómo cuidar a tantos borregos.
5. Y así anduvo cuidándolos unos cuantos días.
6. Y un día le dijo el dueño de los borregos :
7. Si viene el coyote, tienes que gritar para que nosotros en el pueblo podamos oírte,
8. para que ellos se levanten a ayudarte y a ayudar a defenderlos.
9. Y el muchacho dijo entonces al señor que así lo iba a hacer;  
(y añadió) : 'y voy a gritar (luego)'.
10. Y se fué con los borregos.
11. Y siempre quedaba lejos el lugar adonde llegaba.
12. Y estuvo allí donde había mucho zacate.
13. Y así solía andar por allí tocando una pequeña flauta y siempre andaba tocando.
14. Y se cansó de tanto tocar.
15. Y (finalmente) se quedó así no más sentado viendo los borregos.
16. Y empezó a decir: ¿para qué jugar tanto ?
17. Ya me enfadé de tocar tanto.
18. Y también me cansé de jugar con el perro.
19. Y (además), si de repente saliera de allí por el pinar algún coyote, ¿que haría yo ?

## Notas

Fr.

Título : este cuento fue tomado de la revista *Juchári Anápu* (2,7 (setiembre de 1947): 6-9)) pero presentamos una versión en el habla de Tarecuato. *hiwátsi* coyote (Canis latrans); para el coyote macho hay un término especial: *tshamé*

1. *ándžikuarhpini* <° *ándži-kuarhi-phi-ni*; el sufijo *-phi- ~ -pi-* indica pluralidad de personas del objeto (in)directo e.d. trabajaba para otras personas; sin. *hántspini*; *ándžikuarhpini hámaŋga*: subjuntivo derivado del pasado inceptivo, lit. 'que empezó a trabajar para otros'
2. *haká ándžikuarhini*: subj derivado del presente durativo; *káŋasindi*: presente habitual de *káŋani=káŋaçani* haber en grandes cantidades
3. *arhíŋaspti*: pasivo (-ŋa-) del pasado perfectivo de *arhíni* decirle algo a alguien  
*eráŋgapíŋga*: condicional futuro (potencial) del y *eráŋguani* pastorear; se esperarí­a más bien *eráŋguapíŋga*
4. *no háŋaskasáandi*: imperfecto durativo (inceptivo del presente) de *háŋaskani* imaginarse, pensar, aquí en el sentido 'hallar cómo.., arreglárselas para..'
5. *hurhía* = *huríatikua* 'día'
6. *méni-himbó* una vez, algún día; *kurhámarhini* significa lit. 'preguntar, pedir informes'; aquí tiene el significado de 'mandar'
7. *hurháska*: subjuntivo normal del presente pretérito *hiwákuarhiákari*: 2 sg fut ind de *hiwákuarhini* gritar
8. *páaksi* <° *pára-ksi* para que nosotros/ellos (en este caso: ellos porque sigue *tshimá*); *hawáraka*: subjuntivo derivado del presente (pret) de *hawárani* levantarse, pararse  
*kuápini*: defender a otro(s); *kuápitsani* es el intesivo
9. *himákha* <° *himá* + *-kha* 'allí/entonces + enfático  
*ísinderu* <° *ísi-nteru* así pues, efectivamente; *-nderu* es

- el enclítico del corroborativo; *wáti* < ° *ú-a-ti* fut 3 sg ind de *úni* 'hará'; *hí hiwákuarhiáaka* < °..*hiwá-kuarhi-a-a-ka* fut ind 1 sg + pl de obj ind, lit. les gritaré
10. *nirásti*: pretérito simple con valor de presente de *niráni*
  11. *niárapka*: subj der del pasado perfectivo de *niárani*
  12. *hukáni* tener (fruta el árbol, zacate el campo, etc. )  
*hukáпка* es otra vez el subjuntivo derivado del pasado perf
  13. *hámasámandi*: pasado inceptivo o imperf fut dur de *hámani* lit. empezó a andar; *himákhu* allá mismo (adv + limitativo); *hámasaandi*: imperfectivo durativo o inceptivo del presente (= *háma-ša-am-ti*); *má-méni* siempre, una que otra vez pero repetidamente
  14. *kuathántsati*: presente durativo, lit. está cansándose
  15. *ísku* así no más (<° *ísi-khu*); *wahšákatini* contiene el suf loc -*ti*- que puede designar el suelo; cp. ° *wirhú-n-ti-ni* estar acostado en el suelo; *ihšáni* < *ihšé-a-ni* verlos o mirar a lo lejos para cuidarlos
  16. *ambé* tiene aquí el significado de *andísi* ¿por qué?  
*čhanápini* < ° *čhaná-pi-ni* jugar como costumbre, cualidad genérica; cp. *čhanáni* jugar
  17. *hí kuathántsikiyá* < °..*kuathá-(ra)-ntsa-s-ki-yá* conclusivo del pret aclarativo de *kuathá(ra)ni* + *-tsha-* un sufijo sustitutivo de locativo que podría tener valor enfático: cp. *tántshani* amontonar; *urápiti athántsani* blanquear; *kharhíntsani* secarse (la ropa); *miántsani* acordarse de algo; *phántsani* tocar (el suelo..)
  19. *tsarárapínga* = *éki ts.* subjuntivo condicional de *tsarárani* aparecer, asomarse, traslucir; *phukúri*= *pukúri* pino; *hí ambé úpini*: (*ú-pi-ni*) es el aclarativo (-Ø-) del condicional (1 sg) de *úni* hacer.



## Vocabulario

*ándžikuarhpini* trabajar como criado, criada (para otros); *čhanápini* andar jugando (como costumbre); *eráŋguni* pastorear, cuidar (animales); *isku* así mismo, así no más; *káŋani* haber cantidades de ; *karíči* borrego, oveja: *karíči eráŋguti* pastor; *kuáphitsani* defender (bien) a otros; *má-méni* siempre, regularmente; *má méni-himbó* una vez; *-nderu* 'corroborativo': pues, efectivamente; *phukúri*= *pukúri* pino; *tsarárani* aparecer, asomarse, traslucir; *wahšákatini* estar sentado en el suelo.

Para los estudiosos interesados, damos a continuación la versión del cuento tal como aparece en la revista *Juchári Anápu*: (septiembri, 1947, N<sup>o</sup> 7)

Jiuátsi jiuátsi jurhášatí. jarháspiti ma tatáka sapí éŋga jántspini jámampka. ka jimá éŋga jápka káŋasiramti uáni karíchicha. ka arhíŋaspti éska karíči eráŋguapiringa. ka tatáka sapí no naní máru jánaskasiramti šáni uánikua karíchichani jingóni, ka ísi jámaspti sáni namúni jurhiá eráŋguani. ka méni jimbó arhíspiti duénimba: "éka juuáka repéntku jiuátsi, jiuákuarhiakari pára ékaksi kurháuaka šú irétarhu anápuecha, ts' imá jauarakaksi ka niráŋksini jarhuátani kuájpiantani.". jimájkani tatáka sapíchu arhísti: "ísindaruni uáka. jí luégo jiuákuarhiaka." ka nirásti karíchichani jingóni. siémprini sáni iauáni niáraspti. jimá péraspti jimáŋga šáni phukúpiti jatápka. jimá jámasti ch' anáni ka kámasiramti ma kújtakua sapíchu ka imáni kujtaparini jámasiramti. kuatántasti imáni šáni ísi kújtani ka ísku jarhásti mejóri uašákutini karíchichani eráŋguani. ka úndasti uandáni: '¿ ambétaruni sáni ch' anápirini? kuatántaskaniá šáni ísi kújtani indéni. ka kuatántasktuni uíchuni jingóni ch' anáni. ka méni éka repéntku tsáramupiringa ma jiuátsi jimíni p' ukúricharhísi ? ambé úpirini jí?...

NOTA: por razones tipográficas, el símbolo ^ ha sido representado bajo la forma *i y ɹ* por la grafía compuesta *rh*.



*Tsimáni ekuátsi ka témbini ka yúmu-tsimáni úni hámani arhíntskua*

*Hiwátsi, hiwátsi...* (continuación L.56: El Coyote..)

1. Hí ísi arhiáakaki éskitshi ná ayénguaaka néngi hurháni hawáaka hiwátsi.
2. A wéri ki huwáka khuirípuča.
3. Ka imá wirípahsatí irétarhu ísi hiwákuarhini: hurhásatí hiwátsi, hurhásatí hiwátsi.
4. Ka tshimá néngi kurhápka hurhákusti ándžikuarhtani ka wérakustiksi ihšéni páhsti čukhári ambé ka mahčéti ambé.
5. Ka néngi tshimá niárapka, imá watsitu pereákurhtsani harháni šáni terékuarhini.
6. Ka tshimá ísi arhíspti: indítshini ísi tóntu hučántshini?
7. Ka imá mákhu ísi ústi terékuarhini.
8. Ka himákhu khuaŋátsispti ikhiáparini.
9. Ka imá watsitu kuathántsati tátsikua ísi harháni
10. ka wandáhsti: péeki hí niwǵáka ménderu hiwákuarhkuaní.
11. Ka segiristi hiwákuarhpani ísi arháni : indé hiwátsi, indé hiwátsi.
12. Ka khuirípu sóntku niráspti ménderu
13. ka néngi hiní niárapka, ménderu, thíni watsitu terésmarhaani harháni.
14. Imáni ihšérini hirériesi níntspti sánderu ikhiápani .
15. Ka néngi hurhiáta thíni indžárini hápka himá huátarhu ísi, himáni sóntku hurháthi hiwátsi má ka sóntku hupíkati kariči má.

LECCION CINCUENTA Y SIETE

*El Coyote, viene el coyote (cont.)*

1. Así se lo voy a decir (a ellos) y si les digo que viene el coyote,

2. a ver si viene la gente.
3. Y corrió para el pueblo gritando: ya viene el coyote, ya viene el coyote.
4. Y cuando lo oyeron, dejaron su trabajo y salieron para mirar, (algunos) llevaban un leño y otros machete.
5. Y cuando llegaron, el muchacho estaba revolcándose de tanta risa.
6. Y le dijeron : ¿por qué te burlaste de nosotros ?
7. Pero él tan sólo se reía.
8. Entonces se regresaron más bien enojados.
9. Y después el muchacho se enfadó (otra vez) de estar allí.
10. Y dijo: creo que voy a gritarles otra vez.
11. Y siguió andando a gritar: este es el coyote, ese es el coyote.
12. Y la gente llegó allá otra vez.
13. Y cuando llegaron allá, el muchacho ya se estaba riendo de ellos.
14. De verlo (así) se regresaron rápido todavía más enojados.
15. Y cuando el sol ya estaba por meterse entre los cerros, apareció un coyote de por allí y pronto agarró un borrego.

## Notas

Fr.

1. *hí.. arhiáaka* <° ..*arhí-a-a-ka* 'les diré' fut + pl de ob ind; *ayénguaaka* fut. subjuntivo + 3 pl obj ind; *hurháni hawáka*, por *hurháni haká* subjuntivo derivado del presente durativo
2. *huwáka*: subjuntivo futuro de *hurháni* venir
3. *wirípahsatí*: presente durativo de *wirí-pa-ni* andar, ir corriendo (-*pa-* es el morfema del itivo); *hiwákuarhini* gritando: concursivo con el valor de un participio
4. *kurháпка*: subjuntivo derivado del pasado perfectivo; *hurákusti*: pretérito simple 3 sg ind de *hurákuni* dejar, abandonar; *wérakustiksi* <° *wéra-ku-s-ti-ksi*

- salieron de allí pretérito simple 3 pl ind de *wérakuni* que significa también 'huir'; *páhsti* <° *pá-h-s-ti* de *páni* llevarse algo
5. *pereákurhsani* : concursivo con el valor de un subsecutivo e.d. en vez de *pereákurhsasti* se revolcó; *pereákurhsani* = *perékorheni*, *peréakorhentani*
  6. *indítshini*: forma asimilatoria por *andítshini* por qué nos.. se sobrentiende el verbo *úni*; para 'burlarse de alguien' úsase también: *amútantani*, *terésmarhuni*, *hímastani*
  7. *mákhu* <° *má-khu* sólamente, no más; *ústi terékuarhini* (no) hizo (sino) reirse
  8. *himákhu* allí no más, entonces no más; *khuañátseni*, *khuañátsini* regresarse, tornarse; aquí tenemos el pretérito perfectivo; *ikhíani* (TT *ikhiáni*) 'enojarse, disgustarse..' aparece aquí con el morfema del itivo (-pa-)
  9. *kuathántsati* <° *kuathá-ntsa-h-ti* por *kuathántsasti*, pretérito simple
  10. *hí niwáaka* <° *ni'-a-a-ka* fut con -a- locativo (allá lejos, al pueblo); *hiwákuarhkuani* concursivo con valor de participio y -ku- alofactivo + -a- del pl de obj ind, e.d. gritarles a ellos
  11. *hiwákuarhpani*: itivo de *hiwákuarhini*, e.d. andar, ir gritando
  12. *niráspti*: pretérito perfectivo de *niráni*
  13. *terésmarhaani* burlándose de ellos, e.d. ° *terés-marhu-a-ni*
  14. *níntspti*: por *níntsaspti* de *níntsani*, *níntani* regresar
  15. *hupíkati* : por *hupíkathi* < *hupíkasti*, pretérito simple de *hupíkani* 'agarrar, coger, coger preso.'

## Vocabulario

*čukhári* leño; *himákhu* allí/entonces no más; *hiwátsi* coyote; *hurákuni* = *hurhákhuni* dejar, abandonar; *ikhiáni*, *ikhíani* enojarse, disgustarse; *indí* ¿por qué?; *mahčéti* machete

(=warhótarakua); pereákurhtsani revolcarse; tóntu: indíshini ísi tóntu hučántshini? ¿por qué te burlas así de nosotros?; wérakuni salir de..

### He aquí la versión original en *Juchári Anápu*:

mejóri jí arhíaka ísi éskajtsini na arhíka éska jiuátsi jurhášaká, abérsi juuá khuirípuecha". ka imá uiriásti irétarhísi jiuákuarhiparini: "jiuátsi, jiuátsi jurhášatí." ka tshimá énga kurhápka, jurájkustiksi anchíkuarhita ka segírĩksĩ niráni, máru chkári jingóni ka máru machétichani jingóni ka éka tshimá niárapka, thuíni tatáka sapíchu pereákurhantani jarháni šáni terékuarhini. tshimá arhístiksi: ándísijtsini ísi tóntu?" ka imá májku jási terékuarhini jarháni. jimájkani segíristiksi khuanátsintani ikíaparini. ka ménderu ísi sáni ióni jimbó, tatáka sapí kuantáspti ísi jarháni. ka uandáspti: 'pékani ménderuni niuáka jiuákuarhikuaní'. ka segíristi niráni jiuákuarhiparini 'jiuátsi, jiuátsi jurhášatí.' ka khuirípu sóntku jurhástiksi méndaru, ka éka tshimá niárapka, thuíni tatáka sapíchu terésamurhani jarháni méndaru. tshimá sánderu ikiástiksi imáni ísi šérini ka segíristiksi níntani. ka éka khumánda sánderku ísi atáni jápka juáticharhísi, jimájku tsáramusti ma jiuátsi, ka sóntku jupíkasti ma karíchini.

*Tsimáni ekuátsi ka témbini ka yúmu-tanímu úni hámani arhínskua*

*Hiwátsi, hiwátsi... (cont.)*

1. Ka imá watsítu atí čéesápti.
2. Ka imá wiríithi irétarhi ísi, hiwákuarhpuni: hiwátsi, indé hiwátsi.
3. Aṅkučá´ kurháni hawáka, nóteru nemá niráthi - himbókaksi wandáspka:
4. Ískutshini tóntu úsatí. Yáasi nótetshini terésmarháti.
5. Ka imá hiwátsi sónku khamáñisápti, sónku hupíkásápti ménderu má ka ménderu má.
6. Wánikua awántasti ka máteru niráthi huátarhu ísi.
7. Ási méni háma čkuánderani., Himáni-khó sési-himbó wandáaka nengi / méru ísi uwáka nóri méni hakákhumiñaáka.

\* \* \* \*

1. Tatá Henáru: néngi hí piáaka tsimíni léntičani, wá hí siránda arhíni tsimíni-himbó?
2. Indé doktóri ísi arhíthi: hóóó.
3. Tatá Henáru: Áke wénu! Hí no méni wékaspka eskuéla hámani péru yáaskhó tsimíni léntičani hiṅgúni arhiáaka siránda.

*Kuatáperakua*

1. Imá huzgádukuarhu-aṅápu hurámiti šipákurhačani háṅaṅarhtašindi.
2. Imá úkata ambáki o nó ambáki?
3. Híkini ayáṅgušingá hí no méni ísi úska.
4. Indé wiču máṅgi huáhuá arháṅaká indé nó ikhímiṅathi.
5. Indé tsikhiáta atírhu kuetsápithi párani imá.

6. Indé ačháati nóni mayámusatí mángini kánčikha.
7. Ihšéskiriyá ná šipákuarhkha indé wandáphakata?
8. Húča indéni wúrruni phikúparhkuni.
9. Indé warhíti íši šarhárašindi mángi indé atírhu hatsíkurhiriwi.
10. Ka indé hindéthi mángini híni šipácika tumínuni.

## LECCION CINCUENTA Y OCHO

### El Coyote (cont.)

1. Y el chico tenía mucho miedo, estaba muy asustado.
2. Corrió rápido hacia el pueblo, gritando fuerte: ¡el coyote, el coyote !
3. Pero aunque le oían, ya nadie fue, nadie se salió, porque decían:
4. Tan sólo se está burlando de nosotros, pero esta vez ya no se va a reír de nosotros.
5. Pero el coyote pronto estaba acabando con un borrego.
6. y luego agarró otro y otro..
7. Se comió bien muchos y luego volvió a subir hacia el cerro.
7. No andes echando mentiras; di bien la verdad, pero cuando hablas así no más, nadie te va a creer.

\* \* \* \*

1. Don Jenaro: si compro esas gafas, ¿podré leer libros con ellas?
2. El Médico: pues, sí.
3. Don Jenaro: ¡Qué bueno! Nunca quise ir a la escuela, y ahora, con estos lentes, podré leer cualquier libro.

### Ejercicio

1. El juez juzga a los ladrones.
2. Una acción puede ser buena o mala



3. Te digo que nunca he hecho esto.
4. El perro que te está ladrando no es malo.
5. La canasta es demasiado pesada para él.
6. Este hombre no me ha pagado su deuda.
7. ¿Viste cómo huyó el acusado?
8. Vamos a descargar el burro.
9. Esta señora parece que es muy rica.
10. Y sin embargo, fue ella quien me robó mi dinero.

## Notas

Fr.

1. *čéesápti*; en la pronunciación de nuestra informante de Tarecuato, la raíz de este verbo (*čé-*) fue pronunciada con vocal larga; *čéesápti* es la 3a pers del perfecto durativo= pasado durativo indicativo
2. *wiríithi* < ° *wiríā-h-ti* <\* *wiríasti* corrió (pretérito simple); *hiwákuarhpuni*: el sufijo *-pu-* ~ *-po-* es el ventivo; señala que la acción se desarrolla mientras el agente se dirige hacia una meta cualquiera (aquí el pueblo); ej. *kéñipuni* venir bajando
3. *áñkučá* (TT) <\* *áñkhu hučá* aunque nosotros; en otros dialectos de la lengua úsase la conjunción *nátuka* (*náhtuka*); *kurháni hawáka* estuvieran oyéndolo; es el subjuntivo derivado del presente durativo + el morfema *-a-* de la lejanía en *hawáka* <° *ha'-a-ka* de *harháni*; *himbókaksi* <° *himbóka* + *-ksi* porque + ellos; *wandáspka*: subjuntivo del pasado (pretérito) perfectivo, después de *himbóka*
4. *ískutshini* <° *ísi-khu-tshini* así no más a nosotros; *úsatí* 3 sg ind del presente durativo de *úni*; *nótetshini* <° *nóte-tshini* no más a nosotros; *terésmarháti* <° *terés-marhu-a-ti* futuro ind 3 sg
5. *khamáñisápti*: en esta forma, *-sápti* (el durativo perfectivo) se emplea con el tema *khamá-ñi-* 'acabarse algo'
6. *awántasti*: pretérito simple de *ántani* 'devorar' + *-a-* pl

obj e.d. *a'-a-nta-s-ti*

7. *čkuánderani* = *čikuándirani* (la primera vocal es sorda) mentir
7. *háma*: imperativo sg de *hámani* 'andar'; *himáni-khó* lit. entonces + sí; *-khó* es un enclítico corroborativo-adversativo; cp. *hí-khó niwáka* yo sí voy a ir; *wandáaka fut ind (2sg)* tú contarás, dirás..; *néngi méru úwaka*: lit. si vas a hacerlo (=decir) así no más (i.e. por decir, sin fondo alguno); *úwaka* es el subjuntivo potencial de *úni*: ° *ú-a-ka*; *nóri méni hakákhumiñáaka*: tú no serás creído nunca, e.d. nadie te va a creer; *hakákhumiñáaka* es el fut ind 2 sg ind + pasivo de *hakákhuni* crear, e.d. ° *haká-khu-mi-ñ-a-ka*; el sufijo *-mi-* ~ *-me-* (¿valor direccional?) se encuentra a veces con el valor pasivo *-ñ-a-*; con temas temporales señala la secuencia temporal, cp. *čú-re-me-kua* durante la noche

\* \* \* \*

1. *piáaka* subjuntivo futuro (potencial) de *piáni*, *piyáni* comprar; *wá* < ° *ú-a-Ø* aclarativo del fut 1 sg de *úni*, e.d. ¿podré yo?
3. *aké wénu*. exclamación, préstamo del esp. a que bueno. *wéka spka*: 1 sg pret perf ind de *wékani* querer, desear..

Ej.

1. *háñarhtašindi*: el acento varía según los dialectos: *hañáñarhtašindi* es más común
2. esta oración parece truncada: *ambákinio nó ambákiní úšindi* sería más normal
3. *hí. úska*: pretérito simple de *úni* 'hacer'
4. *arhánaká* < ° *arháni haká*: subj der del pres dur; *nó ikhímiñathi*: pret simple = presente consuetudinario de *ikhímiñani* ser de índole rabiosa; cp. *ikhímiñarhini* odiar (sin. *ikhíakuní*)

5. *tsikhiáta* = *tsikiáta* cesto, canasta; *kuetsápini* ser pesado; cp. *kuetsápiti* pesado; *kuetsáperani* pesar y también mortificar
6. *nóni* <° *nó* + *-ni* no a mí; *mayámusatí*: 3 sg ind del pres dur *mánġini* <° *mánġi* + *-ni* lo que a mí; *kánčikha* <° *káni-či-kha* subj derivado del pres habitual de *káni-ni* deberle a uno algo; cp. *kántesperata* deuda
7. *ihšéskiriyá*: aclarativo 2 sg del pret simple de *ihšéni*, e.d. °*ihšé-s-ki-ri-yá* (el último morfema es el conclusivo); *šipákuarhkha*: subj der del pres hab de *šipákuarhini* 'huir' (var.dial. *sipákorheni*)
8. *hatsíkurhiriwi* <° *hatsí-kurhi-ri-i-Ø* tener + uno mismo + participio presente progresivo + verbalizador..
10. *híni* obj 1 sg: a mí, me; *šipáčika* <° *šipá-či-ka* robar + 1 sg obj ind + subj der del pret simple de *šipáni* robar.

## Vocabulario

*áke wénu* ah, que bueno.; *áŋku* aunque; *ántani* devorar; *čéeni* asustarse, temer; *čikhuánderani*, *čikuánderani*, *čkuánderani* mentir; *eskuéla* escuela; *haŋáŋarhtani* acusar, juzgar; *hatsíkurhiri* persona acaudalada, rico, rica; *hiwákuarhpuni* venir gritando; *huá-huá-arháni* ladrar; *ikhímiŋaniser* rabioso, malo; *kánini* deberle algo a alguien; *kuetsápini* ser pesado; *khamáŋini* terminar, acabarse algo; *léntiča* lentes; *ménderu* otro, otra (t. otra vez); *nó méni* nunca; *nóteru* ya no, no más; *phikúparh(a)kuni* quitarle algo de la espalda, descargar un animal; *siránda* libro, carta, escrito; *šipákuarhini* huir; *tsikhiáta*, *tsikiáta* cesto, canasta; *úkata* hecho, acción; *wandáphani* acusar (*wandákuntani*, *wandáspini*); *hakákhuni*, *hakákhumini* creer.

He aquí la versión original en el habla de Cherán (tal como aparece en *Juchári Anápu*):

Ka tatáka sapíchu chéni, chéni jarháni. uiríasti jiréjirési irétarhísi jiuákuarhiparini "jiuátsi, jiuátsi, jiuátsi jurhášatí." ka

nájtukaksi kurháni jápka, nóteru nemá nirásti jimbókaksi uandáspka: “ ísijsini tóntú úšatí. íásijsini nóteru terésamu rhati. péro imá jiuátsi sóntku khamáchasiramti ma, ka luejku máteru ka máteru. uánikua auántaspti ka segísristi karháman-tani juátarhu. ási méni jorhénguarhi chkuánderani jámani jimbóka ékari sési jimbó uandáka énga méru ísijka, nóri méni jakájkuminaka.

*Tsimáni ekuátsi ka témbini ka yuúmu-thámu úni  
hámani arhíntskua*

1. Tshá kumbáča máru himá terónukua wahsárhánuspti.
2. Ka tshá wíçítučani wandáasápti máŋgi tshá káŋguarhiakha.
3. Tshá má ísi arhásindi (ka má ísi arhásindi): Hikšini máru ambé ayáŋguni nirášinga arí huçí wíçuni,
4. párakitshi ihšáaka arí huçí wíçu námaki šáni ambárhuka.
5. Hí witshíndikua hindiókhu huátarhu-íši niráspka
6. ka huçí wíçu ihšú khumándžikuarhu phakháraspti ka himáni imá máteru rátu himbó ítckhu harháspti pórki hí nó harhásпка.
7. Ka máteru rátu himbó tiémuri háši šindáriní kaçhúkuthi ka mátikhu imá wárdarhu tsaŋuárathi,
8. ka ménderu watshótakuarhu ísi tsaŋuárathi ka himá kéthakupathini kómu éski témbini kilómetru ísi.
9. Ka himá hámathi hiríŋatsanini ka hiríŋatsanini ka himáni tátsikua khuímu athákuarhu íšini ihšéntsathi.
10. Atírhu ambárhuthi. Nátshi ihšéski?''
11. Ka himáni imá kumbá má ísi arháthi: máŋgi híkini arhíkha thúri siémpri hupándukuarhiákha sáni.

Kuatáperakua

1. Siémpri wíçuča atírhu ambárhuthi.
2. Híkini ayáŋguaaka ambé má pára ki thúri kurhándiaaka.
3. Hí hiníhuátarhu handúkutini khéri má khumándžikua eráasaká.
4. Hí yáaši indžákusaká ka témbin athákuarhu huiyákutsáaka.
5. Arí wíçu nó katshárhiašindi watsítučani.
6. Ka imá yurhítskiri sapíçu wanákuarhsámaandi haní pukúričarhu íši hindiókhu.
7. Ka hiwátsi ántsathi amámba-khéri khumándžikuani

himbó.

8. Ki ékhi thučhíndáati hanókha išú tsimáni kutshĩthiyá
9. Nóri niphíni sáni hiníši wanárurhani?

## LECCION CINCUENTA Y NUEVE

1. Algunos compadres están sentados en un patio
2. y charlan acerca de los perros de cada uno.
3. Uno dice: les contaré algo de mi perro, para que vean
4. qué olfato tan bueno tiene mi perro lobo.
5. Ayer fui a dar un paseo en el bosque, estando solo.
6. Mi perro, que se había quedado en casa, se puso inquieto porque faltaba yo.
7. Al cabo de una hora, rompe su cadena, brinca por encima del muro,
8. brinca, por encima de varios setos y sigue mis huellas por más de diez kilómetros.
9. Luego me busca y me encuentra seis horas después de salir yo de la casa.
10. Qué olfato, ¿verdad? ¿Qué les parece?
11. Uno de los amigos dice: digo que tú deberías lavarte los pies de vez en cuando.

### Ejercicio

1. Los perros siempre tienen buen olfato.
2. Te digo algo para que entiendas.
3. Veo una quinta allá en la orilla del bosque.
4. Ahora entro; volveré a salir dentro de diez horas.
5. Este perro muerde a los niños.
6. La muchacha se paseaba solita por los montes.
7. El lobo la comió en casa de su abuela.
8. Tu padre vino para acá hace dos meses.
9. ¿Te gustaría dar un paseo ahora?

## Notas

Fr.

1. *kumbáča*: pl de *kumbá* < compadre, préstamo antiguo; *terónukua* = *ekuárhu*, *terúnikua*, *terúnukua* patio; *wahšárhanuspti*: 3 pl pasado perfectivo ind de *wahšárhanuni* 'sentarse en el patio; el sufijo locativo -*nu*- puede señalar el patio, algún rincón o la parte central del cuerpo: *eró-nu-a-ti-ri-ni* esperar a los demás en el patio; *porhé-nu-rha-ni* ser grasoso en la parte del diafragma
2. *wandáasápti*: pasado perfectivo durativo de *wandá-a-ni* charlar acerca de ellos (*wíčítučani* obj pl de *wíčítu* perrito); *káṇuarhini* (var dial. *káṇuarheni*) 'criar, tener'; aquí, tenemos el subjuntivo habitual (del pretérito, valor de presente); la vocal -*a*- es obj pl, refiriéndose a los perros
3. *híkšini*: 1 sg suj + 2 pl obj indir; *ayáṅguni nirášinga* lit. voy a decir; *nirášinga*: 1 sg ind del p̄res hab de *niráni* ir
4. *páraitshi* <° pára *ki-tshi* para que ustedes.; *ihšáaka*: <° *ihšé-a-ka* subjuntivo potencial/futuro de *ihšéni*; *ambárhuni* 'ser bueno en cuanto a la nariz, tener buen olfato' contiene el sufloc -*rhu*- que designa la nariz, el hocico, algo puntiagudo: *epé-rhu-ku-ni* coger un animal por la nariz (con soga); *phirá-rhu-ku-ni* jalar por la nariz, el hocico (un caballo); *ambárhuka* es subj derivado del presente perfectivo o pretérito con valor de presente
6. *itkhu hárhani* estar, ponerse inquieto
7. *tiému* < *tiámu* hierro; *tiémuri háši šindári* lit. cuerda de la clase del hierro = cadena; *tiémuri* es genitivo
7. *kačúkuni*: cortar, romper en pedazos, trozar; *kačúkuthi* es el pretérito simple: °*kačú-ku-h-ti* <\* *kačú-ku-s-ti*
8. *watshótakua* = *watsótakua*: cerca de palos, tranca de caballeriza, seto de arbustos etc.  
*kéthakupathini* <° *kétha-ku-pa-h-ti-ni* desviarse +

- alofactivo + itivo = pretérito + 3 sg ind + 1 sg obj, lit. se desvió hacia donde yo estaba, en búsqueda de mí
9. *hiríŋatsanini* <° *hirí-ŋa-tsa-ni-ni* concursivo + 1 sg obj + *-tsa-* intensivo o iterativo; *ihšénsathi* <° *ihšé-n-tsa-h-ti* lit. volvió a ver = encontró, halló
  10. *ihšéski*: pretérito aclarativo de *ihšéni* ver, opinar
  11. *híkini*: 1 sg suj + 2 sg obj ind; *arhíkha*: pres hab subj der como núcleo de cláusula relativa; *hupándukuarhiaka*: subj potencial/futuro de *hupándukuarhini* 'lavarse uno mismo los pies'; el suf loc *-ndu-* indica el pie o la base de algo

Ej.

1. *ambárhuthi* <° *ambá-rhu-h-ti* pretérito con valor de presente
2. *ayáŋguaaka*: fut 1 sg de *ayáŋguni* decirle algo a alguien, posiblemente con *-a-* pluralizador de obj (algunas cosas); *kurhándiaaka*: subjuntivo potencial + pl de obj
3. *handúkutini* (var dial. *handíkutini*) significa en un rincón, a orilla de; se emplea como posposición después de un nominal con locativo (aquí *huátarhu*); *eráasaká*: presente durativo 1 sg ind de *erá-a-ni-* ver a los lejos
4. *indžákusaká*: pres dur 1 sg ind de *indžákuni* entrar a algo; *huiyákutsáaka*: fut 1 sg ind de *huiyákutsani* salir de nuevo, con una variante de la raíz *wé-* (*huiyá-*) en el sentido de 'salir, brotar.'
5. *katshárhiašindi*: pres hab 3 sg ind + pl obj de *katshá-rhi-ni* morder
6. *wanákuarhsámaandi*: 3 sg del fut imperf dur, e.d. el inceptivo del pasado (empezaba a pasearse)
7. *amámba khéri* su abuela de él o de ella; *amámba* nunca se halla sin el sufijo posesivo *-emba*; *amá-* 'madre de' es un morfema radical ligado; para decir 'abuela' sin indicación del posesivo puede emplearse *naná khéri*, *naníta khéri*
8. *hanókha*: subjuntivo derivado pret hab de *hanóni* 'llegar'
9. *nóri niphini* <° *nó-ri ni-phini-Ø-* aclarativo del



condicional potencial/futuro de *niráni* (2 sg) lit. ¿no irías?

## Vocabulario

*amámba khéri* su abuelita; *ambárhuni* tener buena nariz, buen olfato; *ántsani*= *ántani* devorar; *eráni* divisar; *handúkutini* en la orilla de, en un rincón, al lado de; *híkšini* yo.. a ustedes; *hiríñatsani* buscar mucho o de nuevo, *huiyákutsani*= *weyá.* salir de nuevo de..; *hupándukuarhini* lavarse uno mismo los pies; *ihšéntsani* volver a encontrar; *ítkhu harháni* estar, ponerse inquieto; *kač(h)úkuni* romper; *káñuarhini*= *káñguarhini* tener; *katshárhini* morder; *kéthakuphani* ir detrás de alguien, desviándose; *kilómetru* kilómetro; *kumbá* compadre; *kurhándini* = *kurhándeni* obedecer, entender; *rátu: máteru rátu himbó* algún tiempo después, al rato; *šindári* mecate: *tiyémuri háši* ~ cadena; *terónukua* patio; *tiyámu, tiému* hierro; *wanákuarhini* pasearse; *wahšárhani* sentarse en el patio; *watshótakua* cerco, seto; *wiču* perro (dim. *wičítu*); *yurhítskiri* muchacha.



*Tanímu ekuátsi úni hámani arhíntskua*

1. Tsákhu šukáphersindi.
2. Tsákhu šukáphisperašingxi wáphačani.
3. Hučá pátsperašinga tskiátačani.
4. Híkhu hindiókhu pákuarhiaka tskiátani.
5. Imá hučítini tskiátani páthi.
6. Tshá páwati tskiátačani.
7. Pačini!
8. Kuíkuarhiyá námaki hatíni haméri wékaaka.
9. Indé yawákua atírhu tsirápithi.
10. Imá teróšutini mindžikuarhšindi.
11. Imá hindiókhu pitákuarhhti šinini.
12. Imá hindiókhu indžákuarhhti.
13. Kutshúrhikuarhtsa !

Kuatáperakua

1. Arí kuthá tahsámani (tahsánamu) hukáparhti.
2. Arí siránda sési karákata harháthi.
3. Imá kuthá hučí mímeri mátku aňátapuča wirhípekuarhhti.
4. Hučá yónki anápu phorhépicca wáni tathá Dióšičani mítiaspka.
5. Imá kuthá kétsikua anápu atí pikhápindíthi.
6. Hi ihšénska késuni terókhani haméri hayákiča arháthi.
7. Naní piyéskiri tsimíni sapátuccani ?
8. Tsimí sirándačani néngi atí arhíňatska méní ísi atí khuirúkičathi.
9. Hí wékapiňga ki éski ná ayéngupiňga ná šáni ískiyá.
10. Hučári ámánčakua nó ambákitithi; atí teréthi.
11. Atí tshirésiniri ?
12. Atí aphárhisiniri ?
13. Andísiri aphárhítani yurhuňarhini haki ?
14. Naní phamérhašiniri ?
15. Atí éphu phamérasingá; huáci (ínskuni) má remédu! ínskuni má sipiáti.

## LECCION SESENTA

1. Ellos se regañan uno al otro.
2. Ellos regañan a los niños unos a otros, e.d. mutuamente.
3. Nos llevamos las cestas uno del otro.
4. Yo mismo me llevaré el cesto.
5. El me llevó el cesto.
6. Ellos se llevarán los cestos.
7. ¡Llévame!
8. ¡Duerme hasta cuando quieras!
9. El hielo es frío de por sí.
10. El descansa a mediodía.
11. El mismo se jaló un diente.
12. Entró libremente.
13. ¡Límpiate!

### Ejercicio

1. Esta casa tiene techo de tejamanil.
2. Este libro está bien escrito.
3. La casa de mi hermano está rodeada de árboles.
4. Los tarascos antiguos tenían muchos dioses.
5. El cuarto de abajo no tiene suficiente luz.
6. He encontrado el queso medio comido por los ratones.
7. ¿Dónde compraste estos zapatos?
8. Los libros que se leen mucho están muchas veces sucios.
9. Quisiera que me dieras la cuenta ahora.
10. Nuestra fruta no está buena, está podrida.
11. ¿Tienes frío?
12. ¿Tienes calor?
13. ¿Por qué estás sudando?
14. ¿Dónde te duele?
15. Me duele la cabeza; ¡dame una medicina!

## Notas

Fr.

1. *tshákhū* <° *tshá-khu* ellos + restrictivo : no más están ellos...; *šukáphersindi* <° *šuká-phera-sini-ti* ; el morfema sufijal *-phera-* (var dial *-pera-*) denota reciprocidad de acción: uno al otro; *šukápherani* regañarse (= *arhítsepherani*)
2. *šukáphisperašingksi* <° *šuká-phi-s-phera-sini-ksi* regañar + pl de obj humano + sustitutivo de locativo + recíproco + pres hab + 3 pl
3. *pátsperašingga* <° *pá-ta-s-phera-sini-ka* e.d. llevar + alejamiento del lugar de la acción + sustitutivo de locativo + recíproco + pres hab + 1 pl ind
5. *hučítini*: objetivo del posesivo *hučíti* el mío, la mía *páthi* <° *pá-h-ti* <\* *pá-s-ti* pretérito simple
6. *páwati*: fut ind 3 pl <° *pá-a-ti*  
*tskiátačani*: pl obj de *tskiáta*, var. *čikiáta*, *šúndi*, *hatákua*, *takuási*...
7. *páčini* <° *pá-Ø-či-ni* imp sg de *páni* + obj ind 1 sg + ob sg
8. *khuíkuarhiyá*: imperativo sg + conclusivo de *khuíkuarhini* dormir uno mismo e.d. a gusto, como le da la gana; *námaki hatíni haméri* lit. como sea + hora + hasta; *wékaaka* : se sobreentiende el sujeto *thúri* ; *wékaaka* es el subjuntivo potencial o futuro : <° *wéka-a-ka*
9. en *mindzikuarhšindi* (él descansa generalmente) tenemos la misma raíz que en *mindzíta* 'corazón', *mindzíkani* 'confiar, tener fe', *mindziŋarhini* 'confiar' y *mindzítani* 'hacer ruido..'
11. como lo demuestran las oraciones de los ejemplos 11 y 12, *hindiókhu* puede significar tanto 'solo, por sí mismo' como 'libremente'; *pitákuarhini* 'sacar uno mismo'; cp. *pitáni* sacar y *pítani* cazar; *pitákuarhthi* <° *pitá-kuarhi-h-ti*

13. *kutshúrhikuarhtsa* <° *kuts(h)ú-rhi-kuarhi-tsa-Ø*-limpiar + cuerpo + uno mismo + intensivo + imperativo sg de *kutshúri* en que el sufijo corpóreo *-rhi-* ~ *-rhe-* señala el cuerpo entero

Ej.

1. *tahsámani* ~ *tasám*banitejamanil; *hukáparhti* <° *hukáparha-h-ti* pretérito (con valor del presente) 3 sg ind de *hukáparhani* 'tener en el dorso o encima'
2. *karákata*: participio pasado + pasivo (-kata) de *karáni* escribir
3. *míme* ~ *mími* es el hermano de una mujer; hermano de hombre es *márkueni*, *eráci*; *mátku* < *mátirku* de una buena vez, ciertamente; *wirhípekuarhini* rodear (por sí mismo)
4. *mítiaspka* <° *míti-a-s-p-ka* conocer + pl de obj + pret + perf + ind 1 pl; un término genuinamente tarasco para 'Dios' es *kueráphiri* 'el creador'
5. *pikhápindithi* < *pikhá-pi-ndi*-niestar oscuro en el cuarto, en la casa; cp. *kó-ndi-ni* ser espacioso (el cuarto, la casa)
6. obsérvese la sintaxis de esta oración: *hí ihšénska* <..° *ihšé-ntsa-s-ka* (pret simple 1 sg) +.. *hayákiča arháthi* (otro pretérito simple: °*arhá-h-ti* <° *arhá-s-ti* comieron)
7. en vez de *sapátučani* podría decirse *hukándurakuačani* u *óndukuačani*
8. *arhíñatska* <° *arhí-ñat-sa-ka* leer + pasivo + intensivo + subjuntivo derivado del presente perfectivo; *khuirúkičathi* contiene la raíz *kuirú-* que significa más bien 'surcar, rayar, raspar.'
9. *wékapínga*, *ayéngupínga*: dos ejemplos del condicional subjuntivo (var dial *wékapirínga*..)
10. *teréthi* < *teré-h-ti* <\* *teré-s-ti* pret de *teréni* podrirse (con valor de presente)
11. *tshirésiniri*: aclarativo del pres hab 2 sg
13. *andísiri* <° *andísi-ri* por qué + tú; *yurhúnarhini* la raíz es *yurhú-* fluir, correr (líquido), cp. *yurhúmuni* babear; *yurhúnarhini* escurrir trementina o sudor; *yurhúni*

- correr, escurrir, fluir; *yurhúrigota*; *hakí*: aclarativo del pretérito habitual (-Ø...-Ø-ki) de *harháni*
14. *phamérhasiniri*: aclarativo 2 sg del pres hab de *phamérhani* dolerle algo en alguna parte; -*rha*- tiene valor intensivo; cp. *čopérhášeni* tener una superficie dura
15. *phamérasinga* 1 sg pres hab de *phamérani* empezar a doler; cp. *atsímerani* empezar a sentir cosquillas y *čúrerani* empezar a ser, hacer noche: la grabación del texto está algo borrosa; podría tratarse también de *phamérhasinga*, con el mismo sufijo intensivo (-*rha*-) del ejemplo anterior.

## Vocabulario

*hayáki* ratón; *hukáparhani* llevar encima (en el dorso, techo.); *indžákuarhini* entrar de por sí, libremente; *kutshúrhikuarhini* limpiarse (el cuerpo); *khuíkuarhini* dormir uno como quiera; *khuirúkičani* estar con rayas, pintarrajeado, sucio.; *mátku* < *mátikhu* de una vez, completamente; *méni ísí* "muchas veces"; *pákuarhini* llevarse uno mismo algo; *pátsperani* llevarse mutuamente cosas uno del otro; *pikhápindini* estar oscuro (un cuarto..) *pitákuarhini* sacarse uno mismo algo; *phamérani* sentir dolor; doler; *remédiu* medicina, remedio; *sapátu* zapato; *sipiáti* medicina, remedio; *šini*, *síni* diente; *šukápherani* regañarse mutuamente; *šukáphisperani* regañarse mutuamente algo uno del otro; *tasámani*, *tahsámani*, *tahsámanu* tejamanil; *terókhani* mitad, en medio, de por medio; *tskiáta* < *tsikhiáta* cesto, canasta; *tshiréni* tener frío; *wirhípekuarhini* rodearse de, estar rodeado de; *yawákua* hielo, nieve; *yurhúnarhini* correr (sudor) por la frente.





*Tanímu ekuátsi ka má úni hámani arhíntskua*

1. Pédrú, ayánguni ambéeski má tiriápu?
2. Indé tiriápu šaníni máthi atí itsikhítu ka indé tiriápu úsindi hámakua ni ka hurhíšatsani.
3. Indé kurhúnda tiriápuri-hási atí áspithi ka hučá má-khási ísi arhíšinga : ičépu.
4. Ka tiriápu hámakata itshí-hingúni purhářatasindi.
5. Ka indé tiriápu hámakata kharhířařasindi ka hučáči wáaka marhoátani ašú má wéšurhini-himbó.
6. Ka má-khási harháthi kamáta tiriápuri hási (tiriápu-kamáta).
7. Harháthi má-khasi kamáta tsíriri urhúkuta ka tsirkhu tátsikua há matsani (ninířatsani) ka hučá ísi arhíšinga: ninířakata.
8. Ka má tokéri hindéthi tsikápiti má šaníni néngi tsikápika.
9. Harháthi kamáta-tokériri-hási néngi hučá piyúkha ka urhúni ka tsarháni ka tátsikua ninířani.
10. Ka harháthithu kamáta nurhítiniri-hási néngi hučá tsíriri khúmatsaaka ka urhúni ká tsarháni ka ninířatsani ka indéni nurhítinini urhúni ka khawási hatsikuni ka ninířatsani kamátani hingúni.
11. Ka harháthithu tokéri-kurhínda ka indé tokhérikurhínda atí tayápithi.
12. Ka arí tení šanínithi ka hučá piyúska ka arí Pindéthi ténini néngi hučá kurhířasaanga.

Ejercicio

1. Horhénaskiri máskutani úni ?
2. Hó, hí horhénaska; wéksini thú pákini účini ? (pákini ihšérani námuki hási úka hí?)
3. Hučá indé akhámbani khurúřasinga pá ki indé tékua atáaka.
4. Pára indéni khuirípatani pápani, hučá kánikua čuphíri úšinga, hiréřisi khuirípitini hatsířhani ka ísi

- horhépikuani hiŋgúni sóŋku niníati.
5. Má wuélta hí išéska hórnaní kurhíčhukuni ka néngi nóte šáni-káni [šangáni] tišáraanga himáni khuiríptani hatsíphani ka mátku čarhóni khuirípta.
  6. Hučá méni horhérirhu hatsíphasínga má mansána ka imá sóŋku ninísindi.
  7. Hí ambé aŋínčakhi páni čarhóphakatani.
  8. Kétsitha himíni mésarhu páraniči arháni.
  9. Erá imáni warhítini: hápu hupántsatí.
  10. Hurhíšatsa ka hurháku harháni má rátu.
  11. Hatsí indéni porhéčini himíni čuphírirhu.
  12. Phíphatsa himíni čuphírirhu indéni porhéčini.

## LECCION SESENTA Y UNA

1. Pedro, díme, ¿qué es un elote?
2. El elote es una mazorca bien tierna que puede cocerse o freírse.
3. Los tamales de elote son muy sabrosos y les decimos también učépu.
4. Y el elote 'hámakata' se remoja en agua.
5. Y ese tiriápu hámakata, lo secamos y podemos utilizarlo hasta dentro de un año.
6. Y también hay el atole de elote.
7. También hay atole de maíz crudo, molido, que luego se cuece, y le decimos 'ninírakata'.
8. Y el 'tokéri' es el elote sazón, que está bien maduro.
9. Y también hay atole de tokéri (del elote duro) que se desgrana, se muele, se cuela y se cuece.
10. Y también existe el atole de nurite, que hacemos de [maíz] remojado y que molemos y colamos y cocemos y ese nurite [también] lo molemos y se le echa chile y se cuece con el atole.
11. Y también hay el tokéri-kurhínda (la tortilla gruesa de elote) y este es muy grueso.
12. Y el téni u olote es el [huso] de la mazorca: la desgranamos y ese olote lo quemamos después.

Ejercicio

1. ¿Sabes hacer pozole?
2. Sí, sé; ¿quieres que te lo muestre?
3. Raspamos el maguey para obtener aguamiel.
4. Para tatemar carne, hacemos un fuego ardiente; rapidito echamos la carne sobre el fuego y pronto se cuece con el calor.
5. Una vez ví que atizaban un horno y cuando ya no prendía tanto, ponían la carne sobre el fuego y así se doraba la carne.
6. A veces ponemos una manzana en el rescoldo y así se asa pronto.
7. No me gusta el pan tostado.
8. ¡Pon la mesa para que comamos!
9. ¡Mira a aquella señora que está lavando nixtamal!
10. ¡Déjalo freír más tiempo!
11. ¡Pon la olla sobre el fuego!
12. ¡Quita la olla del fuego!

Notas

Fr.

1. *ayáŋguni* : no es el concursivo, sino el imperativo sg. seguido del sufijo obj 1 sg : ° *ayá-n-ku-Ø-ni*
2. *itsík(h)u* significa 'empapado' o 'tierno' ; *-ítu* es uno de los sufijos del diminutivo ; *hámakuani* < *hámakuarhini* ; *hurhíšani* freír; el sufijo *-tsa-* ~ *-ntsha-* es un iterativo o intensivo
3. En Tarecuato *kurhínda* es la 'tortilla', *kurhúnda* el 'tamal' ; en ciertas regiones, la tortilla se llama *ičúskuta*
4. *purhátani* = *purúatani* (?) hervir en agua, remojar
5. *kharhírani* secar (algo), tr ; el v intr es *kharhíni* *marhóatani* ~ *marhoátani* aprovechar, utilizar ; *ašú má wéšurhini-himbó* lit. de acá dentro de un año
7. *urhúkuta*, prob. por *urhúkata*, participio pasivo del pasado de *urhúni* 'moler' ; el verbo *tsikápini* 'estar

- maduro' no aparece en el dicc. de Velásquez, donde 'madurar' se traduce por *ninírani*, *niníni*, *ninískani*
9. *piyúni* desgranar ; *tsarháni* colar ; estos concursivos como formas de tipo secuencial son muy comunes en una enumeración : reemplazan el tiempo del último verbo con sufijación aspecto-temporal : en este caso, *piyúkha*
  10. el *nurhítini* ~ *nurhíteni* (L. *Clinopodium laevigatum* ST) es una planta muy importante de la dieta tarasca; en el español de Michoacán, se llama a menudo *tenurite* ~ *tenuriti*; el término *khúmatsani* por 'remojar' también es propio de Tarecuato
  11. *tayápini* - *teyápeni* 'ser grueso'
  12. *téni* significa también 'ser dulce' y como sust : 'dulce, golosina'

Ej.

1. el verbo *horhénani* significa 'saber'
3. *khurúni* es 'raspar maguay para obtener aguamiel'; no debe confundirse con *khurhúni* 'encogerse'
4. Otros términos para 'tatemar' son : *patsíni*, *típhani*, *páphani*; *horhépikua* el calor; cp. *horhépikurhini* '(ser) caluroso'
5. *kurhíčhukuni* 'atizar' contiene el sufijo locativo *-čhu-* que designa la parte inferior del cuerpo (p. ej. los órganos sexuales) y también la parte inferior del fogón. *tišárani* (hacer) prender fuego ; v tr *tišátani*; la raíz *čarhó-* es pariente de *čarhá-* 'rojo, rojizo, dorado' cp. *čarhápiti* colorado ; *čarhási* el ano ; *čarhóŋarhi* chapeado
6. el sufijo *-pha-* en *hatsíphasínga* designa el horno
7. obsérvese el uso de *ambé* con verbo al aclarativo para expresar una negación ; *aŋínčani* = *aŋéčhani* gustar, tener deseos de comer algo
8. *kétsitha* imperativo sg de *kétsithani* poner la mesa
12. *phíphantani*, *phíphatsani* sacar algo del fuego

## Vocabulario

*añínčani* gustarle a uno algo, tener ganas de comer ; *atáni* obtener, fabricar ; *čarhóni* ponerse dorado ; *čarhóphani* tostar; *hámatsani* cocer (tr) ; *hatsíphani* poner sobre el fuego; *hórna* horno; *horhénani* saber; *horhépikua* calor; *horhéri* rescoldo; *hurhíšatsani* poner a freír; *ičépu* tamal de elote; *itsíkhi~ itshíki* tierno, lit. empapado; *kétsithani mésarhu* poner la mesa; *kurhíčhukuni* atizar; *kurhúnda* tamal; *kurhírani* quemar; *kharhírani* (dejar) secar; *khúmatsani* remojar; *khurúni* raspar maguey; *mansána* manzana; *marhoátani* utilizar, aprovechar; *méni* pues; *niníni* cocer (intr); *ninírakata* atole de maíz crudo; *niníratsani* cocer (tr); *pápani, páphanitatemar*; *piyúni* desgranar; *purhátani* remojar bien; *phíphatsani* sacar del fuego; *tayápini* ser grueso; *tékua* aguamiel; *téni* huso de la mazorca; *tiriápu-kamáta* atole de elote; *tišárani* (hacer) prender un fuego; *tokéri* elote sazón; *tokéri-kurhínda* tortilla gruesa de elote; *tsarháni* colar; *tsikápini* estar maduro; *tsikápiti* maduro; *urhúni* moler.



*Tanímu ekuátsi ka tsimáni úni hámani arhíntskua*

1. Pára páni úni hučá tsiríri tshikháaka.
2. Náki hindéeski hučára akhuáni néngi siráatarhu hatsískha?
3. Tiríapu hámwari?
4. Náná úḡuarhsini ihsíkua?
5. Hučá wétarhsinga akhámbari čawáthakuni; káči tátsikua úthasinga mándani pedásítu kači tátsikua tsitákhutsani ka tsarhántsani.
6. Ambé himbó čuphíri úwa hučá?
7. Ambéski máskuta? Horhénaskiri úni?
8. Indé máskuta akhuá máthi; ménku íši indé máskuta úkuarhšindi púru kúčiri éphu himbó ka hučá tsirini hámaaka ka hučá čurhípu má wáaka néngi yánambé pákha pára áspini ka tátsikua átha sési čaráparháaka átha sési purátha hukáaka.
9. Naní kurúḡgawa akhámbari para ki indé tékua atáaka?
10. Aḡintsiniri khuiríptani páphakata?

Ejercicio

1. Indé wátsi pásindi má khamúkua iránditini (irándipásindi).
2. Harháski wáni pukúriča terókháni šaḡaru himbó para Siríu niárapani? (o : aríni irétani himbó ka pa Tsiríu niárani)
3. Sési no mítiska.
4. Arí ačháati yáasi-sáni niáraphi hučíni (o: inčákuthi hučíni) pára wandáphanini.
5. Hí wékasaḡḡa niráni hiní yawáni íši pérú nó úska niráni.
6. Péeki yáasi atí ambándiáka.
7. Hí trókani atáni niásinga néngi Réis-ísi niákha.
8. Imá néngi wandátsipikhaksi niráspti hurámutini hiḡúni ka ísi arhíthi: hí nó má mítiska.

9. N6 máwáti néngi y6ndakuarhu hurháska; híkini er6kaaka.

## LECCION SESENTA Y DOS

1. Para hacer pan, uno tiene que amasar harina.
2. ¿Cuáles son los alimentos que se sahuman?
3. ¿Vas a cocer elotes?
4. ¿Cómo se hace el mezcal?
5. Pues, necesita uno tener pencas o cabezas de maguey; las corta uno y se les saca la bebida por destilación (colándolas).
6. ¿Con qué se hace lumbre?
7. ¿Qué es el pozole? ¿Sabes hacerlo?
8. El pozole es un guisado ; se hace por lo común con cabeza de puerco y se cuece maíz en un caldo condimentado hasta que revienta y forma una especie de espuma.
9. ¿Dónde tengo que raspar el maguey para obtener aguamiel?
10. ¿Te gusta la carne tatemada?

### Ejercicio

1. La muchacha lleva un cántaro sobre el hombro.
2. ¿Hay muchos pinos entre Tarecuato y Sirío?
3. No sé exactamente.
4. Este hombre acaba de entrar a mi casa para hablarme.
5. Quise salir de viaje pero no pude.
6. Creo que el tiempo está bonito hoy.
7. Voy a tomar el camión para Los Reyes.
8. El acusado le contestó al juez que era inocente.
9. No importa, si llegas tarde; te esperaré.



## Notas

Fr.

1. *tsiríri* ~ *tsiréri* harina de maíz o trigo; *tshikháaka*: fut l pl indic de *tshikháni* amasar; sin: *híkunt(s)ani*, *šišáni*, *tsikárani* (esp. revolver con sal)
2. *hučára* < *hučári* + conclusivo? ; *akhuá* guiso, comida; cp. *akhúni* comer fruta; *arháni* comer en general; sahumar se dice *siráatarhu hatsíkuni* (o: *ninírani*) o: *šunáandarhu hatsíkuni*; *hatsískha* subjuntivo normal del pretérito simple de *hatsík(ku)ni* poner en o sobre..
3. *hámarari*? < °*háma-a-ri* fur ind 2 sg de *hámani* en el sentido de 'cocer'
4. *úquarhsini* 3 sg aclarativo del pres hab ; *ihsíkua* = *síkua* mezcal;
5. *wétarhini* : necesitar; *čawáthakuni* cortar pencas de maguey; la 'penca' se llama: *čawátawakua*, *tačóni* o *čkúrhí*; *káci* < °*ká-či* y + nosotros: *úthani*: cortar en pedazos (= *útantani*); *mándani* = uno por uno, de uno en uno; *tsitákhutsani* < *tsitá-* machucar, exprimir; *tsarhántsani* = colar (sin: *tsarháni*, *tsárhátsitkuni*, *tsarhárhukuni*)
6. *čuphíri* = *čpíri* lumbre, fuego; *úwa*: aclarativo del futuro indic de *úni*, e.d. °*ú-a-ø-*
8. *hámaaka*: l pl fut indic de *hámani* cocer; *wáaka*: fut indic l pl de *úni*; *néngi yánambé pákha* lit. que lleva (de) todo; *áspini* ser sabroso; *čaráparhaáka*: subjuntivo de *čaráparhani* reventar (sin *čarárani*, *katsíkurhini*); *puráta* = *kuráta*, *purúata*, *kurúta* 'espuma'
9. *kurúngawa*: futuro aclarativo de *kurúngani* 'raspar maguey para sacar aguamiel' (= *khurúni*)
9. *tékua* ~ *tékhua* significa 'aguamiel, dulce, chocolate'
10. *añíntsiniri*: 2 sg pres hab aclarativo de *añíntsiní* apetecerle a uno algo; 'tatemar' es *pápani*, *páphani*, *patsíni*, *típhani*.

Ej.

1. *pásindi*: 3 sg indic pres hab de *páni* llevar, andar llevando; *iránditini* lleva el sufijo corpóreo *-ndi-* que designa al hombro; sin: *kirhándini*, *irándipani*, *keránderani*
2. *niárapani* lit. llegar de paso (*-pa-*)
3. *hučíni* 'a lo mío': se sobrentiende *khumánčikuarhu*; *wandápheni*, *wandáphinies* 'saludar'; aquí, el concursivo lleva también el sufijo *-ni* del obj de la 1ª pers sg
5. *hí wékasaanga*: imperfectivo durativo 1 sg indic de *wékani* querer; *úska*: pret simple indic 1 seg de *úni* 'poder'
6. *péeki* o *péeka* 'probablemente' es seguido del subjuntivo; *ambándini* significa 'despejarse el cielo' o 'hacer buen tiempo'
8. *néngi wandáts(i)pikhaksi* lit. 'a quien acusan ellos': <° *wandá-tsi-pi-kha-ksi*; *hurámuti* 'juez, presidente municipal'; *hí nó má mítiska* lit. yo no sé nada; t. podría decir: *hí nó má úspka* no he hecho nada.

## Vocabulario

*ambánditini* despejarse el cielo, hacer buen tiempo; *čaráparhani* reventar; *čawáthakuni* cortar pencas de maguey; *čurhípu* churipo; *erókani* esperar a alguien; *hučára* = *hučári*; *hurámuti* jefe de tenencia, juez; *ihsíkua* mezcal; *irándipani* ir llevando en el hombro; *iránditini* llevar en el hombro; *kurúngani* raspar maguey; *khamúkua* cántaro; *niárapani* ir llegando; *pedásítu* pedacito; *páphani* tatamar; *purátha* espuma; *siráata* humo: *siráatarhu* *hatsíkuni* sahumar; *tékhua*, *tékua* aguamiel; *tsarhántani* collar; *tsitákhutsani* machucar, exprimir; *úthani* despedazar; *wandátspini* acusar.

*Tanímu ekuátsi ka tanímu úní hámani arhíntskua*

1. Ka hučá táņikuani pásiņa himá orhéta ka tátsikua kamísani (wanáņguani).
2. Hučá imáni kápani (išíkini, kúčakuani) méru yótakuarhu pásiņa.
3. Hučá orhéta tiphíču pantalóni hukántsiņa ka tátsikua síthakuani uráptani ka tátsikua síthakua ahsúlini.
4. Ačháatiča imáni tiphíču sapičítuni hukásindi ka tátsikua pantalónini.
5. Máru warhítiča harháthi néņgi khuaníņgua hatsíka sunúndari-hási ka indé khuaníņgua úņasindi wáņakata-himbó.
6. Indé máņgiksi khuaníņgua-hóčhakua arhíkha, atí ambárhati máthi ka šurhátari hásihi; indé khuaníņgua má-khási marhoáčisindi pára wačičani kamáņgarhiani.
7. Indé hónguarhkuani hukásiņa hučá pa irhíņguarhini.
8. Harháthi warhítiča máņgiksi hukákha tephétsitakua sunúnduri-hási tephékuarhu ka harháthithu máru warhítiča máņgi aníyu hukákha háķķirhu.
9. Mítiski thú ambéņgiska kuaráparhakua?
10. Indé kutshúmutakua marhoásindi para hučá kutshúrhutani ka pa kutshúņarhitani néņgi hučá aphárhikha.
11. Ka indé kátshikua hindéethi pa púru ačháatiča péru má-khási khuínčikuačani warhítiča hukásindi kátshikuani.
12. Méni khuaníņguača hukáhsindi hukárhukua.
13. Harháthi wáni khuirípu néņgi hukákha má sapátu (óndukua) ka má-khási kuaráči ka kuaráči sensiyítu (o: pamácukua).
14. Harháthithu šukúparhakua ambákiti néņgi sési tepékata haká (o: wáņakata haká).
15. Imá šukúparhakua sunúndari atí horhépithi.
16. Harháthi má šukúparhakua pára warháričani khuínčikuačani-himbó ka naní irétarhu ísi arhíņasindi: surúndutarakua.

17. Indé takhúsi marhoásindi pa hučátshi hukáni ka pa órhikuarhini tsirárhini himbó ka aphárhítani himbó.
18. Arí takhúsi úkakata marhoáwatí pa ándžikuarhu hášiti ambé.
19. Imá tshikítsikukata (túnikua tsikíríkata, siríthakua hurúčhukua-úkata) sánderu ambákíti máthi ka nó tsimí máteruča.
20. Harháthi warhítiča néngi wanánguačani pákha sánderu ambákíti tsitsiki-účhakata.

## LECCION SESENTA Y TRES

1. Primero nos ponemos la camiseta y después la camisa.
2. La capa la llevamos encima de todo.
3. Nosotras llevamos primero la pantaleta, luego el enagua y después la falda azul.
4. El hombre lleva calzoncillo y encima de él el pantalón.
5. Algunas mujeres tienen rebozo de lana que hacen en telar de cintura.
6. Lo que llamamos hóčhakua es un rebozo de algodón; este rebozo sirve para cargar niños.
7. La faja se pone alrededor de la cintura.
8. Hay mujeres que tienen cordones de lana en las trenzas y anillos en las manos.
9. ¿Sabes lo que es un lienzo?
10. El pañuelo sirve para limpiarse la nariz y para enjuagarnos la cara cuando sudamos.
11. El sombrero es sobre todo para los hombres pero en las fiestas, también las señoras llevan sombrero.
12. Los rebozos tienen barba.
13. Mucha gente calza zapatos, huaraches o sandalias.
14. Hay prendas de tejido fino también.
15. Los vestidos de lana son calientes.
16. Hay vestimenta de danza para los bailes en las fiestas.
17. La ropa sirve para vestirse y abrigarse del frío y del calor.

18. La ropa usada puede servir para hacer trabajos sucios.
19. Las enaguas en pliegues son más lindas que las sencillas.
20. Hay mujeres que llevan camisas bordadas.

## Notas

Fr.

1. *pásinga* 1 pl pres hab ind de *páni* 'llevar'; *táñikua*: camiseta; sinónimo: *icháñekua*; *wanáñgua* ~ *wanáñua* es más bien la camisa bordada (de mujer)
2. hoy en día dicen *kápa* en el TT; en otros sitios, dicen: *išiki* o *kúčakua*
3. *tipiču* = *tipičukua* calzones; *hukántsinga* < *hukánta-sini-ka* lit. nos vestimos, nos ataviamos, estrenamos (*hukántani*); lo que en Tarecuato se llama *síthakua urápiti* (enagua) corresponde a *siríthakua*, *túnikua* o *itshítari* de otras partes
4. el calzoncillo o taparrabo solía llamarse *háčhutakua* o *pharháčhukua*
5. *khnuaníñgua* = *khuaníndikua* 'rebozo'; ese rebozo de lana hecho en telar de cintura llámase también *hóčhakua súmberi*; el telar de cintura (*wáñakata* en T) tiene como otra denominación: *hóparhakua*
6. el *hóčhakua* es el rebozo de algodón; aquél que sirve especialmente para cargar niños es llamado t. *kobijón nunúši*; *šurhátari*: genitivo de *šurháta* algodón; *kamáñarhini* abrazar niños o llevarlos
7. la faja o *hóñorhekua*, *hóñguarhkua* se pone alrededor de la cintura; *irhíni* enrollar; el sufijo *-ñguarhi* ~ *-ñorhi* etc. designa el reflexivo (e.d. el sujeto es también objeto de la acción o en términos semánticos, el agente = el paciente)
8. *tephétsitakua* cordón de lana en las trenzas = *tephérakua*, *hórhu-takua*, *tepérhutakua*; trenza: *tepékata*, *tepétsikua*, *tephékua* (TT) o *tepérhukua*; cp. *thephéni*, *tpepétsikuntani*... trenzar; la palabra autóctono para 'anillo' es *hukákhurakua*

9. *kuaráparh(a)kua* = *kuarápañinikua*, *karáñarhikukata*: lienzo; *ambéñiska* < *ambé-ni-s-ka* objetivo de *ambé* + pret + subjuntivo
10. *kutshúmutakua* 'pañuelo'; sinónimos: *hótshikua*, *kutsúmukua*, *kusúrhutarakua*, *kutsúrhitarakua*; obsérvense los sufijos *-rhu-* (nariz) y *-narhi-* en *kutsúrhutaniy kutsúñarhitani* 'limpiarse...' *aphárheni*, *aphárhini* 'sudar'; 'sudor' se dice *aphárhekua*, *aphárhita*, *aphárheta*
11. la aspiración en *khátshikua* no parece ser muy estable en el TT
12. *méni* significa 'pues' o 'a veces'
13. sandalia es *hukándurhakua* o *pamáčukua* pero ninguna de esas palabras se oye en T
14. *tepéni* es 'tejer' o 'trenzar'; *tepékata* es el participio pasivo del pasado; *wáñani* (TT) es 'tejer en telar de cintura'; cp. *wáñua* ~ *wáñgua* instrumento de madera que forma parte del telar de cintura
15. *horhépini* 'ser caliente'; t. significa 'ayudar en un cargo religioso, como padrino, etc.'
16. *warhári* bailador, danzante; *naní* significa aquí 'en cualquier (sitio)'
17. *órhikuarhini* = *órhekurhini* 'abrigarse'; *tsirárhinitener* frío = *tsirárikuarheni*; el concursivo es empleado como sustantivo
18. *marhoáwati*: 3 sg fut ind de *marhoáni* servir, ayudar; *ándžikuatarhu* es forma híbrida; mejor sería *ándžikorhetarhu* o *ándžikurhikuarhu*
20. *účhakata* bordado en el cuello, de \**ú-čha-kata* con el sufijo corpóreo *-čha-* que designa la región del cuello; *tsitsíki* es la flor (aquí como motivo del bordado).

## Vocabulario

*ambárhati* bonito, lindo; *aníyu* anillo; *aphárhini* sudar, tener calor; *aphárhitani* calentar; *hášiti* sucio; *hóčhakua* rebozo de algodón; *hónguarhkua* ~ *hóñarhkua* faja; *hukántani* llevar, estre-

nar, ataviarse; *hukárhukua* barba del rebozo; *hurúčhukua=úkata* hecho con pliegues; *irhínarhini ~ irhínghuarhini* enrollarse, envolverse; *išiki* capa; *kamáñarhini* abrazar o llevar a un niño; *kamisa* camisa; *kápa* capa; *kuaráči* huarache; *kuaráparhakua* lienzo; *kúčakua* capa; *kutshúmutakua* pañuelo; *kutshúngharhini* limpiarse la cara; *kutshúrhutani* limpiarse la nariz; *khuaníngua* rebozo; *méni* a veces; *naníen*: *naní irétarhu* en algunas partes, en algunos pueblos; *óndukua* zapato; *orhéta* primero; *órhikuarhini* abrigarse; *pamáčukua* sandalia; *páni* llevar (ropa); *síthakua* falda, refajo, enagua; *sunúnda* lana; *surúndutarakua* vestimenta usada por los bailarines (e.o. de la danza de los negritos); *šurháta* algodón; *táñikua* enagua; *tepéni* tejer, trenzar; *tephékua* trenza; *tephétsitakua* cordón de lana en las trenzas; *tiphíču(kua)* calzones; ~ *pantalóni* calzoncillo; *túnikua tsikírikata* enagua en pliegues; *tsirárhini* hacer frío, el frío; *tsitsíki-účhakata* bordado con flores; *tshikítsikukata* enagua en pliegues; *úkakata* usado; *wanáñ(g)ua* camisa bordada de mujer; *wáni* muchos; *wáñakata* telar de cintura; *wáñani* tejer en telar de cintura.





*Tanímu ekuátsi ka thámu úni hámani arhínskua*

1. Indé ayáti úkatathi sirínguari ka tephékata ka yáasi nóteru káni marhóasindi.
2. Indé khuaníngua-hukárhukua no marhoásindi.
3. Aríni karáñarhkua néngi pákha kolčóni arhíkuarhsindi tsitsiki úkata.
4. Arí síthakua méni khurhúndžakatathi ka má-khási úkatapindi mántari hási.
5. Mítiskiri ambégika (ambémgika) kítskua? - Hó, hí mítiska; Takhúsi máthi néngi hučá sési mítiska.
6. Harháthi tipíčhukua néngi nómbé má pákha ka harháthi tipihíčukua néngi atí tsitsiki-úkata pákha.
7. Néngi kuthúrhakuakha imáni kólčani ísi arhíkuarhsindi: siríkukua.
8. Tsímá tipíčhukuača tsitsiki-hukáñarhiča ísi arhíkuarhsindi: karámukata.
9. Imá karóni marhoásindi pára hóčhatsani néngi tsirárikuarhka.
10. Imá ačháati hukántsi čakhéta ka má pantalóni ka kamísa ka má táņikua ka má kalsitíni ka má tipíčhukua ka má-khási kuaráči ka má-khási khátsikua hukásindi.
11. Šukúparhtsa kókwani!
12. Wirí phíntsi yán-ambé; niásakátshi ikhuániyá.
13. Hukántsa kátshikuani!
14. Hukántsa indéni léntičani!
15. Irhíčhatsa indéni khuaníngua sapíčítuni!
16. Hukántsa pántalónini!
17. Ukántsa indéni čakhétani!
18. Hukántsa hóngarhkuani!
19. Hukántsa indéni wanánguani!
20. Hukántsa indéni blúsani!
21. Hukántsa indéni kamísani!
22. Phíntsa indéni khátshikuani, indéni siríthakuani, indéni hónguarhkuani, indéni pántalónini!

## LECCION SESENTA Y CUATRO

1. Un ayate es una manta rala tejida con hilo de fibra de maguey que ya casi no se usa.
2. Las barbas del rebozo no sirven para nada.
3. El bordado que se agrega a un colchón se llama *tsitsí únarhita*.
4. Las enaguas pueden ser de pliegues o como refajos de manta.
5. Hay calzones sencillos y calzones adornados.
6. ¿Sabes lo que es (un) olán? Sí, es una tela muy conocida.
7. El borde agregado a una colcha se llama *kúneri hatsímukuni*.
8. Los calzones labrados de danzantes se llaman *karámukukata*.
9. Una cobija sirve para cubrirse cuando uno tiene frío.
10. El hombre viste un traje de chaqueta, pantalón, camisa, camiseta, calcetines, huaraches, calzoncillo y también lleva sombrero.
11. ¡Vístete pronto!
12. ¡Vayan a desvestirse!; es hora de bañarnos.
13. ¡Ponte el sombrero!
14. ¡Ponte las gafas!
15. ¡Ponte la bufanda!
16. ¡Ponte el pantalón!
17. ¡Ponte la chaqueta!
18. ¡Ponte la faja!
19. ¡Ponte la falda!
20. ¡Ponte la blusa!
21. ¡Ponte la camisa!
22. ¡Quítate el sombrero, la falda, la faja, el pantalón...!

## Notas

Fr.

1. *ayáti*: en algunas partes, dicese *wangóci*, pero en Tarecuato, esta palabra significa 'costal'; *úkatathi* < °ú-

- kata-h-ti* lit. está hecho; *úkata* y *tephékata* son participios pasados del pasivo; *siríngua* : cordel, hilo de ixtle.
3. *kolčóni* es sujeto de la cláusula *néngi pákha* lit. que lleva
  4. *khurhúndžakatáthi* < °*khurhúndža-kata-h-ti* lit. es plegado; *úkatapíndi*: 3 sg del potencial (condicional) de *úkata* 'hecho' de modo que significa 'podría estar hecho'
  5. *kítsku, kítskua*: olán, holán, una tela conocida
  7. lo que en Tarecuato se llama *siríkukua* se dice *kúneri hatsímukunien* otras partes; *kuthúrhakuarhini*: añadir algo a la faz..
  8. en esta oración se omitió la parte que corresponde a 'de los danzantes' que sería: *warháričari*
  9. *hóčhatsani* lit. ponerse algo en el cuello (suf. -čha-); cp. *hóčhakua* el rebozo de algodón; -*tsa*- es iterativo o intensivo
  10. *hukántsindi*: 3 sg pres hab ind de *hukántani* ataviarse (de un traje), estrenar ropa, vestir algo
  11. *šukúparhtsa*: imperativo sg de *šukúparhatsani* vestirse de nuevo
  12. *phíntsani* quitarse la ropa, desvestirse, quitarse algo *niásakátshi* <°*niá-sa-ka-tshi* pres dur 2 pl ind de *niárani* lit. ustedes llegan (a la hora de)..
  13. (y frases siguientes); *hukántsa* imp sg de *hukántani, hukántsani* vestirse, ponerse

## Vocabulario

*blúsa* blusa; *hóčhatsani* ponerse algo (varias veces) alrededor del cuello; *hukántsani, hukántani* ataviarse, ponerse algo; *irhíčhatsani* envolver el cuello (varias veces); *karámukata* calzones labrados de danzantes; *karáñarhikua* bordado; *kolčóni* colchón; *kutúrhakuani* añadir a, agregar; *khurhúndžani* plegar; *léntiča* lentes, gafas, anteojos; *mánta* manta (tela); *phíntsani, phíntani* quitarse algo, desvestirse; *siríng(g)ua* hilo de ixtle, cordel; *siríkukua* bordado de colcha; *šukúparhtsani* volver a vestirse, poner de nuevo;

*tsirárikuarhini* tener frío; *tsitsíiki-hukáñarhi* bordado de calzón (en la parte de fuera); *tsitsíiki-úkata* bordado de colchón, etc.

*Tanímu ekuátsi ka yúmu úni hámani arhíntskua*

1. Imáni iréta sapičítuni himbó, harháthi néngi irékha phorhéča ka himá úphakua kétsikua pakhárasindi ka indé irékua wirhípiti máthi ka ísi yókini hási máthi. Ka imá úkata harháthi atshímu-hingúni ka háp-íchéri-hingúni ka ísi pitshírhikuarhthi tsapkhápurhu.
2. Imá harhámukuthi pára hučá úni čukhári hatsíkuni.
3. Imá úthakata harháthi tsimórhu o tanímurhu hiní indžárini ísi, má párá eróksi ka máteru pára porhéča.
4. Arí úthakata haká úkata harháthi tsakhápur-hási.
5. Irékuari tsakápuča ísi arhíñasindi: parhánguaača.
6. Iréta khétičani himbó, imá irékua nó šáni kétsikua harháthi imá harháthi sánderu sáni yótakuarhu kómu éski wahšákatarakua atshímuri-hási o čarhándari-hási o tupúri-hási hiwétakata hápu-íchéri-hingúni.
7. Imá irékua tarhárasindi šáni ísi kómu éski thámu ékuátsi sentímetru sánderu yótakuarhu ka íchéndu.
8. Ka imá hukátsikuthi yawárhukata wirhínskata o tsakhápu kóoti ka khéti.
9. Ka tsimáni penčúmukua hukáthi pa porhéčiča ka terókhándikuarhu pára eróksi.
10. Indé kuadrádu máthi ka teróthakuni kuthárhá harháthi.
11. Imá yawárhini néngi hučá kámaka atíyóthathi, sánderu yótathi tátsipani anápuča ka orhépani anápuča.
12. Ahšú hučá no kámasiŋga imáni yawárhini néngi handzíri sapírhatu hukáaka kómu éski ná háthu kámakha hiní Méhiku andámukuni ísi.
13. Kási hučá ménku ísi tsimáni wuelta thirésiŋga má hurhiátikua.
14. Hučá pára aŋgúnini úntsani tsípkukuarhu hási ménku ísi yóndakuarhu úntsíŋga.
15. Hučá tsípkukuarhu hási sáni ísi thirésiŋga.
16. Hučá sánderu wáni thirésiŋga teróthinirhu-hási néngi tshimá ačháatiča huŋguákha huátarhu ísi.
17. Péru tsimí wátsituča čúskutasindi thiréni námuka-

- atíni wékhaksi khurhúnda o kurhínda tsirápiti.
18. Néngi hučá tsípkukuarhu-hási thirékha o néngi hučá teróthiniri-hási thirékha o ná wékhási má thirékua ménku ísi ačháatičani orhéta hatsíra kuani (o: ačháatiča hatsíra kuņasindi).

## LECCION SESENTA Y CINCO

1. En los pueblos pequeños, el hogar tarasco está directamente sobre el suelo, en un círculo oval de barro y cenizas mezcladas con piedras.
2. El cerco tiene aberturas para poder introducir leños.
3. Hay dos o tres divisiones internas, una para el comal y otra para las ollas.
4. Estas divisiones están hechas por medio de piedras.
5. Las piedras del fogón se llaman *parháŋuaača*.
6. En los pueblos más grandes, el hogar no está sobre el suelo, sino formado por un banco de barro o tierra mezclada con ceniza.
7. Se alza sobre el suelo como unos 80 cms.
8. y está cubierto de ladrillos o de piedras grandes.
9. Tiene dos agujeros para las ollas y un espacio central para el comal.
10. El fogón es rectangular y ocupa el centro de la habitación.
11. El metate que se usa es de patas altas, sobretodo las de atrás.
12. Aquí no se usan metates de patas cortas como suelen usar cerca de la capital.
13. Por lo general, la gente come solamente dos veces al día.
14. La primera comida o almuerzo se hace hacia media mañana;
15. siempre es más ligera que la comida que se hace hacia media tarde.
16. Cuando los hombres regresan de las faenas del campo.
17. Sin embargo, los niños comen durante todo el día, a la hora que quieren, tortillas o kurúndas frías.

18. A la hora del almuerzo y de la comida, o de cualquier otra comida, los hombres son siempre servidos primero.

## Notas

Fr.

1. *sapíčítuni*: objetivo del diminutivo (*sapíčítu*) de *sapíču* 'pequeño, chico'; *harháthi néngi*. hay (se sobrentiende: 'lugares, partes') donde viven tarascos; *úphakua* (TT), sin. de *irékua* 'hogar'; *pakhárasindi*: por *pha*. 'queda, está, se halla'; *wirhípiti* = redondo; *yókini* = alargado; ambos se combinan para dar el sentido de 'ovalado'; *atshímu* 'lodo, barro'; *pitshírhikuarhthi*: contiene el suf. *-tshi-* 'encima de'; *pirhíni* significa 'voltear' y 'esculpir'
2. *harháakuni*: agujerear algo; el suf. *-mu*= designa la boca o entrada de algo; úni *hatsíkuni* lit. poder poner/colocar
3. *úthakata*: lit. algo hecho en la parte lateral (suf. *-tha-*); cp. *sirí-tha-kua* falda; *kañi-tha-kua* asta, mango...; *porhéčča* es una forma truncada de *\*porhéčičča* 'ollas'
5. *parháŋua* ~ *parháŋgua* piedra del hogar
6. *čarhánda* es la tierra colorada; *tupúri* polvo; *thupúri* ceniza; *hiwétani* mezclar, revolver
7. *tarhárani* alzarse, levantarse; en *ičéndu* 'el suelo' vemos la misma raíz que en *ičéri* 'tierra'; la forma más larga para *ičéndu* es *ečérindu*
8. *hukátshikuthi*: contiene el suf. *-tshi-* 'encima', e.d. tiene por encima, está cubierto de..; *yawárhukata* y *wirhínskata* son dos términos para designar el ladrillo; *kóoti* (R *kó-*) significa 'ancho'; *khéti* = 'largo'
9. *penčúmukua* ~ *penčúmikua*: boca, agujero, entrada en forma de boca; la raíz *terók(h)a-* designa el centro de algo
10. *kámaka*: subjuntivo derivado del presente de *kámani* 'manejar' (también significa 'traer, criar, intentar..')

11. *tátsipani anápuča* y *orhépani anápuča* e.d. las de atrás y las de delante: se refiere a *handzíriča* las patas del metate
12. *kómu éski ná háthu kámakha*: prob. de ... *ná hási-thu* la clase (de metate) como se usa...; *andámukuni* significa a) asomarse a la puerta b) las afueras de un lugar
13. *kási* <casi (esp.)
14. *aṅúni* 'comida' (aquí en el sentido de 'desayuno') tiene como raíz *a-* 'comer'; cp. *akúni* 'comer legumbres, frutas, elotes..' y *aṅéčhani* 'tener ganas de comer' así como *arháni* 'comer' (en general) ; *yóndakuarhu* lit. con tardanza, e.d. tarde
16. *huṅguákha*: subjuntivo habitual (pres) de *huṅguáni* regresar
17. *tsimí* esos: este demostrativo se usa también con el sentido de 'mestizos'; *čúskutasindi* lit. pasan el día; cp. *čúskuni* todo el día.
18. *ná wékhasi má* como cualquier...; *hatsírakuani* lit. servirles: concursivo (con valor de subsecutivo) de *hatsíra-kuni* + pl de objeto ind (-a-).

## Vocabulario

*aṅúni* comida, alimento; *andámukuni* (posp.) en las afueras de; *atshímu* barro, lodo; *čarhánda* tierra colorada; *handzíri* pie, pierna, pata del metate; *harhámukuni* agujerear por dentro; *hatíni* ~ ..*atíni*: *námuka* ~ cuando sea que.., a cualquier hora; *hukátskikuthi* está provisto, en la parte de arriba, de..; *ičéndu* (en) el suelo; *irékua* hogar; *kámani* manejar, utilizar; *kóti* ~ *kóoti* ancho; *kuadrádu* cuadrado; *ná háthu* < *ná hási-thu* del estilo como existe también..; *parhán(g)ua* piedra de la chimenea; *penčúmukua*, *pinčúmikua* boca, agujero, abertura; *pitshírihkuarhini* ser esculpido, labrado, en la parte superior..; *porhéči* olla (pl a veces: *porhéčča*); *sapíčítu* pequeño; *sapírhatu* corto; *sentímetru* centímetro; *tanímurhu* en tres partes; *tarhárani* levantarse, alzarse; *terókhándikuarhu* en la parte central; *teróthakuni* hallarse en medio, en medio de ; *teróthinirhu hási*: = *terótshinirhu*



*hási* la de la tarde; *tupúri* polvo; *tsimórhu* en dos partes; *tsípkukuarhu*: *angúni* ~ *hási* la comida de la mañana, desayuno; *tsirápiti* frío; *úphakua* hogar; *úthakata* división (lit. lo que está hecho en los lados); *wirhínskata* ladrillo; *wirhípiti* redondo, circular; *yawárho* metate; *yawárhukata* ladrillo; *yókini* ser alargado, *wirhípiti isi* ~ ovalado; *yóthani* ser alto.



*Tanímu ekuátsi ka kuímu úni hámani arhínskua*

1. Pá ačháatiča thiréni wahšákasindi wahšándzikua atáčhuni má wirhítsikua ka arí wahšándzikua úkata harháthi kómu éski má anímalítu.
2. Himáni ísi warhíti khurhínda úsatí o horhéphatsani khurhúndani néngi tsimá páapani haká.
3. Ka tsimá thirésindi athárakuani himbó ka tshá hurhímskuarhu hatsísindi.
4. Néngi thiréŋakha tembúčakuarhu, hučá orhéta hatsírakuarhsinga wátsaçani ka tátsikua ačháatičani ka himákhu warhítičani temúŋurhiričani ka wátsiičani.
5. Kómu néngi hučá huátarhu ísi niákha, kómu éski pa pikúntsani, ačháatiča kurhíphatsindi pa horhératsani pa thiréni ka hatsírakuarhsindi warhítičani.
6. Péru tshimá no hupíkasindi khurhíndani hákhi-himbó, tshimá kuanáphahsindi kurhíndani pirímu-má-himbó.
7. Ačháati khériča thirésindi tsípkukuarhu-hási tatsini hĩngúni ka khurhúnda ka kamáta.
8. Teróthini ísi arhásindi má khurhínda khawási-hĩngúni, hiní huátarhu ísi tsimá tarhétarhu terókhandikuarhu-ísi.
9. Néngi hũnguákha huátarhu-ísi indžáteru, úsindi anğúni khérini; arí anğúni únatsindi čurhípu hĩngúni ka tatshini hĩngúni ka khurhúnda hĩngúni.
10. Teróthini nó méni thirésindi, púru himánkhu néngi phorhébikhaksi, o méni néngi no sési thirékha tsípkukuarhu-hási.
11. Méni ísi arhásindi má khurhínda athápakua hĩngúni ka kurúča čarhálítu sapírthítu hĩngúni ka késu.
12. Ka čúrikua arhásindi tatshini ka šakuá repóyu ninírakata itshí únskata.
13. Pa čúskutani ka anğúničani hĩngúni arhásindi aphúpu hámakata ka tikátsi ka purhú hámakata ískhu o tékua hĩngúni.
14. Ísi hámasindi wátsituča néngi atí kharhímani hámká.
15. Yóŋki ísi, hámasaandi khuirípu néngi atí nómbéwanga:

- khawási hinqúnikhu ka khurhúnda.
16. Tatshíni arhásaandíthu néngi hatsípka tumínu pára piyéni o néngi pikúntsani má.
  17. Tshimá arhásindi witshákuítu itshí únskata ka ithúkua hukári o hatsíkukata limónisiri itshí ka khawási hiwétakata.
  18. Méni añasindi kuahśánda wiríphakata eróksirhu kómu éski kurhúnda.
  19. Méñk-ísi šaníni ka tatshíni ka trígu pikúntsindi tshimá ichérini himbó ka himbó yáminduča hatsíkuarhsindi.
  20. Kuahśánda no káni añasindi - wáni(kua) khuirípu mehóri íntspikuarhiáti.
  21. tshimá ísi arhásindi: hučá ínsplikuarhiáaka pa hučá tatshíni piyéraní pórki imá tatshíni hindéthi pa hučá yámindu hinqúni thiréni.

## LECCION SESENTA Y SEIS

1. Para comer, se sientan los hombres en unos banquitos labrados de madera en forma de animales, o en sillitas alrededor del hogar.
2. Mientras tanto, la mujer está haciendo las tortillas o calentando las kurundas que les van pasando.
3. Comen sosteniendo el cajete de comida sobre sus rodillas.
4. En las comidas de bodas, las jóvenes solteras son servidas primero, luego los hombres y por último a mujeres casadas y niños.
5. Sin embargo, cuando se come en el campo, para labores de cosecha, los hombres hacen la lumbre, calientan la comida y sirven a las mujeres.
6. Pero no agarran las tortillas con la mano sino las voltean con varas largas.
7. Los adultos almuerzan por la mañana con frijoles y kurundas con atole.
8. Al mediodía toman un taco de tortillas y chile en el cerro, en medio de sus labores.

9. Por la tarde, se hace la comida principal, de regreso a sus casas: esta comida se hace con caldo (churipo), frijoles y kurundas.
10. Al mediodía no comen nunca, excepto cuando tienen visita o que no comieron mucho por la mañana.
11. A veces toman atápakua (salsa) con tortillas y pescaditos charalitos con queso.
12. Por la noche comen frijoles, col cocida, en churipo.
13. Durante el día y entre comidas, comen chayotes cocidos, chilacayotes y calabazas hervidas solas o con piloncillo.
14. Así también hacen los niños cuando llegan a sentir hambre.
15. Antes, la gente pobre comía a secas, e.d. kurundas con salsa de chile.
16. Frijoles sólo se comían cuando se tenía algo más de dinero para comprarlos o cuando se habían recogido en la cosecha.
17. En las comidas, se consumen yerbas cocidas en agua con sal, sazonadas con jugo de limón y revueltas con chile.
18. A veces se comen huevos cocidos en el comal, a manera de tortilla.
19. Maíz, frijol y trigo muchas veces son cosechados en las tierras familiares y por eso muchos los tienen.
20. Los huevos no se comen tanto; mucha gente prefiere venderlos.
21. Pues dicen que con el dinero de los huevos pueden comprarse frijoles que es comida para toda la familia.

## Notas

Fr.

1. *wahšándzikua* (TT) silla (= *wašántskua*), R *wa(h)šá-*sentarse; *atáčhuni* contiene el suf corpóreo *-čhu-* que señala la parte de la entrepierna, el trasero etc.; *úkata* 'hecho', participio pasado y pasivo; para precisar más,

- podría decirse: *tekárhekata* labrada(s) o *pitsíperakata*
2. *himáni ísi* 'mientras tanto'; *horhéphatsani* (= *horhépantani*) concursivo con valor consecutivo; *páapani* < °*pá-a-pa-ni* llevar + pl obj + itivo + concursivo e.d. andando llevando; *páapani haká* es el subj der del pres durativo
  3. *athárukua* ~ *atárukua* lit, lo que sirve o se usa, un plato o recipiente.
  4. *tembúčakua* boda; cp. *tembúčača* pareja de casados; *tembúčanovio*; *tembúčanicasarse* (el hombre); *tembúña* ~ *tembúna* novia; *tembúñani* casarse la mujer
  5. *niákha*: subj der del presente habitual de *ni-a-ni* llegar al campo, ir al campo; *pikúntsani* = *phikúntsani* cosechar; *kurhípatsindi* < °*kurhí-pa-tsa-sindi* suelen hacer lumbre (pres habitual); *horhératsani* calentar de nuevo (iterativo de *horhérani*); cp. *horhépiti* caliente, y *horhérakata* tibio
  6. *kuanáphahsindi*, 3 pl pres hab ind de *kuaná-pha-ni* voltear; *pirímu* vara, sin. *tsúkata*, *pukúndipu*
  7. *khériča* ~ *khéritiča* grandes, adultos = *khériáčámasiiča*
  8. *teróthini* = *teróšutini* a mediodía; *tarhétarhu* < °*tarhéta-rhu* en la milpa; *terókhandikuarhu* < °*teró-kha-ndikua-rhu* < \*.. *ni-ti* en medio de las labores, de la tierra (el suf -*n-ti*- puede señalar el suelo, cp. *wirhú-ndi-ni* estar acostado en el suelo)
  9. *huŋguákha*: subj der del presente habitual; *inčáteru* = *indžátiru* por la tarde; *anġúni* comida; cp *anġúnakua* 'carne'
  10. *phorhébikhaksi* < °*phorhé-m-pi-kha-ksi* subj der del pres hab (3 pl) de *phorhébini* 'visitar'; cp. *phorhébiri* visitante
  11. *athápakua* ~ *atápakua* es la salsa o mole; la palabra autóctona del charal (*Chirostoma bartoni jordan*) es *khuerépu*; *sapírhitu* es diminutivo de °*sapírha-ítu*
  12. *repóyu* < repollo; pal tar. *šakuá čakuíntsi*; *únskani* significa 'adornar' o 'preparar, cocer'
  13. *čúskuni* = todo el día, haber todo el día..; *čúskutani* = pasar el día; *ánġuničani* < °*ánġuni-ča-ni* obj pl de *anġúni*

- 'comida'; *aphúpu* = *apúpu* chayote
14. *kharhímani* tener hambre (sust. *kharhíngua*, *kharhímakua*); *hámka* tal vez por *háamka* subj der del pasado habitual; otra posibilidad: <°*hámamka*: subj der del pasado inceptivo, lit. cuando empezaban a sentir hambre
  15. *yónki* < *yóntki* hace mucho tiempo, antiguamente; *hámasaandi*: perf dur 3 pl ind de *hámani* 'andar'; *nómbéwarga*: subj de la forma verbalizada ° *nó* + *ambé* + *V* + *ni* + *ka* lit. que no tienen/tenían nada; *hingúnikhu* < ° *hingúni-khu* no más con..
  16. *arhásaandíthu* lit sólo comían.. ° *arhá-sa-an-ti-thu*; *hatsípka*: perf subj (der) de *hatsíni* tener; *pikúntsani* = *phikúntsani* cosechar; por *phikúntsapka*
  17. *witshákuítu* 'hierbita' es diminutivo de *witshákua*; *hukári* se emplea como intensificador, p. ej. *hukári ambé* abundante; *hukári phaméni* dolor grande, doler mucho; *hukári itshí* *hukári* aguado; *hukári aphérini* acaloradamente; *limónisiri itshí* < ° *limónisi-ri*.. limón + genitivo + jugo; *hiwétakata*: participio pasado del pasivo de *hiwétani* revolver, mezclar
  18. *añasindi*: pasivo del pres hab de *arháni* (3 pl); *wirípani* ~ *wiríphani* asar; cp. *wirhípani* rodar
  19. *pikúntsindi*: por *phikúntsasindi* 'cosechan'; *ičéri* tierra, suelo, se emplea aquí por *ičéri tarhékata* sementera
  20. *íntspikuarhiáti*: futuro ind 3 pl de *íntspikuarhini* vender; *piyéran* (= *piáran*), factitivo de *piyéni* ~ *piáni* 'comprar' e.d. hacer comprar, hacer que se compre; cp. *thirérani* dar de comer, alimentar e *ihšérani* mostrar.

## Vocabulario

*anímalítu* animal(ito); *apúpu*, *aphúpu* (TT) chayote; *atáchuni* estar (con el trasero) en; *at(h)ápakua* salsa, mole; *čarhálítu* charal (esp. de pez); *čúskutanipasar* el día, durante el día; *hatsírakuarhini* servir uno mismo a otro; *himáni ísi* mientras tanto; *horhéphatsani* (volver a) calentar; *horhératsani* calentar de nuevo; *inčáteru* =

*indžátiru* en la tarde, cuando anochece; *kua(h)šánda* huevo; *kuanáphani* voltear; *kurhíphatsani* hacer lumbre; *kharhímani* tener hambre; *khawási* chile; *khurhínda* = *kurhínda* tortilla; *páapani* ir llevándoles o llevándolos..; *pirímu* vara; *piyérani* hacer (posible) que se compre; *repóyu* repollo; *ték(h)ua* piloncillo, aguamiel, dulce...; *tembúčakua* boda; *tem(b)úŋurhiri* casado; *terókhanti-kua-rhu* en medio del (trabajo del) campo; *teróthini* a mediodía; *tikátsi* chilacayote; *thiréni* comida, alimento; *únskata* <°*úntshakata* preparado, preparada; *wahšándzikua* silla, taburete; *wirípani* cocer; *wirhítsikua* (en) círculo, alrededor; *witshákua* hierba (medicinal u otra), zacate; *yónki* < *yóntki* antes, antiguamente.



*Tanímu ekuátsi ka yúmu-tsimáni úni hámani  
arhíntskua*

1. Khuirípuča nirásindi hápu páni urhúrakuarhu pa urhúni ka himá kowráriasindi tanímu siéntu pára urhúni yúmu lítruni.
2. Arí yúmu lítru úrakua marhoásindi pa hučá tsípkukuarhu thiréni ka pa čhúrikua thiréni, ka pa wáčiča ná wékha hatíni thirésiŋksi néŋgi hučáyúmuka má kuthá: tanímu khuirípu khéritiča ka tsimáni sapírhatiča.
3. Ka yáasi má lítru tsíri(ri) hukáparhthi: tsimáni siéntu ka tanímu ekhuátsi pésuča péru wáni khuirípu thirésindi néŋgi tshimá phikúntska.
4. Yáasi tatshíni ísi hukáparhthi: má míli ka kiniéntuŋa. Má hnéga tsíri piyúkata hukáparhthi: má ekhuátsi ka témbini míli.
5. Mándani semánačani má kuthá piyésindi šáni pésučani khawási.
6. Máru phorhépeeča piyésindi késuni má tanímu hurhí-himbó o tsimáni hurhí-himbó.
7. Méni néŋgi (o: néŋgi méni) sánderu tumínu hatsíkha, sánderu wáni tatshíni piyésindi.
8. Máruksi khuirípitathu piyésindi.
9. Má kuthá atí powrítu šáŋkiši atárasindi ahsúkarani kómu éski tsimáni siéntu o tanímu siéntu má hurhiátikua. Indéni ahsúkarani himbó térasíŋksi má kanélani ka má khási pílonsíyuni (tékuani pílonsíyuni) kámasíŋksi pára kamátani urápitini hiŋgúni arháni.
10. No káni itshúkua aŋásindi, sólu néŋgi phaméndzatiiča harhákha: himáŋkhu pawánipawáni ínksusindi.
11. Iréta khéritičani himbó kurhírakua ka ithúkua útste máte ambé hiní piyésindi má néŋgi merkádu úkuarhkhka.
12. Yónki móthakusáandi aríčani ambé ínksuni límaačani, ka hurhíšatarakuaačani ka urháata ka tsíri ka tatshíni ka kuahšánda ka tshíni himbó móthakuarhsáandi aphúpupini himbó o aphúpuni himbó péru nó

móthakusáandi kakhákuani himbó ka né urápini himbó ka né sikuíríčani himbó.

13. Máru khuirípuča aŋínčahšindi khuiríptani néngi sání ísi hákhundiaka ka himbósi imáni khuirípita-hatsírini piyékuthi néngi sánderu tharhépiti hatsíkha.
14. Méni ísi néngi má ánimale warhíkha sikuítatsáandi ka tátsikua khuiríptani kharhírasáandi pá arháni.
15. Pa khuiríptani kharhírani wáakačani tasáh úsindi ka khuiríptani kharhírasindi ithúkua hiŋgúni kuthári yótakuarhu téhaačarhu.

## LECCION SESENTA Y SIETE

1. Al molino van para moler nixtamal donde se cobran 300 pesos por moler una medida.
2. Esta medida de maíz sirve para almorzar y cenar, así como para los chicos entre las comidas en una familia de cinco personas, tres adultos y dos niños.
3. El litro de maíz cuesta ahora 260, pero la mayoría de la gente come de su propia cosecha.
4. Un litro de frijol cuesta 1500. Una fanega de maíz desgranado vale \$ 30.000 pesos.
5. Cada familia compra unos pesos de chile cada semana.
6. Algunos tarascos compran queso cada tres o cuatro días.
7. A veces, cuando tienen algo más de dinero, compran más frijoles.
8. Algunos compran también carne.
9. La familia pobre gasta en azúcar de 200 a 300 pesos por día para endulzar la canela, o en piloncillo para comer con el atole blanco.
10. No toman leche sino muy raras veces, cuando hay enfermo pues entonces le dan todos los días.
11. La cal, sal y otras cosas se consiguen en los días de mercado, en los pueblos grandes.
12. Antes se trocaban estas cosas, p. ej. dando limas, cazuelas, chirimoyas, maíz, frijol, huevos, por amole

- (sapindácea), chayotes, pero no por objetos de mercería, ni por pulque, ni por cueros de animales.
13. Los tarascos prefieren la carne pasada, prefieren comprar con aquel carnicero que la tiene más vieja.
  14. Un animal que se muere se destaza a veces y se pone a secar la carne para luego consumirla.
  15. Para secar la carne, cortan las reses en lonjas y ponen la carne a secar con sal sobre los techos de las casas.

## Notas

### Fr.

1. *hápu páni* llevar el nixtamal; *urhúrakua* molino, cp. *urhúni* moler; en vez de *tanímu siéntu* podría decirse también *témbini ekuátsi ka yúmu ekuátsi* (diez veces veinte + cinco veces veinte)
2. *úrakua* lit. lo que se utiliza, instrumento, medida; *wáčiča* proviene de *\*wátsi-eča*; *thirésiŋksi* <° *thiré-niksi* concursivo + la marca del pl (3); *néŋgi hučá yúmuka* cuando somos cinco, subjuntivo derivado del presente perfectivo de *yúmuni* ser cinco; *khéritiča* y *sapírhatiča*: pl del participio en *-ti* (presente progresivo) de *khérini* hacerse, ser grande y *sapírhani* ser chico, niño.
3. *tsimáni siéntu* < híbrido por *témbini ekuátsi*; *néŋgi tshimá phikúntska*: =.. *phikúntaka*: subjuntivo derivado del presente perfectivo; *phikúntsani* = *phikúntani* 'cosechar'
4. *kiniéntuŋa* <° *kiniéntu* + *-ŋa* 500 + cuotativo, indicando que el locutor no se basa en su propia experiencia sino en lo que otros dicen o cuentan; *hnéga* <\* fanega, préstamo antiguo en vista del cambio fonético considerable; *piyúkata*: participio pasivo del pasado de *piyúni* 'desgranar'
5. *mándani semánačani*, lit. de uno en uno las semanas + obj, e.d. todas las semanas, cada semana
6. *phorhépeča*, var. dial en el TT: *phorhépiiča*
8. *khuirípithu* < *khuirípita* + *-thu* 'carne' + aditivo

- (también)
9. *kuthá* [kuhtá] significa también 'familia, los que viven en una misma casa'; *śáŋkíši* significa lit. 'así nada más'; *térasĩksi* concursivo + 3 pl (sujeto) de *térani* 'endulzar' cp. *tékua* 'dulce'; en este caso, -ra- tiene valor causativo: hacer que algo sea dulce.
  9. *kámasĩksi* < *kámasĩndi-ksi* pres hab 3 pl de *kámani* tener, criar, traer consigo, usar
  10. *aŋásĩndi*: 3 pl pres hab de *aŋáni*, de la raíz *a-* 'comer' y del sufijo corpóreo -ŋa- que indica el interior del cuerpo o alguna cavidad; cp. *akú-ŋa-nta-ni* limpiar una olla comiendo directamente de ella; *himáŋkhu* <°*himáni-khu* allí o entonces nada más
  11. *kurhírakua* cal; raíz *kurhí-* arder, quemar; cp. *kurhínda* pan, tortilla, *kurhíŋgua* teponaztle; *kurhírani* encender; *úkuarhkkha*: subj der del pres habitual de *úkuarhini* suceder, tener lugar, lit. hacerse; antiguamente existía el término *mayépetu* (Gilberti: *mayepeto*) para 'mercado'; en el TT, sobrevive *mayápita* 'la feria de atole'
  12. *móthakusáandi*: imperfecto durativo de *móthakuni* (var *mótakuni*) 'trocar, cambiar por'; *ĩnskuni* 'dándolo' concursivo con el sentido de un participio; *hurhíšatarakua* 'cazuela'; sin. *úmatarakua*, *atápakua* *únskua*, *horhépataranskua*; *urháata* = *urhúata* chirimoya; *apúpini* ~ *apúpeni* 'amole, raíz de chayotillo usado como jabón; *aphúpu* ~ *apúpu* chayote; *kakákua* ~ *kakákua* loza, cerámica, trastos
  13. *aŋĩnčahsĩndi*: pres hab de *a-ŋi-nča-ni* tener ganas de, gustarle, a uno algo para comer; *khuiríptani* <° *khuirípita-ni* 'carne' + objetivo; *hákhundini* 'tener olor'; cp. *hákhundikua* 'olor' y *hákhuni* 'ensuciar'; *hatsíkha*: subj der del pres hab de *hatsíkuni* 'tener'
  14. *warhíkha*: subj der del pres hab de *warhíni* 'morir'; cp. *warhíni* 'difunto, muerto' y *warhípini* ~ *warhípeni* matarse o pelear
  15. *tasáh úsĩndi*: 3 pl pres hab ind de *tasáh úni* 'matar (un

animal, destazarlo'; *téhaačarhu* < ° *téha-eča-rhu* 'teja' + pl + locativo.

## Vocabulario

*ánimále* animal; *a(h)súkara* azúcar; *atárani* gastar, usar; *hákhundini* oler; *himáŋkhu* entonces no más; *hnéga* fanega; *hurhí* = *hurhía* día; *hurhíšatarakua* cazuela; *kak(h)ákua* loza, trastos, artículos de mercancía; *kanéla* canela; *késu* queso; *kuthá* familia; *khériti* adulto; *khuirípta-hatsíri* carnicero; *khuirípu* persona; *khuirípuča* la gente; *líma* lima (fruta); *lítru* litro; *máte*; en: *útste máte ambé* y además otras cosas más; *míli*, *míl* mil; *mót(h)akuni* trocar; *pésu* peso (unidad mon.; sin. tar. *khuatsápiti*); *pílonsíyu* piloncillo; *piyúni* desgranar; *powrítu* pobrecito; *phikúntsani* = *pikúntsani* cosechar; *sapírhati* chico (no adulto); *siéntu* cien(to); *sikuíri* piel; *sikuíta(tsa)ni* desollar, quitar la piel; *šáŋkiši nada más* eso; *tasáh úni* destazar, matar; *térani* endulzar; *tharhépiti* viejo; *úrakua* medida, instrumento, utensilio; *urháata*, *urhúata* chirimoya; *urhúrakua* molino; *útste* además; *wáaka* vaca; *warhíni* morir.



*Tanímu ekuátsi ka yúmu-tanímu úni hámani  
arhíntskua*

1. Ísi arhásiŋksi ki éski khuirípita tharhépiti ka khuirípita kharhíri sánderu phundzúmiska čurhípumbu ka máruksi khuirípita khuakhári aŋíntsindi.
2. Ka wándikuriiča ná khamátaaka má ičhákua ménderu hirériési má ičhákua wándikuksiŋksi ka máruksi mámar ambé ínpikuarhsindi tiendarhu. Ka máruksi tsíri hatsíričatikši.
3. Ka khuirípita úni hígóni ínpikuarhiŋašindi. Nókši harhárítaršindi úničani khuiríptarhu. Ka khuirípta kílu himbó ínpikuarhiŋahsindi.
4. Sáwadu ka domíngu wáni wándikuriiča wándikuarhšindi pa domíngučaŋksi ínpikuarhini ka máŋgi himá phakhárakiá tshá tátsikua ínpikuarhšindiyá.
5. Imá wándikuri ayéngusatíyá ki éski harháska khuirípita pórki waandéera čarhápti hukár(a)satí himá míkatarakuarhu.
6. Máŋgi khuirípita ínpikuarhiŋakhá imá wéer-hášindi ka kúčiri-háši.
7. Ka wándikuriiča šikuíri-pípatini ínpikuarhkušašindi wéer-šikuírini.
8. Ka kúči šikuíri nó méni ínpikuarhiŋahsindi pórki tshá čáčároni úsindi.
9. Ka máruksi khúmatahsindi tékua šarhípiti himbó ka tshá mámar ambé hatsíkusindi tshurúpsi ka khawási ka áhusi ka witshákua mámar hási ambé.
10. Ka phorhéča nó káni úsindi indéni šitúrini máŋgi khuirípita hatsíraŋakha ka nó káni čorísu úŋasinthu.
11. Ka kúčiri yurhíri atírhu aŋášindi ka tshá kúčiri yurhírini ninírašindi ka šitúrhírhu hatsírašíŋksi ka witshákua ka khawási.
12. Ka yurhírini máŋgiksi himáni khamákukha phitáni ka atárukuaní tshá sáŋandítu úthasiŋksi ka kulántru tshakhátsakhátakata ka khawási ka tsurúpsi ísi

- hatsíkušĩksi.
13. Ka tshá imáni hiwáthakatani himá šitúrhini hatsírašĩndi.
  14. Ka ki éki tshá úntsani nirákhiá, tshá šitúrhirhu phitášĩndi, ka himá yawárho himbó urhúšĩksi ka mantéka himbó hurhísatsĩksi.
  15. Ka kurúča khériti ka kurúča sapírhati sáwadučani piyéñašĩndi.  
Ka mámar hárhath- harháthi kurúča; harháthi míli kiniéntu hukáparhakua. Ka atírhu kuagrárisĩndi khuirípu.
  16. Ka kási ménku ísi harhášĩndi kurúča khuakhári éki ná eménda pahsárikhiyá nóteru atírhu harhášĩndi. Ka méničani íši šarákata hačákutini huášĩksi kurúča wirhíkatani.

## LECCION SESENTA Y OCHO

1. Dicen que la carne vieja y la carne seca dan mejor sabor al caldo y que por eso la prefieren a la carne fresca.
2. Los carniceros matan cada vez que se les acaba la carne y algunos tienen tienda; otros cultivan terrenos.
3. Se vende la carne con huesos, sin separarlos, por kilos.
4. Los sábados y domingos mucha gente mata animales para vender la carne el domingo y entre semana se vende lo que sobra.
5. Anuncian que hay carne poniendo en la puerta de sus casas un estandarte rojo.
6. Se vende de preferencia la carne de cerdo o la de res en los despachos.
7. Los cueros de reses son vendidos a los acaparadores.
8. Los de cerdo nunca se venden, los hacen chicharrones.
9. También los ponen a curtir en vinagre adobándolos con chiles, cebollas, ajos y yerbas de olor.
10. Los tarascos hacen poca longaniza y chorizos.
11. La sangre del cerdo es muy gustada ya que la aprovechan



- para hacer conservas rellenas las tripas del mismo cerdo con la sangre cocida, con chile y yerbas de olor.
12. A la sangre recién sacada le ponen las vísceras del cerdo cortadas en pedacitos, mucho cilantro picado, chile y cebollas.
  13. Después rellenan las tripas del cerdo con esta mixtura.
  14. Para cocinarla, la sacan de las tripas, la deshacen moliéndola en el metate con agua y la fríen con manteca.
  15. Los peces frescos pequeños se venden los sábados; cuestan 1500 el Kgr. y la gente gusta mucho de ellos; hay muchas variedades de pescado.
  16. El pescado fresco casi lo tienen en todas las épocas del año pero escasea un poco después de que han pasado las aguas y algunas veces lo traen envuelto en hojas (de elote).

## Notas

### Fr.

1. *arhásiŋksi* < ° *arhá-sini-ksi* decir + pres hab + 3 pl: más común sería la forma *arhásiŋdiksi*; *phundzúmiska*: subjuntivo normal del presente perfectivo a pretérito (con valor de presente) de *phundzúmini* ~ *phundzúmeni* ser oloroso o sabroso; *aŋíntsiŋdi*: truncado por ° *aŋí-n-ča-sini-ti* gustarle a uno una cosa para comer; *čurhípumbu* < ° *čurhípu-mbu* churipo (salsa) + instrumental, un morfema poco usual en el TT
2. *wándikuriiča* < ° *wándi-ku-ri-eča* lit. los matadores, carniceros; *ná khamátaaka* lit. como (van a) terminar: subjuntivo potencial-futuro de *khamátani* 'terminar'; *má ičhákua* lit. uno/una de la clase de los objetos alargados, aquí los animales; *wándikuksiŋksi*: otro ejemplo del pres hab sin marca de indicativo (-*ti*) en la 3ª persona: *wándi-ku-ku-sini-ksi*; *wándi-ku-ku-ni* 'mandar a alguien a que mate a (un animal)' / *wándi-ku-ni* 'matar a alguien, otro'; *hatsíričatiskši* < ° *hatsí-ri-ča-ti-ksi*. poner, sembrar + part del pres progr + pl + ind 3

- + 3 pl, lit. son sembradores de maíz, i.e. campesinos, labradores
3. *úni* puede ser sustantivo con el sentido de 'hueso' o verbo con el significado de 'hacer, poder..'
  3. *ínspikuarhiṇašindi*: 3 sg ind del pasivo pres hab de *ínspikuarhini* 'vender'; *harháritaršindi* < ° *harháritarašindi*: pres hab 3 pl ind de *harháritarani* 'separar algo de otra cosa'; esa otra cosa viene al locativo: *khuirípita-rhu*
  4. *domíngučaṅksi* < ° *domíngu-ča-ni-ksi* domingo + pl + obj + ellos (3 pl suj); *phakhárákiá* < ° *phakháráka-yá* conclusivo del subjuntivo del pres hab de *phakhárani* 'sobrar, quedar' por \**phakhá-ra-kha-yá*
  5. *ayéngusatíyá* < ° *ayá-n-ku-sa-ti-yá* conclusivo del pres durativo 3 sg ind de *ayáṅguni* decir algo a alguien, anunciárselo; *harháska*: subjuntivo normal del pres pretérito (pf) de *harháni* estar allí, haber
  6. *máṅgi khuirípita...* lit. lo que es vendido, se vende de carne; *wéer(i)* 'res' viene de becerro
  7. *pípati* ~ *píphati* 'un comprador de algo, acaparador, comerciante'; es el participio del pres progresivo de *pípani* 'rescatar, acaparar'; *ínspikuarhkuašindi* < ° *ínspikuarhi-ku-a-sini-ti*; el morfema *-a-* es la marca del pl de objeto; *-ku-* es el disyuntivo (a otro) y *-kuarhi-* denota la acción individual
  8. *čáčáróni* es un préstamo de chicharrones
  9. *máruksi* < *máru-ksi* algunos (entre) ellos; *tékua šarhípiti*: vinagre; *khúmatani* curtir; *tshurúpsi* = *tsurúpsi* cebolla (*Allium cepa* L.)
  10. *hatsíraṅakha*: subj del pres hab (derivado) del pasivo de *hatsírani* 'echar, escribir, servir, empacar..'; *úṇahsinthu* < ° *ú-ṇa-h-sini-thu* pres hab del pasivo de *úni* 'hacer, fabricar' con, además, la marca del aditivo: *-thu* también (o tampoco: con negación)
  11. *aṇášindi*: 3 sg pres hab ind del pasivo de *arháni* 'comer, consumir' *hatsírašínksi*; por ° *hatsí-ra-sini-ti-ksi*; en la segunda prueba de grabación viene *hatsíraṅksi* < *hatsí-ra-ni-ksi* el concursivo consecutivo con la marca de la 3ª

- pers pl
- 12 . *khamákukha* < ° *khamá-ku-kha*: subj der del pres hab de *khamákuni* 'terminar algo o de hacer algo'; *ka atárukani* < ° *atá-ra-ku-a-ni* lit 'y usarlos': es el concursivo con valor de consecutivo: el morfema pluralizador de obj-*a*- se refiere a *šitúriča* 'las vísceras' no expresadas explícitamente' en esta oración, pero mencionada en la anterior (nº 10); *sáñandítu úthani* (TT) o *sánandito úntani* 'despedazar'; *úthasiñksi* < ° *útha-sini-ksi* concursivo + 3 pl suj; *tsakhá-tsakhá-kata* participio pasado del pasado de *tsakhátsakháni* 'cortar en pedazos finos' ; var. dial. *tshakátshaká*, *tshakhátshakhá.*; *hatsíkušñksi*: otro ejemplo del infinitivo subsecutivo con el morfema 3 pl suj
  - 13 . *hiwáthakatani* < ° *hiwé-a-tha-kata-ni* objetivo del participio pasado del pasivo de *hiwétani* ~ *hiwéthani* 'mezclar'
  - 14 . *nirákhía* < ° *nirá-kha-yá* conclusivo del subj pres hab de *niráni úntsani* = *úntani* preparar comida, volver a hacer algo (e.d. utilizar esta mezcla guardada en las vísceras); *urhúšñksi* < ° *urhú-siri-ksi* pres hab sin marca de indic 3 pero con 3 pl como enclítico; *hurhíšatsñksi* < ° *hurhí-ša-ti-sini-ksi* forma híbrida que contiene, a la vez, el morfema del pres durativo (-*ša-ø*-) y aquél del pres hab (-*sini*-)
  - 15 . *mámar hárhāt*: pl de *mámar háši* (irregular) lit. hay muchas variedades de pescado
  - 16 . *khuakhári* fresco; cp. *khuakháni* mojar (la lluvia); *pahsárikhiyá* < ° *pahsári-kha-yá*; pres hab subj der + conclusivo
  - 16 . *šarákata*: la hoja de elote; *hačákutini*; forma asimilada que proviene de ° *hatsí-a-ku-tini* obj del participio pasivo de *hatsíni* colocar dentro de algo, sobre algo + 3 pl de obj; *huášñksi* < ° *huá-sini-ksi* pres hab (sin marca de ind 3) + 3 pl suj de *huáni* traer; *wirhíkatani*: objetivo del part pasado del pasivo de *wirhíkani* envolver.

## Vocabulario

*áhusi* ajo; *atáarakuni* hacer que uno gaste, utilice.; *ayénguni*, var. de *ayáŋguni* anunciar; *čáčároni* chicharrones; *čorísu* chorizo; *harháritarani* separar algo de otra cosa; *hiwétakata* ~ *hiwátakata* mezcla; *hukáparhakua* precio; *kulántru* cilantro; *kharhíri* seco; *khúmatani* curtir pieles; *méničani* algunas, varias veces; *míkatarakua* puerta; *-mpu* instrumental; *píphati*, *pípati*, *pípata* mercader, acaparador; *phundzúmini* tener buen sabor u olor; *sáŋandítu úthani* despedazar; *šarhípti o tékua* ~ : vinagre; *šitúrhi* estómago, tripa, vísceras; *tsíri-hatsíri* labrador, lit. sembrador de maíz; *tshakhátshakháni* cortar en pedacitos, picar; *tshurúpsi*, *tsurúpsi* cebolla; *úni* hueso; *waandéera* bandera; *wándikuarhini* matar uno mismo algún animal; *wándikuni* matar; *wándikukuni* matar (por intermedio); *wándikuri* matador, carnicero; *wirhíkani* envolver, empacar; *yurhíri* sangre.

*Tanímu ekuátsi ka yúmu-thámu úni hámani  
arhíntskua*

1. Ki éki eméndaka Čapála aňápu kurúča huášínksi kurúča-huáriča ka kuarésmačani hiní Erongarhíkuarhó huášínksi.
2. Ka khuirípu ísi erátsisindi ki éski kurúča no wiňápitahsinga má, ka ísi himbósínksi kurúča índzati phaméndžaticani.
3. Ka kurúča kasuál-himbó niníraňasindi ka ithsi ka tsurúpsi ka kulántru.
4. Ka harháthi máru khuirípuča máňgi mátkhu šitúrhi hiňgóni arhákhá mènesi andúmukuani.
5. Ka tshá khawási ka hítomáte urhúkata hatsíkušindi.
6. Ka kurúča sapírhtítu kharhíri háši imá ísi arhíkuarhsindi khuerépu khuerépo intéru wéhsurhini ínsipikuarhiňasindi merkádučarhu ka irétarhu tiéndačarhuthu.
7. Imá erókširhu čarhóphaňasindi ka khawási hiňgóni aňásindi ka kurhínda.
8. Ka imá kurúča atírhu aňásindi ki' éki teróšukuarhu háši thiréňakha.
9. Ka imáthu má-khási aňásindi čurhípu únskata ka khawási urhúkata hatsíkuňasindi ka khuirípu hakákušindi ki éski no wénu harháská párani kurúča arháni máňgi andúmukuarhu málu hámaaka.

Paani

1. Wánikua tarhériča tsíri hatsísínksi ka trígu hatsíkušínksi úteru.
2. Ka imá trígu máňgi pikúňatsakha himá kutháru aňásindi ka harháthi khuirípu máňgi tríguni támu hatsíkukha, nó tarhétani hiňgóni. Ka imá trígu piyéňasindi péru no íši piyéňasindi kómu éski tsíri.
3. Ka khuirípu phorhé íši ihšésindi ki éski páani khéri

- ambéska khuíndžikuaáčani himbó kómu éski tembúćakuačani himbó ka wátsi thirékuačani himbó ka éki warhíqakha ka mángi orhétiča khuíndžikua úkha.
4. Ka harháthi páani má mángi arhíkuarhka semítu; imáni indéthi mángi šáni tayépiqka ka yóŋki íši yawárhí himbó urhúŋasáandi trígu.
  5. Ka tshimá páani-úriiča intéru wéšurhini úhšindi imáni páanini iréta khétičani himbó kómu éski Tarátsikuarhu ka Čheráni ka Činčóta; ka tshá páani-úriiča úhšindi páaani semítu ka útsteru úšiqkši páani kómu éski iréta khéritičani himbó.
  6. Ka iréta khéritičani himbó tshá mángi phorhécaka tshá yámindu khumándžikuaáčani himbó hatsikuarhiathi páani niníratarakuaáčani ka tshá má kutháni himbó aŋápuča yámindu úšindi páanini ki éki trígu harhákha.
  7. Ka útsteru páani úŋašindi párani khuíndžirkuačani himbó marhoáni.
  8. Ka ki éki trígu pikúnatsakha yámindu warhítiiča nirášindi trígurhu íši pórki tsáthu harhoáatašindi ačháatičani triguni tántsani.
  9. Tshá thirékua pášindi ka kurhíkašiqkši páraŋkši thirékuaní horhératsani.

## LECCION SESENTA Y NUEVE

### Pescado

1. En tiempo de agua traen pescado de Chapala y en las secas de Erongarícuaro.
2. La gente cree que el pescado no es de ninguna substancia, por lo que lo dan con toda confianza como comida a los enfermos.
3. El pescado es hervido en agua, con cebollas y cilantro.
4. Algunas gentes lo comen con todo y tripas, menos la bilis.
5. Lo condimentan con chiles y tomates molidos.

6. Los pescados secos pequeños llamados charales son vendidos durante todo el año en los días de mercado y en las tiendas del pueblo.
7. Son tostados en el comal y comidos con chile y tortillas.
8. Son muy usados para la hora del almuerzo.
9. También los hacen en caldo con salsa de chile y creen que es malo cualquier clase de pescado si uno está enfermo de bilis.

## Pan

1. Muchos campesinos siembran maíz y trigo.
2. El trigo cosechado se come en casa aunque hay individuos que siembran trigo individualmente, el producto se vende menos que el maíz.
3. El pan lo ven los tarascos como algo importante en las comidas de ceremonias: bodas, bautizos, duelos, funciones.
4. Una clase de pan que se elabora es la torta que se llama pan grueso, llamado a veces semita: con frecuencia está hecho de trigo molido en metate.
5. En pueblos grandes, tales como Tangancícuaro, Cherán, Chilchota, el pan se hace durante todo el año por artesanos especializados quienes, además del pan grueso, fabrican pan en variedades de la ciudad.
6. En pueblos pequeños o totalmente tarascos, cada casa tiene su horno para hacer el pan y cada familia fabrica de por sí el suyo en la época de trigo.
7. Fuera de eso el pan se hace para las ceremonias.
8. Cuando es la época de la cosecha de trigo, toda la familia va al campo a ayudar a los hombres a recoger las semillas.
9. Llevan comidas y hacen lumbres para calentar los alimentos.

## Notas

Fr.

1. *eméndaka*: < *eménda-ni* 'ser la estación de lluvias', subj der del pres perfectivo; *huášiŋksi* < *huá-sini-ksi* 'suelen traer': pres hab sin marca de indicativo/pers, pero con el enclítico de la 3ª pers pl (subj); *Eróŋarhikuarhu* < *eróŋarhi-kua-rhu* 'lugar donde observa algo, donde se mira a los lados, lugar de la atalaya'
2. *erátseni* = *erátsini* pensar, opinar, creer que..; *nó wiŋápitahsiŋga* <.. *wiŋá-pi-ta-h-sini-ka* subjuntivo del pres habitual, forma plena; *índzati* <° *ínts-a-ti* tal vez el fut ind 3 (pl)
3. *kasuál(a)* < cazuela; *niníraŋasindi*: pasivo del pres hab de *ninírani* 'cocer';
4. *mátkhu* < *mátikhu* = *mátirku* accidentalmente; *andúmukuaní*; objetivo de *andúmukua* 'hiel, bilis'
6. *khuerépu*: nombre tarasco del charal (*Chirostoma bartoni jordan*); en el TT dícese más bien *čarálítu*; *tiéndaacárhuthu* <° *tiénda-eča-rhu-thu* tienda + pl + loc + aditivo
7. *kurhínda* significa 'pan' o 'tortilla'; cp. *kurhinda úni* hacer pan; *kurhínda kóstanskata* pan de trigo tostado y molido en metate; *kurhínda sapírhati* panecillo de harina; *kurhíni* encender  
En el TT, *kurhínda* es 'tortilla' y el pan es designado mediante el préstamo *páani*
8. *thiréŋakha*: sub tel pres hab (pasivo) de *thiréni* 'comer'
9. *únskata* puede significar 'adorno, salsa, arreglo'...  
*hámaaka*: subj fut o potencial ° *háma-a-ka*

## Paani

1. *hatsí(ku)ni* depositar, sembrar
2. *pikúŋatsakha* <° *pikú-ŋa-tsa-kha*: subj del pres hab del pasivo de *pikúni*, *phikúni* cosechar, cortar, mochar;



- tarhéta* 'milpa'; *tarhéri* 'labrador'; *támu*: aparte, basura de maíz; *támu péerani* separar; *támu hatsíni* separar, poner aparte; / *thámu* cuatro
3. *ihšésindi*: 3 pl pres hab ind de *ihšéni* 'ver, opinar, considerar'; *khéri* 'grande, importante, valioso'; *wátsi thirékuaačani*: lit. en las comidas de niño, e.d. de bautismo; *orhėti* 'carguero' (R. *orhé-* adelantarse, primero), palabra que significa también 'hermano o hermana mayor'; en otros lugares, 'carguero, se dice *terúndžiti*, *khéngi*; *úkha*: subj der del pres hab de *úni* hacer, organizar
  4. *tayépikha*: por *teyápikha* lo que es grueso: ° *teyá-pi-kha* subj hab der de *teyápini* ser grueso; cp. *teyápindera* alguien con labios gruesos ; *teyándukua* talón; *teyástakata* pan de trigo tostado y molido en metate; *urhúŋasáandi* <°*urhú-ŋa-sa-an-ti* moler + pasivo + durativo + imperfectivo
  5. *páani-úri* lit. fabricante (°*ú-ri*) de pan, panadero; en TT dicen *Chinčóta* o *Chilchota* por lo que en la Cañada se llama *Tsirápu*
  6. *phorhéčaaka* < ° *phorhéečaka* lit. 'que son tarascos <° *phorhé-eča-ka* subj der del pres pf; *hatsíkuarhiathi*: 3 pl del fut ind de *hatsíkuarhini*, *hatsíkorheni* 'poseer, tener'; *niníratarkua* 'lo que sirve para cocer, un horno' sin: *kurhíndurakua*
  8. *trígurhu-ísi* lit. trigo + locativo + así, e.d. al lugar donde (se cosecha) el trigo; *tántsani* = *tántani* juntar,, almacenar; *harhoáatašindi* <°*harhoá-a-ta-sini-di* 3 pl ind del pres hab + pl de obj de *harhoátani* (*harhóatani*) 'apoyar'
  9. *pášindi*: pres hab ind 3 pl de *páni* 'llevar'; *páraŋksi* <°*párani-ksi* para que ellos; *thirékuan*: concursivo + pl obj *horhératsani*: forma iterativa intensiva de *horhérani* 'calentar'

## Vocabulario

*andúmukua* hiel, bilis; *čapála* Chapala; *eméndani* ser la estación

delluvias; *erátsini* ~ *erátseni* pensar, creer, opinar; *eróñarhikuarhu* Erongarícuaro; *hatsikuarhini* poseer; *hatsí(ku)ni* sembrar; *hítomáte* jitomate; *išéni* opinar (ver, considerar); *kasuála* cazuela; *kurúč(a)-huári* él que trae pescado, mercader de pescado; *khéri* grande, importante; *khuerépu* charal; *málu hámani* andar, estar enfermo (de); *mátku* = *mátirku* accidentalmente; *ménusi* menos; *niníratarakua* horno; *orhėti* carguero; *páani-úri* panadero; *páani* = *páni* pan; *pikúni* cortar, cosechar; *phorhéni* ser tarasco; *sapírhtítu* chiquito; *semítu* semita, pan grueso; *tántsani* juntar; *tayépini*, *tayápini* = *teyápini* ser grueso; *únskata* salsa; *úteru* también, adicionalmente; *wátsi thirékua* comida de bautismo ; *wiñápitani* fortalecer, dar fuerzas.

*Tanímu ekuátsi ka témbini úni  
hámani arhíntskua*

1. Ka imá khéri thirékua indžáteručani únatsakšindi, ki éki yámindu huŋaŋaaka himá khumándžikuanani himbó.
2. Harháspti máru khuirípuuča máŋgikšši trígu čarhóphakata akhúŋga yónki íši. Tshá erókšši himbó wanísaandi.
3. Ka méničani íši trígu íši káŋašindi kómu éski tsíri ambé.
4. Ka tríguri háši tsiríri urhúkata tskáŋahsindi ka erókšši himbó niníraŋasindi kómu éski tsíri. Imá ísi úŋašindi kómu éski tayápiti ambé.
5. Ka imá tayápiti no hirériési hatsičaŋahsindi erókšširhu; tshá tsakhápu tshirímbdítu má himbó hatsísŋkšši.
6. Hučá má-khási úsŋga arháni indéni tríguni néŋgi šuŋápiti harhákha pa hučá máskuta úni. Ka indé máskuta tríguri šuŋápirithi ka indé wanóphakata ka urhúkata ka indé pásindi kuatshítsi kamáta úkua ka ithúkua ka khawási hŋgúni.
7. Ka arí aŋgúni atí horhépiti. Indé máskutani tríguri hášindi púru mayuučani anásindi néŋgi hučá pikúntska tríguni.

Itshúkua

1. Aríni itshúkua nó arhásindi má áhta purátaaka.
2. Néŋgi atí aŋínčkhaksi indéni hokókini. Ka indé hokóki indéthi itshúkua šarhípiti.
3. Itshúkuani no atí arhásindi wáatsiiča.
4. Íntskusindi wáačíičani néŋgi atí málu harhákchaksi.
5. Támu hokókiri, má khási marhoásindi itshúkua pa késu úni ka indéni késuni atí aŋínčahsindi khuirípuuča.
6. Ka aríni késuni yápuru ísi páasindi iréta khéritičani himbó. Péru indéni késuni má khási aŋásindi iréta sapírhatičani himbó.

## Čurhípu

1. Néngi sánderu aňákha aríni phorhépíčani himbó čurhíputhi. Ka arí čurhípu khuiríptathi wéer-hási ka hučá hatsíkusinga šakuá repóyu ka paré šarhípiti hási ka máteru ambé šakuá kómu éski sánaaóriača ka garwánsu.
2. Ka hučá tátsikua khawási čarhápiti hási hatsíkusinga péru nó sindúri kómu éski móle, púru itshíni-hási.
3. Indé čurhípu aňásindi káni wékhini péru arí čurhípu no méni kuerátasindi khuíndžikuaačani himbó ka mákhási hatsíriakusindi phorhénguarhiriičani ka mákhási úňahsindi néngi má kuthá anápu wékhá sési thiréni.

## LECCION SETENTA

### El Trigo

1. La comida principal se hace a la tarde cuando toda la familia regresa al hogar.
2. En el campo, también suelen comer espigas del trigo tostadas sobre un comal.
3. Muchas veces, el trigo se cocina como el maíz.
4. Se cuece la harina amortajada sobre el comal en forma de gordas.
5. Estas se depositan no directamente sobre el barro del comal sino sobre piedrecitas limpias.
6. El trigo se aprovecha también cuando aún está verde, para hacer el pozole de trigo, de trigo verde tostado, molido y condimentado con epazote, sal y chiles.
7. Esto es comida caliente. Se toma el pozole de trigo en mayo, cuando cosechan el trigo.

### La leche

1. La leche no es muy popular en su forma natural.

2. Lo que sí les gusta es el jocoque, una leche agria.
3. La leche no es de ninguna manera una comida típica de los niños.
4. Se da a los niños sobre todo cuando están enfermos.
5. Fuera del jocoque, la leche se utiliza sobre todo para hacer quesos, de los que gustan mucho los tarascos.
6. Estos quesos se exportan a varios lugares de la República, además de consumirse en regular cantidad en los pueblos mismos.

## Churipo

1. La comida nacional tarasca es el churipo o sea un caldo de res al que se pone col, tunas agrias y otras verduras, como zanahorias y garbanzos.
2. Se sazona con chile molido, pero sin que llegue a estar espeso, como el mole, sino muy delgado.
3. Se come en cualquier época del año, pero es una comida medio de fiesta, para agasajar huéspedes o cuando la comida ha de ser un poco mejor para los de la casa.

## Notas

Fr.

1. *indžáteručani* <°*indžáteru-ča-ni*; objetivo (como expresión adverbial de tiempo) del pl de *indžáteru* 'tarde' o 'crepúsculo'; var. dial. *indžátiru*; *úñatsahsindi*: pasivo del pres hab de *úni* + *-tsa-* (iterativo, intensivo); esperaríamos *úñtsañahsindi*; *huñuáñaaka*: forma impersonal del subjuntivo potencial de *huñuáni* regresar, venir
2. *čarhóphakata*: participio pasivo del pasado de *čarhóphani* 'tostar'; *ahkúnga* < ° *a-ku-ni-ka* subjuntivo con adición de la marca del concursivo : que andaban comiendo hace mucho (ya no es la costumbre) *wanísáandi* <° *waní-sa-an-ti* 3 pl ind del durativo imperfectivo de

- waníni* 'tostar'; cp. *wánini* 'multiplicarse'; *tsiríri* = *tsiréri* harina o masa de trigo o de maíz; cp. *tsiríri* fila;
4. *tskáñani* es lo mismo que *tsikáñani*, pasivo de *ts(i)káni* amasar; *tayápiti* = *teyápiti* lit. 'grosso' aquí 'la gorda' (una clase de pan)
  5. *hatsíčanāsindi*: pres hab ind (3 sg) del pasivo de *hatsíćani* 'poner en la intersección de algo' (con el sufijo locativo -ća-); *tshirímbdítu* < ° *tshirímbiti-ítu* dim de *tshirímbiti* 'delgado'; *hatsísirñksi* < ° *hatsí-sini-ksi*
  6. *kuatshítsi* = *kuatsítas* ~ *kuatsítes*, una esp. de planta (*Chenopodium amrosioides* L.), también llamada *kuatsítis*
  7. *máyuučani*: obj del pl de *máyu* 'el mes de mayo'

### Itshúkua

1. *puruátaaka*: subj potencial de *purúa(ta)ni* hervir; el sentido es que no se acostumbra tomar leche sin cocerla
2. *hokóki*: el jocoque viene del azteca xococ 'cosa agria'; se hace con leche cortada o nata agria, a manera de crema espesa; dicese t. jocoqui.
2. *šarhípiti* agrio, ácido; cp. *šarhípu* alumbre, piedra para curtir y agriar harina; *šarhíperani* acedar; *šarhípekua* acidez; *šarhípekua* levadura (t. *šarhíkata*)
4. *harhákhaksi* < ° *harhá-kha-ksi*; subj der del pres habitual de *harháni* estar + enclítico 3 pl
5. *támu* 'aparte' se usa aquí como preposición y el sustantivo que depende de ella está al genitivo: *hokóki-ri*, tal vez como cálco del esp. fuera de
6. *páasindi* < ° *pá-a-sini-ti* 3 pl ind del pres hab de *páni* + -a- del obj pl (los quesos)

### Čurhípu

1. *néngi sánderu añákha* .. lit. 'lo que es más comido por los tarascos'; en esta cláusula puede observarse que el

pasivo en *-ŋa* puede ser seguido del agente por medio de una frase relación-eje con *-himbó*; *paré* 'nopal' o 'pitahaya' (*Cereus* SPP u *Opuntia tuna*)

2. *sindúri* 'espeso'; cp. *sindúri harháni* estar espeso
3. *aŋásindi* 3 sg pres hab ind + pasivo de *arháni*; *no méni kuerátašindi* lit no falta nunca.. de *kuerátani* faltar, carecer; *phorhéŋguarhiri* es el 'visitante', sin. *phorhémbiri*; en vez de *sési thiréni* podría decirse t. *sánderu sési thiréni* lit. comer mejor.

## Vocabulario

*akhúni* comer; *garwánsu* garbanzo; *hatsíčani* poner en el cuello, en la intersección de algo; *hokóki* jocoque; *horhépiti* caliente; *káni wékhini* cuando sea; *kuatshítsi* epazote; *máayu* mayo; *móli~móle*; *paré* maguey, tuna; *puráni ~ purúani* hervir; *phorhéŋguarhiri* visitante; *repóyu ~ šakuá repóyu* repollo; *sáanaória* zanahoria; *sindúri* espeso; *šakuá repóyu* repollo; *šarhípiti* agrio; *támu + gen* fuera de, aparte; *tayápiti* gordita; *tsiríri, tsiréri* harina, masa; *tskáni = tsikáni* amasar; *tshirímbiti* delgado; *wanóphakata* tostado.





*Tanímu ekuátsi ka témbini ka má úni hámani  
arhíntskua*

1. Ka indé čurhípu aᅇgúnithi pá pawánpawáni pá imá khuirípu néᅇgi sánderu hatsikuarhirikha.
2. Kási yáminduča arhásindi čurhípuni khurhúnda hiᅇgúni péru néᅇgi nóombéka khurhúnda himáni aphúpu hámakata hiᅇgúni aᅇásindi.
3. Ka turhísičca má khási úsindi čurhípu, úsiᅇksi čurhípu kúčiri aᅇápakua ka ísi arhísiᅇksi éspinásu (espinazo) ka indé kúčiri aᅇápakua aᅇásindi arrósi hiᅇgúni hámakata itshí hiᅇgúni.
4. Arí čurhípu ménku-ísi khawási čarhápiti hatsíkuᅇhasindi ka kúčiri aᅇápakua ni nó hatsíkuᅇhasindi tomáti péru hučá čurhípuni hatsíkusiᅇga hučá ka kúčiri aᅇápakua ni hatsíkusiᅇksi mákhambé púru paré šarhípiti.
5. mákhási hučári čurhípu ménk-ísi pásindi šakuá repóyu hámakata ka má-khási hučári čurhípu pásindi mámar hási khuirípta ka úni ambé péru, má-kási kúčiri aᅇápakua púru kúčiri úᅇasindi.
6. Arí móle marhoátakatathi ka ménku ísi úᅇasindi khuirípta-hiᅇgúni kuiníturi hási ka arí káratiičca mámar hásiᅇhi tsíkata o kurúku. Arí no méni úᅇasindi wéerhási khuirípta-hiᅇgúni.
7. Hatsíkuᅇhasindi káni ambé péru no ménku ísi hatsíkuᅇhasindi yámindu ambé pórki méni ísi nó úsindi má ihšéni yámindu ambé o méni má warhíti nó úsindi sési úntsani.
8. Ka indéni ambé néᅇgi pákha harháthi; kláwuučani ka pimiéntaačani ka hiᅇhíiwirčani (áhu hiᅇhíiwiričani) ka čókhóláati ka kanéela ka úste páani čarhómakata o kurhínda čarhómakata ka úste semíiya purhú kherihási ka áhusi ambé ka tsurúpsi ambé ka khawási kóti hási ka hitomáti ambé.
9. Ka khawásičca hurhíšakatathi mantéka hiᅇgúni - ísi arhásindi máru - ka máteruučca ísi arhásindi púru

thokémaŋatsasindi khawásicani ka urhúŋatsindi yámindu ambé hīŋgúni ka yámindu ambé niníraŋasindi čurhípuni hīŋgúni tsíkatarí hási o kurúkurinhīŋgúni. Ka tátsikua úthaŋasindi tsíkata ka čurhípurhu hatsímaŋasindi. Ka indé móli himbóthi pá khuíndžikuaačarhu.

## Máskuta

10. Aríni wéšurhikua himbáŋini himbó, má kuthá méŋk-ísi huáthásindi čenébayu ísi yámindu néŋgi márkučaaka ka amígučani ambé pa máskutani arhani.
11. Arí máskuta úŋaŋsindi tsírí tsírāŋgi hási o turhípitini hīŋgúni ka tatshīni niníri hīŋgúni. Ka má eru irétačani himbó hatsíkusiŋdiksi kulántru ka khawási. Péru hučá ihšú aríni Tarhékuatu no hatsíkusiŋga kulántru.

## LECCION SETENTA Y UNO

### Churipo

1. El churipo es comida de todos los días para las gentes que tienen mejores medios de vida.
2. Generalmente, es acompañado por kurundas, pero a falta de estas puede ser comido con chayotes cocidos.
3. El equivalente mestizado del churipo es el caldo hecho con el espinazo de cerdo, llamado simplemente espinazo y que se come junto con arroz cocido en agua.
4. Este caldo es condimentado siempre con chile y la diferencia con el churipo es que al espinazo no le ponen tomates y al churipo tarasco sí y que, además, al espinazo le ponen como única verdura tunas agrias de los llamados joconxtles,
5. mientras que al churipo su verdura fundamental es col cocida y en tanto que el churipo puede hacerse de cualquier carne o de cualquier hueso, el espinazo ha de

ser hecho con espinazo de cerdo precisamente.

## Mole

6. El mole es un guisado de carne que siempre se hace con aves, sobre todo guajolotes, pollos o gallinas. Nunca se hace con carne de res.
7. Sus ingredientes son variados y no siempre se ponen todos, sea que no se pueden conseguir, sea que algunas señoras no pueden (saben) guisarlo bien.
8. Entre las cosas que se le ponen están: clavos, pimientas y jengibre, chocolate y canela, pan tostado o tortillas de maíz tostadas, semillas de calabaza grande, ajos, cebollas, chiles de pasilla y jitomates.
9. Los chiles son fritos en manteca o -según otros- nada más mojados en agua y molidos con todo lo demás, que junto es cocido con caldo de pollo o guajolote, añadiéndole el ave en trozos. El mole es comida festiva.

## Pozole

10. Para Año Nuevo, las familias acostumbran invitar a sus parientes más pobres, así como a sus amigos, a comer pozole.
11. Este pozole se hace con maíz negro o azul, frijoles cocidos. Es sazonado con cilantro y chile. Pero nosotros aquí en Tarecuato no le ponemos cilantro.

## Notas

Fr.

1. *néngi hatsíkuarhirikha* lit. que son poseedores de más (cosas); *hatsíkorheri*=*hatsíkuarhiri* aquel que posee, el rico, acaudalado
2. *kási* < casi; *nóombéeka* < ° *nó ambé-ka* lit. cuando no

- hay ninguna(s): subjuntivo derivado del pres perfectivo;  
*aṇáhsindi*: 3 sg ind del pres hab pasivo de *arháni* 'comer, beber, consumir'
3. *hámakata*: participio pasado del pasivo de *hámani* en el sentido de 'cocer'
  4. *hatsíkunáhsindi* 3 sg ind del pasivo del pres hab de *hatsíkuni* poner; el sujeto es *tomáti*; *hatsíkusiṅksi* < ° *hatsí-ku-sini-ksi*; *mákhambé* < ° *mákhū ambé* lit. algo igual, en partes iguales o igualmente
  5. *pásindi* lit. suele llevar, < ° *pá-sini-ti*; *mámar hási*: de todas clases o distinto, variado, diferente
  6. *móle*, *móli* t. se dice *atápakua*; *marhoátakatathi* < ° *marhoáta-kata-h-ti* es un guiso, algo que es servido; *kuíniča* aves; *kuínítu* pajarito, cp. *kuínítu čarhóarha* gorrión; *káratiiča* < ° *kára-ta-eča* sin. de *kárukueča*, *kárukuiča* 'pájaros, aves'; raíz *kára-* volar; en vez de *kurúku* (guajolote) úsase t. *kúkuna* y *išékuri*
  7. *káni ambé* mucho, varias cosas; *úsindi* significa en este contexto 'puede'
  8. *indéni ambé néṅgi pákha* lit. aquello que lleva (subj der del pres hab de *páni*) en el sentido de 'lo que contiene como ingredientes'; *kóti* < *kóthi* < *kósti* lit. ancho
  9. *hurhišakatathi* < ° *hurhí-ša-kata-h-ti* forma predicativa del participio pasado pasivo de *hurhišani* freír ; *thokéṇaṇatsasindi* lit es remojado, < ° *thoké-ma-ṇa-tsa-si-ni-ti* remojar + locativo (en un líquido) + pasivo + iterativo + habitual pres + 3 sg ind
  9. *hatsímanasindi* lit. es puesto dentro del líquido (del churipo); -*ma-*, como sufijo locativo, puede designar un líquido, la boca, etc.; *úthanasindi* < ° *ú-h-ta-ṇa-sini-ti*; *úthani*= *útantani* despedazar
  10. para 'Año Nuevo' úsase también *Warhúakukuarhu* lit.- el momento de la circuncisión; *huátani*: factitivo de *huáni* 'traer', lit. mandar traer, invitar, sin. *pháthani*; *čenémbayu*: lit. la casa de él, ella, ellos, ellas; esta forma contiene un tema ligado (*čené-*) y dos sufijos: -*emba* (posesivo 3) + -*u* (locativo); cp *amámba* < ° *amá-emba* su madre de él

11. *niníri*: participio presente de *niní(ra)ni* 'cocer'.

## Vocabulario

*aṇápakua* espinazo; *aṇósi* arroz; *čarhómakata* tostado; *čókholaati* chocolate; *hatsíkuarhiri* rico, acaudalado; *himáni* entonces; *hiṇhíwriča* jengibre; *huáthani* invitar; *káratiiča* aves, pájaros; *kláwuuča* clavos; *kóti*, *kóthi* ancho (en: *purhú kóti* calabaza grande); *kuínítu* pajarito, ave; *kurúku* guajolote; *márkučani* ser parientes; *marhoátakata* guiso; *méṇk-ísi* siempre; *pimiéntaača* pimienta; *semíiya* semilla; *tomáti* tomate; *thokémani*, *thokématsani* mojar, remojar; *tsíkata* gallina, pollo; *tsiráṅgi* azul, maíz azul; *úthani* = *útantani* despedazar, partir.

\* \* \*



*Tanímu ekuátsi ka témbini ka tsimáni úni  
hámani arhíntskua*

Máskuta

1. Ka úste hatsíkusinga tsíriri urhúkata tsíriri turhípiti hásiiri ka indé tsíriri atí khúñtsindi néngi ninírakha.
2. No méni pásindi khuirípita.
3. Ka arí máskuta aņasíndi khuíndžikuaačarhu disiéembrini ka húuliyuni néngi móruča wérakha.

Ukuárhi

1. Ukuárhi sapírhati siránguathi kómu éski terékua turhípiti.
2. Ka imá tékua hiņgóni hámaņasíndi ka ísi ínsipikuarhiņasíndi. Ka ísi arhásiņksi máru khuirípuača.
3. Ka ísi arhásiņksi máru ki éski, imá sirángua hámaņasinga.
4. Ka tshá ičhérirhu indžátsikua táantsíndi péru ísi šarhárathi kómu éski terékua. Ka ísi arhásíndi imá kómu éski tékua wóla ambé.

Tsíri

1. Indé tsíri hindéthi khéri thirékuani pára yámindu phorhéeča.
2. Ka indé tsíri sánderu khéri ambéthi ka nó kurúča ka khuerépu ka indé šakuá tsihsišu.
3. Ka má-khási harháthi čurhípu ka šuņápiti ambé ka šakuá hámakata ka aphárhi.

## Khurhúnda šarákata atárati

1. Ka khurhúnda méŋkhuni ísíthi kómu éski 'rastroj' kahtíy-himbó.
2. Ka indé khurhúnda šarákata wiŋátaŋahšindi máŋgi šanínirhu hurháparhkha.
3. Ka indé tsíri máŋgi khurhúnda úŋakha indé ménderuni íši hápu pikúŋahsindi kómu éski pára kurhúnda úni méndurini ísíthi.
4. Ka imá tsíri itshí himbó niníraŋasindi ka hápu-ičhéri hatsíkušínksi ki ékikši ná hatsíkupíŋga kurhírakua.
5. Imá himbósi ísi pikúŋathi pára ki yámindu šikuíri hurháparhaaka ka imá no ísi hurháparhšindi ki éki kurhírakua himbó hápu pikúŋakha.
6. Ka ki ékiksi ná hápuni sési hupántskiyá hiníksi pášindi urhúrakuarhu.
7. Ka imá tsíriri kárwonáatu hatsíkuŋahsindi pá ki nó khúŋiaaka má pórki hápu-ičhéri atírhu tshirápitihi pórki mara péŋku nó sési úkuarhti má. Máruksi ísi arhásindi.
8. Ka imá tsíriri yawárhírhu hatsíŋarhkunašindi porhékuani himbó ka íši pikúrhukupasínksi sáŋandítu ki éski šáŋksi atákhuraaka.
9. Ka himáksi wirhípiti má úsindi ka himáksi hayáskusindi ka šásiksi hirérieši kháni wiŋáta hsiŋksi.

## LECCION SETENTA Y DOS

## Pozole (cont.)

1. Se le pone además masa del mismo maíz negro, que se hincha mucho al cocerse.
2. No lleva nunca carne.
3. Esta comida de pozole es además consumida en las fiestas de diciembre y julio, cuando salen los Moros.



## Wakares

1. Son pequeñas raíces que afectan la forma de hongos de color negro.
2. Se venden cocidos en miel de piloncillo, según unas gentes.
3. Otros dicen que la miel la secretan ellos mismos al someterlas a la cocción.
4. Las colectan bajo tierra, pero parecen hongos. Se comen como golosina.

## Maíz

1. El maíz es el alimento principal de los tarascos.
2. El maíz, junto con el pescado seco, charales, quelites, forman la base de las comidas.
3. Luego están el caldo churipo, la verdura, legumbres hervidas y bledo.

## Tamales de maíz

1. Khurhunda es lo mismo que rastrojo en español.
2. Los tamales se envuelven en las hojas del tallo del maíz.
3. El maíz que va a usarse en la preparación de tamales es preparado en diferente forma del que va a utilizarse en tortillas.
4. El maíz se hierve en agua, poniéndole ceniza en lugar de cal, que es lo que se acostumbra poner al nixtamal para hacer tortillas.
5. Esto se hace para que el maíz tire el hollejo, lo que no ocurre cuando se cuece con cal.
6. Lo llevan a moler al molino después de haberlo lavado muy bien.
7. La masa es mezclada con carbonato para que no se empache uno o para que lo frío de la ceniza no haga daño, como dicen otros.

8. La masa es extendida en el metate con ayuda de la mano de metate y se van haciendo pequeñas porciones del tamaño de lo que abarca una mano.
9. Se moldean en forma de bola aplastada y se envuelve cada bola en hojas de maíz.

## Notas

Fr.

1. *hatsíkusiŋga*: se sobreentiende el sujeto *hučá*; *khúŋitsindi* < ° *khú-ŋi-tsa-sini-ti* hinchar + por dentro + intensivo + pres hab ind + 3 sg
2. *pásindi* lit. suele llevar = contener: ° *pá-sini-ti*
3. *néŋgi...* *wérakha*: subjuntivo derivado del pres habitual de *wérani* 'salir'; cp. *weráni* 'llorar'

## Ukuárhi

1. *siráŋguathi* < ° *siráŋgua-h-ti* < \*... -s-ti
3. *hámaŋasiŋga*: subjuntivo después de *ki éski*
4. *indžátsikua* 'debajo de la tierra': funciona como posposición; podría decirse simplemente *indžátsekuarhu*, *indžátsikuarhu*; *táantsindi* < ° *táantsasindi* < ° *tá-a-ntsa-sini-ti* los juntan, colectan; *táantsani* por *táantani* en otros dialectos

## Tsíri

1. *thirékuaní*: forma objetiva después de *hindéthi*
2. *sánderu khéri...* *ka nó..* lit. (es) más importante que... en el TT, *šakuá tsihsišu* es el término preciso para 'quelite' mientras que en otros dialectos es suficiente el sust *šakuá*
3. *aphárhi* 'bledo' dicese también *tirhíndikua šakuá*

## Khurhúnda šarákata atáratí

1. obsérvase la expresión *ménkuni ísithi* 'es idéntico, lo mismo, igual que'
2. *šarákata* es la hoja de elote, *šaníni* es la mazorca; *hurháparhkha* lit. que suele venir en el tallo (o en el dorso de algo): < ° *hurhá-parha-h-ka* (subjuntivo del pres hab)
3. *pikúñahsindi* < ° *pikú-ñá-h-sini-ti* 3 sg pres hab pasivo de *pikúni* 'cortar, cosechar'
3. lit. 'aquel maíz (del cual) es hecho el tamal es obtenido (lit. cosechado) en forma distinta de (aquel) para hacer tortillas como es distinto.
4. al final se sobreentiende *párani kurhúnda úni* para hacer tortillas o *néngi kurhúnda úñakha* 'cuando se hacen tortillas'
5. *hurháparháaka*: subjuntivo potencial de *hurháparhani* quitarse de por encima (del dorso de..), con el sufijo locativo *-parha-*; *ki éki... hápu pikúñakha* lit. cuando se obtiene el nixtamal en cal
6. *hupántskiyá* < ° *hupá-ntsa-ka-yá* subjuntivo + conclusivo
- 7 *khúñjaaka*: subjuntivo potencial de *khúñini* hincharse en el estómago o por dentro, con el sufijo locativo *-ñi-*; *úkuarhti* < ° *ú-kuarhi-h-ti* de por sí actúa, ha actuado, ha tenido (= tiene) tal efecto
8. *hatsíñarhkuñasindi* < ° *hatsí-ñarhi-ku-ñá-sini-ti* 3 sg ind del pres hab pasivo de *hatsíkuñarhini* poner encima de la superficie de algo que no sea el cuerpo de uno (*-ku-*), aquí encima del metate; *porhékuá*: mano del metate; *pikúrhukupasiñksi* < ° *pikú-rhu-ku-pa-sini-ksi* 3 pl del pres hab ind de *pikúrhupani* 'ir cortando dividiéndolo'; el sufijo *-rhu-* señala una división cualquiera, p. ej. también una calle; *šáñksi* < ° *šáni-kši* 'tanto (como) ellos'...: *hatákhuraaka* < *hatá-khu-ra-a-ka*: subjuntivo potencial de *hatákhurani* 'hacer que algo quepa en la mano', con el sufijo locativo *-khu-* que señala sobre todo la mano o los dedos.

9. *wirhípiti* 'algo en forma circular' se usa aquí como sustantivo con el sentido de 'bola'; *hayáskusindi* < *hayá-s-ku-sini-ti* ellos aplastan; en otros lugares dirían *heyáskusindi*; *šásiksi* < ° *šási-ksi* luego + ellos.

## Vocabulario

*aphárhi* bledos; *atákhurani* hacer que algo quepa en la mano, tomar una medida de una mano; *hatsínarhikuni* extender encima de una superficie; *hupántsani* lavar bien; *hurháparhani* venir, darse encima de algo; *indžátsikua* por debajo de (como posición); *kahtíyu* = *kastíyu* castellano; *kárwonáatu* carbonato; *khúniani* empacharse; *khúnitsani* hincharse mucho por dentro; *ménkuni*, *ménkueni* ser idéntico, igual, parejo; *móruča* los Moros; *pikúrhukupani* ir cortando en secciones, dividiéndolo; *porhékua* mano del metate; *sirángua* raíz; *šási* luego; *tá(a)ntsani* juntar, coleccionar; *terékua* hongo; *tsihsišu*: en *šakuá* ~ quelite; *ukuárhi* hucuaré (tipo de raíz comestible, preparada como golosina); *úkuarhini* resultar, tener un efecto; *wirhípiti* (algo) redondo; *wóola* ~ *wóla* bola.

*Tanímu ekuátsi ka témbini ka tanímu úni  
hámani arhíntskua*

1. Ka tsháki éki porhéčirhu hatsímakha wanáwanáčiŋksi pára ki tanímu eskína hukáaka pórki kháni pórki kháni tarhétarhu aŋápu atírhu yórhathi ka tshirímbithi ka himbósi khurhúnda tanímu eskína hukáthi, ki éki phitámaŋatsakha.
2. Ka imá khurhúnda nó wiŋátaŋašindi šarákata himbó, imá kháni himbó wiŋátaŋašindi ka harháthi máruksi máŋgiksi khurhúnda čétiri hási úkha.
3. Ka imá khurhúnda šáŋkhu khéšindi ki éski šáni hatákhuraaka má ka harháthi máruksi máŋgiksi sapírhtítu úkha máŋgiksi wékaaka indzipini tsháni khuirípučani máŋgiksi hatsíkuarhiričaka.
4. Ka pawámbawáni thirékuaní himbó sánderu aŋásindi khurhúnda čurhípuni hiŋgóni; má wuélta aŋásindi imáni huriátikuaní himbó.
5. Ka imá khurhúnda himbóthi párani čurhípuhiŋgóni arháni péru harháthi máruksi máŋgiksi kamáta hiŋgóni arhákha.
6. Ka imá khurhúnda horhépiti aŋásindi ki ékiksi ná phitámatsáaka
7. ka pawándikuayá erókširhu horhépatsiŋkši.
8. Ka tshá warhítiiča máŋgiksi hatsírani harhákha imáni khurhúndani kuerántsíŋkši ka hatsírašíŋksi ambé má páraŋksi tsháni ačháatičani indzani.
9. Ka imá tsíriri máŋgi khurhúnda úŋakha šindúrišindi ka atírhu márhíšindi ka kuetsápithi ka kárwonátu hámarhsindi sáni ísi.
10. Ka yóŋki íši hiní Sierra-íši ka ústeru támu íši khurhúnda úŋasáandi tspámbiti háši ka himbánj wéšurhikua khurhúnda úŋasáandi ka šarákata himbó wiŋátakuarhsáandi ka tshá khurhúndača atírhu khérasáandi, tshá tsimándani kílú íši kuetsápiindi. Ka tshá wandákuarhsáandi máru ka indzahsáandi.
11. Ka ahšú Tarhékuátu šarhí khurhúnda tríguri háši

- úḡahsindi ka támu íši šarhíkhurhúnda úḡahšinthu tsirí tsiráḡiri háši ka tshá hápu-íchéri himbó hápu pikúšindi ka sési hupántsíḡkši ka tátsikua urhúšíḡkši.
12. Ka tatshíni hámašíḡkši ka urhúšíḡkši yawárhí himbó ka tsiríri tsiráḡi urhúkata hatsíḡakušíḡkši yawárhini ka tátsikua tatshíni urhúkata.
13. Ka imá tsiríri ka imá tatshíni urhúkata tanípurukši úthašindi ka íšikši wóola úšindi ka íši má erhákua khurhúnda hayárahšindi ka kháni wiḡátašíḡkši.

## LECCION SETENTA Y TRES

1. Y cuando lo meten dentro de la olla, lo aprietan un poco para que quede de forma triangular, dado que las hojas de los tallos de maíz son largas y delgadas y por eso quedan algunas esquinas cuando se saca de la olla.
2. Los tamales no son envueltos en hojas del tallo de maíz sino en hojas de mazorca pero hay algunos que los hacen con hojas del tallo (lit. del tipo de cola).
3. El tamaño de la kurunda es como de una mano pero algunos hacen tamales chicos que quieren regalar a personas finas (ricas).
4. En el consumo diario, se prefiere consumir tamales junto con el churipo; se comen una vez al día.
5. El tamal es normalmente para ser comido con caldo de carne pero también hay algunos que lo consumen con atole.
6. El tamal se come caliente, así como lo sacan de la olla.
7. Y (si se come al) día siguiente, se vuelve a calentar en el comal.
8. Las mujeres que sirven los tamales suelen quitarles las hojas y darlos así (ya desvestidos) a los hombres.
9. La masa con que se hace el tamal es espesa y pegajosa; pesa bastante y tiene sabor a carbonato.
10. Antes, en la Sierra y en otros lugares, en la fiesta de Año Nuevo, se hacían tamales envueltos en hojas del tallo de maíz, amarillos y muy grandes, de peso como de dos kilogramos cada uno. Solían invitar a algunas personas

- y regalárselos.
11. Aquí en Tarecuato se acostumbran hacer *šarhí-khurhúndas* de trigo pero en otros lugares los hacen de una masa de maíz azul o negro y se cuece el nixtamal en ceniza; la lavan bien y luego la muelen.
  12. Cuecen frijoles y los muelen en el metate y los ponen dentro de la masa de maíz azul molido (como dos capas) en el metate, los frijoles (a lo último).
  13. Y esa masa de maíz y aquellos frijoles molidos los dividen en tres partes (en cortadas de tres en tres dedos de ancho) y lo que resulta se enrolla (aprieta) sobre sí mismo hasta formar un solo tamal que es envuelto en hojas de mazorca.

### Notas

Fr.

1. 'al cocerse' ha sido traducido por '*ki éki porhéčirhu hatsímakha*' cuando lo ponen dentro de la olla; *wanáwanáčiŋksi*, prob de \* *wiŋá;wiŋá-tsa-sini-ksi* aprietan, aplican fuerza; sin. *pučárani, katsíparhatani; yórhani* ser largo; *tshirímbini* ser delgado; en vez de *eskína* existen los términos autóctonos *terórukua, tsumíndarhu; phitámaŋatsakha*: subj der del pres hab pasivo de *phitámani* 'sacar algo de un líquido etc.'
2. *čétiri hási khurhúnda* lit. tamal de la clase de la cola, e.d. de hojas de maíz (*šarákata*) o sea, en Tarecuato es el revés de lo que ocurre en la región del Lago: allí, los tamales típicos son los de hojas de tallos de maíz (*šarákata*), en Tarecuato son más bien los tamales hechos con hojas de mazorca (*kháni*).
3. *šánikhu* < *šáni* + *-khu* tanto no más; *hatákhuraaka*: subjuntivo potencial de *hatá-khu-ra-ni* hacer que quepa una mano; *indžipini* 'dar, regalar a varios' < *indži-pi-ni*; *hatsíkuarhiričaka* es subjuntivo der del pres pf de *hatsíkuarhi-ri-ča* aquellos que poseen (más), los acaudalados que tienen más prestigio y aparentemente

- merecen más respeto. Obsérvese el uso predicativo del sustantivo pluralizado
4. *pawámbawáni* proviene de °*pawáni* + *pawáni* pero significa 'diario'
  5. *arhákha*: subjuntivo del pres hab de *arháni* 'comer, tomar'
  6. *ki ékiksi phitámatsaaka*, lit. así como los sacan (de la olla)
  7. *pawándikuayá* < ° *pawándikua-yá* 'al otro día' + conclusivo; *horhépatsiñkši* < ° *horhé-pa-tsa-sini-ksi* vuelven a calentarlo(s) en el fuego, horno etc.
  8. *kuerántsiñksi* < ° *kuerá-ntsa-sini-ksi* suelen desatar, desenvolver, de *kuerántani* = *kuerántani*, desenvolver, soltar, desatar, desenredar.. *párañksi* < ° *pára-ni-ksi*; *índzáni* < ° *índzi-a-ni* 'dar a ellos'
  9. *šindúri* = *sindúri* = *sindúri* 'espeso'; *márhisindi*: 3 sg pres hab de *márhini* 'ser pegajoso'; *kuetsápini* 'ser pesado o pesar tanto'; *hámarhani* 1) tener sabor 2) apestar; 'tener olor' se dice *hákundini*
  10. *úñasáandi*: pasivo de la 3ª pers del imperfectivo durativo de *úni* hacer, fabricar; *khérani* 'ser grande, ancho..'; *tsimándani* < ° *tsimáni* + *mándani* dos cada uno, dos de uno en uno; *wandákuarhsáandi* < ° *wandá-kuarhi-sa-an-ti*; *wandákuarhini* significa 'invitar, convidar'; *índzahsáandi* < ° *índzi-a-h-sa-an-ti* 'les daban (esos tamales)' (durativo imperfectivo)
  11. *hupántsiñksi* y *urhúšičkši* vienen de °*hupá-ntsa-sini-ksi* y de °*urhú-sini-ksi* resp.
  13. *tanípuru* en dos partes o capas; *utháni* hacer pedazos, cortar; *erhákua irhákua* es el clasificador para objetos redondos; la raíz *hayá-* significa 'apretar', cp. *hayárhini* 'sobar'; *hayárani* 'apretar'.

## Vocabulario

*erhákua* clasificador de cosas redondas; *hámarhani* tener sabor a; *hatsímáni* poner en líquido para cocer; *hatsírani* = *hatsírakuni*



servir comida; *horhépatsani* volver a calentar; *indzípini* regalar a varios; *kuerántsani* desenvolver; *kuetsápini* pesar; *khéni* ser grande; *khurhúnda čétiri hási* tamal envuelto en hojas del tallo del maíz; *márhini* ser pegajoso; *phitámani* sacar de un líquido; *šarhí khurhúnda* tamal de trigo (TT), tamal de maíz azul (var.); *tanípuru* en tres partes; *tsimándani* dos cada uno; *tsiráŋgi* maíz azul o negro; *tsipámbiti*, *tspámbiti* amarillo; *tshirímbini* ser delgado; *wanáwanáni* apretar; *wandákuarhini* convidar, invitar; *yórhani* ser largo.



*Tanímu ekuátsi ka témbini ka thámu úni  
hámani arhíntskua*

1. Arí tsíriri néngi yawárhirhu hukáñarhkutini haká šáni khéri máthi pa šarhíkhurhúnda ka himbósi šáni khéri máthi kómu éski má khurhúnda.
2. Indé niníraņasindi ithsini hiņgúni puráatakata kómu éski yámindu khurhúnda.
3. Arí tsíriri ménkuni ísithi kómu éski máteru tsíriri pá khurhúndani úni pawándikua ka má-khási hurhákhusindi má pa šarhíperani má čhúri.
4. Arí khurhúnda úñahsindi imáni kutshí kómu éski mársuni himbó ísi indéni arípiņa néngi wénañakha tsíri hatsíni.
5. Pa indéni úni úsindi má tsíriri thurhípti hási ka čarhápti hási ka indéni šanínini arhótasindi má ménku ísi néngi pikúntsaaka.
6. Ka úste hiwétasindi sáni ísi tsíri urápiti hási pa ki imá sánde áspiaka.

**Khurhúnda tatshíniri hási**

1. Yónki ísi khuíndžikuaačarhukhu aņasaandi.
2. Arí khuíndžikuaača indéthi: Kándeláariya himbó (tsimáni Fewréeruni himbó), ka Čhanántskua ka Sánta Krúsi himbó (tanímu himbó méru Máayuni himbó) ka Kórupsi himbó ka tembúčakuaača.
3. Ka tembúčakuaačani himbó má-khási aņasindi lákatamáaliča ka kamáta tékuari hási.

**Lákatamáali**

1. Ka arí lákatamáali úņasindi tsíriri tsíriri hási ka hatsíakusindi khawási ka khuirípta.
2. Ka imá khuirípta néngi wéer-hásithi ka méní ísi néngi pákha kúčiri hási.
3. Khuirípta itshí-himbó hámaņasindi ka imá

- khuañápihua phikúrhiñasindi ka khawási urhúkata hiñgóni hiwétanasindi ka khawási itshí-himbó hámañasindi ka urhúñasindi hitomáti ka tsurúpsi ka áhusi ambé.
4. Imá khurhúnda nó kháni wiñátañasindi kómu éski máteruni ná wiñátañákha; himá šarákata himbó wiñátañahsindi.
  5. Orhéta indéni šarákatani tsiríri hatsíñakusindi sáni ísi ka tátsikua néngi tsiríri hukáñakutini harhákha himá hatsínakusindi khawási khuiríptani hiñgúni ka imáni šarákatani tsikhákuñasindi ka ísi phákhárasindi khurhúnda hatsiákukata ka imá harhathriyá pa niníratsani itshí puráatakata hiñgúni.
  6. Arí khurhúnda sapírtítučathi -arí khuirípuča atí kurhákuarhsindi pórki máte khurhúndaača sánderu khérathi ka arí lákatamáali méñkuni hárhathi kómu éski hiní Méhiku anápuča khurhúndaača.
  7. Ísi añasindi ki éski lákatamáali arhíñasinga phorhé-himbó ka ki éski indé kahtíyu-himbó nákatamáaliska.

## LECCION SETENTA Y CUATRO

### Tamales

1. Cada tamal ocupa toda la masa extendida sobre el metate, de modo que viene a quedar tan grande como las kurundas.
2. Se cuece en agua hirviendo como los otros tamales.
3. La masa para preparar es la misma que aquella que se utiliza para los tamales de un día para otro, dejándola agriar por una noche.
4. Estos tamales son hechos hacia marzo, en la época en que comienzan a sembrar el maíz.
5. Para hacerlos, utilizan parte del maíz de color que es apartado de cada cosecha.
6. Además se le mezcla un poco de maíz blanco para que el sabor sea mejor.

## Tamal de frijol

1. Se tomaba únicamente en las fiestas.
2. Estas fiestas son; la fiesta de Candelaria (2 de febrero), el Carnaval, la Santa Cruz (3 de mayo), el Corpus y las bodas.
3. En las bodas se comen además nacatamales y atole dulce.

## Nacatamal

1. El nacatamal es un tamal hecho con masa de maíz y relleno con carne y chile.
2. La carne usada es de res, pero se utiliza también la carne de cerdo.
3. La carne es cocida en agua, deshebrada y mezclada con un poco de chile molido del llamado pasilla, cocido en agua y molido con jitomates, cebollas y ajos.
4. Estos tamales los forman no en hojas de tallos de maíz, como es la costumbre general, sino en hojas de mazorca.
5. Un poco de masa se unta sobre la hoja de mazorca; encima de la masa un poco de carne con el chile y doblando la hoja sobre sí misma, quedan los tamales envueltos y listos para ser cocidos en agua hervida.
6. Estos tamales son de tamaño pequeño; la gente insiste mucho acerca de esto, dado que las kurundas son muy grandes y los nacatamales son del tamaño usual de los tamales de México.
7. Dicen que en tarasco el nombre de nacatamal es lacatamal.

## Notas

Fr.

1. *hukáŋarhkutini haká*: subj derivado del presente durativo, lit. que está extendiéndose..
2. *puruáatakata*: participio pasado del pasivo de *puruátani* = *purúani*, *purúatani* hacer hervir

3. en este contacto, *tsiríri* significa 'masa (de maíz)'; *hurhákhusindi* má lit. uno lo deja.. Pres hab ind 3 sg de *hurhákhusi* dejar
4. *arípinga* lit. que sería aquel, forma subjuntiva del condicional; *wénaŋakha*: subj del pres hab de *wénani* 'empezar'; *tsíri hatsíni*= *ewáskuni*, *húskuni*, *wekáskuni*, *indžáskuni*, *húkškani* 'sembrar maíz'
5. *šaníni* es el maíz en mazorca; *arhótani* = *harhóndatani* 'separar, apartar'; *pikuúntsaaka*: subjuntivo del potencial (futuro) de *pikúntsani* = *pikúntani* 'cosechar'
6. *hiwétani* 'mezclar'; *áspiaka*: subj potencial de *áspini* = *áspeni* 'ser sabroso'

### Khurhúnda tatshĩniri hási

1. *yŋki ísi*: hace mucho, antiguamente; *khuíndžikuaačarhukhu* sólo en las fiestas: °*khuíndžikua-eča-rhu-khu*; *aŋásáandi*: 3 del pasivo del imperfectivo durativo de *arháni* 'comer'
2. En *čhanántskua* 'carneval' puede verse la raíz *čhaná- 'jugar'*
3. *nacatamal* es un vocablo de origen nahua, de *nacatl* 'carne' + *tamalli* 'tamal'; en tarasco dícese *lákatamáali* o *lákatamáale*; en Tarecuato sólo se conocen por haberlos visto en Zacán, cerca de Angáhuan.
1. *hatsíakusindi* lit. suelen ponerles < ° *hatsí-a-ku-sini-ti*; *wéer-hásithi* lit. es de la clase de (la carne de) res
3. *khuanápiqua* ~ *khuanápekua* significa 'arteria, vena'; aquí es tomado en el sentido de 'parte tiesa, hebrosa'; otra informante tradujo por ' *tsiphúndusindi* ' lit. es deshebrada; *phikúrhiŋasindi*: lit. es cortada del cuerpo, de la parte principal (de la carne): el verbo se aplica también a lo de cortar ramas de un árbol
4. *kómu éski máteruni ná wiŋátaŋakha* lit. así como se envuelve a las demás (*khurhundas*); es subjuntivo derivado del pres habitual pasivo
5. *orhéta* debe tomarse en sentido adverbial: primero, en

- primer lugar; *sáni ísi* va con *tsiríri* 'un poco (de) esa masa; *hukáŋakutini* participio perfectivo del pasado *hukáŋani* lit. cuando esté bien embarrado; *tsikhákuŋasindi* lit. es doblado, <° *tsikhá-ku-ŋa-sini-ti* 3 sg del pres hab pasivo de *tsikhákuni* 'doblar'; *hatsiákukata* participio pasivo del pasado de *hatsiákuni* ponerles a ellos (algo), e.d. envueltos; *puráatakata* en vez de *purúa-ta-kata* hervida, cocida; otro ejemplo del participio pasivo del pasado
6. *kurhákuarhsindi* 3 pl pres hab de *kurhákuarhini* pedir, pero aquí más bien con el sentido de 'insistir'; *méŋkuni harháni*: ser igual(es), igualar
  7. *nákatamáaliska* lit. que son nacatamales, i.e. que con llamados nacatamales (en castellano); subjuntivo de la forma plena del perfectivo (con sentido de presente) de *nákatamáalini*.

## Vocabulario

*arhótani* apartar (var. dial. *arhúntani*); *čhaŋántsua* carnaval; *hatsiákukata* puesto en ello, envuelto; *hukáŋa(rhi)kutini* lit. puesto con esto en su superficie, bien embarrado; *hukáŋarhini* extender sobre, poner en toda la superficie de algo; *kándeláriya* Candelaria; *kurhákuarhini* pedir, insistir; *khuaŋápikua* vena, arteria, parte fibrosa de la carne; *lákataamáali* nacatamal; *méŋkuni harháni* ser igual; *méŋkuni ísithi* es igual; *orhéta* primeramente; *puráatakata* hervido; *phikúrhini* cortar ramas, una parte del tronco de algo; *Sánta Krúsi* Santa Cruz; *šáni khéri kómu.* tan grande como; *šarhíperani* agriar; *tsik(h)ákuni* doblar, plegar.





*Tanímu ekuátsi ka témbini ka yúmu úni  
hamani arhíntskua*

Uchépu

1. Ékhi učhépu úňakha tiriápu tsikhápini ísi hárhasíndiyá.
2. Piyúnasíndi ka šási yawárho himbó urhúnasíndi tsirírini ka šási šarákata hatsiákuñasíndi. Ka ísi hámaņasíndi imáni šarákatani himbókhu.
3. Imá íchépu himáni únasíndi ki ékhi úndaaka tiriápu tsikhápini harháníyá.

Athápakua

1. Imá athápakua mámar ambé hukásíndi : khawási šunápiti ka čarhápiti ka áhuši ka tsurúpsi ka ísi urhúnasíndi yámindu hiwétakata ka khawási čarhóphakata o tsírku ka šási ithúkua hatsíkusiňksi.
2. Ka himá ísi hiwétakatani má-khási késuni himá purúmasiňksi.
3. Ka šásiksi himáni kuakhárasíndi imáni khurhúndani páranksi arháníyá.
4. Ka tshá imáni khurhúndani athápakuani himáni arhásíndi ki ékhi ačháatiiča huquáaka hiní huátarhu ísi ka ki ékhi teróšukua thiréŋaaka má-khási arhásiňksi pórki no káni aņasíndi teróšukua himá. Ka imá athápakua rá-khási aņasíndi mámar hási khuirípita atámiti khurhúnda hiňgóni.

Khurhúnda awákata

1. Ka imá khurhúnda awákata méňkuni ísi únahsíndi kómu éski máteru khurhúnda; Ka himá tatshíni hámaņasíndi ambé wékhí hásini; ka imá tatshíni šási urhúnahsíndi yawárho himbó ka šásiksi tsirírirhu hatsiakusíndi ka himáksi hayátsíndi ka ísi wirhípersiňksiyá ka má ísi khéri má hayántsíndi ka

- šási sáni tatshíni ka sáni tsiríri ka ísi atárasindi ka imá khurhúnda kháni himbó wiñátakata. (ka imá khurhúnda ísi atárasindiyá kháni himbó wiñátakata).
2. Ka imá tatshíni-khurhúnda himáni aņasindi ki ékhi tatshíni phikúñatsaaka.

### Khurhúndítu

1. Ka pára khurhúnda úni imáni tsirírini kúçiri hási mantéka hatsikuņasindi ka ithúkuathu.
2. Ka šási sapíçitu má wirhípiti úsiņksi ka šarákata hatsiakusiņksi. Ka itshí himbó hámasiņksi.
3. Ka imáni khurhúndítuņksi pawándikua tsipkukuarh-hási arhásindi.
4. Ka šásiksi imáni khurhúndítuni yámindu khuirípu kamáta urápiti hiņgóni arhásindi.

## LECCION SETENTA Y CINCO

### Uchepos

1. Los ućepu son tamales hechos con elote tierno.
2. Los granos son molidos en el metate hasta hacer una especie de atole y después cocidos en hojas de mazorca.
3. Los hacen en cuanto comienza a haber elotes.

### Atapakua kurunda

1. Atápakua es una salsa o mole hecho con chile, tamales verdes y colorados, cebollas y ajos, que son molidos con el chile cocido, tostado o crudo y sazónada con sal.
2. A esta salsa se le suele añadir queso desmenuzado.
3. En esta salsa se remoja la kurunda para comer.
4. Esta forma de tomar las kurundas es de preferencia cuando los hombres regresan del campo a almorzar o cuando se improvisa un almuerzo al mediodía, hora en la cual no acostumbran tomar comida formal. Atápakua

puede también tomarse en cualquier carne o tortillas.

### Awákata kurúnda

1. Se hace preparando la masa como para las kurundas y cociendo además frijoles de cualquier clase o especie, que son molidos y puestos en capas alternantes con capas de la masa del maíz hasta tener una torta gorda que se envuelve en hojas de tallos de maíz.
2. El awákata kurunda se come de preferencia en la época en que se cosecha el frijol.

### Tamalito

1. La masa que ha sido preparada para tamales es revuelta con manteca de cerdo y sal.
2. Se hace una bola pequeña y se envuelve en hojas de mazorcas, cocándose en agua.
3. Son tomados como desayuno el día siguiente al que fueron cocidos.
4. Generalmente se toman con atole blanco.

### Notas

1. *ékhi* = *ki ékhi* cuando (conj.); *tsikhápini* = *tsikápini* (estando) maduro; *hárhasindiyá* lit. ya está; de *harhání* (pres hab 3 sg ind), pero con el acento en la primera sílaba
2. *piyúnasindi* es desgranado, pres hab pasivo 3 sg de *piyúni* desgranar; *šási*: luego; *tsirírini* se emplea aquí como verbo con el sentido de 'y forma una masa, constituye una masa'; *šarákatani himbókhu* <*šarákata* + objetivo + *himbó* + *-khu* 'restrictivo' 'no más'
3. *úndaaka*: subj potencial (futuro) de *úndani* 'empezar, principiar'; *harhániyá* es concursivo seguido del conclusivo : 'a haber ya'

## Athápakua

1. *hukásindi* pres hab de *hukáni* contener (como ingredientes); *hiwétakata*: participio pasivo de *hiwétani* 'mezclar'; *hatsikusĩksi* le ponen, <° *hatsí-ku-sini-ksi* 3 pl pres hab ind
2. *himá ísi* lit. allí así, allí mismo; *purúmasĩksi* < *purú-ma-sini-ksi*; la raíz *purú-* significa 'despedazar, desmenuzar', cp. *purúsekata* 'migaja'; el locativo *-ma-* señala el líquido, la masa en que se echa el queso
3. *himáni* entonces o allí i.e. en esa salsa
4. *huŋ(g)uáaka* cuando vuelven, subj potencial (futuro) de *huŋguáni* 'regresar'; *atámiti* es el participio del pres progr de *atámmini* 'echar dentro de algo' (aquí dentro del *athápakua*); *-mi-* (loc) es prácticamente alomorfo de *-ma-* ~ *-me-* y designa e.o. c. un líquido

## Khurhúnda awákata

1. *awákata*: el vocablo es desconocido en Tarecuato; lo ponemos tal como viene en el texto original en español; suponemos que el equivalente en TT sería *hawákata* (encimado) si existiera;
1. *ambé wékhí hásiní*: forma objetiva de *ambé-wékhí-hási* lit. cual(esquiera) quiere (uno como) clase, e.d. de cualquier especie; *tsiríri-rhu hatsí-a-ku-sini-tilit*. suelen añadirlos (los frijoles) a la masa; *hayátsindi* < *hayá-ta-sindi* lit. aprietan (para hacer capas superpuestas); *wirhípersĩksi* < *wirhí-pera-sini-ksi* cubrir + pres hab + 3 pl (var dial *wirhípirani*) + conclusivo; *khéri* 'grande' en este caso designa la 'gorda', un tipo de tamal; *atárasindi*: pres hab 3 pl de *atárani* usar, gastar
2. *phikúñatsáaka*: subj potencial pasivo de *phikúntsani* cosechar

## Khurhúndítu

1. *khurhúndítu*: diminutivo de *khurhúnda* 'tamalito'; *kúčiri hási mantéka* manteca del tipo del cerdo, manteca de cerdo; *ithúkuathu* < ° *ithúkua* + *-thu* sal + aditivo
2. *sapíčítu má wirhípiti* una bola pequeña; obsérvese la sintaxis de esta construcción
3. *khurhúndítuŋksi* < ° *khurhúnda-ítu-ni-ksi* objetivo del dim de *khurhúnda* + 3 pl enclítico de sujeto (que va con *arhásindi*)
4. *šásiksi* luego ellos (sujeto de *arhásindi*); el sujeto es explicado como siendo *yámindu khuirípu* toda la gente.

## Vocabulario

*ambé wékhi-hási* de la especie que sea; *atámíti* añadido a, echado dentro de un líquido o una masa; *athápakua* salsa (tipo); *hayátani* apretar para formar una capa; *hinguáni* regresar; *kamáta urápiti* atole blanco; *kuakhárani, kuakárani* remojar; *khéri* gorda, especie de tamal; *khurhúnda atápakua* esp. de tañmal; *khurhúnda (h)awákata* esp. de tamal con frijoles (lit. tamal encimado); *khurhúndítu* tamalito; *purúmani* desmenuzar dentro de un líquido; *tsírku* crudo; *úndani* empezar; *wirhíperani* cubrir.



*Tanímu ekuátsi ka témbini ka kuímu úni  
hámani arhínskua*

Trígu kurhínda

1. Ka máruksi trígu-kurhíndani tékua pílonsíyu hatsíkusi. Ka támu ísi máruksi ísi arhísindi: yurhúrho-icúskuta.
2. Hiní pukúričarhu-ísi wánikua tsakhápítučaņksi huáašindi ka
3. erókširhu hatsíčaašįksi ka ísi niníraņašindi. Ka ísi niníraašįksi trígu kurhíndaačani tsháni tsakhápítučani himbó, pára ki imá horhépikua nó mátkhu imáni úndaaka andárhierni, ka imá trígu kurhínda ísi sánderu sési ninísindi.
4. Ka hiní támu ísi máruksi ísi arhísindi: icúskuta.

Tokéri kurhínda

5. Imá tayápitithi tokériri hási; nó hámaņašindi imá.
6. Imá tokéri (thokhéri) yawárho himbó urhúņasindi o hiní urhúrakuarhu ísi. Ka imá tsírku urhúņasindi ka imá tékua pílonsíyu hatsíkunasindi ka karwónáatu pára ki himá no khuátatsaaka má.
7. Ka imá himáni aņašindi ki éki phikúņatsani hámaaka.

Kharhíphakata kurhínda

8. Imá kharhíphakata kurhínda čarhóphakatahsindi.
9. Ka imá himáni atírhu marhoásindi ki éki thiréņaaka.

Tiriápu itshíkítu

10. Ki éki tiriápu itshíkítu hukáaka, wáni khuirípu nirášindi hiní tarhétačaarhu ísi ka hiní tarhétačaarhu ísi tiriápu pikúni ka šási piyúnksi ka šási erókširhu wanįksi ka nákinderku čuphíri himbóksi úšindi tiriápu

- wanġkatani.  
11. Ka himákhuksi hupġkašġński wandánskuarhiġani.

### Tokéri ka tokéra

12. Imá tokéri indéthi máġgi nó káni atírhu khéri máwaka (máġgi no atírhu šanġniwaka) ka máġgi nóthu itshġkhu hawáka.  
13. Ka himá hinġ Ćinćóta ġsi arhiġasindi 'tokéra' imáni máġgi tokéri kurhġnda úġakha.

### Waćákata

14. Ka tiriápu waćákata ménku tsiráġgithi o ćarhóġksi.  
15. Tiriápuġksi erákutsindi ka ġsi itshġ himbóksi hámahsindi ka šási kharhíratsġński wáni kutshġćaani himbó.  
16. Ka má ġsi yóni haméri marhoásindi kómu éski tsimá wéšurhini ġsi haméri ka má ġsi nómbé má úkuarhsindi imá tsġri kharhġri.  
17. Ka ki éki imáni waćákatanġ wétarhinićani hawákiyá itshġrhu hatsġmašġġksi má hurhiátikua ka má ćhúri.  
18. Ka ménderu wénasġġksi hámatسانی ka ġsi himá marhoášġndiyá páraġksi kamáta úni o páraġksi tékua pílónsiyu hiġgóni hámakata arháni.

## LECCION SETENTA Y SEIS

### Gordas

1. Las trigo-kurhinda son gordas hechas con dulce de piloncillo que en algunas partes se llaman yurhúri ćuústata.
2. Son cocidas poniendo en el comal muchas piedrecitas traídas del monte.
3. Encima colocan las gordas, de modo que el calor llegue menos directamente a la masa y así pueden cocerse mejor.



## Gordas rellenas de frijol

4. En algunas partes las llaman ičúskuta.

## Tokéri ičúskuta

5. Hay también gordas hechas con maíz tokéri, sin cocer.
6. Se muele en crudo en el metate o en el molino y se mezcla con piloncillo y carbonato para que no 'empache'.
7. Se comen en la época de cosechas.

## Harhípakata

8. Son los totopos o tortillas tostadas que llamamos harhípakata.
9. Se usan mucho para la comida.

## Elote tierno

10. Durante el tiempo de los elotes, la gente va a los campos para hacer esquites, o sea para tostar los guanitos sobre comales en lumbres improvisadas.
11. Al mismo tiempo se organizan tertulias y charlas.

## Tokéri y tokéra

12. Tokéri se dice a los elotes que aún no son mazorcas, pero que ya no están tiernos o verdes.
13. En Chilchota se dice tokéra a las gordas de harina de elote.

## Wačákata

14. El maíz preparado en wačákata es siempre de color rojo, o negro.
15. Las mazorcas escogidas son puestas a cocer en agua y después se dejan secar durante varios meses.
16. Pueden dejarse hasta dos años; es una de las formas de preservar el maíz.

17. Cuando se han de utilizar, las wačákatas son dejadas en remojo por un día y una noche.
18. Luego se vuelven a cocer, ya sea para utilizarlas en hacer atole o para comerlas cocidas con piloncillo.

### Notas

Fr.

1. lit. : algunos ponen dulce de piloncillo a la tortilla de trigo; el término *ičúskuta* (para 'tortilla') contiene el morfema radical (*ičú-* ~ *ičhú-*) para cosas planas; cp. *ičúphani*, *ičúskuni* 'hacer tortillas'
2. *pukúričarhu-ísi* lit. donde hay pinos (*pukúri-ča*), el monte; *tsakhápítučaŋksi* < ° *tsakhápu-ítu-ča-ni-ksi* piedra + dim + pl + obj + 3 pl suj; *huáašindi* < ° *huá-a-sini-ti* traer + pl obj + pres hab + 3 ind, de *huáni* 'traer'
3. *hatsičaašŋksi* < ° *hatsi-ča-a-sini-ksi* 'las ponen sobre el fuego'; -*ča-* es el sufijo loc que señala el cuello u otra intersección angosta y oblonga, en este caso el sitio sobre el fuego; *úndaaka*: subj potencial de *úndani* 'empezar'; *andárhierni* < ° *andá-rhi-e-ra-ni* acercarse, llegar cerca de
4. Aquí falta el título en phorhé: *Tatshĭni kurhĭnda atáratĭ* (TT)
5. *tokéri* (TT) = *thokhéri*: el elote casi mazorca; *tokériri*: genitivo
6. *pára ki himá nó khuátatsaaka má*: para que nadie se empache allí, con ello ; subj potencial de *khuátatsani*, sinónimo de *khúŋeni okhúŋini*
7. *phikúŋatsani hámaaka* lit. (cuando) se vaya cosechando: combinación del subj potencial y del durativo (el subj durativo del presente sería *phikúŋatsašaká* o *phikúŋatsani haká*)
8. en el texto original en español se escribe *harípakata*; lo hemos corregido, adaptándolo a la variante del TT; *čarhóphakatahsindi* lit. suele ser tostada, e.d. °*čarhópha-kata-h-sini-ti*

- 9 . *thiréŋaaka*: subj der del pasado perfectivo (con valor de presente del pasivo de *thiréni* ‘comer’)
- 10 . *itshíkítu* ‘tierno’, contiene la raíz *itshi* ‘agua’; *hukáaka*: subj derivado del pres pf de *hukáni* ‘tener fruta..’; *tarhétaača* <°*tarhéta-eča* ‘milpa, campo’ + pl; *pikúni* ‘cortar horizontalmente’: este concursivo sirve de subsecutivo en la enumeración de actividades; *piyúnksi*: otro concursivo subsecutivo seguido del enclítico sujeto 3 pl; *waníksi* < °*waníni-ksi*; *nákinderku* significa ‘cualquiera, cualquier’
- 11 . *himákhuksi* <°*himá-khu-ksi* allí mismo ellos..; *wandánskuarhíŋani* es el concursivo pasivo de *wandánskuarhíni* ‘platicar, hacer una tertulia’; sintácticamente, es objeto de *hupíkašínksi* ellos toman, agarran (aquí en una expresión idiomática)
- 12 . *máŋgi*... *máwaka*, < °.. *má-a-ka*: que no sea tan grande; subj potencial de *má-ni* ‘ser uno’..; *nóthu* < ° *nó-thu* negación + aditivo, e.d. ‘tampoco’; *hawáka* < ° *ha-a-ka* subj potencial de *harháni*
- 13 . Como ya dijimos en otra ocasión, *Činčóta*, Chilchota son nombres nahuas; el término auténtico en phorhé es *tsirápu*
- 14 . *tsiráŋgi*: maíz azul o negro; *čarhóŋksi*: maíz de color rojizo; cp. *čarhóthani* capulín madurando, y *čarhóŋarhíni* ‘chapearse’
- 15 . *tiriápuŋksi* < ° *tiriápu-ni-ksi* elote + obj + ellos (suj); *erákutsindi* <°*erá-ku-tsa-sini-ti* ‘escogen’ de *erákutsani* = *erákuntani*
- 16 . *yóni haméri* lit. mucho tiempo + hasta, i.e. hasta mucho tiempo después; *nómbé má úkuarhsindi*... lit. no le pasa nada el maíz secado, seco
- 17 . *wétarhíničani* < ° *wéta-rhi-n-tsa-ni* necesitar de nuevo; aquí es el concursivo con valor de participio (depende de *hawákíyá* < ° *ha-a-ka-ya*: subj potencial + conclusivo de *harháni*); *hatsímasínksi*: lo ponen dentro del agua: *hatsí-ma-sini-ksi*
- 18 . *wénasiŋksi* <°*wéna-sini-ksi* de *wénani* ‘empezar’;

*hámatsani*: iterativo de *hámani* 'cocer'; *páraŋksi*  
 <°*pára-ni-ksi*.

## Vocabulario

*andárhierani* acercarse a; -*ča-* suf loc (garganta, lugar de intersección entre varias cosas, sobre el fuego); *čarhónksi* maíz rojizo; *erákutsani*, *erákuntani* escoger; *hupíkani* tomar, agarrar, coger; *hupíkani wandánskuarhiŋani* organizar pláticas, una tertulia; *ičhúskuta*, *ičúskuta* tortilla; *itshíkítu*, dim de *itshíki* tierno; *kharhíphakata* puesto a secar, seco: *kharhíphakata kurhínda* tortilla totopo; *khuátatsani* empacharse; *nákinderku* cualquier(a); *pukúričarhu isi* el monte, del monte, al monte; *tiriápu wač(h)ákata* elote cocido y secado al sol; *tokéra* forma de Chilchota por *tokéri* ~ *thokhéri* elote sazón; *trígu kurhínda* tortilla de trigo; *thokhéri* ~ *tokéri* (TT) elote sazón; *úkuarhini* suceder, pasarle algo a alguien o a una cosa; *wétarhinčani* = *wétarhintsani* necesitar de nuevo; *yurhúri ičúskuta* tortilla de trigo (= *trígu kurhínda*, TT).

*Tanímu ekuátsi ka témbini ka yúmu-tsimáni  
úni hámani arhíntskua*

Waníta

1. Hiní tarhétarhu ísi, néngi ándžikuarhini háma, tshimá ačháatiča pikúsindi tiriápuni néngi wanítani úkha.
2. Náki wékhi čuphírini úsindi ka tátsikua piyúsindi tiriápuni ka wanísindi tiriápuni.
3. Ka má-khási pásindi wanítani čenémbayu ísi tékua pílonsíyu hatsíkutíni.
4. Kahtíyu-himbó ísi arhíkuarhsindi: esquite [eskíti] ka phorhé himbó ísi arhíkuarhsindi: waníta.

Hápu lapísiri hási

5. Yónki ísi néngi kharhíman hámamga khuirípuča hámaņasáandi laphísini kómu éski hápu ambé. Ka tayáptičani wásaņksi má-khási kómu tsírí ambé.

Simba

- 6 Arí simba tarhétari hási atí aņasindi kómu éski tékua ambé.

Khurhunda čapata

7. Imá wetshákua néngi arhíkuarhhka páarhi hatsíkuņasindi hiní ukhuárhítučaarhu ísi kutháačarhu ísi; harhásindi himási néngi tarhéta atáriní harhákha o máte ambé hukáriní harhákha.
8. Imáni páarhini tshimá marhoátasindi pá khurhúnda úni; urhúņasindi kómu tsíríri ka hatsiákuņasindi khánirhu o šarákatarhu ka indé niníraņasindi ka nóņ hatsíkuņasindi tsíríri hápuri hási.

## Kamátaača

### Kamáta támarínduri hási

9. Hupíkasindi má kunúkhukua támaríndu o tsitúniri hási. Arí ninírakatahsindi ka pučhárakatahsindi ka tsikhípu pitarkuņasindi.
10. Niníraņasindi indéni ámaņinčakua tsirírini hiņgúni ka pílonsíyu hatsíkuni.
11. Ka támu niníraņasindi šarákata čarhápti ahta ki imá hurhárhuaka yámindu čarháptini, ka aríni itshíni hiņgúni athántsasindi tsimíni kamátaačani.
12. Aríni kamátaača uņahsindi kuarésma-himbókhu. Nó uņahsindi eménda himbó. Ka arí atí tshiráptičathi.

## LECCION SETENTA Y SIETE

### Guanita esquite

1. En el campo, cuando andan trabajando, los hombres usan el maíz en la forma llamada esquite.
2. Improvisan un fuego, desgranar el maíz y tuestan los granos.
3. También llevan esquite de sus casas revuelto en piloncillo.
4. Esquite se dice waníta.

### Nixtamal de bellotas

5. En caso de hambre, la bellota es cocida como nixtamal, y se le hace gorda, como si fuese maíz.

### Caña de maíz

6. La caña de maíz se consume grandemente como dulce.

## Chapata kurunda

7. La yerba llamada paari se cultiva en los solares de las casas en aquellos terrenos en que tienen el maíz o cualquier otra siembra (bledo o alegría).
8. La semilla se aprovecha para hacer tamales: se muele en panela y se le pone o cuece en hojas de mazorca sin añadirle masa.

## Atoles

### Atole de tamarindo

9. Se toma un puñado de tamarindos o un puñado de zarzamoras que han sido cocidas y aplastadas quitándoles los huesos.
10. Ponen la fruta a cocer con la masa y el piloncillo.
11. Aparte ponen a cocer hojas de mazorca de maíz negro hasta que suelten todo el color, y con esta agua tiñen los atoles.
12. Estos atoles se hacen únicamente éñ tiempo de secas, no en tiempo de aguas. Son frescos.

## Notas

### Fr.

1. *néngi ándžikuarhini hámbaka* cuando andan trabajando; subj der del pres inceptivo o simplemente presente perfectivo; *pikúsindi* lit. suelen cortar: pres hab 3 pl de *pikúni* cortar horizontalmente (que también se dice *warhúkuni*); la versión tarasca es un tanto distinta de la española: cortan elotes (con) que hacen esquite
2. *náki wékhí* = *nákinderkú* cualquier(a); *čuphírini*: acusativo de *čuphíri* fuego; depende de *úsindi*
3. *čenémbayu* viene de *čené-emba-u* a su casa de el (los); la raíz de este vocablo es un morfema 'ligado' que no se

- da sino con el posesivo de parentesco *-emba*; *-u* (~ *-yu*) es el locativo; *hatsíkutini*: participio pf del pasado, alomorfo de *-irini*, de *hatsíkuni* poner en, dentro
4. lit. : en castellano le dicen 'esquite' y en phorhé dicen: *waníta*
  5. *kharhímani hámamg* pasado inceptivo al subj derivado; *hámanasáandi* < ° *háma-ŋa-sa-an-ti* pasado imperfectivo durativo + *-ŋa-* pasivo; *laphísi* < \* *rhaphísi* bellota; *wásanksi* < ° *ú-a-sa-an-ksi* forma al mismo tiempo que el verbo anterior, pero con adición del morfema pluralizador de objeto refiriéndose a las bellotas
  6. *símba*, var. dial. *símba*, *šimba*: caña de maíz; *aŋásindi*: pasivo, 3 sg pres hab de *arháni* comer
  7. *wetshákua* = *witshákua* yerba; la yerba *pá(a)rhi* es el bledo o la alegría (L *Amaranthus paniculatus*); *ukhuarhítu* es el dim de *ukhuárhu* que aparece t. en la forma *ekuárhu* en otros dialectos de la lengua: aquí denota un campo pequeño, el jardín o la huerta de la casa; a veces significa t. patio o solar; *himási*: < ° *himási* allí + enfatizador; *atárini* participio pf de *atáni* 'echar', aquí en el sentido de 'sembrar'; el mismo participio se ve en *hukárini*
  8. *hatsiákuŋasindi*: 3 sg pas del pres hab de *hatsí-a-ku-ni*, con obj pl (refiriéndose al objeto indirecto)
  9. *kunúkhukua* 'puñado', contiene el sufijo corpóreo *-khu-* que designa (e.o.c.) la mano o los dedos; *tsitúni* ~ *sitúni* ~ *sitúni* zarzamora; *ninírakatahsindi*: suele ser cocido; *ninírakata* es partic pas del pasado 'cocido' de *ninírani* tr 'cocer algo'; *pitákuni* 'sacar jalando'; *tsikhípu*, *tsikípu* es el núcleo de una fruta, el hueso, la semilla
  10. *hatsíkuni* tiene el valor de participio presente: poniéndole..
  11. *hurhárhuaka*: subj potencial de *hurhárhu-ku-ni* soltar, dejar; *athántsasindi*: pres hab de *athántsani* 'teñir'
  12. *himbókhu* < ° *himbókhu* en + restrictivo: tan sólo en la estación seca; *tshiráptičathi* < ° *tshirá-pi-ti-ča-h-ti* de \* *tshirá-pi-ti-ča-s-ti* frío + pl + pret (con valor de pres) + son.



## Vocabulario

*atáni* echar; sembrar; *athántsani* teñir; *hurhárhuni* soltar; *lapísi*, *laphísi* bellota; *páarhi*, *párhi* bledo, alegría; *pitárkuni* sacar; *pučhárani* aplastar; *símba*, *símba*, *šímba* caña de maíz; *támaríndu* tamarindo; *tsikhípu* hueso de fruta, semilla; *tshirápti* = *tsirápti* frío; *ukhuárhú*, *ekhuárhú* solar, huertita; *wanáta* esquite; *wetshákua* = *witshákua* yerba, hierba, zacate.



*Tanímu ekuátsi ka témbini ka yúmu-tanímu úni hámani arhínskua*

Šarákata Čarhápiti

1. Šarákata čarhápiti hási hindéthi šaníni čarhápiti hási o šarákata turhípti hási.
2. Indéni šarákatani čarhápiti patsháņasindi pa tátsikua kamátarhu hatsíkuni pa ki imá ambóñarhiaka. Ka indéni kamátani ambémakiri hási wékaaka támarínduri hási o sitúniri hási, hučá ísi arhíńga kamáta támarínduri o kamáta sitúniri. Arí támaríndu ka arí sitúni urhúņasindi ka tsarháņasindi pa ki imá kamáta sánderu áspiaka.
3. Ísikhu marhoátasindi indéni sitúnini.
4. Indéni kamátani aņasindi indéni kutshínikhu mársuni ka awrilini ka máayuni indéni arhíńga ántisi ki atí aphárhikuarhiaka. Arí kamáta atí tsirápitihčíka.
5. Néńgi indé kamáta niníkiyá ka atí sindúniyá, tátsikua hatsiákuni šarákatarhu sáńanítu mándani mándani hatsiákuni. Hatsiákuņasindi indéni šarákatani himbó néńgi hučá niníratsapka pa hučá čarhóñarhtani kamátani ka hučá hatsiákusńga indéni šarákatani himbó.
6. Néńgi nó hatsiákuńakha, himákhu aņasindi. Tsikhákatari hásihi kómuski kamáta ambé.

Kamáta Akhámbari

1. Imá khuirípu úsindi kamáta akhámbari hásihu.
2. Párani imáni kamátani úni tékua akhámbari hási úņasindi. Imá tékua akhámbari hási niníraņasindi ásta ki nóteru purháata hukáakiyá ka páki šinduáaka.
3. Tsíri urápiti tsírku waníphaņasindi ka tátsikua urhúņasindi yawárhi himbó ásta ki mátíkhu tsírírini hákutsáaka.
4. Ka šási imá tsíriri tékuarhu hiwétaņasindi ka šási imá

ísi hiwétakataiyá ísi ninírañasindi ithsí hiŋóni.

5. Ka imá kamáta sánderu añasindi kómu éski awrílini íši ka máayu ka húniyuni íši.

### Téri kamáta

1. Harháthi kamáta tékuarithu. Imá kamáta šimbari. Himáksi yawárhirhu tsitákhutsindi šimbani ka šási purháatašihksi ásta ki nóteru purháata hukáakiyá, ásta ki imá šinduáaka.
2. Ka himákhu tiriápu itshiku urhúsihksi tsírku ka šási itshí hiŋóni ninírañasindi.
3. Ka imá kamáta himáni añasindi ki éki tiriápu itshiku hawáka.

## LECCION SETENTA Y OCHO

### Šarákata čarhápiti

1. Son las hojas de maíz color morado oscuro negruzco.
2. Las hojas del maíz negro o rojo las guardan para dar color al atole llamado de tamarindo o zarzamora, según lleve tamarindo molido y colado para dar sabor al atole, o bien zarzamora también molida y colada.
3. Esta es la única forma en que se aprovecha la zarzamora.
4. Este atole se toma en marzo, abril y mayo, e.d. un poco antes de que empiecen los calores en virtud de que este atole es frío.
5. Cuando el atole, después de cocido, ha cuajado, es vaciado en pequeñas porciones en las mismas hojas de mazorca que sirvieron para darle color y se envuelve en éstas.
6. Si no se envuelve, se come allí mismo. Es pastoso el atole.

### Kamáta urápiri

1. La gente suele hacer también atole de maguey.

2. Para hacerlo es utilizado el aguamiel del maguey, que se pone a hervir hasta que no eche espuma y quede un poco espeso.
3. Se tuesta maíz blanco en crudo y después es molido, hasta hacerlo en harina.
4. Se mezcla con la miel del maguey y se pone en agua a cocer.
5. Este atole es consumido en la época que precede a la temporada de lluvias, durante los meses de mayo, abril y junio.

### Téri kamáta

1. Es como atole dulce o atole de caña o hecho con el jugo de la caña de maíz que es exprimido comprimiendo la caña en el metate, y puesto a hervir hasta que no haga espuma y espese un poco.
2. Se añaden elotes tiernos molidos en crudo a la miel y todo es cocido con agua.
3. Este atole es consumido en época de elotes tiernos.

### Notas

Fr.

1. *hindéni* es verbo copulativo de identidad; X equivale a Y; *hásiri* es el genitivo de *hási* 'clase, tipo, especie'
2. *patshánasindi*: es guardada, de *patsháni* 'guardar' (var *patsáni*); *ambóŋarhiaka*: subjuntivo potencial-futuro de *ambó-ŋarhi-ni* tener color agradable; el sufijo *-ŋarhi* puede designar e.o. cosas el rostro, la superficie, etc.; *ambémakiri* se pronuncia a veces [*ambémgiri*]; *wékaaka* < ° *wéka-a-ka* subjuntivo potencial de *wékani* 'querer, desear; *áspiaka* < ° *áspi-a-ka* subj fut de *áspini* 'ser sabroso'
3. *ísikhu* 'así solamente': así + restrictivo; en esta oración se sobreentiende el sujeto *khuirípu*

4. *kuthsínikhu* < ° *kutshí-ni-khu* objetivo de *kutshí* mes (es) + restrictivo ; *indéni arhípiŋga* es el equivalente phorhé de 'eso es, es decir'; *ántisi ki* < *antes* que; *tsirápitithička* < ° *tsirá-pi-ti-h-ti-čka* frío + pret + 3 sg ind + corroborativo 'pues'
5. *niníkiyá* < ° *niní-ka-yá* subj der del pres perfectivo de *niníni* 'cocer'; *sindúniyá*: concursivo subsecutivo + conclusivo de *sindúni* 'ponerse espeso, cuajar'; *sáŋanítu* = *sáŋganítu* pedazo, trozo, poco a poco; *niníratsapka*: subjuntivo del pasado perfectivo de *niníratsani* 'cocer algo'; *čarhóŋarhtani* es causativo-factitivo de *čarhóŋarhini* estar, ponerse chapeado como con colorete; en *tsikhákatarí* puede observarse la raíz *tsikhá-* ser resbaloso o pastoso, como lodo; aquí viene con el sufijo del participio pasivo del pasado, con valor de adj + el genitivo *-ri* (~~*eri*)

### Kamata akhámbari

1. *hásithu* < ° *hási* + *-thu* clase + aditivo 'también'
2. *purháata* = *purúata* espuma, burbuja; *hukáakiyá* < ° *huká-a-ka-yá* subj potencial + conclusivo de *hukáni* 'tener, llevar'; *šinduáaka*: el mismo tiempo que el anterior, de *sindúni* espesarse, cuajar
3. En Tarecuato no se utiliza maíz blanco para esto sino maíz del tipo llamado *tsiráŋgi*; *hákutsáaka*: subj potencial fut de *hákutsani* embarrar completamente; no sabemos por qué se escoge este verbo
4. *hiwétakataiyá* se pronuncia en realidad como *hiwétakateyá*; es el participio pasivo del pasado de *hiwétani* 'mezclar' + el morfema del conclusivo ; el participio sirve de sustantivo-sujeto de oración
5. el texto phorhé no expresa directamente la noción 'época que precede a la temporada de lluvias'

## Teri kamáta

1. *tékuarithu* < ° *tékua-ri-thu* (también está) el atole de dulce; *šimbari*: genitivo de *šimba* ~ *simba* 'caña de maíz'; es atributo predicativo y también podría decirse *šimbarithi*, e.d. \* *simba-ri-s-ti*; *tsitákhusindi* < ° *tsitá-khu-sini-ti* suelen exprimir; sin: *tsitárhukusindi*; *purháatasihksi* < ° *purháa-ta-sini-ksi*
3. *hawáka*: subj fut de *harháni*: ° *ha-a-ka* e.d. cuando haya.

## Vocabulario

*ambónarhini* tener aspecto, color.. agradable; *antís(i)* kiantes que; *arhípiŋga*: en: *indéni*~ es decir; *čarhónarhtani* dar un color chapeado, rosado a, teñir de color rojizo; *-čka* enclítico corroborativo: 'pues'; *hákutsani* embarrar bien, formar una masa pastosa; *itshíku*, var. de *itshíki* tierno; *kamáta urápiri* = *kamáta akhámbari hási* atole de maguey; *purháata* = *purúata* espuma; *sáŋanítu* = *sáŋandítu* pedazo, trozo, porción pequeña; *šarákata čarhápiti* hojas de maíz rojizo o morado o el atole que se hace con ellas; *šindúni* = *síndúni* ponerse espeso, cuajar; *téri kamáta* atole de dulce; *tsikhákatarí hási* pastoso; *tsitákhuni* = *tsitárhukuni* exprimir.





*Tanímu ekuátsi ka témbini ka yúmu-thámu úni  
hámani arhíntskua*

Trigu kamata

1. Ka harháthitu kamáta tríguri hási.
2. Párani imáni úni urhúpakusiŋksi imáni tríguni tsírku ka šásiksi urhúrakuarhu pášindi imáni urhúni ka isiksi tsíriri úsindi.
3. Ka imá tsíriri himá šerékuarhntsindi ka íši itshí hिंगóni niníraŋasindi.
4. Ka šási kuatshítsi šipiáti hatsíkuŋasindi ka šási khawási urhúkata íši hatsíkuŋasindi, pára ki imá áspiaka.
- 4b. Ka íšú Tarhékuátu íši arhíŋasindi indé máskuta tríguri hása.

Khawási kamáta

5. Ka harháthithu khawási-kamáta. Nurhítini hिंगóni úŋasindi ka imáni nurhítini kharhíri o wekhári hási úŋasindi.
6. Yawárhírhu urhúŋasindi ásta ki imá séesi hiáŋuarhiáka ka himá tsírírirhu hiwétaŋasindi ka má-íši kamáta hayárhatiyá.
7. Imá tsíriri itshírhu šerékuarhntsindiyá ka šási íši purháataŋasindi.
8. Ka nurhítini ka khawási sáni íši urhúŋasindi.
9. Ki éki wénani hawáka purháaniyá, himáksi tékua pilonsíyu sánditu hatsímahsindi ka ithúkua sánditu.
10. Imá kamáta sitiémbrini himbó aŋásindi, tiriápu ninírakatani hिंगóni aŋásindi.
11. Imá kamáta disiémbrini himbó aŋásindi ka henéeri himbó ki éki atírhu tsirákuarhiaka; ka imá khawási-kamáta tsípkučani aŋásindi ka ménderu indžáteručani péru ki éki mára-péŋku tshirá-kuarhiaka, čhúskuni o éki mára péŋku čúskutaraaka hanínderani, himáni čúskusindi

- añáni, pórki atírhu horhéptithi.
12. Ka máŋgi šáni horhéptika ka tsáthu máŋgi himáni kámaka imáni watsítuni tsáthu arhásindi. Kómu éski imáni tanímu hurhíyimbó ísi índzaasĩksiyá tsháni warhítĩčani.

### Kamáta turhípti = kamáta čakétari hási

13. Imá kamáta imáni hingóni añásindi lákatamáali hingóni ka káni wékhini añásindi.
14. Arí kamáta atírhu añĩčañásindi Čeráni ka Urhuápani. Ka Urhuápani pawámbawáni ínspikuarhĩñasindi himá tshári paráhini himbó máŋgi tshá imáni kamátani ínspikuarhkha ka khurhúnda-ambé.

## LECCION SETENTA Y NUEVE

### Atole de trigo

1. El trigu-kamata es atole de trigo.
2. Para hacerlo, remojan el trigo en crudo después de descascararlo y lo muelen en el molino hasta hacerlo masa.
3. Esta masa se deshace en agua y se cuece.
4. Se le sazona con epazote y se le añaden chiles cascabeles molidos para que tengan sabor.

### Khawáś kamáta

5. Es el atole de chile o chile -atole. Se hace con la yerba nurite ya sea fresca y verde, o seca.
6. Se remuele en el metate hasta deshacerse y se mezcla con la masa con que se va a hacer el atole.
7. Esta masa se deshace en agua y se pone a hervir.
8. Junto con la yerba nurite se ha molido un poco de chile de la clase llamada cascabel.
9. Al tiempo de la cocción se ponen al atole unos pedazos de piloncillo y un poquito de sal.

10. En septiembre es tomado con elotes cocidos (maíz toquera, e.d. que no ha madurado la mazorca).
11. En diciembre y enero, durante las épocas de frío, el *khawás-kamáta* es tomado como desayuno y como cena, y si el día es frío, o lluvioso, durante todo el día, debido a que es muy caliente.
12. Por esta misma razón de su calor se administra a las parturientas durante unos días después del parto.

### El atole turípiti

13. Es la clase de atole que se acostumbra tomar juntamente con los nacatamales, pero además de eso, se toma mucho durante cualquier época del año.
14. Es un atole que goza de mucha popularidad en Cherán y en Uruapan es vendido diariamente por las mujeres de los puestos de atole y tamales.

### Notas

Fr.

1. lit. y está (hay) también el atole de trigo
2. Es vez de 'remojan el trigo..' dice la versión en phorhé: 'andan moliendo..': *urhúpasin̄ksi* < ° *urhú-pa-ku-sini-ksi* andan moliendo (el trigo), pres hab sin marca de indicativo pero con el enclítico 3 pl (-*ksi*); aquí debe ser tomado en el sentido de 'descascaran' (sin. *ambáparhakuni*, *sikuíparhakuni*, *pikúparhakuni*); *imáni urhúni*: a molerlo
3. *šerékuarhntsindi* < ° *šeré-kuarhi-ntsha-sini-ti* suele deshacerse, pres hab 3 sg ind de *šerékuarhintsani* 'deshacerse por completo'
4. *kuatshítsi šipiáti* lit. el epazote apestado, var *kuatsítas*, *kuatsítes*, *kuatsítis* (*Chenopodium ambrosioides* L, planta medicinal)
- 4b. el informante de TT añadió esta observación: aquí en Tarecuato se llama 'pozole de trigo'; *hása* < ° *hási* + *yá*

## Khawasi kamata

5. *úṅahsindi* lit. es hecho, se hace: < ° *ú-ṅa-h-sini-ti*; *wekhári* = *wekári* mojado o fresco
6. *hiáṅuarhiaka*: subj futuro de *hiáṅuarhini* 'deshacerse' cp. *hiándantani* 'remoler' (R *hiá-*); *hayárhatiyá* <° *hayá-rhi-a-ti-yá* fut 3 sg ind de *hayárhini* ~ *hayárheni* 'soñar': el locutor está pensando en el proceso de mezclar la masa
7. *purháataṅasindi*: 3 sg ind del pres hab pasivo de *purháatani* poner a hervir, cocer algo
8. *sáni-ísi* modifica a *khawási*; la segunda forma *ísi* va con el predicado *urhúṅahsindi*
9. *wénanihawáka purháaniyá* lit. está empezando a hervir; *hawáka* es subj futuro de *harháni*; *wénani* ~ *wéenani* concursivo con valor de un participio de *wéna-* 'empezar'; *purháaniyá*: concursivo-infinitivo de *purháani* = *purúani* + *-yá* (conclusivo)
9. *hatsímahsindi*: ponen el piloncillo dentro del líquido (*-ma-*)
10. *ninírakatani* <° *niní-ra-kata-ni* objetivo del participio pasivo del pasado, ante *hingóni*
11. *tsirákuarhiaka*: subj potencial de *tsirákuarhini* 'hacer frío'; algunos pronuncian esta raíz con oclusiva - africada aspirada *tshirá.*; *čhúskuni* ~ *čúskuni* (lit. pasar el día entero) se emplea adverbialmente en el sentido de 'todo el día'; *čúskutaraaka*: subjuntivo potencial de *čúskutarani* 'pasar el día entero haciendo tal o tal cosa': el complemento es el concursivo *hanínderani* 'lloviznar'; cp. *haníni* llover; *haníkua* aguacero, lluvia, nube; *hanínderkua* llovizna; *hanírhindini* mojarse con la lluvia; *hanínskuarhu* la temporada de lluvias; *čúskusindi aṅáni* lit. pasa el día siendo comido; *aṅáni* es el concursivo pasivo de *arháni* 'comer'
12. *horhéptika* <° *horhé-pi-ti-ka* subj del pres pf (der) con valor de presente simple, lit. como es tan caliente; *ká tsáthu.* lit. y también aquellas (mujeres) que dan a luz; *kámaka*: subj del pres pf de *kámani* 'parir' (sin. *phéani*,

*phéa-pe-ni, phéa-pi-ni*); *hurhíyimbó* < °*hurhía-himbó* día(s) + durante; *indzáasiñksiyá* < ° *índza-a-sini-ksi-yá* ellos les dan (a las señoras) (ese atole de trigo) + conclusivo

13. *káni wékhini* cuando sea (todo el año)
14. *paráhini* < ° *paráhi-ni* objetivo de *paráhi* < paraje, pero con el sentido de 'puestito de venta'; *ínspikuarhkha*: subj del pres hab de *ínspikuarhini* 'vender' (forma secundaria)

## Vocabulario

*Čeráni* Cherán; *čúskutarani* pasar el día haciendo tal cosa; *č(h)úskuni* pasar el día, todo el día; *haníndzer(a)ni* lloviznar; *hayárhini* sobar; *hiáñuarhini* deshacerse, ser remolido; *horhépini* ser caliente; *kámani* parir, dar a luz; *kuatshítsi* ~ *kuatshítsi* (+ *šipiáti*) esp. de epazote; *khawási-kamáta* atole de chile (de cascabel); *má ísi* al mismo tiempo; *máskuta tríguri hási* pozole de trigo; *paráhi* (<paraje) puesto de venta; *šerékuarhintsani* deshacerse por completo; *šipiáti* apestoso; *trígu-kamáta* = *kaamáta tríguri hási* atole de trigo; *ts(h)irákuarhini* hacer frío; *Urhúapani* Uruapan; *urhúpakuni* descascarar, moler bien.



## *Thámu ekuátsi úni hámani arhíntskua*

1. Péru tshá kamáta ínsipikuarhíriiča ísi ínsipikuarhsindi kómu éski kakháta kakáwari hási péru nóksi hatsímahsindi šikuíta indéni arháširi.
2. Indé kamáta ísi úņasindi kómu éski máteru hási ambé. Imá tsiríri itshírhu šerékuarhntsindi ka tékua pílonsíyu hatsímaņasindi ka íši niníraņasindi.
3. Ka párani turhíperani kánikua hawítakua šaníniri hási ninírašínksi ásta ki turhípti phakháraaka.
4. ka imánksi urhúsindi ka ísi hatsímasińksi kamátarhu ka ísi turhíp(t)íñarhsindi kómu éski turhíri.
5. Ka himá ísi atírhu áspisindi.

### Kamáta nurítiniri hási

6. Nurhítini-kamáta má hási kamátathi indéthi. Ka atí ańínčasindi yámindu khuirípúuča phorhéčani. Sáni íši šarhíptithi ka ménkuni hášithi kómu éski pá úntsani itshí térakata kuatshítsiri hási.
7. Pá úni, hučá marhoátasińga huáatarhu ísi ańápu wetshákuítuni: aríni wetshákuani hučá tántsasińga hiní huáatarhu ísi, kási púru warhítiiča tántsindi ka tsimí warhíitiča indénkhu ambé úsindi tántsini wetshákuítuni pára tshináni.
8. Ka indé nurhítini néńgi hučá ísi arhikha kastíyu-himbó ténurhítini.
9. Ka indé tsirírini néńgi hučá kamátani úkha mákhuthi néńgi khurhíndani úkha.
10. Hučá himá pikúrhisińga pa tsikhámani itshí hinqúni ka arí tsiríri niníraņasindi ka hučá hatsíkusińga imáni néńgi arhíkuarhkha šandúkua.
11. Ka tátsikua hatsíkusińga hučá wetshákuani nurhítiniiri kamatarhu ka tátsikua ninírasindi (ninírasaká) ka nó hatsíkusińga asúkara ka né ithúkua ka né khawási.
12. Hučá arhásińga indéni kamátani tsípkučańkhu.

## LECCION OCHENTA

1. Solamente que estas vendedoras de atole, lo venden como atole de cáscara de cacao que, por supuesto, no tiene ni la menor cáscara.
2. Lo hacen como los demás atoles, deshaciendo la masa en el agua y cociéndola con el piloncillo.
3. Para darle el color negro que tiene, tuestan una gran cantidad de pelos de mazorca de maíz hasta que están casi negros.
4. Moliéndolos, los añaden al atole por lo que tiene ese aspecto de tener cenizas en suspensión.
5. El gusto es agradable.

## Nuríte-kamáta

6. Nurite kamáta es una clase de atole muy popular entre los tarascos, de sabor un poco agrio que recuerda la infusión de yerbabuena.
7. Para hacerlo, se valen de una yerba silvestre que es recolectada en el monte por algunas gentes (mujeres especialmente) que se dedican a recoger yerbas medicinales.
8. El nombre de esta yerba es nurite y según ellos, se llama ténurite en castellano.
9. La masa para hacer los atoles es la misma que se usa para hacer las tortillas.
10. Una parte de esta masa es deshecha en agua y cocida, agregándole algo que se llama espesura.
11. A este atole es añadida la yerba nurite a que cueza allí mismo. No se le pone azúcar, ni sal, ni chile.
12. Es tomado regularmente por las mañanas.

## Notas

1. *tshá kamáta ínspikuarhiriíča* esas vendedoras de atole (en Uruapan): *ínspikuarhiriíča* < ° *ínspi-kuarhi-ri-eča* (pl del partic pres progresivo); *kakháta* ~ *kakáta* :



- participio pasivo del pasado de *kak(h)áni* lit. algo roto (en este caso sería la cáscara del 'cacao'); los términos más usuales para 'cáscara' son: *hukáparhata*, *káparhata*, *čěšukua*, *kačási*; el nombre de cacao es *khékua*; aquí aparece el hispanismo *kakáo* pero en el genitivo da °*kakáo-ri*> *kakáwari*; *šikuita* (cáscara) es de la misma raíz que *sikuíri* 'piel'; en ciertas partes se dice *tshikuíparhakukata*; *arháširi* < *arhá-si-ri* genitivo del nominal *arhási* 'alimento', derivado del verbo *arháni* 'comer' + nominalizador *-si*
2. *máteru hási ambé*: las otras clases (se sobreentiende 'de atole') *šerékuarhntsindi* < ° *šeré-kuarhi-ntsa-sindi* 'se deshace'
  3. *turhíperani* < ° *turhí-pe-ra-ni* causativo de *turhípini*, *turhípeni* hacer negro, dar color negro a; *hawítakua* es de la misma raíz que *hawíri* 'pelo'; *phakháraaka*: subj futuro de *phakhárani* 'quedar, dar como resultado'
  4. *imáñksi* < ° *imá-ni-ksi* acusativo de *imá* + enclítico 3 pl sujeto; *turhípiñarhsindi* < ° *turhí-pi-ñarhi-sini-ti* 'se pone negro en la superficie o en su aspecto general' (sufijo loc *-ñarhi-*); *turhíri*: brasa, carbón, chahuistle.. (misma raíz que *turhípití*)
  5. *himá ísi* lit. allí + así, e.d. en esta forma
  6. *kamátathi indéthi*: es algo descomunal la repetición del predicativo *-thi* < ° *-h-ti* < \**-s-ti* pero en estas dos formas se da: lit. es atole, ese es..; una construcción más normal sería: *indé má hási kamátathi*, o: *má... indé*; *añíñčahsindi* se emplea como verbo impersonal en el cual el sujeto es el nominal sobreentendido *kamáta* mientras que el benefactivo (*khuirípu phorhéečani*) viene en la forma objetiva; *itshí térakata* lit. líquido endulzado (*té-ra-kata*) un término corriente para 'infusión, té de alguna yerba'; el término para 'yerbabuena' es *kuatshítsi* o *kuatshítesi kókhurha* (L *Mentha piperita*)
  7. *wetshákuítuni*: objetivo del dim de *wetshákua* ~ *witshákua* zacate o hierba; *tántsansani* = *tántani* almacenar, coleccionar; *tshináni*: curar; cp. *tsinápiri* curandero, médico; *tsinákuua* curación; *indéñkhu* < °

- indé-ni-khu* solamente eso (acusativo)
8. después de *ténurhítini* puede sobreentenderse otro verbo: *arhísindiksi* 'lo llaman'
  9. *mákhuthi* < ° *má-khu-s-ti* 'uno + restrictivo + pret + 3 sg ind' e.d. es lo mismo, es parecido
  10. *pikúrhisinga*: l pl pres hab de *pikúrhini* reducir, quitar una parte; *tsikhámani* 'amasar' (var. dial *tsekántani*); *šandúkua* tiene como raíz *šandú-* la cual implica algo lodoso; también se oye *šindúkua*, cp. *šindúni*, *sindúni* cuajarse
  11. en *ka né...* *ka né* vemos una forma original de la negación del tarasco: *né*
  12. *tsípkučañkhu* < ° *tsípku-ča-ni-khu* mañana + pl + obj + restrictivo

## Vocabulario

*hawítakua* pelo (de fruta..); *ínspikuarhiri* = *íntspikuarhiri* vendedor, vendedora; *kakháta* algo roto, quebrado, cáscara molida; *kuatshítsi* ~ *kuatshítesi* (*yókhurha*) yerbabuena; *pikúrhini* reducir, tomar una parte de; *šandúkua*, *šindúkua* espesura; *šikuíta* corteza; *tántساني* coleccionar; *térakata* endulzado: *itshí* *térakata* infusión, té; *turhíperani* dar color negro a; *turhípiñarhini* tener, tomar un aspecto negro; ponerse negro; *turhíri* brasa, carbón; *tsikhámani* amasar; *tshináni* = *tsináni* curar.

## *Thámu ekuátsi ka má úni hámani arhíntskua*

### Kamáta urápiti

1. Kamáta urápiti hási úņasindi tsíri urápiti hasi o tspámbiti hási ninírani itshi hingúni.
2. Ka hatsíkuņasindi sáni ísi sindúkua ka nó hatsíkuņasindi tékua ka ne ithúkua.
3. Néngi kamáta arháni niákha hučá tékua pílon síyuni katshárhisinga ka hučá tátsikua šurhúndisinga kamátani ka má-khási šurhúndini indéni ihsíkuani.
4. Ka indé kamáta úņasindi ka aņasindi indéni mársu-himbó ka awríli-himbó ka máayu-himbó.
5. Ka aņasindi čúskutani ka méni ísi wáčituuča arhásindi meskáali-hingúni.

### Tékua kamáta

1. Tékua kamáta kamáta urápiti hási thi tékua-pílon síyuni hingúni.
2. Pawámbawáni aņasindi kamáta nurhítiniri hási ka kamáta urápiti hási tékua pílon síyuni hingúni pára tsípkuuarhu hási arháni.

### Kamáta čaňákiri hási

1. Harháthi máte kamáta néngi khuíndžikuaačarhu aňákha.
2. Indéni kamáta tékuari hási aņasindi meskáali hingúni ka indéni meskáali niníraņasindi porhéči himbó.

### Kámata aphúpuri warhásiri hási

1. Uņasindi ambé má aphúpuri warhásini hingúni.
2. Aphúpu warhásini kherórhisinga átha nóteru ambéthi tekháta hukáaka.

3. Ka tátsikua urhúñasindi néngi uráptítu phakárakha ka ísi tsírku úkuarhsindi tsíriri yawárhírhu.
4. Arí tsíriri hatsímañasindi pá thokhématsani tsimáni o tanímu hurhía ka manáchkukuñasindi wáni wuélta ka hurhákhuñasindi pára yurhútshikuni ka tátsikua tsítasinga itshíni ka tátsikua hurhákhusinga pá kharhírani tsíririni.
5. Arí tsíriri marhoásindi pá mámarambé úni ka pa kamátaaçani úni, péru kási marhoásindi pa úntsani angúni pa phaméndžatiiča ka pa wáčiiča sapírhtiiča ka pa warhítiiča néngi wáčiičani hingúni ambákinštani haká ka indé tsíririni ninírañasindi itshí hingúni ka añasindi ískhu o téranskata tékua kolména-hingúni.

## LECCION OCHENTA Y UNO

### Kamáta urápiti (Atole blanco)

1. El atole blanco es hecho cociendo la masa de maíz blanco o amarillo en agua.
2. Se le añade un poco de espesura sin endulzarlo ni salzarlo.
3. Al tiempo de tomarse el atole se da un mordisco a pequeños panes de piloncillo y después el sorbo del atole, juntamente con un trago de mezcal refino.
4. Este atole se hace y se consume en marzo, abril y mayo.
5. Es tomado durante todo el día y aun los niños lo han de beber con sorbos de aguardiente.

### Tékamáta

1. Es el atole dulce ó atole blanco con piloncillo.
2. El atole de nurite y el atole blanco con piloncillo y refino son usados diariamente para el almuerzo.

## Kamata čaŋáki o Tékua kamáta

1. Es atole dulce; se usa solamente cuando hay fiesta.
2. Se toma con vino de mezcal y mezcal cocido en barbacoa.

## Sagú

1. Se hace con las raíces del chayote llamado waráši.
2. Las raíces o camotes son raspadas hasta ser despojadas enteramente de su corteza.
3. Después, la parte blanca de la raíz es molida en crudo en el metate hasta reducirla a harina.
4. Esta harina se pone durante dos o tres días en agua, moviéndola con frecuencia y dejándola reposar hasta que se haya asentado, decantando el agua y dejando secar la harina así lavada.
5. Se usa para hacer diversos guisos y atoles, pero su empleo especial es para preparar comidas para enfermos, para niños pequeños y para mujeres recién paridas, cociendo la harina en agua y tomándola ya sea simple o endulzada en miel.

## Notas

Fr.

1. *ninírani*: este concursivo debe tomarse como participio: 'cociéndolo..'; *tsipámbiti* ~ *tspámbiti* amarillo
2. *sindúkua*: variante de *šandúkua* 'espesura'; debe advertirse que en Tarecuato sí le agregan sal y piloncillo a esta clase de atole
3. *niákha*: subjuntivo potencial (futuro) de *niráni*: queda, sin embargo, sin explicación el fono *-h-* en esta forma que tendría que ser *niáka* < ° *ni-a-ka*; *katshárhini*: morder; *šurhúndini* ~ *šurhúndeni* es beber a sorbos, sorber; *ihsíkua* ~ *síkua* mezcal (refino, tatemado)
4. *úŋasindi* < ° *ú-ŋa-sini-ti* pres hab pas 3 sg de *úni* hacer, fabricar

5. *čúskutani* = *čúskuni* todo el día; es forma verbal concursiva empleada como complemento temporal

### Tékua-kamáta

2. *aņasindi* 3 sg pres hab pas de *arháni* comer, tomar

### Kamáta čaňákiri hási

*čaňáki* 'miel'; sin.: *tékua*, *čaňákáka*

1. *máte* < *máteru* 'otro, otra'; *aňákha*: pres hab subj der pasivo de *arháni*
2. en vez de *meskáali* dícese t. *ihsíkua*, *síkua* (V. fr 3, arriba)

### Kamáta aphúpuri warhásiri hási

1. *aphúpu* (TT) = *apúpu*; la raíz del chayote se llama *aphúpuri warhási* (lit. camote de chayote); el término general para 'raíz' es *siráŋua*, *siráŋgua*
2. *kherórhini*, *kherórheniraspar*; sin.: *thirúni*, *kuirúrheni*, *kirúŋarhikuni*; *átha* [átha] por *átha ki*; *tekháta* = *thekháta* corteza; en otros dialectos significa 'corteza'; otros términos para 'corteza' son: *kačási*, *tsiráta*, *hukáparhata*; *hukáaka*: subjuntivo futuro de *hukáni* 'tener'
3. *uráptítu* < ° *urá-pi-ti-ítu* 'blanquito', diminutivo del adj *urápiti*: se refiere a la parte blanca que queda después de rasparse la corteza de la raíz del chayote
4. *hatsímami*: poner en un líquido (suf. -*ma*-); *thokhémani* (en el TT la pronunciación más usual es *tokhémani*) significa 'humedecer', con la raíz idéntica a la de *thokéri* 'elote casi mazorca'; *manáčhukuni* < *manáčhu-ku-ni* mover, remover algo sobre el horno (sufijo -*čhu*-); *yurhútshikuni* tiene la raíz de *yurhúni* 'correr, escurrir'; cp. *yurhútsini* enflaquecer (var. *yurhútsini*)

5. *ambákinstanti haká* : subj del pres durativo de *ambákinstanti* = *ambákintani* componerse, aliviarse (de un hijo); otra versión fue: *néngi čarhákitu kámaka* '(las) que acaban de parir el último hijo' (*čarháku* niño, benjamín); *ískhu* < ° *ísi-khu* (restr.) así no más; *téranskata*: participio pasivo del pasado de *térans(ka)ni* 'endulzar', e.d. la forma no truncada sería \**té-ra-n-s-ka-kata*; *tékua-kolména* es la designación corriente para 'miel de abeja' en el TT.

## Vocabulario

*ambákinstanti* (*watsítuni hingúni*) aliviarse de un hijo; *aphúpu*, *apúpu* chayote; *aphúpuri warhási* raíz de chayote; *čaŋáki* miel; *ihsíkua* = *síkua* mezcal refino; *kamáta*: ~*urápiti* atole blanco; *tékua* - atole dulce; ~ *čaŋákiri hási* atole con miel de abeja; *tékua aphúpuri warhásiri hási* atole de raíz de chayote; *kherórhini* raspar; *manáčhukuni* remover algo sobre el horno; *meskáali* mezcal; *sindúkua* = *šandúkua* espesura; *šurhúndini* sorber; *tekua-kolména* miel de abeja; *tekháta*, *thekháta* astilla, corteza; *téran-skata* endulzado; *thokhémani* humedecer; *tsitáñi* perder, vaciar; *tspámbiti* amarillo; *yurhútshikuni* dejar escurrir para que se asiente.

CURSO BASICO DEL TARASCO HABLADO

---



## *Thámu ekuátsi ka tsimáni úni hámani arhíntskua*

### Kamáta putshútiri

1. Kamáta putshútiri tiriápu itshíkítu úñahsindi ka himá-ísi šunápiñarhsindi putshútini himbó.
2. Indé kamáta atírhu áspiti ambéthi párani arháni ka indé kamáta himáni úñahsindi ki éki úndaaka tiriápu itshíkítu harháni.
3. Khawási šunápiti hatsíkuñahsindi ka indé mángi arhíkuarhkha putshútiyá ka purhú čukúri urhúkata pára ki imá mátíkhú sési šunápiñarhiaka (ka išú Tarhékuátu no hatsíkuñahsindi purhú čukúri, púru putshúti).
4. Hiní Kaniáadarhu ísi atírhu añasindi ka atírhu ínspikuarhiñahsindi Sántu Hurhiáata-himbó.
5. Samóra ka Puréperhu sánderu ańínčaņasindi tsirisikuari hási kaánó materu hási ambé.
6. Pára ki indé kamáta tsirisikuari hási úñaaka indé khúmañatsindi ka ísi urhúņasindi yawárhi himbó ka kiná sinduákuyá ísi niníra-ņasindi.' "

### Itshímakuaača

#### Itshí

7. Warhítiiča itshí huásindi hiní phiráni mángi wérani haká ka máruksi čekhákuarhu pitásindi, Tshá tsekhákuaača ísi harháthi kómu éški čukhári warhókukataača ka ísíksi mákutáhsíñksi.
8. Ka tshá tsekhákuaača itshírhu wératini wérahsindi ka mátíkhú hiní níarañksi mángi tarhéa haká.
9. Ka himáni wérani warhítiiča khamúkua himbópáasindi tshári khumánčikuaní himbó; tsimí khamúkuaača púru itshí atákuarhčathi ka nó méñksi hatsiparhsindi čuphírirhu.

10. Tshá khamúkuaača čarhápti athákuarhntsindi ka kentsémusiŋksi máru ka máruksi karákata hukáparhthi turhípti ka urápiti.
11. Ka tshá khamúkuaača Patámba úŋahsindi ka Kaniáada. Ka máruksi khamúkua yórhati hárhtičandi káasiŋksi ka tshá khamúkuaača nó kentsémuthi péru má-khási karákataačathi.
12. Ka khuaníndikua tatshúndisiŋksi kheréširhu ambákiti himbó.
13. Warhítiiča hupáni nirásindi ka wandánskuarhini hiní máŋgi itshí wérani haká máŋgi nó ambé čakhákua himbó haká ka máŋgi nómbé atshímu haká.
14. Ačháatiiča nó méni nirásindi itshí phitáni káníthu wáatsítuča.

## LECCION OCHENTA Y DOS

### Atole de grano

1. Es hecho con granos tiernos de elote y teñido de verde con la yerba pochote o anisillo.
2. El atole preferido como golosina es el de grano que es hecho con elotes tiernos en la época de éstos.
3. Se le sazona con chile verde y una yerba llamada anisillo y le ponen hojas de calabaza molidas para que tome color y quede bien verde.
4. Es vendido y tomado sobre todo durante la Semana Santa.
5. En Zamora y en Purépero prefieren a cualquier otro atole el del mezquite.
6. Lo hacen remojando las vainas del mezquite y moliéndolas en el metate, cociéndolas después de la espesura.

## Bebidas

### Agua

7. Las mujeres la acarrean de la fuente del pueblo o de las canoas que son troncos ahuecados por un extremo y ensamblados uno en otro.
8. Van desde el ojo de agua hasta la fuente pública (tarjea).
9. El agua es acarreada a las casas en cántaros especiales para este servicio; estos cántaros no son usados nunca en otros menesteres ni puestos a la lumbre.
10. Son cántaros con s l i p rojo decorados con motivos en negro y en blanco.
11. Vienen de la Cañada y de Patamban. También usan otros de forma alargada sin s l i p y con dibujos.
12. Los llevan sobre el rebozo en el hombro derecho.
13. En los manantiales que no están enturbados, o encanoados, las mujeres van a lavar y charlar a la vera de ellos.
14. Nunca van hombres a acarrear el agua. Ni siquiera niños.

## Notas

### Fr.

1. *putshúti* (TT) = *putsúti* anisillo, pochote; Schkuria abrotanoides Roth: se usa para sazonar el atole de grano de elote; *šunápiñarhsindi* < ° *šuná-pi-ñarhi-sini-ti* le da(n) un aspecto verde, con el sufijo locativo -*ñarhi* (ojos, aspecto..)
2. *atírhu áspiti ambéthi*, lit. es algo sabroso, con la forma predicativa de *ambé*: ° *ambé-s-ti* > ° *ambé-h-ti*; *ki éki úndaaka... harháni* lit. cuando empieza a haber... (*úndaaka* es subjuntivo potencial de *úndani*)
3. *máŋgi arhíkuarhkha* (lo) que se llama: subj der pres hab de *arhíkuarhini* 'llamarse'; en vez de *čukúridíce* también *šukúri* (*čkúrihi*.); el informante añadió un

- comentario: aquí en Tarecuato no se le pone hoja de calabaza molida, tan sólo anisillo).
4. *Sántu Hurhiá(a)ta* día (s) santo(s), por 'Semana Santa'
  5. *tsirísikua* = *čirísikua*, *tsirítsekua*, *čúkata* 'mezquite', *Prosopis juliflora* Swartz D. C.
  6. *úŋaaka*: subjuntivo potencial del pasivo de *úni* hacer; *khúmaŋatsindi* < °*khú-ma-ŋa-tsa-sini-ti* pres hab pasivo ind 3 sg de *khúmani* remojar (misma raíz que *khúkua* tumor); *sinduákiyá* < ° *sindú-a-ka-yá* subj futuro + conclusivo de *sindúni* 'cuajarse' (= *šindúni*)
  7. *itšhimakua*: algo para tomar: agua, bebida
  7. *huásindi*: pres hab 3 pl de *huáni* 'traer'; *phiráni* tomar, tomándo(la) allí donde sale; *čekhákuá*, *čekákua*, *čakhákua* 'canoá'; otros tipos: *tepári*, *ičárhuta*, *ičárhukua*
  7. *mákuatšhŋksí*: ensamblan, juntan, pres hab de *mákutani*, cp. *máku kúŋuarhini* reunirse en grupo
  8. *wératini*: participio pasado perfectivo: que ha salido
  9. *wérani*: debe interpretarse como participio: 'saliendo'; *atákuarhčathi* < ° *atá-kuarhi-ča-h-ti*, prob. por *hatá..* 'caber dentro' (el sufijo -*ča* ~ -*ča*- 'nuca' puede referirse también al cuello del cántaro); *hatsíparhani*: poner sobre el fuego
  10. *athákuarhntsindi* < ° *at(h)á-kuarhi-n-tsha-sini-ti* suelen pintarse = ser pintados; *kentsémuni* tener olán o borde (adornado); *karákata* 'adorno, es el participio pasado del pasivo de *karáni* 'escribir, adornar con dibujos..'
  11. *tatshúndini* lit. 'utilizar como alfombra o tapete en el hombro (-*nti*-)'; cp. *tatsúni* forrar y *tatshútutarakua* petate chico usado cuando se muele nixtamal; *ambákiti* tiene aquí el sentido de 'derecho'; *hárhtičandi* pl de *hási*; algunos cántaros son del tipo grande, largo; *karákataačathi* < ° *kará-kata-Vča-s-ti* está(n) adornado(s) con dibujos; forma predicativa del participio pasado-pasivo de *karáni*
  13. *hiní máŋgi itšhí wérani* *haká* allí donde está saliendo el agua (subj del presente durativo); *nómbé* < ° *nó ambé*
  14. *káníthu* < *ka* + *ni* + *-thu* y + negación + aditivo, e.d. y tampoco.

## Vocabulario

*ambákiti* derecho; *áspiti* sabroso; *at(h)ákuarhini* echarse, pintarse, ser pintado; *čekhákua*, *čekákua*, *čakhákua* canoa; *hárhtiča* = *hárhiča*, pl de *hási* 'clase, tipo'; *hatákuarhini* caber dentro de uno; *hatsíparhini* poner sobre el fuego; *hukáparhani* llevar, tener en el dorso, encima; *itshímakua* agua, bebida; *Kaniáada* Cañada; *káníthu* y tampoco; *kentsémuni* tener borde, olán; *khési*, *kherési* hombro; *khúmani* remojar; *mácutani* juntar, ensamblar; *Patámba* Patamban; *pitáni* sacar; *Puréperhu* Purépero; *putshúti*, *putsúti* anisillo pochote; *Sántu Hurhiáata* Semana Santa; *šunápiŋarhini* dar color verde a; *tarhėja* tarjea, fuente pública; *tatshúndini* utilizar algo como cojín o forro en el hombro; *warhókuni* agujerear, ahuecar; *yórhati* largo.



## *Thámu ekuátsi ka tanímu úni hámani arhítskua*

1. Harháthiksi itshí phitáriiíča mángiksi wóoti-himbó pákha tirhíndžatini, čukhári má himbó wikhískani ládu: himá čukhári má himbó ičhándžatini pášindi kherésirhu wikhískani himbó, kómu éski číiúča.
2. Ka imá itshí phitári inspikuarhiahsindi tsháni tsimáni wóotičani.

### Refréskuuča

1. Yónki itshí refrésku úňahsáandi hiní khéri irétaačani himbó ka iréta sapírhatíičani himbó páňahsáandi.
2. Ka refrésku wotéy himbó inspikuarhisáandi péru no wotéey-hiňgóni.
3. Harháthi refréskuuča mámar hási kolóri ka mámar hási hámarhari; limónisiri hási šunápithi, naráašari hási tspámbiňarhithi, ka šéňuari čarhápithi, pinyaari hási tspámbiti ka pláatanuri hási nómbé má kolóri hukáthi.
4. Tshá wotéya atárhuni hurhásindi ka lítru thápuru úthakuarhsindi. Ka tshá yónki tshá wotéyaača kasteyáana arhíkuarhsáandi.
5. Imá itshí sáni ísi purháata hukátshisáandi.
6. Képhikua iréta sapírhatiičani himbó inspikuarhiriiča refrésku inspikuarhsindi ka itshíthu ámaňinčakua atámiti inspikuarhiňahsindi ka imá itshí téraňasindi ka ámaňinčakua hatsímaňasindi péru nóksi hatsímahsiňksi yawákua.
7. Ka imá itshí wáasu himbó inspikuarhiňahsindi ka isiksi sánderu séesi piyéésindiksi.
8. Ka nó káni piyéésindi khuirípu irétarhu aňápu ka ačháatiiča-khó piyéésindi ki ékiksi tumínu kámani hawáka o ki ékiksi wékaaka úni ambé má.
9. Ka tshí refréskuuča yóni haméri marhoáwaati ka išú šaňáru himbó tshá piyéésindi mángiksi fléča himbó niráni hawáka. Piyésindi khuirípuuča néňgi fléčarhu

- nirákha ka má khási piyésindi šaŋátatiiča ka néŋgitshini kowrárikha néŋgiksi nithámaka irétarhu ísi.
10. Refréskuuča wotéeya atári néŋgi íntspikuarhkha himíni tiéndaáčarhu ísi tshimá wáti harháni yóni haméri kómu éski kuímu kutshí pára íntspikuarhini (íntspikuarhiŋani).
  11. Imáni hurhiátikua himbó néŋgi merkádu úkuarhkha, tsimá néŋgi yánambé ínsplikuarhini harhákha méni huásiŋksi wotéya atárhini refréskuučani.
  12. Indé yawáta má refréskuthi néŋgi úŋakha yawákua kherórhikata o urhúkata himbó ka hatsíkuŋahsindi ambé má pá čarhápiŋarhini.
  13. Ka íntspikuarhiŋasindi wáasu-himbó.
  14. Khuíndžikuaáčani himbó aŋásindi áŋkhu tshirákuarhiáka.
  15. Inspikuarhiŋahsindiŋa sánderu ka nó refréskuuča wotéya atáriiča.

## LECCION OCHENTA Y TRES

### Agua

1. Sin embargo, hay también aguadores que llevan el agua en botes de petróleo colgados a los extremos de un palo que se lleva sobre el hombro izquierdo, a la manera chica.
2. Venden los botes de agua dos botes a la vez.

### Refrescos embotellados

1. Se traen de los pueblos grandes a los pequeños.
2. Un refresco se vende a la botella sin comprender el envase.
3. Hay también refrescos de color con el sabor de refresco: limón o verde; naranja, anaranjado; cereza, rojo; piña, amarillo; plátano, sin teñir.



4. Vienen envasados en botellas de cuarto de litro, llamadas castellanas.
5. El agua es ligeramente carbonada.
6. En las placitas de los pueblos suele haber puestos fijos que venden refrescos o granel hechos de frutas de la estación, agua y azúcar, sin ponerles hielo.
7. Estos refrescos con vendidos por vaso, siendo el precio más bien de acuerdo con la persona que los adquiere.
8. La gente del pueblo nunca los compra, salvo los hombres cuando tienen dinero y quieren hacer algo especial.
9. Estos refrescos pueden durar mucho, sobre todo si están sobre la carretera, porque los pasajeros de los camiones, choferes y cobradores suelen comprar cuando pasan por el lugar.
10. Los refrescos embotellados que tienen algunas tienditas pueden durar hasta seis meses sin llegar a venderse.
11. Los días de mercado, los individuos que ponen puestos de mercería suelen traer algunas botellas de refrescos.

## Yahuata

12. Es un refresco hecho con hielo raspado o molido y coloreado con esencias.
13. Se vende por vaso.
14. En días de fiesta lo toman aun cuando haga frío.
15. Parece que se vende mucho más que los refrescos embotellados.

## Notas

Fr.

1. *phitáriiča*: lit. los que sacan: ° *phitá-ri-Vča*; el sufijo *-ri* denota el participio del pres progresivo: *tári* 'colector, *ešéri* 'él que ve; *úri* 'fabricante; *pákha*: subj del pres hab

de *páni* 'llevar'; *tirhíndžatini*: lit. colgando por el hombro y el cuello (suf -*nča-*), -*tini* siendo el partic pasado perf; *ičhándžatini*; ese mismo partic de *ičhánčani* llevar algo alargado cerca del cuello u horizontalmente; *kherési* = *khési*

2. *ínspikuarhiahsindi* contiene el morfema pluralizador de obj -*a-*: *ínspi-kuarhi-a-h-sini-ti*

## Refréskuuča

1. *yóŋki.. úŋahsáandi* antiguamente solía hacerse: imperf durativo del pasivo de *úni*
2. *wotéy* < *wotéya* < botella; *wotéy-himbó* en la botella, embotellado ; *wotéy-hingóni* con la botella, e.d. como envase, o sea, el envase no estaba incluido
3. *hámarhari*: part pres prog de *hámarhani* tener sabor; obsérvese la diferencia entre *ts(i)pámbiŋarhiti* 'anaranjado' y *ts(i)pámbiti* 'amarillo'
4. *atárhuni* concursivo (utilizado como participio) de *atá-rhu-* echar por la nariz (o por un orificio que se le parece); *hurhásindi*: 3 pl pres hab de *hurháni* 'venir'; *thápuru* en cuatro partes, o la cuarta parte de (cp. *thámu* cuatro)
5. *purháata* espuma o burbuja, por lo cabonizado; *hukátshisaandi*: imperf durativo de *hukátshini* tener encima (-*tshi-*)
6. *atámiti*: part pres progr de *atámini* 'echar dentro de un líquido' (suf -*mi-*)
7. *sánderu séesi piyéesindiksi* lit. lo compran mejor, i.e. lo mejor que se pueda (porque el precio varía de una persona para otra)
8. el enclítico -*khó* es el corroborativo contrastivo; *kámani ha wáka*: subj potencial + durativo de *kámani* manejar, traer consigo; *wékaaka* subj potencial de *wékani* 'desear, querer'

9. *marhóawaati* < ° *marhoá-a-a-ti* 'les servirán' fut + pl de obj ind; *niráni hawáka*: subj potencial durativo de *niráni* 'andar, ir' ; *fléča* 'servicio de autobuses o un autobús' de flecha amarilla, una compañía que viajaba por esos rumbos; *šarátatiiča* < ° *šará-ta-ti-Vča* los que ayudan a hacer caminar algo, los chóferes; *néngitshini* < ° *néngi-tshini* (aquellos) que nos...; *néngiksi* 'cuando ellos.' ; *néngi* puede significar: aquel o aquellos que., cuando...
10. *atári*: partic progr pres de *atáni* 'echar'; *wáti* < ° *ú-a-ti* podrán, fut de *úni* con el sentido de 'poder'; *yóni úni* como expresión idiomática significa 'durar' (= *yóneni*)
11. *atárhini*: concursivo con un sentido de participio, = *atárheni* llenas de, en que se ha echado..
12. *kherórhikata*: part pas perf de *khérorheni*, *kherórhini* raspar *čarhápiñarhini* ponerse colorado
13. *áñkhu*: conjunción concesiva 'aun cuando' *tshirákuarhiaka*: subj potencial de *tshirákuarhini* hacer frío
15. el último sufijo *-ña-* de *ínspikuarhiñahsindiña* es marca del cuotativo que expresa algo de que el locutor no ha sido testigo; *atáriiča*: pl del part progr pres de *atáni* 'echar': ° *atá-ri-Vča*.

## Vocabulario

*ñkhu* aun cuando; *atárhuni* poner (en la nariz, en una botella..); *arhápiñarhini* ponerse colorado; *čínu* chino; *hukátshini* tener en la parte de arriba); *ičhándžatini* llevar algo oblongo en el uello, horizontalmente; *kastéyána* esp de botella de un cuarto de litro; *kolóri* color; *nithámani* = *nitámani* pasar; *pínya* piña; *phitári*: *tshí* ~ aguador; *refrésku* refresco; *šarátati* chofer, él que maneja, que echa a andar; *tirhíndžatini* colgar del cuello u hombro; *thápuru* en cuatro partes, la cuarta parte, un cuarto de; *tspámbiñarhiti* naranja; *wásu* vaso; *wotéya* botella; *yawáta* refresco de hielo raspado; *yóni úni* durar.



## *Thámu ekuátsi ka thámu úni hámani arhíntskua*

1. Kási yámindu khuirípúuča atí aṅiṅčasind indéni yawákuani.
2. Néngi atí yawákua andátsekha himíni tsimáni hurhía o tanímu hurhía ísi, indéni arhípinga imáni kutshí néngi šáni tshirákuarhkha, yámindu khuirípúuča nirásindi phiráni yawákuani hiní čekhákuarhu ísi néngi itshí atárhini harhákha o má-khási huátarhu ísi nirásindi ka úsindi niéwi yawákuani hingúni.

### Čarápi

3. Arí čarápi má-khási ísi arhíņasindi: tepáči.
4. Arí itshímakua atí aṅiṅčasindi ka arí úņasindi sewáda šarhíperkata himbó.
5. Ka sewáda purháataņasindi itshí hingúni ka hurhákhuņasindi má semána ísi itshírhu pa ki imá šarhípiaka.
6. Ka tátsikua hatsíkusindi kárwortátuni ka téraņasindi.
7. Úņasindi kuthárhu ísi néngi athárantskaksi.

### Refrésku paré tsitsíkiri hási

8. Arí itshí néngi úṅakha paré tsitsíkiri hási atí aņasindi kuthárhučarhu. Úṅatsindi imá néngi atí thiréṅiákhía.
9. Úṅatsindi néngi hukárani harhákha paré tsitsíki.
10. Išú Tarhékuatu nó úṅatsindi itshí paré tsitsíkiri hási.
11. Kuathápiti itshárhatsasindi itshí hingúni ka tátsikua tsarháṅatsindi tsikípuni.
12. Ka aríni tsikípuni hučá marhoátasiṅga pa waníni ka arháni kómu éski tékua ambé.

## Čarápi urápiri hási

13. Arí itshímakua úņasindi urápi hingúni ka šarhíperani tékua pílonsíyu hingúni ka čarhápiñarhtani.
14. Arí aņasindi khuíndžíkuaačani himbókhu: ka ménku ísi púru tembúučakuaačani himbókhu.
15. Ka arí aņasindi hiní hurhú.

## Urápi

16. Arí urápi nó šarhípitithi kómu éski hiní Méhiku ísi. Ka arí tékua akhámbari hásihi.
17. Arí aņasindi khawási hatsíkuřani úthakata ka naráaša úthakata nó sikuítakata ka tsurúpsi úthakata ka úste ithúkua pásindi.

## LECCION OCHENTA Y CUATRO

### Bebidas

1. En general, mucha gente parece aficionada a comer hielo.
2. Cuando caen heladas, como cada tres o dos días en invierno, recogen hielo de las canoas o de los cerros y hacen nieve con él.

### Charape

3. Se llama también tepache.
4. Es una bebida muy popular preparada con cebada fermentada.
5. La cebada es hervida en agua y dejada por una semana a fermentar en el agua.
6. Después le ponen carbonato y la endulzan.

7. La preparan en las casas donde venden cosas de comercio.

### Refrescos de pitahaya

8. Otro refresco muy popular de carácter familiar se prepara en el momento en que va a tomarse.
9. Se prepara en la época de la fruta, naturalmente.
10. Es el refresco de pitahaya. Aquí en Tarecuato no se prepara.
11. Deshacen en agua la pulpa y cuelan la semilla después de un rato.
12. La semilla se aprovecha tostándola para comerla como golosina.

### Charape de pulque

13. Esta bebida se hace con pulque fermentado en piloncillo y teñido de rojo.
14. Es bebida de fiesta; sobre todo se toma en las bodas.
15. Es moda en las tierras calientes.

### Urapí o pulque

16. El pulque no es fermentado como el de México, sino aguamiel.
17. Generalmente se toma poniéndole pedazos de chile, naranjas sin pelar, en trozos, y cebollas rebanadas; además le ponen sal.

### Notas

Fr.

2. *andátsekha*: subj habitual de *andátseni* llegar hasta abajo, hasta el suelo, caer (hielo); cp. *-ts~-tsi~-tse-*

- 'parte baja del cuerpo, de la tierra'; *kurhí-tsi-niquemarse* por debajo (una olla), *yarhá-tsi-ni* orinar; *upá-tsi-ni* zambullirse, ponerse (el sol), etc.; *atárhēni*, *atárhini* echar, pintar etc.
3. *čarápi*: bebida fermentada hecha con cebada; en unas partes se hace con piña y panela; la palabra 'tepache' proviene del nahua *tepiatl*, bebida de maíz
  4. *šarhíperkata* < ° *šarhí-pe-ra-kata* part pasivo del pas de *šarhíperani* acedar, agriar, fermentar (tr)
  5. *šarhípiaka* subj potencial de *šarhípini*, *šarhípeni* ponerse o ser ácido, estar fermentado; cp. *šarhípekua* acidez
  7. *athárantskaksi* (donde) hacen comercio, subj hab de *at(h)árantsani* = *atárantani* vender algo, hacer comercio; cp. *atárantsi* comerciante y *atáransti* abarrotero
  8. *úñatsindi* < ° *ú-ñā-tsa-sini-ti* es preparado (pres hab pas de *úntsani* = *úntani*); *thiréñiakhiá* < ° *thiré-ni* + *ni'-a-ka-yá* lit. cuando (uno) va a comer, estará por comer (var *ni'-ra-kha-yá*)
  11. *kuathápiti* 'blando, suave, tibio': se refiere a la pulpa o a la parte blanda de la fruta; *itsáranī*, *itshárhatsani* significa 'derretir (bien)'
  14. *himbókhu* < ° *himbó-khu* solamente en...(restrictivo)
  15. *hurhú* ~ *hurhío* es la tierra caliente
  17. *úthani* = *útantani* 'despedazar, cortar en pedazos' *pásindi* lit. lleva (pres hab ind de *páni* 'llevar, contener').

## Vocabulario

*andátseni* llegar a la parte baja, caer (heladas); *at(h)árantsani* vender cosas, hacer comercio, ser abarrotero; *atárhēni*, *atárhini* echar (agua.); *čarápi* charape, tepache *čarhápīnarhtani* teñir de rojo; *hurhú*, *hurhío* la tierra caliente; *itshī paré tsitsíkiri hási* refresco de pitahaya; *itsharhátasani* derretir bien; *kuathápiti* blando, suave, pulpa; *niéwi* nieve; *sewáda* cebada; *sikuítani* pelar frutas; *šarhíperani* dejar agriar, fermentar; *šarhíperkata* fermentado; *šarhípini* agriarse, fermentar (intr.); *šarhípiti* agrio, ácido, fermentado; *tsikípu* = *tsikhípu* semilla de fruta.



## *Thámu ekuátsi ka yúmu úni hámani arhíntskua*

1. Urápi šarhípiti purháata hukári nó atí aņasindi siéra himbó.
2. Nótki yóni ísindi néngi khuirípuča néngi huká íšú lúsini hatsíkuni tsimá huárkuathi, péru khuirípuča íšúsi anápuča no káni arhásindi.
3. Harháthi wáni akhámbaača naní wékhini péru tsimí sánderu marhoátasindi pá itshíkua úni o meskáalini.
4. Néngi aņákha kómu éski pá urápi, sánderu aņasindi tékuakhu ka nó šarhíperkatà.
5. Néngi aņákha šarhípiti, hatsíkuņahsindi khawási ka surúpsi úthakatá ka kulántru ka naráša.
6. Néngi urápi aņákha, o itshi o čarápi o čarápi urápiri hási, ménkisi hurákhusiņksi sánitu urhánirhu ka tátsikua tsíthasiņksi íčhéndu.
7. Ka aríni phindékuaní hatsíthi má-khási turhísiiča iréta khérati anápuča.
8. Néngi arhákha indéni áwardiéntini o refréskuučani wotéyarhu, yámindu arhásiņksi.

### Khaméri

9. Hiní siérimbó harháthi má akhuá áwardiéntiri hási néngi ísi arhíkuarhkha: áwardiénti khaméri hási.
10. Hatsíkusiņksi kanéla úthakata alkólrhu pá šerématsani ka limónisi tsitárhukata ka šukáparhkua ka ísi hurhákhusiņksi tsimáni o tanímu hurhía.
11. Arí marhoásindi pá mámar hási phaménčakuani himbó pá tsinápini kómu éski rúmu phaménčakha o néngi andúmukua phaménčakha o néngi čerakha ka imá wáti arháni tsípkučani ka nótki ambé má arháni hawáka.

## Itshĩmakua limónisiri hási

12. Má-khási harháthi itshĩmakua limónisiri hási (limónisiri hási) ninirakata panéla hĩngúni.
13. Anásindi kómu éski pára tsípkukuarhu hási thiréni ka néngi páni úkhaksi ka má-khási néngi tríguni pikúntskaksi.
14. Ka má-khási harháthi paré šarhípiti o hókonóstli ka indé marhoásindi kómu éski šakuá ambé ka hatsíkusiñksi čurhípurhu ka pásindi sindúrakua paré šarhípiti urhúkata ka khawási.
15. Harháthi má-khási arómba: anátaputhi huátarhu ísi anápu; turhísiicha Čilčóta anápuča ísi arhísindi: wáahíá; ka khuirí puuča néngi phorhéečakha ínspikuarhsindi néngi merkádu úkuarhkha.

## LECCION OCHENTA Y CINCO

### El pulque, cont.

1. El pulque fermentado y espumoso no es muy popular en la Sierra.
2. Ultimamente, lo han mandado traer los hombres que han venido a poner la luz, pero la gente de por allá no lo acostumbra.
3. Hay bastantes magueyes por dondequiera, pero prefieren utilizarlos en la elaboración de mezcal-barbacoa o en mezcal-aguardiente.
4. Cuando se toma como pulque se prefiere el aguamiel sin fermentar.
5. Cuando se toma fermentado, le mezclan salsa de chile, cebollas en rebanadas, cilantro y naranjas.
6. Al beber pulque, el agua, el charape-tepache o el charape de pulque, siempre dejan una pequeña cantidad en la jícara que arrojan al suelo.

7. Esta costumbre es observada incluso por los mestizos de los pueblos grandes.
8. cuando beben aguardiente o refrescos embotellados, se toman íntegros.

### Amargo

9. Es bebida de aguardiente muy popular de la Sierra.
10. La hacen poniendo a macerar en alcohol unas rajadas de canela, azúcar, jugo de limón y cáscaras por dos o tres días.
11. Sirve para curar varias enfermedades, entre otras las reumas, las bilis y los espantos, tomándola por la mañana temprano, en ayunas.

### Té limóni kamáta

12. Es té de limón cocido con panela.
13. Se desayuna con él en la época en que hacen pan, la época en que se cosecha el trigo únicamente.

### Productos silvestres

14. Los joconostles son tunas agrias usadas como verdura en el caldo o churipo y en ciertas especies de si ndúrakua (salsas picantes) molidas en el chile.
15. Las arumbas son plantas del cerro; los mestizos de Chilchota los llaman guajes. Los tarascos las venden los días de mercado.

### Notas

Fr.

1. *hukári*: participio pres progr de *hukáni*; es alomorfo de *-iri*

2. *nótki yóni*, lit. todavía no + haciendo mucho tiempo, e.d. no hace mucho, últimamente; *néngi huká... hatsí-kuni* lit. que tienen = han puesto..; *tshimá huárkuathi*: ellos mandaron traerlo < ° *huá-ra-ku-a-s-ti* traer + causativo + disyuntivo + pl de obj + pretérito + 3 ind
3. *itshíkua*: por *ihsíkuá* mezcal dulce
4. *tékuakhu* < ° *tékua* +-*khu* (como) dulce únicamente (restrictivo)
6. *urhánirhu*: locativo de *urháni* jícara, cajete para atole; *tsítani*, *tsítani* perder, tirar (echar a perder); cp. *tsitáni* 'machucar'; *ičhéndu* al suelo; forma petrificada de \* *ič(h)é-ri-ni-tu* ? cp. *ičéri* tierra e *ičékua* algo fijo
7. *phindékuani*: acusativo de *phindékua* costumbre; cp. *phindéni* acostumbrarse, arraigar.
8. *arhásinhsi* < ° *a-rhá-sini-ksi* ellos comen o toman (forma sin marca de indicativo / persona pero con el enclítico del suj 3 pl).
9. *siérimbó* < ° *siéra himbó*; *akhuá* 'manjar, bebida o alimento'; la aspiración es típica de Tarecuato; en los demás lugares dicese *akuá*
10. *šerématsani*: deshacer dentro de algún líquido (-*ma*-); *tsitárhukata* participio pasivo del pasado de *tsitá-rhu-ku-ni* exprimir; *šukáparhakua* = *tekháta* 'cáscara'
11. *tsinápini* curar; cp. *tsinápiri* curandero, médico, var. *tsináphiri*; *čerakha* subj del pres hab de *čerani* asustar; *wáti* < ° *ú-a-ti* podrá fut ind de *úni* con el sentido de 'poder'
11. *nótki* = todavía no ; *arháni hawáka* lit. (cuando) está comiendo; *hawáka* es subjuntivo potencial de *harháni*, e.d. ° *ha-a-ka*
12. *itshimakua*: bebida, té, infusión
13. *aņasindi*: pres hab pasivo de *arháni*; *úkhaksi* < ° *ú-kha-ksi* subj del pres hab + 3 pl encl; *pikúntskaksi*: por *phikúntskakasi* 'cuando cosechan' < ° *phikú-ntsha-ka-ksi*
13. *sindúrakua* lit. espesura, aquí por la salsa picante (algo espesa); var dial con *š*;

15. *wáahiá* < ° *wáahi-yá*; *wáahi* es la forma tarascanizada de guaje probablemente = *arúmbasi* 'huizache'; guaje es un aztequismo de *huaxin*, *hoaxin*, *hoatzin*; guaje, en el sentido de 'Lagenaria vulgaris' dicese en tarasco: *timápu*, *itsúsi*, *šuráni*, *širískuari aṇátapu*

## Vocabulario

*alkóli* alcohol ; *arómba*, *aróma* guaje; *áwardiénti* aguardiente; *čérani* asustar; *hókonóstli* joconostle, tuna agria; *huáarakuni* mandar traer; *hukári* que contiene, tiene; *ičhéndual* suelo; *khaméri* amargo; *lúsi* luz eléctrica; *nani wékhini* dondequiera; *paré šarhípiti* tuna agria, joconostle; *phaméndžakua* enfermedad; *phindékua* costumbre; *rúmu*, *rúma* reuma; *siéra* sierra; *sindúrakua* salsa (espesa) picante; *šerématsani* deshacerse en un líquido; *šukáparhakua* cáscara; *tsinápini* curar; *tsitárhukuni* exprimir; *tsítani*, *tsítani* perder, tirar; *urháni* jícara; *wáahi* guaje.



## *Thámu ekuátsi ka kuímu úni hámani arhíntskua*

1. Harháthithu kóngera mángi semíya hukákha.
2. Tsikhíntsa sapírhati šunápiti aňášindi išú ka hiní siéra himbó isi.
3. Ka hiní Kaniárhísi-aňapuča ústeru huparahšindi takhúšini imáni tsikhípuni himbó.

### Širáni šukúri

4. Yónki íši isi arhásaanksi Kaniáda aňapuča ki éski siéra-aňapuča atírhu nómbéspka ki éski tsháňa širáni šukúri haméri arhásaanğa.

### Chalancote

5. Ka harháthi máteru širángua mángi ménkhuni íšika kómu éski šapú; ka imáni širánguani himbó hupasaanksi sítakua asúli ka karóni sunúndariičani.
6. Ka imá aňátapu kawárhú himbó tsikhísindi.
7. Harháthi máru warhítiiča mángiksi imáni phitákha páraňksi ínspikuarhini.
8. Ka máruksi tsákhu mísmu nirášindi phitákuarhini ki ékhi tshá wétarhinčaaka.
9. Isi arhásiňksi ki éski himá sánderu sési hupásiňğa imáni šukúparhkuani imáni širánguani himbó ka nó šapúni himbó.

### Kómerame

10. Ka harháthi aňátapu má mángi semíya hukákha ka indéni tsikhípuni híngóni sunúnda hupásindiksi.

## Apúpeni

11. Imá aṇátapu huátarhu ísi tsikhíšindi ka imári šukúri ni hiṅgóni sunúndani hupásindiksi.

### Pačáŋgua

12. Ka harháthi akhámba má máŋgi ísi wérakha kómu éski šapú ka imá šapú má-khási úsindi hupárani karóničani.
13. Ka harháthi máteru aṇátapítu máŋgi karóničani hupákha sunúndariičani; máruksi tsikhípu himbó purháatasindi ka máruksi širáŋgua himbó o šukúri himbó.
14. Imá pačáŋgua širáŋgua máthi máŋgi hiní pukúričarhu ísi hukákha ka imá marhoásindi párani sunúnda hupáratsani.
15. Ka máruksi atírhu kámahsindi imáni párani ikhuárani.

### Paré kurhínda

16. Paré kurhínda khawási čarhápiti hatsíkuṇahsindi ka ísi aṇásindi čúskutani hiṅgóni.
17. Ka mámar hási páre akhúṇasindi.
18. Harháthi máteru witshákua máŋgi tríguni hiṅgóni andárakha ka imá aṇásindi.
19. Ka imáni yámindu khuirípu arhášindi.
20. Ka imá khuirípu naní wékhini inčákuati todavía nó imáriwaka ka phikuáti námaki šáni himá wékaaka.
21. Ka imá witshákua mámar hási harháthi máŋgi arhíkuarhkha: šakuá akhúmba ka šakuá tsitshési ka šakuá ráani.
22. Pára ki tshá witshákuaača nó khameáka limónisi hatsíkuṇahsindi ka ithúkua hiṅgóni hámaṇasindi.



## LECCION OCHENTA Y SEIS

1. También hay las 'kóngera' que tienen semillas.
2. Se comen los retoños verdes aquí (en Tarecuato) y en la Sierra.
3. Los de La Cañada aprovechan las bayas para lavar sus ropas.

### Hojas de mora

4. Antes, los de La Cañada solían decir que los de la Sierra eran tan pobres que tenían que comer hojas de mora.

### Chalancote

5. Hay una raíz que es casi como jabón; y con esta raíz lavan los rollos azules y las cobijas de lana.
6. Crece silvestre en la barranca.
7. Algunas mujeres la recogen para venderla.
8. Otras van a buscarla ellas mismas cada vez que la necesitan.
9. Dicen que las prendas se lavan mejor con la raíz que con jabón.

### Kómerame

10. Hay también un arbusto que tiene semilla y con esa semilla lavan la lana.
11. (El apúpeni) es un planta silvestre cuyas hojas sirven para lavar lana.

## Pachangua

12. Y hay una especie de maguey que da una sustancia como de jabón y este jabón sirve para lavar sarapes.
13. Y hay todavía otras matas que sirven para lavar lana; de algunas se utiliza la semilla para hacer espuma, de otras la raíz o la hoja.
14. La pachangua es una raíz silvestre que sirve para lavar lana.
15. Algunos la utilizan para bañarse.

## Nopales

16. (Hay tamales de nopal) a los cuales les agregan chile rojo y se comen con las tortillas.
17. Se comen todas las variedades de tunas.

## Quelites de trigo

18. Hay hierbas que crecen silvestres al mismo tiempo que el trigo y que se aprovechan para comer.
19. A todos les gustan.
20. Cualquiera gente puede entrar a un solar y aún si no es de él, y cortar cuantos quiera.
21. Hay varias especies de estos quelites que se llaman: akuma, šakuá tsitshesi y rábanos.
22. Para que no salgan muy amargos, les ponen limón y los cuecen con sal.

## Notas

Fr.

1. *kóngera*, var *kóngeram*, L. *Phytolacca octandra* L. ; en vez de *semíyapodría* decirse *tsikípu*, *tsikhípu*; *hurkákha*:

- subj del pres *hab* de *hukáni* 'tener (fruta, semilla, etc.)'
2. *tsikhínsta* = *tsikínskhua* 'retoño'
  3. *Kaniárhísi* < *Kaniádarhu-ísi*; *ústeru* < *útsteru* < °*útasi-iteru*
  4. *širáni* = *sirá(a)ni* (*Morus alba*) 'mora'; *tsháŋa* < *tshá+ŋa* cuotativo o narrativo (referencial) que señala que el locutor no ha sido testigo de la acción, sino que tan sólo menciona algo que sabe por oír decir; *arhásaarga*, < °*arhá-sa-an-ka* comer + durativo + impf + subj
  5. *sítakua* : por *siríthakua* 'rollo, falda azul'
  6. *tsikhíšindi* : pues *hab ind* de *tsikhíni* = *tsikíni* 'brotar, prender'; *kawáru* : barranco, desfiladero
  7. *phitákha* : subj del pres *hab* de *phitáni* 'sacar'
  8. *tsákhu* < °*tshá-khu* ellas sólo : pron pers + restrictivo; en vez del hispanismo *mísmu* podríamos decir *tsákhu* sólo o también : *tshámindu* ~*tshámendu*, con el restrictivo particularizador *-mendu* ~*-mindu*; *wétarhinčaaka* : subj potencial de *wétarhinčani* 'necesitar'
  10. Debemos advertir que en Tarécua se desconoce la palabra 'kómerame'
  11. el *apúpenies* el 'amole', o sea la raíz del chayotillo usada como jabón; el chayotillo mismo dícese *akárheni* ~ *akárhini* (*Sycios angulatus* L.)
  12. lo que se llama *pachangua* es una especie de jabón que se extrae de cierta variedad de maguey y que se usa para lavar sarapes; *máŋgi ísi wérakha* 'del cual sale algo como..'; *úsindi* 'es capaz, puede'; el verbo que depende de este auxiliar es *hupáraní*
  13. *purháatasindi* < °*purháa-ta-sini-ti* producen espuma; el sufijo *-ta-* hace las veces de un causativo; cp. *šañáraní* 'caminar' y *šañátani* 'hacer andar, manejar'; el verbo procesual no causativo que corresponde a *purhuátani*, *purháatani* es *purháani* o *purúani* (Vel.) 'burbujear, hacer espuma, hervir'
  14. en vez de *pukúričarhu ísi* úsase también : *pukútapu* 'monte'

15. *kámahsindi* : en este caso, el verbo *kámani* significa 'utilizar'; *ikhuáni* bañarse ; *ikhuárani* bañar a otro
17. *akhúñasindi* : 3 ind del pasivo del pres hab de *akhúni* = *akúni* 'comer fruta'
18. *andárani* -hablando de plantas- significa 'brotar, prender'
20. en vez de hispanismo *todavía* (= aún) podría decirse : *útasi* o *útasi mákhu hási* ; *inčákuati* : futuro ind de *inčákuni* entrar a
21. *akhúmba* = *akúm šakuá* una variedad de quelite silvestre; *rániviene* de rábano, otra variedad de quelite
22. *khameáka* : subj potencial de *khaméni* 'ser, estar amargo'.

## Vocabulario

*akhúmba* : *šakuá* ~ variedad de quelite silvestre ; *akhúni* comer fruta ; *apúpeni* amole, raíz del chayotillo ; *hupárani* lavar algo ; *hupáratsani* lavar bien ; *ikhuárani* bañar a alguien ; *imárini* ser de uno, él, ella ; *kawáru* barranco ; *kóngera* ~ *kongeram* esp. de planta : *Phytolacca octrandra* L. ; *khaméni* ser, estar amargo ; *námakí šáni* cuantos... ; *nómbéni* ser pobre ; *pačáŋgua* jabón del maguey para lavar sarapes ; *paré kurhínda* pan de maguey ; *purháatani* hacer espuma, lavar con ; *phikúni* tomar, coger ; *phitákuarhini* sacar uno mismo ; *sítakua* = *sirítakua* rollo, faja, vestido ; *sunúndari* de lana ; *šakuá ráani* quelite 'rábano' ; *širáŋgua* = *siráŋgua* raíz ; *širáni* = *siráni* mora ; *šukúri* = *čukúri* hoja ; *tsik(h)íni* brotar, prender ; *tsikhínta*, *tsikínskua* retoño ; *tshítsési* : *šakuá* ~esp. de quelite silvestre ; *ústeru* = *útsteru* además.

*Thámu ekuátsi ka yúmu-tsimáni úni hámani  
arhíntskua*

1. Čukhári iwíkata : Khuirípu hiní pukúričarhu íši niárašindi phiráni.
2. Tshá púru ačháatiiča huášindi imáni čukhárini ka tshá huákuarhsindi párani čenébayu.
3. Ka imáni khumándžikuani himbó máŋgi warhítikhu irékaka himá piyékuarhiáti imáni čukhárini.
4. Harháthi máru áčháatiiča máŋgiksi hiní merkádurhu pákha čukhári íspikuarhini.
5. Imá wurítu má hukáparhakua wáati páni ; má hukáparhakua wurítu tanímu míli hukáparhthi.

*Ikárakuaača : hurhíu*

6. Ka máŋguŋksi hiní yawáni ísi khuaníkusindi ; tsimórhú hási máŋgu harháthi : harháthi máŋgi išú aŋápuka o khérati hási o mambíla.
7. Líma témiti hási atírhu hukáhsindí ; hiní Kaniádarhu ísi yámindu khumándžikuaačani himbó hatsikuarhiáthiksi límaačani.
8. Tshá piériiča yámindu límani piyééšindi útsteru nótki sési niníni harhásiŋksi.
9. Imá líma hiní Kaniádarhu ísi aŋápu naní wékhini mítikuarhntsindi.
10. Imá líma šarhípiti má-khási íspikuarhiŋahsindi kuákurhakua himbó.
11. Sánderu nó káni hukáparhsindi ka khuirípu Činčota aŋápu ísi arhásindi ki éski sánderu áspiska.
12. Ka narášathu atírhu ikháraŋašindi ka mátíkhu kuákurhakua himbó íspikuarhiŋašindi.
13. Ka enándi tsimórhú hási ikháraŋašindi : enándi ambákiti hási ka enándi išú aŋápu hási.
14. Enándi išú aŋápu hási ískhu khuirípikuarhšindi ka enándi pikúŋašindi párani tékua hiŋgóni hámaŋani.

15. Ka enándi ambákiti hási hiní čenémbayíkhu hastsíkuarhiṇahšindi ka imá enándi támu isi páṇahsindi.
16. Enándi nó šáni ikháraṇašindi kómu éski límani.
17. Ka isú Méhiku atírhu kafé ikháraṇašindi.
18. Ka himá kuákurhkua máṅgi límaača haká má-khási kafé ikháraṇathi.
19. Ka arí plátanu má khási isi arhíkuarhsindi : plátanu kósta ríka.
20. Hiní Méhiku isi arhísiṅksi : plátanu wólisa ka hiní Urhuápani isi arhísiṅksi : plátanu koriéntiyá.
21. Na káni atírhu hapóthi.
22. Ka indé šureni na harháthi hiní huáta himbó pórki khuirípu ikhárašindi ; ka nó káni kuáhšíṅksi.
23. Ka aríni irétani himbó máṅgi arhíkuarhka Tárhékuátu atírhu šureni aṇášindi.

## LECCION OCHENTA Y SIETE

### Leña

1. Traen la leña del monte.
2. Por lo regular, es acarreada por los hombres y para el propio uso de la casa.
3. En las casas en las que hay sólo mujeres solas, la leña se compra.
4. Algunas personas la llevan a los pueblos los días de mercado.
5. Una carga es lo que aguanta un burro. Cuesta tres mil pesos.

## Productos cultivados

### Zona templada

6. El mango se exporta ; hay dos variedades : el mango criollo y de manila.
7. La lima dulce es muy abundante ; no hay casa que no tenga limas.
8. La cosecha es vendida a los acaparadores en bruto aun antes de que haya madurado el fruto.
9. Es famosa la lima de la Cañada.
10. La lima agria también es vendida por solar.
11. Es más barata, pero la gente de Chilchota dice que es más agradable.
12. La naranja es muy cultivada y vendida por huerta.
13. Los guayabos se cultivan en dos especies: la fina y la corriente
14. La corriente crece silvestre, pero sus frutos los aprovechan los pobres para cocerlas en miel.
15. La fina crece en las huertas y su fruto es exportado.
16. El guayabo no es tan cultivado como las limas.
17. El café es muy cultivado.
18. Junto con los árboles de limas ocupa casi la totalidad de las huertas.
19. El plátano es llamado también plátano de Costa Rica.
20. En México le dicen plátano bolsa y en Uruapan: plátano corriente.
21. No hay mucho.
22. Los jinicuiles o juakinicuiles no crecen precisamente silvestres porque las gentes siembran las semillas, pero no las cuidan.
23. Les gustan mucho, sobre todo a la gente aquí en Tarecuato.

## Notas

Fr.

1. *iwíkata* : part pasado pasivo de *iwíni* leñar ; cp. *iwíristi*, *iwírithi* 'es varoncito' (lit. leñador) ; *phiráni* tomar , recibir : se sobreentiende el objeto *čukhárini iwíkatani*
2. *huáni* traer ; *huákuarhini* traer uno mismo para sí ; *čenémbayu* < ° *čené-empa-u* domicilio + su + loc 2
3. *piyékuarhiáti* fut ind de *piyékuarhini* comprar uno mismo para sí
5. *hukáparh(a)kua* 'carga' lit. lo que lleva el dorso (-*parha-*); *wáati* < ° *ú-a-ti* ind fut 3 sg de *úni* 'poder'
6. *khuaníkuni* significa 'arrojar, tirar, sembrar' ; aquí significa más bien 'exportar' ; el mango corriente se llama : el mango de por aquí i.e. el nativo
7. *témiti* lit. el que es sabroso, dulce en la boca ; sin : *téri*, *téni*; *hatsíkuarhiátiksi* < ° *hatsí-kuarhi-a-ti-ksi* fut ind 3 pl de *hatsíkuarhini* = *hatsíkuarhini* 'poseer, tener'
8. *niníni harhásiŋksi* < *niní-ni harhá-sini-ksi* lit. madurando están e.d. cuando todavía no (*nótki*) están bien maduros
9. *mítikuarhntsindi* < ° *mí-ti-kuarhi-ntsa-sini-ti* pres hab 3 sg ind 3 ind de *mítikuarhini* ser conocido, ser famoso + *-ntsa-* 'intensivo'
10. *kuákurh(a)kua* 'solar, huerta' = *kéakurhuakua*, *erérakua*, *ekuárhu*
11. *áspiska* : subj del pretérito simple con valor de presente, de *áspini* ser sabroso
14. *khuirípikuarhsindi* = *khuirípukuarhsindi* : se cultiva, lit. se 'humaniza' cp. *khuirípugente*, persona ; *hámani*: concursivo pasivo de *hámani* 'cocer'
15. *čenémbayíkhu* : disimilación por *čenémba-yu-khu* i.e.d loc + restrictivo 'sólo en las casas, los terrenos cerca de la casa de uno' ; *páŋhsindi* es llevado : 3 sg ind pasivo del pres hab



17. *kafé* se pronuncia con una fricativa bilabial sorda [p]
18. *haká*: subj de *harháni*: *ha-ka* (pres pret/pf con valor de pres)
21. *hapóni* 'existir, haber'
22. *šúreni* juaquiniquil (Inga xalapensis); *kuáhšínkši* < ° *kuá-h-sini-ksi*, forma sin marcar de modo, de *kuáni* 'cuidar, velar' cp. *kuári* velador de milpas
23. el nominativo es normal con el pasivo; también podría decirse *šúrenini arhásindiksi* comen el *šúreni*.

## Vocabulario

*enándiguayaba*; *hapóni* haber, existir; *hatsíkuarhini* tenerse, ser poseído; *huákuarhini* traer uno mismo para sí; *hukáparh(a)kua* carga; *ik(h)árukua* planta (cultivada), cultivo; *iwíni* leñar; *kafé* café; *koriénti* corriente; *kuákurh(a)kua* solar, huerta; *kuáni* cuidar, velar; *khuaníkuni* arrojar, exportar, sembrar; *khuirípikuarhini*, *khuirípukuarhini* cultivarse; *mambíla* mango grande o fino; *mángu* mango; *mítikuarhntsani* ser muy conocido, famoso; *šúreni juaquiniquil*; *wurítu* burrito.



*Thámu ekuátsi ka yúmu tanímu úni hámani  
arhíntskua*

1. Máru wértaačarhu ikháraņasindi siráaniičathu.
2. Néngi siráni hukákha má-khási inspikuarhiņasindi irétaačarhu ka má-khási úņahsindi tékua.
3. Aríšéņua aņátapuučathi ka atí ihšúsi šéņua hukáhsindi.
4. Kási yámindu wértaačarhu ikháraņasindi šéņuaača.
5. Ka má-khási khupándača harháthi yápuru ísi.
6. Indé turásiná ka pérası himá hukásindi néngi tshirákuarhkha.
7. Má-khási hukásindi máru wértaačani himbó.
8. Tsimórhú hási harháthi : má néngi ambákiti hási ka máte koriéntítu hási.
9. Ka yámindu pásinķsi yawáni ísi.
10. Wáni wértaačani himbó harháthi urháata.
11. Irétaačani himbó néngi arhíkuarhkha Kaniáda harháthi wérta khératiiča.
12. Kási yámindu urháata aņasindi irétaačani himbó.
13. Ka namúndítuthi néngi pákhaksi yawáni ísi.
14. Máru wértaačani himbó harháthi néngi hatsíkukha kuik-urháata.
15. Néngi sánderu hukákha hiní Kaniádaačarhu ísithi.
16. Purhú néngi ihšúsi anápuka tarhétarhu hukásindi.
17. Aņasindi yámindu irétaačarhu ísi ; hámaņasindi itshi hiņgúni o páphakata.
18. Purhú kathíya tsimórhú hásihi : má néngi tekháta čophéri hukákha ka máte kuathápiti o sapíčitu.
19. Ka má-khási ahšáņasindi. \*
20. Harháthi má purhú néngi atí sési khuirípikha tarhétarhu.
21. Ísi arhíkuarhsindi sopóma ; Aņasindi himá irétarhukhu.
22. Indé marhoásindi pára tékua úni ka má-khási pá čurhípurhu hatsíkuni kómu šakuá ambé.
23. Ka máru wértaačarhu má-khási hatsikuņasindi indéni sídrani. Inspikuarhsinķsi yámindu.
24. Indé šéņua méni andárakuarhsindi hindióhu.

25. Ka má-khási khuirípuača ikhárasindi ka tátsikua nóte kuáhsindiyá.
26. Ka tátsikua phikúntsindi šénuani ka tsírku aņasindi.
27. Ka má-khási úņatsindi tékua šénuari hási.
28. Ka indé karhási méni hindióhu andárakuarhsindi.
29. Hiní Kaniádarhu indéni karhásini nó má marchoaátrasiņksi
30. péru kučiica arhásindi ka tántsaiņksi néngi ísikhu hámani harhákha šaņáru ísi.

## LECCION OCHENTA Y OCHO

1. Los mōrales son cultivados en algunas huertas.
2. La fruta es vendida en el pueblo y utilizada para hacer mermeladas y dulces.
3. Las senguas son árboles de fruta de la región.
4. Se cultivan en la mayoría de las huertas.
5. Los aguacates también se dan en varias partes.
6. Los duraznos y las peras son de la zona fría.
7. Se cultivan en algunas huertas.
8. Hay dos variedades: la corriente y la fina.
9. Son exportados en su totalidad.
10. Hay chirimoyos en muchas huertas y en gran cantidad.
11. En los pueblos tarascos de la Cañada hay huertas grandes.
12. La mayoría de la fruta es consumida en el propio pueblo
13. y una poca es exportada.
14. El zapote blanco es cultivado en algunas huertas.
15. Donde hay más es en los pueblos de la Cañada.
16. La calabaza tarasca se cultiva en las milpas.
17. Se consume en todos los pueblos, cocida en agua o en cenizas calientes.
18. La calabaza de Castilla tiene dos clases: la de cáscara dura y la blanda o pequeña.

19. También es exportada.
20. Hay una especie de calabaza que crece en las milpas.
21. Es la sopoma. Se consume en el pueblo mismo.
22. Se usa para hacer dulces o como verdura para el caldo.
23. La cidra se cultiva en algunas huertas. La venden toda.
24. El cerezo crece medio silvestre.
25. La gente lo siembra, pero luego no se ocupa más de los árboles.
26. Se recoge la fruta y se come cruda.
27. También se aprovecha para confituras.
28. El tecojote crece generalmente silvestre.
29. El fruto no es aprovechado para nada,
30. pero los cerdos los comen y los recogen por las calles cuando andan vagando.

## Notas

Fr.

1. *wértaačarhu* < *wérta-eča-rhu* pl + locativo de *wérta* <huerta; *siráani* = *siráani* la mora, *Morus alba* ; como verbo significa 'humear'
3. *šéŋua* capulín o cereza, *Prunus capollin* Cav.; *ihšúsi* <*ihšú* + *-si* aquí + relativo restrictivo (focalizador)
4. *ikháranasindi* 3 ind pasivo del pres hab de *ikhárani* plantar, cultivar ; el sujeto es : *šéŋuaača*
5. *khupándača*, pl de *khupánda* = *kupánda*, aguacate, *Perseana americana*
6. *turásiná* : conclusivo de *turásini* ~*turásina* durazno *néŋgi tshirákuarhkha* donde hace frío : subj der del pres hab
8. *tsimórhu* : en dos partes o de dos clases < *tsimá-o-rhu*
9. *pásiŋksi* < *pá-sini-ksi* ellos llevan (sin marca de indicativo)
10. *urháata* = *urhuáta* , chirimoya, *Annona cherimolia*

13. *namúndítuthu* < ° *namúni-ítu-thu* pocos + dim + restrictivo
14. *kuík-urháata* = *kuík-urhúata*, zapote blanco, Casimiroa tetrameria
15. *Kaniádaačarhu* : pl + loc : el informante está pensando en todos los once pueblos a la vez
16. *purhú* : calabaza, Cucurbita Pepo L. ; *hukásindi* lit. tienen : se sobreentiende 'fruta'
17. *páphakata* : participio pasivo del pasado de *páphani* cocer en cenizas o en el mismo fuego
18. *čophéri* : participio de *čophéni* 'ser duro'
19. *ahšáŋasindi* < ° *ahšá-ŋa-sini-ti* 3 pres hab pasivo ind de *a(h)šáni* 'enviar', aquí en el sentido de 'exportar'
20. *khuirípiĸha* : pres hab subj de *khuirípini* 'crecer, darse bien'
21. En Tarçuato, el término sopoma es desconocido.
23. La cidra de que se trata aquí no es una bebida, sino un tipo de crítico o especie de limón grande
24. *hindióhu* 'sólo, silvestre' ; var : *hindiókhu*
26. *phikúntsindi* < ° *phikú-ntsa-sini-ti* suelen cogerlas
27. *úŋatsindi* < ° *ú-ŋa-tsa-sini-ti*
28. *karhási* = *karhási*, tejocote, *Crataegus mexicana* Noc. y Ses.
29. Decía nuestra informante que sólo en la Cañada no aprovechan los tejocotes ; pero añadió : *ka išú Tarhekuatu hámaŋasindi ka sĸkuítasindi ka tátsikua purháatasindi tékua pílonsíyuni hiŋgúni ka himá hatsímani karhási ni ka indé ísi arhĸkuarhsindi* : *karhási hámakata*. e.d. aquí en Tarecuato se cuece (el tejocote) y luego se pela (quita la cáscara) y se prepara junto con piloncillo agregándole el tejocote a este líquido y este manjar se llama: tejocote cocido.

## Vocabulario

*andárakuahini* darse, cultivarse (una planta) ; *čophéri* duro ; *hin-*

*dióhu* sólo, creciendo silvestre ; *karhási* tejocote ; *kuík-urháata* zapote blanco ; *khuirípini* crecer ; *khupánda*, *kupánda*, *kuphánda* aguacate ; *pérasí* pera ; *sídra* cidra (una clase de limón grande) ; *-sí* enclítico focalizador y restrictivo ; *siráani*, *siráani* mora ; *sopóma* esp. de calabaza autóctona ; *turásini* *turásina* durazno ; *úñatsani* ser preparado ; *wérta* huerta.

228



*Thámu ekuátsi ka yuúmu-thámu úni hámani  
arhíntskua*

1. Khuirípu nó arhásindi karhásini ; tshá ísi wandásindi: andísiksi ísi arhákhi karhásini?
2. Hiní Kaniáda ísi karhásini turásuni kuthútsitasíŋksi.
3. Karhási, hindiókhu andárakuarhsindi, atírhu hukáhsindi péru nó káni aŋásindi.
4. Ka kúčíča-khó atírhu arhásindi.
5. Pára kíkxi imáni kuthútsitaaka, šarhiándikua má pikúsíŋksi pérasiri o turásiri ka himá karhásirhu kuthútsitasindi.
6. Himá máŋgiksi warhótshikukha himáksi kherósindi ka imáni šarhiándikuanani himáksi mátshtitasindi.
7. Ka tátsikua takhúsi irhítshikusíŋksi ka himá séra hatsítshikusíŋksi pára ki nó tarheáta inčákuaka.
8. Párhi čarhápiti ka párhi turhípiti atírhu hatsíkuŋahsindi.
9. No káni ínspikuarhiŋasindi ; táčani ísi čenémbayu hatsíkukuarhsíŋksi pá tshákhu mísmu hatsíkukuarhini.
10. Máruksi tékua úsindi páraŋksi hiní páni ínspikuarhni képhikua,
11. tshá himbósi hatsíkukuarhti pa tshákhu mísmu marhoátani.
12. Ka párhi čapháta úŋasindi ka tékua ambé ka máruksi kamáta úhsindi.
13. Ka kulándru atírhu káŋahsindi pára thirékuarhu.
14. Wáni khuirípu hatsíkukuarhiŋasindi čenémbaačayu
15. ka ísi surúpsi ambé hatsíkukuarhiŋasindi ka háasi ambé ka páapa ambé.
16. Ka šakuá čakhíntsi ambé atírhu hatsíkuŋahsindi.
17. Kási yámindu khumánčikuaačani himbó hatsíkuarhiŋathi.
18. Himáthu mára péŋku hatsíkuŋahsíŋksi šakuá čakhíntsi himá máŋgi tsíri atárani harháthi sándítu.
19. Arí kuákurhkua hiní harháthi máŋgi khumánčikua

- haká.
20. Mángi nó ambé šakuá čakhíntsi hatsíkha, máteru khumánčikuani himbó nirásindi piyékuarhini mángi haká.
  21. Máru warhíti kutshimitúuča ísi arhásindi : yónki ísi ki éki nómbé káretérapka, ki éki útsi turhísiiča nótki niáraanga, himáni imá khuirípu ískhu arhásáandi imáni šakuá čakhíntsi ni ka khurhúnda ka ísi thirésaanksi.

## LECCION OCHENTA Y NUEVE

1. La gente no come los tejocotes y se asombran cuando ven que otros lo hacen.
2. En la Cañada se aprovechan tejocotes para injertar durazños.
3. El tejocote crece silvestre, muy abundante, pero la fruta no se come.
4. Solamente los cerdos los comen.
5. Para injertar, se cortan las ramas de pera o durazno y se injerta al tejocote.
6. Se raspa la parte del tronco y allí colocan al pie de lo que se va a injertar.
7. Después amarran con trapos y envuelven en cera de abeja, para que no entre el aire.
8. El bledo o la alegría o quelite colorado se cultiva ampliamente.
9. Casi no se vende; cada quien siembra unas matas para su propio consumo.
10. Algunos se dedican a hacer dulce y llevarlo a los mercados.
11. Para eso usan los bledos de su propia cosecha.
12. El bledo sirve especialmente para las chápatas, para dulces y para algunos atoles.
13. El cilantro se usa mucho como condimento en las comidas.
14. La mayoría de la gente lo siembra en sus propios

- solares,
15. así como hacen con cebollas, habas, y a veces papas.
  16. Col o Repollo. Se cultiva mucho.
  17. Casi no hay casa que no tenga algunas coles sembradas en el solar.
  18. Sobre todo se siembra en el pedazo de patio donde también se siembra algún maíz.
  19. Este solarcito está junto de la casa donde la gente vive.
  20. Cuando no tienen coles sembradas van a comprarlas en las casas donde las tienen.
  21. Algunas mujeres viejas dicen que antiguamente, cuando no había carretera, y las gentes blancas no llegaban por allí, la gente comía únicamente col cocida con kurundas como comida.

## Notas

Fr.

1. 'se asombran' podría decirse : *ískhu pakárasindi*, pero aquí se traduce lit. por : 'dicen así : ¿por qué comen ellos el tejocote así?'
2. el verbo *kut(h)útsitani* significa lit. poner algo encima de otra cosa más grande, aquí por 'injertar'
3. *hukáhsindi* tiene por lo general (se sobreentiende : fruta)
4. *kúčiča-khó* se pronuncia *kúčič-khó* los cerdos sí (corroborativo)
5. *šarhiándikua* = *šarhiándikua*, *siṇáki*, *anándipu* 'rama' el durazno se dice *turásini* o *turásuni* 'durazno'
6. La raíz *warhó-* significa 'cortar, mochar, segar...' pero aquí se usa en el sentido de 'injertar' ; *kherósindi* : pres hab ind de *kheróni* < *kherórheni* raspar; *mátshitani* pegar algo encima de otra cosa; cp. *mátseni* atascarse;
7. *irhítshikusihksi* : suelen amarrar, envolver con, en (trapos); *irhírhini* empacar; en vez del hispanismo *séra*

- (cera) podría decirse *erákuk úrakua, éni*; *tarheáta = tarhéata* aire, viento; *inčákuaka*: subj potencial de *inčákuni* entrar
8. *párhi* bledo, alegría; hay el bledo colorado y el bledo negro (TT). Esta planta (L *Amaranthus paniculatus*) sirve como hortaliza
  9. *táčani* significa 'cada quien', cp. *táčani hárhati* de todas clases y *táčantku = táčani ísi* cada quien
  10. *páraŋksi* < ° *pára-ni-ksi*; *képhikua*: la plaza o el mercado
  12. *čapháta = čapáta*: tamal de bledos de carácter ritual que se come sólo en tiempos de siembra de maíz
  13. *káŋahsindi*: pres hab de *káŋani* haber o tener cantidades de (V. lección 56)
  14. *wáni = wánikua* muchos, mucha, mucho; *háasi ~háashąba*; cp.
  15. *háas-kamáta* atole de habas
  16. *šakuá čakhíntsi = šakuá chakuíntsi* repollo, col; la palabra *čakuíntsi, čakíntsi* designa a alguien con los cabellos revueltos
  18. *atárani*: por *atárheni* 'echar, sembrar'?
  19. *haká*: subj der del pres pf < ° *ha-ka*
  20. *nó ambé* se prenuencia a menudo [*nómbé*]
  21. *kutshímitítu* anciana, = *kutsímitítu*, cp. *kutsímini* 'envejecer' (una mujer); *káretérapka* < ° *káretéra -a-p-ka* subj del pasado perfectivo de *káretérani* 'haber carretera'; *útsi, útsi* todavía; *niáraaŋga* < ° *niá-ra-aan-ka* subj del imperfectivo pasado; *arhásáandi* < ° *arhá-sa-an-ti* pasado durativo imperfectivo; el mismo tiempo se halla en *thirésaaŋksi* < ° *thiré-sa-an-ksi* (forma sin sufijo modal).

## Vocabulario

*čakhíntsi*: en: *šakuá* ~ repollo, col; *háasi* haba(s); *hatsíkukuarhini* sembrar o plantar algo para su propio uso; *hatsítsikuni* poner algo

encima de otra cosa ; *irhítshikuni* envolver algo en otra cosa ; *káretéra* carretera ; *kuthútsitani* injertar ; *kutshímiti* anciana, dim. *kutshímitítu* ; *kheróni* = *kherórhini* raspar ; *mátshítani* pegar algo encima de otra cosa ; *mísmu* mismo, mismos, misma, mismas ; *párho* bledo, alegría : ~*čapháta* tamal de bledo ; *párho čarhápiti* bledo colorado ; *párho turhípiti* bledo negro ; *séra* cera ; *šarhiándikua* rama ; *táčani ísi* cada quien ; *útsi* = *útsi* todavía ; *warhótshikuni* cortar, injertar sobre algo.



*Thámu ekuátsi ka témbini úni hámani arhíntskua*

Šakuá čakhíntsi

1. Isi arhásiŋksi ki éski tamákua yóŋki ísi nó ihšénčarŋasáaŋga ka nó méní aŋásáandi.
2. atírhu ikhíčarŋasáandi ka ísi yóni čuphésáandiksi.
3. Tshá sánderu arhásáandi šakuá čakhíntsi.
4. Šakuá čakhíntsi nó méní ínpikuarhiŋhsindi hámakata kómu éski aphópu ka kómu éski tikátsi. Máru šarŋaru himbó ínpikuarhiŋhsindi ka máru merkádurhu.

Warhási aphópu

5. Ka imá warhási aphópu hukáparhakua pikúŋhsindi ka imá hukáparhakua ísi šarhásindi kómu éski čukháriri tekháta.
6. Orhétaksi warhárhisindi ka tátsikua itshi himbóksi hámahsindi.
7. Ka khuirípu atírhu arhásindi ísi makhúmasindi kómu éski ihsíkua ambé. ( o : má-khási aŋásindi kómu éski ihsíkua ambé).

Aphópu

8. Ka himá kuákurhkuarhu aphópu hatsíkuŋhsindi.
9. Pára ki imá aphópu hatsíkuŋaaka harhákukata má úsiŋksi máŋgi má ekuátsi ka témbini sentímitru hawáŋiaka.
10. Ka himá hawáŋikuarhu tsakhápítuuča máru hatsíraašindi pára ki imá kúmu no tsikhípuni andárhiraaka.
11. Imá tsikhípu himá pitákuŋhsindi kuathápuarhu.

12. Ka imá tsikhípu šarákata wiŋátaŋasindi.
13. Ka ísi hatsítakuarhítuksi wiŋátasindi ka mísmu šarákata himbóksi hóksindi.
14. Tshá himbóši wiŋátathi pára ki imá tsikhípu nó teréaaka sanóri-himbó.
15. Ka imá ísi wiŋátakata marhoákusindi pára ki imá khuirípiaka.
16. Yámindu khumánčikuaáčani himbó hatsíkuarhiŋathi aphópu.
17. Ki éki aphópu pikúŋatsaakiyá atírhu aŋásindi hiní Čeráni ísi.
18. Wátsituuča wéksindi čúskuni arháni.
19. Ka máru warhítiiča šaŋáru himbóksi ínpikuarhsindi.

### Tikátsi

20. Tikátsi yápuru khumánčikuaáčani himbó hatsíkuŋahsindi.
21. Ka tikátsi entéru wéšurhini aŋásindi.
22. Ki éki ná phikuántsawakiyá, tshá patsaášindi pára ki tshá niníaaka.

## LECCION NOVENTA

### Col

1. Dicen que antes odiaban la grasa y que nunca podían comerla :
2. tanto les repugnaba ; y así, vivían muchos años.
3. Al contrario, comen mucha col.
4. Las coles nunca las venden cocidas, semejanza de los chayotes o de los silacayotes, en la calle o en el mercado.



## Raíz de chayote

5. La raíz del chayote es despojada de su corteza leñosa.
6. Antes se raspa y después se cuece en agua.
7. La gente la come mucho, tanto como el mezcal cocido.

## Chayote

8. En los solares se cultivan chayotes.
9. Para sembrarlos, hacen un agujero de unos 30 cms de profundidad.
10. En el fondo del agujero ponen unas piedras para evitar que las tuzas hagan túneles y lleguen hasta las semillas.
11. Las semillas son sacadas de la parte pulposa del chayote;
12. son envueltas en hojas de mazorcas de maíz
13. y estas son cuidadosamente atadas con el mismo material.
14. Esto lo hacen para que la humedad no pudra la semilla
15. ya que su envoltura natural es aprovechada para alimentación.
16. Todas las casas tienen sus plantas de chayotes.
17. Los chayotes cocidos son un alimento importante en Cherán durante la época en que se cosechan.
18. Los niños los comen durante todo el día y
19. algunas mujeres se dedican a venderlos en las calles.

## Chilacayote

20. Se cultivan en todas las casas.
21. Se comen todo el año
22. ya que son puestos a madurar después de haber sido cosechados.

## Notas

Fr.

1. *tamáku* grasa, gordura ; sin : *pukúkua* ; cp. *tamántani* aceitar y *tamári* mantecoso, grasoso ; *ihšéñčanasáanga* < ° *ihšé-nča-ŋa-sa-an-ka* : subj del pasado imperfectivo de *ihšé-nča-ŋa-ni* pasivo de *ihšéñčani* querer ver, gustarle a uno
2. *ikhíčanasáandi* 3 pl pasado imperf dur de *ik(h)íčani* tener asco; *čuphésáandiksi* : pasado impf dur de *ču-phe-ni* (en otros dialectos de la lengua el acento cae en la primera sílaba) : seguir (viviendo) ; el verbo que significa 'vivir' es : *tsípekuarhini*, *tsípeni*, *tsípikurhini*
5. *warháši*, significa 'camote' ; sin embargo, *warhási* *aphópuri* es la raíz del chayote (*apúpu*, *apópu*, *aphópu*, TT) ; *hukáparhakua* : corteza ; sin : *kačási*, *hukáparhata*, *tsiráta*, *tekháta* (TT)
6. *orhétaksi* < ° *orhéta-ksi* primero + ellos ; *warhárhisindi* = *warhórhisindi* raspan (pres hab)
7. *makhúmasindi* < ° *má-khu-ma-sini-ti* : 3 sg pres hab de *makhúmani* = *mákhueni* 'ser igual, tanto' (en una comparación)
9. *hatsíkuŋaaka* : subj potencial de *hatsíkuŋani* pasivo de *hatsíkuni* sembrar o plantar algo ; *hawáŋiaka* : subj der del pot de *hawáŋini* 'ser profundo, hondo' (Vel. *jauáŋeni*)
10. *hawáŋikuarhu* : locativo de *hawáŋikua* agujero (sin. *phorhóta*, *harháta*, *harháskukata*)
10. *andárhiraaka* : sibj pot de *andá-rhi-ra-ni* acercarse a, llegar hasta
11. *pitákuŋahsindi* lit es sacado jalando (pres hab pasivo)
13. *hatsítakuarhítu* : dim de *hatsítakua-rhu* cuidadosamente
13. *hóksindi* < ° *hó-ku-sini-ti* suelen amarrar ; cp. *hókukua* 'nudo'
14. *teréaaka* = *teré-a-a-ka* subj pot + loc -a- 'en el campo' de *teréni* podrir

15. *khuirípiaka* : subj potencial de *khuirípini* 'crecer'
17. *pikúñatsaakiyá* : cuando han sido cogidos, cortados : <  
° *pikú-ñá-tsa-a-ki-yá* : subj de *pikúñatsani* 'ser cortado,  
cogido' + conclusivo
18. *wéksindi* < ° *wé-ka-sini-ti* desean ; *čúskuni arháni* lit.  
pasar el día comiendo
20. *tikátsi* chilacayote, Cucurbita ficifolia Bouche ; t. *thikátsi*
21. en vez de *entéru wéšurhini* podríamos decir *yámindu*  
*wéšurhini*
23. *phikuántasawakiyá* < ° *phikú-a-ntsa-a-ka-yá* subj pot  
del verbo *phikú-a-ntsa-ni* cosechar en el campo +  
conclusivo (-yá) *patsáasindi* < ° *patsá-a-sini-ti* los  
guardan (de costumbre), pres hab 3 pl ind de *patsáni*  
'guardar' + -a- pl de objeto.

## Vocabulario

*čuphéni* seguir (viviendo) ; *čúskuni* pasar la tarde o el día entero ;  
*harháukata* agujero ; *hatsírani* echar,, escribir, servir, empacar ;  
*hatsítaku arhítu* cuidadosamente, despacito ; *hawáñikua* agujero ;  
*hókuni* atar, amarrar ; *hukáparhakua* corteza ; *ikhíčani* tener  
asco ; *ihšéñančani* querer ver ; *nó* ~odiar ; *kúmu* tuza (Geomys  
bursarius) ; *makhúmani kómu éski* ser igual que/a, igualar ;  
*patsáni* guardar ; *pitákuni* sacar (jalando) ; *sanóri* húmedo, hume-  
dad ; *tamáku* grasa ; *warhárhini* = *warhórhini* raspar ; *warhási*  
*aphópuri* raíz de chayote ; *wiñátakata* envoltorio.



*Thámu ekuátsi ka témbini ka má úni hámani  
arhíntskua*

1. Tikátsiča khumándžikuari yótakuarhu niníraņasindi ka máru watshótakuarhu ísi : himá tsánda athásindi pórki himá no wekhándithi.
2. Ka máruksi hápu ichérirhu hatsiásindi.
3. Ka tátsikua tekátsiča hámakata aņasindi kamáta hiņgóni tsípkučani.
4. Tikátsi sáņandítu ínpikuarhiņasindi šaņáru himbó.
5. Ítikátsiiča ísi ka kákawáti ísi andáņguspti tékua wóla ambé pá imá khuirípu máņgi nóombépka.
6. Tatshíni himá hatsíkuņasindi máņgi tsíri atákha péru nó andáņgusindi ki éski ná wétarhñčaka má.
7. Hiní Činčóta ki éki niáraaka tatshíni pikúkua , púru wahítiičakhu pikúsindi tatshínini.
8. Ka šaníni-khó sáni-sáni wáņani hupíņasindi ka andáņgusindi.
9. Andáņgusindi párani máteru iréta himbó párani ínpikuarhini.
10. Siérisi aņápuča Urhuápani ísi párahsindi : tsíri urápithi.
11. Ka Puréperhu ísi tsíri tsipámdinķsi ahšásindi ka Kiróga ísi tsíri čarhápiti ahšásiņķsi.
12. Ka tsíri tsiráņiņķsi patshásiņķsi pára tsákhu arháni.
13. Šaníni urápiti máņgi pawámbawáni aņákha šaníni hiņgóni patsháņasindi nó piyúkata.
14. Imáni šaníniņķsi šindáņasindi.
15. Tsíri urápitiņķsi čapáta úsindi ka tsíri tsiráņiņķsi má-khási khurhúnda úsindi ka imáni khurhúndaņķsi tsiráņgi úsindi ka máruksi tsíri čarhápiti ka tékua pílonsíyu hatsíkusiņķsi ka ísi himáni párhi turhípiti hiņgóni hiwétahsindi ka párhi čarhápiti hiņgóni.
16. Ka má-khási kámata úņasindi ka imá kamáta ísi arhíkuarhsindi : kamáta tsíriri ka tekháta kakáwari. Ka ústeru waníta tipípharhkata úņasindi.
17. Imá tsíri waníkatahsindi eróksi himbó ka tátsikua

tékua pílonsíyu tipípharakusiñksi.

## Turhíri

18. Imá turhíri himákhu úñahsindi máñgi añátapuča harhákha, himákhu máñgi urhíkuaača haká.
19. Ka pukúriri hási má-khási úñahsindi turhíri ; imá pukúriri hási turhírini tiámu-úricakhu wétarhinčahsindi.

## LECCION NOVENTA Y UNO

### Chilacayotes

1. Son puestos a madurar en los techos de las casas o sobre las cercas : allí puede darles el sol y no hay humedad.
2. También los ponen en medio de cenizas, para lo mismo.
3. Se consumen generalmente cocidos y con el atole, como desayuno.
4. Se venden en las calles en pedazos.
5. Estos silacayotes y los cacahuates son como la única golosina de la gente pobre.
6. El frijol se siembra junto con el maíz, pero la producción no alcanza para el consumo.
7. En Chilchota, cuando llega la época de la cosecha del frijol, éste es recolectado únicamente por las mujeres.
8. El maíz se da, por lo general, en suficiente cantidad para el consumo.
9. Hasta puede exportarse un poco.
10. De la región de la Sierra mandan maíz para Uruapan: es el maíz blanco.
11. A Purépero mandan el amarillo, a Quiroga el rosa o rojo.
12. El de color negro usualmente se guarda para ser consumido en la casa.
13. El maíz blanco -para el consumo diario- se almacena en

- las mazorcas sin desgranar.
14. Estas mazorcas se atan las unas a las otras.
  15. Lo utilizan para hacer chapatas o tamales de masa prieta, de maíz negro o rojo, endulzadas con piloncillo y mezcladas con bledo negro o rojo.
  16. Hacen también atole del llamado maíz de cáscara de cacao y ponteduros.
  17. Son maíces tostados en el comal (esquite) y después mezclados con miel de piloncillo.

## Productos elaborados

### Carbón

18. El carbón se hace en el monte mismo, donde hay leña de encino.
19. También hacen carbón con leña de pino: es el carbón de viento y sirve para las herrerías.

## Notas

### Fr.

1. *yótakua* : techo ; *sin* : *ótshikua*, *óparhakua* ; *ninírani*: hacer madurar (tr.) ; el intr. es *niníni* o *ninískani* ; *wekhándini* = *wekándini* (var dial : *wakhándini*) ser húmedo
2. *hatsíasindi* < ° *hatsí-a-sini-ti* 3 pl ind pres hab + pl obj
4. *sáñandítu* = *sáñandítu úthakata*
5. *ísi andáñguspti* = *ísi andáñguspti kómu éski*.. lit. llegan a (tanto) como = se parecen a, hacen las veces de .. ; *máñgi nóombépka* < .. ° *nó ambé-p-ka* que no tenían nada = que eran pobres
6. *atákha* : subj del pres hab de *atáni* verbo de muchos significados : golpear, echar, sembrar, matar, pintar ...;

- ki éski ná* + subj cuanto, en la medida en que ... ;  
*wétarhinčaka* : subj del pres pf (sentido de presente) de  
*wétarhinčani* necesitar = *wétarhini*
7. *pikúkua* la cosecha, nominal derivado de *pikúni* cortar
  8. *sáni sáni wáñani* : expresión idiomática, lit. poco + poco + habiendo en abundancia, e.d. con la cantidad que hay; *hupíñahsindi* pres hab ind pasivo de *hupí-ka-ni* agarrar, cosechar
  9. *párani ínpikuarhini* : la forma *párani* es el causativo de *páni* e.d. hacer llevar, dejar llevar; no así con *párani* después de *andáñgusindi* : un híbrido del español pára + *-ni* concursivo (verbalizador)
  11. *tsipámđiñksi* < ° *tsipámbitini-ksi* : objetivo de *tsipámbiti* + *-ksi* enclítico de 3 pl suj ; *ahšáni* = *ašáni* mandar, enviar
  12. *tsiráñiñksi* < ° *tsiráñi-ni-ksi* el maíz azul ( en TT no dicen: *tsíri turhípiti* ) ; *patshásiñksi* < ° *patshá-sini-ksi* de *pats(h)áni* almacenar, guardar; *tsákhu* < ° *tshá-khu* ellos + restrictivo
  14. *šindáñani* = *sindáñani* atar las mazorcas por sus hojas; dos mazorcas atadas así dícense *sindáñata*, *šindáñata*
  15. *urápitiñksi* < ° *urápiti-ni-ksi* blanco + objetivo + 3 pl suj; *khurhúndañksi* < ° *khurhúnda-ni-ksi*
  16. *kakáwari* : genitivo de *kakáwa* 'cacao' ; *tipípharhani* (TT), *tipíparhani* significa 'enforrar' ; *wanáta tipíparhakata* : ponteduro, esquite rebozado de miel de piloncillo o sea maíz tostado de grano o de mazorca de elote mezclado con miel de piloncillo
  17. *waníkatahsindi* < ° *waní-kata-h-sini-ti* participio pasado del pasivo de *waníkani* 'tostar' + 3 sg pres hab (suele ser tostado...) ; *tipípharhakuñksi* < ° *tipí-p(h)arha-kusini-ksi* suelen enforrarlo...
  18. *himákhu* < ° *himá-khu* allí + restrictivo, e.d. sólo allí .. *harhákha* : subj der del pres hab de *harháni* haber, estar; *urhíkua* : encino L. *Quercus SSP*.
  19. *tiámuúričakhu* < ° *tiámu-ú-ri-ča-khu* hierro + hacer + pres progr (participio) + pl + restrictivo : sólo los que



hacen hierro, los herreros ; *wétarhinčahsindi* suelen necesitar : < ° *wé-ta-rhi-nča-h-sini-ti*.

## Vocabulario

*a(h)šáni* enviar, mandar ; *andáŋguni* alcanzar, bastar, ser suficiente ; *andáŋguni kómu éski* .. llegar a, parecerse a ; *atháni* = *atáni* sembrar ; *čapáta* chapata, tamal de bleado ; *hápu-ičheri*, *hápičheri* ceniza ; *í* éste, estos, esta, estas ; *kakáwa* cacao ; *kiróga* Quiroga ; *párani* hacer llevar, transportar ; *pikúkua* cosecha ; *šindáŋani* atar las mazorcas de las hojas ; *tiámu-úri* herrero ; *tipíp(h)arhakuni* enforrar, rebozar esquite; *waníta tipíp(h)arhakata* ponteduro : esquite rebozado de miel de piloncillo ; *wáŋani* haber, habiendo en abundancia ; *wekhándini*, *wakhándini*, *wekándini* ser húmedo ; *yótakua* : *khumándžikuari yótakua* ek techo de la casa.



*Thámu ekuátsi ka témbini ka tsimáni úni hámani  
arhíntskua*

**Akhámba**

1. Hiní Siér-ísi atírhu ihsíkua úñahsindi.
2. Harháthi akhámbari péñka máñgi ihsíkua úñakha ka kióti ka tsitsiki šamáširhu wérasindi.
3. Ka imá khuirípu hakákhusindi ki éski imá ihsíkua sánderu wénuska imá hási akhámba máñgi tsakhápučarhu ísi khuirípiha.
4. Páráksi imáni ihsíkuaní wáka imá niníratarakua indžátsikua harháthi.
5. Imá ihsíkua niníratarakua harhákhunasindi ičhérirhu ka himá tsakhápuñksi horhépersindi ka tátsikua witshákua hingóni hatsíkusiñksi ka lúltimu ičhéri túchakursiñksi.
6. Ka himá úthakata hatsípañahsindi imáni niníratarakuani himbó.
7. Ki éki imá akhámba kióti hukáaka, sáñándítu úthasiñksi yúmu o khuímu sentímetru yóthi.
8. Ka tátsikua sikuíparhkusiñksi ka ísi hámañasindi.
9. Ka tshá máru tiótiiča táčani métru ísi khaméri yórhasindi.
10. Ihsíkua mársu himbó wénañasindi úñani ka ísi ándžikuarhiñasindi ásta ki úndaaka haníntsani.
11. Akhámbari itshí himáni úndasindi šarhípihi.
12. Akhámba máñgi ihsíkua úñakha nó tékua atásindi pa urápi úñani pórki himátíkhú akhámbari šeréntsíñksi.
13. Akhámbaačani hiní Siérísi tsimá wuéltaški tékua pitársindi, péru nóksi urápi úsindi,
14. pórki urápi no káni añásindi.

## Ihsikua

15. Ka hiní ísi máŋgi kawíkua úŋakha insikuari hási ísi arhíŋahsindi : meskáaliyá.
16. Imá irétarhu hamókutini úŋahsindi nó atírhu yawáni.
17. Witshákua pikúsiŋksi himási ka ísi wahsáthasiŋksi.
18. Ka ichéndu harhákukata harháthi kómu éski tsimáni métru ísi wirhíwirhí ísi ka má métru ka teróhani hawáŋithi.

## LECCION NOVENTA Y DOS

### Maguey

1. Mezcal en barbacoa: En la región de la Sierra se trabaja bastante el mezcal o quiote.
2. Parte de las hojas se llaman itsikua y el tallo o flor del maguey es el shamasi.
3. El mezcal que tiene fama de ser el mejor es aquel que crece en terrenos pedregosos.
4. Para hacerlo utilizan barbacoa.
5. La Barbacoa es un horno excavado en la tierra y calentado con piedras y cubierto con hierbas y tierra.
6. Parte de la penca del maguey se cuece en esta barbacoa.
7. Si tiene tallo, cortan éste en trozos de 4 a 5 centímetros.
8. Lo descortezan y los ponen a cocer también.
9. El tallo del maguey suele alcanzar hasta varios metros de alto.
10. Trabajan el mezcal desde marzo hasta que comienza la época de aguas.
11. Es pues en esta época que el jugo del maguey comienza a agriarse.
12. El maguey utilizado para trabajar mezcal no puede dar pulque porque la planta es destruida.

13. De los magueyes de la Sierra dos veces sacan aguamiel, pero no pulque.
14. Este no es muy popular.

## Mezcal

15. Los lugares en que se elabora el mezcal se llaman viñatas.
16. Generalmente están fuera del pueblo, pero no muy lejos de éste.
17. Es un lugar despejado de hierbas, en parte encementado.
18. En el piso hay hoyos, más o menos de 2 m<sup>2</sup> de superficie y metro y medio de profundidad.

## Notas

Fr.

1. *Siér-ísi* < ° *Sierra* + *ísi*; *ihsíkua* (TT) = *išíkua* maguey tatemado en barbacoa ; *ihsíkua úni* ~ *páni* tatemar magueyes
2. *pénka* : hispanismo (esp. penca) para *tačóni*, *čawátakua*...; *kióti* < quiote < azt. quiotl 'tallo' ; *šamáširhu* : loc. de *šamáši* ~ *šamási* tronco de maguey (para ser asado como alimento); *wérasindi* : 3 sg pres hab ind de *wérani* brotar, nacer, prender ; la traducción literal de esta frase : Hay una penca de maguey con la cual se hace el mezcal en barbacoa ; y el tallo y la flor salen del tronco (*šamási*).
3. *wénuska* : subj primario del pres perf (valor de presente) de *wénuni* 'ser bueno' < bueno ; *khuirípkha* : subj der del pres hab de *khuirípi* crecer, darse

4. *wáka* < ° *ú-a-ka* subj potencial de *úni*; *niníratarkua*: la barbacoa o el horno excavado para asar pencas de maguey ; *indžátsikua* , forma derivada de *indžátsini* meter en la tierra, sumirse, con el loc *-tse- --tsi-* ‘abajo, en la tierra..’ (como corpóreo : partes bajas del cuerpo); cp. *inčátsekuarhu* debajo de la tierra
5. *harhákhuṇasindi* : pres hab pasivo de *harhák(h)uni* cavar ; cp. *harhákutarkua* algo para cavar : coa de pino, pala ; *tsakhápuṇksi* < ° *tsakhápu-ni-ksi* objetivo + 3 pl suj; *horhépersindi* < *horhé-pe-ra-sini-ti* 3 pl pres hab ind de *horhéperani* acalorar, calentar ; t. significa ‘cooperar en una fiesta’ (esta ayuda se llama *horhépini*); *hatsíkusiṇksi* < ° *hatsí-ku-sini-ksi*, de *hatsíkuni* echar; *lúltimo* < lo último , para terminar, finalmente; *túčhakursiṇksi* : 3 pl pres hab de *túčhakurani* = *túčakuṇarani* echar tierra, tapar trigo etc. cuando se siembra
6. *úthakata* participio pasado del pasivo de *úthani* ‘cortar en pedazos’ : aquí se emplea como sustantivo-sujeto : pedazo ; *hatsípaṇahsindi* : 3 pres hab pasivo de *hatsípani* poner una cosa sobre el fuego (aquí para asar o tatemar)
7. *yóthi* (TT) - *yóti* ‘largo’
8. *sikuíparhkusiṇksi* < ° *sikuí-parha-ku-sini-ksi* suelen descortezar, de *sikuíparhakuni* = *sikuítani*, *šikúparhakuni* pelar, descortezar
9. *khaméri* = *haméri* posposición con el significado de ‘hasta’; *táčani* lit. varios, aquí con el sentido de ‘varios’; *yórhasindi* 3 pres hab de *yó-rha-ni* ser alto, tener una altura de..
10. *wénaṇasindi* : 3 pres hab pasivo de *wénani* empezar ; *úndaaka* < ° *únda-a-ka* subj del fut (potencial) de *úndani* comenzar, ser el primero ; *haníntsani* < ° *haní-ntsa-ni* llover (recio) de *haníni* llover
11. *himáni* tiene aquí significado temporal : entonces, en esa época; *itshii* : agua , jugo (como aquí)
12. *himátikhu* = *mátikhu* ~ *mátírku* de una buena vez
13. *wuéltaksi* < ° *wuélta* + *-ksi* (3 pl suj) ; *pitársindi* por *phitárasindi* suelen sacar (de *phitáraní*)

14. esta afirmación (de que el pulque no se toma tanto) puede ser válida para Chilchota y la Cañada en general pero no es aplicable a Tarecuato.
15. *kawíkua* : borrachera, licor, vino ; cf. *kawíni* emborracharse; *meskáali-yá* : el término *meskáali* se refiere al lugar donde se prepara el mezcal, e.d. a la viñeta
16. *hamókutini* (TT) , *hamúkutini* 'en la orilla' ; en ciertos lugares, designa al patio (cp. *hamúkua* : bordado de una colcha)
17. *pikúsiŋksi* < ° *pikú-sini-ksi* suelen cortarlo ; *himáši* <° *himá-si* allí + enfatizador ; *wahšáthani* fincar, cimentar, raíz *wahšá* ~ *wašá*- cp. *wahšákani* sentarse
19. *ičhéndu*, *ičhéendu* en la tierra, en el suelo, en el piso; *harhákkata* 'agujero, hoyo' debe tomarse con significado de plural ; *wirhíwirhí-ísi* en lo redondo, de circunferencia ; cp. *wirhíwirhíkaši* boludo, redondo, y *wirhípiti* redondo ; *hawáŋithi* ~ *hawáŋethi* : participio de *hawáŋini*, *hawáŋeni* estar profundo, hondo.

## Vocabulario

*hamókutini* (*hamúkutini*) en la orilla (del pueblo), en el patio ; *harhákhuni*, *harhákkuni* excavar, cavar ; *hatsípani*, *hatsípiani* poner sobre el fuego ; *hawáŋithi* profundo, hondo ; *horhéper(a)ni* calentar, acalorar ; *kawíkua* licor, vino, borrachera ; *kióti*, *tióti* quiate, tallo ; *khaméri* = *haméri* hasta ; *lúltimu* finalmente ; *meskáali* lugar donde se produce el mezcal, viñeta ; *niníratarakua* horno, barbacoa ; *pénka* penca ; *pitárani* = *phitárani* sacar ; *sikuíparhakuni* pelar, descortezar ; *šamáši* tallo, tronco de maguey para asar ; *šeréntani*, *šeréntsani* echar a perder, destruir ; *tučhákur(a)ni* = *tučákuarani* echar tierra, tapar con tierra ; *úthakata* pedazo, parte ; *wahšáthani* fincar, cimentar, asentar ; *wérani* brotar ; *wirhíwirhí-ísi* en lo redondo, de circunferencia ; *yóthi* largo.

..



*Thámu ekuátsi témbini ka tanímu úni hámani  
arhíntskua*

1. Čawátakua akhámbari himá niníratarakuarhu niníraņasindi ka tanímu hurhía atáphisindi himá.
2. Ka tátskua himá harhákukuarhu hatsísiņksi ka tátsikuaksi tayásindi čukhári kuetsápiti himbó namúni hurhiátikuaačani himbó.
3. Tshá čukháriiča ahšátakuaačathi tephártiīča.
4. Má khánda sánderu tephásindi pórki imá ísi sánderu sési tayásindi.
5. Ki éki imá ná hiándakata hawákiyá, šási imá thíni šarhípitini harhásindiyá.
6. Ka šási himáņksi phitántsindiyá himá harhákukuarhu ka šásiksi himáni hamáhsindiyá wóoti himbó.
7. Ka šásiksi tsarhántsini ka ísiksi úsindi imáni kawíkuani.
8. Ka himá máņgi imá úņakha imá kawíkua máņgi arhíkuarhkha meskáaliyá, ka máņgi tshá ándžitakuaačani hatsiáka (kákha) tshá yáminduučarithi.
9. Ka tshá ísi ayáņperaņahsindi ki éski tshá namúnikhuska máņgi himá tumínu andákuarhkha.
10. Ka tsákhu andákuarhhsindi máņgiksi kuáandakha máņgi wékaaka má meskáali úni.
11. Tióti hámakata akhámbari hási o ihsíkua ninírakata ísi andáņguthi kómu éski tékua ambé.
12. Ka imá ísi yánambé niníraņasindi.
13. Ka imá ihsíkua máņgi niníraņakha máņgi meskáali úņakha nó aņasindi.
14. Ka imá kawíkua máņgi himá úņakha tshá wóoti himbó ínsipikuarhsindi máru ka máru galóoni himbó ka tshá piyésindi máņgiksi púru indéni ínsipikuarhini harhákha káņani.
15. Ka tshá ínsipikuarhiriīča tshá šekérašindi ka tshá wotéya hatsírašindi ka šási širánda hatsíparhkuahsindi.

16. Náki wékhí hási ná akhámba mángi thú hatsíkuarhiáka wákari ihsikua úni párakiri kawíkua wáka mángi arhíkuarhkha meskáaliyá, ki éki kuarésma niáraaka.
17. Imá šahšákata mángi himá phakháraaka nómbé máte marhoásindi.
18. Ki éki imá khuirípu akhámbari čawátakua phikúni niwáka, imá niníraati.
19. Akhámbari tsitsíki tiótithi.
20. Pára kíkisi imáni tiótini ínspikuarhiaka, tshá sierrúču-himbó úsindi wirhíptítu, ki éki imá thíni ninírini hawákiyá.
21. Imá mángi péñkarhu teróhanikuarhu hawáka imá hindéthi mángi arhíkuarhkha šamásá ; yámindu čawátakua akhámbariñksi pikúthakusindi.
22. Čawátakua (ahšátakua) kétsikua aňápuni ísi arhíkuarhsindi ihsikua.
23. Ka imá ahšáthakua mángi šamásini andárhiérka himá yóthakuarhu imákhu marhoasindi.

## LECCION NOVENTA Y TRES

### Maguey

1. La penca del maguey es cocida en barbacoa en hornos especiales durante tres días.
2. Después es puesta en estos hoyos y majada con mazos de madera pesada durante varios días.
3. Algunas de estas porras son simplemente ramas gruesas de árboles.
4. Aprovechan su forma natural engrosada hacia un extremo.
5. Después de que la masa ha sido golpeada, resulta fermentada.
6. Entonces se saca de los pozos y se pone a cocer en alambiques.

7. Así se obtiene el alcohol por destilación.
8. La viñata y sus implementos pertenecen a la comunidad.
9. Sin embargo, murmura la gente que sólo unos pocos individuos la disfrutan continuamente.
10. Son éstos que reciben pago por el alquiler de ella cuando alguien quiere hacer mezcal.
11. El mezcal cocido, e.d. las hojas y el tallo del maguey son golosinas populares.
12. Tienen que someterse a una cosechura especial.
13. La cosechura del mezcal que se aprovecha para hacer el alcohol no sirve para comer.
14. El aguardiente que se obtiene es vendido en barriles a comerciantes al mayoreo.
15. Ellos lo adulteran, lo embotellan y le ponen etiqueta.
16. Cualquiera que posea magueyes puede hacer su mezcal, cuando llega la época, que es en las secas.
17. El bagazo sobrante no es aprovechado para nada.
18. Cuando van a sacar pencas del maguey, es para asarlas (jimar).
19. El tallo de la flor del maguey es el quiote.
20. Para venderlo, es aserrado en círculos cuando está cocido ya en barbacoa.
21. Hámaši llaman a la parte de la penca del maguey que queda en el centro, cuando ha sido despojado de sus hojas.
22. Mezcal llaman a la inferior de las hojas del maguey.
23. Esta parte que va inserta en la penca es la única aprovechable de todo lo largo de las hojas.

## Notas

Fr.

1. *čawátakua* : en TT se dice también *čawáthakata* por 'penca'; *atáphisindi*: pres hab 3 ind de *atá-phi-ni* pegar, elaborar

2. *harhákukuarhu* : loc de *harhákukua* 'agujero, hoyo' ;  
sin : *harhákuni*, *harháskukata*, *harháta* ; *tayásindi*  
suelen golpear : *tayá-* ~ *teyá* ; cp. *teyárhini* golpear ;  
*teyárhikurhini* golpearse
3. *ahšátakuaačathi* < ° *ahšá-ta-kua-eča-thi* son ramas ;  
rama se dice también : *ašándipu*, *šarhiándikua*,  
*aňándipu*.. *tephártiiča* 'gruesas' < ° *tephá-ri-ti-eča*
4. *tephásindi* < ° *tephá-sini-ti* por lo general están (más)  
gruesos... de *tepháni*= *tepáni* estar grueso ; la traducción  
literal es : por un lado están más gruesos y este mismo  
(lado) golpea mejor
5. *hiándakata* : part pasivo del pasado de *hiándani*,  
*hiándantsani* remoler ; *šási* después ; *šarhípitini* < °  
*šarhí-pi-tini* participio del pasado perfectivo (= *iriní*) de  
*šarhípi* agriarse, fermentar
6. *phitántsiñdiyá* < ° *phitá-ntsa-sini-ti-yá* ya lo sacan
7. *tsarhántsini* : forma contracta de ° *tsarhá-ntsa-sini*  
destilar + pres hab (pero sin marcas aspecto-temporales)
8. *ándžitakuaačani* < ° *ándži-ta-kua-Vča-ni* 'implementos'  
+ obj ; sin : *niátatarakua*, *úrakua*, *arhíatarakua* ; *káni*  
'tener (una cantidad de) : *kákha* es el subj del pres hab ;  
*yáminduučarithi*, lit. es de todos, e.d. ° *yámindu-eča-ri-*  
*thi* todo + pl + genitivo + *-s-ti* (pret + 3 ind)
9. *ayáŋperaňahsindi* < ° *ayá-ŋ-pera-ŋa-h-sini-ti* propa-  
gar + suf temático + recíproco + pres hab + ind 3, lit.  
propagan entre sí, e.d. murmurar; sin: *wandá-*  
*wandámini*, *wandášini* ; *namúnikhuska* < ° *namúni-*  
*khu-s-ka* lit. que son tan sólo pocos ; *andákuarhini* =  
*andákurhini* aprovechar, alcanzar
10. *tsákhu* : sólo ellos, ellos mismos ; *kuándakha* (en otra  
versión dice *kuándawaka* : con el subj potencial : °  
*kuáa-nda-a-ka*) ; para 'alquilar' se dice : *kuánditani* ~  
*kuánditani* ; *wékaaka* subj potencial de *wékaní* desear,  
querer
11. *ísi andáŋguthi kómu éski* lit. llega a (eso) como.. e.d. es  
el equivalente de, se parece a, es como..
14. *ka tshá piyésindi máŋgiksi*.. lit. y lo compran aquellos  
que sólo están vendiendo en cantidades (*káŋani* =

- káŕačani*)
15. *šekera(h)sindi* : *šeké-ra-sini-ti* suelen aflojarlo, adulterarlo ; cp. *šeké-ni* ser flojo, débil ; *hatsíparhkuahsindi* <° *hatsí-parha-ku-a-h-sini-ti* poner en el dorso (-*parha-*) + disyuntivo + 3 pl obj ind (= las botellas)...
  16. lit. cualquier maguey que tú tuvieras, podrás hacer mezcal (con él) para que hagas licor que se llama mezcal; *hatsíkuarhiaka* : subj potencial de *hatsíkuarhini* poseer, tener uno mismo algo ; *wákari* < ° *ú-a-ka-ri* hacer + fut + ind 2 + 2 sg suj ; *wáka* : ° *ú-a-ka* fut pot ; *niáraaka* : fut pot de *niárani* llegar
  17. *šahšákata* bagazo ; sin : *síkata*, *išíkata*, *iriákhutarakua*
  18. *niníraati* : fut ind 3 de *niní-ra-ni* cocer, asar (tr)
  19. lit. la flor del maguey es el quiote
  20. *ninírini* < ° *niní-irini* participio del pasado perfectivo de *niní-ni* cocer (intr)
  21. *imá hindéthi máŕgi* lit. es aquella que ; *hawáka* : subj pres pf de *harháni* estar ; *šamáśá* : por *šamáśi-yá* (conclusivo) ; *akhámbariŕksi* < ° *akhámbari-ri-ni-ksi* genitivo + objetivo + 3 pl suj; *pikúthakusindi* = *phikúthakusindi* lit. suelen cortarles en los lados (-*tha-*) ; una versión dice : *ahšáthakua akhámbariŕksi* lit. las ramas del maguey
  22. *aŕápuni* es objetivo : la rama de abajo, la inferior la llaman *ihsíkua*
  23. *andárhierka* < ° *andá-rhi-e-ra-ka* que se arrima, se acerca, que va insertada dentro de .. : subj del pres pf; *yótakuarhu* : en lo largo, a lo largo (de las hojas) ; *imá-khu* 3 sg + restrictivo, esta solamente.

## Vocabulario

*andákuarhini* aprovechar ; *ándžitakua* implemento ; *ahšátakua* rama ; *atáphini* golpear, trabajar con algo, en algo, elaborar ; *ayáñperani* murmurar entre sí ; *čawátakua* penca ; *galóoni* galón ; *harhákukua* agujero ; *hatsíparhakuni* poner algo sobre el dorso de algo ; *hiándani* remoler, machacar ; *hiándakata* masa remolida o machucada ; *kuáandani* prestar, alquilar a otro ; *kuetsápiti* grueso ; *khánda* lado ; *náki wékhi hási má* .. cualquier clase de .. ; *pikúthakuni* cortar algo en el lado, costado de algo ; *phitántsani* sacar, quitar ; *sierrúču* serrucho ; *šahšákata* bagazo ; *šekérani* adulterar (vino), aflojar algo ; *tayáni* golpear, machacar ; *tepháni*, *tepáni* ser grueso ; *tepháriti*, *tephárti* grueso ; *tióti* qurote ; *wirhíptítu* redondito, círculo ; *yótakuarhu* a lo largo (de lo alto).

*Thámu ekuátsi ka témbini ka thámu  
úni hámani arhíntskua*

Šuŋánda

1. Ičhériiča máŋgi khuirípučarikha ka máŋgi pukúri hatsiáka tshá phitáhšindi ka né wékhini úšindi phitáni.
2. Péru ki éki imá ičhéri máte márika imá wáati phitáni imáni šuŋándani ki éki imá imáni ičhéri hatsíkuarhirini kurháthakuaaka.
3. Ki éki imá imáni aŋátapuni katshíparhkuaaka káni wékhini wépharšindi imá šuŋánda.
4. Ki éki imá wénaaka katshíparhkuni má ekhuátsi ka yúmu sentímetru ičhériru yótakuarhu ičhérirhu wénani.
5. Imáni aŋátapuni tepháriŋksi aŋáru himbó kheróŋarhkusindi.
6. Himá kétsikua máŋgiksi kheróŋarhkha hatákua má hatsisindi hótakutini ka himá hatásindi imá šuŋánda máŋgi yurhúŋarhini harhákha.
7. Ka ki éki imá témbini wéšurhini ándžikuarhiakiyá imá kheróŋarhkua hurhímbikuarhu nirásindi karhámani ka šáni ísi yóskasindi kómu éski má métru ka teróhani o má métru ka tanímu ekuátsi ka témbini yúmu sentímetru.
8. Ka máruksi nó úsindi ándžikuarhini sési ka máruksi ísi tshíphahsindi sháni aŋátapuučani pórkiaksi atírhu kórhati kheróŋarhkusindi ka ísi kharhísindi aŋátapu ka tátsikua kuarhátsisindi, pórki šekésindi.
9. Ki éki imá kheróŋarhkua tsimáni métru yóskakiyá, ménderuksi má khánda wénahsindi kheróŋarhkuni.
10. Ka máŋgi yóŋki ísi hatákuani hótakutini harháaŋga himákhu hurhákhusháŋksi.
11. péru atírhu tsíŋisaandi šuŋánda ka yáasiksi kherériti má óhaláatari hatsíkusindi ísi kómu éski tsithúmba ka imá šuŋánda himá yorhésindi.

12. Tanímu hurhíya himbóksi móndahsindi imáni hatákuani ná wékhi šáni hatáni.
13. Ka imá aňátapu púru hurhiákua yurhúsindi imáni šunándani pórki tanímu hurhíya himbó thíni wékani harhásindi phindíntsaniyá.
14. Imá kheróňarhkua témbini sentímitru kóskasindi pa karhámami ka tsimáni ekuátsi ka témbini sentímetru yótakuarhu pakhárasindi.
15. Ka ki ékiksi sánderu yótakuarhu úpiŋga imáni kheróňarhkua, méňkuni ísi šunánda ínsipipindi péru ísithu aňátapuni no sési úkupindi.
16. Ka tátsikua ki éki šunándani tántsaakiyá, ninírašíŋksi niníratarakua himbó.
17. Imáni niníratarakuani himbó porhéči máksi hatsísindi ka himá yótakuarhuksi tsarhárakua má hatsísindi. Tshá tsarhárakuaača hiní Pithámbani úňahsindi.
18. Ka himáni tsarháňkatáni ménderu má hatákua hatsírasíŋksi.
19. Yóňki ísi šunánda kílu himbó atháraňatsáandi ; himákhu ínsipikuarhiňasáandi máňgi úňaaŋga.
20. Péru yáasi khóyá wóoti himbó ínsipikuarhiňahsindi imá šunánda kílu himbó.

## LECCION NOVENTA Y CUATRO

### Brea o trementina

1. Los terrenos del pueblo que poseen coníferas propias para la explotación de la brea pueden ser trabajados por cualquier individuo.
2. Pero en propiedades individuales, solamente puede hacerse por arreglo con el propietario.
3. El árbol puede sangrarse en cualquier época del año.
4. La primera cortada se hace a una altura de 20 a 25 cms



- del suelo.
5. Se raspa el tronco con una hachuela llamada gurbia.
  6. Abajo de la herida se amarra un cajetillo que recoge la esencia que va escurriendo.
  7. En diez años de trabajo al árbol, la herida de éste en sentido vertical llega a alcanzar de metro cincuenta a metro setenta y cinco de alto.
  8. Algunas gentes que no saben trabajar inutilizan los árboles cortando demasiado anchas las heridas, matando plantas que se caen por debilidad.
  9. Cuando la herida ha alcanzado cerca de dos metros, se comienza a raspar el árbol por el lado opuesto del tronco.
  10. Antiguamente, dejaban el cajete en el sitio original del amarre,
  11. pero como se perdía mucha resina sobre el cajete, injertan una lámina pequeña a manera de pestaña sobre la que se escurre la resina.
  12. Cada tres días el cajete se vacía, tenga la cantidad que tenga.
  13. Pues solamente durante dos días fluye la esencia y el tercero comienza a cicatrizar la herida.
  14. La raspadura mide 10 cms de ancho ( en el sentido longitudinal del tronco ) y medio m. de alto.
  15. Aun cuando se hiciera más alta la raspada daría la misma cantidad con mayor daño para el árbol.
  16. Después de recogida la brea se cuece en hornos especiales.
  17. Sobre éstos se coloca una olla con resina y encima un alambique de barro que fabrican en Patamban.
  18. La destilación se recibe en otro recipiente.
  19. Hace unos años la brea se vendía por kilo en el sitio donde se trabaja.
  20. Hoy en día se venden botes de aguarrás al kilogramo.

## Notas

Fr.

1. *šunánda o khuatshínda* : trementina, brea de conífera; *khuirípučarikha* < ° *khuirípu-eča-ri-kha* gente + pl + genitivo + subj del pres hab; *hatsiáka* < ° *hatsí-a-ka* subj potencial ; *phitáni* ; sacar ; *né wékhini* cualquiera; sin: *nákinderku* ; *úšindi* tiene aquí el significado de 'puede'
2. *máte márika* < ° *máte má-ri-ka* otro + uno + genitivo + subj del pres pf ; *imá wáati* él podrá < ° .. *ú-a-ti* ; *ičhérini*: objetivo que depende de *hatsíkuarhirini* 'al propietario' < ° *hatsí-kuarhi-ri-ni* también un objetivo (ind) que depende de *kurháthakuaaka* < ° *kurhá-tha-ku-a-ka* si pregunta, pide permiso a ... (subj potencial); sin : *kurhákurhikuaka*
3. *katshíparhkuaaka* : subj pot de *katshí-parha-ku-ni* rascar el tronco ( o el dorso ) de .. = *katsí* .. cp. *katshírhikurhini* rascarse; *káni wékhini* cuándo sea, i. e. en cualquier época (del año); *wéparsindi* < ° *wé-para-sini-ti* pres hab ind 3 de *wé-pha-ra-ni* hacer salir momentáneamente (?)
4. *wénaaka* : subj pot de *wénani* empezar ; después de *yótakuarhu ičherirhu wénani* esperaríamos un verbo principal
5. *tepháriṅksi* < ° *tephári-ni-ksi* el grueso + objetivo + 3 pl suj; *aṅárhū* (*angárhū*) azuela, gurbia, hachuela
6. *hatákua* : recipiente o bolsa ; *hótakutini* : participio en -*tinie*. d. del pasado perfectivo de *hótakuni* atar, amarrar a algo *hatásindi* : pres hab de *hatáni* contener; *yurhúṅarhini* escurrirse ; *yurhúṅarhini harhákha* lit. que está escurriéndose : subj del pres durativo
7. *ándžikuarhiakiyá* < ° *ándži-kuarhi-a-ka-yá* forma del subj der del pres dur + -*a*- locativo (en el campo) + conclusivo; *hurhímbikuarhu* lo mismo que *hurhímbitku* e. d. verticalmente ; esta forma puede ir seguida de *kétsemani*, *aṅáśurhini* o de *aṅándini* ; en este caso le

- sigue *karhámani* 'subiendo' ya que se ve la raspadura de abajo hacia arriba
8. *tshíphani* = *tshíphani* echar a perder ; *kórhati* : ancho (sin : *kókharrhani*, *kóskani*) ; *kharhísindi* lit. suele secarse ; *kuarhátsisindi* suele caerse , pres hab 3 ind de *kuarhá-tsi-ni* = *kuarhá-tse-ni* ; *šekéni* : desmayar, o hacerse flojo
  9. *yóskakiyá* < ° *yóska-ka-yá* subj del pres pf de *yóskani* crecer, estar largo, extenderse ; *ménderuksi* < ° *ménderuksi* otro/distinto + ellos ; *ménderu* debe conectarse con *má khánda* lit. un lado, e.d. el lado opuesto
  10. *atákuani hotákutini harháanga* lit. (donde) estaba atado el cajete; *harháanga* es el imperfectivo simple de subjuntivo, e. d. ° *harhá-an-ka* ; *hurhá-khu-sa-an-ksi* imperf durativo + 3 pl de *hurhákhuni*, *hurákhuni* dejar
  11. *tsíñisaandi* : 3 pl del impf dur ind de *tsíñini* perderse, prob. = *tsíndžisaandi* de *tsíndžini* idem ; *kherériti*, dim de *kheréri* tabla; *óhaláatari* genitivo de *óhaláata* < esp. hojalata ; *tsithumba* : ceja ; = *tsitumba*, *túma*, *erátarakua*; t. significa pestaña ;
  12. *móndasindi* : 3 pl ind del pres hab de *móndani* vaciar; *ná wékhí šáni hatáni* lit. cómo quiera tanto conteniendo, e.d. tenga la cantidad que tenga
  13. en otra versión se oye : *púru hurhiákuakhu* sólo de día + restrictivo ; *wékani harhásindi* lit. está queriendo; el verbo que depende de esta configuración es el concursivo *phindíntsani* cicatrizar + el conclusivo -yá
  14. *kóskasindi* suele ser de ancho .. *pa karhámani* lit. para subir, e. d. siguiendo la línea longitudinal del tronco
  15. *úpinga* < ° *ú-pi-ni-ka* si ellos hicieran ; *-pi-ni-* es el condicional ; tenemos la misma forma verbal en *úkupindi* < ° *ú-ku-pi-ni-ti* haría daño (lit. no bien) y en *ínspipindi* < ° *íns-pi-pi-ni-ti* daría de *ínspini*, *ínspeni* dar ; *ísithu* así + restrictivo
  16. *tántsaakiyá* < ° *tántsa-a-ka-yá* cuando ya recogen + conclusivo subj potencial de *tántsaní* recoger + conclusivo
  17. *tsarháarakua* colador o alambique , cp. *tsarhárani* colar, destilar. Obsérvese la forma *Pithámbani* para

- Patamban ; en el texto phorhé no se dice explícitamente que el alambique es de barro ; sería *khuerékari hási* o *čarhápenduniri hási* (se sobreentiende *ičhéri*)
18. *tsarháŋkatani* < ° *tsarhá-ŋi-kata-ni* objetivo del participio pasivo del pasado de *tsarhá-ŋi-ni* colar, destilar dentro (de eso)
  19. *atháraŋatsaandi* < ° *athá-ra-ŋa-ta-sa-an-ti* impf dur 3 pl del pasivo; *atháraŋatani* usar algo en alguna forma; *úŋaŋga* < ° *ú-ŋa-an-ka* el subj del pasivo del imperfectivo
  20. *yáasikhóyá* < ° *yási-khó-yá* hoy/ahora + contrastivo corroborativo + conclusivo.

## Vocabulario

*aŋárho* azuelá, hachuela, gurbia ; *atháratani* usar como ; *hatákua* cajete ; *hatsikuarhiri* propietario ; *hótakuni* atar algo en ; *hurhímbikuarhu* en sentido vertical ; *ičhéri* terreno ; *karhámani* subir ; *katshíparh(a) kuni*, raspar, sangrar un árbol para sacar trementina ; *kórhati* ancho ; *kurháthakuni* preguntar a uno, pedirle permiso y ponerse de acuerdo ; *kharhíni* secarse ; *kherériti* lamita (< *kheréri* tabla) ; *kheróŋarhkua* raspadura ; *kheróŋarhini* raspar ; *kheróŋarhikuni* raspar, sangrar ; *méŋkuni ísi* igual, idéntico ; *móndani* vaciar ; *ná wékhí šáni hatáni* contenga lo que fuera ; *né wékhini* cualquiera ; *óhaláata* hojalata ; *Pithámbani* Patamban ; *phindíntsani* cicatrizar de nuevo ; *šekéni* estar, ponerse débil ; *tephári* (lo) grueso, el tronco ; *tsarháŋkata* algo destilado ; *tsarháarakua* alambique, colador ; *tsíŋini*, *tsíndžini* perderse ; *tsíphani* echar a perder ; *tsithúmba* pestaña ; *úni* : *nó sési úni* dañar ; *wépharani* hacer salir de repente, sacar ; *yóskani* ser alto ; *yurhúni* fluir, escurrirse ; *yurhúŋarhini* escurrirse la savia, la trementina.

*Thámu ekuátsi ka témbini ka yúmu úni  
hámani arhínskua*

1. Kuarákiiča atírhu aḡátsindi pára hingóni thiréḡani.
2. Tsháačháatiiča irétarhu hamókutini niárahsindi kuaráki hiríḡani.
3. Ka ašúni ambéksi atháasindi ka útsteru itshírhu aḡápu kuinítuučani ambé (= kuirísiičani ambé).
4. Ka tshá atháriiča `máteru ambé hatsíthi ándžikuarhta.
5. Péru atí kuagrárisindi atháni ka ísiksi nó káni tumínu gathárisindi ka ísi patshákuarhsíksi párani kárawína má piyéraní.
6. Ka ísi nirásíksi mára péḡku atháni.
7. Mángiksi nómbé kárabína kámka tshá nithárukua himbó hupáhsindi.
8. Kuarákiičaḡksi nithárukua himbó hupíáhsindi aḡátapurhu handúkutini.
9. Khuipípúučaḡksi ephétakua himbó hupíáhsindi itsírhu harhókutini ka útsteru hapúndarhu harhúkutini ka kawáru himbó.
10. Ka tshá khuipípúuča ínspikuarhiḡhsindi.
11. Ka tshá tumbíiča táḡguarhntsiḡ páraḡksi khuipípu atháni niráni pórkiksi atírhu atháḡḡasindi.
12. Kuirísiičaḡksi hiní Tsakápu ísi huásindi ka nóksi atírhu hukáparharahsindi.
13. Ka tshá kuirísi khéritiiča tsimórhu šáni hukáparhthi.
14. Ka tshá kuarákiiča máḡiksi nó kárukha má khási aḡántsindi.
15. Ahšúniičaḡksi sáḡándítu ínspikuarhsindi.
16. Harháthi ačháatiiča máḡiksi púru ašúni atháricakha.
17. Ka harháthi ačháatiiča máḡiksi čúskutarka hiríḡani ka má-khási tarhétaačani hatsiáthi.
18. Ka tshá mehóri mayémpihsindi páraḡksi tarhétani ambákerni pa tshá hiníši niráni ašúni hiríḡani.
19. Má-khási aḡásindi máru animálítuuča néḡḡi akhúrhitskaksi kómu éski kuaráki ka kuaráki néḡḡi kárukha o khuiníki.

20. Má-khási aḡásindi karhásituča néngi tékua hatsírakha ka tsi ísi arhíkuarhsndi hési : irékathi ičhéndu indžátsikua.
21. Ka harháthi karhásituča khuípurhu hási néngi aḡákha: indéthi kaphárhítuča huátarhu anápu ka aḡásindi wirhíkakata o tsírku.
22. Ičáni ísi atí aḡínčasiḡksi kuínítuučani huátarhu anápuučani.
23. Iréta kaniádarhu anápu méḡku ísi wandásindi Ičánini ki éki tshimá arhásinga kuinítuučani néngi aḡákha kuinítuuča hiní Ičáni.
24. Idéthi: khuipípuuča, kóḡuuča, hapúniiča ka tharhéḡuuča. o : indéthi néngi aḡákha hiní Ičáni... :

## LECCIÓN NOVENTA Y CINCO

1. Las ardillas llamadas wakíni son muy gustadas como variante de la dieta diaria.
2. Son cazadas por hombres que tienen rifles y salen a buscarlas a las afueras del pueblo.
3. También cazan venados y patos silvestres y otros pájaros.
4. Esos cazadores tienen también otras ocupaciones,
5. pero como les gusta cazar, ahorran para comprarse su rifle
6. y se dedican de vez en cuando a la cacería.
7. Los que no tienen rifle cazan con trampas.
8. Las ardillas las cogen en lazos escondidos en los árboles.
9. Las huilotas las agarran con trampas que colocan sobre las lagunas y en la barranca.
10. Las huilotas se venden.
11. Como les gusta cazar huilotas, los muchachos se reúnen en grupos para hacerlo.
12. Los patos silvestres se traen de Zacapu: los venden baratos.
13. Los patos más grandes se venden por el doble.

14. También se come la ardilla que no es voladora.
15. Los venados se venden por pieza o al menudeo.
16. Hay cazadores que se dedican a cazar venados únicamente.
17. Hay personas que se pasan el día cazando a pesar de tener milpas.
18. A veces prefieren pagar peones para las labores de campo e irse ellos a cazar.
19. También son muy gustadas para comer varias especies de roedores: wakuín, kwaráki, kuiniki.
20. También se comen los gusanos jicoteros que viven bajo la tierra.
21. Los gusanos de panal de abeja silvestre se comen asados o crudos.
22. En Ichán gustan mucho de los pajaritos del campo.
23. En los demás pueblos de la Cañada mencionan esto cuando hablan de Ichán.
24. Entre las aves que se comen en Ichán están el cóngoto, la huilota, la paloma torcaz y los jarrines.

## Notas

Fr.

1. *kwaráki*: ardilla (*Sciurus poliopos*); la ardilla voladora (*Sciurus mayaritensis*) llámase *wakuí* o *káratí* (aquel que vuela); *añátsindi* < ° *a-ñá-tsa-sini-ti* comer + pasivo + intensivo + pres hab + ind 3 lit. son devorados, comidos
2. *mángiksi kárawína kámka*: que tiene rifle, carabina; *kámka* proviene de ° *ká-ma-ka* pres pf subj de *kámani* traer consigo (criar, dar a luz, tratar a alguien, manejar ...); *hamókutini* = *hamúkutini*: en la orilla, en las afueras (en otros lugares significa: en el patio); *hiríñani* buscar; *hiríñantani* echar de menos, escudriñar
3. *ambéksi* < ° *ambé-ksi* también + 3 pl suj; *atháni*: cazar;

- cp. *athári* cazador ; *kuirísi* o *irhámikua* : pato (Nyroca affinis)
5. *gathárinini* [ *gahtárinini* ] < *gastar* ; *patshákuarhsĩski* suelen ahorrar, pres hab 3 pl ind de *patshákuarhini*, cf. *patsáni* almacenar, guardar
  7. *nithárukua* o *ipérukua*, *iphérukua*, *ephérukua* trampa; *hupíáhsindi* < ° *hupí-a-h-sini-ti* suelen agarrar, coger + -a- 3 pl obj = las ardillas u otros animales, de *hupí-ka-ni* tomar, agarrar, coger
  8. *handúkutini* = *handíkutini* (puesto) en un rincón , al lado de ;
  9. *khuipípu* = *khuikípu* la huilota, ave migratoria que llega en septiembre y se va en febrero : *Zenaida macroura*; *ephétakua* lazo: tiene la misma raíz que *ephérukua* trampa; cp. *ep(h)éruni* cazar animales con trampas ; *harhúkutini* en la orilla de, en las afueras de; se emplea como posposición después de un nominal al locativo
  11. *tánguarhntsindi* : 3 ind pres hab de *tánguarhintsani* reunirse, juntarse un grupo de gente ; *atháñčasindi* < ° *athá-enča~inča-sini-ti* + -ñ- agente indefinido (?) tienen ganas de cazar : -enča- es un tipo de desiderativo en otra versión dice : *huáasindi* < ° *huá-a-sini-ti*, e.d. con pl de objeto, de *huáni* traer ; *hukáparharahsindi* no suelen cobrar mucho : transitivo con -ra- de *hukáparhani* estar caro
  13. *tsimórhu šáni* lit. dos veces tanto, e.d. el doble
  14. *mángiksi nó kárakha* que no vuelan : subj del pres hab de *kárani* volar
  15. *ahšúniičaŋksi* < ° *ahšúni-Vča-ni-ksi* venado + pl + obj + 3 pl suj
  16. *ahšúni*, *ašúni* : el venado (*Odocoileus virginianus*) ; *athářičakha* lit. que son cazadores : < ° *athá-ři-Vča-kha*
  17. *mángiksi čúskutarka* que pasan el día, subj del pres pf de *čúskutarani* ; *hatsiáthi* < ° *hatsí-a-s-ti* de *hatsíni* tener + pl obj
  18. *mayémpisindi* < ° *mayé-n-phi~~phe-sini-ti* o *mayé-mu-phe-..* pagar + temático + obj humano (pl) + pres hab + 3 ind , e.d. suelen pagar a algunos individuos ; *ambá-ke-*



- ra-ni* labrar la milpa o limpiar algo
19. *néŋgi akhúrhitskaksí* lit. que chupan, roen, e.d. roedores, subj del pres pf de *akhú-rhi-ta-ni* roer algo; no sabemos qué tipo de animal es el *khuiníki*
  20. La palabra *karhási* designa cualquier gusano y también significa 'espinilla, tejocote, espina' ; *karhásítu* es diminutivo de *karhási* ; *hatsírani* es 'echar, poner, servir, escribir, emparcar..'; *hési* es una avispa que vive bajo la tierra y que tiene propiedades curativas
  21. *khuípu*: panal silvestre o vagina ; *kaphárhítu* diminutivo de *kaphárho* ~ *kapárho* abejorro o jicote
  22. Otra versión tiene : *atí aŋíntsindi* que debe ser una forma truncada de *aŋínčasindi* gustan comer ; pájaro se dice *kuíni*, *kéši ukári* o *káratí* (lit. aquel que vuela); *kéši (h)ukári* = aquel que tiene alas
  23. La traducción literal de estas frases es como sigue : los pueblos de la Cañada siempre hablan de Ichán cuando hablan de los pajaritos que se comen en Ichán
  24. el *kóŋu* es un pájaro rayado como la codorniz ; el *tharhéŋ(g)u* es el pavo silvestre ; cp. *tharhéču* gallo ; *hapúni* es la paloma torcaz: *Leptotila vereauxi*.

## Vocabulario

*akhúrhítani* roer algo ; *ambákerani* limpiar la milpa ; *anímalítu* animalito ; *ašúni* ~ *ahšúni* venado ; *atháni* cazar ; *atháŋinčani* gustarle a uno la cacería ; *athári* cazador ; *gathárhini* gastar ; *handúkutini* en un rincón (de) ; *hapúni* paloma torcaz ; *hatsírani* producir ; *hési* avispa subterránea ; *hupíkani* agarrar, coger ; *Ičáni* Ichán, pueblo de la Cañada ; *kaphárho* jicote ; *káraní* volar ; *kárawína* carabina ; *karhási* gusano ; *kóŋu* pájaro rayado con copete : esp. de codorniz ; *kuaráki* ardilla ; *kuirísi* pato ; *khuiníki* esp de roedor, la ardilla voladora (?) ; *khuipípu* huilota ; *khuípu* panal ; *mayémpini* = *meyámpini* pagar a otros por algo ; *nithárukua* trampa ; *patshákuarhini* ahorrar ; *táŋguarhntsani* formar un grupo, reunirse ; *tharhéŋgu* pavo silvestre ; *tsimórhu šáni* dos veces tanto, el doble.

.. \*

*Thámu ekuátsi ka témbini ka kuímu úni  
hámani arhínskua*

1. Máru anímáliiça marhoásindi pa aṅgúni úntsani.
2. Ka máteruuça marhoásindi pa remédu úni.
3. Tsimíni himbó harháthi : khuipípu, kuaráki kárati hási
4. ka kuarákiiça néngi nó kárakha, kúmuuça néngi içéndu indzátsikua irékakha,
5. hayáki huátarhu anápu, kúçi huátarhu anápu, khuambáçuuça,
6. kúm-hiwátsi, khuitsíki ka máteru ambé.
7. Khuitsíkini hiṅgúni tsinásindi má néngi sikuírirhu phaméñçakha
8. ka má-khási néngi khuirhási andátakha o má-khási néngi yurhírirhu phaméndžakha,
9. o má khási néngi šarámuta phaméndžakha.
10. Ka má-khási aṅásindi síṅguuça ka karhásítuuça máru.
11. Harháthi karhásítuuça khuípurhu hási.
12. Kapárhi tékuari hási wawápuru karhásithi.
13. Ka indé hési hini içhéndu indzátsikua úsindi šerékuani.
14. Ka indé tékua tsimíri šásithi kómu éski kawíkua ka atí áspithi.
15. Ka má khási harháthi akhuítsítu má néngi aṅátapítuuçarhu harhákha.
16. Ka má-khási harhásindi çápúuça hapúndarhu anápuuça.
17. Ka má-khási aṅásindi ukhúri ka karhási karhásirhu anápu.
18. Ka indéni tsápkín imá-khási marhoátasindi pa remédu úni.

LECCION NOVENTA Y SEIS

1. Algunos animales son utilizados para ser comidos.

2. Otros sirven para hacer medicinas.
3. Podemos mencionar : las palomas huilotas, las ardillas voladoras,
4. las ardillas no voladoras, las tuzas que viven bajo la tierra,
5. las ratas de campo, el puerco jabalí, las liebres,
6. la zorra, el zorrillo, y otros más.
7. El zorrillo es bueno para enfermedades de piel, o también
8. para cuando uno tiene granos o enfermedades de la sangre,
9. sangre dañada o pulmonía.
10. También sirven los armadillos y algunos gusanos.
11. Hay por ejemplo gusanos de panal o de colmenas.
12. Las jicoterías son larvas o gusanos de abejas.
13. Hacen sus nidos bajo la tierra.
14. La miel que producen es ligeramente alcoholizada y muy buena.
15. Aprovechan también el talpanal o gusano de ciertas plantas.
16. En las lagunas hay cangrejitos o chapus.
17. Finalmente, están el tlacuache y el gusano del tejocote.
18. Y algunas gentes sacan remedio del gabilán.

## Notas

Fr.

1. *marhoáni ~marhóani* ser útil, servir, valer algo ; cf. *marhoátani* aprovechar, utilizar ; *angúni* es cualquier guiso o comida ; cf. *angúnakua* carne
2. En vez de *remédiu* podría decirse *sipiáti (sipíati)*: lit. algo appestoso
3. *tsimíni himbó harháthi* : entre ellos se hallan
4. En vez de *kúmu* empléase también *kúmunu* para 'tuzá'
5. *hayáki ~heyáki* rata o ratón ; la rata puede decirse t. *hayáki iwíri* para 'jabalí' hay también : *kúči šánu, kúči túpku*; para liebre dícese t. : *čapási, kuambá, awáni yóndurha*

6. En el TT algunos dicen *kúmi-wátsi* y otros *kúm(u)-hiwátsi* para la zorra (*Urocyon cinereoargenteus*) ; *kúmu-hiwátsi* significa literalmente tuza + coyote (¿coyote que come tuzas?)
7. *tsinásindi má* lit. suelen curar a alguien .. ; cp. *tsináphiri* curandero o médico, *tsinákua* curación ; *sikuíri~sikuíri* piel
8. *khuirhási* 'grano' (TT) por *karháši* = *ušúta* = *wérhikuarhikua*..
9. *šarámuta* son los pulmones
10. *síngu* = *isíngu* armadillo (*Dasypus novemcinctus*) ; *karhášituuča* es el diminutivo plural de *karháši* 'gusano'; acerca de esos gusanos, la informante hizo el comentario siguiente : *ka tanímuthi néngi anákha: tsitshísi ka khuípu ka hési* e.d. son de tres clases (los gusanos que) se comen : la abeja silvestre (*tsitsísi*), el gusano de la abeja de panal y aquel de la jicotera
12. *kapárho* y *hési* son sinónimos
14. *šásini ~šášini* parecer, suceder, ser parecido a
15. *akhuítsítu* es un diminutivo de *akhuítsi ~ akuítsi* víbora ; *anátapítuučarhu* <° *aná-ta-pu-ítu-Vča-rhu* lit. en los árbolitos, matas, arbustos ; lit. que están, se hallan en las matas
16. en vez de *čápu*, Gilberti da *parahcas* para 'cangrejo' (=¿ *parhákua hási* ?)
17. *ukhúri* 'tlacoache' un mamífero didelfo (*Didelphis marsupialis*) ; nótese que *karháši* designa el tejocote y el gusano a la vez.
18. *tsápki* o *kuyúši* llámase el gavilán, el ave de rapiña más común en la región : *Pandion SPP*.

## Vocabulario

*akhuítsítu* gusano, lit. viborita ; *andátani* brotar (granos) ; *angúni* comida, guiso ; *čápu* cangrejo ; *kapárho* abejorro, jicote ; *kúmu* tuza ; *kúmu-hiwátsi* zorra ; *khuambáču* liebre ; *khuirhási* grano ;

*khuitsíki* zorrillo ; *phaméndžani* enfermarse, estar enfermo ; *síngu* = *isíngu* armadillo ; *šarámuta* pulmón ; *šerékua* nido ; *šášini*, *šásini* parecer ; *tsápki* gavilán ; *tsináni* = *tsinápini* curar ; *ukhúri* tlacuache ; *wawápu* abejorro.

*Thámu ekuátsi témbini ka yúmu-tsimáni úni  
hámani arhíntskua*

Ánimáliiča kuthárhú anápuuča

1. Sánderu ka yáminduuča wáni khuirípu hatsíthi :
2. wúrručani ka má-khási kawáyuučani ka wíčuučani ka tsíkataaçani ka kúčiičani.
3. Wáni kúčiča harháthi.
4. Ka sánderu haráthi kutshí kúčiiča pára ki imá kutshí kúčiiča sapírhati káwaaka.
5. Kuámpisindi tharhé kúčini tsháni kutháaçani himbó néngi káŋakha.
6. Néngi hukáparhkha pára tharhé kúčini kuámpini pára kutshí kúčini páakuni yúmu o témbini mílithi.
7. Ka ísi khuirípu tharhé kúčiičani kuánitkuarhiásindi pára ki kutshí kúčiičani čumawáka.
8. Má-khási harháthi wáni karíčiiča ka mára číwuuča.
9. Harháthi máru kutháačarhu néngi hatsíka wáakasiičani ka wéečani ambé.
10. Néngi má khuirípu wáaka má kámka o má ičhákua wé, o karíčiičani máru himáni hučá ísi arhásinga ki éski imá hatsíkuarhirisksa.
11. Irétaaçarhu ísi harháthi wáni wúrruuča.
12. Kási yámindu khuirípu hatsíkuarhthi má ičhákua wúrru.
13. Kawáyuuča ka múulaača máte ambéthiyá pórki tshimá néngi kákha sánderu hatsíkuarhirithiyá.
14. Má kawáyu néngi no atí ambárhati hárhtičaaka hukáparhthi kómu éski thámu sién míli.
15. Nó nemá káasindi kurúkučani. Piyésiŋksi wérakua ísi.
16. Púru má khuirípítu warhíti néngi yóni ísi kurhándekuarhpka ki éski sikuámipka ka néngi irékapka hiní Kaniádarhu ísi hatsíaspti gánsuučani.

## LECCION NOVENTA Y SIETE

### Animales domésticos

1. Los animales que la gente tiene en sus casas son :
2. burros, caballos, cerdos o puercos, perros y gallinas.
3. Los cerdos son numerosos.
4. Sobre todo hay cochinas para criar.
5. Para que las cerdas tengan crías, alquilan cerdos en las casas donde los tienen.
6. El precio del alquiler está entre cinco y diez mil pesos.
7. Así que se prestan animales machos para cubrir las hembras.
8. Borregos y chivos también son bastante frecuentes.
9. Vacas y bueyes hay en algunas casas.
10. El hecho de tener una vaca o un buey o algunos borregos le hace rico a uno.
11. Los burros son bastante comunes en este pueblo.
12. Prácticamente hay uno en cada casa.
13. Caballos y mulas ya son otra cosa porque los que los tienen son más ricos.
14. Un caballo, no de los mejores, cuesta unos cuatrocientos mil pesos.
15. Nadie tiene guajolotes. Los compran afuera.
16. Solamente una mujer que tenía fama de bruja tenía gansos en la región de la Cañada.

### Notas

Fr.

1. *sánderu ka yáminduuča*, lit. más que todos, e.d. sobre todo ; *hatsíthi* : forma sin marca aspecto-temporal del pres hab ; más bien está al pret, perf -s-ti con valor de presente
2. las formas del sg de los nombres mencionados son : *wúrru, kawáyu, wíču, tsíkata, kúči* e.d. burro, caballo,



- perro, gallina, puerco
4. *kutshí kúčĩ* lit. luna/mes + puerco, e.d. cochina, marrana, guarra; *káwaaka* < ° *ká-a-a-ka* tener (muchos) + pl obj + fut + subj, e.d. fut potencial de *káni* tener una cantidad de algo
  5. *kuámpisindi* suelen alquilar, pres hab de *kuámpini* ~ *kuámpeni* alquilar, pedir prestado ; *tharhé kúči* marrano, puerco macho ; el nominal *tharhé* significa 'grande, macho, varón' ; *néngi káŋakha* (en aquellas casas) donde se tienen, subj pres hab de *káŋani* = *káŋaçani* = *káni* haber, tener (por lo general en grandes cantidades)
  6. *néngi* ... lit. lo que cuesta para .. e.d. el precio para ; *pá-a-ku-ni* lit. llevar al campo a alguien ; aquí tiene el sentido de 'cubrir la hembra'
  8. *mára* < ° *máru-(y)á* algunos + conclusivo
  9. *wáakasi* o *wáaka* vaca ; *wé* : buey
  10. *kámka* < *kámaka* (cuando) tiene .. subj del pres pf (forma derivada); *má ičhákua wé* lit. una cosa vertical (sobre patas); buey ; *ičhákua* es un clasificador para objetos oblongos ; *ičhúkua* es otro para cosas planas tridimensionales (cp. *ičúskuta*, *ičhúskuta* tortilla) y el clasificador *irhákua* es para objetos redondeados, p. e. *tanímu irhákua kaníkaača* tres canicas
  10. *himáni* .. lit. entonces nosotros decimos que esa persona es rica ; *hatsíkuarhiriska* : subj perf ; < ° *hatsí-kuarhiri-i-s-ka* e.d. poseer + uno mismo + partic progresivo + verbalizador + pret + subj pres pf
  11. 'burro' como préstamo se realiza como *wúru*, *búrru*, *wúrru* ..
  12. *hatsíkuarhthi* < ° *hatsí-kuarhi-s-ti* > \* *hatsíkuarhihti* . /*hatsíkuarhthi*
  13. *múla* = *múula* < *mula*; *máte ambéthiyá* lit. es otra (cosa) ya; *kákha* < ° *ká-kha* subj del pres hab de *káni* tener (muchos)
  14. *hárhtičaaka* < ° *hárha-ti-Vča-ka* parecer, resultar + partic progr + pl + subj pres pf
  15. *kásindi* < ° *ká-a-sini-ti* tener + pl obj + pres hab + ind

- 3 *kurúku* : el guajolote (*Meleagris gallopavo* ..) sin : *tsíkata ambási, kúkuna, išékuri* ; *piyésinhsi* <° *piyé-siniksi* forma sin marca enclítica de indicativo/persona
16. *kurhándekuarhpka* <° *kurhá-nde-kuarhi-pi-ka* entender (*kurhándeni ~kurhándini*) + reflexivo + perfectivo + subj lit. que se entendía (ser) e. d. que tenía la fama de ser .. *sikuámi* = *sikuáme* brujo, bruja; cp. *sikuáni* embrujar (*sikuáni*) ; *gánsuučani* <° *gánsu-Vča-ni* ganso + pl + obj ; para 'ganso', Gilberti de *ukuka* (< ¿ oca?).

## Vocabulario

*číwu* cabra. chivo; *gánsu* ganso, oca ; *hárhani* parecer, resultar; *kámani* tener ; *káñani* tener (muchos) ; *kuámpini* alquilar, pedir prestado ; *kūrñándekuarhini* entenderse como, tener fama de, conocerse por ; *kutshí kúči* cochina, puerca ; *múula* mula ; *páakuni* cubrir (el macho la hembra) ; *sapírhati* chico, cría ; *sién*: *thámu sién míli* cuatrocientos mil pesos ; *sikuámi, sikuáme* brujo, bruja; *tharhé* grande, macho, varón ; *wáni* muchos, muchas ; *wé* buey ; *wúru, wúrru, búrru* burro.

*Thámu ekuátsi ka tēmbini ka yúmu-tanímu úni hámani arhínskua*

Nota preliminar:

Como se habrá observado, los textos presentados en las páginas anteriores provienen de ciertas regiones dialectales dentro del área lingüística phorhé.

Conviene antes que nada completar los datos que acabamos de exponer con algunos elementos de textos cultos. Hemos escogido, para este fin, algunos trozos de la traducción del Nuevo Testamento al Phorhé: Jimbaŋi Eiatsperakua Tata Jesukristuери - El Nuevo Testamento de Nuestro Señor Jesucristo. Sociedad Bíblica de México, México D.F., ed. de 1977.

\* \* \*

Primeru Karákata pára Koríntu anápueča 13:1-4

1. Ékani hí úpiriŋga wandáni táčani hási idioma éŋga khuirípueča wandákha.
2. ka istu éŋga áŋhiliča wandákha, ka nó wékpini,
3. isipiriŋgani éska má tiámu éŋga nómasi kúskakha
4. o éska platíyueča éŋgaksi nómasi ruídu úkha.
5. Ka nákhrukani úpiriŋga wandátsikpini, ka úni háŋaskani yámindu ambé éŋga nó mítiŋakha,
6. ka istuni mítini yámindu ambé hási horhéŋguani,
7. ka úni kánikua míntsikani Diósini ásta úni hambéri huátečani móskuani,
8. ka nó wékpini, hí nó má ambé hindéepiriŋgani.
9. ka istu ékani íntspiriŋga hučíti hatsíkuarhikuani pára póbričani thirérani
10. ka íntspini hučíti kuérpuni pára kurhíraŋani, ka nó

- wékpini,  
11. nórini ambé marhóáčipirindi.  
12. Imá énga wékpikha, tekáantasindi ka sési útspini,  
13. nó embidiárpisindi ka nóthu wékasindi éska khéri  
ambé ešénaaka  
14. ka níthu méni tepárukuarhini.

## LECCION NOVENTA Y OCHO

### Corintios I, 13 : 1-4

1. Si yo hablase lenguas humanas (cada idioma que las gentes hablan)
2. y si hablaba las lenguas angélicas, y no tengo amor,
3. sería como metal que resuena
4. o como los címbalos que retiñen.
5. Y si tuviese profecía, y entendiese todos los misterios (y poder conocer todo lo que no se sabe),
6. y entendiese todas las ciencias,
7. y si tuviese toda la fe en Dios, de modo que trasladase los montes,
8. y no tengo amor, nada soy (sería).
9. Y si repartiese todos mis bienes para dar de comer a los pobres
10. y si entregase mi cuerpo para ser quemado, y no tengo amor,
11. de nada me sirve.
12. Aquel que ama es sufrido y es benigno,
13. no tiene envidia y no es jactancioso (no quiere ser considerado como grande)
14. y tampoco se envanece.

## Notas

Fr.

1. *karákata* : partic pasivo del pasado de *karáni* escribir: cosa escrita, carta, escrito, documento, libro; en vez de *priméru* podríamos decir : *máandarhikua*, *orhéta*; *ékani* < ° *éka-ni* si (conjunción condicional) + yo (1 sg suj) ; *úpiriŋga* < ° *ú-pi-rini-ka* poder + perfectivo + condicional + 1 sg ind ; *táčani hási idióma* cada clase (de) *idioma* ; en vez de *idioma* dícese t. *wandákua* ; *wandákha* : subj del pres hab
2. *ístu* también < ° *ísi-thu* ; *wékpini* < ° *wé-ka-pi-ni* querer a los demás ; *wékpini* es el concursivo consecutivo (= *ka nó wékpikha*)
3. *ísipiriŋgani* así sería yo < ° *ísi-pi-rini-ka-ni* ; *éska* como; cp. *éskari* luego como
5. *nákhirukani* < ° *nákhiru-ka-ni* aunque + ind l + 1 sg suj; *wandátsikpini* < ° *wandá-tsi-ku-pe-ni* hablar por encima de las cabezas de la gente : para orar, predicar o profetizar ; *háŋaskani* < ° *há-ŋarhi-ka-ni* imaginar, pensar, entender ; *mítiŋakha* : pres hab subj pasivo de *mítini* saber, conocer
6. *ístuni* < ° *ísi-thu-ni* así + también + yo; *horhéŋguani* < ° *horhé-n-kua-ni* obj de *horhéŋgua* saber, ciencia
7. *huátečani* < ° *huáta-eča-ni* obj pl de *huáta* cerro, monte; *móskvani* : concursivo + pl de obj de *móskuni* cambiar de lugar, acarrear ; cp. *mótakuni* cambiar de un lugar cercano, trocar
8. *hindéepiriŋgani* yo sería : < ° *hindée-pi-rini-ka-ni*
9. *hatsikuarhikvuni* : obj de *hatsí-kuarhi-kua* lo que uno posee, posesión, riqueza ; *thirérani* : causativo de *thiréni*, hacer que otro coma, e.d. alimentarlo
10. *kuérpu* : para el cuerpo humano existe el término *khuirípitshikata* ; *kurhíraŋani* : pasivo + concursivo de *kurhírani* quemar algo
11. *marhóaçipirindi* me serviría : < ° *marhóa-çi-pi-rini-ti*; el

- morfema -či- ~-če- señala el obj ind de 1a o de 2a persona
12. *tekáantasindi* : 3 sg ind del pres hab de *tekáantani* aguantar, dispensar ; cp. *tekáatskua* paciencia
  13. En vez de *embidiárini* está el término autóctono *ipúkuarhini*; *ešéŋaaka* < ° *ešé-ŋa-a-ka* subj potencial (futuro) del pasivo de *ešéni*
  14. *níthu* < *nó-thu* no + adicional 'tampoco'; *tepárukua rhini* = *tepárhakurhini* ser orgulloso, envanecerse.

## Vocabulario

*embidiárini* envidiar ; *éska* como ; *hatsíkuarhikua* posesión, riqueza, propiedad ; *horhéŋgua* saber, sabiduría, ciencia ; *idióma* idioma ; *íntspini* regalar, dar a alguien ; *karákata* carta ; *Koríntu anápueča* los Corintios ; *kuérpu* cuerpo ; *kúskani* hacer ruido, sonar ; *éska khéri ambé ešéni* considerar como importante ; *mínt-sikani* tener confianza o fe en ; *móskuni* cambiar de lugar ; *nákhiru* aunque ; *níthu* tampoco ; *nómasi* < no más , solamente; *platíyu* platillo, címbalo ; *póbri* pobre ; *priméru* primero ; *ruídu* ruido ; *tekáantani* tener paciencia, aguantar; *tepárukuarhini* = *tepárhakurhini* ser orgulloso, vanidoso, envanecerse ; *tiámu* hierro, metal ; *útspini*: *sési* ~ser bueno hacia con la gente, ser benigno; *wandátsikpini* hablar en público : orar, profetizar ; *wékpini* querer, amar a los demás.

*Thámu ekuátsi ka témbini ka yúmu-thámu úni hámani arhíntskua*

Lucas 11:2-5

1. Ka Jesúsi arhíaspti : ékatshi kómarhiaka, arísitshi kómarhiaka :
2. Hućáari Táati éngari awáandarhu haká,
3. kómarhisingáksini éska mítiņaaka číiti nómbri éska pímbiņašitiiska.
4. Hawé isú parhákpinirhu číiti hurámukua.
5. ukuarhié éska thú ná wékakha isú parhákpinirhu, mákhu hási éska ná úkuarhikha awáandarhu.
6. Íntskuthsini yási thirékua éngaksi wétarhindžakha pawámbawáni.
7. Ka puáčiantatshini hućáari pekáduečani, himbóka hućáthu puákantasinga tshimáni éngatshini ni sési učikha.
8. Ka ásitshini hurákhu éskaksi teróngutaņaaka,
9. sino kuáphitshini pára nóambákitini hingóni.

\* \* \*

Lucas 2:1-3

1. Tshimáni hurhíatíkuečani himbó Augústu Sésari hurámuspti
2. éskaintéru parhákpinirhu tarhátanęapirínga má sęnsu,
3. ka í sęnsu hindéespti énga wéenapka tarhátanęani himákhanísi
4. éka Sirinéo hindéepka gobernadóri de Siría.
5. Ka yámindu khuirípueča nirásirámti niántani tshiméri irétečani himbó himángaksi kángateamka páraaksi himá apuntárikuarhini.
6. Himákhani José niráspti Nasaréti wéeratini estado de Galiléa

7. pára niárani Dabídiri irétarhu énga arhíkuarhipka, Beléni, estádo de Judéa.
8. himbóka Dabídiri desendiéntembéspka,
9. pára himá apuntárikuarhini Maríani hingóni énga imá kurhákuarhíkata hatsípkiá ka énga sapičuni hingónipkiá.

## LECCION NOVENTA Y NUEVE

### San Lucas 11:2-5

1. Y Jesús les dijo : Cuando oréis, decid (lit. esto es lo que van a orar)
2. Padre nuestro que estás en los cielos,
3. santificado sea tu nombre (lit. te rogamos que conozcamos tu nombre como es puro)
4. Venga tu reino (lit. venga acá en la tierra tu reino).
5. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.
6. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. (danos hoy la comida que necesitamos cada día).
7. Y perdónanos nuestros pecados también nosotros perdonamos a todos los que nos deben (lit. a los que no nos hacen bien)
8. Y no nos metas en tentación,
9. más líbranos del mal.

\* \* \*

### San Lucas 2:1-3

1. Aconteció en aquellos días, que se promulgó un edicto



- de parte de Augusto César,
2. que todo el mundo fuese empadronado.
  3. Este primer censo se hizo
  4. siendo Cirenio gobernador de Siria.
  5. E iban todos para ser empadronados, cada uno a su ciudad.
  6. Y José subió de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judéa, a
  7. la ciudad de David, que se llama Belén,
  8. por cuanto era de la casa y familia de David ;
  9. para ser empadronado con María su mujer, desposada con él, la cual estaba encinta.

## Notas

Fr.

1. *arhíaspti* < ° *arhí-a-s-pi-ti* decir + 3 pl obj (ind) + pret + perf + ind 'les dijo' ; *ékatshi* < ° *éka-tshi* cuando, si + 2 pl suj (enclítico) ; *kómarhiaka* : subj potencial de *kómarhini* disculparse, pedir perdón, rezar, rogar ; cp. *kómarhipeni* venerar ; *kómarhipikuarhini* orar ; *kómarhipheni* pedir un favor .. ; *arísitshi* < ° *arí-si-tshi* ese, esa + focalizador (restrictivo) + 2 pl suj de esa (*manera*) rezaréis
2. *hučáari* nuestro, nuestra.. < *hučá-Vrigenitivo* de *hučá*; en otros dialectos se pronuncia *hučéeri* ; *éngari* < ° *énga* + -ri que, el cual, quien (rel.) + 2 sg suj ; *haká*: subj der del pres perf de *harháni* estar, hallarse
3. *kómarhisíngaksini* lit. te rogamos, e.d. *kó-marhi-sini-ka-ksi-ni* ; cp. *tsháksini páati* ellos te van a llevar ; *hučáksini páaka* te llevaremos ; *hučáksini urhúčaaka* te lo vamos a moler ; aunque -*ksini* es la marca del obj de la 2a pers del pl, designa la 2a sg si el suj va al pl como

- en este caso ; *mítiŋaaka* < ° *mí-ti-ŋa-a-ka* subj pot pasivo de *mítini*, *míteni* conocer, saber ; *číti*, *čéeti* posesivo de la 2a sg : tu ..., tus... ; en vez de 'nombre' tenemos el término autóctono *hakáŋgurhikua* ; sin : *arhíkuarhikua* (lo que se dice) *pímbiŋašitiiska* que sea santificado, subj de *pímbiŋasiini* ser santo, limpio < ° *pí-n-pi-ŋarhi-hasi-e-ni* ; -e- es un morfema verbalizador
4. *hawé* : imperativo de *harháni* lit. que esté, que se haga, e.d. ° *ha-é-Ø* estar + 3 sg obj ind (de imp) + imp ; *parhápheni*, *parhákpini* es el mundo terrestre, raíz *parhá-* rodear, redondo ; *hurámukua* reino, cp. *hurámuni* administrar, dirigir ; *hurámuti* autoridad, gobernador, jefe, presidente municipal
  5. *úkuarhié* : otro imperativo, de < ° *ú-kuarhi-e-Ø* que se haga, hágase, una vez más con el alomorfo -e- (de -ku-) de 3a pers obj ; *éska thú ná wékakha* así como tu quieras (*éska.. ná.. thú wékakha*): *wékakha* es el subj del pres hab ; *mákhu hási éska* = así como, de la misma manera de que..
  6. *ínskutshini* : danos , < ° *ínsku-tshi-ni*; *wétarhindžakha* < ° *wé-ta-rhi-enča-kha* subj del pres hab de *wétarhinčani* querer tener, necesitar ; -enča- ~-inča- es un morfema del desiderativo ; *pawámbawáni* < *pawáni* + *pawáni* mañana + mañana = diariamente
  7. *puáčiantatshini* : perdónanos, de < ° *puá-či-a-ntha-tshini* perdonar + a nosotros + 3 pl obj (*pekáduečani*) + intensivo + l pl obj ind, cp. *puákunthani* dispensar ; *puánthahé čá* ¡dispense! *himbóka*, conjunción : porque, puesto que... ; *hučáthu* nosotros también, < ° *hučá-thu* l pl + aditivo *účikha* < ° *ú-či-kha* (que) nos hacen (mal), e.d. hacer + l pl obj obj ind + subj pres hab
  8. *ásitshini* < *ási* + -*tshini* no ( morfema del prohibitivo) + l pl obj enclítico ; síguele el imperativo *hurákhū*, e.d. ° *hurá-khu-Ø* e.d. no dejes ... ; *teróŋutaŋaaka* , subj del pres pf pasivo de *teróŋutani* tentar , cp. *teróŋutapherakua* tentación
  9. *kuáphitshini* < ° *kuá-phe-ni*, *kuá-phi-ni* abogar, defender; tenemos el imperativo sg + obj l pl : *kuá-phi-Ø-tshini* ;

*nóambákiti* < °*nó ambákiti* aquel o aquello que no es bueno ; úsase también para designar al diablo

1. *hurámuspti* < ° *hurá-mu-s-pi-ti* pasado perf 3sg ind de *hurámuni* reinar, dirigir..
2. *intéru* > entero, = *yámindu* ; *tarhátaŋapirínga* lit. que sería levantado (un censo), < ° *tarhá-ta-ŋa-pi-rini-ka* subj condicional pasivo de *tarhátani* levantar, alzar, encimar
3. lit. : y ese censo fue (se hizo) que / cuando empezó a ser levantado entonces mismo ... ; *wéenapka* < ° *wée-na-p-ka* *empezar* + pf + subj der del pas pf ; *himákhani* < *himákhani-ísi* entonces + focalizador
4. en vez de *éka Sirinéo hindéepka gobernadori* de *Siría* podría decirse *éka Sirinéo hurámutiipka hini Siría ísi*.
5. *nirásirámti* < ° *ní-ra-si-raam-ti* ir + habitual + impf + 3 ind solían ir, iban... ; *niántani* llegar, regresar para su pueblo o casa, < ° *niá-ntha-ni* llegar + centrifugo + conc; *káŋgateamka*: < ° *káŋa-ti-am-kha* engendrar, ser originario + participio + imperfectivo + subj pres hab; *apuntárikuarhini* : formación híbrida de *apuntárin* < apuntar + *-kuarhi-* marca de acción reflexiva
6. *himákhani* tiene varios significados : entonces, antes... *wéeratini* < *wée-ra-tini* salir + par pasado, habiendo salido
7. *énga arhíkuarhipka* que se llamaba : < ° *arhí-kuarhi-pi-ka*
8. *desendiéntembéspka* < ° *desendiénte-ambé-e-s-pi-ka* era algo como descendiente (término phorhé : *surúkua*)
9. *kurhákuarhikata* : part pasivo del pasado (-*kata*) de *kurhákuarhini* pedir novia, lit. pedida como novia, e.d. desposada, novia ; aquí es aposición del objeto de *hatsípkia* (la que él tenía como novia) ; *hatsípkia* < ° *hatsí-pi-ka-yá* subj del pas perf + concl ; *ka énga sapičuni hingónipkia* : misma forma temporal que *hatsípkia*: ... *hingóni-e-pi-ka-yá* lit. y que estaba, andaba con chiquito = que estaba encinta.

## Vocabulario

*apuntárikuarhini* aputarse, empadronarse ; *arísi* de esa manera, así ; *ási* + imperativo : no (prohibitivo) ; *Augústu* Augusto ; *Béleni* Belén ; *číiti ~čéeti* tu, tus (posesivo) ; *Dabídi* David ; *desendiénti* descendiente ; *estádo* estado ; *Galiléa* Galilea ; *gobrnadóri* gobernador *Hesúsi Jesús*, Jesús ; *Hosé, José* José ; *hučá(a)ri* nuestro, nuestra,... ; *Hudéa, Judéa* Judea ; *hurámukua* reino ; *hurámuni* ; reinar, ser rey, jefe ... ; *intéru* entero ; *káη(g)ani* nacer ; *káηgatini* ser oriundo de ; *kómarhini* pedir perdón, rezar, orar... ; *-ksini* 2 pl obj, 2 sg obj (con suj al pl) ; *kuáphini pára* defender de ; *kurhákuarhikata* novia, lit. pedida como tal ; *mákhu hási éska* .. así como ... ; *María* María ; *Nasaréti* Nazaret ; *nóambákiti* malo, diablo ; *nómbri* nombre ; *parhákpini(rhu)* el globo terrestre, el mundo ; *pekádu* pecado ; *pím̄biņasini* ser santo, sacrado ; *puákanthaniperdonar* (de nuevo) ; *puánthaniperdonar* ; *sapíčuni h̄ingónini ~h̄ingónieni* estar con niño, estar encinta, embarazada ; *sénsu* censo ; *Sésari* César ; *síno* sino ; *Siría* Siría ; *Sirinéo* Cirineo ; *táati* padre ; *tarhátani* levantar, alzar ; *teróηutani* tentar, causar tentación ; *-tshi* 2 pl ; *-tshini* 1 pl obj ; *wéerani* salir.

*Yúmu ekuátsi úni hámani arhíntskua*

1. Ka ékaksi himá hápkiá, himá Khanimindu
2. niárakuspti hurhíatíkua pára ka imá káŋguarhipiríŋga sapičuni,
3. ka imá káŋguarhispti má wáphani énga hindéepka má wéenani anápu,
4. ka takúsi irhírhispti ka ičáŋaspti má čekákua-himbó,
5. himbóka no naní módu harhásпка mesónirhu pára tshimá pakárani.
6. Harhásptiksi máru karíči-eráŋgutiča imáni iréta himbó éngaksi wéramanisi kuidáriani háпка tshiméeri karíčičani čúrikua himbó.
7. Ka má repéntku šarhákuaspti má áŋhili hučáari Tatéeri, ka
8. méntku intéru erámarhaskutakuaspti hučáari Tatéeri thíŋkskua himbó,
9. ka tshimá weki-himbó čérakuarhispti.
10. Péro áŋhili luékhu arhíaspti :
11. Ási háma-he čéni, himbóka híksini eyáŋguaka má ambákiti ambé énga hindéeka má khéri tsípikuarhita pára yámindu khuirípuéča.
12. Ka í hindéesti : éska Dabídiri iréta-himbó káŋguarhiŋaska pára čá má Phímutantspiti énga hindéeka Diósiri Míndakata ka hučáari Táta.
13. Ka í hindéati mínda pára čá, ešéntakatshi imáni sapičuni takúsi irhíkuarhitini ka čekákuarhu ičáŋitini.
14. Ka má repéntku šarhárasptiksi wánikuateru áŋheli awándarhu anápueča imáni áŋhilini hiŋgóni éngaksi khéri ambé arhíamka Diósini arhíparini :
15. Khéri ambé arhíŋee Diósi awándarhu, ka hawé pínandíkua parhákpínirhu, ka sési pápherakua khuirípuéčani hiŋgóni.

## LECCION CIEN

## Lucas 2 : 6 - 14

1. Y aconteció que estando ellos allí,
2. se cumplieron los días de su alumbramiento.
3. Y dio a luz a su hijo primogénito,
4. y lo envolvió en pañales, y lo acostó en un pesebre,
5. porque no había lugar para ellos en el mesón.
6. Había pastores en la misma región, que velaban y guardaban las vigias de la noche sobre su rebaño.
7. Y he aquí, se les presentó un ángel del Señor, y
8. la gloria del Señor los rodeó de resplandor ;
9. y tuvieron gran temor
10. Pero el ángel les dijo:
11. No temáis ; porque he aquí os doy nuevas de gran gozo, que será para todo el pueblo:
12. que os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es Cristo el Señor.
13. Esto os servirá de señal: Hallaréis al niño envuelto en pañales, acostado en un pesebre.
14. Y repentinamente apareció con el ángel una multitud de las huestes celestiales, que alababan a Dios, y decían:
15. Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz, buena voluntad para con los hombres.

## Notas

Fr.

1. *ékaksi* <° *éka-ksi* cuando + 3 pl suj ; *hápkia* <° *ha-p-ka-yá* forma derivada del subjuntivo pasado (pretérito); *himákhanimindu* <° *himákhani* (entonces) + *-mindu* -- *menu* restrictivo particularizador, e.d. allí mismo
2. *niáruspti* : pretérito perfectivo 3 indic de *niárukuni*

- llegar para alguien ; *káŋguarhipiríŋga* : subjuntivo condicional de *káŋguarhini*, *káŋgorheni* engendrar, dar a luz
3. *éŋga hindéepka má wéenani anápu* lit. que fue uno siendo él del principio , e.d. el promogénito ; *hindéeni*: ser, *wénani* ~ *wéenani* : empezar
  4. *irhírhhini*, *irhírini* envolver, empacar ; *ičáŋani*: acostar (algo oblongo) dentro de algo ; *čėkákua* : canoa, pesebre
  5. *pakárani* = *phakhárani* quedarse, quedar
  6. *eráŋguti* aquel que pastorea, pastor ; *wéramanísi*: en la orilla, en las afueras de un poblado
  7. *šarhákuaspti* < ° *šarhá-kua-s-pi-ti* apareció (abajo) , pret. perf. 3 sg indic
  8. *mén(t)ku* de una buena vez ; *erámarhaskutakuaspti*: 3 sg pret. perf. indic de *erá-marha- -sk(h)u-ta-ku-a-s-pi-ti* les relumbró en el suelo / abajo ; *thírkskua* : luz, rayo del sol
  9. *čėrakuarhini* : tener miedo, asustarse ; *wék-himbó* = *wėkua-h*. en un principio, primero
  11. *háma-he* = *hámayi* pl del imperativo de *hámani* (prohibitivo) lit. no vayan asustándose ; *tsípikuarhita*: alegría, gozo sust. derivado de *tsípeni*, *tsípini* estar contento o alegre
  12. *Phímutantspiti*: el Salvador ; la raíz *phí-* da la idea de 'sacar a alguien de algo, rescatarlo, salvarlo' ; cp. *phíŋantani* sacar alg. de un pozo, *phímantani*, *phímutani* salvar, rescatar, etc. *phímutantspiti* viene de *phí-mu-ta-n-ts-pi-ti*
  12. *míndakata* : participio pasivo del pasado de *míndani* señalar, marcar, dejar, heredar, hacer ofrenda ; cp. *míndaskurhini* acertado
  13. *ešéntakatshi*: ustedes encontrarán : < ° *ešé-ntha-a-katshi* de *ešéntani* hallar, encontrar ; *ičáŋitini*, *irhíkuarhitini* : participio del pasivo pf pas
  14. *wánikuateru* < ° *wánikua-teru* `muchos + diferenciativo (más) ; *khéri ambé*: importante ; *khéri ambé arhíparini* alabar

- 15 *hawé* : exhortativo de *harháni* haber, existir ;  
*pínandikua*: paz ; cp. *pínandeni* ser pacífico, silencioso  
*pápherakua* : amistad.

## Vocabulario

*áñhili* ángel ; *arhíparini* andar diciendo ; *čá* ustedes, vosotros ;  
*čekákua* canoa, pesebre ; *čéni* temer ; *čerakuarhini* asustarse ;  
*Dabídi* David ; *éka* cuando ; *erámarhatani* relumbrar ; *eráñguti*  
 pastor ; *ešéntani* hallar, encontrar ; *eyáñguni*, *ayáñuni* decir algo  
 a alg, anunciar ; *ičáñani* acostar algo dentro de otra cosa ; *intéru*  
 entero ; *irhír(h)ini* envolver ; *káñguarhini* criar, dar a luz, engen-  
 drar ; *kariči* borrego, oveja ; *kuidárini* cuidar ; *khéri ambé arhíni*  
 alabar ; *luékhu* luego ; *-mendu --mindu* otro ; *mínda* señal ;  
*míndikata* el señalado, ungido ; *módu* : *no naní módu harháni* no  
 haber modo en ninguna parte de .. ; *niárani* llegar, *niárakuni*  
 llegar para alguien ; *nó-naní* en ninguna parte ; *pápherakua*  
 amistad ; *parhákpínirhu* el mundo ; *pínandikua* paz ;  
*phímutantspiti* Salvador ; *repéntku* : *má ~* de repente ; *sapíču*  
 nene, criatura ; *šarhárani* aparecer ; *thíñkskua* luz, rayo del sol ;  
*tsípikuarhita* de alegría ; *wék-himbó* en un principio ; *wénani*,  
*wéenani* empezar ; *má wéenani anápu* el primogénito ;  
*wéramanísi* en las afueras, en la orilla del pueblo ; *ximákhani*,  
*himákhani* entonces.



VOCABULARIO PHORHE - ESPAÑOL

Contiene todos los lexemas contenidos en los textos principales y en los ejercicios. La cifra indica la lección en la cual se encuentran por primera vez.

A

<i>ačhāti</i>	señor, hombre var.: <i>ačāti</i>	6
<i>agóstu</i>	agosto	29
<i>ahsĩnthani</i>	amenazar	21
<i>ahsúli</i>	azul	50
<i>ahšáni</i>	mandar, enviar var.: <i>ašáni</i>	44
<i>ahšátakua</i>	rama	93
<i>áke wénu</i>	¡a qué bueno!	58
<i>akhámpa</i>	maguay var.: <i>akámpa</i>	35
<i>akhuá</i>	alimento, manjar var.: <i>akuá</i>	31
<i>akhúmpa</i>	<i>šakuá</i> ~ var. de quelite silvestre	86
<i>akhuíni</i>	comer fruta	70
<i>akhuítsítu</i>	tlapanal gusanito	96
<i>akhúrhítani</i>	roer algo	95
<i>alkóli</i>	alcohol	85
<i>amá-</i>	madre <i>amámpa</i> su m.	4
<i>amámpa khéri</i>	su abuela	59

<i>amáñičakua</i> ~ <i>ámañáčikua</i>	fruta, manjar	13
<i>amígu</i>	amigo	6
<i>ampákerani</i>	podar, limpiar la milpa	46
<i>ampákertsitsani</i>	limpiar bien para otro	52
<i>ampákinstanti</i> ( <i>watsítuni hiñkóni</i> )	dar a luz	81
<i>ampákini</i>	ser bueno	8
<i>ampákiti</i>	bueno, honrado, bonito útil, derecho	8 82
~ <i>ačhádi</i>	gente buena, humilde	
~ <i>harháni</i>	ser sano	
<i>ampákintháni</i>	componerse	
<i>ampántini</i>	limpiarse	
<i>ampákitini</i>	derecho a mano derecha	12,32
<i>ampánskani</i>	limpiar	14
<i>ampántini</i>	despejarse, ser buen tiempo	62
<i>ampárhati</i>	bonito	63
<i>ampárhuni</i>	tener buena nariz, buen olfato	59
<i>ampé</i>	algo, alguien, alguno, ningún (neg.)	4
<i>ampé-makí</i>	todo lo que, cualquier	11
<i>ampónarhini</i>	tener aspecto o color agradable	78
<i>ánčikuarhini</i>	trabajar	7
<i>ánčikuarhiri</i>	trabajador, empleado	44
<i>ánčikuarhpini</i>	trabajar como criado	56
<i>ánčikuarhta</i>	trabajo	26
<i>ánčitakua</i>	implemento	93

<i>anímalí~anímale</i>	animal	67
<i>anímalítu</i>	animalito	66,95
<i>aníyu</i>	anillo	63
<i>anó + Cl</i>	¿verdad que.. ?	1
<i>antákuarhini</i>	aprovechar	93
<i>antámukuni</i>	en las afueras de	65
<i>antánkutani</i>	llegar a	
<i>antárakuarhini</i>	darse, cultivarse	88
<i>antáramakua</i>	cuesta (arriba), ladera	
<i>antárani</i>	salir (el sol)	24
	brotar	
<i>antárini</i>	acercarse	17
<i>antañkuarhini</i>	alcanzarle a uno el tiempo	43
<i>antañkuni</i>	hacer alcanzar	37
	(el tiempo..)	
<i>~kúmu éski</i>	llegar a	91
<i>antañkurani</i>	alcanzar	45
<i>antárhierani</i>	acercarse	76
<i>antárhukuni</i>	la orilla, las afueras	16
<i>antátani</i>	brotar (granos)	96
<i>antátseni</i>	acercarse a la parte baja, caer (hielo)	84
<i>anté</i>	aquel, ese	9
<i>anti(ši)</i>	¿porqué? ¿cómo?	
<i>ánthisi ki</i>	antes que..	78
<i>antúmukua</i>	hiel, bilis	69
<i>ánthani</i>	devorar	58
	var.: <i>ántsani</i>	59
<i>antsítani</i>	jalar, tirar	23
<i>añánčakua</i>	cuello	34
<i>añántini</i>	pararse	46

<i>aṇápakua</i>	espinazo	71
<i>aṇápu</i>	barrio, oriundo de	1
<i>aṇárhū</i>	azuela, hachuela, gurbia	94
<i>aṇátapu</i>	árbol, mata	6
<i>aṇásŕhini</i>	estar de pie	44
	estar parado	17
<i>aṇíčani ~ aṇínčhani</i>	tener	23
	ganas de beber o de comer	
<i>aṇínčhani</i>	gustar, tener ganas	61
<i>aṇíntshani</i>	= <i>aṇínčhani</i>	42
<i>áṇkhu</i> + subj.	aunque	58
<i>aṇkúni</i>	comida, guiso	65
~ <i>khéri</i>	la comida principal	66
<i>áṇhili</i>	“ ‘ ángel	100
<i>áṇkhu</i>	aun cuando	83
	pues, al cabo	31
<i>apuntárikuarhini</i>	empadronarse,	99
	apuntarse	
<i>apúpeni</i>	amole, raíz de chayotillo	86
<i>apúpu, aphúpu</i>	chayote	66
<i>apurárikuarhini</i>	apurarse	42
<i>apútshini</i>	estar canoso	28
<i>aphárhikuarhini</i>	calentarse	51
<i>aphárhi</i>	bledo	72
<i>aphárhini</i>	tener calor	13
	<i>aphárhikuarhini</i> hacer calor	
<i>aphárhitani</i>	dar calor, calentar	63
<i>aphúpu</i> V. <i>apúpu</i>		81
~ <i>warhási</i>	raíz de chayote	
<i>arísi</i>	de esa misma manera,	
	así pues	95

<i>arómpa ~ aróma</i>	guaje	85
<i>arósi</i>	arroz	71
<i>arí</i>	este, esta	6
<i>arháni</i>	beber, tomar, comer	6,13
	decir	20
<i>arhíni</i>	decir, leer	3,29
<i>arhíkani, arhíkuekani</i>	querer decir	10
<i>arhíkuarhini</i>	llamarse	3,30
<i>arhínthani</i>	leer	36
<i>arhíntshani</i>	leer	12
<i>arhíparini</i>	andar diciendo algo	100
<i>arhípiŋka: inténi</i>	~ es decir	78
<i>arhótani</i>	apartar	74
<i>aséti, aséiti</i>	aceite	38
<i>ási + imper.</i>	no..	99
<i>áspini</i>	ser sabroso	28
<i>áspiti</i>	sabroso	82
<i>a(h)súkara</i>	azúcar	67
<i>ašáni = ahšáni</i>	mandar, enviar	91
<i>ašu</i>	aquí, acá	7
<i>ašuáni</i>	(para) acá	32
<i>ašuni ~ ahšúni</i>	venado	95
<i>atáčhuni</i>	estar con el trasero en..	66
<i>atákuarhini</i>	contener	29
<i>at(h)ákuarhini</i>	pintarse	82
<i>atákhurani</i>	hacer que algo quepa en la mano	72
<i>atáni,</i>	echar, sembrar	31,77
	obtener	61
	haber, contener	23,48
<i>atámiti</i>	añadido a un líquido	75

<i>atántshani</i>	tomar, pegar de nuevo	18
<i>at(h)ápakua</i>	salsa	
<i>atáphini</i>	golpear, elaborar trabajar en/con...	93
<i>atáarakua</i>	plato, recipiente	13
<i>atáarakuni</i>	hacer gastar	68
<i>atáarani</i>	gastar, usar	67
<i>at(h)árantshani</i>	vender... hacer comercio	64
<i>atárheni, atárhini</i>	echar (agua)	84
<i>atárhuni</i>	poner, echar en la nariz, una botella..	83
<i>atí(rhu)</i>	muy, mucho	5
<i>atshítakuarhú</i>	despacio	5
<i>átha</i>	hasta	29
<i>atháćita, atháćitu</i>	servilleta	13
<i>at(h)ákuarhu</i>	a tal hora	13
<i>tsimáni~</i>	a las dos	
<i>at(h)áni</i>	dar, golpear (el calor)	91
<i>atháni</i>	cazar	95
<i>athántshani</i>	teñir	77
<i>atháñnčhani</i>	desear cazar	95
<i>athápakua</i>	salsa(esp.)	75
<i>athánskata</i>	loza (pintada)	19
<i>atháratani</i>	usar como	94
<i>atháranatani</i>	ser usado como	
<i>athári</i>	cazador	95
<i>atshĩmu</i>	lodo, barro	65
<i>Augústu</i>	Augusto	99
<i>awánta</i>	cielo	21
<i>awártiénthi</i>	aguardiente	85

<i>awríli</i>	abril	29
<i>áxuší</i>	ajo	68
<i>ayáñkuni</i>	contestar, explicar, decirle a uno algo	7
	var.: <i>ayéñkuni</i>	68
<i>ayáñpherani</i>	murmurar entre sí	93
<i>ayáti, ayéti</i>	ayate, bulto	

B

<i>Beléni</i>	Belén	99
<i>blúsa</i>	blusa	64

Č

<i>ča</i>	pron 2 pl ustedes, vosotros	100
<i>-ča ~ -eča</i>	pl de nominales	1
<i>-ča-</i>	suf sust de loc 'deseo'	40
<i>-ča-</i>	loc: garganta, fuego	76
<i>čáčaróni</i>	chicharrones	68
<i>čakhéta</i>	chaqueta	52
<i>čakhíntshi</i> : <i>šakuá</i> ~ col, repollo		89
<i>čaŋáki</i>	miel	81
<i>čapála</i>	Chapala	69
<i>čapáta</i>	tamal de bleado, chapata	91
<i>čápu</i>	cangrejo	96
<i>čarálítu</i>	charal(es) (pez)	66
<i>čaráparhani</i>	reventar	62
<i>čarápi</i>	charape, tepache	84
<i>čarhánta</i>	tierra colorada	65
<i>čarhápini</i>	ser rojo (pelo..)	32
<i>čarhápiñarhini</i>	ponerse colorado	83
<i>čarhápiñarhtani</i>	teñir de rojo	84
<i>čarhápiti</i>	rojo, colorado	7
<i>čarhómakata</i>	tostado	71

<i>čarhóni</i>	poner dorado al tatemarse	61
<i>čarhónarhtani</i>	dar color chapeado, rojizo a	78
<i>čarhónksi</i>	maíz rojizo	76
<i>čarhóphani</i>	tostar, tatemar,	49,61
<i>čarhótshini</i>	tener el pelo rubio, rojizo	32
<i>čawátakua</i>	penca	93
<i>čawáthakuni</i>	cortar pencas de maguey	62
<i>čéeni, čéni</i>	temer, asustarse	58
<i>čekákua</i>	canoa, pesebre	100
<i>čekhákua = čekákua</i>		82
<i>čenémpayu</i>	a/en casa de él...	21
<i>čéni</i>	temer	100
<i>čérakuarhini</i>	asustarse	100
<i>čérani</i>	asustar(se), ver espantos	85
<i>Čeráni</i>	Cherán	79
<i>čérpiri</i>	espanto	
<i>čérhini</i>	temer	24
<i>čé-(ta)-ni</i>	tener miedo	18
<i>-či</i>	TT l pl suj	17
	2 sg/1 sg obj	20
<i>číinu</i>	chino	83
<i>číiti = čéeti</i>	pos. tu, tuyo	99
<i>čikhuánterani</i>	ser mentiroso	33
	mentir	
<i>čincéki, čencéki</i>	burro, bestia	58
<i>číwu</i>	cabra, chivo	97
<i>čokholáati</i>	chocolate	71
<i>-čka</i>	corroborativo: 'pues'	78
<i>čónarhini</i>	tener miedo de la	
	noche, de los espantos	21
<i>čophéri</i>	duro	88
<i>čorísu</i>	chorizo	68
<i>Čúči</i>	Chuchi, dim. de Jesús	3
<i>čukhári</i>	palo, madera, leña, leño	51, 57, 65
		65
<i>čukhári urápiti</i>	palo, blanco	26
<i>čupíntshi</i>	euforia	35



<i>čupíri</i> ~ <i>čuphíri</i>	fuego, lumbre	31
<i>čuphéni</i>	seguir, seguir viviendo	90
<i>čúrikua</i>	noche	9
<i>čúri</i>	anoche	8
<i>arí</i> ~	esta noche	
<i>čúri</i>	anoche	36
<i>čurhípu</i>	churipo, caldo de puerco	62
<i>čúskuni</i>	pasar la tarde, al día	14
<i>nári čúsku?</i>	buenas tardes, noches	
<i>čúskutani</i>	pasar el día, durante el día, todo el día	66
<i>čúskutarani</i>	pasar el día..	79
<i>čútani</i>	correr, despedir a uno	37

ČH

<i>čhanáni</i>	jugar	37
<i>čhanápini</i>	andar jugando	56
<i>čhanántskua</i>	Carnaval	74
<i>čhúri</i> = <i>čúrikua</i>	noche	29
<i>čhúrikua</i>	noche	52
<i>čhúskuni, čúskuni</i>	pasan el día, todo el día	79

D

<i>Dabídi</i>	David	99
<i>desendiénti</i>	descendiente	99
<i>disiémbri</i>	diciembre	29
<i>domíŋku</i>	domingo	29

E

<i>éka</i>	cuando, si	98
------------	------------	----

<i>ékuatsi, ekhuátsi má</i>	~ veinte	10
<i>eménta</i>	estación de aguas	29
<i>eméntani</i>	ser la estación de lluvias	69
<i>empídiárini</i>	envidiar	98
<i>enánti</i>	guayaba	87
<i>éphu</i>	cabeza	32
<i>eráani</i>	mirar	18
<i>eráatini</i>	mirar la faz	18
<i>erákukuarhini</i>	tener la opción	33
<i>erákutsani, erákunthani</i>	escoger	76
<i>erámarhatani</i>	relumbrar	100
<i>eráni</i>	ver lejos	59
<i>eránskutani</i>	pasar la noche desvelarse	38
<i>eránteni, erántini</i>		11
	amanecer	
<i>ná erántsku</i>	Buenos días	14
<i>eránturhukua</i>	tobillo	34
<i>erántutani</i>	alumbrar a alguien	12
<i>eráñkuni</i>	divisar	9
<i>eráñkuni</i>	cuidar, pastorear	56
<i>eráñkuti</i>	pastor	100
<i>erápani</i>	andar mirando el paisaje	51
<i>eráparhatani</i>	mirar encima de	41
<i>erátatarakua</i>	ventana	12
<i>erátitarakua</i>	espejo	12
<i>erátsini ~ erátseni</i>	pensar, creer, opinar	69
<i>eré + ki</i>	espérate a que..	27
<i>erókani</i>	esperar a alguien	62
<i>erókši ~ eróksi</i>	comal de barro, fogón	31
<i>erókuarhini ~ erókurhini</i>	esperar	10
<i>eróntshani ~ erónthani</i>	esperar a	54
<i>Erón(k)arhíkuarhu</i>	Erongarícuaro	69
<i>erhá-</i>	clasificador para objetos redondos	13
<i>erháku má</i>	~ clasif.	73

<i>éska</i>	como	98
<i>éskani</i>	tener apariencia, forma, color	32
<i>éskani</i>	abrir los ojos	19
<i>éski = ékhi</i>	que	14
<i>eskína</i>	esquina	44
<i>éskua</i>	ojo	23
<i>eskuéla</i>	escuela	58
<i>espányol</i>	español	6
<i>estádo</i>	estado	99
<i>estámphiya</i>	estampilla	44
<i>eśénthani</i>	hallar, encontrar	100
<i>ewáni</i>	quitar, recibir	44
<i>ewákuni</i>	recibir	44
<i>ewáni</i>	quitar, recibir	44
<i>ewápheni</i>	recibir de	7
<i>ewáphitsani, ewápini</i>	recibir	39
<i>eyáñkuni ~ ayáñkuni</i>	decir, anunciar	100

F

<i>família</i>	familia	4
<i>fewréru</i>	febrero	29

G

<i>Galiléa</i>	Galilea	99
<i>galóoni</i>	galón	93
<i>gánsu</i>	ganso, oca	97
<i>garwánsu</i>	garbanzo	70
<i>gathárini</i>	gastar	95
<i>governadóori</i>	gobernador	99
<i>granádisi</i>	granada	31
<i>gústu</i>	gusto	25
<i>a gústu hámani</i>	estar, andar a gusto	

## I

<i>í</i>	dem. éste, éstos...	91
<i>-i ~ -e</i> suf. v. obj 3 con		43
	imper. ; imper pl	6
<i>ičáni</i>	Ichán	95
<i>ičáñani</i>	acostarse dentro de algo	100
<i>ičéntu = ičénteru</i>	el suelo	65
<i>ičépu</i>	tamal de elote	61
<i>ičú- ~ ičhú-</i>	clasificador	51
	para cosas llanas	
<i>ičhá- : ičhákua</i>	clasif. para cosas oblongas	34
<i>ičhákua</i>	idem	17
<i>ičhánčatini</i>	estando algo	83
	oblongo en el cuello,	
	horizontalmente	
<i>ičhéntu</i>	en el suelo	85
<i>ičhéri ~ ičéri</i>	tierra, barro, terreno	19
<i>ičhúkua</i>	clasif. de cosas planas	52
<i>ičhúskuta ~ ičúskuta</i>	tortilla	76
<i>idióma</i>	idioma	98
<i>ihsíkua</i>	mezcal	62
<i>ihšékuarhini pára.</i>	tener dificultades para..	39
<i>ihšépu ~ ičépu</i>	tamal de maíz verde	31
<i>ikuáni ~ ikhuáni</i>	bañarse	13
<i>ik(h)áarakua</i>	planta (cultivada),	87
	cultivo	
<i>ikhárani</i>	plantar, sembrar, cultivar	46
<i>ikháratsani</i>	trasplantar	46
<i>ikhiáni ~ ikhíani</i>	enojarse	57
<i>ikhíčani</i>	tener asco	90
<i>ikhimiñani</i>	ser de índole rabiosa,	58
	ser bravo	
<i>ikhuáni</i>	bañarse	47
<i>ikhuárani</i>	bañar a otro	86
<i>ikhuárhu</i>	(en el) patio, huerta	19
<i>Tióšiu ~ el atrio</i>		

<i>imá</i> pron suj 3 sg él, ella	1
<i>ká imáthu phorhéthi</i> él también es tarasco	
<i>imári</i> él dueño	20
<i>imárimi</i> ser de uno, él, ella	86
<i>inčáčhakurhini</i> dentro de	33
<i>inčáčhukurini</i> (en) el pasillo, corredor	12
<i>inčákuarhini</i> entrar libremente, de por sí	60
<i>inčákuni</i> entrar en, estar incluido	11
<i>inčáni vt</i> entrar a	10
<i>inčárimi</i> por dentro, en el interior	
<i>inčátiru ~ inčáteru</i> noche, crepúsculo, tarde	14
<i>inčátseni</i> bucear	16
<i>inčátsikua</i> debajo de, abajo	72
<i>inéru ~ enéru</i> enero	29
<i>inté</i> él, ella (alg. presente)	1
<i>intí? = antí?</i> ¿por qué?	57
<i>inthéru</i> entero	99
<i>intsákuni</i> dar	6
<i>íntsani</i> dar	51
<i>intsíkuarhini</i> regalar	55
<i>intsíñatani</i> recibir	39
<i>intsíñatsani</i> recibir	48
(de nuevo)	
<i>intsípini</i> dar a varios	73
<i>ín(t)skuni</i> dar algo a alg.	20
<i>íntspikuarhini, íntspekorhini</i> vender	13
<i>ínspekuarhini</i> vender	80
<i>ín(t)spikuarhiri</i> vendedor, vendedora	27
<i>íntspini</i> regalar	98
<i>inwiérnu</i> invierno	29
<i>inklési</i> inglés	8
<i>irántipani</i> llevar algo en el hombro	62
<i>irántitini</i> llevar en el hombro	
<i>irékani</i> vivir, morar	9
<i>irékua</i> habitación, hogar	65
<i>irékuarhini</i> vivir	8
<i>irépita</i> cuatrocientos	20
<i>iréta</i> pueblo	4

<i>irhíčhatsani</i>	ponerse alrededor del cuello, envolver el cuello	64
<i>irhíŋarhini</i>	envolverse	63
<i>irhírhini ~ irhírini</i>	envolver	100
<i>irhítshikuni</i>	envolver algo en	89
<i>ísi ~ ísi</i>	así	1,3
<i>ísíthi</i>	así es, es verdad	
<i>ísi ki éski..</i>	ná así como	54
<i>ísku, ískhu</i>	simplemente, así no más < ° <i>ísiku</i>	31,56
<i>ískhu išéni</i>	dejar solo, en paz	51
<i>išéntshani</i>	volver a ver, encontrar, hallar	21
<i>išéni</i>	ver	6
	opinar	69
<i>išéni ~ ísini</i>	cierto, desde luego	39
<i>i(h)šéntshani</i>	encontrar de nuevo	59
<i>i(h)šéŋančani</i>	querer ver	90
<i>nó ~</i>	odiar	
<i>i(h)šérani</i>	dejar ver, mostrar	45
<i>išíki</i>	capa (prenda)	63
<i>išú</i>	aquí	3
<i>išúani ~ išáani</i>	acá	38
<i>ítku = ístku</i>	lo mismo, exactamente	53
<i>ítkhu xarháni</i>	estar inquieto	59
<i>ithúkua</i>	sal	20
<i>itsútani ~ itshútani</i>	fumar	13
<i>itshárhatsani</i>	derretir bien	84
<i>itshí</i>	agua	6
	jugo, savia	42
	~ <i>narášari</i> jugo de naranja	
	~ <i>paré tsitsíkuri hási</i>	
	refresco de pitahaya	84
<i>itshíkhi ~ itshíki</i>	tierno	61
<i>itshíkítu</i>	tiernito	76
<i>itshíku = itshíki</i>	tierno	78
<i>itshímakua</i>	agua potable, bebida	82
<i>itshímani</i>	tomar agua u otro líquido	6
<i>itshíni</i>	sér acuoso	31

<i>itshírhukua</i>	frente	33
<i>itshúkua</i>	leche	20
	~ <i>pólwurhu hási</i> leche en polvo	
<i>iwíni</i>	leñar	87

## K

<i>ká</i>	y	1
<i>káanski</i> ~ <i>káaṅski</i>	anteayer	47
<i>kačhúkuni</i>	romper	59
<i>kafé</i>	café	87
<i>kahtíiyu</i> ~ <i>kastíyu</i>		72
	castellano	
<i>kakákua</i> ~ <i>kakákua</i>	trastos, loza	67
<i>kakáwa</i> ~ <i>kákawá</i>	cacao	91
<i>kakháta</i>	algo quebrado, roto	
	cáscara molida	80
<i>kakhátsitarakua</i>	peine	19
<i>káma</i>	cama	22
<i>kámani</i>	criar, intentar,	3
	traer consigo, tener,	
	manejar, utilizar	53
	parir, dar a luz	79
<i>kamáṅarhini</i>	abrazar	21
	llevar niños	63
<i>kamáta</i>	atole	31
	~ <i>tiriápuri hási</i> atole	
	de elote	31
	~ <i>urápiti</i> atole blanco	74
<i>tékua</i> ~ atole	dulce	81
	~ <i>čaṅákiri hási</i> atole dulce de miel	
	~ <i>aphúphuri hási</i> atole de raíz de chayote	
	~ <i>akhámbari</i> atole de maguey	78
<i>Kamékuarhu</i>	Camécuaro	16
<i>kamísa</i>	camisa	52

<i>kamphánítu</i>	timbre	10
<i>kámpho-sánthu</i>	camposanto, panteón	55
	cementerio	
<i>Kanteláariya</i>	Candelaria	74
<i>kanéla</i>	canela	67
<i>kánini</i>	deberle a uno algo	20
<i>káni?</i>	¿cuándo?	7
<i>káni</i>	tanto, tan, muy, mucho	2
<i>káni</i>	tener tantos, cuántos	30
<i>káni wékhini</i>	cuando sea	70
<i>Kaniáada</i>	Cañada	82
	<i>xiní Kaniáadarhu ísi</i> allá en	
	la Cañada	
<i>kánikua</i>	muy, mucho	23
<i>kánini</i>	deberle algo a otro	58
<i>káníthu</i>	.. , y tampoco	82
<i>kantsíri</i>	cama	11
<i>káñani</i>	haber cantidades de	56
	tener (mucho)	97
<i>káñ(k)ani</i>	nacer	99
<i>káñkatini</i>	haber nacido	
<i>káñarhikua</i>	cara, máscara	32
<i>káñčarani</i>	querer tener, gustarle	54
	~ <i>káñčani</i>	
<i>káñkuarhini</i>	criar, dar a luz,	100
	engendrar, tener, poseer	40
<i>káñski = káanski..</i>	anteayer	41
<i>káñuarhini</i>	tener, criar	3,59
<i>kápa</i>	capa	63
<i>kapárhi</i>	jicotera; avispa	96
<i>kaphárhi</i>	jicote; dim. <i>kaphárhítu</i>	95
<i>kaphóti</i>	capote, capa	48
<i>karákata</i>	escrito, letrero, rótulo	10
	carta	
<i>karámukata</i>	calzones labrados de	64
	danzantes	
<i>karáni</i>	escribir	12
<i>kárani</i>	volar	



<i>karáŋarhikua</i>	bordado	64
<i>káratiiča</i>	aves	71
<i>kárawína</i>	carabina, rifle	95
<i>káretéra</i>	carretera	89
<i>karíči</i>	borrego, oveja	56
	-- <i>eráŋkuti</i> pastor	
<i>karóni</i>	cobija, frazada	48
<i>kárta</i>	carta	38
<i>kárwonáatu</i>	carbonato	72
<i>karhákuua</i> ~	arriba	9
<i>karhákuatini</i>	él de arriba	
<i>karhámani</i>	subir	94
<i>karhárani</i>	subir	10
<i>karhási</i>	tejocote	88
<i>karhási</i>	gusano	95
<i>karhímani</i>	tener hambre	23
<i>kási</i>	casi	24
<i>kásteyána</i>	castellana	83
	botella de 1/4 l.	
<i>kastíyu</i>	castellano, español	6
<i>kasuála</i>	cazuela	69
- <i>kata</i> part. pasivo pas.		17
<i>katshárhini</i>	morder	59
<i>katshĭparhakuni</i>	raspar un	94
	árbol, sangrало para	
	sacar la trementina	
<i>kawáru</i>	barranco	86
<i>kawáyu</i>	caballo	35
<i>kawíkua</i>	licor, pulque,	92
	vino; borrachera	
<i>kékua</i>	escalera	10
<i>kéghi</i>	cuando	10
<i>kentsémuni</i>	tener borde, holán	82
<i>képhikua</i>	plaza	19
<i>késki</i>	< <i>ki éski</i> que	11
<i>késu</i>	queso	17
<i>kéthakuphani</i>	ir detrás de alguien,	
	desviándose, seguirle	59

<i>kétsikua</i>	abajo; debajo de	9
<i>kétsithani</i>	~ <i>mésarhu</i> poner la mesa	61
<i>-ki</i>	aclarativo	3
<i>ki éski</i>	que	39
<i>ki ékhi</i> ~ <i>kékhi</i>	y cuando	13
<i>kilómetru</i>	kilómetro	59
<i>kílu</i> ~ <i>kílo</i>	kilo	53
<i>kióti</i> ~ <i>tióti</i>	quiote, tallo	92
<i>Kiróga</i>	Quiroga	91
<i>kláwuuča</i>	clavos	71
<i>kóci</i>	coche	37
<i>kókuani</i> , <i>kókuaŋkhu</i>	temprano	14
<i>kólča</i>	colcha	50
<i>kólčóni</i>	colchón	64
<i>koléxiu</i>	colegio	9
<i>kolóri</i>	color	83
<i>kómarhini</i>	pedir perdón, rezar	99
<i>kómu (éski)</i>	como (si fuera)	18
<i>kóntini</i>	ser ancho, amplio	7
<i>kóŋkera</i> ~ <i>kóŋkerani</i>	<i>Phytolacca octandra</i> L	86
<i>kóŋu</i>	pájaro rayado (como la codorniz)	95
<i>kóoti</i>	ancho	65
<i>kóparhakuá</i>	espalda	34
<i>kópini</i>	formar una plaza <i>kópikuarhu</i> en la plaza = <i>képhikua</i>	19
<i>kordónisi</i>	cordón	48
<i>koriéŋthi</i>	corriente, común	87
<i>Korínthu</i> - <i>anápuęča</i>	los Corintios	98
<i>kórhati</i>	ancho	94
<i>kórhuni</i>	ser ancho	7
<i>kórhuruni</i>	ser ancho el camino	
<i>Kórupsi:</i> <i>khuíncikua</i> <i>Kórupsi:</i> <i>hási:</i>	Fiesta del Corpus	24
<i>kóti</i> ~ <i>kóthi</i>	ancho, grueso	71
<i>purhú kóthi</i>	calabaza grande	
<i>kowráriŋi</i>	cobrar	8

<i>-ksi</i>	suj 1,3 pl; obj 2,3 pl	3
<i>-ksini</i>	a ustedes, a ti (suj=pl)	99
<i>kuáantani</i>	prestar, alquilar a	93
<i>kuadrádu</i>	cuadrado	65
<i>kuagrárini</i>	gustar	11
<i>kuákurhakua</i>	solar, huerta	87
<i>kuakhárani, kuakárani</i>	remojar	75
<i>kuámpini</i>	alquilar, pedir prestado	97
<i>kuanáphani</i>	voltear	66
<i>kuáni</i>	cuidar, velar	87
<i>kuáphini (para)</i>	defender contra proteger	34
<i>kuaphítsani</i>	defender bien a los demás	56
<i>kuaráči</i>	huarache	48
<i>kuaráki</i>	ardilla	95
<i>kuaráparhakua</i>	lienzo	63
<i>kuarésma</i>	cuaresma, estación seca	13
<i>kuártu</i>	cuarto de hora	29
<i>kuarhátsini ~ kuarhátseni</i>	caerse	22
<i>kuášánta, kuahšánta</i>	huevo	66
<i>kuathápiti</i>	blando; pulpa	84
<i>kuatshítsi = šipiáti</i>	epazote	70,79
<i>kuatshítsi (yókhurha)</i>	yerbabuena	80
<i>kuathárani</i>	cansarse	14
<i>kúčakua</i>	capa	63
<i>kúči, kučí</i>	cochino, puerco	31,62
<i>kuerántshani</i>	desenvolver	73
<i>kuerátani, kueráthani</i>	faltar, carecer de	47
<i>kueráthani</i>	faltar	29
<i>kuérpu</i>	cuerpo	98
<i>kuetsápini</i>	pesar, ser pesado	58
<i>kuetsápiti</i>	grueso, pesado	93
<i>kuidárini</i>	cuidar	100
<i>kuik-urháata</i>	zapote blanco	88
<i>kuímu</i>	seis	22
<i>kuínítu</i>	pajarito	71
<i>kuirísi</i>	pato	95
<i>kulántru</i>	culantro	68
<i>kulpárini</i>	culpar a, dar la culpa	38

<i>kumpá</i>	compadre	53
<i>kúmu</i>	tuza	90
<i>kúm(u)-hiwátsi</i>	zorra	96
<i>kúni</i>	encontrar	12
<i>kúpeni</i>	encontrar	16
<i>kúpu</i>	ciruela	53
<i>kuphánta, kupánta</i>	aguacate	27
<i>kurúča</i>	pez, pescado	17
<i>kurúča-huári</i>	aquel que trae pescado, vendedor de pescado	63
<i>kurúku</i>	guajolote	71
<i>kurúŋgani</i>	raspar maguey	62
<i>kurháani</i>	oir	6
<i>kurháčani</i>	obedecer, oir, contestar	9
<i>kurhákuarhikata</i>	novia	99
<i>kurhákuarhini</i>	pedir algo	23
	contestar	53
	insistir	74
<i>kurhákuni</i>	contestarle a alguien	11
	responder (a quien le toque)	42
<i>kurhámarhini</i>	preguntar	4,7
<i>kurháni</i>	escuchar, oir	43
<i>kurháŋkuni, kurháŋčhani</i>	oir,	5
	entender, comprender	
<i>kurháŋuarhini</i>	preguntar uno mismo por otro, mandar saludarlo	14
<i>kurhánteni</i>	obedecer	55
<i>kurhántekuarhini</i>	conocerse por, tener fama de	97
<i>kurhántini</i>	obedecer, entender	59
<i>kurháŋkuarhini</i>	pedir, preguntar	17
<i>kurháthakuni</i>	preguntar, pedir permiso	94
<i>kurhíčhukuni</i>	atizar	61
<i>kurhínda</i>	pan, tortilla	13
<i>kurhíphatsani</i>	hacer lumbre	66
<i>kurhírakua</i>	cal	49
<i>kurhírani</i>	quemar, arder	35
<i>kurhúnta</i>	tamal	61

<i>kúskani</i>	hacer ruido	98
	sonar, ser ruidoso	35
<i>kúšintuni</i>	hacer ruido con los pies	10
<i>kutúrhakuani</i>	añadir a	64
<i>kuthá</i>	casa; familia	7
<i>kúthani</i>	tocar, tañer	10
<i>kúthati</i>	músico	24
<i>kuthúkua</i>	codo	34
<i>kuthútsitani</i>	injertar	89
<i>kutshári</i>	arena	17
<i>kutshĩ</i>	luna, mes	29
	<i>hiniáni inté</i>	39
	el mes pasado	
<i>kutshĩkua = kutshúkua</i>		32
	oreja, oído	
<i>kutshĩmitítu</i>	ancianita	89
<i>kutshúmutakua</i>	pañuelo	63
<i>kutshúntakua</i>	pañuelo	21
<i>kutshúñarhitani</i>	limpiarse la cara	63
<i>kutshúrhikuarhini</i>	limpiarse el cuerpo	60
<i>kutshúrhutani</i>	limpiarse la nariz	63

KH

<i>-kha</i>	suf. para énfasis	
<i>khámačani</i>	terminar, acabar	13
<i>khámakuni</i>	terminar, acabar de	39
<i>khámani</i>	terminar	40
<i>khamáñani</i>	vaciar, terminar por dentro	40
<i>khamáñarhskua</i>	culpa	55
<i>khamáñini</i>	terminar, acabarse algo	58
<i>khamáñhurani</i>	terminar	34
<i>khaméni</i>	ser, estar amargo	87
<i>khaméri</i>	amargo	85
<i>khaméri = haméri</i>	hasta	92
<i>khamúkua</i>	cántaro	62
<i>kháni</i>	hoja (seca) de maíz	

<i>khánta</i>	lado	93
<i>kharhárani, karhárani</i>	subir	42
<i>kharhási</i>	tejocote	26,31
<i>kharhátakua</i>	escoba	30
<i>kharhíčani</i>	tener sed, la garganta seca	23
<i>kharhímani</i>	tener hambre	66
<i>kharhíni</i>	secarse	94
<i>kharhíphakata</i>	seco, secado ~ <i>kurhínta</i> tortillas, totopo	76
<i>kharhírani</i>	secar algo (tr)	61
<i>kharhíri</i>	seco	68
<i>khási ~ hási</i>	color, forma, tipo	16
<i>khathámpa</i>	lengua	33
<i>khátshikua</i>	sombrero	24
<i>khawási</i>	chile	66
	~ <i>kamáta</i> atole de chile	79
<i>khéni</i>	ser grande	73
<i>khéñikua</i>	pecho	34
<i>khérani</i>	ser grande, crecer hacerse grande	7 54
<i>kherériti</i>	tablita	94
<i>kheréši = khési</i>	hombro	82
<i>khéri</i>	grande, mayor importante gordo, gorda	4 69 75
~ <i>ampé arhíni</i>	alabar	
~ <i>ampé ešéni</i>	considerar como algo importante	98
<i>khériti</i>	adulto	67
<i>kheróni = kherórhini</i>	raspar	89
<i>kheróñarhikua</i>	raspadura	94
<i>kheróñarhini</i>	raspar	94
<i>kheróñarhikuni</i>	raspar un árbol, sangrarlo	94
<i>kherórhini</i>	raspar	81
<i>khéti</i>	crudo, largo	34
<i>khéti terékuarhini</i>	reír a carcajadas	36
- <i>khó</i>	corroborativo contrastivo	5,7

-khóyá idem + conclusivo		5
-khu	restrictivo	11
	<i>xíkhu yo solo</i>	66
<i>khuakhári</i>	fresco	51
<i>khuampáču</i>	liebre	96
<i>khuaníkuni</i>	arrojar, exportar	97
	sembrar	
<i>khuaníḡkua</i>	rebozo	63
<i>khuaḡápikua</i>	arteria, vena, fibra, hebra	74
<i>khuaḡátsini</i>	regresarse	36
<i>khuatátsani</i>	empacharse	76
<i>khuerépu</i>	charal	69
<i>khuíkuarhini</i>	dormir a gusto	60
<i>khuíkhua urhátača</i>	zapote blanco	26
<i>khuínčikua</i>	fiesta	24
<i>khuíni</i>	dormir	8
<i>khuiníki</i>	esp. de roedor	95
<i>khuipípu</i>	huilota	95
<i>khuípu</i>	panal	95
<i>khuirípini</i>	crecer	88
<i>khuirípita</i>	carne	27
<i>khuirípta-hatsíri</i>	carnicero	67
<i>khuirípu</i>	persona	1,67
<i>khuirípuuča</i>	la gente	
<i>sési</i> ~ buena persona, simpático cuerpo		32
~ <i>khéri</i> adultos		47
<i>khuirípikuarhini, khuirípukuarhini</i>		
	cultivarse, cultivar	87
<i>khuirúkičani</i>	tener rayaduras	60
<i>khuirhási</i>	grano	96
<i>khuitsíki</i>	zorrillo	96
<i>khumánčikua</i>	casa, cuarto, hogar	10,11
<i>khúmani</i>	mojar	82
<i>khumánta</i>	sombra	17
<i>khúmatani</i>	curtir pieles	68
<i>khúmatsani</i>	remojar	61
<i>khúḡiani</i>	empacharse	72
<i>khúḡitsani</i>	hincharse mucho	72





<i>mákutani</i>	juntar, ensamblar	82
<i>mákhū hási éska</i>	así como	99
<i>makhúmani kómu éski</i>		90
	ser igual que, a	
<i>málu</i>	malo, enfermo	28
	~ <i>harháni</i> estar enfermo	54
	~ <i>hámani</i> andar enf.	28
<i>mámar ampé</i>	varios	24
<i>mámar hási</i>	varias clases	32
<i>mampíla</i>	mango fino, grande	87
<i>má-méni</i>	siempre	56
<i>manáčhukuni</i>	revolver algo sobre el horno	81
<i>manákuarhini, manákurhini</i>	moverse, tener	35
	ejercicio	
<i>manárani</i>	temblar	18
<i>mansána</i>	manzana	61
<i>mántani</i>	cada	22
	~ ~ de uno en uno	
<i>mantíli</i>	mandil	48
<i>mántha</i>	manta (tela)	64
<i>manthéka</i>	manteca, mantequilla	13
<i>máñki</i>	que, el cual, la cual..	9
<i>máñku</i>	mango	87
<i>mára péñkhu</i>	de repente, de vez en cuanto	18
<i>María</i>	María	99
<i>Maríka</i>	María	1
<i>márku</i>	juntos, los dos, compañeros	3
<i>márkučani</i>	ser parientes	71
<i>márkuši</i>	pariente	3
<i>mársu</i>	marzo	29
<i>mártisi</i>	martes	29
<i>máru</i>	algunos	12
<i>márhini</i>	ser pegajoso	73
<i>marhoáni</i>	servir, ser útil	35
<i>marhoátakata</i>	guiso	71
<i>marhoátani</i>	utilizar	61
<i>máskuta</i>	pozole	31
	~ <i>tríguri hási</i> pozole	31

<i>máte</i> : <i>útste máte ampé</i> y además otras cosas		
<i>máteru</i>	otro, además	3
<i>mátikhu</i>	de una vez	38
<i>mátku</i>	< <i>mátikhu</i> de una vez, completamente	60
<i>mátirku</i>	accidentalmente	69
<i>mátshitani</i>	pegar encima	89
<i>mayámphini</i>	pagar a otro	18
<i>mayémphini</i> = <i>mayámphini</i>	pagar a.. por.. dar las gracias por	95 38
<i>mayámukua</i>	gracias, agradecimiento	42
<i>mayámuni</i>	pagarle algo a alguien	30
<i>mayámutsani</i>	pagar de nuevo	41
<i>mayápini</i>	pagar por algo	20
<i>méni</i>	pues	7
<i>méni</i>	a veces	63
<i>má méni hím pó</i>	una vez	56
<i>méničani</i>	algunas/varias veces = <i>méničani ísi</i>	68 70
<i>méni ísi</i>	muchas veces, a menudo	60
<i>ménteru</i>	otro; otra vez, también	13
<i>ménteruni</i>	diferente, distinto	22
<i>ménusi</i>	menos	69
<i>ménkučani</i>	algunas veces	36
<i>ménkuni</i>	ser idéntico, igual	72
<i>ménkuni ísi</i>	igual	94
<i>ménkhu</i>	de una buena vez, siempre	9
<i>ménkhuni ísithi/harháthi</i>	es igual	74
<i>ménk-ísi... ísi</i>	siempre	71
<i>ménkhu-ísi .. ísi</i>	siempre, diario	19
<i>-méntu,-mintu</i>	mismo	100
<i>meskáali</i>	mezcal lugar donde se fabrica: viñata	81 92
<i>mesóni</i>	mesón, albergue	39
<i>métru</i>	metro	44
<i>Mexikánu</i>	mexicano	3
<i>Méxiku</i>	México	3

<i>mexó ~ mexóri</i>	más vale, mejor..	42
<i>meyámukua ~ mayámukua</i>	pago, agradecimiento	14
<i>míani</i>	acordarse, pensar en	21
<i>míantshani</i>	acordarse (bien)	39
	pensar de nuevo en	36
<i>miáraní</i>	acordarse, imaginarse	54
<i>Mičoakáni</i>	Michoacán	50
<i>miérkulis</i>	miércoles	29
<i>míkani</i>	cerrar, tapar	6
<i>míkua</i>	puerta	10
<i>míkatarakua</i>	puerta	68
<i>míkuarhini</i>	cerrarse	6
<i>míli</i>	mil	67
<i>míme, mími</i>	hermano de mujer	4
<i>mínta</i>	señal	100
<i>míntikata</i>	el Señalado, Unto	100
<i>mĩntsikani</i>	tener confianza, fe	98
<i>mintsíkuarhini</i>	descansar	14
<i>minútu</i>	minuto	29
<i>miríkarhini</i>	olvidarse	18
<i>mísa-hukákua</i>	boda	51
<i>mískuarhini</i>	ser, estar triste	33
<i>mísmu</i>	mismo	89
<i>mítani</i>	abrir	6
<i>mítatarakua</i>	llave (del agua...)	12
<i>mítikuarhintshani</i>	ser muy conocido, famoso	87
<i>mítini, míteni</i>	saber, conocer	9
<i>mítiŋarhini</i>	conocer de vista	16
<i>mítitsani</i>	reconocer	55
<i>modélu</i>	modelo (de carro)	25
<i>módu: nó naní ~ harháni</i>	no haber modo de	100
<i>móli ~ móle</i>	mole	70
<i>molínu</i>	molino	49
<i>móntani</i>	vaciarse	94
<i>móruuča</i>	los Moros (danzantes)	72
<i>mórhikuarhini</i>	cambiar de estilo,	

	de ropa ; cambiarse	48
<i>móskuni</i>	cambiar de lugar	98
<i>móta</i>	mota	24
<i>móthakuni</i>	cambiarle algo a alguien	55
<i>móthakuni</i>	trocar	67
<i>-mpu</i>	'instrumental'	68
<i>múula</i>	mula	97

## N

<i>ná</i>	¿cómo? <i>ná wékhi</i> cómo sea/quiera <i>ná wékhi šáni hatáni</i> contenga lo que contenga	94
<i>-naa ~ -na ~ -ηaa ~ -ηa</i>	referencial, cuotativo	10
<i>Náača</i>	Nacha	28
<i>náati ~ nánti</i>	madre <i>xučí náati</i> mi madre	32
<i>náati khéri</i>	abuela	24
<i>náatini?</i>	¿cuándo? < ° <i>ná atíni</i> <i>náatiniski?</i> ¿qué horas son?	14
<i>náki?</i>	¿cuál? ~ <i>wékhi hási má</i> cualquier clase de..	35
<i>nákinterku</i>	cualquier(a)	76
<i>nákhiru</i>	aunque	98
<i>námaki náaska</i>	como debe de ser	44
<i>námaki?</i>	¿cómo es que..? ~ <i>úskiyá?</i> como pude ~ <i>šáni</i> cuantos..	10
<i>námnáas(i)</i> < °	<i>namúni háasi</i> en alguna forma de todos modos por lo menos	33

<i>namúni</i>	¿pocos, ¿cuántos?	30
	algunos	50
<i>aná?</i>	= <i>naní</i> ¿ a dónde?	35
	¿cómo pues?	43
	~ <i>himpó</i> ? cómo pues?	55
<i>aná</i> + n.p.	doña..	14
<i>naní</i> ?	¿dónde?	14
	~ <i>wékhini</i> dondequiera	85
	~ <i>irétarhu</i> en algunos pueblos	63
<i>nanímakí</i>	adonde sea	31
<i>nanína?</i>	¿cómo?	
<i>nanínti</i>	¿dónde será?	45
<i>naníšaru</i>	¿dónde por aquí?	8
<i>náŋki?</i>	< ° <i>ŋá</i> + <i>eŋki</i> cómo que	26
<i>naráša</i>	naranja	13
<i>Nasaréti</i>	Nazareth	99
<i>nasióni</i>	nación, país	3
<i>ná šáni?</i>	¿cuánto(s)?	11
<i>náti</i> ~ <i>náati</i>	madre	14
	<i>xučí</i> ~ mi madre	
	<i>thučí</i> ~ tu madre	
<i>náwaki-himpóni</i>	sea como fuera	48
	de todos modos	
<i>ná háthu</i> < <i>ná hási</i> <i>thu</i>	como de la clase de..	
	las hay también	65
<i>ná wékhini</i>	cualquiera	94
<i>nénti</i>	quién sabe que será	43
<i>néŋki</i>	él que, la que; lo que	5
	~ <i>khi</i> cuando	16
	que	39
- <i>ni ni káni</i>	y tampoco	42
<i>niánthani</i>	llegar de regreso,	9
	regresar	
<i>niántshani</i> = <i>niántshani</i>		24
	regresar, llegar a un destino	
<i>niárani</i>	llegar	8
<i>niáarakuni</i>	llegar para algo	100
<i>niára</i>	¡pasa!	

	llegar a ser	54
	volverse	
<i>niárapani</i>	ir llegando	62
<i>niéwi</i>	nieve(dulce)	84
<i>ninini</i>	cocer (intr)	61
<i>ninírakata</i>	atole de maíz crudo	61
<i>ninírani</i>	cocer algo (tr)	31
	dejar, hacer madurar	
<i>niníratarakua</i>	horno	69
	barbacoa	92
<i>niníratsani</i>	cocer (tr)	61
<i>níntshani</i>	regresar	18
<i>nínthani</i>	regresarse	13
<i>nín̄arhini</i>	cabecear, guiñar	38
<i>nín̄n̄chani</i>	querer ir	40
	gustarle a uno andar	
<i>niráni</i> (R ni -) ir		6
<i>nitámani</i>	cruzar, pasar a	9
<i>nithámani</i>	pasar	83
<i>nithárukua</i>	trampa	95
<i>níthu</i>	tampoco	98
<i>nóampákiti</i>	maló	99
<i>nómasi</i>	no más, solamente	98
<i>no mási</i>	no más, en cuanto	38
<i>nómpéni</i>	ser pobre	86
<i>nómpri</i>	nombre	99
<i>nó méni</i>	nunca	58
<i>nó naní</i>	en ninguna parte	100
<i>nó nemá</i>	nadie	11
<i>nóompé ~ nómpé</i> < ° <i>nó ampé</i>		10
	ningún, ninguno	
<i>nóompéni</i>	no tener nada, ser pobre	7
<i>nórti</i>	Norte: Estados Unidos	29
<i>nóte</i>	no más	53
<i>nóterampé</i>	ya no; no más	9
	< ° <i>nó - teru ampé</i>	
<i>nóteru</i>	ya no	58
<i>nótki</i>	todavía no	47

<i>nótki ampé</i>	todavía no; ya no	4
<i>nowiémpri</i>	noviembre	29
<i>-nteru</i>	corroborativo: pues, efectivamente	56
<i>númeru</i>	número	44
<i>nurhítini</i>	tenurite	42
Z		

η

<i>-ηa</i>	agente indefinido, pasivo	8
<i>-ηa</i>	referencial: dizque..	

O

<i>óhaláata</i>	hojalata	94
<i>oktúwri</i>	octubre	29
<i>óntukua</i>	zapato	63
<i>óra</i>	hora	29
<i>óroplánu</i>	aeroplano, avión	39
<i>orhépani</i>	ir, estar delante	17
	delante de (posp)	32
	adelantarse a otro	44
	enfrente	47
<i>orhéta</i>	(el) primero; primeramente	49
<i>orhéti</i>	carguero	69
<i>órhikuarhini</i>	abrigarse	63

P

<i>-pa-</i>	suf. verbal: itivo	18
<i>páakuni</i>	cubrir la hembra	97
<i>páani ~ páni</i>	pan	69
	<i>páani-úri</i> panadero	
<i>páapa</i>	papa (fruta)	46
<i>páapani</i>	ir llevándolos	66
<i>páarhi ~ párhi</i>	bledo, alegría	77
<i>pačáñkua</i>	jabón del maguey, para lavar sarapes	86

<i>pahsahéru</i>	camión de pasajeros	25
<i>pahsárini</i>	pasar	25
<i>pakáñatsani</i>	segundar, hacer el segundo beneficio	46
<i>pákuarhini</i>	llevar uno mismo algo	66
<i>pamáčukua</i>	sandalia	63
<i>pámpini</i>	acompañar	41
<i>pámpitsani</i>	acompañar	41
<i>panáñksi(ni)</i>		6
<i>panáñkši</i>	madroños	26
<i>páni</i>	llevar	17
	ir a hacer algo	
<i>pá xiyá</i>	ya me voy	
<i>páni ~ páani</i>	pan	9,31
<i>panthalóni</i>	pantalón	52
<i>pápani = páphani</i>	tatemar	61
<i>páphani</i>	tatemar	62
<i>pápherakua</i>	amistad	100
<i>sési ~ khuirípu</i>	alguien de buena voluntad	
<i>paráhi</i>	paraje; puesto de venta	79
<i>párani</i>	(hacer) llevar a	91
	llevar consigo	52
	llevar por orden de alguien	53
<i>párani</i>	para (+ inf)	31
<i>paré</i>	maguey ; tuna	70
<i>paré kurhínta</i>	pan de maguey	76
<i>paré šarhípiti</i>	tuna agria	75
	joconostle	
<i>pariénthi</i>	pariente	54
<i>parhákpindirhu</i>	el mundo	99
<i>parhámu</i>	fresno	96
<i>parháñkua</i>	pedra del fogón	65
<i>párhi</i>	bledo, alegría	89
	~ čapháta tamal de bledo	
	~ čarhápiti bledo colorado	
	~ turhípiti bledo negro	
<i>pasárini</i>	~ <i>pahsárini</i> pasar por	8



	pasar (película)	36
<i>pásahéru</i>	camión de pasajeros	40
<i>Patámpa</i>	Patamban	82
<i>patsáni</i>	guardar	90
<i>pátsperani</i>	llevarse mutuamente	
	cosas uno del otro	60
<i>patsháni</i>	cuidar, guardar	14
<i>patshákuarhini</i>	ahorrar	95
<i>pawámpawáni</i>	diariamente	14
<i>pawáni</i>	mañana	32
<i>pawáni ka mát(e) - himpó</i>	pasado mañana	43
<i>pawántikua</i>	al otro día, al día siguiente	
<i>Páwlu</i>	Pablo	4
<i>pedásítu</i>	pedazo, pedacito	62
<i>péeka</i>	posiblemente	5
<i>péeki</i>	quizá + subj	43,53
<i>pekádu</i>	pecado	99
<i>penčúmukua, pinčúmukua</i>	boca, agujero	
		65
<i>pénkha</i>	penca	92
<i>pérasí</i>	pera	88
<i>pereákurhtsani</i>	revolcarse	57
<i>péru</i>	pero	5
<i>pésu</i>	peso	67
	sin: <i>khuatsápiti</i>	
<i>piéni ~ piéni, dial. píani</i>		70
	comprar	
<i>piéri</i>	comprador, cliente	19
<i>phikúkua</i>	cosecha	91
<i>pikúni</i>	cortar horizontalmente,	
	cosechar	35
<i>pikúntshani</i>	cosechar	47
<i>pikúrhini</i>	reducir, tomar	80
	una parte de	
<i>pikúrhukupani</i>	ir cortando en	
	secciones	72
<i>pikúthakuni</i>	cortar algo al	93
	lado de algo	

<i>pikhánti</i>	sordo ; sin: <i>kánti</i>	34
<i>pikhápintini</i>	estar oscuro	60
<i>pílonsíyu</i>	piloncillo	67
<i>pimiénthaača</i>	pimienta	71
<i>pímpinrhini</i>	ser santo, sacrado, santificado	99
<i>pímu</i>	esp. de palmera	48
<i>pínantikua</i>	paz, silencio	100
<i>pínantini</i>	ser tranqilo	8
<i>pínantsku</i>	silencio	
<i>pinčénatakua</i>	pantorrilla	34
<i>pinčúmikua</i>	boca	33
<i>pínya</i>	piña	83
<i>píphati, pípata</i>	mercader, acaparador	68
<i>pípirathakua</i>	planta	35
<i>pirákua</i>	hilo	48
<i>piré-</i>	“hermana de hombre	4
<i>pirémpa</i>	su hermana de él	
<i>pirénci</i>	hermana	32
<i>pirímu</i>	vara	66
<i>pirhíkuni</i>	volcarse	18
<i>pitákuarhini</i>	sacar uno mismo algo	60
<i>pitákuni</i>	sacar (jalando)	90
<i>pitáni</i>	sacar	82
<i>pitárani = phitárani</i>	sacar	92
<i>pitárkuni</i>	sacar	77
<i>Pithámpani</i>	Patamban	94
<i>pitshĭrhikuarhini</i>	ser esculpido, labrado, construido voltearse	65
<i>piyéni ~ piáni, piéni</i>		36
	comprar	
<i>piyérani</i>	hacer que se compre	66
<i>piyúni</i>	desgranar	61
<i>plančádu</i>	planchado	52
<i>plančárini</i>	planchar	52
<i>plása</i>	plaza	7
<i>plásíta</i>	plazuela	41

<i>plátanu</i>	plátano	53
<i>platíyu</i>	platillo, címbalo	98
<i>póbri, pówri</i>	pobre	98
<i>pólwu</i>	polvo	20
	<i>itshúkua pólwurh-háš</i> leche en p.	
<i>pórki</i>	porque	5
<i>porhéči</i>	olla	42
	<i>porhéčítu</i> ollita	
	pl de <i>porhéči</i> a veces: <i>porhéča</i>	
<i>porhékua</i>	mano del metate	72
<i>powrítu</i>	pobrecito, pobrecita	67
<i>priméru</i>	primero	98
<i>-pu</i>	suf. verbal; ventivo	18
<i>puákanthani</i>	perdonar (de nuevo)	99
<i>puánthani</i>	perdonar	99
<i>pučhárani</i>	aplastar	77
<i>puérta</i>	puerta	6
<i>pukúri</i>	pino	6
	<i>pukúričarhu ísi</i> en el monte	76
<i>púpurháši</i>	color café, castaño	
<i>puráatakata</i>	hervido	74
<i>puráni</i>	fermentar, espumar, burbujear	49
<i>puráni ~ purúani</i>	hervir	70
<i>purátha</i>	espuma	62
<i>Puréperhu</i>	Purépero	82
<i>púru</i>	solamente	6
<i>purúmani</i>	desmenuzar dentro de algún líquido	75
<i>purháata</i>	espuma	78
<i>purháatani</i>	producir espuma, lavar con espuma	86
<i>purhátani</i>	remojar	61
<i>purhú</i>	calabaza	30
<i>putshúti ~ putsúti</i>	anisillo, pochote	82

## PH

<i>phakárani</i>	empujar	10
<i>phakhárani</i>	hallarse, quedar, estar situado	6
<i>phaméarhani</i>	tener dolor de estómago	34
<i>phaménčakua</i>	enfermedad	85
<i>phaménčani</i>	estar enfermo	96
<i>phaménčati</i>	enfermo	37
<i>phamérani</i>	sufrir, sentir dolor	14
<i>phet(h)áni</i>	sacar, robar	55
<i>phikápintini</i>	ser, estar oscuro por dentro	12
<i>phikuárhinarini</i>	sentirse	19
<i>phikúni</i>	tomar, coger	12
<i>phikúntshani</i> ~ <i>pikúntshani</i>	cosechar	67
<i>phikúparhakuni</i>	descargar, quitarle algo de la espalda	58
<i>phikúrhini</i>	cortar alrededor de	74
<i>Phímutantspiti</i>	Salvador	100
<i>phintékua</i>	costumbre	85
<i>phinténi</i>	acostumbrarse	22
<i>phintépani</i>	ir acostumbrándose	36
<i>phintíntsani</i>	cicatrizarse	94
<i>phíntshani</i>	desvestirse, quitarse	64
<i>phíñkuni</i>	sostener, retener	48
<i>phíphatsani</i>	quitar, sacar del fuego	61
<i>phiráni</i>	tomar, recibir, aceptar <i>xurháni</i> ~ venir a recibir, invitar	38
<i>phitákuarhini</i>	llamar, citar	52
<i>phitáarakuarhini</i>	mandar llamar	
<i>phitákuarhini</i>	sacar uno mismo	86
<i>phitámani</i>	quitar de la olla, de un líquido	73
<i>phitáni</i>	sacar (agua, sangre..)	21,68
<i>phitántshani</i>	cosechar (papas)	46

	sacar, quitar	93
<i>phitári : itshĩ</i>	~ aguador	83
<i>phorhé</i>	tarasco, tarasca	1
	<i>Huánu ka Maríka phorhéecathi</i>	
	Juan y María son tarascos	
<i>phorhémپini</i>	visitar	47
<i>phorhémphiri</i>	visitante	19
<i>phorhéeni</i>	ser tarasco	69
<i>phorhékuarhiri</i>	visitante	70
<i>phorhékšĩ</i>	colorín	35
<i>phorhépeča</i>	~ <i>phorhépiča</i> tarasco	
	(lengua ; persona)	5
<i>phukúri</i>	~ <i>pukúri</i> pino	56
<i>phuntsúmeni</i>	tener buen sabor u olor	68

R

<i>rádiu</i>	radio	13
<i>rátu</i>	rato	59
	<i>máteru</i> ~ <i>himpó</i> al rato	
<i>refrésku</i>	refresco	83
<i>réxa, réha</i>	reja	51
<i>reló</i>	reloj	18
<i>remédiu</i>	remedio	60
<i>repéntku : má</i>	~ de repente	100
<i>repóyu</i>	repollo	66
	<i>šakuá</i> ~ idem	70
<i>-ri</i>	2 sg suj	7
<i>Rósa</i>	Rosa	28
<i>ruídu</i>	ruido	9,98
<i>ruíduni</i>	ser ruidoso	9
<i>rúmu : ~ phaménčani</i>	tener reuma	85

RH

<i>-rhu</i>	locativo	10
-------------	----------	----

## S

<i>-sa-Ø-</i>	presente durativo	6
<i>-sa-p(i)-</i>	perfectivo durativo	6
<i>sánaoria</i>	zanahoria	70
<i>-sa-(a)n-</i>	impf. habitual	
<i>sáni</i>	poco	5
<i>sáno-(k)hási</i>	casi	29
<i>sanóri</i>	(lo) húmedo	90
<i>Sántha Krúsi</i>	Santa Cruz (fiesta el 3 de mayo)	74
<i>sánteru</i>	más	5
<i>Santhiágu</i>	Santiago Tangamandapio	35
<i>Sánthu Xurhiáta</i>	Semana Santa	82
<i>sáñanítu ~ sáñgantítu</i>	pedacito porción, un poco	78
<i>sáñántítu úthani</i>	despedazar	68
<i>sapátu</i>	zapato	60
<i>sapíču</i>	chico, pequeño, bebé criatura	12 100
	<i>sapíčuni hiñkómi</i> estar embarazada	99
<i>sapíčítu</i>	pequeñito	65
<i>sapírhati</i>	chico (superficie) corto (manga) no adulto cría, chiquito	1 48 67 97
<i>sapírhatu = sapírhati</i>	corto	65
<i>sapírhtítu</i>	chiquito	69
<i>sáwadu</i>	sábado	29
<i>segúndu</i>	segundo (1/60 minuto)	29
<i>semána</i>	semana	29
<i>semítu</i>	semita: pan grueso	69
<i>semíiya</i>	semilla	71
<i>sénsu</i>	censo	99
<i>senthímetru ~ senthímitru</i>	centímetro	65
<i>séra</i>	cera	89
<i>serwéesa</i>	cerveza	38

<i>Sésari</i>	Caesar, César	99
<i>sési</i>	bueno, bien	1
	<i>inté sési himpóthi</i> es cosa seria	37
<i>setiempri</i>	setiembre	29
<i>sewáda</i>	cebada	31
<i>sídra</i>	cidra, sidra	
	limón grueso	88
<i>siéra</i>	sierra	85
<i>sigáru</i>	cigarro, cigarrillo	13
	dim. <i>sigáritu</i>	
<i>siémphri</i>	siempre, de todos modos	38
<i>sién</i>	cien	97
	<i>thámu sién míli</i> 500 000	
<i>siénthu</i>	ciento(s)	67
	<i>tanímu siéntu</i> 300	
<i>sierrúču</i>	serrucho	93
<i>síni</i>	cine	22
<i>síno</i>	sino	99
<i>síntha</i>	cinta	48
<i>síñku ~ isíñku</i>	armadillo	96
<i>Siría</i>	Siría	99
<i>siríkata</i>	cola, fila	44
<i>Sirinéo</i>	Cirineo	99
<i>siríñkua ~ siríñua</i>	hilo de ixtle, cordel	64
<i>siríthakua</i>	falda	48
<i>siwíni</i>	tener olas, oleaje	16
<i>-si</i>	suf. focalizador: restrictivo	88
<i>-si</i>	sufijo enfatizador	51
<i>sikuámi, sikuáme</i>	brujo, bruja	97
<i>sikuíparh(a)kuni</i>	pelar, descortezar	92
<i>sikuíri</i>	piel, cuero	67
	~ <i>šikuíri</i> hollejo	49
<i>sikuítani</i>	pelar	84
<i>sikuítatsani</i>	desollar	67
<i>símpa</i>	caña de maíz = <i>símpa</i>	77
<i>-sini-</i>	pres habitual	3
<i>sintúkua = šantúkua</i>	espesura	81
<i>sintúrakua</i>	salsa picante	85

<i>šintúri</i>	espeso	70
<i>širánta</i>	papel, libro, escrito	13
<i>šipákhura</i>	ladrón poco importante	36
<i>šipiáti</i>	medicina, remedio	60
<i>širáani</i>	mora	88
<i>širáata</i>	humo	62
<i>širáatarhu hatsíkuni</i> sahumar		
<i>širánta</i> ~ <i>širánta</i>	carta, libro	43
<i>širáñkua</i>	raíz	72
<i>širikukua</i>	bordado de colcha	64
<i>šithakua</i>	falda, refaja, enagua	48
<i>šitakua</i> ~ <i>širithakua</i>	rollo, falda	86
<i>Sonóra</i>	Sonora	50
<i>sóntku</i> ~ <i>sónkhu</i>	rápido, pronto	5
<i>sopóma</i>	calabaza indígena	88
<i>-s-p(i)-</i>	pretérito perfectivo	17
<i>sunúnta</i>	lana	48
	<i>sunúntari (hási)</i> de lana	
<i>surúntutarakua</i>	vestimenta de bailarín en las fiestas	

## Š

<i>šakuá</i>	hortaliza, quelite, verdura	19
	~ <i>repóyu</i> repollo	70
	~ <i>ráani</i> quelite 'rábano'	86
<i>šamási</i>	tallo, tronco de maguey	92
	para asar	
<i>šáni</i>	tanto, tan	74
	~ <i>khéri kómu..</i> tan grande como	
<i>šaníni</i>	(mazorca de) maíz	31
<i>šantúkua, šintúkua</i>	espesura	80
<i>šañárani</i>	caminar, andar	19
	<i>šañápuni</i> venir caminando	
<i>šañárapani</i>	andar caminando	51
<i>šañáru</i>	camino, calle	8
<i>šañátatárani</i>	conducir	18
<i>šañátati</i>	chófer	83



<i>šáŋkhíši</i>	así nada más	67
<i>šapíču = sapíču</i>	chico (algo)	1
	<i>tiriápu ~ máthi</i> el elote es chico	
<i>šapú</i>	jabón	20
	~ <i>čukhári</i> jaboncillo	26
<i>šarákata</i>	hoja de elote	31
	~ <i>čarhápiti</i> hojas de maíz	78
	rojizo/morado o el atole que se hace con ellas	
<i>šaráši</i>	nalga	34
- <i>šaru</i>	presuntivo: enclít.	42
<i>šarámuta</i>	pulmón	96
<i>šarhárani</i>	aparecer, demostrar, señalar	10 33
<i>šarhiántikua</i>	rama	89
<i>šarhí-khurhúnta</i>	var. de tamal de trigo (TT), de maíz negro/azul en otras regiones	73
<i>šarhíntkhu</i>	en la madrugada	13
<i>šarhíperani</i>	dejar agriar	74
	fermentar (tr)	84
<i>šarhíperkata</i>	fermentado	84
<i>šarhípini</i>	agriarse, fermentar	84
<i>šarhípiti</i>	ácido, agrio	68
	<i>tékua</i> ~ vinagre fermentado	84
<i>šási</i>	luego	72
<i>ša(h)šákata</i>	bagazo de mezcal	93
<i>šásiŋi</i>	parecer, parecerse a	96
<i>šekéni</i>	perder fuerza, ser, ponerse flojo, debilitarse	94
<i>šekérani</i>	adulterar (vino), aflojar algo	93
<i>šéŋetskua</i>	cadera	34
<i>šéŋua</i>	capulín, cereza	26
<i>šépiŋi</i>	ser flojo	7
<i>šerékua</i>	nido	96
<i>šerékuarhintshani</i>	deshacerse por completo	79

<i>šerématsani</i>	deshacer en líquido	85
<i>šeréntshani</i> = <i>šerénthani</i>	echar a perder, destruir	92
<i>šikápinterani</i>	apresurarse a prevenirse	45
<i>šikuíta</i>	corteza	80
<i>šintáñani</i>	atar las mazorcas	91
<i>šintári</i>	soga, mecate <i>tiyémuri háši</i> ~ cadena	59
<i>šintíni</i>	hacerse espeso, cuajar	
<i>šini</i> = <i>síni</i>	diente	33, 60
<i>šipákuarhini</i>	huir	58
<i>šipákuni</i>	robarle algo a alguien	55
<i>šipákurha</i>	ladrón	55
<i>šipiáti</i>	(mal) oliente	79
<i>širáñkua</i> = <i>siráñkua</i>	raíz	86
<i>širáni</i> = <i>siráni</i>	mora	86
<i>šitúni</i> = <i>sitúni</i> , <i>tstúni</i>	zarzamora	35
<i>šitúrhi</i> , <i>šitúrhi</i>	estómago, vísceras	34 68
<i>šukáparh(a)kua</i>	cáscara, corteza	85
<i>šukápherani</i>	regañarse uno a otro	60
<i>šukáphisperani</i>	regañarse mutuamente algo uno del otro	60
<i>šukúparh(a)kua</i>	vestidos, ropa	51
<i>šukúparhani</i>	vestirse	13
<i>šukúparhtsani</i>	volver a vestirse o a poner algo	64
<i>šukúri</i> = <i>čuk(h)úri</i>	hoja	86
<i>šunánta</i>	trementina, brea	35
<i>šunápiñarhini</i>	dar color verde a	82
<i>šunápiti</i>	verde, no maduro	31
<i>šúreni</i>	juaquiniquil	87
<i>šurháta</i>	algodón	63
<i>šurhúntini</i>	sorber	81
	Supl: <i>šini-karhási</i> espinilla de diente, diente carcomido	

## T

<i>táantshani</i>	juntar, coleccionar	72
<i>táati</i>	padre	99
<i>taatí khéri</i>	abuelo	54
<i>táarhakuarhini</i>	botanear	49
<i>táčani ísi</i>	cada quien	89
<i>takhúši ~ takúši ~ takúsi</i>	tela, ropa	12
<i>tamákuá</i>	grasa	90
<i>támaríntu</i>	tamarindo	77
<i>támu</i>	aparte	49
	~ <i>ísi</i> en diversas partes	
	~ + gen. fuera de, aparte	70
<i>taní</i>	tres	55
	~ <i>wuélta</i> tres veces	
<i>tanímu</i>	tres	3
<i>tanímurhu</i>	en tres partes	65
<i>taníper(a)ni</i>	los tres	3
<i>tanípuru</i>	en tres partes	73
<i>tántshani</i>	juntar	69
	coleccionar	80
<i>tánikua</i>	enagua	63
<i>tánkuarhintshani</i>	juntarse	95
<i>tarxéta</i>	tarjeta	44
<i>tarhárani</i>	levantarse, alzarse	65
<i>tarhásku</i>	tarasco	5
<i>tarhátani</i>	alzar, levantar	99
<i>Tarhékuátu</i>	Tarecuato	1
<i>tarhérakua</i>	arado	
<i>tarhéri</i>	campesino, labrador	2
<i>tarhéta</i>	milpa	1
<i>tarxéa</i>	tarjea	
<i>tása</i>	taza	13
	dim. <i>tasítu</i> , <i>tasíta</i>	
<i>tasáh-úni</i>	matar, destazar	67
<i>tasámani ~ tahsámani</i>	tejamanil	60
<i>tatá</i>	padre	3

	<i>tátempa</i> su padre	
	<i>tatá khéri</i> señor	44
	<i>tatá</i> + nombre: don..	14
<i>tátsikua</i>	luego	9
<i>tátsipani</i>	(posp) detrás de	12
<i>tatshīni</i>	frijoles	20
<i>tatshúntini</i>	llevar algo como cojín, forro en el hombro	82
<i>tayáni</i>	golpear, machacar	93
<i>tayápini</i>	ser grueso	61
<i>tayápiti</i> ~ <i>teyápiti</i>	grueso lleno, tupido, creciendo en cantidades	9 26
	gordita	70
<i>tayépini</i> = <i>teyápini</i>	ser grueso	69
<i>tekáanthani</i>	ser paciente, " " aguantar	98
<i>tékua</i>	aguamiel	61
	~ <i>kolména</i> miel de abeja	81
	dulce, piloncillo, azúcar	13
	~ <i>úkata</i> mermelada	
<i>tekháatsani</i>	perdonar	44
<i>tekháta, thekháta</i>	estilla, corteza	81
<i>tekhátsikua</i>	azadón	45
<i>tékhi</i>	uña	34
<i>tékhua</i> ~ <i>tékua</i>	aguamile piloncillo	62 66
<i>témpa</i>	esposa, dama, señora	4
<i>témpini</i> ~ <i>tímpini</i>	diez	10
<i>tempúćani</i>	casarse	
<i>tempúćakua</i>	boda	66
<i>tempúŋani</i>	casarse (la mujer)	54
<i>tempúŋkurhini</i>	casarse	4
<i>tempúŋurhiri</i>	casado	66
<i>tempúperani</i>	casarse mutuamente	54
<i>téni</i>	ser dulce hueso dulce de la mazorca	28
<i>tepáarakuarhini</i>	ser orgulloso, vanidoso	98

<i>tepéni</i> ~ <i>tephéni</i>	tejer, trenzar	48,63
<i>tépkini</i> : <i>pukúri</i>	~ pino lacio	35
<i>tepháni</i> ~ <i>tepáni</i>	ser grueso	93
<i>tephári</i>	grueso, tronco	94
<i>tephár(i)ti</i>	grueso	93
<i>tephékua</i>	trenza	48
<i>tephétsitarhini</i>	trenzar el pelo	48
<i>tephétsitakua</i>	cordón de lana en las trenzas	63
<i>térakata</i> : <i>itshĩ</i>	~ líquido endulzado, infusión, té	80
<i>térani</i>	endulzar	67
<i>téranskata</i>	endulzado	81
<i>terékua</i>	hongo	72
<i>terékuarhini</i>	reir	16
<i>terékuarhirani</i>	hacer reir	36
<i>teréni</i>	podrirse	53
<i>terés(a)marhuni</i>	burlarse, mofar	23
<i>téri kamáta</i>	atole de dulce	78
<i>terókanikua</i>	tronco del cuerpo	32
<i>terókuni</i>	estar conforme	37
<i>terókhani</i>	mitad, (en) medio	60
<i>terókhantikuarhu</i>	en medio del campo	66
<i>terókhantikuarhu</i>	en la parte de en medio	65
<i>terónukua</i>	patio	19
<i>teróntsikua</i>	parte superior de la cabeza, remolino	32
<i>terónikua</i>	pecho	34
<i>terónutani</i>	tentar, causar tentación	99
<i>terósukua</i>	al mediodía	17
<i>teróšutini</i>	al mediodía, a las doce	23
<i>terókhani</i> ~ <i>teróxani</i>	mitad	16
<i>teróthakuni</i>	estar en medio en medio	65
<i>teróthini</i>	al mediodía	66
<i>teróthínirhu</i> <i>hási</i>	las.. de la tarde ~ <i>terótshinirhu</i>	65
<i>terótshini</i>	por la tarde	36
<i>teróxanikuarhu</i>	en medio de, entre	33

-teru	'distintivo' otro	8
téxa	teja	7
-ti	partic. progr. pres	18
tiámu	hierro, metal	98
tiámu-úri	herrero	91
tiénta	tienda	6
tiérnu	tierno	31
tikátsi	chilacayote	66
Tiñuíni	Tingüindín	18
tióškuthá	iglesia	19
tióti	quite, tiote	53,93
tiphíčukua ~ tipíčukua	taparrabo, calzones	48
tipípharhakuni	enforrar, rebozar (esquite)	91
tirárini	hacer, tener en exceso	23
tiriápu ~ tiríapu	elote	1
tiriápu kamáta	atole de elote	61
tiriápu wač(h)ákata	elote cocido y secado al sol	76
tiriñarhitakua	clavo para colgar cosas	51
tirhínčatini	colgar en el hombro, al cuello	83
tišárani	prender un fuego	61
tíya	tía	54
tiyámu	hierro	51
tiyámuri-háši šintári	cadena	59
tíyu	tío	54
tiósiu	iglesia	7
tióšiu	iglesia	23
-tkhi	restrictivo (con adv, num, imp)	42
tokéra = tokéri	(en Chilchota) elote sazón	76
tokéri	elote sazón	61
tokéri-kurhínta	tortilla gruesa de elote	61
tomáti	tomate	71
tokhárini	tocarle a uno el turno	44
tónthu	tonto	36
	intítshini ísi tónthu	

	<i>hučantshini?</i>	57
	¿porqué te burlas así de nosotros?	
<i>trawáxu</i>	trabajo	5
<i>trénu</i>	tren	40
<i>trígu</i>	trigo	30
~ <i>kurhínta</i>	tortilla de trigo	76
<i>tučhákur(a)ni</i>	= <i>tučákarani</i> echar tierra, tapar con tierra	92
<i>tróka</i>	coche	9
<i>tukhúmpu</i>	abeto	35
<i>tumínu</i>	dinero	7
<i>tumpí</i>	varón, muchacho	17
<i>túnikua tsikírikata</i>	enagua en pliegues	63
<i>tupúri</i>	polvo	65
<i>turásini</i> ~ <i>turásuni</i>	durazno	88
<i>turhíntúrhíntitsani</i>	estar negro de nubes el cielo	53
<i>turhíperani</i>	teñir de negro dar, color negro a	80
<i>turhípini</i>	ser negro	32
<i>turhípiñarhini</i>	ennegrecerse	80
<i>turhípiti</i>	negro	32
<i>turhíri</i>	brasa, carbón	80
<i>turhísi</i> ~ <i>turhíši</i>	mestizo, español	2

TH

<i>thámu</i>	cuatro ~ - <i>erhá</i> . cuatro personas, incl. mujeres	4
<i>thámu ikhuátsi</i>	ochenta	25
<i>thápuru</i>	cuatro partes; un cuarto	83
<i>thawátani</i>	pisar una milpa	46
<i>tharhé</i>	grande, macho, varón	97
<i>tharhéŋku</i>	pavo silvestre	95
<i>tharhépini</i>	envejecer	32
<i>tharhépiti</i>	viejo	67

<i>thíni</i>	hace mucho; ya; todavía	13
<i>thíntshani</i>	solearse = <i>thítsinthani</i>	50
<i>thíñskuni</i>	luz, rayo del sol	100
<i>thirékua</i>	comida, alimento	13
<i>thiréni</i>	comer; comida	8
<i>thirérani</i>	alimentar	11
<i>thokémani</i> ~ <i>thokématsani</i>	remojar	71
<i>thokhéri</i>	elote casi mazorca	31
~ <i>tokéri</i>	elote sazón	76
<i>thú</i> ~ <i>thúri</i>	tú	2
- <i>thu</i>	enclít. adv. también	
<i>thučhí</i>	pos. tu	11
<i>thučhíti</i>	pos. enf. tu	27
<i>thučhátshi</i>	ustedes	1
<i>thúñini</i>	a tí, te; tú a mí	30,44
<i>thúri</i>	tú	1
<i>thurháni</i>	'jilotear	46

## TS

<i>tsakhápu</i> = <i>tsakápu</i>	piedra	28
<i>tsánta</i> ~ <i>tsánte</i>	luz del sol, luz	16
<i>tsáñarhini</i>	soñar	24
<i>tsañuárani</i>	brincar	16
<i>tsápki</i>	gavilán	96
<i>tsarárani</i>	aparecer, traslucir	56
	asomarse	
<i>tsarháni</i>	colar	61
<i>tsarhánthani</i>	colar	62
<i>tsarháñkhata</i>	algo destilado	94
<i>tsarhárakua</i>	alambique, colador	94
<i>tsémuni</i>	probar comida	27
<i>tseríri</i> ~ <i>tsiréri</i>	harina de maíz	20
<i>tsétarani</i> ~ <i>tsétani</i>	pesar, medir	44
- <i>tsi</i> ~ - <i>tshi</i>	2 pl suj	43
<i>tsikákuni</i>	plegar, doblar	74
<i>tsikákurhini</i>	plegarse, doblarse	34
<i>tsikáni</i> ~ <i>tskáni</i>	amasar	49



<i>tsikápini</i>	estar maduro	61
<i>tsikápiti</i>	maduro, sazón	61
<i>tsíkata</i>	gallina, pollo	71
<i>tsikáthakua</i>	pierna	14
<i>tsikhákatari hási</i>	pastoso	78
<i>tsikhámani</i>	amasar	80
<i>tsikhíni</i> ~ <i>tsikíni</i>	brotar, prender	86
<i>tsikhínsta</i> ~ <i>tsikínskua</i>	retoño	86
<i>tsihsíšu: šakuá</i>	~ quelite	72
<i>tsikhiáta</i>	cesto, canasta	58
<i>tsikhípu</i>	hueso de fruta	77
	~ <i>tsikípu</i> semilla	84
<i>tsimáni</i>	dos	2
<i>tsimántani</i>	dos cada uno	73
<i>tsimórhu</i>	en dos partes	34
	por dos lados, dos veces	41
	~ <i>šáni</i> dos veces tanto=	95
	el doble	
<i>tsinápiri</i> ~ <i>tsináphiri</i>	curandero, médico	34
<i>tsinápini</i>	curar	85
~ <i>tsináphini</i>		34
<i>tsináni, tsinápini</i>	curar	96
<i>tsintsúni</i>	colibrí, chuparrosa	24
	~ <i>xuátu</i> El Cerro Chuparrosa	24
	(al sudeste de Tarecuato)	
<i>tsíṇarhini</i>	despertarse	13
<i>tsíṇčini</i>	perderse, extraviarse	41
<i>tsípikua</i>	alegría, vida, gusto	33
<i>tsípikuarhita</i>	= <i>tsípekua</i>	100
<i>tsípinterani</i>	ser de aspecto alegre	33
<i>tsípini</i>	gustar, estar contento	23
	o feliz	
<i>tsípku</i>	temprano, en la mañana	25
	desayuno	
<i>tsípkučani thiréni</i>	desayunar	11
<i>tsípkukuarhu</i>	temprano	65
	<i>aṇkúni</i> ~ <i>hási</i> desayuno	65
<i>tsirákuarhini</i> ~ <i>tshirákuarhini</i>		79

	hacer frío	
<i>tsiráŋki</i> ~ <i>tsiráŋi</i>	azul, negro (maíz negro)	73
<i>tsirápini</i>	ser frío	11
<i>tsirápiti</i>	frío	65
<i>tsirápitsani</i>	refrescar	53
<i>tsirárikuarhini</i>	tener frío	64
<i>tsirárhini</i>	hacer frío; el frío	63
<i>tsíri</i>	maíz	30
<i>tsíri-hatsíri</i>	labrador	68
<i>tsirísikua</i>	mezquite	26
<i>Tsiríu</i>	Sirío ~ Juan Díaz	21
<i>tsírku</i>	crudo	75
<i>tsitákhuni</i> ~ <i>tsitárhukuni</i>	exprimir	
<i>tsitákhutsani</i>	machucar, exprimir	62
<i>tsitárhukuni</i>	exprimir	85
<i>tsithúmpa</i>	ceja(s)	33
<i>tsítsikuarhini</i>	apurarse, prevenirse	45
<i>tsiwéeti</i>	muchacho, varón	30
<i>tsiwékuarhini</i>	hacerse el valiente	18
<i>tsi</i> ~ <i>tsimá</i>	esos	3
<i>tsimá</i>	ellos, esos	3
<i>tsimí</i>	esos, ellos	3,5
<i>tsiŋini</i> ~ <i>tsiŋćini</i>	perderse	94
<i>tsiŋhani</i>	echar a perder	94
<i>tsiríri</i> ~ <i>tsiríri</i>	harina, masa de maíz o de trigo	31,70
<i>tspámpinŋarhiti</i>	anaranjado	83
<i>tspámpiti</i> ~ <i>tsipámpiti</i>	amarillo	73
<i>tsiráŋki</i> ~ <i>tsiráŋi</i>	azul, maíz azul	71
<i>tsítani</i>	perder, tirar	45,85
<i>tsítani</i>	vaciar, perder	81
<i>tsítatani</i>	andar extraviando	45
<i>tsithúmpa</i>	pestaña	94
<i>tsitsiki</i>	flor	64
	~ - <i>hukáŋarhi</i> bordado de calzón, labrado de calzón	64
	~ - <i>účhakata</i> bordado con flores	63

	~ -úkata bordado de colcha..	64
<i>tšiwírini</i>	<i>pukúri</i> ~ pino chino	35
<i>tskáni</i>	~ <i>tsikáni</i> amasar	70
<i>tskiáta</i>	= <i>tsikhiáta</i> canasta	60
<i>tspámpiti</i>	~ <i>tši.</i> amarillo	81
<i>tstámušì</i>	izote	35
<i>tsurhúmu</i>	~ <i>tsurhúmpu</i> aile (árbol)	26
<i>tsurhúmpu</i>	espina	35

TSH

<i>tshá</i>	3 pl suj ellos, ellas	1
<i>tsháksini</i>	3 pl suj + 2 obj	47
<i>tshákhátshakháni</i>	cortar en pedacitos, picar	68
<i>tshári</i>	pos 3 pl: su	22
<i>tshátshini</i>	3 pl suj + 1 obj	47
<i>tshéretani</i>	medir	29
	<i>tshéretakuarhini</i> medirse	
<i>tshikítsikukata</i>	enagua en pliegues	63
<i>tshináni</i>	~ <i>tsináni</i> curar	80
<i>tshirákuarhini</i>	hacer frío	29
<i>tshirápiti</i>	frío	77
<i>tshiréni</i>	tener frío	60
<i>tshirímpini</i>	ser delgado	73
<i>tshirímpiti</i>	delgado	70
	dim <i>tshirímpítu</i>	
- <i>tshì</i>	2 pl suj: ustedes	17
<i>tshì</i>	este, estos	16
- <i>tshini</i>	1 obj pl nos	17
<i>tshítshési</i>	: <i>šakuá</i> ~esp. de quelite silvestre	86
<i>tshurúpsi</i>	~ <i>tsurúpsi</i> cebolla	68

U

<i>úkakata</i>	usado	63
<i>úkata</i>	acción	58
<i>úkua</i>	quehacer, deber, tarea	45

<i>ukuárhi</i>	esp. de raíz comestible, hucuare	72
<i>úkuarhini</i>	volverse, hacerse	18
	suceder	16
<i>úkuarhini</i>	resultar, tener efecto	72
	pasar, suceder	18,76
<i>ukhuárhu ~ ekhuárhu</i>	solar, huertita	77
<i>ukhúri</i>	tlacuache	
<i>úni</i>	hacer, poder	5
	preparar comida	31
	tener (como enfermedad)	34
	<i>nó sési</i> ~dañar	
<i>úni</i>	hueso	68
<i>únskata</i>	utensilio, loza, salsa,	19
	adorno	
	preparado	66
<i>úntani</i>	empezar	75
<i>úntshani</i>	hacer (de nuevo), producir	34
	hacer comida	49
<i>úñarh(i)kuani</i>	bordar algo	50
<i>úñatsani</i>	ser fabricado	88
<i>úphakua</i>	hogar	65
<i>úrakua</i>	instrumento; medida	67
<i>úrani</i>	utilizar	35
<i>urápi</i>	pulque	17
<i>urápini</i>	ponerse, ser canoso	32
<i>urápiti</i>	blanco	
<i>urháata ~ urhúata</i>	chirimoya	67
<i>urháni</i>	jícara	85
<i>úrhi</i>	nariz	14
<i>urhíkua</i>	encino	26
<i>urhúni</i>	moler	61
<i>urhuápani</i>	Uruapan	79
<i>urhúpakuni</i>	descascarar, moler	79
<i>urhúrakua</i>	molino	67
<i>úste ~ útste</i>	todavía	28
<i>ústeru ~ útsteru</i>	además	86
<i>útasí ~ utásí ~ útsí</i>	también, todavía	4

<i>úte</i>	todavía, además	53
<i>úteru</i> cp. <i>ústeru</i>	también	69
<i>úthakata</i>	división; pedazo, parte	65,92
<i>úthani</i> ~ <i>útanthani</i>	despedazar	62
<i>útsi</i> ~ <i>útsi</i>	todavía, aún	89
<i>útspini</i> : <i>sési</i> ~	hacer bien, ser benigno	98
<i>útste</i>	además	67
<i>útsteru</i> < <i>útsi-teru</i>	además	8
<i>úwani</i>	hacer algún efecto en las entrañas	53

W

<i>wáahi</i>	guaje	85
<i>wáaka</i> ~ <i>wáakiši</i>	vaca	67
<i>waantéera</i>	bandera	68
<i>wakháčakua</i>	collar	48
<i>wámpa</i>	marido, esposo	7
<i>wanákuarhini</i>	pasearse	59
<i>wanáñkua</i> ~ <i>wanéñkua</i>	camisa de mujer (bordada)	48
<i>wanárhurani</i>	pasearse	13
<i>wanáwanáni</i>	apretar	73
<i>wáni</i>	mucho, muchos	8
<i>wánikua</i>	una cantidad, muchos	17
<i>waníni</i>	tostar	49
<i>waníp(h)ani</i>	tostar	
<i>waníta tipíparhakata</i>	ponteduro: maíz de grano tostado, elote rebozado de miel de piloncillo	91
<i>wanóphakata</i>	tostado	70
<i>wantákua-ahšáarakua</i>	casa de teléfonos y telégrafos	
<i>wantákuarhini</i>	invitar, convidar	73
<i>wantákuni</i>	hablarle a alguien	55
<i>wantáni</i>	hablar (de) (tr)	5
	hablar acerca de	26
<i>wantánskuarhini</i> ~ <i>wantó.</i>		26

	charlar de	
<i>wantáñiani</i>	tener pesar	33
	preocuparse	48
<i>wantáñiata</i>	pesar, preocupación	33
<i>wantáphani</i>	saludar, hablar	6,66
	acusar	58
<i>wantápherani</i>	hablarse mutuamente	7
<i>wantátsikpini</i>	orar, profetizar	98
<i>wantátsikuarhini, wantátse..</i>	rezar	24
<i>wantátsiphini</i>	acusar	62
<i>wántikuarhini</i>	matar uno mismo un animal..	68
<i>wántikuni</i>	matar	68
	der. <i>wántikukuni</i> hacer que uno mate	
<i>wántikuri</i>	carnicero, aquel que mata animales	68
<i>wantónskuarhini</i>	charlar	5
<i>wantónskuarhkuni</i>	hablarle a alguien	55
<i>wantsimiñarhini</i>	marearse	40
<i>wáñakata</i>	telar de cintura	63
<i>wáñani</i>	tejer en telar de cintura	63
	haber muchos, en abundancia	91
<i>wañkóci ~ wañóci</i>	costal	36
<i>wápha</i>	hijo, hija, muchacho, muchacha	3
<i>wárku</i>	barco	39
<i>warháni</i>	bailar	24
<i>warhári</i>	bailarín	24
<i>warhíni</i>	morir	67
<i>warhípini</i>	ser peleadero	51
<i>warhíperani</i>	pelear	37
<i>warhíti</i>	mujer, esposa	3
<i>wahšákani</i>	sentarse	6
<i>warhórhini ~ warhárhini</i>	raspar	90
<i>warhási aphópuri</i>	raíz de chayote	90
<i>warhókuni</i>	agujerear, ahuecar	82
<i>warhómani: hápu ~</i>	lavar nixtamal para tortillas	5

<i>warhótshikuni</i>	cortar, injertar en	89
<i>warhúkutarakua</i>	cuchillo	13
<i>warhúni</i>	cortar horizontalmente	13
<i>warhúkuni</i>	cortar algo	
<i>wasítu</i>	vasito	6
<i>Wáskuarhu</i>	Huáscuaro	25
<i>wásu</i>	vaso	83
<i>wašákani</i>	sentarse	36
<i>wa(h)šákatarakua</i>	silla, banco	50
<i>wahšákatini</i>	estar sentado en el suelo	56
<i>wahšántsikua</i>	silla, taburete	66
<i>wahšárganuni</i>	sentarse en el patio	59
<i>wahšáthani</i>	asentar, fincar, cimentar	92
<i>waníta</i>	esquite	77
<i>wátsi</i>	niño, niña	3
	muchacha, señorita	24
	pl <i>wátsaača</i> ~ <i>wáčaača</i>	
	~ <i>má tsiwéti hási má</i>	54
	un niño	
	~ <i>má warhíti hási má</i>	
	una niña	
<i>wátsi thirékua</i>	comida de bautismo	69
<i>watshótakua</i>	cerco	28
	seto	59
<i>watshótani</i>	cercar	28
<i>wawápu</i>	abejorro	96
<i>wé</i>	buey	97
<i>wéerani</i>	salir	99
<i>wéeru</i>	becerro, carne	31
	de becerro, res:	
	<i>khuirípta wéer háši</i>	
<i>wékani</i>	desear	11
	~ <i>wéni</i>	30
<i>wékpini</i>	querer, amar	98
<i>wekhántini</i> ~ <i>wakhántini</i>	ser húmedo	91
<i>wékhorrhini</i> ~ <i>wékorhini</i> ~ <i>wékhuarhini</i>	caerse	18
<i>wékhorrhitsani</i>	caerse (de nuevo)	53

<i>wékua-himpó</i>	en un principio	100
<i>wekhuá ~ wekuá</i>	lágrima	33
<i>wémini</i>	salir del agua	16
<i>wénani ~ wéenani</i>	empezar	29
	salir	39
	<i>má wénani anápu</i> el	
	primogénito	100
<i>wenthána</i>	ventana	44
<i>wéntshani</i>	salirse de nuevo	30
<i>wénu</i>	bueno	40
<i>wéñarhini</i>	salir de los ojos , de la cara	33
<i>wépharini ~ wépharani</i>	hacer salir de	94
	repente, sacar	
<i>wéphitseni</i>	bucear	16
<i>wérakua</i>	fuera	5
	<i>~ anápu</i> alguien de fuera, extranjero	
<i>wérakuni</i>	salir de un lugar	57
<i>wéramani-ísi</i>	en las afueras, en la	100
	orilla del pueblo	
<i>wérani</i>	empezar	9
	salir	13
	provenir de	31
	brotar, darse	92
<i>weráni</i>	llorar	33
<i>weréra ~ weréda</i>	vereda	7
<i>wérta</i>	huerta	88
<i>wéšurhikua</i>	año	54
	<i>xiníani</i> ~ el año pasado	
<i>wéšurhini</i>	año	29
<i>wétarhinčani ~ wétarhinitsani</i>	necesitar	
	de nuevo	76
<i>wétarhinčani</i>	necesitar	52
<i>wétarhini</i>	necesitar	29
<i>wetshákua = witshákua</i>	hierba	77
<i>wíču</i>	perro	59
	dim. <i>wičítu</i>	
<i>wiérnisi</i>	viernes	29
<i>wikhísi ~ wikiškani</i>	izquierdo	12



<i>wikhíškani</i>	lado izquierdo	32
<i>winíṇarhtani</i>	llenar (un papel)	44
<i>wiṇáni</i>	estar fuerte, esforzarse	12
<i>wiṇáṇarhini</i>	dar mucha luz	50
<i>wiṇáṇipini</i>	ser fuerte, fuertemente	34
<i>wiṇáṇipitani</i>	fortalecer, dar fuerzas a	69
<i>wiṇáśurhini</i>	estar fuerte, crecer	45
<i>wiṇátakata</i>	envoltorio	90
<i>wiṇátani</i>	envolver, empacar	31
<i>wiṇíani ~ winíani</i>	ser fuerte fuertemente, rápido	5
<i>wiríani, wiríni</i>	correr	18
<i>wiríkani</i>	asar, tatemar	27
<i>wiríkua</i>	corrida	45
<i>wiríkuarhu-ísi</i>	rapidito	
<i>wiríkurhísi</i>	rápido	21
<i>wirípani</i>	cocer	66
<i>wirípani</i>	ir corriendo	49
<i>wirhíkani</i>	envolver, empacar	68
<i>wirhínskata</i>	ladrillo	65
<i>wirhípanthakuarhini</i>	ser, estar rodeado por todos lados	25
<i>wirhípekuarhini</i>	rodearse de, estar rodeado de	60
<i>wirhíperani</i>	cubrir	75
<i>wirhípiti</i>	redondo; bola circular	72 65
<i>wirhíptítu</i>	redondito	93
<i>wirhítsikua</i>	en un círculo, alrededor	66
<i>wirhíwirhí-ísi</i>	en lo redondo, de circunferencia >	92
<i>wirhíwirhíši</i>	alrededor	
<i>wiškískani ~ wikhíškani</i>	izquierdo	44
<i>wišúrhitakua</i>	dedo	34
<i>witshákua</i>	zacate, yerba	35,66
<i>witshíṅkua čúskutani</i>	anteayer	39
<i>witshíntikua</i>	ayer	23
<i>wóola</i>	bola tékua-wóola dulce, bombón	72

<i>wotéeya, wotéya</i>	botella	83
<i>wóti ~ wóoti</i>	bote, lata	27,93
<i>wuéлта</i>	vez	11
<i>má wuéлтani</i>	<i>hatsíkuni</i> dar una vuelta	
<i>wúltu</i>	paquete, bulto	44
	dim. <i>wúltítu</i>	
<i>wurítu</i>	burrito	87
<i>wúru, wúrru, búru</i>	burro	97

## X (H, J)

<i>xáasi</i>	haba	89
<i>xakákhuni ~ xakákhumini</i>	creer	58
<i>xakuárhuni ~ xakuárheni</i>	quedar	22
	asombrado, impresionado	
<i>xákutsani</i>	embarrar bien, formar	78
	masa (pastosa)	
<i>xákhi ~ xáki</i>	mano, brazo	12
<i>xákhuntini</i>	oler	67
<i>xámani</i>	andar	9
	hallarse	14,20
	cocer, preparar	31
<i>xámarhani</i>	tener sabor a	73
<i>xámatsani</i>	cocer	61
<i>xamókuntini, xamú..</i>	orilla (TT), patio	92
<i>xampéri~ xaméri</i>	hasta	9
<i>xáncani</i>	desear, gustar	40
<i>xaníkua</i>	aguacero, nube	51
<i>xaníni</i>	llover	29
<i>xanínskuarhu</i>	tiempo de	13
	aguas, estación de lluvias	
<i>xaníntserani</i>	lloviznar	79
<i>xanóni</i>	llegar	9
<i>xanónkuni</i>	llegar de regreso	22
<i>xantúkutini</i>	en la orilla, en un rincón de	95
	a orilla de	59
<i>xantsíri</i>	pie, pierna	32
	pata	65

<i>xántspiri</i>	servidor, sirvienta	13, 33
<i>xaḡaḡarhtani</i>	juzgar	58
<i>xáḡaskani</i>	imaginarse	55
<i>xáḡathani</i>	aconsejar	33
	orientar	
<i>xapóni</i>	haber, existir	87
<i>xápu</i>	nixtamal	46
	~ <i>xupántshani</i> lavar	46
	nixtamal	46
<i>xápu-ičhéri</i>	ceniza	49
<i>xapúmata</i>	pinole	31
<i>xapúni</i>	paloma torcaz	95
<i>xapúnta</i>	mar, lago	50
<i>xarhákkukua</i>	agujero	93
<i>xarhákkukata</i>	agujero	90
<i>xarhákhuni</i> ~ <i>xarhákkuni</i>	(ex)cavar	92
<i>xarhámmukuni</i>	agujerear dentro de algo	65
<i>xárhani</i>	parecer(se a)	31, 97
<i>xarháni</i>	ser, estar, haber	1
<i>xarháparhakuni</i>	partir, separar	35
<i>xarháphani</i>	ser (necesario) de repente	18
<i>xarháriini</i>	estar retirado	25
<i>xarháritarani</i>	separar algo de..	68
<i>xarhoátani</i>	ayudar	30
<i>xarhókkutini</i> ~ <i>xarhúkkutini</i>	a orilla	17
	de, en las afueras de	
<i>xárhthiiča</i>	pl de <i>xási</i> clase, tipo	54
<i>xási</i>	clase, tipo, modelo	95
<i>xásiini</i>	ser como, parecerse a	31
<i>xásiiti</i>	sucio	63
<i>xatákua</i>	recipiente	12
	cajete	94
	cabida	11
<i>xatákkuarhini</i>	echarse dentro, caber	82
<i>xatáni</i>	contener	35
<i>xatáni</i>	montar, cabalgar	35
<i>xatíini: námuki</i>	~ cuando sea, a cualquier hora	65
<i>xatírini</i>	tener la edad de	40

<i>xáthakurini</i>	al lado de	10,12
<i>xatsiákukata</i>	puesto, envuelto en	
<i>xatsičani</i>	poner al cuello...	70
<i>xatsíkuarhikua</i>	posesión, riqueza	98
	propiedad	
<i>xatsíkuarhini</i>	tener uno mismo para sí	32
	poseer	69
	tenerse	87
<i>xatsíkuarhiri</i>	rico, acaudalado	71
	propietario	94
<i>xatsíkukuarhini</i>	sembrar algo	89
	para su uso propio	
<i>xatsíkuni</i>	poner leña..	65
	echar en la comida	31
	sembrar	30
<i>má wuélta</i>	~ dar una vuelta	16
<i>xatsíkurhiri</i>	" 'alguien que tiene	58
	dinero, rico	
<i>xatsímani</i>	poner en un líquido	49
	poner a cocer	72
<i>xatsíni</i>	tener, criar, sembrar	4, 31
	poner	13
<i>xatsíñarhkuni</i>	extender encima	72
	de una superficie	
<i>xatsípani</i> ~ <i>xatsíphani</i>	poner sobre el fuego	92
<i>xatsíparhakuni</i>	poner sobre el dorso de algo	93
<i>xatsíparhini</i>	poner sobre el fuego	82
<i>xatsíphani</i>	poner a cocer	61
	poner sobre el fuego	
<i>xatsírakuarhini</i>	servir uno mismo	66
<i>xatsírakuni</i>	servir	42
<i>xatsírani</i>	depositar, echar una	73
	carta al correo; servir	90
	producir	95
	empacar	
<i>xatsítakuarhítu</i>	con cuidado, despacito	90
<i>xatsítsikuni</i>	poner algo encima	89
<i>xatsítshini</i>	poner encima de	13

<i>xawámini</i>	ser profundo	28
<i>xawáñikua</i>	valle, hondonada	25
	agujero	90
<i>xawáñini</i>	ser profundo	28
<i>xawáñit(h)i</i>	profundo, hondo	91
<i>xawárani</i>	levantarse	13
<i>xawíni</i>	pelo, cabello	32
<i>xawítakua</i>	pelo, plumaje	80
<i>xayáki ~ xeyáki</i>	rata, ratón	60
<i>xayárhini</i>	sobar	79
<i>xayátani</i>	apretar en capa	75
<i>xeréni</i>	darse prisa	12
<i>xési</i>	avispa subterránea, jicotera	95
<i>Xesúsi</i>	Jesús	99
<i>xí</i>	yo	1
<i>xiántani</i>	remoler en masa	93
	<i>xiántakata</i> masa remolida	
<i>xiáñuarhini</i>	deshacerse remoliendo	79
<i>xíkini</i>	1 sg suj + 2 sg obj yo te	5
<i>xíkšini</i>	1 sg suj + 2 pl obj	59
<i>ximá</i>	allá, allí	28
	~ <i>néñki</i> .. allá donde..	
<i>ximákhani</i>	entonces	100
<i>ximákhu</i>	entonces no más	57
<i>ximáni</i>	entonces	71
<i>ximáni ísi</i>	mientras tanto	66
<i>ximáñkhu</i> < <i>ximáni-khu</i>	entonces	67
	no más	
<i>ximási</i>	allá	41
<i>ximí</i>	allá	44
<i>ximíni</i>	allí, allá	12
<i>ximpáñini</i>	ser nuevo	28
<i>-ximpó ~ -himpó</i>	en, a, hacia, por, por causa	9
<i>ximpóka</i>	porque	43
<i>ximpóksi</i>	por eso es que	11
<i>ximpósi</i>	precisamente por eso	25
<i>xíni</i>	obj 1 sg: me, a mí	55
<i>xiní</i>	allí, allá	4

<i>xiníani</i>	allá	
<i>xiníni = xíni</i>	a mí	7
<i>xinísi</i>	allí mismo	10
<i>xinténi ~ xintéeni</i>	ser	34
<i>xintiókhu</i>	solo	11
	silvestre	88
<i>-xiṅkúni ~ xiṅkóni</i>	con	6
<i>xiṅxíwiriča</i>	jengibre	71
<i>xirériési</i>	(tan) rápido (como)	
	al mismo tiempo	17
<i>xirési</i>	rápido, pronto	18
<i>xiríṅani</i>	buscar	21
<i>xiríṅatsani</i>	buscar de nuevo	
	buscar mucho	59
<i>xítomáte</i>	jitomate	10
<i>xiwákuarhini</i>	gritar	19
<i>xiwákuarhpüni</i>	venir gritando	58
<i>xiwátsi</i>	coyote	57
<i>xiwétakata ~ xiwá..</i>	mezcla	68
<i>xiwétani</i>	mezclar, revolver	31
<i>xnéga</i>	fanega	67
<i>xó ~ xóo</i>	sí	1
<i>xoákhuaní</i>	encargar mercancías, un carro..	37
<i>xóčhakua</i>	rebozo de algodón	63
<i>xóčhatsani</i>	ponerse algo alrededor del	
	cuello	64
<i>xokóki</i>	jocoque	70
<i>xókonóstli</i>	joconostle	85
	sin: <i>paré šarhípiti</i>	
<i>xókuni</i>	atar, amarrar	90
<i>xóntutarani</i>	atar en los pies..	48
<i>xóṅ(k)uarhkua ~ xuáṅkuarhkua</i>	faja	48
	~ <i>xóṅarhkua</i>	
<i>xórna</i>	horno	61
<i>xorhénani</i>	saber	61
<i>xorhéntani</i>	acostumbar	29
<i>xorhéṅkua</i>	saber, ciencia	98
<i>xorhéṅkuarhini</i>	aprender	12

<i>xorhépatsani</i>	volver a calentar	73
<i>xorhéper(a)ni</i>	calentar, acalorar	92
<i>xorhépikua</i>	calor	61
<i>xorhépini</i>	ser caliente	11
<i>xorhépiti</i>	caliente	70
<i>xorhéphatsani</i>	calentar	66
<i>xorhératsani</i>	volver a calentar	66
<i>xorhéri</i>	rescaldo	61
<i>Xosé</i>	José	99
<i>xótakuni</i>	atar algo	94
<i>xuáču</i>	tráeme, dame..	53
	fórmula usada en las compras	
	< ° <i>xuá-či išú</i>	
<i>xuákuarhini</i>	traer uno mismo para sí	87
<i>xuáni</i>	traer	20
<i>xú(ča)</i>	¡vámonos!	11
<i>xuáŋkuni</i>	traer	37
<i>Xuánu</i>	Juan	1
<i>Xuárisi</i>	Juárez	9
<i>xuáta</i>	cerro, monte	24
	<i>xuátarhu ísi</i> en el campo/monte	
<i>xuá-xuá-arháni</i>	ladrar	58
<i>xuáthani</i>	invitar	71
<i>xuáarakuni</i>	mandar traer por otro(s)	85
<i>xúča</i>	¡vámonos!	38
<i>xučá</i>	nosotros	9
<i>xučáari ~ xučári</i>	nuestro	32
<i>xučántshini</i>	a nosotros	16
<i>xučára</i>	(lo) nuestro	62
<i>xučátsi</i>	nosotros	1
	~ <i>xučátsi, xučáci</i>	54
<i>xučíti</i>	mi, mis	3
<i>Xudéa</i>	Judea	99
<i>xuéwisi</i>	jueves	29
<i>xuiyákutsani</i>	salir de nuevo de un lugar	59
<i>xukáni</i>	tener, llevar	7,63
<i>xukánthani</i>	llevar, estrenar, ataviarse	63
<i>xukántshani</i>	idem	

<i>xukáñakutini</i>	~ <i>xukáñarhikutini</i>	
	embarrado	74
<i>xukáñarhini</i>	extender sobre	74
	poner en toda la superficie de algo	
<i>xukáparhakua</i>	precio	68
<i>xukáparhani</i>	tener en el dorso	
	tener encima	82
<i>xukáparhkua</i>	carga	87
<i>xukátsikuthi</i>	estar provisto	65
	arriba de; contiene	
<i>xukántshini</i>	tener encima	24
<i>xukáñarhini</i>	tener en la cara o superficie	48
<i>xukápani</i>	tener andando	51
<i>xukáparhakua</i>	corteza	90
<i>xukáparhani</i>	jilotear	31
<i>xukáparhani'</i>	llevar en el dorso,	60
	tener techo de	
<i>xukáparhani</i>	costar, estar caro	11
<i>xukárani</i>	tener, haber	10
<i>xukári</i>	alguien, algo que contiene	85
<i>xukárhikuarhini</i>	abrigarse	24
<i>xukárhukua</i>	barba del rebozo	63
<i>xukátshini</i>	tener en la parte de arriba	83
<i>xúliu</i>	julio	29
<i>xúniu</i>	junio	29
<i>xuñkuáni</i>	regresar	39
~ <i>xuñuáni</i>	volver	
<i>xupákuni</i>	lavar (algo)	12
<i>xupákhutarakua</i>	lavabo	12
<i>xupáni</i>	lavar	49
<i>xupántshani</i>	lavar bien	72
<i>xupántkuarhini</i>	lavarse los pies	59
<i>xupántshani</i>	: <i>xápu</i> ~ lavar nixtamal	46
<i>xupár(a)kuarhini</i>	lavar uno mismo algo	21
<i>xupárani</i>	lavar algo	86
<i>xupáratsani</i>	lavar bien algo	86
<i>xupíkani</i>	agarrar, coger, ponerse a,	



	tomar	33
	~ <i>wantánskuarhiñani</i> organizar	
	una plática, tertulia	76
<i>xupíkuarhini</i>	agarrarse	18
<i>xurákuni = xurhákuni</i>	dejar	57
<i>xurámukua</i>	reino, presidencia	99
<i>xurámuni</i>	reinar	99
<i>xurámuti</i>	juez (x. <i>xurzgádukuarhu aṇápu</i> )	55
	jefe de presidencia	
<i>xurúčhukua-úkata</i>	hecho con pliegues	63
<i>xurhákuni</i>	dejar, abandonar	7
<i>xurháni</i>	venir	10
<i>xurháparhani</i>	venir, darse	
	en el dorso de algo	72
<i>xurháparhani</i>	separarse, soltarse	49
<i>xurhárhuni</i>	quitar, soltar alrededor de	77
<i>xurhí = xurhía</i>	día	67
<i>xurhía</i>	día	38
	<i>tsimáni</i> ~ dos días	
<i>xurhiáta ~ xurhiáata</i>	sol	24
<i>xurhiátikua</i>	día; tiempo	29
<i>xurhímpikuarhu karhámani</i>		94
	en sentido vertical	
<i>xurhímpskua</i>	rodilla	34
<i>xurhíšani</i>	freir	17
<i>xurhíšatarakua</i>	cazuela	67
<i>xurhíšatsani</i>	freir bien, otra vez	61
<i>xurhíu ~ xurhío</i>	tierra caliente	84
<i>xuzgádukuarhu</i>	juzgado	8

Y

<i>yáasi ~ yáaši</i>	ahora	1
	hoy	29
<i>yáasimtu</i>	esta sola vez, esta vez sí	53
<i>yáasi-sóṅkhu</i>	en seguida	50
<i>yáasi-yáasi</i>	ahorita, ahora mismo	14

<i>yákata</i>	pirámide, templo, construcción prehispánica	50
<i>yámintu</i>	todos, todas, todo	2
<i>yánampé</i>	todo(s)	11
<i>yápuru</i>	dondequiera, en todas partes	26
<i>yápuru-ísi ~ ísi</i>	de muchas maneras, de, por todos lados	19
<i>yawákua</i>	hielo, nieve	60
<i>yawáni</i>	lejos	23
<i>yawánini</i>	ser, quedar lejos	8
<i>yawárhi</i>	metate	65
<i>yawárhukata</i>	ladrillo	65
<i>yawáta</i>	refresco de hielo raspado	83
<i>yókini</i>	ser alargado, alargado <i>wirhípiti ísi ~ ovalado</i>	65 65
<i>yóni</i>	hacer mucho tiempo, desde " hace mucho; durante mucho tiempo; ~ <i>ísi</i> desde hace mucho	16 24
<i>yónini</i>	tardar, ser largo	17,28
<i>yóni úni</i>	durar	83
<i>yónkhi</i>	antes	60
<i>yóntakua</i>	tardanza ~ <i>rhu</i> tarde, retrasado	21
<i>yóntani</i>	tardar, tarde, tardanza	48
<i>yóntki</i>	antes, hace mucho	40
<i>yórhani</i>	ser largo	73
<i>yórhati</i>	largo	82
<i>yorhéni</i>	correr (líquido), fluir <i>yorhékua</i> río, riachuelo <i>yorhési</i> cuchara	13 13
<i>yóskani</i>	ser largo, ser amplio ser alto	9 94
<i>yótakua</i>	<i>khumánčikuari</i> ~ el techo de la casa	91
<i>yótakuarhu</i>	encima de (posp) arriba	17 10
	piso superior, alto	

	a lo largo de	93
<i>yótarhani</i>	ser alto	50
<i>yóthani</i>	ser alto	65
<i>yótharhani</i>	ser alto	2
<i>yóthi</i>	largo	92
<i>Yukatáni</i>	Yucatán	50
<i>yúmu</i>	cinco	5
<i>yúmu-tanímu</i>	ocho	8
<i>yúmu-thámu</i>	nueve	9
<i>yúmu-tsimáni</i>	siete	7
<i>yurhíri</i>	sangre	68
<i>yurhítskiri</i>	muchacha	59
<i>yurhúni</i>	fluir, escurrirse	94
<i>yurhúnarhini</i>	correr por la frente (sudor..)	60
	escurrir por.. (savia, trementina)	92
<i>yurhúri-icúskuta</i>	tortilla de trigo	76
<i>yurhútshikuni</i>	dejar escurrir, para que se asiente	81
	-?	
-?	señala preguntas de la forma sí o no	52

.. \*

MORFEMAS GRAMATICALES DEL PHORHE

-∅	aclarativo (del perfectivo)	v fl
-∅	aclarativo (del pasado durativo)	v fl
-∅	aclarativo (del presente habitual)	v fl
-∅	imperativo sg	v fl
-∅	3 sg obj en verbos	v fl
-∅∅	aclarativo (del pret hab)	v fl
-∅∅	relativo/subjuntivo (del pasado anterior)	v fl
-A-		
-a	futuro indicativo	v fl
-a	pl obj dir/indr	v t
-a	presente definido (Friedrich 1970:399) DUD	v fl
-a	en el centro, estómago, campo, en la milpa, lejanía	v 1
-A-	suj actúa sobre obj en forma análoga a la en que actúa sobre sí mismo	v posl
-a	distantivo	v posl
-ača~ -eča ~ -Vča	pluralizador	n fl
-a-ku-	en el campo	v l exp
-ampa~-mpa ~ -empa	pos 3 sg	n pos
-ampé	respecto a; también	posp
-an-	pasado (impf) simple + durativo;	

	cp. - <i>raan-</i>	v fl
- <i>a-na-</i> ~ - <i>e-na-</i>	inmediatamente prec.	v t
- <i>a-rha-</i>	en el estómago, pecho, centro, hígado	v l exp
- <i>a-ta-</i>	en el campo	v l + posl

## -Č-

- <i>ča-</i> ~ - <i>čha-</i>	en el cuello, la garganta, una intersección oblonga y estrecha, la boca, el paladar ; hablar	v l/sust
<i>čá</i>	2 pl suj	pron
- <i>ča</i>	forma nominales	der n
- <i>ča</i>	~- <i>Vča</i> ˚ ~- <i>eča</i> pluralizador	n fl
- <i>čani</i>	pl + obj	encl pron
- <i>ča-nti-</i>	deseo ; ingestión de alimentos	v l exp
- <i>če-</i> ~ - <i>či-</i>	forma nominales	der n
- <i>či</i>	1 obj sg/pl ; 2 obj dir/ind l pl suj	encl pron
- <i>či</i>	cp. - <i>če</i>	
- <i>čkha</i>	enfaticador	encl adv
- <i>ču-</i>	en : entrepierna, fondo, genitales, horno, pasillo, raíz, parte baja	v l
- <i>ču</i>	nominalizador	der n

## -ČH-

- <i>čha-</i>	cp. - <i>ča-</i>	v l
- <i>čha-ku-</i>	corva, garganta	v l exp
- <i>čhu-</i>	en las nalgas, los muslos,	

	el pasillo, corredor	v l
-čhu-ku-	en el porche, las nalgas	v l exp
-čhu-ta-	entre las piernas, nalgas ; en el pasillo	v l exp

*E*

-e ~-i-	verbalizador	v < n
-e-	inmediativo	v t (exp)
-e-	obj dir/indir con imperativo (en vez de -ku-)	v fl
-e-na-	inmediativo ant.	v t (exp)
-e-ntha-	inmediativo post.	v t (exp)
-e-ra-	inmediativo completivo	v t(exp)
-eča-	pluralizador de <i>n</i> ( <i>sust, pron, num</i> )	n fl
-ečá- ~ičá-	raíz clasificadora para cosas largas	n R
ečú-	raíz clasificadora para cosas planas	n R
erhá- ~irhá-	raíz clasificadora para cosas redondas	n R
-empa	3 pos ; =-ampa, -mpa	pron
-empa-u	3 pos + loc	pron + n fl
-e-na- ~-a-na-	V supra	v t
-enča- ~-inča-	desiderativo	v t
-e-ntha-	V supra	v t
-e-ra-	V supra	v t
-eri ~-ri	genitivo	n fl
-eri-ni ~-ri-ni	genitivo + objetivo	n fl
erhá-	V supra	n R

## H (V también bajo X)

<i>-h-</i>	< <i>-s-</i> pretérito	v fl
<i>-hi-</i>	presente habitual subjuntivo (según Friedrich)	v fl
<i>-himpó</i>	en, por	posp
<i>hučátshini</i>	1 pl suj + 2 sg obj / 2 pl obj	pron

## I

<i>i</i>	dem sg : esta, este, esto	dem
<i>-i ~-i</i>	nominalizador	n der
<i>-i- ~-e-</i>	verbalizador ; cp. <i>-e-</i>	n der > v
<i>-i ~-e</i>	impērativo plural	v fl
<i>-i ~-e</i>	idem, en vez de <i>-ku</i>	v fl
<i>ičá- ~ičhá-</i>	V. <i>ečá-</i>	n R
<i>ičú-</i>	V. <i>ečú-</i>	n R
<i>imá</i>	3 sg suj (en TT : t. obj)	pron
<i>imá-ni</i>	a) 3 sg suj + 1 sg obj b) 3 sg obj	pron
<i>imá-ni-ksi (imáηksi)</i>	3 sg obj + 3 pl suj	pron
<i>imá-tshi-ni</i>	3 sg suj + 1 pl obj	pron
<i>-iri ~-ri</i>	participio prog pres	v der
<i>-irini ~-itini ~-rini ~-tini</i>	partic pf pas	v der
<i>irhá-</i>	V. <i>erhá-</i>	n R
<i>-iti ~-iri</i>	V. <i>-iri</i>	v der
<i>-íti ~-ítu ~-íta</i>	diminutivo	n der
<i>-ítu</i>	V. <i>-íti</i>	n der



I

-i            nominalizador                            v der > n

K

-k-            función desconocida                    v preloc  
 -ka-           modo subjuntivo- relativo            v fl  
 -ka-           modo aclarativo (pres dur)           v fl  
 -ka-           indic 1/2                                    v fl  
 -ka            diminutivo de respeto                   n der  
 -ka            nominalizador                            v der > n  
 -ka-           prolongativo, estático                v tem posl  
 -ká-           intensivo                                    v tem preloc  
 -kata        participio pasivo del pasado           v der > n  
 -ke- ~-ki-    suj 3 ; obj 2                                pron  
 -ke-           estativo (?)                                v tem  
 -ke-ka-      desiderativo; incoativo               v tem  
 -ke-ni        2 sg obj (+ 1 sg suj)                    encl pron  
 =ketskua    debajo de                                posp  
 -ki            nominalizador                            n der  
 -ki ~-ŋki    relativizador                            pron/sint  
 -ki            aclarativo (pres dur ; pres hab ;  
                   pret dur ; fut)                            v fl  
 -kini        V. -ke-ni (1 sg suj + 2 sg obj)        encl pron  
                   (2 sg ob)  
 -ko-        arc. = -ku- nominalizador            n der  
 -ksá- ~-xsá- precipitativo                v tem  
 -ksi ~-kší    suj de 1,3 ; suj 1 pl                    encl pron  
                   obj de 3,2 ; 3 pl/sg obj  
 -ksi-ni      2/3 pl suj/obj                            encl pron

	3 pl suj + 2 sg obj	
	1 pl suj + 2 sg obj	
-ksi-∅	3 pl suj + 3 sg obj	encl pron
-ku	nominalizador	n der
-ku-	obj 3 ; disyuntivo ; obj dir/indir	v tem
-ku-	comparativo	v posloc
-ku- ~-khu-	en la mano.. V. -khu-	v l
-ku-	translocativo, direccional	v posloc
-kua-	hacia abajo, a lo largo de (Friedrich 1970:393)	v l
-kua- ~-ksa-	precipitativo	v preloc
-kua	participio pasivo pres/fut	v der > n
-ku-če-	3 obj + 1 sg/2g sg obj ind	v fl
-ku-phe-	obj/bñh sustitutivo	v tem
-ku-rhi-	en la cintura, en el vientre..	v l
-kuarhi- ~kuarhe- ~-kurhi-	reflexivo ; individualmente ; por sí solo	v tem
-kuarhi-	en la cintura	v l
-ku-e-	en la cintura, el vientre	v l
-ku-ku-	3 obj dir + 3 obj indir	v fl
-kurhi	V. -kuarhi-	

### KH

-kha	enfanzador	encl adv
-kha	aclarativo	v mod
-kha-	en la mitad, por un lado	v l
-kha-rha-	en el edificio	v l exp
-khama-	acción/estado repentino	v tem
-khi	aclarativo (pret ; pres dur ; fut-dur (inc))	v fl

- <i>khó</i>	corroborativo	encl adv
- <i>khu-</i> ~- <i>ku-</i>	en la mano, la hoja, el papel, la ropa	v l
- <i>khu-</i>	progresivo estativo ; se mantiene la acción	v tem
- <i>khu</i>	restrictivo ; solamente	encl adv
- <i>khu-rha-</i>	en la mano, en la muñeca	v l exp
- <i>khuarhe-</i>	en otro sitio ; altrilocativo	v l

M

- <i>m-</i>	en/debajo de un líquido ; cp. - <i>ma-</i>	v l
- <i>ma-</i>	en un líquido	v l
- <i>ma-</i>	transeuntivo (+ deteniéndose)	v tem
- <i>má-</i>	intensificador	v preloc
- <i>ma-rhi-</i>	desde adentro ; V. - <i>marhi-</i>	v l
- <i>ma-mu-</i>	transeuntivo...	v tem
- <i>ma-ntha-</i>	transeuntivo + centrífugo	v tem
- <i>ma-rha-</i>	cualitativo intensivo sabor olor	v l
- <i>marha-nte-</i>	cualidad intensiva	v tem
- <i>marhi-</i> ~- <i>ma-rhi-</i>	sucesivo	v l sust
- <i>ma-rhi-</i>	hacia fuera, de la boca.. ; orificio, puerta, punta vegetal	v l (exp)
- <i>marhu-</i>	entrepierna, genitales, nalgas, muslos	v l
- <i>me-</i>	direccional, temporal posloc	v preloc/
- <i>me-</i> ~- <i>m-</i> ~- <i>ma-</i>	en la boca, el agua,	

	un líquido, pústula, grano	v l
-me-A-	traslocativo de obj con -me- V supra	v l exp
-mentu	enfanzador particularizante	encl adv
-mi-	= -me- herida..; agua, boca, grano	v l
-mintu	V. -mentu supra	encl adv
-mkhu-	activador sucesivo	v l sust
-mo-	cp. -mu- : de regreso al ir más lejos	v t
-mpa	nominalizador	n der
-mpa-	cp. -empa 3 pos	n pos
-mpa-rhi-	directivo aproximativo	v t
-mpe-	~-mpi-“ asociativo intrínseco ; fictivo	v posloc
-mpi-	cp. -mpe- , supra	
-mpi	nominalizador	n der
-mpu	instrumental	n fl
-ms-	= ~-mu- /-kuarhe- : boca, borde, orilla, puerta	v l
-msi	nominalizador : paciente habitual	n der
	~-mšĭ	
-mšĭ	cp. -msi supra	
-mu-~-ms-	en una abertura, la boca, los dientes, botón de planta	v l
-mu-kua-	transeuntivo centrípeto	v t
-mu-ŋkua-	transeuntivo centrífugo	v t
-mu-ta-	en la orilla, la boca, lengua de otro; punta, puerta, habla, dialecto, labios, borde	v l exp

	de un cántaro	
-mu	nominalizador	n der
-mu-	transeuntivo centrífugo: pausa	v t

N

-n-	disyuntivo de loc ; aproximativo ?	v preloc exp
-n-	función desconocida : entre RED	v t
-ná-	intensificador	v preloc
-na-	>-ne? expansivo ?	v sust de l
-na- ~-ηa-	agente indefinido ; pasivo, intr	v posloc
ná- ~ná?	cómo ? como ( + rel )	interr adv
ná-ki	¿cuál?	adj interr
-naa	parece que: presuntivo	encl
ná-atíni	¿cuándo ?	interr adv
-nani	particularizador : mayor lejanía	encl
nani?	¿dónde ?	interr adv
-narhi- ~ηarhi-	cp. -ηarhi-	v l
-naškha-	intensivo de l	v t, sust
-nate	particularizador	encl pron
-nča	posesivo l sg	n pos
-nča- ~-nča-	cogote, parte posterior de la cabeza, nuca, hombro	v l
-nče-	encima, hacia arriba	v l
-nči-	~-nče- hacia arriba	v l

<b>-nčha-</b>	cp. <b>-nča-</b>	
	cp. <b>-enčha-</b> ~- <b>inčha-</b>	
<b>-ndi-</b>	cp. <b>-nti-</b>	
<b>-ne--ni--ne--ni-</b>	dentro del pecho,	
	del seno, adentro	v l (sust)
<b>né?</b>	¿quién?	interr
	pers	
<b>-ne-A-</b>	estómago, en la cara	v l exp
<b>-ne-a-rhi-</b>	cp. <b>-narhi-</b> faz, pendiente,	
	interior	v l (exp)
<b>-ne-a-rhi-ta-</b>	en la pared, el paredón,	
	cara ajena,	v compl
	= <b>-narhi-ta-</b>	
<b>nemá</b>	nadié ‘	pron pers
	neg	
<b>-ni</b>	concurativo	v fl
<b>-ni</b>	suj l sg : yo	encl pron
<b>-ni</b>	obj dir/indir	n fl
<b>-ni</b>	obj indir/dir 3 (con <i>imá-</i> )	encl pron
<b>-ni</b>	nominalizador	n der
<b>-ni-himpó</b>	en, respecto a	n encl
<b>-ni-hiηkúni</b> ~- <b>ni-hiηkóni</b>		
	con : comitativo	n encl
<b>-nka</b>	relativo	encl
<b>-nki</b>	cp. <b>-ηki</b> relativo	encl rel
<b>-nku-</b>	cp. <b>-ηku-</b>	
<b>-n-s-</b>	cp. <b>-nts-</b>	
<b>-nta-</b>	al lado, en un rincón,	
	en la esquina,	v l
	el piso, la tierra, el suelo	
<b>-nta-</b>	incompletivo, inceptivo	v preloc

<i>-nte</i>	en el patio ; cp. <i>-nti-</i>	v l
<i>-nte</i>	intensivo ; estativo procesual	v posl
<i>-nteru</i>	repetitivo	encl
<i>-nti-</i> ~- <i>nte-</i>	en los oídos, la oreja, a lo largo de la pared, entendimiento, en el patio, en el horizonte : tiempo atmosférico, ambiental	v l
<i>-ntira-</i>	en la boca, mejilla, mentón, barbilla ; hablar ; quijada; dientes	v l
<i>-ntha-</i> ~- <i>nts-</i>	movimiento centrífugo : en/a otro sitio repetitivo ; iterativo	v t
<i>-ntha-nu-</i>	movimiento centrífugo + meta:	v t
	casa ajena : llegando a casa ajena como meta ; - <i>nu-e-ntha-</i>	
<i>-nts-</i>	=- <i>nu-</i> en el patio, detrás	v l
<i>-ntsi-</i> ~- <i>tshi-</i>	arriba, en la cumbre, cabeza	v l
<i>-ntsha-</i>	en el exterior, la pierna de..	v l sust
<i>-ntsha-</i> ~- <i>ntha-</i>	iterativo ; intensivo centrífugo : de dentro para fuera	v t
<i>-ntu-</i>	en, al pie..	v l
<i>-ntu-rha-</i>	en la planta del pie	v l exp
<i>-nturhi-</i>	fragmentación ; frecuentativo	v l sust de l
<i>-nu-</i>	en el patio, fondo, detrás de, genitales, nalgas, tronco inferior	v l v t
<i>-nu-</i> ~- <i>no-</i>	en casa ajena ; de casa ajena	v t

- nu-e-na*- antes de salir de  
su casa para v t  
ir a la del vecino
- nu-ηkua*- llegando de casa del vecino a vt  
la de uno
- nu-pu-ηkua*- en un punto  
intermedio = casa v t  
ajena, viniendo hacia la de uno
- nurhi*- jocosamente ; rápido v sust de l
- nu-rhi*- detrás de (sí) v posl

## η

- η--ηa--ηe--ηi--ne--ni*- v l  
zona cardíaca ; hogar, interior,  
cañada, estómago, barranco,  
adentro, pecho
- ηa*- cp. -*ηarhi*-
- ηa*- dentro + alofactivo (Friedrich) v l + t
- ηa*- rapidez de acción/movimiento v sust de l
- ηaa --ηa =-naa* referencial, narrativo,  
cuotativo encl adv
- ηas*- ~-*ηarhi* q.v. v l
- ηarhi*- ~-*ηas*- (/\_ocl) cara, ojos, párpado v l  
aspecto, rostro, pómulos, ladera,  
cielo, superficie plana  
(según Foster : -*ne-A-ri*-)
- ηe*- cp. -*η --ηa*..
- ηe*- dentro + no-aloactivo  
(Friedrich 1971:171)  
~ -*η-i* v l + t



- <i>ŋi-</i>	pecho, interior, sentimiento, cuarto	v l
- <i>ŋi-ča-</i>	deseo	v l exp
- <i>ŋi</i>	nominalizador	n der
- <i>ŋčha-</i>	deseo, preferencia, odio ; cp. - <i>ŋi-ča-</i>	v l exp
- <i>ŋka</i>	relativo	
- <i>ŋki</i>	relativo	encl
- <i>ŋkoni</i> ~- <i>ŋoni</i> ~- <i>ŋkuni</i>	comitativo : con	encl n
- <i>ŋksi-</i>	cp. - <i>ŋkua-</i> centrípeto	v t
- <i>ŋku-</i>	movimiento prolongado ; intensivo	v sust de l
- <i>ŋku-</i>	intersección oblonga (Friedrich)	v l
- <i>ŋkua-</i> ~- <i>ŋua-</i>	movimiento centrípeto en/a su propia casa	v t
- <i>ŋkuni</i> ~- <i>ŋuni</i>	comitativo posp	n encl/
- <i>ŋkurhi-</i> ~- <i>ŋurhi</i>	diafragma	v l
- <i>ŋurhi-</i>	cp. - <i>ŋkurhi-</i>	

O

- <i>o</i>	cp. - <i>u</i> (locativo)	n fl
------------	---------------------------	------

P

- <i>p-</i>	cp. - <i>pi-</i>	v fl
- <i>pa-</i>	mano, superficie exterior o parcial	v l
- <i>pa-</i>	itivo ; progresivo	v t
- <i>pa-</i> ~- <i>pha-</i>	acción momentánea	v t

- <i>pa-ntha-</i>	itivo + centrífugo	v t
- <i>pa-ri-</i>	itivo + suj = ¿ben/ref?	v t comb
- <i>par-ha-</i>	espalda, dorso, hombro, tronco, pared, barda, hogar, fuego	v l
- <i>par-ha-</i>	solo	v sust de l
- <i>pe</i> ~- <i>pi-</i>	cualitativo atributivo	v preloc
<i>pée-ki</i>	es posible (seguido de subj) comb	partícula
- <i>pe-ku-</i>	comparativo de estado	v t
- <i>pe-nte-</i>	cualitativo intensivo	v posloc
- <i>pe-ra-</i>	distributivo	num t
- <i>pi</i> ~- <i>p-</i>	perfectivo (en pf simple, pret pf, pf dur)	v fl
- <i>pi-</i>	cp. <del><i>pe-</i></del> cualidad intrínseca	v t
- <i>pi</i>	aclarativo (impf pas ; impf hab ; impf simple ; fut dur)	v fl
- <i>pi-ni-</i> ~- <i>pirini-</i>	condicional	v fl
- <i>pi-nti-</i> ~- <i>pe-nte-</i>	cualitativo ambiental	v preloc +l
- <i>pi-rini-</i> ~- <i>pini-</i>	condicional	v fl
- <i>po</i>	cp. - <i>pu</i>	v t
- <i>pu</i>	nominalizador	n der
- <i>pu</i> ~- <i>po-</i>	ventivo	v t
- <i>pu-ηkua-</i>	paulativo : poco a poco	v t
- <i>pu-ηkua-</i>	ventivo + a su casa	v t

## PH

- <i>pha</i>	nominalizador	n der
--------------	---------------	-------

-pha- ~-pa-	acción momentánea ; reversivo	v preloc
-pha- ~-phi-	en el campo, hogar, fuego	v l
-phe- ~-pe-	reversivo : sust de obj	v posloc
-phe- ~-phi-	en el cuerpo	v l/preloc
-phe- ~ -pe-	pl de obj/ref	v t
-phe-A-	al suelo, fuego (FO 1969:119)	v l exp
-phe-A-rhi-	hacia otro lado, donde están los demás	v t
-phe-ra-	reciprocidad	v t
-phi-	cp. -phe- y -pha-	
-phi- ~-phe-	en la plaza, el hogar, fuego, cuerpo, piso	v l
-phu	nominalizador	n der

R

-ra-	factitivo, causativo ; progresivo ; comparativo cuantitativo ; inceptivo de estado	v t
-raan-	(en -si-raan-) impf (en el hab impf)	v fl
-ra-phe- ~-ra-phi-	factitivo + pl de referente ; ditr ; trasl ; cs + sg obj	v t
-re- ~-ri-	2 sg suj ; l obj	encl pron
-re-	penetrativo : en, debajo de una superficie cambio de superficie	v preloc
RED	frecuentativo, intensivo	R t
-re-ni- ~-ri-ni-	1 sg obj : me, a mí	

	(+ 3 sg suj)	
	2 sg suj + 1 sg obj dir/indir	encl pron
-re-tse-	volitivo de movimiento ; incoativo rápido	v t
-ri-	cp. -re 2 sg suj	encl pron
-ri-	cp. -re : penetrativo	v preloc
-ri	participio pres activo progr ; ~-iri ~-ti adv/v	n/pron/
-ri	cp. -eri : genitivo	n fl
-rini	participio pasado pf ; = ~-irini ~-itini ~-tini	v > n
-riri	cp. -rini (partic pas pf)	v
-ru	división, raya, calle, sendero	v l/num
-ru	nominalizador ; adverbializador	n/adv
-ru-	división	v sust de l
-ru-	transitivo	v sust de l
-ru-ku-	en el muelle, atracadero	v l exp

## RH

-rhá-	refuerzo de acción sobre suj	v posloc
-rha-ku-	espalda, dorso	v l (?)
-rhe- ~-rhi-	cuerpo en general ; exterior del cuerpo ; vegetal ; encima, arriba	v preloc
-rhi-	cp. -rhe-	
-rhi	nominalizador	n der
-rhu-	nariz, hocico, proyección, rama, frente	v l
	cara, punta, pene, objeto alargado	

- <i>rhu</i>	locativo ; temporal adv fl	n/num/
- <i>rhu-ku-</i>	promontorio, algo sobresaliente, roca, árbol, borde de barranco, dedo de la mano o del pie	v l exp

S

- <i>s-</i>	función sin definir	v t
- <i>s-</i> ~ - <i>š-</i>	pretérito simple pasado definido (Friedrich 1970:398)	v fl
- <i>sa-</i> ~ - <i>ša-</i>	durativo ; acción definida	v fl
- <i>sa-∅-</i>	presente durativo	v fl
- <i>sa-an-</i> ~ - <i>san-</i>	impf pas dur o habitual ; pas hab	v fl
- <i>sa-m-</i>	fut dur impf ; inceptivo	v fl
- <i>sa-m-an-</i>	inceptivo pasado ; progr + impf + fut	v fl
- <i>sa-pi-</i> ~ - <i>ša-pi-</i>	pf dur	v fl
- <i>si</i>	nominalizador	adv/n der
- <i>si</i>	restrictivo, limitativo + foc	encl n pron
- <i>sini</i>	pres hab	v fl
- <i>si-raan-</i> ~ - <i>siram-</i>	impf hab	v fl
- <i>sku-</i> ~ - <i>skhu-</i>	en el suelo, superficie plana, abajo	v l
- <i>smarhu-</i>	<- <i>s-marhu-</i> ? risa	v sust de l
- <i>s-p(i)-</i>	pret pf	v fl

Š

- <i>š-</i>	cp. - <i>s-</i> : pretérito	v fl
-------------	-----------------------------	------

-š-	= -rhi- (ante -kuarhe-, -phe-, -ta-)	v fl
-š-ø-	pretérito	v fl
-š-p(i)-	pretérito perfectivo	v fl
-ša-	en la rodilla, parte baja	v l/sust de l
-šá-m-an-	futuro imperfectivo : inceptivo	v fl
-šaru	presuntivo	encl v
-ša-rhi-	alrededor de la rodilla	v l exp
-še-	en la superficie interior	v l
-š-kuarhe-	hacia la cadera (traslativo l)	v posl
-škhua-	posesivo 1/2	n pos
-š-phe-ra-	< * -rhi-phe-ra- traslativo recipr	v posl
-š-ta-	traslativo + causativo	v posl
-šu-	brazo hasta la muñeca, antebrazo, hombro, canoa, petate, lecho, cama, cintura	v l
-šu-ri-	?	v sust de l
-šu-rha-	debajo del brazo de uno mismo	v l exp
-šu-rhi-	hombro, brazo..	v posl

## T

-ta-	causativo ; traslocativo ; transitivo	v t
-ta ~-kata	participio pasivo del pasado (después de -kuarhe-, -phe-, -a-, -n-)	v der > n
-ta-	cp. -tha- al lado, cerca, en una superficie plana, a distancia	v l
-ta-	cp. -tha- pierna	
-ta-ku-	causativo + loc	

	(Cambio de dir > suj ?)	v t
-ta-ra-	causativo + disyuntivo de obj/loc/temp	v t
=tátsipani	detrás de	posp
-te	pos 2 sg/pl (con nombres de parentesco)	n pos
-te-	cara, faz, cielo, tiempo, día; ladera	v l
-te- --ti-	cp. -mí-te-ni	sust de l
-teru	diferenciador omniclase	encl
-ti --iri --ri	partic pres progr : agente	v der > n
-ti	indicativo + 3	v fl
-tini --irini	partic pasivo del pasado perf	v der > n
-tiru	cp. -teru	
-tkhi	limitativo temporal o loc num	encl adv/

TH

-tha-	TT : = -ta- cs	
-tha- --ta-	en la ladera, la pierna (parte superior, muslo, cintura, fémur..)	v l
-tho	cp. -thu : aditivo	encl
-thu	aditivo : también	encl
thú	2 sg suj	pron aut
thučhá	2 pl suj	pron aut
thučhátshi	2 pl suj enf	pron aut
thúni	2 sg suj + 1 sg obj	pron

<i>thúñini</i>	2 sg obj dir/indir	pron
<i>thúri</i>	2 sg suj enf	pron aut
<i>thúrini</i>	2 sg suj + 1 sg obj	pron

## TS

<i>-tsa- --ntsha-</i>	frecuentativo, intensivo	v t
<i>tsá</i>	cp. <i>tshá</i> : 3 pl suj (TT)	pron aut
<i>tsáača</i>	pl 3 obj (TT)	pron aut
<i>-tse --tsi</i>	nominalizador	n der
<i>-tse --tsi- --ts-</i>	en el suelo, abajo, detrás, por tierra, h. abajo, nalgas, parteś bajas, genitales..	v l
<i>-tse --tsi- --tsi-</i>	volitivo traslocativo	v t
<i>-tse-kuarhe- ~tsi-kuarhe-</i>	agentivo + volitivo	v t
<i>-tse-ntha-</i>	volitivo + movimiento rápido y centrífugo	v t
<i>-tse-nu-</i>	volitivo + a casa ajena	v t
<i>-tse-phe-</i>	traslocativo volitivo	v t
<i>-tse-phe-ra-</i>	volitivo + recíproco	v t
<i>-tsi- --tsi-</i>	~ de <i>-tshi-</i> : en la cabeza, pelo, parte superior, encima, cumbre de un cerro, mesa	v l
<i>-tsi</i>	< <i>-tshi</i> 2 pl suj	encl pron
<i>-tsi-</i>	cp. <i>-tse-</i> : volitivo	v t
<i>-tsi-kuarhe-</i>	cp. <i>-tse-kuarhe-</i>	v t
<i>tsimí ~tsimí</i>	esos	n dem
<i>-tsini --tshini</i>	1 sg obj (con 3 pl suj) 1pl obj (con 3 pl suj)	encl pron



*-tsi-ta-* en la rodilla v l exp

TSH

*tshá* ellos (3 pl suj) pron aut

*-tsha-* cp. *-tsa-* : intensivo v t

*tsháani* les, a ellos 3 pl obj dir/indir pron aut

*tsháari ~tshári* su (de ellos) pos 3 pl  
aut pron pos

*tsháksini ~tsháksini* 3 pl suj +  
2 sg obj pron aut  
+ encl

*tsháni ~tshéni* : cp. *tsháani*

*tshári* cp. *tsháari* : su.. de ellos

*tshátshini* 3 pl suj + 2 sg obj/1 sg obj pron aut  
+ encl

*-tshi- ~-ntshi-* en la cabeza, el pelo, la  
parte superior o de arriba,  
cumbre, encima de v l

*-tshi* 2 pl suj pron encl

*-tshini* 3 pl suj + 1 sg obj encl pron  
3 sg suj + 1 pl obj  
1 pl obj

*-tshi-ku* loc (encima de) + alof v l exp

*-tshita-* < *-tshi-ta-* encima de algo v l exp  
en la rodilla de uno mismo

U

*-u ~-o* en el lugar de X n/adv fl

## V

(no denota consonante, sino  
es el símbolo para cualquier VOCAL)

-V	interrogación (TT)	enclítico a nivel de cl
-Vča	(TT) plural	n fl
-Vri ~-ri ~-eri	genitivo	n fl

## W

-wa- ~-a-	futuro (V_)	v fl
-wa- ~-a-	3·pl obj/V_V)	v fl
wáni	mucho(s)	n cuant
-wé	optativo petrificado imperativo 1/3	v fl

## X

xa'	estar, ir	v R (auxiliar)
	a veces ša-	
xá-	R dem cp. xá-si como, clase	dem R
xáma-	andar	v R
-xaméri ~-xampéri	hasta	posp
	~-xamé	
xa-rha-ni	estar ; cp. xa'	v
xarhákhū ~xarákhū	lit. imperativo se usa con conc : exhortativo	v forma fl

= <i>xá-si</i> ~ <i>xá-si</i>	como de, del tipo de,	
	clase	n y encl
= <i>xátakurhini</i>	al lado de	posp
<i>xí</i>	yo ; 1 sg suj	pron aut
<i>xi'</i>	ese	dem
	cp. <i>ximá, xini, xiniáni, xiákeni</i>	
<i>xiákeni</i>	entonces	dem temp
<i>xíkini</i> ~ <i>xíkeni</i>	1 sg suj + 2 sg obj dir/indir yo..te..	pron aut + encl
<i>xíksini</i> ~ <i>xíksini</i>	1 sg suj + 2 pl obj	pron aut + encl
<i>ximá</i>	allí <° <i>xi'-ma</i>	dem l
<i>ximákhu</i>	allí mismo <° <i>xi'-ma-khu</i>	dem l + encl
<i>ximáni</i>	entonces <° <i>xi'-ma-ni</i>	dem temp
<i>ximáŋki</i>	allí donde <° <i>xi'-ma-ŋki</i>	dem + rel
<i>ximíni</i>	allí <° <i>xi'-mi-ni</i>	dem l
<i>ximpó</i>	con respecto a, en, sobre, acerca de <° <i>xi'-mpe-o</i>	posp
<i>xini</i>	allí (lugar invisible)	dem l
<i>xini</i> ~ <i>xinti</i>	1 sg obj dir/indir : a mí, me	pron aut
<i>xiniáni</i>	allá (entre los vecinos, en la vecindad)	dem l
<i>xiniáni</i>	entonces (en el pasado)	dem temp
= <i>xinikóni</i> ~ <i>xinikúni</i>	(con obj) con ; comitativo	posp
<i>xu'</i>	venir ( <i>xu'-rha-ni</i> )	R v
<i>xučá</i>	nosotros : 1 pl suj/obj < * <i>xí-ča</i>	pron aut
<i>xúča</i>	vámonos der : <i>xúčayá</i> ¡vámonos ya!	v

<i>xučáksini</i>	1 pl suj + 3 pl ob	pron aut + encl
<i>xučántshini</i>	1 pl obj dir/indir : nos	pron aut
<i>xučíini</i> ~ <i>xučíno</i>	nuestra casa	pos aut
<i>xučíno</i>	cp. <i>xučíini</i>	
<i>xučíiti</i> ~ <i>xučí(i)</i>	1 sg pos : mi, mis, lo mío..	pron pos aut
<i>xúčkha</i>	¡vámonos pues ! < ° <i>xúča-čkha</i>	
<i>xúčkani</i>	cp. <i>xúčkha</i>	
<i>xuráku</i> ~ <i>xurákhu</i>	+ conc : optativo	imp del v <i>xurákhuni</i>
<i>xurháni</i>	venir	conc de
	<i>xu-(rha)-</i>	

Y

- <i>yá</i> ~ - <i>á</i>	conclusivo, completivo	encl v omniclase
<i>yá(-)</i>	ahora, ya, todo, completo	R n
<i>yáasi</i> , <i>yási</i>	< ° <i>yá-si</i> ahora, hoy	adv temp
<i>yámanpé</i>	en todo, de todas maneras	adv mod
	< ° <i>yá-m-ampé</i>	
<i>yámintu</i>	todo, toda, todos, todas	adj cuant
	< ° <i>yá-mintu</i>	
<i>yámu</i>	cp. <i>yámintu</i>	
<i>yápuru</i>	por todas partes	adv l
	< ° <i>yá-pu-ru</i>	
<i>yási-khó</i>	ahora sí	adv temp
	+ corr	
- <i>yi</i>	cp. - <i>i</i> : imperativo	
<i>yóntekuarhu</i>	más tarde	adv l

*yóni*    hace mucho que..

(n + l)  
adv temp  
(v conc)



## LISTA DE SIMBOLOS Y DE ABREVIACIONES

-X	la forma (X) es sufijo
=X	la forma (X) es un enclítico
1,2,3	1a, 2a, 3a persona
<	proviene de
>	da como resultado ; deriva formas del tipo X
adj	adjetivo, adjetival
adj cuant	adjetivo cuantificador
adv	adverbial, adverbio
adv mod	adverbial con valor modal
adv/n der nominales	sufijo de tipo adverbial que deriva
adv temp	adverbio con valor temporal
alof	alofactivo
ant	anterior (en : immediativo ~)
arc.	arcaico
ben	benefactivo
cl	cláusula
conc	concurativo
corr	corroborativo
cp., Cp.	compárese con
cs	causativo
cuant	cuantificador
dem	demonstrativo
dem l	demonstrativo con valor locativo
dem temp	demonstrativo con valor temporal
der n	sufijo derivacional que forma nominales
der > n	idem

dir	dirección
ditr	ditransitivo
DUD	dudoso
dur	durativo
encl	enclítico
encl adv	enclítico de tipo adverbial
encl n	enclítico de tipo nominal
encl pron	enclítico de tipo pronominal
encl rel	enclítico relativo
encl v	enclítico verbal
exp	expansivo, sufijo que se agrega a
otro sufijo (loc)	
fl	sufijo flectivo
FO	" ' Foster, M.L. 1969 : The Tarascan
Language	
fut	futuro
hab	habitual
hab impf	habitual imperfectivo
impf	imperfecto, imperfectivo
impf hab	imperfectivo habitual
inc	inceptivo
ind, indir	indirecto
indic	indicativo
indir	indirecto
interr	interrogativo
interr pers	interrogativo para personas
l	locativo
loc	locativo
mod	modal
n	nominal
n der	sufijo que deriva nominales



neg	negativo
n fl	sufijo flectivo para nominales
n l	sufijo locativo de nominales
n pos	sufijo nominal con valor de posesivo
n R	raíz nominal
num	(de tipo) numeral
num t	sufijo temático para numerales
obj	objeto
obj dir	objeto directo
obj indir/ind	objeto indirecto
partic	participio
partícula comb morfema(s)	partícula en combinación con otro(s)
pas	pasado
pas pf	pasado perfecto
pf	perfectivo
pf dur	perfectivo durativo
pl	plural
pos	posesivo
pos aut	posesivo autónomo
posl	poslocativo
posp	posposición
post	posterior (en : immediativo ~)
prec	precedente (en : immediativo ~)
preloc	prelocativo
pres	presente
pres dur	presente durativo
pres hab	presente habitual
pret	pretérito
pret dur	pretérito durativo
pret hab	pretérito habitual

prog(r)	progresivo
pron	(de tipo) pronominal
pron aut	pronominal autónomo
pron pers neg	pronominal personal negativo
pron pos aut	pronominal posesivo autónomo
R	radical, raíz
recipr	recíproco
RED	reduplicación
ref	referente
rel	relativo
R t	elemento temático que se añade al
radical	
sg	singular
sint	" ' sintáctico
suj	sujeto
suj enf	suj enfático
sust	sustantivo
sust de	sustitutivo de
sust de obj	sustitutivo de objeto
t	temático
t.	también
tem(p)	temporal
trasl	traslativo
V	Véase
v compl	sufijo verbal que constituye un complejo morfemático pero con
unidad semántica	
v der	sufijo verbal de tipo derivativo
v fl	sufijo verbal de tipo flectivo
v l	sufijo verbal de tipo locativo
(temático)	

v l exp	sufijo verbal - expansivo de locativo
v l sust	sufijo verbal sustitutivo de locativo
v l/num	sufijo verbal locativo y numeral
v l + t	sufijo verbal + (otro elemento) temático
v mod	sufijo verbal de tipo modal
v > n	sufijo verbal que forma o deriva nominales
v posl(oc)	sufijo verbal de tipo poslocativo
v preloc	sufijo verbal de tipo prelocativo
v preloc + l	sufijo verbal prelocativo + sufijo locativo
v sust de l	sufijo verbal sustitutivo de locativo
v t	sufijo verbal de tipo temático
v t comb	combinación de dos o más sufijos temáticos verbales
v tem	sufijo verbal con valor temporal (flectivo)
v tem posl	sufijo verbal poslocativo con valencia temporal
v tem preloc	sufijo verbal prelocativo con valencia temporal



**SETIFOL**  
4•93•95

tiraje 1,000 ejemplares  
abril de 1991

Morelia, Mich.  
México





